




3 1761 11650954 8



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116509548>

1
Y11
R25

95

Government
Publications



Second Session
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

Deuxième session de la
trente-sixième législature, 1999-2000

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du comité
mixte permanent d'*

Scrutiny of Regulations

Examen de la réglementation

Joint Chairs:
The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.
GURMANT GREWAL, M.P.

Coprésidents:
L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.
GURMANT GREWAL, député

Thursday, December 2, 1999
Thursday, February 17, 2000

Le jeudi 2 décembre 1999
Le jeudi 17 février 2000

Issue No. 1

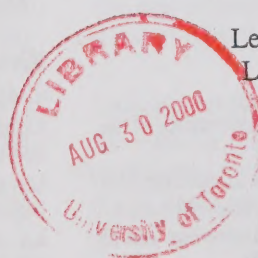
Fascicule n° 1

Organization meeting
Review of Statutory Instruments

Séance d'organisation
Examen de textes réglementaires

INCLUDING:
THE FIRST REPORT OF THE COMMITTEE

Y COMPRIS:
LE PREMIER RAPPORT DU COMITÉ



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

Joint Chair: Gurmant Grewal, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

A. Raynell Andreychuk
Ethel Cochrane
Sheila Finestone, P.C.
Normand Grimard

Rose-Marie Losier-Cool
Shirley Maheu
Wilfred P. Moore

Representing the House of Commons:

Members:

Mark Joseph Assad
Paul Bonwick
John Bryden
Bill Casey
Paul DeVillers
Ken Epp
Ghislain Lebel
Derek Lee

Ian Murray
Lorne Nystrom
Jim Pankiw
Gary O.V. Pillitteri
Jacques Saada
Pierrette Venne
Ted White
(North Vancouver)

Associate Members:

Michel Bellehumeur
Michelle Dockrill
Michel Guimond

Suzanne Tremblay
(Rimouski—Mitis)

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4) of the *Rules of the Senate*, membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Andreychuk substituted for that of the Honourable Senator Rivest (*February 16, 2000*).

The name of the Honourable Senator Maheu substituted for that of the Honourable Senator Furey (*February 16, 2000*).

The name of the Honourable Senator Losier-Cool substituted for that of the Honourable Senator Perry (*February 16, 2000*).

In accordance with the Order adopted by the House of Commons on Thursday, December 2, 1999:

Mr. Derek Lee replaced Mr. Joe Comuzzi (*December 2, 1999*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidente: L'honorable Céline Hervieux-Payette

Coprésident: Gurmant Grewal, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

A. Raynell Andreychuk
Ethel Cochrane
Sheila Finestone, c.p.
Normand Grimard

Rose-Marie Losier-Cool
Shirley Maheu
Wilfred P. Moore

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Mark Joseph Assad
Paul Bonwick
John Bryden
Bill Casey
Paul DeVillers
Ken Epp
Ghislain Lebel
Derek Lee

Ian Murray
Lorne Nystrom
Jim Pankiw
Gary O.V. Pillitteri
Jacques Saada
Pierrette Venne
Ted White
(North Vancouver)

Membres associés:

Michel Bellehumeur
Michelle Dockrill
Michel Guimond

Suzanne Tremblay
(Rimouski—Mitis)

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du *Règlement du Sénat*, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Andreychuk est substitué à celui de l'honorable sénateur Rivest (*le 16 février 2000*).

Le nom de l'honorable sénateur Maheu est substitué à celui de l'honorable sénateur Furey (*le 16 février 2000*).

Le nom de l'honorable sénateur Losier-Cool est substitué à celui de l'honorable sénateur Perry (*le 16 février 2000*).

En conformité de l'ordre adopté par la Chambre des communes le jeudi 2 décembre 1999:

M. Derek Lee remplace M. Joe Comuzzi (*le 2 décembre 1999*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, December 2, 1999

(1)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 9:10 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, for the purposes of holding its organization meeting, pursuant to rule 88 of the *Rules of the Senate*.

Members of the committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Ethel Cochrane, Sheila Finestone, P.C., Normand Grimard, Céline Hervieux-Payette, P.C. and Wilfrid Moore (5).

Representing the House of Commons: Mark Assad, John Bryden, Paul DeVillers, Ken Epp, Gurmant Grewal, Ghislain Lebel, Derek Lee, Ian Murray, Gary Pillitteri, Jacques Saada and Tom Wappel (11).

In attendance: Susan Baldwin, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), François-R. Bernier, General Counsel to the Committee, Peter Bernhardt, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

Also present: The official reporters of the Senate.

The Honourable Senator Finestone moved, — That the Honourable Senator Hervieux-Payette be elected Senate Joint Chairman of this committee.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

The Joint Clerk of the Committee for the Senate declared the Honourable Hervieux-Payette duly elected Joint Chairman of the committee.

Mr. Epp moved, — That Mr. Gurmant Grewal be elected House of Commons Joint Chairman of this committee.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

The Joint Clerk of the Committee for the House of Commons declared Mr. Grewal duly elected Joint Chairman of the Committee.

The Joint Chairmen were invited to take the Chair.

Mr. Murray moved, — That Mr. Tom Wappel be Vice-Chairman of this committee.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

Mr. Lee moved, — That the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the Joint Chairmen and the Vice-Chairman, one member from the other party in the Senate and one member from each of the two other opposition parties in the House of Commons; and — That the subcommittee report its decisions to the committee.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le jeudi 2 décembre 1999

(1)

[Traduction]

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation tient aujourd'hui, à 9 h 10, sa séance d'organisation dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, en conformité avec l'article 88 du *Règlement du Sénat*.

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Ethel Cochrane, Sheila Finestone, c.p., Normand Grimard, Céline Hervieux-Payette, c.p. et Wilfrid Moore (5).

Représentant la Chambre des communes: Mark Assad, John Bryden, Paul DeVillers, Ken Epp, Gurmant Grewal, Ghislain Lebel, Derek Lee, Ian Murray, Gary Pillitteri, Jacques Saada et Tom Wappel (11).

Également présents: Susan Baldwin, cogreffière du comité (Chambre des communes), François R. Bernier, conseiller juridique principal du comité, Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

L'honorable sénateur Finestone propose — Que l'honorable sénateur Hervieux-Payette soit élue coprésidente du comité représentant le Sénat.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

La cogreffière du comité représentant le Sénat déclare l'honorable sénateur Hervieux-Payette dûment élue coprésidente du comité.

M. Epp propose — Que M. Gurmant Grewal soit élu coprésident du comité représentant la Chambre des communes.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

La cogreffière du comité représentant la Chambre des communes déclare M. Grewal dûment élu coprésident du comité.

Les coprésidents sont invités à prendre le fauteuil.

M. Murray propose — Que M. Tom Wappel soit élu vice-président du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

M. Lee propose — Que le sous-comité du programme et de la procédure se compose des coprésidents et du vice-président, d'un membre de l'autre parti au Sénat et d'un membre chacun des deux autres partis de l'opposition de la Chambre des communes; et — Que le sous-comité fasse rapport de ses décisions au comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Mr. Epp moved, — That the committee print 400 copies of its proceedings; and — That the Joint Chairman be authorized to adjust this number to meet demand.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

Mr. Lee moved, — That the committee's General Counsel review the unrevised transcripts of the proceedings of the committee.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

Mr. Assad moved, — That the quorum of the committee be fixed at four (4) members provided that both Houses are represented whenever a vote, resolution or other decision is taken, and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings to receive evidence and authorize the printing thereof so long as three (3) members are present, provided that both Houses are represented and at least one representative from the opposition is present; and — That the committee concur in the first report and that the Joint Chairmen so report to their respective House.

Mr. Lee moved in amendment that the words "and at least one representative from the opposition is present" be removed.

The question being put on the motion in amendment, it was resolved in the affirmative.

The question being put on the motion as amended, it was resolved in the affirmative.

The Honourable Senator Moore moved, — That the committee confirm the agreement to have two counsels from the Library of Parliament and two administrative assistants from the Senate assigned to the said committee on a continuing basis and that their salaries and other expenses be paid by the committee from funds provided for that purpose in the committee's budget.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

Mr. Epp moved, — That either Joint Chairmen or, in accordance with the direction of the Joint Chairmen, either Joint Clerk be authorized to approve payment of expenditures of the committee.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

Mr. Lee moved, — That, at the discretion of the Joint Chairmen, the committee may reimburse reasonable travelling and living expenses for no more than two witnesses from any one organization and payment will take place upon application.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

Mr. Epp moved, — That the Joint Chairman be authorized to seek permission from the Senate to permit coverage by electronic media of its public proceedings with the least possible disruption of its hearings; and — That the Subcommittee on Agenda and Procedure be empowered to allow such coverage at its discretion.

M. Epp propose — Que le comité fasse imprimer 400 exemplaires de ses délibérations; et — Que le coprésident soit autorisé à modifier cette quantité en fonction des besoins.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

M. Lee propose — Que le conseiller juridique principal du comité passe en revue la transcription non révisée des délibérations du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

M. Assad propose — Que le quorum du comité soit fixé à quatre (4) membres, à condition que les deux Chambres soient représentées lors d'un vote ou de l'adoption d'une motion ou d'une autre décision, et que les coprésidents soient autorisés à tenir des réunions pour entendre des témoignages et à en permettre la publication à condition que trois (3) membres soient présents, que les deux Chambres soient représentées et qu'au moins un représentant de l'opposition soit présent; et — Que le comité adopte le premier rapport et que les coprésidents en fassent rapport à leur Chambre respective.

M. Lee propose, comme amendement, que l'expression «et qu'au moins un représentant de l'opposition soit présent» soit retranchée.

L'amendement, mis aux voix, est adopté.

La motion modifiée est adoptée.

L'honorable sénateur Moore propose — Que le comité confirme l'entente en vertu de laquelle deux conseillers juridiques de la Bibliothèque du Parlement et deux adjoints administratifs du Sénat sont affectés au comité en permanence et leurs rémunérations et autres frais sont payés par le comité à partir des fonds prévus à cette fin dans son budget.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

M. Epp propose — Qu'un ou l'autre des coprésidents ou, en conformité avec les instructions données par les coprésidents, l'un ou l'autre des cogreffiers soient autorisés à approuver le paiement des dépenses du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

M. Lee propose — Qu'à la discrétion des coprésidents, le comité soit autorisé à rembourser des frais de déplacement et de séjour raisonnables à au plus deux témoins d'un même organisme lorsqu'ils en font la demande.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

M. Epp propose — Que la coprésidence soit autorisée à demander au Sénat la permission de faire télédiffuser sur support électronique les audiences publiques du comité, à condition que cette télédiffusion perturbe le moins possible ses travaux; et — Que le sous-comité du programme et de la procédure soit habilité à permettre une pareille couverture médiatique, à sa discrétion.

Mr. Wappel moved in amendment that the words "and the House of Commons" be added after "Senate."

The question being put on the motion in amendment, it was resolved in the affirmative.

The question being put on the motion as amended, it was resolved in the affirmative.

The committee discussed future business.

It was agreed that the committee next meet on Thursday, December 9, 1999 at 8:30 a.m.

At 9:55 a.m., Mr. Wappel moved that the committee adjourn to the call of the Chairmen.

ATTEST:

M. Wappel propose, comme amendement, que les mots «et de la Chambre des communes» soient ajoutés après «Sénat».

L'amendement, mis aux voix, est adopté.

La motion modifiée est adoptée.

Le comité examine ses travaux futurs.

Il est entendu que la prochaine réunion du comité aura lieu le jeudi 9 décembre 1999, à 8 h 30.

À 9 h 55, M. Wappel propose que le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

ATTESTÉ:

OTTAWA, Thursday, February 17, 2000

(2)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the Joint Chairmen, Senator Céline Hervieux-Payette and Gurmant Grewal, M.P., presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Raynell Andreychuk, Ethel Cochrane, Normand Grimard, Céline Hervieux-Payette, P.C., Rose-Marie Losier-Cool, Wilfred P. Moore and Jean-Claude Rivest (7).

Representing the House of Commons: Paul DeVillers, Gurmant Grewal, Derek Lee, Ian Murray and Tom Wappel (5).

In attendance: Normand Radford, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), François-R. Bernier, General Counsel to the Committee, Peter Bernhardt, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, The Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22, which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

OTTAWA, le jeudi 17 février 2000

(2)

[Traduction]

Le comité mixte permanent de l'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence du sénateur Céline Hervieux-Payette, c.p. et du député Gurmant Grewal (coprésidents).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Raynell Andreychuk, Ethel Cochrane, Normand Grimard, Céline Hervieux-Payette, c.p., Rose-Marie Losier-Cool, Wilfred P. Moore et Jean-Claude Rivest (7).

Représentant la Chambre des communes: Paul DeVillers, Gurmant Grewal, Derek Lee, Ian Murray et Tom Wappel (5).

Également présents: Normand Radford, cogreffier du comité (Chambre des communes), François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité, et Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité reprend les travaux prévus à son ordre de renvoi permanent, c'est-à-dire à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, chap. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

The joint committee considered the following budget:

**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2000
STATUTORY ORDER OF REFERENCE**

Extract from the *Statutory Instruments Act* R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971 other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The proposed expenditures will be shared by the two Houses on the following basis:

The Senate:	
30%	\$ 31,741
House of Commons:	
70%	\$ 118,005

The said budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 142,086
Transport and Communications	2,380
Miscellaneous	5,280
Total	\$ 149,746

SENATE:

Professional and Other Services	\$ 29,445
Transport and Communications	714
Miscellaneous	1,582

HOUSE OF COMMONS:

Professional and Other Services	\$ 112,641
Transport and Communications	1,666
Miscellaneous	3,698
Total	\$ 118,005

The difficulty in having the House of Commons pay intersessional salary expenses for permanent staff of the committee was discussed.

The Joint Chairman, Mr. Grewal, agreed to write a letter to the Speaker in order to pursue a permanent solution.

After debate, Mr. Wappel moved adoption of the budget.

The question being put on the motion, it was agreed.

On SOR/89-93 — Ontario Fishery Regulations, 1989;

After debate, Mr. Wappel moved, — That the committee report the matter and that the minister be thus advised in advance of tabling.

The question being put on the motion, it was agreed.

On SOR/91-334 and SOR/97-13 — Seaway Regulations, amendment;

Le comité mixte examine le budget que voici:

**DEMANDE D'AUTORISATION BUDGÉTAIRE
POUR L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 MARS 2000
ORDRE DE RENVOI LÉGISLATIF**

Extrait de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, chap. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Les deux Chambres se partageront les dépenses projetées comme suit:

Sénat:	
30 p. 100	31 741 \$
Chambre des communes:	
70 p. 100	118 005 \$

Voici ledit budget:

Services professionnels et autres	142 086 \$
Transport et communications	2 380
Autres dépenses	5 280
Total	149 746 \$

SÉNAT:

Services professionnels et autres	29 445 \$
Transport et communications	714
Autres dépenses	1 582

CHAMBRE DES COMMUNES:

Services professionnels et autres	112 641 \$
Transport et communications	1 666
Autres dépenses	3 698
Total	118 005 \$

Un débat suit sur la difficulté qu'éprouve la Chambre des communes à payer durant l'intersession les dépenses salariales des employés permanents du comité.

Le coprésident, M. Grewal, accepte d'écrire au Président de la Chambre des communes pour lui demander de trouver une solution permanente.

Après débat, M. Wappel propose que le budget soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Pour ce qui est du DORS/89-93 — Règlement de pêche de l'Ontario de 1989,

Après débat, M. Wappel propose — Que le comité fasse rapport de la question et que le ministre soit avisé à l'avance du dépôt du rapport.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

En ce qui concerne le DORS/91-334 et le DORS/97-13 — Règlement sur la voie maritime — Modification,

It was agreed. — That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Transport with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/96-513 — Order respecting the Remission of Customs Duties on Grinding Beads;

It was agreed. — That the file be closed.

On SOR/97-268 — Order respecting the Remission of Anti-Dumping Duties on Certain Prime-Quality Corrosion-Resistant Steel Sheet for Use in the Manufacture of Motor Vehicle Parts;

The committee considered the Order without comment.

On SOR/97-291 — Tailored Collar Shirts Remission Order, 1997;

It was agreed. — That the file be closed.

On SOR/98-172 — Order respecting the Remission of Duties Paid on the Floating Crane “Taklift 7”;

The committee considered the Order without comment.

On SOR/98-488 — International Submarine Cable Licences Regulations;

It was agreed. — That the file be closed.

On SOR/99-43 — Proclamation authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Designs of Two One-Dollar Precious Metal Coins;

The committee considered the Proclamation without comment.

On SOR/93-297 — Industrial Design Rules, amendment;

It was agreed. — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/94-419 — Canada Business Corporations Regulations, amendment;

It was agreed. — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of Industry Canada with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/88-560 — Cribs and Cradles Regulations, amendment;

It was agreed. — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of Health Canada with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/96-473 — Bankruptcy and Insolvency Rules, amendment;

The committee considered the Rules without comment.

On SOR/99-182 — Insurance Companies Assessed Expenses Recovery Regulations;

The committee considered the Regulations without comment.

On SOR/95-447 — Determination of Country of Origin for the Purposes of Marking Goods (NAFTA Countries) Regulation, amendment;

Il est entendu — Que les coprésidents écriront au ministre des Transports pour lui communiquer certaines observations du comité.

Quant au DORS/96-513 — Décret concernant la remise des droits de douane sur les Billes de Broyage,

Il est entendu — Que le dossier est clos.

Pour ce qui est du DORS/97-268 — Décret concernant la remise des droits antidumping sur des feuilles d'acier inoxydable de première qualité devant servir à la fabrication de pièces de véhicules automobiles,

Le comité examine le décret sans faire d'observation.

En rapport avec le DORS/97-291 — Décret de remise des droits de douane sur les chemises à col façonné (1997),

Il est entendu — Que le dossier est clos.

Quant au DORS/98-172 — Décret concernant la remise des droits de douane versés sur le ponton-grue “Taklift 7”,

Le comité examine le décret sans faire d'observation.

Pour ce qui est du DORS/98-488 — Règlement sur les licences de câble sous-marin international,

Il est entendu — Que le dossier est clos.

En ce qui concerne le DORS/99-43 — Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins de deux pièces de métal précieux de un dollar,

Le comité examine la proclamation sans faire d'observation.

Pour ce qui est du DORS/93-297 — Règles régissant les dessins industriels — Modification;

Il est entendu — Que le conseiller juridique s'informerait de l'évolution du dossier et avisera le comité des mesures prises.

En rapport avec le DORS/94-419 — Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral — Modification;

Il est entendu — Que le conseiller juridique écrira au responsable des textes réglementaires d'Industrie Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/88-560 — Règlement sur les lits d'enfant et berceaux — Modification;

Il est entendu — Que le conseiller juridique du comité écrira au responsable des textes réglementaires de Santé Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/96-473 — Règles sur la faillite et l'insolvabilité — Modification;

Le comité examine les règles sans faire d'observation.

En ce qui concerne le DORS/99-182 — Règlement sur les réductions et les paiements au titre de cotisations (sociétés d'assurances),

Le comité examine le règlement sans faire d'observation.

Pour ce qui est du DORS/95-447 — Règlement sur la désignation, aux fins de marquage, du pays d'origine des marchandises (pays ALENA) — Modification;

It was agreed. — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Finance with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/96-332 — Employment Insurance Regulations;

It was agreed. — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/97-484 — Regulations Repealing Certain Regulations Made under the Insurance Companies Act (Miscellaneous Program);

SOR/98-302 — Regulations Amending the Pension Benefits Standards Regulations, 1985 (Miscellaneous Program);

SOR/98-533 — Rules amending the Public Inquiry (Cooperative Credit Associations) Rules;

SOR/99-29 — Regulations Amending the Investment Canada Regulations;

SOR/99-242 — Rule Repealing the Companies' Creditors Arrangement Rule; and

SOR/99-337 — Regulations Amending and Repealing Certain Instruments made under the Canada Labour Code (Miscellaneous Program);

It was agreed. — That the files be closed.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

On SI/95-131 — General Amendment Order (Financial Administration Act), No. 1, 1995;

SI/96-119 — Order Declining to Set Aside or to Refer Back to the CRTC Certain Decisions Respecting Various Undertakings;

SI/98-15 — Order Amending the Goods Imported for Certification Remission Order;

SI/98-17 — Order Amending the Passover Products Remission Order;

SI/98-59 — Honeywell Remission Order;

SI/98-63 — Cardinal Nannies & Companions Inc. Remission Order;

SI/98-83 — Order Fixing July 16, 1998 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/98-86 — Certain Taxpayers Remission Order, 1998-1;

SI/98-89 — Order Authorizing the Minister of the Environment to Prescribe Charges;

SI/98-119 — Relief Payments made following the 1998 Ice Storm Remission Order;

SOR/93-227 — Ways and Means Motion Remission Order, 1993;

SOR/93-377 — Customs Duties Accelerated Reduction Order, No. 7;

SOR/93-542 — NAFTA Temporary Admission of Display or Demonstration Goods (Tariff Item 9823.60.00) Regulations;

Il est entendu — Que le conseiller juridique du comité écrira au responsable des textes réglementaires du ministère des Finances pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/96-332 — Règlement sur l'assurance-emploi,

Il est entendu — Que le conseiller juridique du comité s'informerait de l'évolution du dossier et avisera le comité des mesures prises.

En ce qui a trait au DORS/97-484 — Règlement correctif visant l'abrogation de certains règlements pris en vertu de la Loi sur les sociétés d'assurance;

au DORS/98-302 — Règlement correctif visant le Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension;

au DORS/98-533 — Règles modifiant les Règles sur les enquêtes publiques (associations coopératives de crédit);

au DORS/99-29 — Règlement modifiant le Règlement sur Investissement Canada;

au DORS/99-242 — Règle abrogeant la Règle sur les arrangements avec les créanciers des compagnies;

et au DORS/99-337 — Règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains textes pris en vertu du Code canadien du travail;

Il est entendu — Que les dossiers sont clos.

Le comité examine les textes réglementaires que voici, sans faire d'observation:

TR/95-131 — Décret général de modification n° 1 1995 (Loi sur la gestion des finances publiques);

TR/96-119 — Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC certaines décisions concernant diverses entreprises;

TR/98-15 — Décret modifiant le Décret de remise visant les marchandises importées aux fins de certification;

TR/98-17 — Décret modifiant le Décret de remise sur les produits de la pâque;

TR/98-59 - Décret de remise visant Honeywell;

TR/98-63 — Décret de remise visant Cardinal Nannies & Companions Inc.;

TR/98-83 — Décret fixant au 16 juillet la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/98-86 — Décret de remise visant certains contribuables, (1998-1);

TR/98-89 — Décret autorisant le ministre de l'Environnement à fixer des prix;

TR/98-119 — Décret de remise visant les paiements de secours versés à la suite de la tempête de verglas de 1998;

DORS/93-227 — Décret de remise des droits de douane relative à l'Avis de motion des voies et moyens, 1993;

DORS/93-377 — Décret n° 7 de réduction accélérée des droits de douane;

DORS/93-542 — Règlement sur l'admission temporaire de marchandises à des fins d'exposition ou de démonstration classées dans le numéro tarifaire 9823.60.00 (ALENA);

SOR/93-543 — NAFTA Temporary Admission of Goods Regulations;

SOR/93-594 — Customs Tariff Schedules I and II Amendment Order;

SOR/93-597 — Customs Duties Accelerated Reduction Order, No 7, amendment;

SOR/94-3 — Customs Duties Accelerated Reduction Order, No. 8;

SOR/94-4 — Customs Tariff Schedules I and II Amendment Order;

SOR/94-15 — NAFTA Verification of Origin Regulations;

SOR/94-16 — Determination of Country of Origin for the Purpose of Marking Goods (Non-NAFTA Countries) Regulations;

SOR/94-44 — United Nations Angola Regulations;

SOR/94-292 — Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment;

SOR/94-617 — Canadian Forces Materiel Remission Order;

SOR/94-775 — NAFTA Technical Amendments Order, 1994;

SOR/94-784 — General Amending Regulations (Importation of Tobacco Products and Alcoholic Beverages);

SOR/95-23 — NAFTA Rules of Origin Regulations, amendment;

SOR/95-217 — Meat Inspection Regulations, 1990, amendment;

SOR/95-216 — Processed Poultry Regulations, repeal Livestock and Poultry Carcass Grading Regulations, amendment;

SOR/95-225 — Fresh Fruit and Vegetable Regulations, amendment;

SOR/95-248 — Meat Inspection Regulations, 1990, amendment;

SOR/95-263, — Quebec Maple Syrup Producers' Levy (Interprovincial and Export Trade) Order, amendment;

SOR/95-329 — Canada Student Financial Assistance Regulations;

SOR/95-331, — Canada Student Loans Regulations, amendment;

SOR/95-336 — Canada Grain Regulations, amendment;

SOR/95-358 — Fresh Fruit and Vegetable Remission Order, 1995;

SOR/95-394 — Returning Persons Exemption Regulations, amendment;

SOR/95-403 — Canada Grain Regulations, amendment and

DORS/93-543 — Règlement sur l'admission temporaire de marchandises (ALENA);

DORS/93-594 — Décret de modification des annexes I et II du Tarif des douanes;

DORS/93-597 — Décret n° 7 de réduction accélérée des droits de douane — Modification;

DORS/94-3 — Décret n° 8 de réduction accélérée des droits de douane;

DORS/94-4 — Décret de modification des annexes I et II du Tarif des douanes;

DORS/94-15 — Règlement sur la vérification de l'origine des marchandises (ALENA);

DORS/94-16 — Règlement sur la détermination, aux fins de marquage, du pays d'origine des marchandises (sauf pays ALENA);

DORS/94-44 — Règlement d'application de la Résolution des Nations Unies sur l'Angola;

DORS/94-292 — Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — Modification;

DORS/94-617 — Décret de remise visant les matériels des Forces canadiennes;

DORS/94-775 — Décret de 1994 sur les modifications techniques de l'ALENA;

DORS/94-784 — Règlement modificatif général (importation des produits du tabac et des boissons alcooliques);

DORS/95-23 — Règlement sur les règles d'origine (ALENA) — Modification;

DORS/95-217 — Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes — Modification;

DORS/95-216 — Règlement sur la volaille transformée — Abrogation — Règlement sur la classification des carcasses de bétail et de volaille — Modification;

DORS/95-225 — Règlement sur les fruits et les légumes frais — Modification;

DORS/95-248 — Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes — Modification;

DORS/95-263 — Ordonnance sur les taxes à payer par les producteurs de sirop d'érable du Québec (marchés interprovincial et international) — Modification;

DORS/95-329 — Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants;

DORS/95-331 — Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants — Modification;

DORS/95-336 — Règlement sur les grains du Canada — Modification;

DORS/95-358 — Décret de remise sur les fruits et légumes frais, 1995;

DORS/95-394 — Règlement sur l'exemption accordée aux personnes revenant au Canada — Modification;

DORS/95-403 — Règlement sur les grains du Canada — Modification;

SOR/95-411— Food and Drug Regulations, amendment; and

SOR/95-412, — Arctic Shipping Pollution Prevention Regulations, amendment.

On SOR/99-26 — Regulations amending the Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988;

After debate, the Honourable Senator Cochrane moved — That the committee report to disallow the regulations.

It was agreed — to report the matter.

At 10:10 a.m., the committee adjourned to the call of the Joint Chairmen.

ATTEST:

DORS/95-411 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification; et

DORS/95-412 — Règlement sur la prévention de la pollution des eaux arctiques par les navires — Modification.

DORS/99-26 — Règlement modifiant le Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988),

Après débat, l'honorable sénateur Cochrane propose — Que le comité fasse rapport en vue de faire désavouer le règlement.

Il est entendu que rapport sera fait de la question.

À 10 h 10, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

ATTESTÉ:

La cogreffière du comité (Sénat),

Jill Anne Joseph

Joint Clerk of the Committee (Senate)

REPORT OF THE COMMITTEE

Thursday, December 9, 1999

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

FIRST REPORT

Your Committee reports that in relation to its permanent reference, section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22, the Committee was previously empowered "to study the means by which Parliament can better oversee the government regulatory process and in particular to enquire into and report upon:

1. the appropriate principles and practices to be observed
 - (a) in the drafting of powers enabling delegates of Parliament to make subordinate laws;
 - (b) in the enactment of statutory instruments;
 - (c) in the use of executive regulation — including delegated powers and subordinate laws;

and the manner in which Parliamentary control should be effected in respect of the same;

2. the role, functions and powers of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations."

Your Committee recommends that the same order of reference together with the evidence adduced thereon during the last six Parliaments be again referred to it.

Your Committee informs both Houses of Parliament that the criteria it will use for the review and scrutiny of statutory instruments are the following:

Whether any Regulation or other statutory instrument within its terms of reference, in the judgement of the Committee:

1. is not authorized by the terms of the enabling legislation or has not complied with any condition set forth in the legislation;
2. is not in conformity with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* or the *Canadian Bill of Rights*;
3. purports to have retroactive effect without express authority having been provided for in the enabling legislation;
4. imposes a charge on the public revenues or requires payment to be made to the Crown or to any other authority, or prescribes the amount of any such charge or payment, without express authority having been provided for in the enabling legislation;

RAPPORT DU COMITÉ

Le jeudi 9 décembre 1999

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation à l'honneur de présenter son

PREMIER RAPPORT

Votre comité fait rapport que, relativement à son ordre de renvoi permanent, l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22, il a déjà été autorisé «à étudier les moyens par lesquels le Parlement peut mieux surveiller le processus de réglementation du gouvernement et plus particulièrement à faire enquête et rapport sur:

1. les principes et les pratiques qu'il convient d'observer
 - a) dans la rédaction des pouvoirs permettant aux délégués du parlement de faire des lois subordonnées;
 - b) dans l'adoption des textes réglementaires;
 - c) dans l'utilisation du règlement exécutif — y compris les pouvoirs délégués et la réglementation;

et la façon dont le contrôle parlementaire devrait être effectué à cet égard;

2. le rôle, les tâches et les pouvoirs du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.»

Votre comité recommande que lui soit soumis le même ordre de renvoi, ainsi que les témoignages y afférents produits au cours des six dernières législatures.

Votre comité fait part aux deux chambres du Parlement des critères d'étude et de contrôle des textes réglementaires qu'il utilisera:

Si un règlement ou autre texte réglementaire relevant de sa compétence, de l'avis du comité:

1. n'est pas autorisé par les dispositions de la législation habilitante ou n'est pas conforme à toute condition prescrite dans la législation;
2. n'est pas conforme à la *Charte canadienne des droits et libertés* ou à la *Déclaration canadienne des droits*;
3. a un effet rétroactif en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
4. impose des frais au Trésor ou exige qu'un paiement soit versé à la Couronne ou à toute autre autorité, ou prescrit le montant de l'un quelconque de ces frais ou paiements, en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;

5. imposes a fine, imprisonment or other penalty without express authority having been provided for in the enabling legislation;
6. tends directly or indirectly to exclude the jurisdiction of the courts without express authority having been provided for in the enabling legislation;
7. has not complied with the *Statutory Instruments Act* with respect to transmission, registration or publication;
8. appears for any reason to infringe the rule of law;
9. trespasses unduly on rights and liberties;
10. makes the rights and liberties of the person unduly dependent on administrative discretion or is not consistent with the rules of natural justice;
11. makes some unusual or unexpected use of the powers conferred by the enabling legislation;
12. amounts to the exercise of a substantive legislative power properly the subject of direct parliamentary enactment;
13. is defective in its drafting or for any other reason requires elucidation as to its form or purport.

Your Committee recommends that its quorum be fixed at 4 members, provided that both Houses are represented whenever a vote, resolution or other decision is taken, and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings to receive evidence and authorize the printing thereof so long as 3 members are present, provided that both Houses are represented; and, that the Committee have power to engage the services of such expert staff, and such stenographic and clerical staff as may be required.

Your Committee further recommends to the Senate that it be empowered to sit during sittings and adjournments of the Senate.

Your Committee, which was also authorized by the Senate to incur expenses in connection with its permanent reference relating to the review and scrutiny of statutory instruments, reports, pursuant to Rule 104 of the *Rules of the Senate*, that the expenses of the Committee (Senate portion) during the First Session of the Thirty-sixth Parliament were as follows:

Professional Services	\$ 100,081.49
Transportation	15,662.44
Other, Miscellaneous	<u>58,024.29</u>
Total	\$ 173,768.22

5. impose une amende, un emprisonnement ou autre pénalité en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
6. tend directement ou indirectement à exclure la juridiction des tribunaux en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
7. n'est pas conformé à la *Loi sur les textes réglementaires* sur le plan de la transmission, de l'enregistrement ou de la publication;
8. paraît pour une raison quelconque enfreindre le principe de la légalité;
9. empiète indûment sur les droits et libertés de la personne;
10. assujettit indûment les droits et libertés de la personne au pouvoir discrétionnaire de l'Administration ou n'est pas conforme aux règles de justice naturelle;
11. utilise de manière inhabituelle ou inattendue les pouvoirs que confère la législation habilitante;
12. représente l'exercice d'un pouvoir législatif de fond qui devrait faire l'objet d'une loi par le Parlement;
13. est défectueux dans sa rédaction ou pour toute autre raison nécessite des éclaircissements quant à sa forme ou son objet.

Votre comité recommande que le quorum soit de 4 membres, à condition que les deux Chambres soient représentées au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision, et que les coprésidents soient autorisés à tenir des réunions pour entendre les témoignages et à en autoriser la publication dès que 3 membres sont présents, les deux Chambres soient représentées; et, que le comité puisse obtenir les services d'experts, de sténographes et de commis, selon les besoins.

Votre comité recommande aussi au Sénat qu'il soit autorisé à siéger durant les séances et ajournements du Sénat.

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses en rapport avec ses attributions permanentes relatives à l'étude et à la vérification des textes réglementaires, dépose, conformément à l'article 104 du *Règlement du Sénat*, le relevé suivant des dépenses contractées à cette fin par le comité (part du Sénat) au cours de la première session de la trente-sixième législature;

Services professionnels	100 081,49 \$
Transports	15 662,44
Autres dépenses	<u>58 024,29</u>
Total	173 768,22 \$

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (Issue No. 1, Second Session, Thirty-sixth Parliament) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages s'y rapportant (fascicule n° 1, deuxième session, trente-sixième législature) est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

La coprésidente,

CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE

Joint Chair

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, December 2, 1999

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 9:10 a.m. to organize the activities of the committee.

[Translation]

Ms J.A. Joseph, Joint Clerk of the Committee: As Joint Senate Clerk, it is my duty to preside over the election of the Joint Chair.

[English]

I am ready to accept nominations.

Senator Finestone: I nominate Senator Hervieux-Payette.

Ms Joseph: Are there any further nominations?

There being none, I declare Senator Hervieux-Payette the duly elected joint chair from the Senate.

Ms Suzanne Baldwin (Joint Clerk of the Committee): It is my duty to preside over the election of the joint chair from the House of Commons.

I am prepared to accept nominations.

Mr. Epp: I nominate Mr. Gurmant Grewal.

The Joint Clerk (Ms Baldwin): Are there any further nominations?

There being none, I declare Mr. Grewal the duly elected joint chair from the House of Commons.

The Joint Chair (Mr. Grewal): Thank you. Let us proceed with the election of vice-chair.

Mr. Murray: I nominate Mr. Wappel to be vice-chair of the committee.

The Joint Chair (Mr. Grewal): Are there any other nominations?

There being none, Mr. Tom Wappel is duly elected vice-chair of the committee.

The next item on the agenda is with regard to the Subcommittee on Agenda and Procedure.

Mr. Lee: I move:

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the Joint Chairmen, the Vice-Chair, one member from the other party in the Senate, and one member from each of the two other opposition parties in the House of Commons and;

That the Subcommittee report its decisions to the Committee.

The Joint Chair (Mr. Grewal): Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Grewal): The motion is carried.

The next item on the agenda concerns printing copies of our proceedings.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 2 décembre 1999

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui, à 9 h 10, dans le but d'organiser ses travaux.

[Français]

Mme J. A. Joseph, cogreffière du comité: En tant que cogreffière du Sénat, il est de mon devoir de présider à l'élection d'un coprésident ou d'une coprésidente du Sénat.

[Traduction]

Je suis prête à recevoir des motions à cet effet.

Le sénateur Finestone: Je propose la candidature du sénateur Hervieux-Payette.

Mme Joseph: Y a-t-il d'autres propositions?

Comme il n'y en a pas, je déclare le sénateur Hervieux-Payette dûment élue coprésidente du comité pour le Sénat.

Mme Suzanne Baldwin (cogreffière du comité): Il est de mon devoir de présider à l'élection du coprésident représentant la Chambre des communes.

Je suis prête à recevoir des motions à cet effet.

M. Epp: Je propose la candidature de M. Gurmant Grewal.

La cogreffière (Mme Baldwin): Y a-t-il d'autres propositions?

Comme il n'y en a pas, je déclare M. Grewal dûment élu coprésident du comité pour la Chambre des communes.

Le coprésident (M. Grewal): Merci. Nous allons maintenant procéder à l'élection du vice-président.

M. Murray: Je propose la candidature de M. Wappel.

Le coprésident (M. Grewal): Y a-t-il d'autres propositions?

Comme il n'y en a pas, je déclare Tom Wappel dûment élu vice-président du comité.

La motion suivante porte sur le sous-comité du programme et de la procédure.

M. Lee: Je propose:

Que le sous-comité du programme et de la procédure se compose des coprésidents, du vice-président, d'un représentant de l'autre parti au Sénat, et d'un représentant de chacun des deux autres partis de l'opposition à la Chambre des communes et;

Que le sous-comité fasse rapport de ses décisions au comité.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): La motion est adoptée.

La motion suivante porte sur l'impression des délibérations du comité.

Mr. Epp: I move:

That the Committee print 400 copies of its Proceedings and that the Joint Chairmen be authorized to adjust this number to meet demand.

The Joint Chair (Mr. Grewal): Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Grewal): The motion is carried.

The next item is with regard to unrevised transcripts.

Mr. Lee: I move:

That the Committee's General Counsel review the unrevised transcripts of the proceedings of the Committee.

The Joint Chair (Mr. Grewal): Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Grewal): The motion is carried.

The next item is on quorum. May I have a motion concerning this item, please?

Mr. Assad: Mr. Chairman, I move:

That the quorum of the committee be fixed at four (4) members provided that both Houses are represented whenever a vote, resolution or other decision is taken, and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings to receive evidence and authorize the printing thereof so long as three (3) members are present, provided that both Houses are represented and at least one representative from the opposition is present; and

That the Committee concur in the First Report and that the Joint Chairmen so report to their respective House.

Mr. Epp: I have a question related to that. Do the chairmen of this committee have the right to vote?

The Joint Chair (Senator Hervieux-Payette): We have voted in the past.

The Joint Chair (Mr. Grewal): Yes.

Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Grewal): The motion is carried.

Mr. Lee: Mr. Chairman, with respect to quorum, may I ask the clerk if we have consistently required the presence of at least one representative from the opposition?

The Joint Clerk (Ms Joseph): I am told no.

Mr. Lee: What is the reason for proposing this at this time if it is not consistent with our past practice?

The Joint Clerk (Ms Joseph): It is used in standing Senate committees and was added accidentally. In the standing joint committees, it has not been the practice, I understand.

Mr. Lee: If this was an accidental inclusion, could we remove it, please?

The Joint Clerk (Ms Joseph): Yes.

M. Epp: Je propose:

Que le comité fasse imprimer 400 exemplaires de ses délibérations et que les coprésidents soient autorisés à modifier cette quantité en fonction des besoins.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): La motion est adoptée.

La motion suivante porte sur les transcriptions non révisées.

M. Lee: Je propose:

Que le conseiller juridique principal du comité vérifie les transcriptions non révisées des délibérations du comité.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): La motion est adoptée.

La motion suivante porte sur le quorum. Quelqu'un peut-il la proposer?

M. Assad: Monsieur le président, je propose:

Que le quorum soit de quatre (4) membres, à condition que les deux Chambres soient représentées au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision, et que les coprésidents soient autorisés à tenir des réunions pour entendre les témoignages et à en autoriser la publication dès que trois (3) membres sont présents, à condition que les deux Chambres soient représentées et qu'au moins un représentant de l'opposition soit présent; et

Que le premier rapport soit agréé et que les coprésidents le déposent dans leur Chambre respective.

M. Epp: J'aimerais poser une question à ce sujet. Est-ce que les présidents du comité ont le droit participer à des votes?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous l'avons déjà fait dans le passé.

Le coprésident (M. Grewal): C'est exact.

Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): La motion est adoptée.

M. Lee: Monsieur le président, pour ce qui est du quorum, la greffière peut-elle nous dire si nous avons toujours exigé la présence d'au moins un représentant de l'opposition?

La cogefferière (Mme Joseph): On me dit que non.

M. Lee: Pourquoi le propose-t-on maintenant, si on ne l'a jamais fait dans le passé?

La cogefferière (Mme Joseph): Ce sont les comités sénatoriaux permanents qui l'exigent. Cette motion a été ajoutée par inadvertance. Je crois comprendre que les comités mixtes permanents, eux, ne l'exigent pas.

M. Lee: Si elle a été ajoutée par inadvertance, pouvons-nous s'il vous plaît la retirer?

La cogefferière (Mme Joseph): Oui.

The Joint Chair (Mr. Grewal): There is no harm in it. It would help to keep the balance.

Mr. Lee: Mr. Chairman, there is usually harm in accidents. We are continuing on in this Parliament as we were in previous sessions. Therefore, I move that we delete the last phrase, which reads "and at least one representative from the opposition is present." That is consistent with past practice.

The Joint Chair (Senator Hervieux-Payette): For generations it was like that. This is a non-partisan committee.

Mr. Epp: I have a question, then, with respect to the Senate. Is the opposition considered the minority party in that chamber? What happens if, some day, there are more than two parties represented there?

The Joint Chair (Senator Hervieux-Payette): There are independent senators who sit in the Senate.

Mr. Epp: I would like to speak in favour of leaving this in. I am opposed to the motion that is being made because I think it is important when a meeting is being held that the members of the opposition be represented in the committee.

The Joint Chair (Mr. Grewal): Even I cannot be here sometimes.

Mr. Epp: I would like to see it stay in. If there is not a quorum, the committee can still conduct business; it is just that the work that requires a quorum cannot be done.

The Joint Chair (Senator Hervieux-Payette): If you decide to boycott, then we cannot work. Sometimes delaying the work of the committee could be a tactic.

Mr. Epp: Not in this committee, though.

The Joint Chair (Senator Hervieux-Payette): The practice is that this committee is a non-partisan committee. We have had the practice for many years. When the Conservatives were in power, the rules were the same, and there were never any problems. This has been the tradition, and I feel we should continue with the tradition.

In this committee we do technical work. We are not rewriting the regulations; we are just examining them to see if they are in conformity with the law.

The Joint Chair (Mr. Grewal): There are four parties other than the governing party in the house. It is difficult for the opposition parties to collaborate.

If we leave it there, there is no harm. I do not see any downside to it.

[Translation]

Mr. Lebel: I do not agree completely with the comments of Senator Hervieux-Payette. Traditionally, this has been a non-partisan committee, but things have changed. We have noted this on several occasions, particularly when we reviewed the regulations respecting pharmaceutical patents.

I would go along with maintaining the status quo. Traditions are useful when they make sense, but lately, a different trend has emerged, namely that someone be designated as a member of the

Le coprésident (M. Grewal): Je ne vois pas pourquoi on la retirerait. Elle nous permettrait de maintenir un certain équilibre.

M. Lee: Monsieur le président, quand il y a des accidents, il y a habituellement des blessés. Nous devons continuer de fonctionner de la même façon que dans le passé. Je propose donc que nous supprimions les mots: «et qu'au moins un représentant de l'opposition soit présent». Nous respecterions ainsi l'usage établi.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): C'est ce que nous avons toujours fait. Nous sommes un comité non partisan.

M. Epp: Je voudrais alors poser une question au sujet du Sénat. Est-ce que l'opposition est considérée comme étant le parti minoritaire dans cette Chambre? Que se passerait-il si, un jour, il y avait plus de deux partis dans cette Chambre?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Il y des sénateurs indépendants qui siègent au Sénat.

M. Epp: Je propose qu'on laisse ce passage. Je ne suis pas d'accord avec l'idée de supprimer ces mots, car il est important, quand nous nous réunissons, que des membres de l'opposition soient présents.

Le coprésident (M. Grewal): Je ne peux pas, moi non plus, toujours être présent.

M. Epp: Je voudrais qu'on laisse ce passage. Le comité peut poursuivre ses travaux s'il n'y a pas quorum. Toutefois, il ne peut pas prendre de décisions.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Si vous décidez de boycotter la réunion, alors nous ne pouvons pas effectuer notre travail. On utilise parfois cette tactique pour retarder les travaux du comité.

M. Epp: Pas dans ce comité-ci.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Ce comité est non partisan, et ce, depuis de nombreuses années. Quand les conservateurs étaient au pouvoir, les règles étaient les mêmes, et il n'y a jamais eu de problèmes. Il en a toujours été ainsi, et nous devrions maintenir cette tradition.

Nous effectuons du travail d'ordre technique. Notre mandat ne consiste pas à réécrire les règlements, mais à les examiner pour nous assurer qu'ils sont conformes aux lois.

Le coprésident (M. Grewal): Il y a quatre partis, mis à part le parti ministériel, à la Chambre. Il est difficile pour les partis de l'opposition de collaborer.

Je ne vois pas pourquoi on ne laisserait pas ce passage. Je ne vois pas où est le problème.

[Français]

M. Lebel: Je ne suis pas tout à fait d'accord avec les propos du sénateur Hervieux-Payette. La tradition autrefois voulait que ce soit un comité non partisan, mais cela a drôlement changé. On s'en est rendu compte à plusieurs occasions, notamment lorsqu'on a traité des règlements sur les brevets pharmaceutiques.

Je serais d'accord pour qu'on maintienne le *statu quo*. Les traditions sont utiles lorsqu'elles ont du sens mais, actuellement, une nouvelle tendance est amorcée, celle qu'il y ait un

opposition. I agree with Mr. Epp that we should continue working as we did during the last session and I think we should put the matter to a vote.

[English]

Mr. Lee: This is not just a little tradition. These provisions were thought out carefully in years gone by. I would point out that one of the joint chairmen is a member of the opposition. By those same traditions, it would be virtually impossible to have a regular meeting around here without both the co-chairs participating in the exercise. I strongly differ with Mr. Lebel, with the Joint Chair Mr. Grewal and I would ask that we put the question now to a vote. Call the question, please.

Mr. Epp: I have a point of order. Where it states that at least one representative from the opposition be present, I am not clear if that applies only for the purpose of hearing evidence or whether it applies to the previous part, that is, whenever a vote, resolution or decision is taken. To which does it apply?

Mr. Bernier, General Counsel to the Committee: The problem exists because the sentence should not have been there in the first place. We have heard from the clerk that its inclusion was an accident.

Mr. Lee: Call the question.

The Joint Chair (Mr. Grewal): All those who are in favour of it staying as it is, please raise your hands?

Mr. Epp: I think we have to deal with the motion; and the motion is to remove it.

The Joint Chair (Mr. Grewal): It is moved by Mr. Lee that the last part of the sentence, the words "at least one representative from the opposition is present," be deleted.

Is it your pleasure to adopt the motion?

Some Hon. Members: Agreed.

Some Hon. Members: No.

[Translation]

The Joint Chair (Senator Hervieux-Payette): Are we voting on the amended motion?

[English]

We just voted on the removal of the words. We will now vote on the motion.

The Joint Chair (Mr. Grewal): After the deletion of this part, as I stated earlier, I will now need a new motion.

Mr. Lee: I would be happy to move that, Mr. Chairman.

The Joint Chair (Mr. Grewal): Is it your pleasure to adopt the motion as amended by Mr. Lee?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Grewal): The motion is carried.

The next item concerns committee staff.

Senator Moore: I move:

That the Committee confirm the agreement to have two Counsel from the Library of Parliament and two Administrative Assistants from the Senate assigned to the

représentant de l'opposition. Je suis d'accord avec la proposition de M. Epp pour qu'on continue de la même manière que lors de la dernière session. Je demanderais un vote là-dessus.

[Traduction]

M. Lee: Il ne s'agit pas d'une simple tradition. Ces dispositions ont été rédigées avec soin. Je tiens à signaler qu'un des coprésidents est un membre de l'opposition. De par ces mêmes traditions, il serait pratiquement impossible pour nous de tenir une réunion si un des deux coprésidents n'était pas présent. Je ne suis pas du tout d'accord avec M. Lebel, et avec le coprésident, M. Grewal. Je demande que la question soit mise aux voix. Je demande le vote.

M. Epp: J'invoque le Règlement. On dit ici qu'au moins un représentant de l'opposition doit être présent. Or, je ne sais pas si c'est uniquement au moment de l'audition des témoins, ou au moment d'un vote, d'une résolution ou d'une décision. À quelle partie de la motion ce passage s'applique-t-il?

M. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Ce passage n'aurait pas dû figurer dans la motion. La greffière nous a dit qu'il a été ajouté par inadvertance.

M. Lee: Je demande le vote.

Le coprésident (M. Grewal): Que tous ceux qui sont en faveur du libellé actuel veuillent bien lever la main.

M. Epp: Nous devons nous prononcer sur la motion. Et la motion est la suivante: je propose qu'on supprime ces mots.

Le coprésident (M. Grewal): M. Lee propose que les mots «et qu'au moins un représentant de l'opposition soit présent» soient supprimés.

Plaît-il au comité d'adopter la motion?

Des voix: Oui.

Des voix: Non.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): On reprend le vote sur la motion amendée?

[Traduction]

Nous venons de nous prononcer sur le retrait de ce passage. Nous allons maintenant nous prononcer sur la motion.

Le coprésident (M. Grewal): Maintenant que ces mots ont été supprimés, il nous faut une nouvelle motion.

M. Lee: J'en fais la proposition, monsieur le président.

Le coprésident (M. Grewal): Plaît-il au comité d'adopter la motion modifiée par M. Lee?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): La motion est adoptée.

La motion suivante porte sur le personnel du comité.

Le sénateur Moore: Je propose:

Que le comité confirme l'entente prévoyant que deux conseillers juridiques de la Bibliothèque du Parlement et deux adjointes administratives seraient assignés au dit comité

said Committee on a continuing basis and that their salaries and other expenses be paid by the Committee from funds provided for that purpose in the Committee's budget.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, counsel, is this wording consistent with our past traditions?

Mr. Bernier: It is, Mr. Wappel.

Mr. Wappel: Thank you.

The Joint Chair (Mr. Grewal): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Grewal): I declare the motion carried.

The next item is authorization of expenditures.

Mr. Epp: I move:

That either Joint Chair or, in accordance with the direction of the Joint Chairmen, either Joint Clerk be authorized to approve payment of expenditures of the Committee.

The Joint Chair (Mr. Grewal): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Grewal): Carried.

The next item relates to travelling and living expenses of witnesses. It has been brought to my attention that there are two motions on this subject. Why are there two motions on this?

The Joint Clerk (Ms Joseph): You will see on the agenda that there is an "or" in between the two motions. The practice in the past was to pay for two witnesses from any one organization. On the Senate side, it is now the practice to pay for only one witness from any one organization, and the chairmen are authorized to approve expenses for a second witness under special circumstances. There is an option there.

The Joint Chair (Mr. Grewal): There are two options. The first is for two witnesses to be paid, and the second is for one to be paid by the committee and one to be authorized by the chair.

Mr. Wappel: Which one is the usual past practice?

The Joint Clerk (Ms Joseph): Number 10 is the past practice.

Mr. Wappel: So if we vote for 11, we are breaking with tradition; is that correct?

The Joint Chair (Mr. Grewal): That is right.

Mr. Lee: May I ask if counsel has any views on either of these two options?

Mr. Bernier: None whatsoever.

Mr. Lee: Seeing none, I move:

That, at the discretion of the Joint Chairmen, the Committee may reimburse reasonable travelling and living expenses for no more than two witnesses from any one organization and payment will take place upon application.

sur une base permanente et que leurs salaires et autres dépenses soient payés par le comité à même les fonds prévus à cet effet dans son budget.

M. Wappel: Monsieur le président, monsieur le conseiller juridique, est-ce que cette motion est conforme à celle que nous avons adoptée dans le passé?

M. Bernier: Oui.

M. Wappel: Merci.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): La motion est adoptée.

Nous passons au point suivant, l'autorisation des dépenses.

M. Epp: Je propose:

Que l'un ou l'autre des coprésidents ou, conformément aux directives des coprésidents, l'un ou l'autre des cogreffiers, soit habilité à approuver le paiement des dépenses engagées par le comité.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté.

La motion suivante porte sur les frais de déplacement des témoins. On m'a fait remarquer qu'il y a deux motions. Pourquoi?

La cogreffière (Mme Joseph): Vous constaterez qu'on a ajouté le mot «ou» entre les deux motions. Nous avons l'habitude, dans le passé, de rembourser les dépenses de deux témoins d'un même organisme. Or, le Sénat a maintenant décidé de ne rembourser les dépenses que d'un seul témoin d'un organisme, et d'autoriser les présidents à approuver les dépenses d'un deuxième témoin, dans des circonstances exceptionnelles. Vous avez donc le choix.

Le coprésident (M. Grewal): Il y a deux options. Dans le premier cas, nous remboursons les dépenses de deux témoins. Dans le deuxième cas, le comité rembourse les dépenses d'un témoin, et le président autorise le remboursement des dépenses d'un deuxième témoin.

M. Wappel: Quelle était la règle dans le passé?

La cogreffière (Mme Joseph): La motion 10.

M. Wappel: Donc, en adoptant la motion 11, on romprait la tradition, n'est-ce pas?

Le coprésident (M. Grewal): C'est exact.

M. Lee: Est-ce que le conseiller juridique a des commentaires à formuler au sujet de ces options?

M. Bernier: Aucun.

M. Lee: Je propose donc:

Que, à la discrétion des coprésidents, le comité peut rembourser des dépenses raisonnables de voyage et d'hébergement à un maximum de deux témoins d'un même organisme, après qu'une demande de remboursement a été présentée.

The Joint Chair (Mr. Grewal): So, we do not wish to break tradition. Let us vote on number 10, then.

Is it your please to adopt the motion?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Grewal): I declare the motion carried. We will delete motion 11 because motion 10 passes.

The next motion refers to electronic media of public meetings. Does anyone want to move this motion?

The Joint Chair (Senator Hervieux-Payette): No. I do not think we have ever had electronic media cover this committee. CPAC has not manifested a lot of interest.

The Joint Chair (Mr. Grewal): There could be an opportunity to generate some interest.

Mr. Epp: I move:

That the Joint Chairmen be authorized to seek permission from the Senate to permit coverage by the electronic media of its public proceedings with the least possible disruption of its hearings; and

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be empowered to allow such coverage at its discretion.

Senator Finestone: I would like an explanation.

Mr. Epp: It has been agreed in the House of Commons that, wherever possible technically, committee meetings be televised. This is just in keeping with that for this committee. It is quite clear that it is at the discretion of the Subcommittee on Agenda and Procedure. That does not mean that every committee will be put on the air, but it could happen from time to time that there will be issues of great importance and interest to the public, and that it would be deemed beneficial to let the public see how the committee works. I am strongly in favour of this, bringing it in line with other committees in the House of Commons.

Mr. Bryden: I think this is one of the least-known but most important committees of Parliament, and it is unusual in the fact that it is a joint committee of the House of Commons and the Senate. Anything we can do to get the public to know that this committee exists, and what work it does, would be beneficial, not just for the committee but for Parliament. I strongly endorse having the discretionary power of allowing cameras into the hearings here.

Mr. Lee: My comment is more along a point of order. I have no objection to televising the work of this committee at any point, but it would be inappropriate for us all to assume that the *Rules of the Senate* would govern this committee. A continuing difficulty for this committee is that we operate under *Rules of the Senate* and rules of the house.

Mr. Epp is not 100 per cent correct in saying that the house has agreed to a new television mandate. That may change later today in the house. However, as of now, the rules are not yet nailed

Le coprésident (M. Grewal): Donc, nous ne voulons pas rompre la tradition. Nous allons donc nous prononcer sur la motion 10.

Êtes-vous d'accord avec la motion?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Je déclare la motion adoptée. Nous allons supprimer la motion 11 parce que la motion 10 a été adoptée.

Nous passons maintenant à la motion sur la diffusion des délibérations publiques par médias électroniques. Est-ce que quelqu'un peut proposer la motion?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Non, les réunions du comité n'ont jamais été diffusées par les médias électroniques. La Chaîne parlementaire n'a jamais manifesté beaucoup d'intérêt pour ce genre de chose.

Le coprésident (M. Grewal): Cela pourrait peut-être l'inciter à le faire.

M. Epp: Je propose:

Que les coprésidents soient autorisés à demander au Sénat la permission de diffuser ses délibérations publiques par les médias d'information électroniques, de manière à déranger le moins possible ses travaux; et

Que le sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à permettre cette diffusion à sa discrétion.

Le sénateur Finestone: J'aimerais avoir des précisions.

M. Epp: La Chambre des communes a convenu de permettre la télédiffusion des réunions des comités, quand les moyens techniques le permettraient. Nous ne faisons qu'appliquer la même règle. Il est évident que cette télédiffusion sera autorisée à la discrétion du sous-comité du programme et de la procédure. Cela ne veut pas dire que les réunions de tous les comités seront diffusées. Toutefois, comme il pourrait y avoir, à l'occasion, des sujets de grande importance qui intéressent le public, il serait utile qu'on permette à celui-ci de voir le comité à l'oeuvre. Je suis en faveur de cette motion, car elle cadre avec ce que font les autres comités de la Chambre des communes.

M. Bryden: Notre comité est l'un des moins connus, mais l'un des plus importants, du Parlement. Ce qui le distingue des autres, c'est qu'il constitue un comité mixte de la Chambre des communes et du Sénat. Il serait donc utile, non seulement pour le comité, mais pour le Parlement aussi, qu'on profite de toutes les occasions possibles pour sensibiliser le public à notre travail. Je crois que nous devrions avoir le pouvoir discrétionnaire d'autoriser la télédiffusion de nos réunions.

M. Lee: Je voudrais faire un rappel au Règlement. Je ne suis pas contre l'idée de télédiffuser les réunions du comité, mais nous aurions tort de croire que le comité est assujéti au *Règlement du Sénat*. Le fait est que nous sommes assujéti et au *Règlement du Sénat*, et au *Règlement de la Chambre*.

M. Epp n'a pas tout à fait raison quand il dit que la Chambre a accepté que les délibérations soient télédiffusées. Il se pourrait qu'elle change d'idée plus tard dans la journée. Pour l'instant,

down. This particular motion would not satisfy the requirements of the House of Commons. Therefore, the members of the house who are here might wish to decide that they did not wish to pay any attention to the rules of their house and subscribe to the *Rules of the Senate*.

I think we should stand the matter down and consider it at a later date, if we can put something together that would satisfy the rules of both houses. As far as I know — and the clerk may wish to correct me if I am wrong — the *Rules of the Senate* do not exclusively govern the procedures of this committee. As this is presently worded, it would not satisfy the provisions of the house rules. I am suggesting that we stand it down without prejudice to our ability to take it up at an appropriate point in time. I am in favour of televising as soon as we can arrange it, if anyone is interested.

The Joint Chair (Mr. Grewal): Are there any other comments? Let me speak to it. In the house committee, when televising committees was under discussion, the inclination was towards televising. I have seen the new equipment that has been installed in some of the rooms. This committee is an important committee, and its work is as little known in the house as it is in the public. The discretion rests with the subcommittee whether it should be televised or not. Therefore, if this motion is passed and if this process is in place, it will not be harmful. It would be useful sometimes, when we have witnesses, for the public to know what they are saying on certain issues. I am in favour of the motion.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, for the benefit of members who have not been here before, this is a perfect example of this committee's proceedings. This should be routine and we are going on for 40 minutes.

I have a question about the subcommittee on agenda and procedure. What subcommittee is that? Is that a subcommittee of some Senate committee?

The Joint Chair (Mr. Grewal): It is a subcommittee of the joint committee.

Mr. Wappel: It is our subcommittee? What subcommittee on agenda and procedure do we have? Do you mean the steering committee?

Mr. Bernier: That is the formal name of it.

Mr. Wappel: I understand. I agree with Mr. Lee that this is not exclusively a question for the Senate. If someone is going to push that we move this motion, surely it should say "seek permission from the houses to permit coverage."

I move, in amendment:

That the words "the houses" be substituted for the words "the Senate."

Mr. Bryden: I second the motion.

The Joint Chair (Mr. Grewal): Members have heard the motion in amendment.

Is it your please to adopt the motion in amendment?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Grewal): The amendment carries.

aucune règle n'a encore été établie. Cette motion-ci ne serait pas conforme aux exigences de la Chambre des communes. Par conséquent, les députés ici présents pourraient décider de ne pas tenir compte du Règlement de la Chambre, et de se conformer au *Règlement du Sénat*.

Nous devrions reporter l'examen de cette question et voir si nous ne pouvons pas trouver une solution qui satisfait aux exigences des deux Chambres. Autant que je sache — et je demande à la greffière de me corriger si je me trompe — le comité n'est pas exclusivement assujéti au *Règlement du Sénat*. Cette motion, si l'on se fie à son libellé, ne satisfait pas non plus aux exigences du Règlement de la Chambre. Je propose qu'on reporte l'examen de la question. Toutefois, je crois qu'on devrait assurer la télédiffusion des délibérations, dès qu'il sera possible de le faire.

Le coprésident (M. Grewal): Y a-t-il d'autres commentaires? J'aimerais dire quelques mots à ce sujet. Quand le comité de la Chambre a discuté de la possibilité d'autoriser la diffusion des délibérations, il s'est dit en faveur. J'ai vu le matériel qui a été installé dans certaines pièces. Notre comité est important, et son travail est peu connu des députés et du public. Il revient au sous-comité de décider si les réunions devraient être diffusées ou non. Par conséquent, cette motion, si elle est adoptée, ne fera de mal à personne. Il serait utile que le public entende, à l'occasion, ce que les témoins ont à dire sur certains sujets. Je suis d'accord avec la motion.

M. Wappel: Monsieur le président, je tiens à dire aux nouveaux membres qu'ils ont ici un bel exemple de la façon dont le comité fonctionne. Voilà 40 minutes que nous discutons d'une question banale.

Je voudrais revenir au sous-comité du programme et de la procédure. De quel sous-comité s'agit-il? D'un sous-comité d'un comité sénatorial?

Le coprésident (M. Grewal): Il s'agit d'un sous-comité du comité mixte.

M. Wappel: C'est notre sous-comité? Avons-nous un sous-comité du programme et de la procédure? Vous voulez dire le comité directeur?

M. Bernier: C'est son nom officiel.

M. Wappel: Je vois. M. Lee a raison de dire que cette question ne relève pas exclusivement du Sénat. Si quelqu'un souhaite qu'on adopte cette motion, il faudrait alors qu'elle précise «que la présidence soit autorisée à demander aux Chambres la permission de diffuser ses délibérations.»

Je propose l'amendement suivant:

Qu'on remplace «au Sénat» par «aux Chambres».

M. Bryden: J'appuie la motion.

Le coprésident (M. Grewal): Les membres du comité ont entendu la motion d'amendement.

Êtes-vous d'accord avec l'amendement proposé?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): L'amendement est adopté.

Let us vote on the main motion now. All those in favour?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Grewal): Carried.

We will now deal with future business of the committee. Should we decide this issue in the subcommittee? We will discuss the future business of the committee in the subcommittee first.

The Joint Chair (Senator Hervieux-Payette): Some voluntary work was done by some members of the committee — mostly by Mr. Lee — regarding the question of the RCMP regulations and the possibility of officers running for public office. Perhaps Mr. Lee could tell us about the outcome, which was more than satisfactory. In fact, the RCMP was more flexible than we ever anticipated. They were dramatically changing regulations that were never accepted by this committee.

Mr. Lee: The joint chair has described briefly what occurred. I am anticipating new regulations from the RCMP on the subject matters with which we had been dealing. May I ask counsel if we have had any information in writing from counsel for the RCMP as to the revision to those existing regulations?

Mr. Bernier: Yes, Mr. Lee. We have draft regulations, which were sent to the joint chairmen by the commissioner some time in the summer. That file is ready to come back to the committee at its first meeting, whenever the committee decides it wants to hold it.

Mr. Lee: Clearly, counsel should be allowed to comment to the committee here and provide us with his views on the draft regulations. If we were so advised, then we could communicate back to the RCMP on that. It should return as soon as we can fit it into the agenda. That is my view.

Mr. Bernier: It will be on the agenda for the first meeting, Mr. Lee, whenever that is.

Mr. Lee: That is great.

The Joint Chair (Senator Hervieux-Payette): The committee used to sit at 8:30 in the morning. It is easier to go through our business when we start earlier because we sometimes have a lengthy agenda. Do you mind if, for the next meeting, we begin at 8:30?

Mr. Wappel: No.

Senator Finestone: Is there a statutory time for this committee?

The Joint Chair (Senator Hervieux-Payette): Usually, it is every second Thursday at 8:30.

Mr. Wappel: The meetings usually last about an hour.

Senator Finestone: That takes us to after the House of Commons rises, does it not? If the RCMP regulations are in, I would be very interested to see them. If we could get it through before the Christmas break, it would be done in this millennium and not the next.

Mr. Lee: It will be done as soon as we can arrange it. Would the chairs anticipate that we would have a meeting prior to the break?

Nous allons maintenant nous prononcer sur la motion principale. Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté.

Nous allons maintenant discuter des travaux futurs du comité. Est-ce le sous-comité qui devrait décider de cette question? Nous allons d'abord discuter des travaux futurs du comité en sous-comité.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Certains membres du comité — surtout M. Lee — ont déjà commencé à examiner le règlement de la GRC et la question de savoir si les membres de la GRC peuvent se porter candidat à une charge politique. M. Lee pourrait peut-être nous parler des décisions qui ont été prises, et qui sont plus que satisfaisantes. En fait, la GRC s'est montrée beaucoup plus souple que prévue. Elle a apporté des modifications qui n'ont jamais été approuvées par le comité.

M. Lee: La coprésidente vous a brièvement décrit la situation. Je m'attends à ce que la GRC propose un nouveau règlement sur le sujet à l'étude. Est-ce que le conseiller juridique peut nous dire si nous le conseiller de la GRC nous a fait part des modifications qui ont été apportées au règlement en question?

M. Bernier: Oui, monsieur Lee. Nous avons un projet de règlement, que le commissaire a fait parvenir aux coprésidents au cours de l'été. Le comité pourra examiner le dossier à sa première réunion, dès qu'il en aura fixé la date.

M. Lee: Le conseiller juridique devrait pouvoir nous dire ce qu'il pense du projet de règlement. Nous pourrions ensuite transmettre nos commentaires à la GRC. Nous devrions nous pencher là-dessus le plus tôt possible. Voilà ce que je pense.

M. Bernier: Nous en discuterons à la première réunion, monsieur Lee. Il ne reste qu'à fixer la date.

M. Lee: Très bien.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Le comité avait l'habitude de se réunir à 8 h 30 le matin. Nous pouvons abattre plus de travail quand nous commençons tôt, parce que nous avons parfois un programme assez chargé. Est-ce que cela vous ennuerait de tenir la prochaine réunion à 8 h 30?

M. Wappel: Non.

Le sénateur Finestone: Quand le comité se réunit-il habituellement?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Il se réunit habituellement un jeudi sur deux, à 8 h 30.

M. Wappel: La réunion dure environ une heure.

La sénateur Finestone: Cela veut dire que nous continuons de siéger après que la Chambre a levé la séance? J'aimerais bien voir le règlement de la GRC, si nous l'avons. Si nous arrivons à l'examiner avant le congé de Noël, nous aurons réglé la question avant l'an 2000.

M. Lee: Nous allons l'examiner le plus tôt possible. Est-ce que les présidents prévoient tenir une réunion avant le congé?

Mr. Wappel: We have two Thursdays before the break.

The Joint Chair (Mr. Grewal): Let us have it on the second Thursday. Is it almost ready?

Mr. Bernier: Mr. Chairman, as far as we are concerned, we could proceed on December 9.

Mr. Wappel: That is fine with me.

Senator Cochrane: I have a conflict with another meeting. I have the energy committee at 8:30 as well, Madam Chair, on Thursday mornings. Are we meeting every week?

The Joint Chair (Senator Hervieux-Payette): Every second week.

Senator Cochrane: I have a conflict there and I wanted you to be aware of that.

Mr. Lee: Regarding "future business," colleagues will know that we have had a long-standing interest in revising the standing orders and the rules governing disallowance. There has been a fair bit of discussion on this over the last year. I suggest that we ask counsel to renew our paperwork on this, in preparation for a report to both houses. That report could be used as the basis for a legislative change. In discussion among members, there was a sense that a report from the committee to both houses could provide a basis for a response from the government and discussions with regard to a future change in legislation and not just the standing orders.

Therefore, subject to whatever the chairs' wish, I should like the committee to ask counsel to begin preparation of a report for that purpose.

Mr. Bernier: The only observation I would make, Mr. Lee, is that when the committee last considered this matter — and it was a different committee — it was the sense of that committee that the first step would be to have an informal meeting with the Minister of Justice to explore this subject. Following that, the committee would form a focused subcommittee to handle the issue. The committee would then decide whether to move to the formal report or how to proceed.

A letter with that invitation was drafted to the Minister of Justice, but it was not sent. It was signed by the senator but it is still in Mr. Grewal's office. The question becomes: Does this committee still wish to do that as an initial step, or do we go to a formal report?

Mr. Lee: I like the suggestion of counsel. He has kindly reminded us of what we had planned, and he is quite correct. The informal meetings and discussion prior to a formal report to the House of Commons would probably be good. I am happy to pursue it in that way.

Mr. Wappel: I want committee members to be mindful of the fact that we are listening to the parliamentary secretary to the house leader of the government. We have a parliamentary secretary to the house leader of the government who knows what this committee is about. I think we should strike while the iron is hot.

M. Wappel: Il y a deux jeudis avant le congé.

Le coprésident (M. Grewal): Examinons-le au cours du deuxième jeudi. Est-ce que le dossier est presque prêt?

M. Bernier: Monsieur le président, en ce qui nous concerne, nous pourrions nous réunir le 9 décembre.

M. Wappel: Parfait.

Le sénateur Cochrane: J'ai une autre réunion à ce moment-là. Le comité de l'énergie siège également à 8 h 30, madame la présidente, le jeudi matin. Est-ce que le comité se réunit toutes les semaines?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Toutes les deux semaines.

Le sénateur Cochrane: J'ai une autre réunion à ce moment-là. Je tenais à vous le signaler.

M. Lee: Concernant les travaux futurs, les collègues savent que nous souhaitons depuis longtemps examiner les règles qui régissent la révocation. Nous en avons beaucoup discuté l'année dernière. Je propose qu'on demande au conseiller juridique de mettre le dossier à jour pour que nous puissions préparer un rapport pour les deux Chambres. Il pourrait servir à apporter des changements à la loi. Les membres ont laissé entendre, lors de leurs discussions, que ce rapport pourrait inciter le gouvernement à agir et à tenir des discussions sur les modifications qu'il conviendrait d'apporter à la loi et pas seulement aux règlements.

Par conséquent, sous réserve de la décision des présidents, j'aimerais que le comité demande au conseiller juridique de commencer à préparer un rapport à cette fin.

M. Bernier: Je tiens à préciser, monsieur Lee, que la dernière fois que le comité a examiné le dossier — et c'était un comité différent — il a décidé, dans un premier temps, de rencontrer le ministre de la Justice de façon informelle pour discuter du sujet, et ensuite de créer un sous-comité qui se pencherait là-dessus. Il déciderait ensuite s'il y a lieu de préparer ou non un rapport officiel.

Nous avons rédigé une lettre à l'intention du ministre de la Justice, mais nous ne l'avons pas encore envoyée. Le sénateur l'a signée, mais elle se trouve toujours sur le bureau de M. Grewal. La question qu'il faut se poser est la suivante: est-ce que le comité souhaite dans un premier temps tenir une réunion, ou préparer un rapport officiel?

M. Lee: J'aime bien la suggestion du conseiller juridique. Il nous a gentiment rappelé ce que nous avons décidé, et il a tout à fait raison. Il serait sans doute bon de tenir des réunions informelles et des discussions avant d'envoyer un rapport officiel à la Chambre des communes. Je serais d'accord pour qu'on procède de cette façon.

M. Wappel: Je tiens à rappeler aux membres du comité que nous sommes en train d'écouter le secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre. Nous avons ici un secrétaire parlementaire qui connaît bien le comité. Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

Senator Finestone: I do, too.

The Joint Chair (Senator Hervieux-Payette): What does that mean?

Senator Finestone: That means that Mr. Grewal should sign it and send it.

The Joint Chair (Mr. Grewal): We sent it already.

Senator Finestone: No, you have not. You have not signed it.

Mr. Lee: I would suggest that counsel should begin the drafting. Matters will mature in due course. When the report is ready to be brought forward to the committee, he will be ready.

The Joint Chair (Mr. Grewal): As I understand it, we can use the combination of both strategies: namely, let counsel begin to prepare the report; and if there a meeting is arranged before or after with the justice minister, that would help.

Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The committee adjourned.

Le sénateur Finestone: Je suis d'accord.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): C'est-à-dire?

Le sénateur Finestone: C'est-à-dire que M. Grewal devrait signer la lettre et l'envoyer.

Le coprésident (M. Grewal): Nous l'avons déjà envoyée.

Le sénateur Finestone: Non, puisque vous ne l'avez pas encore signée.

M. Lee: Je propose que le conseiller juridique commence à rédiger le rapport, et qu'on laisse les choses progresser normalement. Une fois celui-ci terminé, il le soumettra au comité.

Le coprésident (M. Grewal): Si j'ai bien compris, nous pouvons laisser le conseiller juridique commencer à rédiger le rapport, et rencontrer le ministre de la Justice avant ou après sa rédaction.

Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

La séance est levée.

OTTAWA, Thursday, February 17, 2000

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Gurmant Grewal (Joint Chairmen) in the Chair.

[English]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I should like to reverse the order of the agenda and deal with consideration of the draft budget first and then review of statutory instruments.

Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Mr. Bernier, could you give us an explanation?

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: Madam Chair, the budget is simply a prorated repetition of the budget adopted by the committee prior to prorogation. There is really nothing new. I am sure that either of the clerks would be in a position to give information on specific items. This is essentially not a new budget. It is simply prorated to finish the fiscal year to March.

Ms Jill-Anne Joseph, Joint Clerk of the Committee: I have the budget for the full fiscal year, as was requested at our last meeting. That budget has been prorated for the remaining months of the year, since prorogation, because at the end of the last session the budget was lost. This budget is simply our request to

OTTAWA, le jeudi 17 février 2000

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, dans le but d'examiner des textes réglementaires.

Le sénateur Céline Hervieux-Payette et M. Gurmant Grewal (coprésidents) occupent le fauteuil.

[Traduction]

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): J'aimerais qu'on commence par le deuxième point inscrit à l'ordre du jour, soit l'ébauche du budget, avant d'examiner les textes réglementaires.

Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Monsieur Bernier, avez-vous quelque chose à dire à ce sujet?

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Madame la présidente, ce budget n'est qu'un simple calcul au prorata du budget adopté par le comité avant la prorogation. Il n'y a rien de nouveau à signaler. Les greffiers ne seront pas en mesure de vous donner des précisions au sujet de postes particuliers. Ce budget n'est pas nouveau. On a tout simplement fait un calcul au prorata du budget pour le reste de l'exercice, qui se termine en mars.

Mme Jill-Anne Joseph, cogreffière du comité: J'ai une copie du budget pour l'année financière, comme vous l'avez demandé à la dernière réunion. On a fait un calcul au prorata du budget pour le reste de l'année, c'est-à-dire depuis la prorogation, puisqu'il a été annulé à la fin de la dernière session. Nous demandons tout

reinstate those funds to pay salaries and other administrative expenses for your committee to the end of this fiscal year.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We have solved the question of the loan from the library?

Mr. Bernier: Yes.

Senator Finestone: I am a new member of the committee. I listened to the discussion at the last meeting with respect to the dilemma of staff salaries. Is there an avenue that we could pursue to ensure that this does not recur? I gather that it occurs every time there is an election or a prorogation. I do not think that is a fair way to proceed.

Is there a solution that could be looked into?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Mr. Bernier, is there a regulation that could solve that?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The problem is not with the Senate as much as with the House of Commons. The Speaker of the House of Commons wrote some letters some time around 1992, but the situation did not improve.

Senator Finestone, when you and I were on the Liaison Committee, you saw how I had to argue to get these things approved. Somehow, the House of Commons system does not understand what we need and how it should work.

Senator Finestone: Perhaps we should summon the Speaker in order to find out why he does not understand.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): That is the last option. However, the Speaker was involved the last time and the situation has not improved.

Would you like to comment, Mr. Bernier?

Mr. Bernier: I cannot add much, Mr. Chairman. I believe that the problem is largely with the comptroller's office in the House of Commons and his approval of expenditures. The last time this occurred, the committee was pursuing this and wanted to go to the Liaison Committee, I believe, with the issue. At that time, the Speaker sent a letter saying that there was no need for the committee to take any formal action, that of course we could pay those salaries.

At that time, that was accepted and they paid the monies. Two years later, there was another prorogation. I do not know whether the problem is lack of corporate memory, but suddenly that letter is not good enough and we have the same problem again.

Senator Finestone: Therefore, this is a propitious time to try to resolve the issue. I think that the steering committee is the appropriate place to go. This is not an acceptable process. It is not fair to working people.

Senator Cochrane: Was Mr. Milliken not going to look into this with the Speaker?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I have no specific report on that. I agree with Senator Finestone that we should deal with the matter now and solve the problem permanently so that it will not recur. It is ridiculous to repeat this over and over again.

simplement des fonds pour payer les salaires et autres dépenses administratives du comité jusqu'à la fin de l'exercice.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Avons-nous réglé la question du prêt de la Bibliothèque?

M. Bernier: Oui.

Le sénateur Finestone: Je suis nouvelle au sein du comité. J'ai assisté à la dernière réunion, où il a été question du salaire du personnel. Existe-t-il un moyen de faire en sorte que cette situation ne se reproduise plus? Je suppose que le même problème se pose chaque fois qu'il y a une élection ou une prorogation. Cette façon de procéder laisse plutôt à désirer.

Y a-t-il une solution qu'on pourrait envisager?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Monsieur Bernier, existe-t-il un règlement à ce sujet?

Le coprésident (M. Grewal): Le problème ne se situe pas tant du côté du Sénat que du côté de la Chambre. Le Président de la Chambre des communes a écrit quelques lettres à ce sujet en 1992, mais la situation ne s'est pas améliorée.

Sénateur Finestone, vous avez vu, quand nous faisons tous deux partie du comité de liaison, à quel point je devais insister pour faire approuver ce genre de chose. Or, on ne comprend pas, à la Chambre des communes, quels sont nos besoins et comment le système devrait fonctionner.

Le sénateur Finestone: Nous devrions peut-être convoquer le Président afin de l'interroger à ce sujet.

Le coprésident (M. Grewal): C'est là notre dernier recours. Toutefois, le Président est intervenu la dernière fois et la situation ne s'est guère améliorée.

Avez-vous quelque chose à ajouter, monsieur Bernier?

M. Bernier: Pas vraiment, monsieur le président. Je pense que le problème se situe essentiellement du côté du bureau du contrôleur de la Chambre des communes, puisque c'est lui qui approuve les dépenses. La dernière fois que la situation s'est produite, le comité a voulu en saisir le comité de liaison. Le Président a envoyé une lettre disant qu'il n'était pas nécessaire que le comité prenne des mesures formelles, que les salaires seraient, bien entendu, payés.

C'est ce qu'ils ont fait. Deux ans plus tard, il y a eu une autre prorogation. Je ne sais pas si le problème est attribuable à un trou de mémoire, mais voilà que nous nous retrouvons, malgré cette lettre, avec le même problème sur les bras.

Le sénateur Finestone: Il faut essayer de régler le problème tout de suite. Il faut faire intervenir le comité de direction. Cette situation est inacceptable. Elle est injuste à l'égard des travailleurs.

Le sénateur Cochrane: M. Milliken ne devait-il pas en discuter avec le président?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je ne le sais pas. Le sénateur Finestone a raison de dire qu'on devrait régler la question une fois pour toutes afin d'éviter que la situation se produise à nouveau. Il est ridicule de revenir sans cesse là-dessus.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Representing the House of Commons, I will write a letter to the Speaker to pursue a permanent solution.

Senator Grimard: If we have the convention here that we were speaking of, we will need money. Should we not have provision in the budget for that?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): It is not the committee that will fund it but rather both houses of Parliament. We will go to the general envelope of the two chairs. We will not take it from our own budget. What is before us is our regular working budget. I would entertain a motion for its approval.

Senator Finestone: Further to this, if there were a formal undertaking by the Deputy Speaker, Peter Milliken, which is reflected in the minutes, I should like it to be attached to a letter written to him asking what stage this matter is at.

Second, you would report back on those minutes and the letter. If there is no progress, then a further letter with all the documentation should be sent formally to the Speaker to have it raised at the proper committee.

I want a formal undertaking that this will take place, please.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): That is a good point, senator.

Mr. Wappel: I will move the budget.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The budget will carry, then.

Let us go back to the documents. The first item, under "Special Agenda Item," concerns the RCMP. We could spend our entire meeting on this matter. Perhaps, Mr. Bernier, we could deal with the short part and then return to the RCMP regulations at the end of our meeting; otherwise, we might not have time to go through the entire agenda.

Is it agreed that we will start with the other items? That will give us a time frame for discussion on the RCMP regulations.

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We will begin, then, with "Letters to and from Ministers."

SOR/89-93 — ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989

(For text of documents, see Appendix, p.1A:1)

Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee: Approximately 39 points were raised in connection with these regulations. Amendments have been made to resolve a great majority of them. However, a number of proposed amendments

Le coprésident (M. Grewal): Comme je représente la Chambre des communes, je vais écrire au Président pour qu'il trouve une solution au problème.

Le sénateur Grimard: Si la convention a lieu ici, nous aurons besoin d'argent. Ne faudrait-il pas prévoir un poste dans le budget pour cela?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Ce n'est pas le comité qui finance cette activité, mais les deux Chambres du Parlement. Les fonds proviendront de l'enveloppe générale des deux présidents, pas de notre budget. Ce budget-ci s'applique à nos travaux. J'aimerais qu'on propose son adoption.

Le sénateur Finestone: Si le vice-président, Peter Milliken, s'est engagé à intervenir, comme en témoigne le procès-verbal, j'aimerais qu'on lui écrive pour lui demander où en est le dossier.

Vous pourriez ensuite nous mettre au courant des progrès qui ont été réalisés. S'il n'y a pas de progrès, nous devrions alors envoyer une autre lettre, accompagnée de toute la documentation, au Président pour qu'il aborde la question avec le comité approprié.

Je veux qu'on prenne un engagement formel en ce sens.

Le coprésident (M. Grewal): Vous soulevez-là un point intéressant, sénateur.

M. Wappel: Je propose d'adoption du budget.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Le budget est adopté.

Passons maintenant aux textes réglementaires. Le premier règlement qui figure sous la rubrique «Article spécial à l'ordre du jour» porte sur la GRC. Nous pourrions passer toute la réunion à discuter de cette question. Nous pourrions peut-être, monsieur Bernier, commencer par les autres textes réglementaires et nous pencher ensuite sur le règlement de la GRC. Autrement, nous n'aurons peut-être pas le temps de tout examiner.

Allons-nous commencer par les autres textes réglementaires? Cela nous donnera le temps de discuter du règlement de la GRC.

Des voix: D'accord.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous allons donc commencer par les textes qui figurent sous la rubrique «Échanges de lettres avec les ministres».

DORS/89-93 — RÈGLEMENTS DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 1A:14)

M. Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité: On a soulevé environ 39 lacunes dans ce règlement. La vaste majorité d'entre elles ont été corrigées. Toutefois, certaines modifications n'ont pas été apportées. Il s'agit dans tous les cas,

remain outstanding. All but one involves relatively minor matters of drafting, but the progress of these minor amendments should be followed up.

The remaining substantive concern is discussed in detail in the covering note. At issue here are provisions in the regulations that state that holders of certain licences shall not violate any of the terms or conditions of their licence.

At first glance, this seems an innocent requirement until one notes that the Fisheries Act makes it an offence to contravene the act or its regulations. A condition of a licence issued by a provincial minister is not a provision of the act; nor is it a provision of the regulations. The violation of such a condition would not normally constitute a contravention of the act or the regulations. The purpose of these sections in question, then, is to make it an offence to contravene the terms or conditions of a licence.

Regulations imposing sanctions or creating offences must be authorized either expressly or by necessary implication. Nowhere in the act is the making of regulations creating offences expressly authorized nor can the existence of such a power be said to be necessarily implied. In fact, as paragraph 2 of the note takes pains to explain, the act implies exactly the opposite.

The minister's most recent letter adds little to the arguments previously put forward. In a nutshell, it is claimed that, since section 78 of the act makes it an offence to contravene the regulations and since it is the regulations that require compliance with the licence, technically, the offence will be characterized as contravening section 78 of the act and not really contravening the licence.

The committee has already considered this argument and rejected it as splitting hairs. Were it not for the objectionable sections of the regulations, a person contravening the licence would not be subject to prosecution. Moreover, the actual requirements that must be complied with are not found in the regulations; they are set out in the licence. The purpose of the regulations is solely to make the breach of those terms and conditions that are not part of the legislation punishable as if they were part of the legislation. To ignore that ignores the clear purpose of the provisions.

The minister also argues that the power to make regulations respecting the issue, suspension and cancellation of licences and the terms and conditions of licences must necessarily include the power to punish contraventions of these conditions as offences under the act.

With all due respect, this is simply not so. There is a power in the act to make regulations providing for suspension and cancellation of licences. This indicates that these are the sanctions Parliament intended would flow from contravening the licence. If Parliament had wished contraventions to also constitute offences, presumably it would have provided this. As I have already said,

sauf un, de modifications secondaires, mais il faudrait voir où en est le dossier.

Il reste une question de fond à régler, et on en trouve une analyse détaillée dans la note d'accompagnement. Le problème porte sur les dispositions du règlement qui précisent qu'il est interdit aux titulaires de certains permis d'enfreindre les conditions de ceux-ci.

À première vue, ces exigences semblent tout à fait banales jusqu'à ce qu'on se rende compte que la Loi sur les pêches interdit à quiconque de contrevenir à celle-ci ou à ses règlements. Les conditions d'un permis qui sont prescrites par le ministre provincial ne sont pas des dispositions de la loi ou du règlement, et les enfreindre ne constitue pas normalement une infraction à la loi ou au règlement. L'objet de ces dispositions est de prescrire que le non-respect des conditions d'un permis de pêche constitue une infraction.

Une disposition réglementaire qui prescrit des peines ou crée des infractions doit être autorisée expressément ou par déduction nécessaire. C'est incontestable. Or, la loi ne permet nulle part de prendre des dispositions réglementaires créant des infractions, et on ne peut soutenir que ce pouvoir est nécessairement déduit. En fait, comme l'indique le paragraphe 2 de la note, elle implique exactement le contraire.

La lettre la plus récente du ministre n'ajoute pas grand chose aux arguments déjà invoqués. En termes simples, il soutient que, comme l'article 78 de la loi prescrit que le fait de contrevenir au règlement constitue une infraction, et comme le règlement précise que les conditions d'un permis doivent être respectées, techniquement parlant, l'infraction consisterait à contrevenir à l'article 78 de la loi et non à enfreindre des conditions d'un permis.

Le comité a déjà examiné cet argument et l'a rejeté au motif qu'il équivaut à couper les cheveux en quatre. Si ce n'était des dispositions inadmissibles du règlement, le titulaire qui enfreindrait les conditions de son permis ne pourrait pas être poursuivi. De plus, les exigences à respecter figurent non pas dans le règlement, mais dans le permis. L'unique objet du règlement est de rendre l'infraction aux conditions d'un permis, qui ne sont pas des exigences législatives, punissable comme s'il s'agissait d'une infraction aux exigences de la loi. Ne pas tenir compte de ce fait, c'est ignorer l'objet clair de ces dispositions.

Le ministre soutient également que le pouvoir de prendre des règlements qui régissent la délivrance, la suspension et la révocation des permis, de même que les conditions auxquelles les permis peuvent être délivrés, englobe nécessairement le pouvoir de punir la violation des conditions des permis comme si elle constituait une infraction à la loi.

Sauf votre respect, il a tort. La loi prévoit le pouvoir de prendre des règlements pour régir la délivrance, la suspension et la révocation de permis. Cela indique clairement le genre de sanctions dont le Parlement entendait assortir la violation des conditions de permis. S'il avait voulu que la violation des conditions d'un permis constitue également une infraction, il

the minister's letter simply reiterates arguments that have previously been rejected by the committee.

If members feel that further correspondence is not likely to advance matters, the committee may wish to consider whether to report the regulations to the houses. Clearly, they contravene two of the committee's scrutiny criteria; for example, criteria number five, in that they impose a fine, imprisonment or other penalty without express authority. They can also be said to constitute an unusual or unexpected use of the enabling powers.

If the provisions are considered absolutely essential, the committee can also recommend that the act be amended to provide the necessary authority. The committee can also request a comprehensive government response to the report to be tabled in the House of Commons.

Finally, if the committee does decide to report on these, the practice has been to inform the minister of its intention first in order to provide one last opportunity for a satisfactory resolution.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Are there any questions?

Senator Finestone: Has the question ever been raised on the floor of the House of Commons by whichever party was in opposition?

Mr. Bernhardt: Not that I am aware of, no.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is there a different fisheries regulation for every province?

Mr. Bernhardt: Yes. There are separate regulations for each province, and they are administered by the province, although they are federal regulations. We are beginning to see this kind of thing being added, province by province, to the various sets of regulations.

Mr. Wappel: I would suggest that we proceed along the lines suggested by counsel, namely, to prepare a report, and that we advise the minister that we are doing so. If that does not elicit an appropriate response, then we should report and ask for a comprehensive answer.

Senator Cochrane: This is my first meeting, so I am not aware of what this committee does. On previous occasions, matters like this must have arisen whereby the minister and the regulations were not working in conjunction with one another.

What happens in a case like that? We cannot pass a regulation on this unless it is legitimate.

Mr. Bernhardt: That is this committee's stock in trade. As we go through the agenda, you will see that. Basically, this committee hunts for these various things and then tries to convince the departments to effect change. That usually begins with counsel being instructed to write to bureaucrats.

Senator Cochrane: Have departments changed according to our recommendations?

Mr. Bernhardt: Yes. When we reach "Action Taken" on our agenda, that is where we will see changes that have been made at the request of the committee. Some of those may be minor

l'aurait indiqué dans la loi. Comme je l'ai déjà mentionné, la lettre du ministre reprend tout simplement les arguments qui ont déjà été rejetés par le comité.

Si le comité estime que le fait d'écrire une autre lettre ne donnera rien, il pourrait songer à faire rapport du règlement aux deux Chambres. Les dispositions en question vont à l'encontre de deux critères, par exemple le critère n° cinq, puisqu'elles imposent une amende, une peine d'emprisonnement ou autre sanction sans autorisation expresse. Elles constituent également une utilisation exceptionnelle ou imprévue du pouvoir habilitant.

Si ces dispositions sont jugées nécessaires, alors le comité pourrait recommander que la loi soit modifiée de manière à lui conférer le pouvoir habilitant requis. Il pourrait également demander au gouvernement de déposer une réponse globale au rapport qui sera présenté aux deux Chambres.

Enfin, si le comité décide de présenter un rapport sur la question, il doit d'abord en informer le ministre afin de lui permettre, une dernière fois, de trouver une solution satisfaisante au problème.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Y a-t-il des questions?

Le sénateur Finestone: Est-ce qu'un parti de l'opposition a déjà soulevé la question à la Chambre des communes?

M. Bernhardt: Pas à ma connaissance.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Est-ce que chaque province a son propre règlement de pêche?

M. Bernhardt: Oui. Il existe des règlements distincts pour chaque province, et ils sont administrés par la province, même s'il s'agit de règlements fédéraux. C'est le genre de dispositions qui commencent à être ajoutées, province par province, aux divers règlements.

M. Wappel: Je propose, comme le suggère le conseiller juridique, qu'on prépare un rapport et qu'on informe le ministre de notre démarche. Si nous ne recevons pas de réponse satisfaisante, nous présenterons le rapport au gouvernement et nous lui demanderons de déposer une réponse globale.

Le sénateur Cochrane: C'est ma première réunion et je ne sais pas ce que fait ce comité. Il y a sûrement eu des cas, dans le passé, où la loi appliquée par le ministre et le règlement n'étaient pas compatibles.

Qu'arrive-t-il dans un cas comme celui-là? Nous ne pouvons pas adopter un règlement s'il n'est pas valable.

M. Bernhardt: C'est là le mandat du comité. Vous allez vous en rendre compte, au fur et à mesure de nos travaux. Le comité cerne les problèmes et essaie ensuite de convaincre les ministères d'apporter des modifications. Habituellement, il demande d'abord au conseiller juridique d'écrire aux fonctionnaires.

Le sénateur Cochrane: Et est-ce que les ministères apportent les modifications que vous proposez?

M. Bernhardt: Oui. Quand nous passons à la rubrique «Modification apportée», nous voyons quelles modifications ont été apportées à la demande du comité. Il peut s'agir, dans certains

changes, from an inconsistency between the English and French, grammar problems or something that is not clear, to *ultra vires* provisions, unlawful provisions. When the committee cannot convince a minister or a department to act, then we reach the stage we are at with this item this morning, where the committee must decide how to proceed next and whether it wishes to report. Ultimately, in some cases, there is the tool of disallowance.

Senator Cochrane: I think we should issue an ultimatum.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): When the regulations are published, sometimes 30 or 60 days is given for comments from anyone in the public. However, there is also an internal system whereby a department must go through various steps to ensure that the regulations they have prepared are in line with their legislation. We are at the end of that process; that is to say, the regulation is in force and our experts are examining them and finding some flaws. Some people who have agreed with the regulation all the way along do not like us to find any flaws in it. However, this is what Parliament is all about, namely, to ensure that when we have legislation, the regulation is correct. We are legislators. We do not want to expand the role of the legislation through regulations. That is the whole *raison d'être* of our existence. Perhaps we bother the system, but I agree with you, Senator Cochrane, that it is an essential component of a democratic society.

Otherwise, you must go before the courts, perhaps right up to the Supreme Court of Canada, and spend \$100,000 to have a regulation quashed — not that many Canadians can afford that. That is why we have this role. I am just explaining why we sometimes meet resistance. People who have made their living drafting these regulations sometimes disagree with us, however, we have the last word.

Senator Finestone: Madam Chair, thank you for that explanation. As a new member, I found it helpful.

I would like to know the role of the Privy Council Office when this committee finds what I consider to be a very grave error both in the judgment and in the application. It seems to be a fine way to scoop up more money and I find that totally reprehensible. Does this committee ever use the prerogative of a direct contact with the Clerk of the Privy Council, Mr. Cappe? This is a serious drafting error. We are now moving toward courts, costs and punishment not perceived and not undertaken.

Do we ever use that avenue or is it closed to us? Is that a role that we should take? I do not really know how it works. That is why I am asking the question.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): They are the —

Senator Finestone: They are his employees.

cas, de modifications secondaires qui visent à corriger, par exemple, des incohérences entre les textes anglais et français, des fautes de grammaire ou des imprécisions, et même de modifications qui visent à corriger des dispositions jugées *ultra vires*. Quand le comité a de la difficulté à convaincre un ministre ou un ministère de modifier un règlement, il doit alors, comme c'est le cas ce matin, décider de la marche à suivre et voir s'il y a lieu ou non de présenter un rapport. Enfin, il peut, dans certains cas, révoquer le règlement.

Le sénateur Cochrane: Je pense que nous devrions leur envoyer un ultimatum.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Une fois les règlements publiés, le public dispose habituellement de 30 ou de 60 jours pour donner son avis. Toutefois, le ministère doit également entreprendre toute une série de démarches afin de s'assurer que les règlements qu'il a établis sont conformes à la loi. Voilà où nous en sommes: une fois le règlement en vigueur, nos experts l'examinent et cernent les problèmes. Certaines personnes ne prisent pas tellement le travail que nous effectuons. Toutefois, le Parlement doit veiller à ce que les règlements soient conformes aux lois. Nous sommes des législateurs. Notre rôle ne consiste pas à élargir la portée des lois par le biais de règlements. C'est la *raison d'être* de notre comité. Nous dérangeons peut-être, mais vous avez raison de dire, sénateur Cochrane, qu'il s'agit-là d'une composante essentielle de toute société démocratique.

Autrement, vous devez vous adresser aux tribunaux et peut-être même à la Cour suprême du Canada, et dépenser 100 000 \$ pour faire révoquer un règlement. Il n'y a pas beaucoup de Canadiens qui peuvent se permettre de faire une telle chose. C'est pour cela que nous sommes ici. Je cherche tout simplement à vous expliquer pourquoi nous nous heurtons parfois à une certaine résistance. Ceux qui rédigent les règlements ne sont pas toujours d'accord avec nous, mais c'est nous qui avons le dernier mot.

Le sénateur Finestone: Madame la présidente, merci de cette explication. Je la trouve fort utile, étant donné que je suis nouvelle.

J'aimerais savoir ce que fait le Bureau du Conseil privé quand le comité constate qu'une grave erreur de jugement a été commise et qu'un règlement est mal appliqué. On semble avoir trouvé une autre façon de ramasser de l'argent, et je trouve cela tout à fait répréhensible. Est-ce qu'il arrive au comité de communiquer directement avec le greffier du Conseil privé, M. Cappe? Cette erreur de rédaction est très grave. Il est question maintenant de porter l'affaire devant les tribunaux, étant donné que des frais n'ont pas été perçus, et que des peines n'ont pas été imposées.

Nous arrive-t-il de le faire, ou est-ce interdit? Est-ce quelque chose que nous devrions faire? Je ne connais pas vraiment la procédure. Voilà pourquoi je pose ces questions.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Ce sont les...

Le sénateur Finestone: Ce sont ses employés.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): There are so many people intervening before the draft regulation is tabled for comment by the public. It is adopted after 30 or 60 days. Once that is done, it is our role to examine it. Most of the time, the corrections have been outlined by various legal advisors and companies, et cetera. They have voiced their concern but sometimes those concerns are not taken into account.

I do not know if my colleagues here want to entertain a dialogue about the mechanics of the government on regulations. We have our own duty here. We have our own mechanisms to correct the errors we find. We are scrapping them.

Senator Finestone: I agree with that as a first step, but a minister has responded and said, "Yes, I am sorry; this is a fair interpretation." We who are around this table are legislators. We are competent enough to read the act. We have staff who are competent in interpreting that act for us. If we did not see it the same way, we would have found ourselves in agreement with the minister and we do not.

If I understand what has just happened, the minister's office has said no to an analysis that has been done and accepted and forwarded by this committee. We are supposed to be the oversight committee in fairness and interpretation. We did not get anywhere. Those of us who have been ministers know perfectly well how a minister can be blocked in terms of making a decision at the ministerial desk. The minister may never see it in his or her life, yet the answer exists as having come from the minister.

Can we go to the Privy Council Office and tell the Clerk that someone in his shop is not doing his or her job? "There is a group called the Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations who are in disagreement with this minister; would you mind solving the problem?" There has to be "the ball stops here" somewhere, and the minister's office and his bureaucrats are not the final answer.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Mr. Bernier, would you entertain some discussions with these other experts in the Privy Council?

Mr. Bernier: No, we do not as a matter of course and we should not communicate directly with the government's legal advisors.

Senator Finestone: Why not?

Mr. Bernier: Their job is to advise the government. We do communicate, however, with DIOs, what we call Designated Instruments Officers. There is one appointed for each department or agency that has regulation-making powers. These people are usually the rank of Assistant Deputy Minister, Deputy Minister or a senior position in the department; that they have the authority to speak for the department.

To backtrack a little bit, we must keep in mind that, in legal matters, things are not, unfortunately, black or white. There will be grey areas where there is legitimate room for disagreement; this is one such area.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Il y a beaucoup de gens qui interviennent avant que le projet de règlement ne soit publié aux fins de consultation par le public. Il est adopté après 30 ou 60 jours. Une fois cette étape franchie, nous l'examinons. La plupart du temps, les modifications à apporter sont signalées par divers conseillers juridiques, et cetera. Ils font part de leurs préoccupations, mais celles-ci parfois ne sont pas prises en compte.

Je ne sais pas si mes collègues veulent se lancer dans une discussion sur le processus de réglementation. Nous avons un rôle à remplir. Nous disposons de nos propres mécanismes pour corriger les erreurs que nous décelons. Nous les éliminons.

Le sénateur Finestone: Va pour cette première démarche, mais nous avons un ministre qui a dit, «Oui, je m'excuse, mais cette interprétation est juste.» Nous sommes des législateurs. Nous sommes capables de lire la loi. Notre personnel, lui, est capable d'interpréter cette loi pour nous. Or, si nous n'avions pas vu les choses sous le même angle, nous aurions été d'accord avec le ministre, sauf que nous ne le sommes pas.

Si j'ai bien compris, le cabinet du ministre a rejeté l'analyse qui a été effectuée par ce comité. Nous sommes censés veiller à ce que les règlements soient interprétés de façon juste. Nos efforts n'ont rien donné. Ceux d'entre nous qui ont déjà été ministres savent fort bien qu'on peut empêcher un ministre de prendre une décision à l'échelon ministériel. Il se peut aussi que le ministre ne voit jamais la décision qu'il a prise, mais on laissera entendre qu'elle vient de son cabinet.

Pouvons-nous communiquer avec le Bureau du Conseil privé et dire au greffier qu'il y a quelqu'un dans son bureau qui ne fait pas son travail? Il y a un groupe connu sous le nom de Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes qui n'est pas d'accord avec ce ministre; pourriez-vous régler le problème? Il faut que quelqu'un assume ses responsabilités. Le ministre et ses fonctionnaires ne constituent pas la réponse finale.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Monsieur Bernier, vous arrive-t-il de discuter avec le Bureau du Conseil privé?

M. Bernier: Non, nous n'avons pas l'habitude de le faire et nous ne devrions pas communiquer directement avec les conseillers juridiques du gouvernement.

Le sénateur Finestone: Pourquoi?

M. Bernier: Leur travail consiste à conseiller le gouvernement. Nous communiquons, toutefois, avec les RTR, les responsables des textes réglementaires. Il y en a un au sein de chaque ministère ou organisme. Ces personnes occupent habituellement un poste du niveau de sous-ministre adjoint, de sous-ministre ou de cadre supérieur et ont le pouvoir de parler au nom du ministère.

Il ne faut pas oublier que, dans toute affaire juridique, les choses, malheureusement, ne sont pas claires et précises. Il y a des zones d'incertitude qui peuvent donner lieu à des désaccords tout à fait justifiés. Nous en avons un cas sous les yeux.

Clearly, the minister has spoken in good faith. He, in good faith, believes that the Governor in Council in this case has the authority to enact these provisions. This committee believes it does not have that authority.

We have to go back and look at section 19 of the Statutory Instruments Act, which gives this committee its jurisdiction. This committee is established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments. The committee does not have a veto over delegated legislation. If it wanted a veto, then Parliament would not have delegated the law-making function. We are dealing here with a situation in which Parliament, when passing an act, has delegated certain law-making powers to the executive. That is the fundamental situation. We have to accept that; it has been delegated.

Because the Governor in Council or a minister acts as a delegate, surely Parliament retains a right of oversight, if not a right of direction, which it exercises through this committee. That is the review and scrutiny part.

Ultimately, the last resort of this committee is — and again I think it is proper — to report back to Parliament, to both houses. If it feels that powers granted by statute are not being used in the manner and with the intent for which they were conferred, this committee reports back to the houses.

Senator Finestone: What does that mean, it reports back?

Mr. Bernier: It makes a report to the Senate and the House of Commons. Those houses can decide what they wish to do —

Senator Finestone: Excuse me, I have to understand you. Is it a formal report that you table?

Mr. Bernier: Certainly, yes.

Senator Finestone: I remember sitting in my first meeting here with Mr. Lee. He showed me the list of complaints of misinterpretation on stuff that goes back almost eight years. If that is the kind of frustrating role we are supposed to play on this committee, I will quit and leave. Otherwise, I think that this committee is a vital one, but not if I am going to be stymied — not “I”, but this committee will not be stymied with no avenue to resolve an issue where we have different points of view.

There has to be a tie-breaker somewhere, whether that is to go, in this instance, to the Fisheries Committee or to the House of Commons for a debate. I do not know, but I sit here and I listen to this. I remember at that first meeting being totally frustrated when I walked out of here. As a matter of fact, it pushed me to the whistle-blowing bill, if you want to know.

There must be some way. Your interpretation sounds fine but it sounds like — again, forgive me — a very bureaucratic answer. There must be a resolution procedure. Either it goes to the Fisheries Committee for discussion or to the House of Commons or the Senate for a debate. It is not the end of the line because we oversaw it and wrote a letter; thank you very much, goodbye. Meanwhile, some poor guy is paying a fine and is being deprived of a certain level of his own efforts and income because we cannot find a mechanism to resolve an issue that should not have arisen

Le ministre a rendu une décision en toute bonne foi. Il est convaincu que le gouverneur en conseil dans ce cas-ci a le pouvoir d'adopter ces dispositions. Le comité n'est pas de cet avis.

Il faut jeter un coup d'oeil sur l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, d'où le comité tire son mandat. Le comité est chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires. Il ne peut opposer son veto aux décrets-lois. S'il voulait avoir un droit de veto, alors le Parlement n'aurait pas délégué cette compétence législative. Or, dans le cas qui nous intéresse, le Parlement, au moment d'adopter une loi, a délégué certaines compétences législatives à l'exécutif, et nous ne pouvons faire autrement que l'accepter.

Comme le gouverneur en conseil ou le ministre agit comme délégué, le Parlement conserve un droit de regard, si ce n'est un droit de contrôle, qu'il exerce par l'entremise de ce comité-ci. Voilà pour le volet examen et contrôle.

Habituellement, le comité peut, en dernier recours — et je crois que cette démarche est tout à fait appropriée — présenter un rapport au Parlement, aux deux Chambres. S'il estime que les pouvoirs conférés en vertu de la loi ne sont pas exercés comme il se doit, il en fait rapport aux deux Chambres.

Le sénateur Finestone: Qu'entendez-vous par cela?

M. Bernier: Il présente un rapport au Sénat et à la Chambre des communes. Les Chambres peuvent décider ce qu'elles veulent...

Le sénateur Finestone: Excusez-moi. S'agit-il d'un rapport officiel?

M. Bernier: Oui.

Le sénateur Finestone: À ma première réunion, j'étais assise ici avec M. Lee. Il m'a montré la liste des cas de fausses interprétations qui ne sont toujours pas réglés après huit ans. Si c'est le genre de rôle frustrant que nous sommes censés jouer au sein de ce comité, aussi bien démissionner. Autrement, je pense que ce comité joue un rôle fondamental, mais pas si on m'empêche — pas moi, mais le comité — de régler une question où il y a divergence d'opinions.

Il faut bien qu'il y ait un facteur décisif quelque part, même si ce doit être, dans ce cas-ci, un débat au comité des pêches ou à la Chambre des communes. Je ne sais pas mais je suis là, à vous écouter, et je me rappelle cette première réunion, l'énorme frustration que je ressentais en sortant d'ici. En fait, c'est cela qui m'a incité à réfléchir au projet de loi sur la dénonciation, si vous voulez le savoir.

Il doit y avoir une solution. Votre interprétation est correcte, mais elle me fait l'effet — pardonnez-moi — d'une réponse très bureaucratique. Il doit y avoir une procédure de résolution. Il faut une discussion, soit au comité des pêches ou à la Chambre des communes, ou encore un débat au Sénat. Ce n'est pas réglé rien que parce qu'on en a discuté et qu'on a écrit une lettre; merci beaucoup et salut. Pendant ce temps-là, un pauvre type paie une amende et est privé d'une partie du fruit de ses efforts et de son revenu parce que nous ne pouvons pas trouver un mécanisme pour

in the first place, or an amendment should be made to the law that is in the public domain.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I can add also that, in this case, if it is being implemented by the provinces, it is even worse because they have not even participated in the process.

Senator Finestone: It is a creeping malaise.

Senator Cochrane: I have a question for our legal counsel. When we report back to Parliament on a particular issue, do we specifically set out the conflict of viewpoints between the department and this committee?

Mr. Bernhardt: A report would roughly follow the same lines as the note. It would set out the problem including the arguments for or against as advanced by the department and by the government. It would follow with the reasons for which the committee disagrees with those arguments. Usually, it ends with a recommendation. In the House of Commons, there is also an opportunity to require that a comprehensive government response be tabled.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I had the same feeling when I joined this committee. I understood that we were not here to draft regulations but to discuss them, to approve them, and to suggest amendments when we are in the House of Commons and the Senate with regard to legislation. With regard to regulations, there are no amendments. We either say it is in conformity with the law or it is not. We try to settle the issue with the people who have drafted it. When they do not agree, we go through a process. The process that is being suggested by Mr. Wappel now is that we give them another crack at it. If they do not understand, we will report back to the House and the Senate and eventually these sections can be dropped.

Senator Cochrane: I second Mr. Wappel's motion. I would agree to go back to Parliament and bring our findings to them. What else can we do?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): That is the last recourse.

Senator Finestone: I thought there was another step. My colleague tells me there is disallowance.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): You were not listening. That is what I said a few minutes ago. This is the last recourse. At the end of the line, that is what happens. We say we will go back to the department. Our counsel will talk to them and say, "The committee stands by its opinion. We will give you one last chance to review it. If you do not, the report will be tabled in the House, and your regulation will be gone with the wind." That is about it.

Senator Finestone: I like that.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The power is big, but you do not exercise it every week.

We have a motion from Mr. Wappel. Is it agreed?

résoudre un problème qui ne devrait même pas exister pour commencer. Ou il faudrait faire un amendement à la loi qui relève du domaine public.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je peux aussi ajouter que, dans ce cas-ci, si ce sont les provinces qui mettent en oeuvre le règlement, c'est encore pire parce qu'elles n'ont même pas participé au processus.

Le sénateur Finestone: C'est un malaise latent.

Le sénateur Cochrane: J'ai une question à poser à notre conseiller juridique. Lorsque nous présentons un rapport au Parlement sur un sujet particulier, est-ce que nous expliquons la divergence de points de vue entre le ministère et notre comité?

M. Bernhardt: Un rapport serait, en gros, assez semblable à la note. On y décrirait le problème, y compris les pour et les contre exprimés par le ministère et par le gouvernement. Ensuite, on expliquerait les motifs de désaccord du comité avec ces arguments. Généralement, on termine avec une recommandation. À la Chambre des communes, on peut aussi demander au gouvernement de donner une réponse détaillée.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): J'avais la même impression lorsque je me suis jointe au comité. Je pensais que notre rôle n'était pas de rédiger des règlements, mais d'en discuter, de les approuver et de suggérer des modifications lorsque nous sommes à la Chambre des communes et au Sénat, au sujet de la législation. Pour ce qui est des règlements, il n'y a pas de modifications. Nous déterminons s'ils sont conformes à la loi ou non. Nous essayons de régler les problèmes avec les rédacteurs. S'ils ne sont pas d'accord, il y a un processus à suivre. Celui que propose M. Wappel maintenant consiste à leur donner une autre chance. S'ils ne comprennent pas, nous en ferons rapport à la Chambre et au Sénat et, après tout, ces articles peuvent être abandonnés.

Le sénateur Cochrane: J'appuie la motion de M. Wappel. Je serais d'accord pour retourner devant le Parlement et lui faire part de nos conclusions. Que pouvons-nous faire d'autre?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): C'est notre dernier recours.

Le sénateur Finestone: Je croyais qu'il y avait une autre étape. Mon collègue me parle de révocation.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Vous ne nous écoutiez pas. Je l'ai dit il y a quelques minutes. C'est le dernier recours. Au bout du compte, c'est ce qui arrive. Nous disons que nous nous adresserons à nouveau au ministère. Notre conseiller juridique leur dira: «Le comité reste sur ses positions. Nous vous laissons une dernière chance de modifier les vôtres. Si vous ne le faites pas, le rapport sera présenté à la Chambre, et votre règlement ne sera plus à peine qu'un souvenir». C'est cela, en gros.

Le sénateur Finestone: Ça me plaît.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Le pouvoir est grand, mais il ne faut pas en abuser.

M. Wappel nous a donc présenté une motion. Sommes-nous d'accord?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The report on this question will not be in two years' time, Mr. Bernier.

Mr. Bernier: Madam Chair, we do not draft reports in two years' time for the committee. We always provide them promptly. Do I take it that is an instruction to draft a report and write the minister concurrently?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Yes.

Mr. Bernier: Thank you.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The next items are the Seaway regulations.

SOR/91-334 — SEAWAY REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/97-13 — SEAWAY REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p.1B:1)

Mr. Bernhardt: The committee had asked the minister for certain assurances in connection with these two instruments. The minister has provided the requested assurances in connection with SOR/91-334. As concerns SOR/97-13, the minister has provided additional documentation that establishes that this instrument was in fact properly made. That just leaves us with the promise to re-enact SOR/91-334. This remains outstanding, and I suppose a follow-up letter asking when it will be done would be in order.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We now move to new instruments.

SOR/96-513 — ORDER RESPECTING THE REMISSION OF CUSTOMS DUTIES ON GRINDING BEADS

(For text of documents, see Appendix, p.1C:1)

Mr. Bernier: A promised correction was made to the remission orders, as noted. The file can now be put away.

Mr. Wappel: For the record, I would note that it took me six years to finally find out that grinding beads are made of zirconium and silicon. What a wonderful committee this is!

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The next item is SOR/97-268.

SOR/97-268 — ORDER RESPECTING THE REMISSION OF ANTI-DUMPING DUTIES ON CERTAIN PRIME-QUALITY CORROSION-RESISTANT STEEL SHEET FOR USE IN THE MANUFACTURE OF MOTOR VEHICLE PARTS

(For text of documents, see Appendix, p.1D:1)

Mr. Bernier: Again, Madam Chair, drafting errors were drawn to the attention of the responsible department. In this case, no request was made for the correction of those errors inasmuch as

Des voix: D'accord.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Le rapport à ce sujet ne doit pas prendre deux ans, monsieur Bernier.

M. Bernier: Madame la présidente, nous ne mettons jamais deux ans à rédiger un rapport pour le comité. Nous agissons toujours assez rapidement. Dois-je comprendre que c'est une directive de rédiger un rapport et d'écrire au ministère en même temps?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Oui.

M. Bernier: Merci.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Le dossier suivant à l'ordre du jour est le Règlement sur la voie maritime.

DORS/91-334 B RÈGLEMENT SUR LA VOIE MARITIME — MODIFICATION

DORS/97-13 B RÈGLEMENT SUR LA VOIE MARITIME — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, page 1B:6.)

M. Bernhardt: Le comité avait demandé au ministre certaines assurances relativement à ces deux règlements. Le ministre a fourni ces assurances au sujet de DORS/91-334. Pour ce qui est de DORS/97-13, le ministre a fourni des documents supplémentaires qui démontrent qu'en fait, le Règlement était correctement formulé. Il ne nous reste plus que la promesse de rétablir DORS/91-334. La question reste en suspens, et je suppose qu'une lettre de suivi pour demander quand ce sera fait s'impose.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Sommes-nous d'accord?

Des voix: D'accord.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous passons maintenant à de nouveaux textes réglementaires.

DORS/96-513 B DÉCRET CONCERNANT LA REMISE DES DROITS DE DOUANE SUR LES BILLES DE BROUILLAGE

(Le texte des documents figure à l'annexe, page 1C:2.)

M. Bernier: Une correction promise a été faite aux décrets de remise, comme c'est indiqué. Nous pouvons maintenant fermer le dossier.

M. Wappel: Je voudrais signaler, aux fins du compte rendu, que ça a pris six ans avant que je découvre enfin que les billes de broyage sont composées de zirconium et de silicone. Quel merveilleux comité nous formons!

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous passons au dossier DORS/97-268.

DORS/97-268 B DÉCRET CONCERNANT LA REMISE DES DROITS ANTI-DUMPING SUR LES FEUILLES D'ACIER INOXYDABLE DE PREMIÈRE QUALITÉ DEVANT SERVIR À LA FABRICATION DE PIÈCES DE VÉHICULES AUTOMOBILES

(Le texte des documents figure à l'annexe, page 1D:3.)

M. Bernier: Là encore, madame la présidente, nous avons signalé à l'attention du ministère responsable certaines erreurs de rédaction qui ont été relevées. Dans ce cas-ci, aucune demande

the remission order was due to lapse in May 1999. It seemed to be rather pointless to engage in an amending process within months of an order ceasing to exist on its own terms.

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/97-291 — TAILORED COLLAR SHIRTS REMISSION ORDER, 1997

(For text of documents, see Appendix, p. 1E:1)

The Joint Chairman (Senator Céline Hervieux-Payette): The next item is SOR/97-291, Tailored Collar Shirts Remission Order, 1997.

Mr. Bernier: The required corrections have been made to the remission order.

[English]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The next item is SOR/98-172.

SOR/98-172 — ORDER RESPECTING THE REMISSION OF DUTIES PAID ON THE FLOATING CRANE "TAKLIFT 7"

Mr. Bernier: The drafting error was drawn to the attention of the regulation-making authority. It was not thought to require or warrant an amendment.

Mr. Wappel: And?

Mr. Bernier: It is before the committee for information.

Mr. Wappel: Just for our information.

Mr. Bernier: Your information.

Mr. Wappel: We did not receive an answer, as far as I can see.

Mr. Bernier: No answer was called for, if you read the letter from Mr. Rousseau. He makes a suggestion and then thanks them for their attention to the matter. Again, we are dealing with an order where a claim for remission had to be made before December 31, 1998. Those orders often have a short shelf life. You always have to look at that before requesting amendments. If it were an order that was due to stay in place for a number of years, then we would have requested the amendment to correct those drafting errors.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The next item is SOR/98-488.

SOR/98-488 — INTERNATIONAL SUBMARINE CABLE LICENCES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p.1F:1)

Mr. Bernier: The passage of the new international submarine cable licences regulations and the concurrent revocation of the external submarine cable regulations concludes the committee's file on the last regulations. The committee had objections to the validity of a number of provisions in the previous regulations.

n'a été faite visant la correction de ces erreurs, le décret concernant la remise des droits devant arriver à échéance en mai 1999. Il a paru plutôt inutile de nous engager dans un processus de modification à quelques mois de l'échéance du décret.

Des voix: D'accord.

[Français]

DORS/97-291 — DÉCRET DE REMISE DES DROITS DE DOUANE SUR LES CHEMISES À COL FAÇONNÉ (1997)

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 1E:2)

La coprésidente (le sénateur Céline Hervieux-Payette): Nous passons au dossier DORS/97-291 sur le décret de remise des droits de douane sur les chemises à col façonné (1997).

M. Bernier: Les modifications requises ont été apportées au décret.

[Traduction]

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Passons au dossier DORS/98-172.

DORS/98-172 B — DÉCRET CONCERNANT LA REMISE DES DROITS DE DOUANE VERSÉS SUR LE PONTON-GRUE «TAKLIFT 7»

M. Bernier: L'erreur de rédaction a été portée à l'attention de l'autorité réglementaire. Il n'a pas été jugé nécessaire de demander ou d'exiger une modification.

M. Wappel: Et alors?

M. Bernier: La question est présentée au comité à titre d'information.

M. Wappel: Rien que pour notre information.

M. Bernier: C'est cela.

M. Wappel: Nous n'avons pas reçu de réponse, à ce que je peux voir.

M. Bernier: Une réponse n'était pas nécessaire, vous le verrez si vous lisez la lettre de M. Rousseau. Il fait une suggestion, puis il remercie les destinataires pour l'attention qu'ils vont y porter. C'est encore un décret qui concernait une demande de remise à faire avant le 31 décembre 1998. Ces décrets sont éphémères. Il ne faut pas l'oublier avant de demander des modifications. Si le décret avait dû être en vigueur plusieurs années, nous aurions exigé une modification pour corriger ces erreurs de rédaction.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Vient ensuite le dossier DORS/98-488.

DORS/98-488 B RÈGLEMENT SUR LES LICENCES DE CÂBLE SOUS-MARIN INTERNATIONAL

(Le texte des documents figure à l'annexe, page 1F:2.)

M. Bernier: L'adoption du nouveau Règlement sur les licences de câble sous-marin international et la révocation concurrente du Règlement sur les licences de câbles sous-marins externe clôture le dossier du comité sur les derniers règlements. Le comité s'objectait à la validité de plusieurs dispositions prévues dans les

None of these concerns reappears in the new regulations, so that is satisfactory.

Mr. Wappel: Madam Chair, I presume that this was put here just so, as counsel puts it, we would value the understatement in the regulatory impact analysis that our committee supports the modernization. It was to bring to our attention that at least we received honourable attention, notwithstanding that we presumably were the ones who moved the agenda.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): This committee would not have been as patient in keeping the old regulations in place. It goes from 1985 until 1997. However, they changed the law, the regulation is new, and they have at least complied.

The next item is SOR/99-43.

SOR/99-43 — PROCLAMATION AUTHORIZING THE ISSUE AND PRESCRIBING THE COMPOSITION, DIMENSIONS AND DESIGNS OF TWO ONE DOLLAR PRECIOUS METAL COINS

(For text of documents, see Appendix, p.1G:1)

Mr. Bernhardt: The point here concerns the failure to publish a series of some eleven regulations within the time required by the Statutory Instruments Act. The Assistant Clerk of the Privy Council has advised that this reflects "an administrative miscalculation and that every precaution is being taken to ensure that it will not be repeated." I presume this means they now own a calendar. I would suggest that there is nothing further to pursue in this connection.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The next one is SOR/93-297.

C.R.C. c. 964 — INDUSTRIAL DESIGN RULES

SOR/93-297 — INDUSTRIAL DESIGN RULES, AMENDMENT

Mr. Bernhardt: The next two can be treated as a pair. The rules were revoked on December 2, and the new rules that had been promised were made in their place. I have only taken a brief preliminary look at new rules, but it does appear that they resolve the committee's concerns.

There is one related issue remaining. In 1993, the regulation-making powers conferred on the Governor in Council by the act were considerably broadened, and it would seem that they have completely duplicated the more limited regulation-making power the act also confers on the minister.

The need for the ministerial regulation-making power was supposed to be the subject of a review. Perhaps we could seek a progress report on this.

Mr. Wappel: Did I understand you to say, counsel, that the new rates have been promulgated?

Mr. Bernhardt: Yes, they were made December 2.

règlements antérieurs. Aucune de ces dispositions ne réapparaît dans les nouveaux règlements, par conséquent la question est réglée.

M. Wappel: Madame la présidente, je suppose que c'est indiqué ici aux seules fins, comme le fait entendre notre conseiller juridique, que nous puissions apprécier cet euphémisme dans l'étude d'impact de la réglementation, sur l'appui de notre comité à l'actualisation du Règlement. C'était pour porter à votre attention le fait qu'au moins, nous avons fait l'objet d'une attention honorable, sans compter que c'est nous, paraît-il, qui avons fait avancer les choses.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Le comité n'aurait pas montré tant de patience si les anciens règlements étaient restés en vigueur. Tout cela a pris de 1985 à 1997. Cependant, la loi est changée, les règlements sont nouveaux et, au moins, ils se sont conformés à nos demandes.

Le dossier suivant est le DORS/99-43.

DORS/99-43 B — PROCLAMATION AUTORISANT LES MISSIONS ET FIXANT LA COMPOSITION, LES DIMENSIONS ET LES DESSINS DE DEUX PIÈCES DE MÉTAL PRÉCIEUX DE UN DOLLAR

(Le texte des documents figure à l'annexe, page 1G:3.)

M. Bernhardt: Il s'agit ici du manquement à l'obligation de publier quelque 11 règlements dans les délais prescrits par la Loi sur les textes réglementaires. Le greffier adjoint du Conseil privé a déclaré que c'est attribuable à «une erreur de calcul administratif et que tout est mis en oeuvre pour que cela ne se reproduise pas». Je suppose que cela veut dire qu'ils se sont munis d'un calendrier. À mon avis, il n'y a plus rien à faire à ce sujet.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Passons au dossier DORS/93-297.

C.R.C. c. 964 B — RÈGLES RÉGISSANT LES DESSINS INDUSTRIELS

DORS/93-297 B — RÈGLES RÉGISSANT LES DESSINS INDUSTRIELS — MODIFICATIONS

M. Bernhardt: Les deux éléments suivants peuvent être traités ensemble. Les règlements ont été révoqués le 2 décembre, et les nouveaux règlements qui avaient été promis les ont remplacés. Je n'ai fait que jeter un regard rapide sur les nouveaux règlements, mais il semble bien que les problèmes qu'avait cernés le comité ont été réglés.

Il reste encore un problème connexe. En 1993, les pouvoirs réglementaires conférés au gouverneur en conseil par la loi ont été considérablement élargis, et il semblerait que ses nouveaux pouvoirs font tout à fait double emploi avec le pouvoir réglementaire limité que la loi attribue au ministre.

La nécessité d'attribuer un pouvoir réglementaire au ministre était censée faire l'objet d'un examen. Peut-être pourrions-nous demander un rapport d'étape à ce sujet.

M. Wappel: Voulez-vous dire, monsieur le conseiller juridique, que les nouvelles règles ont été promulguées?

M. Bernhardt: Oui, le 2 décembre.

Mr. Wappel: In accordance with their prognostication?

Mr. Bernhardt: Yes.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We will go on then to SOR/94-419.

SOR/94-419 — CANADA BUSINESS CORPORATIONS REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernhardt: Here the department has undertaken to include, in forthcoming amendments to the Canada Business Corporations Act, a provision authorizing incorporation by reference of certain U.S. legislation and provincial legislation as amended from time to time. It is of course the view of the committee that absent express authority such an open incorporation by reference is *ultra vires*.

The new legislation was expected to be tabled by the end of 1999. This has yet to happen, however. I suppose, again, a further letter asking at what stage the department is on that would seem to be called for.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We will then go to SOR/88-560.

SOR/88-560 — CRIBS AND CRADLES REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernier: In early 1999, a number of concerns were raised with the responsible department with regard to the drafting and clarity of a number of provisions of these regulations. The department eventually acknowledged a need for amendments and these were to be made as part of a global revision of the regulations.

In 1994, those proposed regulations were pre-published in Part I of the Canada *Gazette*. As a result, a number of comments were received and a new revision was prepared. In 1997, the department informed the committee that a new pre-publication would be forthcoming in 1998. However, in early 1999, we were informed that these amendments had been withdrawn.

At this point, I would suggest that the committee simply request that the amendments promised to the committee be made without further delay and irrespective of this other exercise in preparing a global revision.

Senator Finestone: When you prepare your report, do you start out by indicating that this process started in 1994-95 and that we have been waiting some time?

Mr. Bernier: That is quite often done.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Mr. Bernier has a good memory. I can tell you that he usually refers to the date.

Senator Finestone: I just looked to the original. This is in 1997, you refer back to the April 25 date, but it actually started somewhere in 1994. I would like to show that it has been a little

M. Wappel: Conformément à leur pronostication?

M. Bernhardt: Oui.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Passons donc au dossier DORS/94-419.

DORS/94-419 B — RÈGLEMENTS SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS D'ORIGINE FÉDÉRALE — MODIFICATIONS

M. Bernhardt: Ici, le ministère a entrepris d'ajouter, dans des amendements à venir de la Loi sur les sociétés par actions, une disposition autorisant l'incorporation par renvoi de certains règlements des États-Unis et des provinces tels que modifiés selon les besoins. Le comité est évidemment d'avis qu'en l'absence de pouvoir exprès, une telle incorporation ouverte par renvoi est *ultra vires*.

Le nouveau règlement devait être présenté avant la fin de 1999. On l'attend encore. Je suppose que, là encore, il serait utile d'envoyer une lettre au ministère pour lui demander d'indiquer où en sont les choses.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Sommes-nous d'accord?

Des voix: D'accord.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous passons au dossier DORS/88-560

DORS/88-560 B — RÈGLEMENTS SUR LES LITS D'ENFANTS ET BERCEAUX — MODIFICATIONS

M. Bernier: Au début de 1999, nous avons exprimé certaines préoccupations au ministère responsable sur la formulation et la clarté de plusieurs dispositions de ces règlements. Le ministère a fini par convenir de la nécessité de certaines modifications, qui devaient être apportées dans le cadre d'une révision de l'ensemble des règlements.

En 1994, les règlements proposés ont été publiés à nouveau dans la partie I de la *Gazette* du Canada. Par la suite, plusieurs observations ont été reçues et une nouvelle version a été préparée. En 1997, le ministère a informé le comité d'une nouvelle pré-publication à venir, prévue pour 1998. Cependant, au début de 1999, nous avons appris que ces modifications avaient été retirées.

Je voudrais suggérer au comité de simplement demander que les modifications promises au comité soient faites sans plus tarder, et sans égard à cette autre activité de préparation d'une toute nouvelle version.

Le sénateur Finestone: Lorsque vous rédigez votre rapport, commencez-vous par indiquer que le processus a été lancé en 1994-1995 et que nous attendons depuis déjà pas mal de temps?

M. Bernier: Cela se fait assez souvent.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): M. Bernier a une excellente mémoire. Je peux vous dire qu'il indique généralement la date.

Le sénateur Finestone: Je viens de jeter un coup d'oeil sur l'original. C'est en 1997, vous mentionnez la date du 25 avril, mais en fait, le processus a été lancé en 1994. J'aimerais qu'il y

longer than they think and the seven-year itch is coming into effect.

Mr. Bernier: What you may think of as an inordinate delay may strike a civil servant as perfectly normal.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I have seen some regulations in place for 20 to 25 years.

Senator Finestone: I think our civil servants are wonderful. This is a little bit outlandish.

Senator Cochrane: Madam Chair, I should like to ask counsel, did you say these regulations were withdrawn in 1999?

Mr. Bernier: No. The project to enact the proposed amendments was dropped. Apparently, by then, the cribs they were trying to regulate were simply no longer built. Manufacturers had changed their models and they were ending up with an irrelevant regulation and amendments. They are now looking at the new types of cribs to see if they need to regulate them.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): There is a chance there will be cribs for a few more decades. I think we need to pursue this one.

Senator Cochrane: Madam Chair, that is an indication that some of these regulations and amendments should be speeded up a bit. If these manufacturers knew what we were doing here, I would imagine that they would make those improvements. If not, that should be made known to the public.

Mr. Bernier: You would think so, particularly in the area such as this where the purpose is protection —

Senator Cochrane: The safety of the children is absolutely necessary.

Mr. Bernier: If the global revision proposed in 1994 had become obsolete by 1999, what does this say about the current regulations?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): In this case, we will get back to them. We do not want them to change the whole thing but at least this section should be dealt with immediately.

We will now turn to SOR/96-473.

SOR/96-473 — BANKRUPTCY AND INSOLVENCY RULES, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 1H:1)

Mr. Bernhardt: Two points were raised here. The first point concerns the terminology used in section 4(c), and I have suggested that the department's explanation on this point can be accepted as satisfactory.

The second point concerned the late tabling of the amendments. The committee has been advised that this was because of an oversight and, once again, that measures are being taken to ensure that it does not happen again.

soit indiqué que cela fait un peu plus longtemps qu'ils le croient et qu'ils commencent à dépasser les bornes.

M. Bernier: Ce que vous pouvez considérer comme un retard anormal peut sembler tout à fait normal à un fonctionnaire.

Le coprésident (M. Grewal): J'ai vu des règlements s'appliquer pendant 20 à 25 ans.

Le sénateur Finestone: Je pense que nos fonctionnaires sont des gens merveilleux. C'est un peu bizarre.

Le sénateur Cochrane: Madame la présidente, j'aimerais demander à notre conseiller juridique s'il a bien dit que ces règlements ont été retirés en 1999?

M. Bernier: Non. Le projet de mise en oeuvre des modifications proposées a été abandonné. Apparemment, après tout ce temps-là, les lits d'enfants visés par ces règlements n'étaient plus fabriqués. Les fabricants avaient changé leurs modèles et le règlement et les amendements n'étaient plus pertinents. Ils examinent maintenant les nouveaux types de lits d'enfants pour voir s'il faut les réglementer.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Il y a de bonnes chances pour qu'il y ait des lits d'enfants pendant encore quelques dizaines d'années. Je crois que nous devons continuer d'insister là-dessus.

Le sénateur Cochrane: Madame la présidente, cela veut dire qu'il faudrait un peu pousser pour faire avancer certains de ces règlements et amendements. Si ces fabricants savaient ce que nous faisons ici, je suppose qu'ils s'arrangeraient pour faire ces améliorations. Dans le cas contraire, il faudrait le faire savoir au public.

M. Bernier: On pourrait le penser, particulièrement dans un domaine comme celui-ci où le but visé, c'est la protection...

Le sénateur Cochrane: La sécurité des enfants est absolument primordiale.

M. Bernier: Si la nouvelle version proposée en 1994 était devenue obsolète en 1999, qu'en est-il des règlements actuels?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Dans ce cas, nous y reviendrons. Nous ne tenons pas à les obliger à tout changer, mais au moins il faudrait régler cette question-ci immédiatement.

Nous passons maintenant au dossier DORS/96-473.

DORS/96-473 B — RÈGLES SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ — MODIFICATIONS

(Le texte des documents figure à l'annexe, page 1H:6.)

M. Bernhardt: Deux problèmes ont été cernés ici. Le premier concerne la terminologie utilisée à l'alinéa 4c), et j'ai suggéré que l'explication qu'a fournie le ministère à ce sujet soit jugée satisfaisante.

Un deuxième problème touchait la présentation tardive des modifications. Le comité a été informé que c'était dû à une négligence et, une fois encore, que des mesures sont prises pour que cela ne se reproduise pas.

That would seem to put an end to the matter, at least for the time being.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): SOR/99-182

SOR/99-182 — INSURANCE COMPANIES ASSESSED EXPENSES RECOVERY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 11:1)

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): What about the question mark?

Mr. Bernhardt: Section 1 of the regulations provides that, in the French version, "société" has the same meaning as assigned to this term by section 663 of the act. This would be the case in any event; therefore, the need for section 1 was questioned. In reply, the committee is advised that although section 1 of the regulations is technically unnecessary, which I take to mean that it has no legal effect, its removal would lead to great confusion.

This conclusion is apparently based on the fact that in the French version of the act there are two definitions of "société". There is one in section 2 for purposes of the act generally, and there is one in section 663 for purposes of Part XV of the act specifically.

On the other hand, Parliament enacted these two provisions together at the same time and presumably did not feel that any great confusion would result. There is a general principle that legislation should not contain unnecessary provisions. Having said that, however, I suppose in this case the repetition does no real harm and members may conclude that the matter simply need not be pursued.

Senator Finestone: Can you tell me what year that bill was passed?

Mr. Bernhardt: I believe the particular amendments in question came in 1993.

Senator Finestone: I ask that for a special reason. There were many problems with translation from 1987 or 1988 through mid-1993; there had been dramatic changes in the structure of our translating departments. The juridical language was so horrendous that I can remember bringing in 60 amendments to a cable bill just on the language side, never mind the other substantive amendments. It is possible that the error in the translation took place because both meanings should be the same.

Mr. Bernhardt: However, you can sort it out by deduction. You can look at the one and say, okay, we have a definition here in the act that says "for purposes of the act," and then in Part XV there is a different definition, which says "for purposes of Part XV," and subtract one from the other.

Senator Finestone: Perhaps I misunderstood you. Is the difference in the interpretation in the French from the English?

Mr. Bernhardt: No. The way the English is structured, the problem does not arise. It is a specific definition. What they have done, I believe, in the English is repeat the various elements of the

Le dossier semble donc être clos, du moins pour le moment.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): DORS/99-182

DORS/99-182 B — RÈGLEMENTS SUR LES RÉDUCTIONS ET LES PAIEMENTS AU TITRE DES COTISATIONS (SOCIÉTÉS D'ASSURANCE)

(Le texte des documents figure à l'annexe, page 11:6.)

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Qu'est-ce que c'est que ce point d'interrogation?

M. Bernhardt: L'article 1 du Règlement statue que, dans la version française du document, société s'entend au sens de l'article 663 de la Loi. Ce serait le cas de toute façon; par conséquent, on doute de l'utilité de l'article 1. En réponse à cela, le comité a été informé que bien que l'article 1 du Règlement ne soit, techniquement, pas nécessaire, ce qui veut dire, je suppose qu'il n'a pas d'effet légal, sa suppression pourrait causer pas mal de confusion.

Cet argument est apparemment fondé sur le fait que dans la version française de la loi, deux définitions sont données au terme «société». Il y en a une à l'article 2, qui donne toutes les définitions qui s'appliquent à la Loi, et une autre à l'article 663, qui s'applique à la partie XV de la loi seulement.

Par contre, le Parlement a adopté ces deux dispositions simultanément et ne semble pas croire qu'elles entraîneraient une grande confusion. Un des grands principes de la rédaction des lois est que ces textes ne doivent pas comporter de dispositions inutiles. Cela étant dit, toutefois, je suppose que, dans ce cas-ci, la répétition ne nuit pas. Les membres du comité peuvent donc décider qu'il n'est tout simplement pas nécessaire d'aller plus loin.

Le sénateur Finestone: Pouvez-vous me dire en quelle année le projet de loi a été adopté?

M. Bernhardt: Les modifications particulières à l'étude ont été adoptées en 1993.

Le sénateur Finestone: Je vous pose la question pour une raison précise. La traduction des lois a posé beaucoup de problèmes de 1987 ou de 1988 jusqu'au milieu de 1993. Les services de traduction ont été entièrement réorganisés. Les termes judiciaires employés étaient si inexacts que je me souviens d'avoir proposé 60 amendements de nature linguistique à un projet de loi sur le câble, sans parler des autres amendements de fond. Il est possible que l'erreur de traduction soit survenue parce que les deux champs sémantiques devraient être identiques.

M. Bernhardt: Toutefois, on peut faire la distinction par déduction. On peut voir la première définition qui s'applique aux fins de la loi, puis une définition différente, à la partie XV, qui s'applique uniquement aux fins de cette partie de la loi. Il suffit ensuite de recouper les champs sémantiques pour voir ce qui reste.

Le sénateur Finestone: Je vous ai peut-être mal compris. La différence d'interprétation en français vient-elle de l'anglais?

M. Bernhardt: Non. La façon dont la version anglaise est structurée, le problème ne se pose pas. Il s'agit d'une définition précise. Ainsi, dans l'anglais, on répète, je crois, les divers

definition each time throughout, whereas the French drafters tried to take a bit of a shortcut. I believe it was 1993. I do not have the date in front of me but that sticks in my mind for some reason.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Even though it is not that great, it is not creating any harm or injustice.

Mr. Bernhardt: No. Strictly speaking, it is unnecessary, but here I do not see any terrible harm that is being done, so it may be something the committee decides is not worth following up on.

SOR/95-447 — DETERMINATION OF COUNTRY OF ORIGIN FOR THE PURPOSES OF MARKING GOODS (NAFTA COUNTRIES) REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p.1J:1)

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): This item is under "Part Action Promised," SOR/95-447.

Mr. Bernhardt: We have eight points raised in connection with this instrument. The department's reply on point 1 would appear to be satisfactory, and the committee has promises of amendments to address the matters dealt with in the second part of point 2, as well as points 3, 5, 6 and 7.

It is probably time, however, to seek a progress report on those promised amendments.

What the committee has left is the first paragraph of point 2, plus points 4 and 8. In point 2, the remaining issue concerns section 5(3) of the regulations, which states that a particular determination as to country of origin is to be made in accordance with the note to chapter 85 of Schedule III to the Customs Tariff. Again, a general rule is stated elsewhere that the chapter notes must be consulted when determining country of origin, so it is unnecessary to repeat it here.

The department has argued that doing so makes the regulations more user-friendly. At the same time, although a number of chapter notes in Schedule III affect a determination of country of origin, this is the only one that is referred to in the regulations. If this is a great thing to make them more user-friendly, one wonders why similar references to these other relevant chapter notes are not also in the regulations. Perhaps that could be put to the department.

If I could turn to point 4, the issue here is provisions that adopt rules set out in another set of regulations, namely the NAFTA rules of origin regulations, with such modifications as the circumstances require. This wording is extremely nebulous. Usually, it leaves the reader in the dark as to exactly what modifications are contemplated.

The department maintains that to alter the provisions in question in any way would require trilateral negotiations. It is hard to see why this should be, since the amendments would be only for clarification.

I would also add that the approach hardly seems in keeping with the stated aim of having user-friendly regulations.

éléments de la définition chaque fois, tandis que dans la version française, on a essayé de prendre un raccourci. Je crois que cela remonte à 1993. Je n'ai pas la date devant moi, mais pour une raison quelconque, je semble me rappeler que c'était en 1993.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Bien que la définition ne soit pas si terrible, elle ne nuit pas ou ne donne pas lieu à des injustices.

M. Bernhardt: Non. Strictement parlant, elle est inutile, mais je n'y vois pas grand mal. Le comité pourrait donc décider que cela ne vaut pas la peine d'être poursuivi.

DORS/95-447 — RÈGLEMENT SUR LA DÉSIGNATION, AUX FINS DE MARQUAGE, DU PAYS D'ORIGINE DES MARCHANDISES (PAYS ALENA) — MODIFICATION

(Le texte des documents se trouve à l'annexe, p. 1J:8)

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Ce texte figure dans les modifications partielles promises. Il s'agit du DORS/95-447.

M. Bernhardt: Huit points ont été soulevés en rapport avec ce texte. La réponse du ministère concernant le point 1 semblerait satisfaisante, et le comité a obtenu des promesses de modification visant à régler les questions soulevées dans la deuxième partie du point 2, ainsi qu'aux points 3, 5, 6 et 7.

Il est probablement temps, toutefois, de demander où en sont les modifications promises.

Il reste à régler le premier paragraphe du point 2, plus les points 4 et 8. Au point 2, le point à régler concerne le paragraphe 5(3) du règlement qui dispose qu'une désignation particulière quant au pays d'origine s'effectue conformément à la note du chapitre 85 de l'Annexe III du Tarif des douanes. À nouveau, il est précisé ailleurs, comme règle générale, qu'il faut consulter les notes du chapitre avant de désigner le pays d'origine. Il n'est donc pas nécessaire de le répéter ici.

Le ministère a soutenu que cette répétition vise à rendre un peu plus convivial un règlement déjà complexe. Or, bien que plusieurs notes de chapitre à l'Annexe III influent sur la désignation du pays d'origine, celle qui est à l'étude est la seule que mentionne le règlement. Si l'on cherche vraiment à rendre le règlement un peu plus convivial, il y a lieu de se demander pourquoi il n'y a pas de renvois analogues à d'autres notes pertinentes dans le règlement. On pourrait peut-être poser la question au ministère.

J'aimerais maintenant passer au point 4. Il est question ici de dispositions qui adoptent des règles énoncées dans d'autres règlements, notamment dans le Règlement sur les règles d'origine (ALENA), avec les adaptations nécessaires. Le libellé est extrêmement nébuleux. En règle générale, il laisse le lecteur dans le noir quant aux adaptations précises qui sont envisagées.

Le ministère soutient que, pour changer les dispositions visées, il faudrait tenir des négociations trilatérales. C'est difficile à concevoir, puisque les modifications ne viseraient qu'à apporter des éclaircissements.

J'ajouterai également que l'approche adoptée semble loin de satisfaire à l'objectif énoncé qui est de rendre le règlement plus convivial.

Perhaps the department can at least be asked to furnish some examples of the types of modifications to the one set of regulations that are expected when applying them vis-à-vis the other ones. Since the people who are supposed to follow the regulations are supposed to figure this out, one presumes that the people making the regulations can do so as well.

Senator Finestone: Does this impact upon imported goods?

Mr. Bernhardt: Yes.

Senator Finestone: Could it impact upon the price and/or the receivability and/or whether they should send it back because they cannot have it, or what?

Mr. Bernhardt: The idea here is how you go about determining country of origin in situations where goods go from one country to another. It may be that the raw materials come from one place, there is partial finishing, et cetera.

Senator Finestone: The thread and the button, yes.

Mr. Bernhardt: What they have done is said, for this specific aspect, use the rules in these other regulations, with such modifications as the circumstances require. If I were an importer, I would ask, "What modifications are you talking about here? You have left it entirely to the person who has to follow the regulations to figure out how to go."

On the one hand, they say they are trying to have user-friendly regulations; on the other, we have what is really an abdication of regulation making.

This is really a question of clarification here. If the people making the regulations have some idea what modifications are going to be required when you are using the rules in these other regulations, perhaps they could be so kind as to put them in the regulations so everyone can figure that out.

Senator Cochrane: We are talking about goods here. Are these specific goods or just general goods?

Mr. Bernhardt: General goods. Again, for purposes of calculating which tariff applies, we need to know where the goods are from, and that can, at times, be a complicated determination.

Point 8 is a similar problem. Item 18 of Schedule II exempts goods from being marked in accordance with the regulations, if they are imported without marking and if the cost of marking after importing would be substantial in relation to the value of the goods for duty.

It was suggested that the reference to substantial cost was very vague, and maybe some indication should be given as to how a determination as to what is or is not a substantial cost is made.

The department's reply was that this would be very difficult to do. Yet, again, if the regulation makers cannot decide or cannot indicate how this determination is made, how do they expect importers to know whether they come within this provision or not? The provision must be interpreted by customs officials in each instance, and they presumably have some guidelines and

On pourrait peut-être demander au moins au ministère de fournir des exemples du genre d'adaptations à un règlement nécessaires pour appliquer un autre règlement. Comme ceux qui sont censés respecter le règlement sont également censés le comprendre, on suppose que ceux qui le rédigent peuvent aussi le faire.

Le sénateur Finestone: Cela a-t-il un effet sur les produits importés?

M. Bernhardt: Oui.

Le sénateur Finestone: Cela pourrait-il avoir un effet sur le prix, la recevabilité ou l'obligation de le retourner parce qu'on ne peut pas l'avoir?

M. Bernhardt: Il s'agit en fait de la façon dont on s'y prend pour déterminer le pays d'origine dans des situations où les produits passent par plusieurs pays. Les matières premières viennent peut-être d'un pays, puis sont transformées ailleurs et ainsi de suite.

Le sénateur Finestone: C'est l'histoire du fil et du bouton, oui?

M. Bernhardt: Ce qu'on a fait, pour cet aspect particulier, c'est d'utiliser les règles énoncées dans un autre règlement en prévoyant des adaptations selon les circonstances. Si j'étais importateur, je me demanderais de quelles adaptations il est question. On laisse entièrement aux soins de la personne qui doit respecter le règlement de deviner comment s'y prendre.

D'une part, ils affirment essayer de rendre le règlement plus convivial; d'autre part, ils renoncent en réalité à préciser le mode d'application.

Il s'agit en réalité de rendre le règlement plus clair. Si ceux qui rédigent les règlements ont une idée des adaptations qu'il y aura à faire quand on appliquera les règles à un autre règlement, ils pourraient peut-être avoir l'obligeance de les inscrire dans le règlement pour que tout le monde le sache.

Le sénateur Cochrane: Il est question de produits ici. S'agit-il de biens précis ou simplement de biens en général?

M. Bernhardt: De biens en général. À nouveau, pour savoir quel tarif s'applique, il faut savoir d'où viennent les produits, ce qui peut parfois être compliqué.

Le point 8 présente bien des similitudes. L'article 18 de l'annexe II exempte les produits du marquage conforme au règlement, s'ils sont importés sans marquage et si le coût de leur marquage après importation est trop élevé par rapport à la valeur en douane.

On a laissé entendre que le renvoi à un coût élevé était trop vague et qu'il faudrait peut-être préciser comment on décidera si la valeur est trop élevée ou pas.

Le ministère répond que ce serait très difficile à faire. Pourtant, à nouveau, si ceux qui rédigent le règlement ne peuvent pas décider de la façon de le faire ou indiquer une piste, comment peuvent-ils s'attendre que les importateurs sauront s'ils sont assujettis à cette disposition ou pas? Il faut que la disposition soit interprétée chaque fois par les fonctionnaires des douanes qui, on

criteria they use. The issue perhaps should be set out in the regulations.

As well, the reply seems to suggest that the wording of this particular item was left deliberately vague so that Revenue Canada officials could apply it as they saw fit, and this might be something the committee would seek a further explanation about.

Senator Finestone: Madam Chair, I think we should requisition an example of the tape measure they use because they use a tape measure on the width of the shoulder and on the size of the button hole and whether the button hole went through the jacket or not. It might be interesting to see how they interpret all these things.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I agree. I know about this, too.

Perhaps my question is more practical. When they say they agree with our remarks, have they made a correction or did they just agree and keep it as it was?

Mr. Bernhardt: We are still waiting for the correction, so I would suggest we write them with respect to these points and, at the same time, ask them what they are doing about these other amendments they promised.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): They are nice enough to say, "We agree with you," but they do not do anything about it.

As for the other ones, on which they disagree with us, we should say we totally disagree with their argument, or not, depending on each item.

They have made their answers specific, paragraph by paragraph. We should write back and ask for another reply.

Mr. Bernhardt: We can go back and try again.

SOR/96-332 — EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 1K:1)

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): This item is under "Action Promised."

Mr. Bernier: As noted, these regulations effected a number of corrections requested by the committee. In addition, two minor amendments have been promised in relation to the new instruments. This will be followed up in the usual manner.

Senator Finestone: What are the issues we have asked for amendments on, please?

Mr. Bernier: They are set out in the letter of March 1, 1999. One section, section 84, states the grounds of appeal on which one may appeal to an umpire, and one of the grounds of appeal was that the board had erred in law. It was suggested that this phrase subsumed the second ground of appeal, that is, that the board did not take into account a provision of the act or of these regulations. If somebody fails to take into account a provision of the act or the regulations, they have erred in law, so there was no sense in

peut le supposer, ont à leur disposition des lignes directrices et des critères pour le faire. Il faudrait peut-être préciser la question dans le règlement.

Par ailleurs, la réponse semble laisser entendre qu'on a délibérément libellé cet article particulier de manière vague pour que les fonctionnaires de Revenu Canada puissent l'appliquer comme bon leur semble, ce pourquoi il faudrait peut-être que le comité demande d'autres explications.

Le sénateur Finestone: Madame la présidente, il faudrait à mon avis demander à voir le mètre à mesurer qu'ils utilisent parce qu'il sert à mesurer la largeur de l'épaule, la grosseur de la boutonnière et à déterminer si le bouton peut traverser la boutonnière. Il serait peut-être intéressant de voir comment ils interprètent tout cela.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je suis d'accord avec vous. Je suis au courant de la situation, moi aussi.

Ma question est peut-être d'ordre plus pratico-pratique. Lorsqu'ils affirment être d'accord avec nos observations, ont-ils apporté des corrections ou se contentent-ils d'être d'accord sans rien faire?

M. Bernhardt: Nous attendons toujours que des corrections soient apportées. Je proposerais donc que nous leur écrivions en rapport avec ces points et que nous en profitions pour leur demander où en sont les autres modifications qu'ils nous ont promises.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Ils ont l'amabilité de dire qu'ils sont d'accord avec nous, mais ils ne font rien.

Quant aux autres points, au sujet desquels ils sont en désaccord avec nous, nous devrions leur préciser si nous sommes d'accord ou non avec leur argument, selon le point visé.

Ils nous ont répondu avec précision, paragraphe par paragraphe. Il faudrait leur écrire pour leur demander une autre réponse.

M. Bernhardt: Nous pouvons toujours essayer.

DORS/96-332 — RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 1K:6)

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Ce point figure dans la partie intitulée «Modification promise».

M. Bernier: Comme il est souligné, ce règlement apporte plusieurs corrections demandées par le comité. De plus, deux légères modifications ont été promises en rapport avec les nouveaux textes. Nous assurerons le suivi comme d'habitude.

Le sénateur Finestone: Sur quels points avons-nous demandé des modifications, je vous prie?

M. Bernier: Ils sont énumérés dans la lettre du 1er mars 1999. Un article, c'est-à-dire l'article 84, énonce les motifs auxquels il est permis d'interjeter appel devant un juge-arbitre, entre autres lorsque le conseil a commis une erreur de droit. On a laissé entendre que ce premier motif englobe le deuxième, à savoir que le conseil a fait abstraction d'une disposition de la loi ou du présent règlement. Si l'on ne tient pas compte d'une disposition de la loi ou du règlement, on a commis une erreur de droit, de sorte

having a second ground of appeal laid out. As I say, it was subsumed in the first.

It is really in the nature of a drafting correction. The department has agreed, and will make the correction.

The second point asks for an elucidation of the reference to a claimant making a claim by telephone or other electronic means. It states:

to have expressed an intention to make a claim for benefits and to have made such a claim for purposes of section...

We wish to know the point of the phrase "to have expressed an intention to make a claim for benefits." A rather long explanation is given in the reply from Mr. Lahey in which he states that, in the early days of electronic means of communication, some doubt was expressed as to whether someone sending, say, an e-mail could be said to have the intent to make a claim.

"Intent to make a claim" is relevant for the calculation of some benefits and entitlements in some cases. The day on which an intent is expressed becomes key. They were looking at the possibility that a claim would be made but the person would either claim no knowledge or deny having made the telephone call or state that they sent the e-mail by error, hit the "send" key when they meant to hit the "delete" key, and so on. They wish to deem the sending as reflecting an intent to make a claim. They now recognize that this may not be required and say that they will review that language in an upcoming amendment.

Senator Finestone: The e-commerce bill should make that clear because an e-mail signature is acceptable in a banking circumstance.

Mr. Bernier: It could be that some other legislation will void a need for any amendment. That is true.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The next step on this, then?

Mr. Bernier: We will follow up on progress of the promise.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The next item deals with the Insurance Companies Act.

SOR/97-484 — REGULATIONS REPEALING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE INSURANCE COMPANIES ACT

(For text of documents, see Appendix, p. 1L:1)

qu'il n'est pas logique de prévoir un deuxième motif. Comme je l'ai précisé, il est inclus dans le premier.

On demande en réalité que le libellé soit corrigé. Le ministère est d'accord et promet de le faire.

Au deuxième point, nous demandons des éclaircissements au sujet du prestataire qui présente une demande de prestations par téléphone ou tout autre moyen électronique. On peut en effet lire:

[...] avoir exprimé son intention de présenter une demande de prestations et en avoir présenté une pour l'application des articles [...]

Nous souhaitons connaître la raison d'être de l'expression «avoir exprimé son intention de présenter une demande de prestations». Dans sa réponse, M. Lahey donne une explication plutôt longue selon laquelle, quand on a commencé à faire état des moyens électroniques de communication, on se demandait si le prestataire qui envoie, par exemple, un courrier électronique pouvait être réputé avoir exprimé l'intention de présenter une demande.

«L'intention de présenter une demande» est parfois pertinente pour le calcul de certaines prestations et droits à prestations. La date à laquelle l'intention est exprimée est cruciale. Le ministère envisage la possibilité qu'une prestation puisse être faite, mais que la personne déclare tout en ignorer ou nie avoir fait l'appel téléphonique ou encore qu'elle affirme avoir envoyé le courrier électronique par erreur — qu'elle se soit trompée de touche sur le clavier (la touche «send» plutôt que la touche «delete»), et ainsi de suite. Il souhaite que l'envoi soit réputé être l'expression de l'intention de présenter une demande. Le ministère reconnaît maintenant que ce n'est peut-être pas nécessaire et affirme qu'il corrigera le libellé lors d'une prochaine refonte.

Le sénateur Finestone: Il faudrait que le projet de loi sur le commerce électronique le précise bien parce qu'une signature électronique est acceptable, dans le contexte bancaire.

M. Bernier: Il se peut qu'un autre texte de loi annule le besoin d'apporter une modification. C'est vrai.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Quelle est la prochaine étape, dans ce dossier?

M. Bernier: Nous allons voir où en est la modification promise.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Cette façon de faire convient-elles aux membres du comité?

Des voix: D'accord.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous passons maintenant au règlement relatif à la Loi sur les sociétés d'assurances.

DORS/97-484 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT L'ABROGATION DE CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 1L:2)

SOR/98-302 — REGULATIONS AMENDING THE PENSION BENEFITS STANDARDS REGULATIONS, 1985

(For text of documents, see Appendix, p. 1M:1)

SOR/98-533 — RULES AMENDING THE PUBLIC INQUIRY (COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS) RULES

(For text of documents, see Appendix, p. 1N:1)

SOR/99-29 — REGULATIONS AMENDING THE INVESTMENT CANADA REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 1O:1)

SOR/99-242 — RULE REPEALING THE COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT RULE

(For text of documents, see Appendix, p. 1P:1)

SOR/99-337 — REGULATIONS AMENDING AND REPEALING CERTAIN INSTRUMENTS MADE UNDER THE CANADA LABOUR CODE (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix, p. 1Q:1)

Mr. Bernier: Here, the committee can actually deal with all the files listed under the heading of "Action Taken." Those are all files in which amendments or other regulatory action required by the committee has been taken.

In this case, we have two instruments and three regulatory provisions that have been revoked to deal with problems identified by the committee. In addition, four amendments to existing regulations have been made, including the enactment of a new definition.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): That concludes this portion. We will now return to the RCMP item.

Senator Finestone: Might I ask a question first? On this brief, I am trying to learn to what to do with all these documents. Under "Action Promised," the Employment Insurance Regulations brief, which is very thick, to what extent is the expectation that a member of Parliament or a senator is supposed to read all this documentation?

If you do not expect us to read it, could you make a note that additional documentation is available upon request so that we could leave trees in the forest?

Mr. Bernier: Perhaps we could talk about this after the meeting. The committee is officially seized with those regulations in one form or the other.

The next item is "Statutory Instruments Without Comment."

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We do not go through them one by one, do we?

Mr. Bernier: No, but we used to circulate copies of them. The instruments listed under "Statutory Instruments Without Comment" are regulations that have been reviewed by counsel and are found to be unobjectionable in terms of the committee's

DORS/98-302 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT DE 1985 SUR LES NORMES DE PRESTATION DE PENSION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 1M:2)

DORS/98-533 — RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES SUR LES ENQUÊTES PUBLIQUES (ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 1N:2)

DORS/99-29 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR INVESTISSEMENT CANADA

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 1O:2)

DORS/99-242 — RÈGLE ABROGEANT LA RÈGLE SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 1P:2)

DORS/99-337 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LA MODIFICATION ET L'ABROGATION DE CERTAINS TEXTES PRIS EN VERTU DU CODE CANADIEN DU TRAVAIL

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 1Q:2)

M. Bernier: Ici, le comité peut en fait régler tous les dossiers qui figurent à la rubrique «Modification apportée». Dans tous les cas, on a donné suite aux amendements ou aux autres mesures demandées par le comité.

Dans ce cas-ci, deux textes réglementaires et trois dispositions ont été abrogés pour régler des problèmes relevés par le comité. De plus, quatre modifications ont été apportées à des règlements en vigueur, dont l'adoption d'une nouvelle définition.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous mettons ainsi fin à l'étude de cette rubrique. Nous allons maintenant revenir au règlement de la GRC.

Le sénateur Finestone: Pourrais-je d'abord poser une question? J'aimerais savoir quoi faire avec tous ces documents. Le mémoire sur le Règlement sur l'assurance-emploi qui figure à la rubrique «Modification promise» est volumineux, et j'aimerais savoir dans quelle mesure on s'attend à ce qu'un député ou un sénateur lise toute cette documentation?

Si vous ne vous attendez pas à ce qu'on la lise, pourriez-vous inscrire une note indiquant qu'il existe de la documentation disponible sur demande, pour qu'on puisse sauver des arbres?

M. Bernier: Nous pourrions peut-être en discuter après la réunion. Le comité est officiellement saisi de ces règlements sous une forme ou une autre.

La rubrique suivante s'intitule «Textes réglementaires présentés sans commentaires».

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous n'allons pas les examiner un par un, n'est-ce pas?

M. Bernier: Non, mais nous avions l'habitude de distribuer ces textes. Les textes qui figurent à la rubrique «Textes réglementaires présentés sans commentaires» sont des règlements que les conseillers, après examen, ont trouvés acceptables, selon les

scrutiny criteria. That is to say, we found nothing wrong with them — at least, we hope there is nothing wrong with them.

The actual text used to be sent to members, along with the bundle of materials you already receive. In order to save a few trees — and probably a forest by now — in 1997, it was decided that those regulations would no longer be circulated. The list is circulated and I always bring with me a copy of the regulations. If any member has a question on any of those instruments, we are probably in a position to provide a reply.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We will now go back to the “Special Agenda Item.”

SOR/99-26 — REGULATIONS AMENDING THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE REGULATIONS, 1988

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): For the benefit of the committee, can we have a brief overview of the RCMP matter so that people understand where we started and where we are going?

Mr. Bernier: I hope all members have received the additional material on the RCMP regulation. That material was sent on February 11. It includes a note from counsel, as well as a letter from Commissioner Murray and new draft regulations.

The committee has taken the position that the current regulations are unconstitutional. When it considered those regulations in June of last year, the committee had to decide whether or not to disallow the current regulations. That decision was deferred, pending the outcome of initiatives to resolve the situation that had been undertaken by Mr. Lee.

In September, the committee received a draft of new regulations from Commissioner Murray, which is included in the material. This draft was reviewed by counsel and, despite some possible flaws, which are identified in my letter of September 21 to Commissioner Murray, it was our view that the proposed regulations were consistent with the Canadian Charter of Rights and Freedoms. A satisfactory resolution of this matter appeared to be at hand.

The joint chairman for the Senate then received a second draft regulation from Commissioner Murray on January 26, which was circulated as part of this material. Although it was presented by Commissioner Murray as containing “additional improvements” on the September draft, the reality is that the latest proposed regulations are significantly different from the earlier draft.

Our preliminary conclusion — and I want to emphasize that we have yet to do an in-depth study of the latest draft — is that these proposed regulations do not pass constitutional muster. In the note accompanying the latest letter, it is noted that, while he asks for the committee’s comment on the draft, Commissioner Murray takes pains to specify that this is a final draft. In this case, one may well wonder why the commissioner even bothers to ask for the committee’s comments, as there is, apparently, no intention to take them into account.

critères d’examen du comité. Autrement dit, nous n’avons rien trouvé de répréhensible à leur sujet — du moins, nous espérons que c’est le cas.

Auparavant, on envoyait un exemplaire de ces textes aux membres, dans la documentation que vous recevez. Mais, pour sauver quelques arbres — et probablement une forêt à l’heure qu’il est — en 1997, on a décidé de ne plus distribuer ces règlements. On fournit la liste des règlements, et j’ai toujours un exemplaire des textes avec moi. Si un membre a une question à poser à leur sujet, nous sommes probablement en mesure d’y répondre.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous revenons maintenant à la rubrique intitulée «Article spécial à l’ordre du jour».

DORS/99-26 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA (1988)

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Dans l’intérêt du comité, pourriez-vous nous donner un bref aperçu de ce règlement de la GRC, pour que nous comprenions bien quelle était la situation au départ et ce qu’il faut faire?

M. Bernier: J’espère que tous les membres ont reçu les derniers documents sur le règlement de la GRC. Ils ont été envoyés le 11 février. Il s’agit d’une note du conseiller, d’une lettre du commissaire Murray et d’un nouveau projet de règlement.

Le comité a convenu que le règlement en vigueur est inconstitutionnel. Quand il a examiné le règlement en juin de l’an dernier, le comité devait décider d’annuler ou non le règlement en vigueur. Il a reporté sa décision en attendant les résultats des initiatives prises par M. Lee pour corriger la situation.

En septembre, le comité a reçu de la part du commissaire Murray un projet de règlement, qui se trouve dans la documentation distribuée. J’ai examiné le projet de règlement et, malgré quelques lacunes possibles, qui ont été relevées dans la lettre que j’ai envoyée au commissaire Murray le 21 septembre, nous avons estimé que le règlement proposé était conforme à la Charte canadienne des droits et libertés. Ce dossier semblait donc vouloir se régler de façon satisfaisante.

Or, le 26 janvier, la coprésidente du comité pour le Sénat a reçu, de la part du commissaire Murray, un deuxième projet de règlement, qui se trouve lui aussi dans la documentation. D’après ce que le commissaire indique, ce nouveau projet de règlement apporte d’autres améliorations à celui présenté en septembre, mais, en fait, il est très différent du précédent.

Selon nos premières conclusions — et je tiens à signaler que nous n’avons pas encore étudié la dernière version en profondeur — le règlement proposé ne respecte pas le critère constitutionnel. Dans la note qui accompagne la dernière lettre, le commissaire Murray demande l’avis du comité sur le règlement proposé, mais il précise qu’il s’agit d’une proposition finale. On peut alors se demander pourquoi le commissaire se donne même la peine de demander l’avis du comité, s’il ne semble pas vouloir en tenir compte.

The note also highlights the fact that the committee is not called upon to make a decision on the constitutionality of draft regulations. The mandate of the committee is in relation to the current regulations, namely, those that were registered as SOR/99-26. The committee had deferred a decision on disallowing those regulations when it appeared that a satisfactory resolution of the issue might be forthcoming. At this stage, that is no longer the case. This is where we stand.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): When we wrote the letter to the Justice Minister, what was the date on it? I do not see the date on the letter that we sent last time.

Mr. Bernier: That letter is not on the agenda.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We did write a letter with respect to the disallowance procedure, did we not?

Mr. Bernier: That is a separate file, Mr. Chairman. I do not believe that is on the agenda.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I am sorry. I will not refer to it, then.

Are there any comments?

Senator Cochrane: Where do we go from here?

Senator Moore: Disallow, counsel.

Mr. Lee: Mr. Chairman, although we were warned by counsel, we decided as a committee that we would open up, so to speak, a second track and engage in discussions informally with the RCMP with a view to assisting them to produce a better regulation, one that is more Charter compliant.

That second track involved informal discussions. They were not considered a main-line committee function. As counsel has pointed out, this committee reviews regulations after they are passed. We do not very often get requests to review drafts. Because this was an issue of significance, I and maybe a few others thought this would be a useful course. The committee decided to defer its consideration of the apparently unconstitutional existing regulations.

That second track produced a reasonably good result apparently, until the RCMP found reason to revise the earlier draft.

Senator Finestone: Was that the unconstitutional one?

Mr. Lee: No. The first draft was excellent but the January draft was faulty.

Mr. Bernier: It is an unconstitutional regulation to which the committee has proposed changes. Those were constitutional. The RCMP has now changed those proposals and we do not feel that those new changes pass muster.

Mr. Lee: If the RCMP were now to implement the new draft — which we will call the January draft — it would replace the former regulations, which we were on course to disallow. If they are to go ahead and do that now, there is not too much point in disallowing the old ones; however, we would end up with a

La note fait également ressortir le fait que le comité n'est pas invité à se prononcer sur le caractère constitutionnel du projet de règlement. Le mandat du comité est lié au règlement en vigueur, c'est-à-dire le DORS/99-26. Le comité avait décidé de ne pas annuler le règlement quand il a cru que le dossier allait bientôt se régler de façon satisfaisante. Actuellement, ce n'est plus le cas. Voilà où nous en sommes.

Le coprésident (M. Grewal): Quand avons-nous écrit à la ministre de la Justice, quelle date figure sur la lettre? Je ne vois pas la date sur la lettre que nous avons envoyée la dernière fois.

M. Bernier: Cette lettre n'est pas à l'ordre du jour.

Le coprésident (M. Grewal): Nous avons bien écrit une lettre au sujet de la procédure d'annulation, n'est-ce pas?

M. Bernier: C'est un autre dossier, monsieur le président. Je ne crois pas que cette question soit à l'ordre du jour.

Le coprésident (M. Grewal): Je m'excuse. Je n'en parlerai pas alors.

Y a-t-il des commentaires?

Le sénateur Cochrane: Qu'allons-nous faire maintenant?

Le sénateur Moore: Annuler, monsieur le conseiller.

M. Lee: Monsieur le président, même si le conseiller nous avait mis en garde, le comité a décidé d'offrir en quelque sorte à la GRC une deuxième voie, et d'engager avec elle des discussions informelles pour l'aider à rédiger un règlement satisfaisant, qui serait plus conforme à la charte.

La deuxième voie supposait des discussions informelles, qui ne faisaient pas partie des fonctions normales du comité. Comme le conseiller l'a souligné, le comité examine les règlements après leur adoption. Ce n'est pas très souvent qu'on nous demande d'examiner des projets de règlement. Comme la question était importante, j'ai pensé, moi et peut-être quelques autres membres, que ce serait une démarche utile. Le comité a alors décidé de reporter l'étude du règlement en vigueur qui semblait être inconstitutionnel.

La deuxième voie semblait avoir donné d'assez bons résultats, jusqu'à ce que la GRC trouve le moyen de réviser son premier projet de règlement.

Le sénateur Finestone: Était-ce celui qui était inconstitutionnel?

M. Lee: Non. Le premier projet de règlement était fort satisfaisant; c'est celui présenté en janvier qui présentait des lacunes.

M. Bernier: Le comité a proposé des modifications au règlement qui était inconstitutionnel. Les changements apportés étaient constitutionnels. La GRC a depuis modifié ces propositions et nous estimons que les nouveaux changements ne répondent pas au critère.

M. Lee: Si le nouveau projet de règlement — celui que nous appellerons le projet de règlement de janvier — devait être appliqué par la GRC, il remplacerait l'ancien règlement, que nous étions sur le point d'annuler. Si la GRC devait agir maintenant, il n'est pas vraiment utile d'annuler l'ancien règlement; cependant,

new regulation in which we may or may not see some sloth. Counsel clearly sees deficiencies in it. It is not nearly as good as the original draft of September.

Commissioner Murray has called the January draft a final draft. His intent in using the term "final" might just be in relation to the existence of the previous draft and not necessarily meant to convey the point that this is full and final and we should not bother getting back to him about it. It is unclear what he meant by the word "final".

We embarked on the second track informally. The commissioner wrote to us with the January draft, which does not meet our 100 per cent expectations. In my opinion then, we should make an effort to isolate the elements of the January draft that do not meet our expectations and put them on record. The commissioner may or may not choose to read it, respond to it or do anything with it; however, we would have the benefit of a reply, which would indicate whether the force and the minister intended to go forward with the new draft as is.

If they were to proceed immediately, this would remove the old regulations that we were on course to disallow. We would then have to deal with the new regulations. A prompt and concise letter is in order. I know there are challenges given over to counsel here to try to measure the difference between the old draft and the new draft, especially since we are dealing with an area of constitutionality and the Charter, a grey area.

Senator Finestone: Is this an advisory that you are suggesting they send: "Given that...therefore be aware that the potential for revocation is within our mandate and you are liable to have it happen if you do not sharpen up"? Is that the kind of thing you are saying? That is touchy language.

Mr. Lee: For our own purposes and for the benefit of the force, if they choose to look on it that way, we have an opportunity to simply close the file on the second track and indicate the deficiencies as we see them.

We will then likely have an indication from the force that they intend to proceed with the January draft or to make other revisions. We will know where the thing is moving. The only other thing we could do is take aim and disallow the previous regulations, which we know will be replaced in any event. I do not think there is much to be gained in doing that. Some of you may argue there is.

Mr. DeVillers: Mr. Lee's point is well taken. The object and mandate and jurisdiction of the committee is to deal with the existing regulations. It is the opinion of the committee that those are not in compliance with the Charter. The object is to have them replaced.

The risk in Mr. Lee's proposal is that it would drag on again. This informal process in which we are engaged seems to have rules that are changing on us. We had an understanding on a set of draft regulations. Now those rules are changing and the committee really cannot control the timing.

That would be the only risk. I agree in the principle that there is not much point in disallowing something if we are assured that it

nous nous retrouverions avec un nouveau règlement qui peut comporter des failles. Le conseiller juridique y voit clairement des lacunes. Il est loin d'être aussi satisfaisant que le premier projet de règlement de septembre.

Selon le commissaire Murray, le projet de règlement de janvier est final. Il a peut-être employé ce mot pour distinguer cette ébauche de la précédente, et peut-être pas nécessairement pour dire qu'il était définitif et qu'il était inutile de lui formuler des commentaires. On ne sait pas vraiment ce qu'il voulait dire par là.

Nous nous sommes engagés dans cette seconde voie de façon informelle. Le commissaire nous a envoyé en janvier un projet de règlement qui ne nous satisfait pas pleinement. À mon avis, nous devrions essayer de repérer les éléments du projet de règlement de janvier qui ne répondent pas à nos attentes et les mettre par écrit. Le commissaire peut ou non les lire, y répondre ou agir à ce sujet; cependant, nous recevrons une réponse indiquant si la gendarmerie et le ministre ont l'intention de donner suite à ce nouveau projet de règlement dans sa forme actuelle.

Si la GRC devait agir immédiatement, le projet de règlement remplacerait l'ancien règlement que nous étions sur le point d'annuler. Nous devons alors étudier le nouveau règlement. Il convient d'envoyer rapidement une brève lettre. Je sais que ce sera difficile pour le conseiller d'essayer d'évaluer la différence entre l'ancien projet de règlement et le nouveau, surtout qu'il est question de constitutionnalité et de la Charte, une zone grise.

Le sénateur Finestone: Conseillez-vous d'envoyer une lettre qui dirait: «Étant donné que [...] sachez donc que nous pouvons annuler le règlement et qu'il est possible que nous le fassions si vous ne corrigez pas la situation?» Est-ce ce que vous nous dites? C'est délicat.

M. Lee: En ce qui nous concerne et en ce qui concerne la gendarmerie, si elle décide de voir les choses de cette façon, nous pouvons très bien abandonner la deuxième voie et indiquer les lacunes que nous relevons.

Nous saurons probablement alors si la gendarmerie a l'intention d'adopter le projet de règlement de janvier ou d'apporter d'autres modifications. Nous saurons à quoi nous en tenir. Nous pouvons aussi annuler l'ancien règlement, qui sera remplacé de toute façon, nous le savons. Je ne pense pas que nous ayons beaucoup à gagner à le faire, mais certains d'entre vous diront que oui.

M. DeVillers: L'opinion de M. Lee est claire. Le comité a le mandat et le pouvoir de s'occuper du règlement en vigueur. Le comité est d'avis qu'il n'est pas conforme à la Charte. Notre objectif est donc le remplacer.

Ce que nous propose M. Lee risque cependant de faire traîner les choses. La démarche informelle que nous avons entreprise semble comporter des règles qui changent à notre insu. Nous nous étions entendus au sujet d'un projet de règlement. Maintenant, les règles changent et le comité ne contrôle plus vraiment la situation.

Ce serait le seul danger. Je suis d'accord, en principe, pour dire qu'il n'est pas très utile d'annuler un règlement qui, nous le

is in the process of being replaced. The risk is that it might drag on longer than the committee would want.

Senator Finestone: I am guilty; I did not read this thoroughly. The initial contact that Mr. Lee had with the RCMP was an important step to try to resolve the problem in an informal kind of way, particularly as this deals with serious constitutional problems. Have the RCMP ever been formally advised by this committee that the already-obsolete draft was a draft that was not accepted as a regulation? They need to know that we would have disallowed it. It is therefore a sort of warning sign that, if the RCMP proceed again with a second draft in the same direction, they should know that the committee has already taken a position on the first draft, the one on which we tried to negotiate. Do I have that right or wrong?

Mr. Lee: The second draft is different from the first. The first draft was Charter compliant in the view of our counsel. The second draft, which we have just recently received, is not. It falls short but it is quite different from the first draft. They have made good movement but some elements re-trench and raise the spectre of Charter non-compliance.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): In addition, there is a comment from them that this is a final draft. They do not want to accept any further changes, I guess?

Senator Finestone: What I am trying to get at, Mr. Chairman, through the intervention of Mr. Lee, is that the RCMP were not insensitive to the concern of counsel. That concern was very serious. The RCMP cannot in any way, shape or form be considered to be outside the Constitution of Canada. That would be a very serious matter.

In those informal meetings — and I presume counsel was well aware of what was going on in those meetings — the RCMP arrived at some kind of an understanding that this was not the right path. I do not know if there was any correspondence to indicate what had taken place and that the advice, in a sense, was out there. If we are to correspond with them now, I do not think it is a bad idea to indicate the view of this committee and of our counsel that there was no satisfaction.

There are many ways to express that. Counsel can say that we are glad they have a new draft and that if the old draft had gone forward as outlined, we would have disallowed it, and leave it at that.

Mr. Lee: The old draft, the first draft, was great, excellent, 100 per cent. We are actually, in the committee, dealing with the existing regulations.

Senator Finestone: So that is even better then?

Senator Moore: The original regulations came before us and we did not like them at all. Really, that is all we have before us formally. Is that right?

Mr. Bernier: Yes.

Senator Moore: Then we had the September draft, Mr. Lee's initiative as blessed by the committee, and now we have the January draft. We now have four things on the page, including Mr. Lee's side initiative. The page is getting cluttered. As

savons, est sur le point d'être remplacé. Mais les choses risquent de traîner encore plus longtemps que le comité ne le voudrait.

Le sénateur Finestone: Je plaide coupable de ne pas avoir lu la documentation au complet. En communiquant avec la GRC, M. Lee a pris une initiative importante pour essayer de résoudre un problème de façon informelle, surtout qu'il s'agit de problèmes constitutionnels graves. Le comité a-t-il informé officiellement la GRC que l'ancien projet de règlement n'aurait pas été approuvé? Elle doit savoir que nous l'aurions annulé. C'est donc une façon de faire savoir à la GRC qu'elle ne devrait pas présenter un deuxième projet de règlement du même genre, étant donné que le comité s'est déjà prononcé sur le premier projet de règlement, celui qui faisait l'objet de la négociation. Ai-je bien compris?

M. Lee: Le deuxième projet de règlement est bien différent du premier. Le premier était conforme à la Charte, selon notre conseiller juridique. Le deuxième, que nous venons de recevoir, ne l'est pas. Il ne respecte pas les critères et il est bien différent du premier projet de règlement. Il présente des points positifs, mais certains reculs, ce qui laisse présager qu'il n'est pas conforme à la Charte.

Le coprésident (M. Grewal): La GRC dit aussi qu'il s'agit d'une version finale. Elle ne veut pas accepter d'autres modifications, j'imagine?

Le sénateur Finestone: Monsieur le président, ce que je veux dire, à la suite de l'intervention de M. Lee, c'est que la GRC n'a pas été insensible aux préoccupations du conseiller juridique. Ces préoccupations étaient très importantes. La GRC ne peut d'aucune façon se soustraire à la Constitution du Canada. Ce serait très grave.

Au cours de ces rencontres informelles — et je présume que le conseiller était bien au courant de ce qui s'y passait — la GRC a compris qu'elle faisait fausse route. Je ne sais pas s'il y a des documents qui indiquent ce qui s'est passé et qu'on avait signalé la chose. Si nous devons écrire maintenant à la GRC, je ne pense pas que ce serait une mauvaise idée d'indiquer que ni le comité, ni notre conseiller, n'est satisfait de la situation.

Il y a bien des façons de le dire. Le conseiller peut signaler que nous sommes heureux qu'on ait proposé un nouveau projet de règlement et que si le premier avait été adopté tel quel, nous l'aurions annulé, sans rien ajouter d'autre.

M. Lee: L'ancien projet de règlement, le premier, était excellent, conforme en tous points. En fait, le comité examine le règlement en vigueur.

Le sénateur Finestone: Donc, c'est encore mieux?

Le sénateur Moore: Le règlement nous a été soumis et nous avons trouvé qu'il comportait des lacunes. En fait, c'est officiellement tout ce dont nous sommes saisis, n'est-ce pas?

M. Bernier: Oui.

Le sénateur Moore: Puis, nous avons reçu le projet de règlement de septembre, grâce à l'heureuse initiative de M. Lee, et maintenant nous avons le projet de règlement de janvier. Nous avons quatre documents, avec ce qui provient de l'initiative de

Mr. DeVillers mentioned, I think we are losing the agenda here somewhat.

Why did we get the January draft? From where did it come? Why were we not proceeding to tidy up the agreeable September draft and put an end to this? What happened? Where this did January draft come from?

Mr. Bernier: That is the \$64,000 question. Clearly some RCMP members' representatives made representations on the September draft. I take it that some portions of management or some sections in management also made comments. The January draft purports to reflect these various comments made by various parties. What input it reflects, or if it reflects the draft, whether it is more the input of members' representatives or more the input of management, I could not say. That answer would need to come from the RCMP.

We can only look at the result. The result, I must say, was quite disappointing. We were quite disappointed when we saw that January draft. The September one appeared as such a breath of fresh air after all the time the committee spent on this issue; it really represented a fundamental philosophical acceptance of the Charter. We are back to an approach where apparently one proceeds from the position that members have no rights except those we will give them as opposed to an approach that recognizes that the Charter gives them these rights, they have them; we will now see where they need to be restricted in order to protect legitimate government interests. We can only deal with results.

If I may make a comment by way of caution: I hear Mr. Lee. I am a little concerned about how deep this committee is getting into a drafting exercise here. That is not the function of this committee. We deal with regulations. The regulations, which are SOR/99-26, are the instrument that is before this committee. We must keep that in mind. Those regulations have already been found to be unconstitutional by this committee. Whatever is done, somehow we must get back to those regulations.

Senator Moore: Why do we not start to clean it up a bit? Why not tell them we are disallowing the original set of regulations, that the January draft is not acceptable, and that we are prepared to work with and to modify it to the level of acceptance of the September draft? You are saying that we should not be indicating which draft we like. That is not the same as drafting the actual words to it. I am getting frustrated by trying to find out how to get a handle on this thing and get it moving forward again. I thought we were doing wonderfully last fall. I thought things were moving ahead and that we would get it resolved in compliance with the Charter. Now it is off the rails. I feel like we are back to where we were over a year ago. How does the committee take charge of this and start to set the agenda again?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The committee went on an unusual track. We went informally, as Mr. Lee has mentioned, on the second track. It is not the responsibility of this committee to deal with the drafters, as you say, when we deal with regulations. We went the extra mile to help them resolve this issue informally. However, since there is no better approach from them, they came up with something entirely different, which is not acceptable. I think we should close that informal avenue now and proceed with disallowance.

M. Lee. C'est beaucoup. Comme M. DeVillers l'a dit, je pense que nous perdons un peu le contrôle.

Pourquoi nous a-t-on envoyé le projet de règlement de janvier? D'où vient-il? Pourquoi n'avons-nous pas accepté la version satisfaisante de septembre pour régler la question? Que s'est-il passé? D'où vient ce projet de règlement de janvier?

M. Bernier: Je me le demande. Il est évident que des représentants des membres de la GRC ont formulé des observations au sujet du projet de règlement de septembre. Je suppose que des membres de la direction ont également formulé des commentaires. Le projet de règlement de janvier tient compte des divers commentaires formulés. Je ne pourrais pas dire de quoi il tient compte, si c'est davantage des commentaires des représentants des membres de la GRC ou de ceux de la direction. La GRC ne nous le dirait pas.

Nous ne pouvons qu'examiner le résultat. Et je dois dire que ce résultat est très décevant. Nous avons été très déçus quand nous avons pris connaissance du projet de règlement de janvier. Celui de septembre était arrivé comme une bouffée d'air frais, compte tenu de tout le temps que le comité a consacré à ce dossier; il respectait essentiellement les principes de la charte. C'est un retour en arrière parce que les membres n'ont apparemment aucun droit sauf ceux qu'on leur accorde, et on ne reconnaît pas que la charte leur accorde des droits; nous verrons maintenant où il faut imposer des restrictions pour protéger les intérêts légitimes du gouvernement. Nous pouvons seulement examiner les résultats.

J'aimerais peut-être faire une mise en garde. J'ai écouté M. Lee et je suis un peu inquiet de voir le comité se lancer dans un travail de rédaction. Ce n'est pas le travail du comité. Nous nous occupons des règlements. Le règlement qui porte le numéro DORS/99-26 est le texte réglementaire dont le comité est saisi. Nous ne devons pas l'oublier. Ce règlement a déjà été considéré inconstitutionnel par le comité. Peu importe ce qui se passe, nous devons revenir à ce règlement.

Le sénateur Moore: Pourquoi ne pas intervenir? Pourquoi ne pas leur dire que nous allons annuler le règlement original, que le projet de règlement de janvier n'est pas acceptable, que nous sommes prêts à le modifier pour qu'il corresponde au projet de règlement de septembre? Vous dites qu'il ne faut pas leur indiquer quel projet de règlement nous préférons. Ce n'est pas comme si nous allions rédiger le texte lui-même. Je trouve la situation très frustrante. J'avais l'impression que nous avions fait des progrès l'automne dernier. Je pensais que nous arriverions à régler la question et à rendre le règlement conforme à la Charte. Rien ne va plus. J'ai l'impression que nous sommes au même point où nous étions il y a un an. Que pouvons-nous faire pour relancer le dossier?

Le coprésident (M. Grewal): Le comité a choisi une autre approche, ce qui est exceptionnel. Il a choisi, comme l'a mentionné M. Lee, de s'engager dans une deuxième voie. Le comité n'a pas à consulter les rédacteurs, comme vous le dites, quand il examine les règlements. Nous avons essayé de les aider à régler la question de façon informelle. Toutefois, à défaut de meilleure solution, ils ont pondu un texte totalement différent, ce qui n'est pas acceptable. Nous devrions changer d'approche tout de suite et demander l'annulation du règlement.

Senator Cochrane: Who has the final say here?

Mr. Lee: We do.

Senator Cochrane: Why is he coming back and objecting to what we have already suggested? We have said that the September draft is constitutional and fine. They have reopened this issue. Why? We gave them our decision. This is it. This is our decision. They have probably had some of their employees question it and make more input. That should not have been. Who has the final say on this decision?

Mr. Bernier: It is important to emphasize that it is this committee that decides whether it wishes to disallow an existing regulation. In terms of which regulations are made, it is not this committee's responsibility to decide what will be in regulations. That responsibility is for the Governor in Council who has the regulation-making power for that act. Whatever the government wants to bring forward and enact by way of regulation, that responsibility is with the government, with the executive. However, if we are talking about disallowance, once the government has made its choice and has come up with a regulation, this committee can decide, and the decision rests here, that we will move the disallowance of this regulation. That does not operate automatically. The committee can decide that. It makes a disallowance report to the House of Commons. If the government does not accept or agree with the view of the committee, it can oppose that report in the House, and then ultimately the House decides. It would be up to the House of Commons to either accept or reject the disallowance report of the committee.

Senator Cochrane: I think we should disallow it.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We have another option. Your questions remain unanswered. A minister can answer these questions. We can say we will send the report on disallowance after he has answered our questions. If he has arguments that can convince us, we may have a different opinion. I know the option is to write a report and disallow them, but we have a meeting on March 2, and we could ask the minister to attend and explain why, when we were given a September regulation that we saw to be pretty much in line with what we expected, we then see in January something that is totally different from what we discussed. We have gone the extra mile to correct the regulations. We are in your hands.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is there any shelf life? The previous regulations lapsed by themselves.

Mr. Bernier: No. SOR/99-26 is a regulation in force.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The procedure would be to disallow the actual regulations. They could table the new ones right way and try to have them passed. There is always a period for discussion of a new regulation. It is not in force the first day it is tabled. It normally has a 30-day period. After 30 days, if that regulation is passed and we do not agree with it, we must go through the same procedures again and say that we do not agree with it and go back. Do we want to do the exercise twice?

Le sénateur Cochrane: Qui a le dernier mot ici?

M. Lee: C'est nous qui avons le dernier mot.

Le sénateur Cochrane: Pourquoi s'oppose-t-il maintenant à ce que nous avons déjà suggéré? Nous avons dit que le projet de règlement de septembre est constitutionnel. Ils ont rouvert le dossier. Pourquoi? Nous leur avons communiqué notre décision, point à la ligne. Ils ont sans doute demandé à certains de leurs fonctionnaires de jeter un coup d'oeil là-dessus et de faire d'autres observations, ce qu'ils n'auraient dû faire. Qui a le dernier mot?

M. Bernier: Il est important de souligner que c'est le comité qui décide s'il y a lieu ou non d'annuler un règlement. Toutefois, ce n'est pas lui qui décide du contenu des règlements. Cette responsabilité relève du gouverneur en conseil, puisque c'est lui qui a le pouvoir de prendre des règlements applicables à cette loi. C'est le gouvernement, l'exécutif, qui est responsable de l'adoption des règlements. Toutefois, concernant l'annulation, une fois que le gouvernement a fait son choix et proposé un règlement, le comité peut décider, et c'est lui qui prend cette décision, d'en proposer l'annulation. Cela ne se fait pas de façon automatique. Le comité peut prendre cette décision et présenter un rapport demandant l'annulation du règlement à la Chambre des communes. Si le gouvernement rejette la décision du comité, il peut se prononcer contre ce rapport à la Chambre, et c'est elle qui prendra la décision finale. Il revient à la Chambre des communes d'accepter ou de rejeter la demande d'annulation du comité.

Le sénateur Cochrane: Je pense que nous devrions l'annuler.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous avons une autre option. Vos questions sont restées sans réponse. On peut demander au ministre d'y répondre. On peut lui dire que nous allons présenter un rapport demandant l'annulation du règlement après qu'il aura répondu à nos questions. Si ses arguments sont convaincants, il se peut que nous changions d'idée. Je sais que vous proposez qu'on rédige un rapport demandant l'annulation du règlement. Toutefois, nous avons une réunion le 2 mars et nous pourrions demander au ministre d'y assister et de nous dire pourquoi on nous a soumis un texte totalement différent en janvier, alors que le projet de règlement de septembre correspondait en tous points à nos attentes. Nous avons proposé des modifications au règlement. Nous attendons votre décision.

Le coprésident (M. Grewal): Est-ce que les règlements expirent après un certain délai? L'ancien règlement n'est plus en vigueur.

M. Bernier: Non. Le DOS/99-26 est toujours en vigueur.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Il faudrait annuler le règlement actuel. Ils pourraient déposer le nouveau immédiatement et essayer de le faire adopter. Le dépôt d'un règlement est toujours suivi d'une période d'examen. Il n'entre pas en vigueur dès qu'il est déposé. Habituellement, une période de 30 jours est prévue. Si, au bout des 30 jours, le règlement est adopté et que nous ne sommes pas d'accord avec son contenu, nous devons reprendre tout le processus. Voulons-nous refaire la même chose deux fois?

Senator Moore: After discussion with Mr. Lee, I am wondering if there is anything to be gained in having the minister attend. We have done this before. We have had the minister here. We are just going around and around and around. I do not think we are getting any closer to a resolution, and I thought we were. It was the decision of the other side, obviously, not to continue down this September path. I do not know why. It was reasonable. Counsel indicated that it was good. We were all moving ahead. Now, all of a sudden, we get something new, which throws it all back again. This will be repeated and repeated. We are just being waltzed around here. This is just another stalling tactic. I think we should disallow it.

Senator Cochrane: That is also my opinion. I propose that we disallow this regulation.

Senator Moore: I second that.

Mr. Lee: I personally would favour the disallowance. It is in the pipeline; everyone knows it. It may be that, before we get around to actually doing it, it will be replaced, but in any event I think we should proceed on that. That is where we are technically.

In terms of actually doing it, perhaps we should put it as the first item on the agenda for the next meeting. We still have to draft a report in any event.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The report will come forward at the next meeting of the committee.

Mr. Lee: I was jumping the gun.

Mr. Bernier: We have two weeks.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Does everyone agree with that procedure?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): It is unanimous.

The committee adjourned.

Le sénateur Moore: Je me demande, après en avoir discuté avec M. Lee, s'il est vraiment utile de convoquer le ministre. Nous l'avons déjà fait. Nous l'avons déjà rencontré. Nous ne faisons que tourner en rond. Nous sommes encore loin d'une solution. Ce sont eux qui ont décidé de rejeter le projet de règlement de septembre. Je ne sais pas pourquoi. Il était acceptable. C'est ce qu'avait laissé entendre le conseiller juridique. Le dossier progressait. Or, voilà que, tout à coup, on nous soumet quelque chose de totalement différent, et il faut tout reprendre le processus. Nous tournons en rond. Ils cherchent tout simplement à gagner du temps. Je pense qu'on devrait annuler le règlement.

Le sénateur Cochrane: Je le pense aussi. Je propose qu'on annule le règlement.

Le sénateur Moore: J'appuie la motion.

M. Lee: Personnellement, j'opterais pour l'annulation du règlement. C'est ce qui va arriver d'ailleurs, et nous le savons tous. Il se peut que, entre temps, on le remplace, mais c'est ce que nous devrions faire. Techniquement, nous en sommes là.

Nous devrions peut-être discuter de ce point en priorité à la prochaine réunion. Nous devrions de toute façon rédiger un rapport.

Le coprésident (M. Grewal): Ce rapport sera présenté à la prochaine réunion du comité.

M. Lee: Je tenais tout simplement à le préciser.

M. Bernier: Nous avons deux semaines.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Est-ce que tout le monde est d'accord?

Des voix: Oui.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Tout le monde est d'accord.

La séance est levée.

APPENDIX A

NOTE ON THE MINISTER'S REPLY OF AUGUST 23, 1999

1. Section 36(2) of the *Ontario Fishery Regulations* provides that: "No holder of a commercial fishing licence shall violate any of the terms or conditions of the licence." In turn, section 78 of the *Fisheries Act* reads:

78. Except as otherwise provided in this Act, every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of

(a) an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

A term or condition of a licence issued by the provincial Minister is not a provision of the Act or the Regulations, and the violation of such a term or condition would not normally constitute a contravention of the Act or the Regulations. The purpose of section 36(2) is to make it an offence to contravene the terms or conditions of a licence. (The same is true of section 36.1(3) of the Regulations, which provides that "No holder of a Licence to Collect Fish for Scientific Purposes shall violate any of the conditions of the licence", as well as item 126 of Schedule XIII, which designates violation of the conditions of such a licence as a ticketable offence and prescribes a fine of \$100 as punishment.)

2. It is beyond dispute that regulations imposing sanctions or creating offences must be authorized either expressly or by necessary implication. Nowhere in the Act is the making of regulations creating offences expressly authorized, nor can the existence of such a power be said to be necessarily implied. In fact the Act implies quite the opposite. Firstly, the actions which will constitute offences under the *Fisheries Act* are set out in the Act itself, and it is to be presumed that if Parliament had wished to empower its delegate to add further offences to these it would have provided so explicitly. Secondly, the Act confers a power to make regulations providing for the suspension and

cancellation of licences; a clear indication as to the sanctions that Parliament intended would adhere to such actions. Moreover, the conferral of such a power makes it quite untenable to maintain that the power to create offences is necessary for the proper management and control of inland fisheries.

3. Contrary to its initial position, the Department of Fisheries and Oceans has now accepted that the *Fisheries Act* does not authorize the Governor in Council to create offences by regulation. Nevertheless the Minister, apparently on the advice of the Department of Justice, continues to assert the validity of the provisions in question. The Minister's letter adds little to the arguments that have previously been advanced by the Department in support of the validity of sections 36(2) and 36.1(3) of the Regulations. Simply stated, it is maintained that these provisions do not create offences, "but merely impose a standard of conduct, breaches of which may be prosecuted under section 78 of the Act." The "standard of conduct" is the requirement to comply with the terms and conditions of a licence. In turn, section 78 of the Act makes it an offence to contravene the Regulations. Technically then, the offence will be characterized as contravening section 78 of the Act, rather than as contravening the terms or conditions of a licence.

4. The Committee has already considered this argument, and in their letter to the Minister of December 8, 1998, the Chairmen characterized it as "disingenuous". Were it not for sections 36(2) and 36.1(3) of the Regulations, a person contravening the terms or conditions of a licence would not be subject to prosecution. Moreover, the actual requirements that must be complied with will here be found, not in the Regulations, but in the licence as terms and conditions. The sole purpose of sections 36(2) and 36.1(3) of the Regulations is to make a breach of the terms and conditions of a licence, which are not legislative requirements, punishable as if it were a breach of a legislative requirement. To ignore this is to ignore the clear intent and effect of these provisions.

5. Of course it is also the case that no matter how one characterizes sections 36(2) and 36.1(3) of the Regulations, authority for the enactment of those prohibitions must still be found in section 43 of the *Fisheries Act*. This is explicitly recognized in the Minister's letter. The enactment of a prohibition designed to make the contravention of terms and conditions imposed in the exercise of an *administrative* power subject the same penalties as apply to the rules enacted in the exercise of a *legislative* power represents the exercise of a

substantive law-making power for which clear and precise enabling authority must be shown to exist. Such authority is entirely lacking in any of the provisions of section 43 of the Act relied upon in the Minister's letter.

6. The Minister's position appears to rest on the fundamental misapprehension that the power to make regulations for the proper management and control of the sea-coast and inland fisheries (section 43(a)) respecting the issue, suspension and cancellation of licences and leases (section 43(f)) and respecting the terms and conditions under which a licence and lease may be issued (section 43(g)) must necessarily include the power to punish contraventions of the terms and conditions of licences as offences under the Act. To the Minister, there can be no imposition of a "standard of conduct" unless the sanction for contravening the standard is a fine or imprisonment. But is not the conferral of a power to make regulations providing for the suspension and cancellation of licences a clear indication as to the sanctions which Parliament intended would adhere to breaches of the terms and conditions of licences? The Department of Fisheries and Oceans earlier argued that the power to make regulations respecting the cancellation and suspension of licences "would not negate the offence and punishment provisions set out in the Act. A person who has contravened a condition of his licence may keep the licence and pay a penalty for the violation." Yet why would Parliament expressly provide for suspension and cancellation of licences unless it considered that these were the appropriate sanctions for failure to comply with the terms and conditions of a licence? Why did Parliament not itself provide that every contravention of the terms and conditions of a licence constitutes an offence? Section 78 makes it an offence to contravene the Act or the Regulations. It says nothing whatsoever about the terms and conditions of a licence. It is submitted that this is because a licence is an administrative document, and those contravening such documents are usually subject to administrative sanctions. It is generally considered inappropriate to treat contraventions of administrative documents as offences.

7. The Minister's letter also seeks to rely on section 9 of the Act, which prevents the Minister from suspending or cancelling a licence if a prosecution has been commenced with respect to the operations under the lease or licence. This is said to indicate Parliament's intent that failure to comply with the terms or conditions of a licence could be prosecuted as an offence under the Act. In fact, it indicates quite the opposite. Clearly, there will be some circumstances in which an action constituting a violation of the terms and conditions of a licence

also constitutes an offence under the Act or the Regulations. Section 9 of the Act is intended to address such circumstances. Section 9, however, must be read together with section 79.1 of the Act. Section 79.1 provides that where a person is convicted of an offence under the Act in respect of any matter relating to operations under a licence the court may, in addition to any punishment imposed, cancel or suspend the licence and prohibit the person to whom the licence was issued from applying for any new lease or licence during any period the court considers appropriate. Where violations of the conditions of a licence also contravene the Act or Regulations, section 9 requires the Minister to choose whether to suspend or cancel the licence or to prosecute. If the latter is chosen, only the court may then impose cancellation or suspension as an additional punishment. These mechanisms further indicate that Parliament intended that there generally be a distinction between violating the terms and conditions of a licence and contravening the Act or the Regulations. The aim of the disputed provisions is to remove these distinctions completely.

8. To summarize, the effect of the provisions in question is to make it an offence to contravene the terms and conditions of a licence. In section 78 of the Act, however, Parliament has already provided that only contraventions of the Act and the Regulations are to constitute offences. If Parliament had wished contraventions of licence conditions to constitute offences, presumably it would have so provided. Sections 36(1) and 36.1(3) are nothing more than an attempt to treat contraventions of licence conditions, which are administrative requirements, as if they were contraventions of legislative requirements. Regardless of whether this is characterized as creating an offence or not, the requisite express enabling authority for such provisions is lacking. The Minister's letter represents little more than a reiteration of arguments that have been made previously, and that the Committee has already examined and rejected.

9. If the provisions in question are considered necessary, the Act should be amended to provide the necessary enabling authority. The provisions could then be re-enacted under that authority. Alternatively, the Act could be amended to itself establish the offence of contravening the terms or conditions of a licence, as was the case in the proposed new legislation. The *ultra vires* provisions of the Regulations could then simply be revoked.

10. This issue would have been resolved by the passage of the proposed new Fisheries Act, which expressly established the offence of contravening a

condition of a licence. Enactment of the new legislation would thus have made sections 36(2) and 36.1(3) unnecessary, and it was intended that they would be repealed. Although this legislation was introduced in two previous sessions of Parliament, in neither case did it progress past first reading in the House of Commons. Moreover, the Department has since indicated in connection with other files that it is not likely that the proposed new Act will be introduced yet again in the foreseeable future.

11. Finally, it should also be noted that while amendments have been made which resolve the great majority of the 38 other points first raised in connection with these Regulations in the Fall of 1994, a number of promised amendments continue to remain outstanding. These should be pursued as well.

September 22, 1999

PB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

December 8, 1998

The Honourable David Anderson, P.C., M.P.
Minister of Fisheries and Oceans
East Block, Room 133
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Anderson :

Our File: SOR/89-93, Ontario Fishery Regulations, 1989

The referenced instrument was considered by the Standing Joint Committee at its meeting of October 22nd together with related correspondence between our counsel and your Department's Designated Instruments Officer. The Committee asked us to convey to you its concern with the legality of sections 36(2) and 36.1(3) of the Regulations. For ease of comprehension, we will refer only to the first of these provisions in the remainder of this letter.

Section 36(2) provides that:

"(2) No holder of a commercial fishing licence shall violate any of the terms or conditions of the licence."

This prohibition was enacted with a view to making contravention of a licence condition punishable as an offence under the Act and, in a letter dated September 22, 1994, our Counsel took the position that: "Absent an express power to create the offence of violating the conditions set out in a licence, section 36(2) of the Regulations must be seen to be *ultra vires*."

Your Department initially asserted that the opening portion of section 43 and section 43(a) provided the necessary authority for section 36(2) and

stated its belief that: "No express power is required to create the offence of violating the conditions set out in a licence." In a letter dated April 15, 1995, Mr. Bernhardt explained why this view is incorrect as a matter of law. That analysis shows that regulations imposing sanctions or creating offences must be authorized either expressly or by necessary implication.

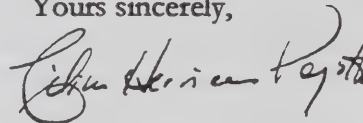
Following various delays, the Department replied that it was maintaining its conclusion that section 36(2) is valid and notwithstanding its earlier characterization of section 36(2) as " [creating] the offence of violating the conditions set out in a licence", now proceeded to argue that: "It is section 78 of the *Fisheries Act* that makes it an offence to contravene the Act or a regulation and imposes a penalty for the contravention, and it is therefore section 78 of the Act that makes it an offence to contravene a condition of a licence and imposes a penalty for doing so." In other words, the 'offence' is the contravention of section 78 of the Act rather than the contravention of a term or condition of the licence. The suggested distinction is disingenuous. The fact is that absent section 36(2) of the Regulations, a person contravening the terms or conditions of a licence is not subject to prosecution. Whether it is characterized as creating an offence or merely as providing a bridge between the terms and conditions of a licence and section 78 of the Act, it is indisputable that the sole purpose of section 36(2) is to make the breach of licence terms and conditions, which are not legislative requirements, punishable as though it were a breach of a legislative requirement. In section 78 of the Act, Parliament provided a penalty for the breach of legislative requirements, whether they be found in the Act or in the regulations, and we believe that the attempt to expand the application of this provision so as to allow the breach of non legislative requirements to be punished in the same manner is illegal.

We add that even if one were to accept the characterization of the relevant provision as enacting a prohibition rather than creating an offence, it is still the case that authority for its enactment must be found in section 43 of the *Fisheries Act*. The enactment of a prohibition designed to make the contravention of licence terms and conditions imposed in the exercise of an administrative power subject to the same penalties as apply to the breach of rules enacted in the exercise of a legislative power represents the exercise of a substantive regulation-making power for which clear and precise enabling authority must be shown to exist. Your Department has not done so and we do not believe such authority is granted by the statute.

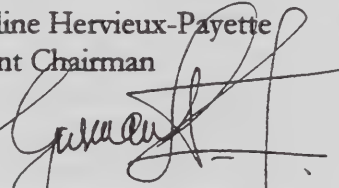
Finally, your Department's most recent letter refers to the decision of the Trial Division of the Federal Court in *Matthews v. Canada (Attorney General)*. It is claimed that the judge in that case "clearly indicates that a violation of the Act, the Regulations or licence conditions could be prosecuted under sections 78 to 79.7 of the Act." In *Matthews*, the Court held that the Minister could not use his discretion to issue a licence and to fix the terms and conditions of that licence in order to impose a penalty. (The Minister had sought to restrict the duration of a licence, as well as the quota under the licence, as punishment for contraventions of the terms and conditions of the licence issued to the same person the previous year.) In short, the Minister could not use the authority to issue licences to impose penalties for past licence violations. While the *Fishery (General) Regulations*, under which the licences in question were issued, contained a provision equivalent to section 36(1) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989*, the validity of that provision was not in issue before the Court. It was observed in passing that Parliament had provided for how violations of the Act, the regulations, or the conditions of a licence were to be penalized by enacting the penal provisions set out in sections 78 to 79.8 of the Act. This statement is clearly *obiter* and is certainly not a reliable guide to the law.

We will appreciate your reconsideration of the position taken by your Department and look forward to hearing from you. We remain

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette
Joint Chairman



Gurmant Singh Grewal
Joint Chairman



Derek Lee
Vice-Chairman

Minister of
Fisheries and Oceans



Ottawa, Canada K1A 0E6

Ministre des
Pêches et des Océans

RECEIVED / REÇU

SEP 7 1999

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

AUG 23 1999
AOUT

Mr. Gurmant Singh Grewal, M.P.
Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Grewal:

This is in response to the letters dated December 8, 1998 and April 15, 1999 from you and your colleagues, Ms. Hervieux-Payette and Mr. Lee, addressed to Minister Anderson concerning the legality of subsections 36(2) and 36.1(3) of the *Ontario Fishery Regulations* (the "Regulations") (your file SOR/89-93). The Department of Justice has now completed their review of this matter and has concluded that subsections 36(2) and 36.1(3) of the regulations are *intra vires* according to the rationale provided below.

For ease of reference, subsections 36(2) and 36.1(3) are reproduced below.

36. (1) The Provincial Minister may, in a commercial fishing licence, impose such terms and conditions as are not inconsistent with these Regulations respecting [...]

(2) No holder of a commercial fishing licence shall violate any of the terms or conditions of the licence.

36.1 (1) No person shall take fish for scientific or educational purposes unless the person is the holder of a Licence to Collect Fish for Scientific Purposes.

(2) The Provincial Minister may, in a Licence to Collect Fish for Scientific Purposes, impose such conditions as are not inconsistent with these Regulations respecting [...]

(3) No holder of a Licence to Collect Fish for Scientific Purposes shall violate any of the conditions of the licence.

As the rationale for the validity of s.36(2) is equally applicable to s. 36.1(3), s. 36(2) will be used to illustrate the reasoning for the validity of the two sections.

Canada

According to your letter, subsections 36(2) and 36.1(3) of the Regulations are *ultra vires* because the Fisheries Act (the "Act"), especially section 43, which confers the power to make regulations on the Governor in Council, does not allow the Governor in Council to create offences by regulation. The Department of Fisheries and Oceans agrees that section 43 of the Act does not permit the Governor in Council to create offences by regulation, however this does not preclude the imposition of penalties for failure to comply with sections 36 and 36.1.

The general principle is that an offence may be created by regulation only where Parliament has expressly provided for this.¹ However, it is still possible for Parliament to impose penalties for breaches of a duty imposed by the regulations. Thus, as Professor René Dussault² has pointed out, there are two ways to impose a penalty for a contravention of this kind:

[TRANSLATION]

On the one hand, and this is the most common approach, the legislature may provide in the Act that grants the regulatory power, that any violation of the provisions of the Act or the regulations made under the Act constitutes an offence that is punishable by a given penalty.

On the other hand, the legislature may delegate the power to prescribe penalties to the authority responsible for making the regulations.

It appears from sections 43 and 78 of the Act that Parliament elected to impose a penalty in the Act itself for breaches of the standards set out in the Regulations. In fact, section 78 provides that:

78. Except as otherwise provided in this Act, every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of [...]

Furthermore, we share the view that subsections 36(2) and 36.1(3) of the Regulations do not create offences but merely impose a standard of conduct, breaches of which may be prosecuted under section 78 of the Act. In this regard, therefore, subsections 36(2) and 36.1(3) of the Regulations do not differ in any way from the other standards of conduct provided for in the same Regulations, failures to comply with which are punished under section 78 of the Act.

¹ On this issue see: Ontario *Royal Commission Inquiry into Civil Rights*, Queen's Printer, 1968, Volume 1, at page 348 : « The general rule is that power to make regulations does not include power to impose penalties or create offences, unless such power is expressly given. It is usual for the statute authorizing the regulations to include a provision that a breach of the regulations constitutes an offence, and to fix the penalty.»

² René, DUSSAULT, *Traité de droit administratif*, 2e éd., tome 1, Les presses de l'Université Laval, Laval, 1984, p.574. See also : Pierre ISSALYS, Denis LEMIEUX, *L'action gouvernementale: Précis de droit des institutions administratives*, Les éditions Yvon Blais, Cowansville, 1997, p. 477.

It is true that subsections 36(2) and 36.1(3) of the Regulations depend on section 43 of the Act. In fact, these provisions can be considered valid only to the extent that the Governor in Council has the power to impose by regulation a duty to comply with the conditions contained in the licence on all holders of fishing licences. Accordingly, this question differs from whether section 43 allows the Governor in Council to create offences.

Interpretation of section 43 of the Act

In order to provide an appropriate answer, it is necessary to determine whether section 43 is sufficiently broad to permit the Governor in Council to make regulations imposing a duty not to breach the conditions contained in a fishing licence.

Section 43³ of the Act gives the Governor in Council the power to make regulations, specifically relating to the management of the fisheries, the issue, suspension and revocation of licences and leases and the terms and conditions under which a licence may be issued.

According to the position taken by Mr. Bernhardt, counsel for the Standing Joint Committee, section 43 would limit the power of the Governor in Council to issue, suspend and revoke licences and the Governor in Council could not impose a duty on the licence-holder by regulation to comply with the conditions contained in the licence. Again according to Mr. Bernhardt, if Parliament had wished that failure to comply with the conditions contained in the licence be punishable other than administratively, it would have made specific provision for this. According to his reasoning, therefore, when a licence - holder fails to comply with the conditions contained in the licence, the licence may be suspended or revoked but the holder may not be prosecuted under section 78 of the Act.

In our opinion, section 43, especially paragraphs 43(a), (f) and (g), are sufficiently broad to impose by regulation on the holder of a licence a duty to comply with the conditions contained in the licence. In fact, by using the term "respecting" in the English version of paragraphs 43(f) and (g) and "concernant" in the French version of paragraphs 43(a), (f) and (g) of the Act, Parliament has displayed a clear intention to give the Governor in Council sufficient latitude to ensure the proper management of the fisheries.⁴

³ 43. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) for the proper management and control of the sea-coast and inland fisheries; [...]

(f) respecting the issue, suspension and cancellation of licences and leases;

(g) respecting the terms and conditions under which a licence and lease may be issued; [...]

⁴ *Re Peralta and The Queen*, [1988] 2 S.C.R. 1045; (1985), 49 O.R. (2d) 705.

Thus, according to paragraph 43(a), the Governor in Council may make regulations for the proper management and control of the fisheries. This power of control is exercised through the system of fishing licences provided for in paragraphs (f) and (g). In this respect, the Governor in Council may prescribe the conditions for the issuance of the licences as well as the conditions to be included in each of the licences issued. The expression "les conditions attachées" to the licences, used in the French version, is sufficiently broad to include the power to require that the conditions imposed be complied with. This interpretation is consistent with the objective of section 43 of the Act, which is to ensure the proper management of the resource. In order to do this, however, the Governor in Council must be able to impose compliance with the conditions set out in the fishing licence.

Furthermore, in strictly logical terms, if we consider that the power to issue a licence provided for in paragraph 43(f) includes the power to require that anyone engaging in fishing hold a licence,⁵ it can also be argued by analogy that the power to impose conditions in a licence as provided for in paragraph 43(g) includes a power to impose on anyone holding a licence a duty to comply with the conditions of the licence. This standard of conduct is, in the Department of Fisheries and Oceans' opinion valid and does not in any way exceed the powers conferred on the Governor in Council in section 43 of the Act.

Finally, the Department of Fisheries and Oceans is of the opinion that Parliament has displayed its intention to impose penalties on the holder of a licence who failed to comply with the conditions of the licence. In fact, it appears in section 9 of the Act that Parliament contemplated providing penalties for failure to comply with the conditions contained in the licence since the suspension and revocation of a licence are possible only to the extent that *no proceedings under this Act have been commenced*. Section 9 reads as follows:

The Minister may suspend or cancel any lease or licence issued under the authority of this Act, if

(a) the Minister has ascertained that the operations under the lease or licence were not conducted in conformity with its provisions; and

(b) no proceedings under this Act have been commenced with respect to the operations under the lease or licence.

Thus, it is clear in this section that a licence-holder who fails to comply with the conditions of the licence may not have administrative penalties imposed on him or her under section 9 of the Act if the Department of Fisheries and Oceans has instituted proceedings against him or her for the breach in question as provided for in section 78 of the Act.

⁵ See, for example, section 4 of the Regulations.

Finally, it should be noted that the courts have been required on many occasions to punish failure to comply with the conditions included in a fishing licence. Although the question asked by the Standing Joint Committee has not been raised directly in the courts, the fact remains that the validity of provisions such as those in question has never caused any problem.⁶

I hope that this fully addresses the concerns you had in the matter.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Herb Dhaliwal'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Herb' and last name 'Dhaliwal' clearly distinguishable.

Herb Dhaliwal, P.C., M.P.

⁶ See among others : *R. v. Sparrow*, [1990] 1 R.C.S. 1075, pp. 1088 à 1091; *R. v. Savory*, (N.S.C.A.) [1992] N.S.R. (2d) 245; *P.G. du Canada v. Rosaire Gauthier*, (C.S.), J.E. 98-96; *Michael Wayne Halliday v. The Queen*, (S.C.N.S), CR 888-618, December 23, 1993.

ANNEXE A

TRADUCTIONNOTE SUR LA RÉPONSE DU 23 AOÛT 1999 DU MINISTRE

1. Aux termes du paragraphe 36(2) du *Règlement de pêche de l'Ontario*, « [i]l est interdit au titulaire d'un permis de pêche commerciale d'enfreindre les conditions de son permis ». L'article 78 de la *Loi sur les pêches* prévoit quant à lui ce qui suit :

78. Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque contrevient à celle-ci ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Les conditions d'un permis qui sont prescrites par le ministre provincial ne sont pas des dispositions de la *Loi* ou du *Règlement*, et les enfreindre ne constitue pas normalement une infraction à la *Loi* ou au *Règlement*. L'objet du paragraphe 36(2) du *Règlement* est de prescrire que c'est une infraction que d'enfreindre les conditions d'un permis de pêche. (C'est également vrai du paragraphe 36.1(3) du *Règlement*, selon lequel « [i]l est interdit au titulaire d'un permis de prélèvement du poisson à des fins scientifiques d'enfreindre les conditions de son permis », et de l'article 126 de l'annexe XIII, qui fait de la violation des conditions de ce genre de permis un délit pouvant faire l'objet d'une contravention et prescrit comme peine une amende de 100 \$.)

2. Une disposition réglementaire qui prescrit des peines ou crée des infractions doit être autorisée expressément ou par déduction nécessaire. C'est incontestable. Or, la *Loi* ne permet nulle part de prendre des dispositions réglementaires créant des infractions, et on ne peut soutenir que ce pouvoir est nécessairement déduit. En fait, elle implique exactement le contraire.

Premièrement, les actes qui constituent des infractions en vertu de la *Loi sur les pêches* sont énoncés dans le texte de la loi même, et il faut présumer que si le Parlement avait voulu conférer à son délégué le pouvoir d'allonger cette liste d'infractions, il l'aurait fait expressément dans la *Loi*. Deuxièmement, la *Loi* confère le pouvoir de prescrire par règlement la suspension et la révocation des permis, ce qui indique clairement les peines au moyen desquelles le Parlement entendait que l'on sévisse contre de tels actes. De plus, le fait qu'il ait conféré ce pouvoir fait qu'on ne peut plus soutenir que le pouvoir de créer des infractions est essentiel à la gestion et à la surveillance judiciaires des pêches en eaux côtières et internes.

3. Contrairement à la position qu'il défendait au début, le ministère des Pêches et des Océans admet maintenant que la *Loi sur les pêches* n'autorise pas le gouverneur en conseil à créer des infractions par règlement, mais le ministre n'en continue pas moins, apparemment sur le conseil du ministère de la Justice, de soutenir la légalité des dispositions contestées. Sa lettre n'ajoute pas grand-chose aux arguments déjà invoqués par le ministère à l'appui de la validité des paragraphes 36(2) et 36.1(3) du *Règlement*. En termes simples, il soutient en substance que ces dispositions ne créent pas d'infractions, mais prescrivent simplement une norme de conduite dont la violation peut donner lieu à des poursuites aux termes de l'article 78 de la *Loi*. La « norme de conduite » en question consiste en l'obligation de respecter les conditions des permis. Or, comme l'article 78 de la *Loi* prescrit, quant à lui, que c'est commettre une infraction que de contrevenir au *Règlement*, l'infraction consisterait, techniquement parlant, à contrevenir à l'article 78 de la *Loi* et non à enfreindre les conditions d'un permis.

4. Le Comité a déjà examiné cet argument, et dans leur lettre du 8 décembre 1998 au ministre, ses coprésidents l'ont qualifié de « déloyal ». Si ce n'était des paragraphes 36(2) et 36.1(3) du *Règlement*, le titulaire qui enfreindrait les conditions de son permis ne pourrait pas être poursuivi. De plus, les exigences à respecter ici figureront non dans le *Règlement*, mais dans le permis en la forme des conditions dont il est assorti. L'unique objet des paragraphes 36(2) et 36.1(3) du *Règlement* est de rendre l'infraction aux conditions d'un permis, qui ne sont pas des exigences législatives, punissable comme s'il s'agissait d'une infraction aux exigences de la *Loi*. Ne pas tenir compte de ce fait, c'est ignorer l'objet et l'effet clairs de ces dispositions.

5. Bien sûr, il est également vrai que quelle que soit la façon dont on choisisse de caractériser les paragraphes 36(2) et 36.1(3) du *Règlement*, le pouvoir d'adopter ces interdictions ne peut être conféré qu'à l'article 43 de la *Loi sur les pêches*. Le ministre le reconnaît explicitement dans sa lettre. Adopter une interdiction visant à assortir l'infraction à des conditions énoncées dans l'exercice d'un pouvoir *administratif* de peines prévues pour l'infraction aux règles imposées dans l'exercice d'un pouvoir *législatif* revient à exercer un pouvoir législatif permettant d'adopter des règles juridiques de fond, et pour ce faire, il faut d'abord pouvoir démontrer l'existence d'une disposition habilitante claire et précise permettant d'exercer ce pouvoir. Or, aucune des dispositions de l'article 43 de la *Loi*, sur lesquelles le ministre se fonde, ne confère le pouvoir habilitant en question.

6. Il semblerait que la position du ministre repose sur une méprise fondamentale selon laquelle le pouvoir, conféré aux fins de la gestion et de la surveillance judiciaires des pêches en eaux côtières et internes (alinéa 43a)), de prendre des règlements régissant la délivrance, la suspension et la révocation des permis et des baux (alinéa 43f)) et régissant les conditions auxquelles les permis et les baux peuvent être délivrés (alinéa 43g)) englobe nécessairement le pouvoir de punir l'infraction aux conditions des permis comme si elle constituait une infraction à la *Loi*. Aux yeux du ministre, on ne peut imposer une « norme de conduite » que si la violation de cette norme est passible d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement. Mais le fait de conférer le pouvoir de prendre des règlements prévoyant la suspension et la révocation des permis n'indique-t-il pas clairement le genre de sanctions dont le Parlement entendait assortir la violation des conditions des permis? Le ministère des Pêches et des Océans a d'abord soutenu en substance que le pouvoir de prendre des règlements régissant la suspension et la révocation des permis n'annulerait pas les dispositions de la *Loi* relatives aux infractions et aux peines, et que le titulaire qui enfreindrait une des conditions de son permis pourrait le conserver et payer une amende au titre de la violation. Mais pourquoi le Parlement a-t-il expressément prévu la suspension et la révocation des permis s'il considérait que ces peines ne convenaient pas dans les cas d'infraction aux conditions des permis? Pourquoi n'a-t-il pas lui-même prévu que chaque infraction aux conditions d'un permis constitue une infraction à la *Loi*? L'article 78 de la *Loi* prévoit que contrevenir aux dispositions de la *Loi* ou de ses règlements constitue une infraction, mais il ne dit absolument rien des conditions des permis. À notre avis, c'est parce qu'un permis est un document administratif et que les personnes qui enfreignent les conditions de tels documents s'exposent

habituellement à des sanctions administratives. On estime en général qu'il ne convient pas de considérer l'infraction à des documents administratifs comme une infraction aux lois.

7. Dans sa lettre, le ministre s'appuie également sur l'article 9 de la *Loi*, lequel lui interdit de suspendre ou de révoquer un permis si une procédure prévue à la *Loi* a été engagée contre le titulaire à l'égard des opérations visées par le permis. Selon le ministre, cela indique que le Parlement voulait que les titulaires qui enfreindraient les conditions de leur permis puissent être poursuivis pour infraction à la *Loi*. En réalité, cette disposition signifie exactement le contraire. Chacun sait que, dans certains cas, tel geste enfreignant les conditions d'un permis enfreindra aussi la *Loi* ou le *Règlement*. C'est dans ces cas-là que l'article 9 de la *Loi* s'appliquera. Mais il faut lire cet article dans le contexte de l'article 79.1 de la *Loi*, lequel prévoit qu'en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction à la *Loi* commise dans l'exercice d'activités régies par un permis, le tribunal peut, en sus de toute autre peine infligée, révoquer ou suspendre le permis et interdire au titulaire de présenter une nouvelle demande de bail ou de permis pendant la période qu'il estime indiquée. Lorsque l'infraction aux conditions d'un permis constitue aussi une infraction à la *Loi* ou au *Règlement*, l'article 9 de la *Loi* oblige le ministre à choisir entre suspendre ou révoquer le permis, d'une part, et en poursuivre le titulaire, d'autre part. S'il opte pour les poursuites, seul le tribunal peut alors décider de suspendre ou de révoquer le permis à titre de peine supplémentaire. Ces dispositions montrent de plus que le Parlement entendait établir une distinction générale entre l'infraction aux conditions d'un permis et l'infraction à la *Loi* ou au *Règlement*. Or, les dispositions du *Règlement* que le Comité conteste visent à éliminer complètement cette distinction.

8. En résumé, aux termes des dispositions contestées, le fait d'enfreindre les conditions d'un permis constitue une infraction. Or, le Parlement a déjà prescrit, à l'article 78 de la *Loi*, que seule la contravention à la *Loi* ou au *Règlement* constitue une infraction. S'il avait voulu que la contravention aux conditions d'un permis constitue une infraction, on peut présumer qu'il l'aurait indiqué dans la *Loi*. Les paragraphes 36(2) et 36.1(3) du *Règlement* ne sont rien d'autre qu'une manœuvre dont l'objet est que la contravention aux conditions d'un permis, qui sont des exigences administratives, soit traitée comme si elle constituait une infraction à des exigences législatives. Que cela revienne ou non à créer une infraction, le fait est que le pouvoir habilitant exprès et obligatoire permettant de prendre ces dispositions brille par son absence. Et la lettre du

ministre n'est guère plus qu'une redite des arguments que ses fonctionnaires avaient déjà fait valoir et que le Comité a étudiés et rejetés.

9. Si le ministère estime que les dispositions contestées sont nécessaires, il doit veiller à ce que la *Loi* soit modifiée de manière à lui conférer le pouvoir habilitant requis. Il pourrait alors les reprendre en vertu de ce pouvoir. Il pourrait aussi faire modifier la *Loi* de manière à y créer, comme on l'aurait fait dans la nouvelle loi proposée, l'infraction consistant à enfreindre les conditions d'un permis. Il ne resterait alors plus qu'à abroger les dispositions du *Règlement* qui excèdent actuellement les pouvoirs conférés par la *Loi*.

10. L'adoption de la nouvelle *Loi sur les pêches*, dans laquelle on créait expressément l'infraction consistant à enfreindre les conditions d'un permis, aurait réglé ce problème. Elle aurait donc rendu inutiles les paragraphes 36(2) et 36.1(3) du *Règlement*, que le ministère entendait d'abroger éventuellement. Or, la nouvelle loi proposée a bien été présentée lors de deux sessions du Parlement, mais elle n'a jamais franchi l'étape de la première lecture aux Communes. Qui plus est, le ministère a depuis fait savoir, dans le contexte d'autres dossiers, que la nouvelle loi ne sera vraisemblablement pas présentée une troisième fois dans un avenir assez rapproché.

11. Enfin, le ministère a apporté au *Règlement* de nombreuses modifications qui corrigent la vaste majorité des 38 autres déficiences signalées pour la première fois à son égard à l'automne de 1994, mais il demeure qu'il n'a toujours pas fait certaines des modifications promises, et il conviendrait que le Comité revienne à la charge à ce sujet.

Le 22 septembre 1999

PB/ml

TRADUCTION

Le 8 décembre 1998

L'honorable David Anderson, C.P., député
Ministre des Pêches et des Océans
Édifice de l'Est, pièce 133
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf. DORS/89-93, Règlement de pêche de l'Ontario de 1989

Le Comité a examiné le texte susmentionné à sa réunion du 22 octobre, en même temps que la correspondance afférente entre son conseiller juridique et l'agent de liaison chargé des textes réglementaires du ministère, et nous a demandé de vous faire part de ses doutes quant à la légalité des paragraphes 36(2) et 36.1(3) du Règlement. Pour faciliter la compréhension du problème, nous ne ferons état dans la présente que de la première de ces deux dispositions.

Le paragraphe 36(2) prévoit ce qui suit :

« (2) Il est interdit au titulaire d'un permis de pêche commerciale d'enfreindre les conditions de son permis. »

Cette interdiction a été adoptée dans le but de faire de la contravention aux conditions d'un permis une infraction punissable aux termes de la Loi. Dans sa lettre du 22 septembre 1994, notre conseiller juridique s'est dit d'avis qu'à défaut d'une disposition autorisant expressément à créer l'infraction de contravention aux conditions d'un permis de pêche, il faut considérer que le paragraphe 36(2) excède la portée de la loi habilitante.

Votre ministère a d'abord affirmé que la partie introductive de l'article 43 et l'alinéa 43a) confèrent le pouvoir voulu pour permettre de prendre le paragraphe 36(2) et a dit croire, en substance, que pour créer l'infraction de contravention aux conditions d'un permis de pêche, il n'est pas nécessaire d'y être expressément autorisé par la loi. Dans sa lettre du 15 avril 1995, M. Bernhardt a expliqué pourquoi cette opinion est erronée en droit. Son analyse montre que la prise des règlements qui prescrivent des peines ou qui créent des infractions doit être autorisée expressément ou par déduction nécessaire.

Au terme de divers atermoiements, le ministère a répondu qu'il demeurerait d'avis que le paragraphe 36(2) est valide, et bien qu'il ait d'abord affirmé que le paragraphe 36(2) créait l'infraction de contravention aux conditions d'un permis de pêche, il s'est mis à soutenir que comme c'est l'article 78 de la *Loi sur les pêches* qui interdit d'enfreindre la Loi ou ses règlements d'application et que c'est lui qui impose une peine au titre de cette infraction, c'est lui qui dispose que la contravention aux conditions d'un permis de pêche constitue une infraction et qui prescrit une peine punissant cette infraction. En d'autres termes, l'« infraction » consistait maintenant à enfreindre l'article 78 de la Loi plutôt qu'à contrevenir aux conditions d'un permis de pêche. Le glissement tenté ici est déloyal. En fait, à défaut du paragraphe 36(2) du Règlement, le titulaire de permis qui enfreint les conditions de son permis ne pourrait pas être poursuivi. Qu'il crée une infraction ou qu'il serve simplement à établir un lien entre les conditions d'un permis et l'article 78 de la Loi, il est incontestable que le paragraphe 36(2) a pour seul objet de rendre la contravention aux conditions d'un permis, conditions qui ne sont pas des exigences législatives, punissable au même titre que la contravention à une exigence législative. À l'article 78 de la Loi, le Parlement a prévu une peine à l'égard de la contravention aux exigences de la Loi, qu'elles soient énoncées dans le texte même de la loi ou dans ses règlements d'application, et nous croyons illégale toute tentative visant à étendre l'application de cette disposition de manière à permettre au ministère de punir la contravention à des exigences non législatives de la même façon que la contravention à des exigences législatives.

D'ailleurs, même si nous admettions que ce paragraphe ne crée pas d'infraction, mais énonce plutôt une interdiction, la disposition habilitante permettant de le prendre serait encore l'article 43 de la *Loi sur les pêches*. Or, adopter une interdiction dans le but de rendre la violation des conditions d'un permis de pêche, elle-même créée dans le cadre de l'exercice d'un pouvoir administratif, punissable des peines prévues pour la contravention à des règles adoptées dans le cadre de l'exercice d'un pouvoir législatif revient à exercer un pouvoir de réglementation effectif pour lequel il faut démontrer l'existence d'une disposition habilitante claire et précise. Votre ministère n'en a rien fait, et nous ne croyons pas que la Loi comporte de telle disposition.

Enfin, les services juridiques de votre ministère font état, dans leur dernière lettre, du jugement rendu par la Section de première instance de la Cour fédérale dans *Matthews c. Canada (procureur général)*. Ils affirment en substance que dans cette affaire, le juge a clairement indiqué qu'on peut intenter des poursuites pour contravention à la Loi, à ses règlements d'application ou aux conditions d'un permis de pêche en vertu des articles 78 à 79.7 de la Loi. Dans *Matthews*, la Cour a maintenu que le ministre ne peut pas invoquer, pour imposer une peine, le pouvoir discrétionnaire qui lui permet de délivrer des permis et d'en fixer les conditions. (Le ministre avait cherché à limiter la période de validité d'un permis et le contingent de pêche dont il était assorti afin de punir son titulaire pour avoir enfreint les conditions du permis qui lui avait été délivré l'année précédente.) Bref, le

ministre ne pouvait pas invoquer le pouvoir qu'il avait de délivrer les permis pour imposer des peines au titre d'infractions passées aux conditions des permis. Le *Règlement de pêche (dispositions générales)*, aux termes duquel les permis en question avaient été délivrés, comportait une disposition équivalente au paragraphe 36(1) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*, mais on n'en contestait pas la validité devant la Cour. En passant, on a signalé qu'en adoptant les dispositions pénales énoncées aux articles 78 à 79.8 de la Loi, le Parlement avait prévu la façon dont les infractions à la Loi, à ses règlements d'application ou aux conditions d'un permis devaient être punies, mais cette affirmation est nettement incidente et ne constitue certainement pas un guide fiable pour l'interprétation du droit.

Nous vous saurions gré de bien vouloir reconsidérer la position adoptée par votre ministère. Dans l'attente de votre réponse, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments les meilleurs.

Céline Hervieux-Payette
Coprésidente

Gurmant Singh Grewal
Coprésident

Derek Lee
Vice-président

Le 23 août 1999

Monsieur Gurmant Singh Grewal, député
Coprésident
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

TRADUCTION

Monsieur le Député,

Je réponds par la présente aux lettres que vos collègues, M^{me} Hervieux-Payette et M. Lee, et vous avez écrites, les 8 décembre 1998 et 15 avril 1999, à M. Anderson, ministre des Pêches et des Océans, au sujet de la légalité des paragraphes 36(2) et 36.1(3) du *Règlement de pêche de l'Ontario* (le *Règlement*) (votre référence : DORS/89-93). Après examen de la question, le ministère de la Justice a conclu que ces deux paragraphes du règlement sont légaux et valides pour les raisons énoncées ci-après.

Pour faciliter la consultation de ces paragraphes, j'en reproduis le texte ici.

36.(1) Le ministre provincial peut, dans tout permis de pêche commerciale, fixer des conditions non incompatibles avec le présent règlement, en ce qui concerne [...]

(2) Il est interdit au titulaire d'un permis de pêche commerciale d'enfreindre les conditions de son permis.

36.1(1) Il est interdit à quiconque n'est pas titulaire d'un permis de prélèvement du poisson à des fins scientifiques de prendre du poisson à des fins scientifiques ou de recherche.

(2) Le ministre provincial peut assortir un permis de prélèvement du poisson à des fins scientifiques de toute condition non incompatible avec le présent règlement en ce qui concerne [...]

3) Il est interdit au titulaire d'un permis de prélèvement du poisson à des fins scientifiques d'enfreindre les conditions de son permis.

Comme le raisonnement étayant la validité du paragraphe 36(2) et du paragraphe 36.1(3) est le même, je me servirai du premier paragraphe pour l'illustrer.

D'après votre lettre, les paragraphes 36(2) et 36.1(3) du *Règlement* dépassent la portée de la *Loi sur les pêches* (la *Loi*) parce que celle-ci, et son article 43 en particulier, qui confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements, ne lui permet pas de créer des infractions par règlement. Le ministère des Pêches et des Océans convient que l'article 43 de la *Loi* ne permet pas au gouverneur en conseil de créer des infractions par règlement, mais que cela ne l'empêche pas de prescrire des peines à l'égard des infractions aux articles 36 et 36.1.

Le principe général qui s'applique ici veut qu'une infraction ne puisse être créée par règlement que lorsque le Parlement a expressément permis de le faire.¹ Le Parlement peut cependant toujours imposer des peines à l'égard du manquement à des devoirs imposés par règlement. Ainsi, comme le P^r René Dussault² l'a signalé, il existe deux façons d'établir ce type de pénalité :

D'une part, et c'est la manière de procéder la plus fréquente, le législateur peut décréter, dans le cadre même de la loi qui accorde le pouvoir réglementaire, que toute contravention aux dispositions de la loi ou des règlements adoptés sous son autorité constitue une infraction qui encourt telle pénalité. [...]

D'autre part, le législateur peut déléguer le pouvoir de prescrire les sanctions à l'autorité qui est chargée d'édicter les règlements.

¹ À ce sujet, voir : *Commission royale d'enquête sur les droits civils* de l'Ontario, Imprimeur de la Reine, 1968, vol. 1, page 348 : « Selon la règle générale, le pouvoir de prendre des règlements n'englobe celui d'imposer des peines ou de créer des infractions que s'il a été expressément conféré. C'est habituellement la loi autorisant la prise du règlement qui comporte une disposition précisant que la contravention au règlement constitue une infraction et établissant une peine. » [Traduction libre]

² René, DUSSAULT, *Traité de droit administratif*, 2^e édition, tome 1, Les presses de l'Université Laval, Laval, 1984, p. 574. Voir aussi : Pierre ISSALYS, Denis LEMIEUX, *L'action gouvernementale; Précis de droit des institutions administratives*, Les éditions Yvon Blais, Cowansville, 1997, p. 477.

Il semblerait, à la lecture des articles 43 et 78 de la *Loi*, que le Parlement ait choisi de prescrire dans le cadre de la loi même la peine à infliger à l'égard des infractions aux normes énoncées dans le *Règlement*. En fait, l'article 78 prévoit ce qui suit :

78. Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque contrevient à celle-ci ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

De plus, nous estimons aussi que les paragraphes 36(2) et 36.1(3) du *Règlement* ne créent pas d'infraction, mais prescrivent simplement une norme de conduite qu'on ne peut enfreindre sans s'exposer à des poursuites aux termes de l'article 78 de la *Loi*. À cet égard, donc, les paragraphes 36(2) et 36.1(3) du *Règlement* ne diffèrent aucunement des autres normes de conduite prescrites dans le même règlement et qu'on ne peut enfreindre sans s'exposer à des sanctions en vertu de l'article 78 de la *Loi*.

Il est vrai que les paragraphes 36(2) et 36.1(3) du *Règlement* relèvent de l'article 43 de la *Loi*. En fait, on ne peut les considérer comme valides que dans la mesure où le gouverneur en conseil a le pouvoir d'obliger par règlement tous les titulaires de permis de pêche à remplir les conditions de leurs permis. Aussi la question de savoir si l'article 43 de la *Loi* permet au gouverneur en conseil de créer des infractions constitue-t-elle une question distincte.

Interprétation de l'article 43 de la Loi

Pour être précis sur ce point, il faut d'abord savoir si l'article 43 est suffisamment large pour permettre au gouverneur en conseil d'obliger par règlement les titulaires de permis de pêche à respecter les conditions de leurs permis.

L'article 43³ de la *Loi* confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements visant spécifiquement la gestion des pêches, la

³ 43. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment :
a) concernant la gestion et la surveillance judiciaires des pêches en eaux côtières et internes; [...]
f) concernant la délivrance, la suspension et la révocation des licences, permis et baux;
g) concernant les conditions attachées aux licences, permis et baux; [...]

délivrance, la suspension et la révocation des licences, permis et baux ainsi que les conditions auxquelles ces derniers peuvent être délivrés.

Selon M. Bernhardt, conseiller juridique du Comité mixte permanent, l'article 43 de la *Loi* ne conférerait au gouverneur en conseil que le pouvoir de délivrer, suspendre et révoquer des licences, permis et baux et ne lui permettrait pas d'obliger par règlement les titulaires de permis à respecter les conditions de leurs permis. M. Bernhardt est également d'avis que si le Parlement avait voulu que l'infraction aux conditions d'un permis expose le titulaire à une peine autre qu'administrative, il l'aurait prescrit expressément dans la *Loi*. Selon ce raisonnement, donc, lorsque le titulaire d'un permis enfreint les conditions de son permis, on peut suspendre ou révoquer le permis, mais on ne peut pas poursuivre le titulaire aux termes de l'article 78 de la *Loi*.

À notre avis, l'article 43 de la *Loi*, et surtout ses alinéas *a)*, *f)* et *g)*, sont assez larges pour permettre au gouverneur en conseil d'obliger par règlement le titulaire d'un permis à respecter les conditions de son permis. En fait, en employant les termes « *respecting* », dans la version anglaise des alinéas 43*f)* et *g)*, et « concernant », dans la version française des alinéas 43*a)*, *f)* et *g)* de la *Loi*, le Parlement a clairement manifesté son intention de lui donner assez de latitude pour assurer la gestion judicieuse des pêches.⁴

Ainsi, selon l'alinéa 43*a)* de la *Loi*, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour assurer la gestion et la surveillance judicieuses des pêches, pouvoir qu'il exerce au moyen du régime de permis de pêche prescrit aux alinéas *f)* et *g)*. À cet égard, il peut prescrire les conditions régissant la délivrance des permis et les conditions auxquelles assujettir chaque permis délivré. L'expression « les conditions attachées aux permis » employée dans la version française est assez large pour englober le pouvoir d'exiger le respect desdites conditions. Cette interprétation est conforme à l'objet de l'article 43 de la *Loi*, qui est d'assurer la bonne gestion de la ressource. Pour réaliser cet objet, toutefois, le gouverneur en conseil doit pouvoir obliger les titulaires de permis de pêche à respecter les conditions de leurs permis.

⁴ *Concernant Peralta et la Reine*, [1988] 2 R.C.S. 1045; (1985), 49 O.R. (2e) 705.

De plus, pour respecter une logique stricte, si l'on considère que le pouvoir de délivrer des permis qui est conféré à l'alinéa 43f) englobe celui d'exiger que quiconque pratique la pêche soit titulaire d'un permis de pêche⁵, on peut aussi soutenir par analogie que le pouvoir d'assortir un permis de conditions, conféré à l'alinéa 43g), englobe celui d'obliger quiconque est titulaire d'un permis à en respecter les conditions. De l'avis du ministère des Pêches et des Océans, cette norme de conduite est valide et ne déborde nullement les pouvoirs conférés au gouverneur en conseil à l'article 43 de la *Loi*.

Enfin, le ministère des Pêches et des Océans estime que le Parlement entendait manifestement imposer des peines aux titulaires de permis qui enfreignent les conditions de leurs permis. En fait, la lecture de l'article 9 de la *Loi* révèle qu'il a songé à prévoir des peines à l'égard de l'infraction aux conditions des permis puisqu'on ne peut suspendre ou révoquer un permis que dans la mesure où *aucune procédure prévue à la présente loi n'a été engagée*. L'article 9 prévoit ce qui suit :

Le ministre peut suspendre ou révoquer tous baux, permis ou licences consentis en vertu de la présente loi si :

- a) d'une part, il constate un manquement à leurs dispositions;
- b) d'autre part, aucune procédure prévue à la présente loi n'a été engagée à l'égard des opérations qu'ils visent.

Il est donc clair, au vu de cet article, qu'on ne peut invoquer l'article 9 de la *Loi* pour infliger une peine administrative au titulaire de permis qui enfreint les conditions de son permis si le ministère des Pêches et des Océans a engagé contre lui des procédures à l'égard de l'infraction de la façon prévue à l'article 78 de la *Loi*.

Enfin, il convient de noter que les tribunaux ont maintes fois dû sévir contre des titulaires de permis de pêche qui avaient enfreint les conditions de leurs permis. Ils n'ont peut-être jamais été directement saisis de la question soulevée par le Comité mixte permanent, mais il reste que la validité de

⁵ Voir, par exemple, l'article 4 du *Règlement*.

dispositions du genre de celles dont il est ici question n'a jamais été remise en cause.⁶

Espérant que ce qui précède élimine toute réserve que vous pouviez avoir à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur le Député, l'assurance de ma considération distinguée.

Herb Dhaliwal, C.P., député

⁶ Voir notamment *R. c. Sparrow*, [1990] 1 R.C.S. 1075, pp 1088 à 1091; *R. c. Savory*, (N.S.C.A.) [1992] N.S.R. (2e) 245; *P.G. du Canada c. Rosaire Gauthier*, (C.S.), J.E. 98-96; *Michael Wayne Halliday c. La Reine*, (S.C.N.S.), CR 888-618, 23 décembre 1993.

APPENDIX B

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

June 2, 1999

The Honourable David M. Collenette, P.C., M.P.
Minister of Transport
Room 104, East Block
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Collenette:

Our Files: SOR/91-334, Seaway Regulations, amendment
SOR/97-13, Seaway Regulations, amendment

We enclose, for your information, a copy of previous correspondence in relation to the referenced instruments. The September 17, 1998 letter from Counsel to the St. Lawrence Seaway Authority was considered by the Standing Joint Committee at its meeting of the 13th instant and in light of the fact that under the *Canada Marine Act* these regulations are now deemed to have been made by His Excellency in Council on your recommendation, we have been instructed to bring the Committee's concern to your attention.

For the reasons set out in our counsel's letter of August 27, 1998, it is the view of the Committee that the instruments registered as SOR/91-334 and SOR/97-13 were not validly made. The St. Lawrence Seaway Authority was requested to provide 1) confirmation that the provisions set out in those instruments will be re-enacted and 2) an assurance that until they are re-enacted, no person or vessel will be charged with a breach of any of these provisions.

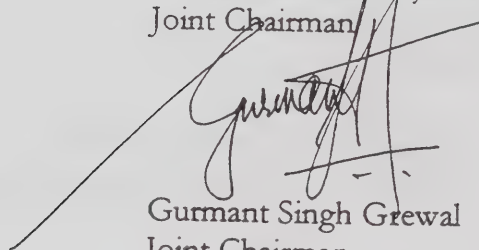
The Committee does not read Mr. Willans' reply as providing the requested confirmation and assurance. As stated earlier, the *Seaway Regulations* are now to be treated as having been made by the Governor in Council on your recommendation. Of course, the deeming provision set out in section 98(3) of the *Canada Marine Act* will only extend to regulations that were validly made by the St. Lawrence Seaway Authority under section 20 of the *St. Lawrence Seaway Authority Act* which is not the case for the instruments registered as SOR/91-334 and SOR/97-13.

We look forward to receiving your assurance that the Governor in Council will be asked to re-enact the relevant instruments and that until this is done, no person or vessel will be penalized for failure to abide by the provisions contained in those instruments. We thank you for your co-operation and remain

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette
Joint Chairman



Gurmant Singh Grewal
Joint Chairman



Derek Lee
Vice-Chairman

Encl.

Minister of Transport



Ministre des Transports

Ottawa, Canada K1A 0N5

Senator Céline Hervieux-Payette
Mr. Gurmant Singh Grewal, M.P.
Joint Chairmen
Mr. Derek Lee, M.P.
Vice-Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

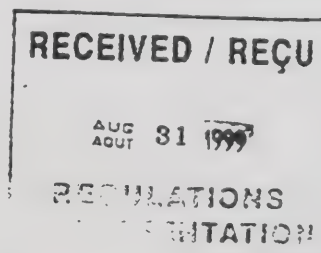
8/8/97

Dear Senator Hervieux-Payette and Messrs. Grewal and Lee:

Thank you for your letter of June 2, 1999, and enclosure, regarding amendments SOR/91-334 and SOR/97-13 to the Seaway Regulations.

Transport Canada officials have consulted with the St. Lawrence Seaway Management Corporation and have asked it to review its records for proof that the St. Lawrence Seaway Authority did in fact enact the provisions set out in the instruments registered as SOR/91-334 and SOR/97-13. As the enclosure indicates, the St. Lawrence Seaway Authority Board of Directors did indeed formally approve the provisions set out in the instruments registered as SOR/97-13 on November 12, 1996.

Please be assured that departmental officials are working closely with the St. Lawrence Seaway Management Corporation to develop new operations regulations that will replace the Seaway Regulations. Until this is complete, I have asked the St. Lawrence Seaway Management Corporation to not enforce the impugned provisions set out in SOR/91-334.



Canada

Thank you again for writing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'D. Collenette', with a large, stylized initial 'D'.

Hon. David M. Collenette, P.C., M.P.

Enclosure

c.c. Mr. Guy Véronneau, President and Chief Executive Officer of the St. Lawrence
 Seaway Management Corporation
 Ms. Susan Baldwin, Clerk of the Standing Joint Committee for the Scrutiny
 of Regulations

Minister of Transport



Ministre des Transports

Ottawa, Canada K1A 0N5

8/8/99

Mr. Guy Verroneau
President and Chief Executive Officer
St. Lawrence Seaway Management Corporation
202 Pitt Street
Cornwall, Ontario
K6J 3P7

Dear Mr. Verroneau:

I am writing with respect to the attached letter, which I received from the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, in which it has been brought to my attention that instruments registered as SOR/91-334 were not validly made by the St. Lawrence Seaway Authority and hence cannot be enforced.

I understand that Transport Canada officials have contacted your legal counsel in this regard and have provided details as to exactly which provisions of the Seaway Regulations are affected.

Until the proposed Seaway Operations Regulations are in place, I would ask that those provisions enacted by SOR/91-334 not be enforced.

Thank you for your consideration of this matter.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'D. Collenette'.

Hon. David M. Collenette, P.C., M.P.

Enclosure

c.c. Senator Céline Hervieux-Payette,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

ANNEXE B

Le 2 juin 1999

L'honorable David M. Collenette, C.P. député
Ministre des Transports
Édifice de l'Est, pièce 104
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

TRADUCTION

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/91-334, Règlement sur la voie maritime — Modification
DORS/97-13, Règlement sur la voie maritime — Modification

Veillez trouver ci-joint copie de la correspondance antérieure relative aux textes susmentionnés que nous joignons à la présente pour votre information. Le Comité mixte a examiné la lettre du 17 septembre 1998 de son conseiller juridique à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à sa séance du 13 courant, et comme, en vertu de la *Loi maritime du Canada*, le règlement visé est maintenant réputé avoir été pris par Son Excellence le gouverneur en conseil sur votre recommandation, le Comité nous a demandé de vous faire part de ses préoccupations.

Pour les raisons énoncées dans la lettre du 27 août 1998 de son conseiller juridique, le Comité estime que les textes enregistrés sous les numéros DORS/91-334 et DORS/97-13 ne sont pas valides. L'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent a été priée 1) de confirmer que les dispositions de ces textes seront prises de nouveau et 2) d'assurer au Comité que tant qu'elles ne l'auront pas été, personne et aucun navire ne sera accusé d'y avoir contrevenu.

De l'avis du Comité, la réponse de M. Willans ne donne ni la confirmation, ni l'assurance demandées. Comme nous l'avons déjà dit, il faut maintenant considérer que le *Règlement sur la voie maritime* a été pris par le gouverneur en conseil sur votre recommandation. Évidemment, la disposition déterminative énoncée au paragraphe 98(3) de la *Loi maritime du Canada* ne s'appliquera qu'aux règlements légalement pris par l'Administration de la voie

maritime du Saint-Laurent aux termes de l'article 20 de la *Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent*, ce qui n'est pas le cas des textes enregistrés sous les numéros DORS/91-334 et DORS/97-13.

Nous espérons recevoir bientôt votre assurance que le gouverneur en conseil sera prié de prendre de nouveau les textes pertinents et que tant que cela n'aura pas été fait, personne et aucun navire ne sera pénalisé pour ne pas s'être conformé aux dispositions de ces deux textes.

Vous remerciant de votre coopération dans cette affaire, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments les meilleurs.

Céline Hervieux-Payette
Coprésidente

Gurmant Singh Grewal
Coprésident

Derek Lee
Vice-président

TRADUCTION

AUG 8 1999

L'honorable Céline Hervieux-Payette, sénatrice
Monsieur Gurmant Singh Grewal, député
Coprésidents
Monsieur Derek Lee, député
Vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Honorable sénatrice, Messieurs Grewal et Lee,

Merci de votre lettre du 2 juin 1999 et de la pièce qui y était jointe, concernant les modifications DORS/91-334 et DORS/97-13 au Règlement sur la voie maritime.

Des représentants de Transports Canada ont consulté l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent et lui ont demandé d'examiner ses dossiers afin de démontrer qu'elle a effectivement adopté les dispositions établies dans les instruments enregistrés sous les numéros DORS/91-334 et DORS/97-13. Comme le document ci-joint l'indique, le Conseil d'administration de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent a en effet approuvé officiellement les dispositions établies dans les instruments enregistrés sous ces numéros, le 12 novembre 1996.

Soyez assurés que les représentants du Ministère travaillent en étroite collaboration avec la Société de gestion de la voie maritime du Saint-Laurent à la préparation d'un nouveau règlement en matière d'exploitation qui remplacera le Règlement sur la voie maritime. Entre temps, j'ai demandé à la Société de gestion de la voie maritime du Saint-Laurent de ne pas appliquer les dispositions arguées de faux du DORS/91-334. Merci encore de votre lettre.

Agréez l'expression de mes sentiments les meilleurs

L'honorable David M. Collenette, C.P., député

pièces jointes

c.c. : M. Guy Véronneau, président et directeur général de la Société de
gestion de la voie maritime du Saint Laurent
M^{me} Susan Baldwin, greffière du Comité mixte permanent d'examen de
la réglementation

AUG 8 1999

Monsieur Guy Véronneau
Président et directeur général
Société de gestion de la voie maritime du Saint Laurent
202, rue Pitt
Cornwall (Ontario)
K6J 3P7

TRADUCTION

Monsieur,

Je vous écris au sujet de la lettre ci-jointe que j'ai reçue du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation et dans laquelle il est porté à mon attention que les instruments enregistrés sous le numéro DORS/91334 n'ont pas été dûment établis par l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent et ne peuvent donc pas être appliqués.

J'ai appris que les représentants de Transports Canada ont communiqué avec votre conseiller juridique à cet égard et ont fourni des détails sur les dispositions particulières du Règlement qui sont touchées.

En attendant que le projet de règlement sur l'exploitation de la voie maritime soit en vigueur, je vous demanderais de ne pas appliquer cette disposition aux termes du DORS/91-334.

Merci de l'attention que vous portez à cette question.

Agréez l'expression de mes sentiments les meilleurs.

L'honorable David M. Collenette, C.P., député

Pièce jointe

c.c. : L'honorable Céline Hervieux Payette, sénatrice
Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

APPENDIX C

TRANSLATION

NOTE ON SOR/96-513, ORDER RESPECTING THE REMISSION OF
CUSTOMS DUTIES ON GRINDING BEADS

This Order was amended to replace the tariff item mentioned in section 1. The change was made when SOR/98-22, Technical Amendments Order No. 9 (Customs Tariff) was passed.

September 29, 1998
JR/ml

ANNEXE C

NOTE SUR LE DORS/96-513, DÉCRET CONCERNANT LA REMISE
DES DROITS DE DOUANE SUR LES BILLES DE BROUAGE

Une correction a été apportée à ce Décret afin de remplacer le numéro tarifaire mentionné à l'article 1. Ce changement a été effectué lors de l'adoption du DORS/98-22, Décret n° 9 de modifications techniques (Tarifs des douanes).

Le 29 septembre 1998
JR/ml

APPENDIX D

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

July 15, 1998

Ms. Deborrah Kilmartin
Parliamentary Coordinator
Department of Finance
L'Esplanade Laurier, East Tower
140 O'Connor Street, 21st Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Kilmartin:

Our File: SOR/97-268, Order Respecting the Remission of Anti-Dumping Duties on Certain Prime-Quality Corrosion-Resistant Steel Sheet for use in the Manufacture of Motor Vehicle Parts

I have reviewed the referenced Order, and note the following points.

1. Section 1

The English and French versions of section 1 are discrepant. While the English version grants remission with respect to imports of "prime-quality corrosion-resistant steel sheet in cut lengths and coils", the remission granted by the French version is with respect to sheets of corrosion-resistant steel of prime-quality in cut lengths and metal coils. Thus, the French version extends to coils made of metal of any kind.

As well, the English version of section 1 refers to goods "released" during the specified period, while the corresponding reference in the French version is to goods imported during that period. In light of section 103(3)(c) of the *Customs Tariff* as it read at the time of the making of the Order, the French version appears to be in error.

2. Section 3

Since section 101(3)(a) of the *Customs Tariff*, as it read at the time of the making of this Order, provided that an application for remission must be supported by such evidence as the Minister may require, section 3 of the Order is unnecessary. Even were section 3 to be retained, the reference to "Revenue Canada" should read "the Minister of National Revenue".

In view of the fact that the remission granted by this Order is in respect of goods released during the period beginning on October 31, 1996 and ending on June 30, 1997, as well as that claims for the remission must be made by May 20, 1999, these matters are simply drawn to your Department's attention for consideration in the event the application of the Order is extended.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter Bernhardt", with a stylized, cursive script.

Peter Bernhardt
Counsel

/ml

ANNEXE D

Le 15 juillet 1998

Madame Deborrah Kilmartin
Coordonnatrice, Relations parlementaires
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier, Tour Est
140, rue O'Connor, 21^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5

TRANSLATION

Madame,

N/Réf. : DORS/97-268, Décret concernant la remise des droits antidumping
sur des feuilles d'acier inoxydable de première qualité
devant servir à la fabrication de pièces de véhicules
automobiles

À l'examen du décret susmentionné, j'ai relevé les points suivants.

1. Article 1

La version anglaise et la version française ne concordent pas. Tandis que la version anglaise accorde une remise pour les importations de « prime-quality corrosion-resistant steel sheet in cut lengths and coils », dans la version française, la remise est accordée pour des feuilles d'aciers inoxydables de première qualité coupées à dimension et des bobines de métal. Par conséquent, la version française s'applique aux bobines de métal de n'importe quel type.

De plus, la version anglaise de l'article 1 emploie le mot « released » pour parler des marchandises dédouanées pendant la période indiquée, tandis que la version française correspondante parle des marchandises « importées » au cours de cette période. Si l'on se fie à l'alinéa 103(3)c) du *Tarif des douanes* tel qu'il se lisait au moment où le décret a été pris, la version française semble erronée.

2. Article 3

Étant donné que l'alinéa 101(3)a) du *Tarif des douanes*, au moment où ce décret a été pris, prévoyait qu'une demande de remise devait être étayée par toute preuve que le ministre pouvait exiger, l'article 3 du décret est superflu. Si l'on conserve cet article, il faudrait remplacer le renvoi à « Revenu Canada » par « le ministre du Revenu national ».

Étant donné que la remise accordée par ce décret vise des marchandises importées au cours de la période allant du 31 octobre 1996 au 30 juin 1997 et que les demandes de remise doivent être présentées avant le 20 mai 1999, ces questions sont simplement portées à l'attention de votre ministère au cas où l'application de ce décret serait prolongée.

Veillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

APPENDIX E

TRANSLATIONNOTE ON SOR/97-291, TAILORED COLLAR SHIRTS REMISSION ORDER,
1997

The French version of section 3b) of this Order was corrected. The change was made when SOR/98-22, Technical Amendments Order No. 9 (Customs Tariff) was passed.

September 29, 1998

JR/ml

ANNEXE E

NOTE SUR LE DORS/97-291, DÉCRET DE REMISE DES DROITS DE
DOUANE SUR LES CHEMISES À COL FAÇONNÉ (1997)

Une correction a été apportée à l'article 3b) de ce Décret afin de corriger la version française. Ce changement a été effectué lors de l'adoption du DORS/98-22, Décret n° 9 de modifications techniques (Tarifs des douanes).

Le 29 septembre 1998
JR/ml

APPENDIX F

DORS/98-488

International Submarine Cable Licences Regulations

*Telecommunications Act*TRANSLATIONPC 1998-1773

January 27, 1999

Section 7 of the present Regulations repeals the External Submarine Cable Regulations. The Committee had first considered those Regulations on February 7, 1985; correspondence with the Department then responsible for them goes back to February 11, 1985 (see CRC 1978, c 1515, considered by the Committee on February 7, 1985, December 12, 1985, April 9, 1987, May 26, 1988, November 7, 1991, April 30, 1992, December 7, 1995, May 9, 1996 and February 20, 1997).

The Committee had pointed out, for example, that four provisions of the Regulations had no legislative basis and that three others gave the Minister discretion without authorization. While recognizing the validity of some of the Committee's observations, the Department tied the required amendments to the passage of new legislation on telecommunications. The new *Telecommunications Act* was not passed until 1993 (SC 1993, c 38), and five more years passed before the appropriate Regulations were amended. In reference to the Committee's work in this matter, the Regulatory Impact Analysis Statement merely notes that the Committee "supports the modernization of these Regulations", an understatement that will certainly speak volumes to Committee members.

JR/ml

ANNEXE F

DORS/98-488

RÈGLEMENT SUR LES LICENCES DE CÂBLE SOUS-MARIN
INTERNATIONAL

Loi sur les télécommunications

C.P. 1998-1773

Le 27 janvier 1999

L'article 7 du présent Règlement abroge le Règlement sur les câbles sous-marins de communication avec l'extérieur. Il convient de souligner que le Comité mixte avait examiné ce dernier pour la première fois à sa réunion du 7 février 1985 et que la correspondance avec le ministère responsable à l'époque de ce Règlement remonte au 11 février 1985 (voir le C.R.C. 1978, c. 1515, examiné par le Comité les 7 février et 12 décembre 1985, 9 avril 1987, 26 mai 1988, 7 novembre 1991, 30 avril 1992, 7 décembre 1995, 9 mai 1996 et 20 février 1997).

Le Comité avait signalé entre autres que quatre dispositions du Règlement ne reposaient sur aucune autorisation législative et que trois autres donnaient sans justification un pouvoir discrétionnaire au ministre. Bien qu'il ait reconnu le bien-fondé de certaines observations du Comité, le ministère a lié les modifications nécessaires à l'adoption d'une nouvelle législation concernant les télécommunications. La nouvelle Loi sur les télécommunications n'a été adoptée qu'en 1993 (L.C. 1993, c. 38), et il a fallu encore cinq ans pour que la réglementation pertinente soit modifiée. La seule remarque dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation en ce qui a trait au travail du Comité mixte dans ce dossier est qu'il «appuie l'actualisation du Règlement», un euphémisme qui, bien sûr, ne trompera pas les membres du Comité.

JR/ml

APPENDIX G

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

February 8, 1999

Marc O'Sullivan, Esq.
Assistant Clerk of the Privy Council
(Orders in Council)
Blackburn Building
85 Sparks Street, Room 418
OTTAWA, Ontario
K1A 0A3

Dear Mr. O'Sullivan:

Our Files: SOR/99-43, Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing
the Composition, Dimensions and Designs of Two
One Dollar Precious Metal Coins

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that it was registered on December 23, 1998. It was published in Part II of the *Canada Gazette*, however, on January 20, 1999, some twenty-eight days later. As you know, section 11(1) of the *Statutory Instruments Act* requires that every regulation be published in the *Gazette* within twenty-three days after registration, and an explanation as to why this requirement was not complied with in this instance would be appreciated. I also note the proclamations authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and designs of various coins registered as SOR/99-40, SOR/99-41, SOR/99-42 and SOR/99-44 were also registered on December 23, 1998 but not published until January 20, 1999, thus giving rise to the same question.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/ml



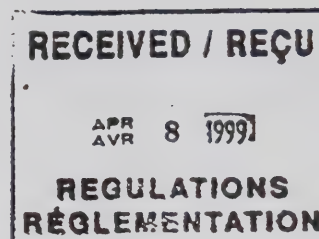
Gouvernement du Canada
Privy Council Office

Gouvernement du Canada
Bureau du Conseil privé

Ottawa, Canada
K1A 0A3

April 7, 1999

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Your Files: SOR/99-43

Thank you for your letter of February 8, 1999 concerning the publication date in Part II of the *Canada Gazette* of the above referenced Proclamation. I apologize for the delay in responding.

As you pointed out in your letter, the Proclamations registered as SOR/99-40 to SOR/99-44 were registered on December 23, 1998, but were not published until January 20, 1999, some 28 days later, thus not meeting the requirement, under subsection 11(1) of the *Statutory Instruments Act*, for publication within 23 days after registration. I would add that the same holds true for the instruments registered as SOR/99-37 to SOR/99-39 and SOR/99-45 to SOR/99-47. In essence, all of the instruments in the January 20, 1999 edition of Part II of the *Canada Gazette* were published five days beyond the statutory limit.

Unfortunately, the only explanation for not having met the statutory requirement is that an administrative error was made in setting the date for publication of these instruments. While this is the first incident of this nature that I am aware of, there can be no justification for such a miscalculation and you may rest assured that every precaution is being taken to ensure that it is not repeated.

Thank you for drawing this error to my attention. If you have any further questions, please do not hesitate to contact me at 957-5429.

Sincerely,

Marc O'Sullivan
Assistant Clerk of the Privy Council

Canada

ANNEXE G

TRADUCTION

Le 8 février 1999

Monsieur Marc O'Sullivan
Greffier adjoint du Conseil privé
(Décrets du conseil)
Immeuble Blackburn
85, rue Sparks, Pièce 418
Ottawa (Ontario)
K1A 0A3

Monsieur,

N/Réf. : DORS/99-43, Proclamation autorisant l'émission et fixant la
composition, les dimensions et les dessins de deux pièces
de métal précieux de un dollar

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte, et j'ai constaté qu'il avait été enregistré le 23 décembre 1998 mais qu'il n'avait été publié dans la Partie II de la *Gazette du Canada* que le 20 janvier 1999, soit 28 jours plus tard. Comme vous le savez, le paragraphe 11(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* exige que les règlements soient publiés dans la *Gazette du Canada* dans les 23 jours suivant leur enregistrement. J'aimerais savoir pourquoi cette exigence n'a pas été respectée. Je constate également que les proclamations autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins de diverses pièces et portant les numéros DORS/99-40, DORS/99-41, DORS/99-42 et DORS/99-44 ont également été enregistrées le 23 décembre 1998 mais n'ont pas été publiées avant le 20 janvier 1999. J'aimerais également savoir pourquoi ces proclamations n'ont pas été publiées plus rapidement.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 7 avril 1999

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/99-43

J'ai bien reçu votre lettre du 8 février 1999 concernant la date de publication de la proclamation susmentionnée dans la Partie II de la *Gazette du Canada*. Je vous prie de m'excuser d'avoir tardé à y répondre.

Comme vous le soulignez dans votre lettre, les proclamations portant les numéros DORS/99-40 à DORS/99-44 ont été enregistrées le 23 décembre 1998 mais n'ont été publiées que le 20 janvier 1999, soit 28 jours plus tard, ce qui déroge à l'exigence de la publication dans les 23 jours qui est prévue au paragraphe 11(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*. Je tiens à souligner qu'il en a été de même pour les DORS/99-37 à 99-39 et les DORS/99-45 à 99-47. Tous les textes réglementaires publiés dans l'édition du 20 janvier 1999 de la Partie II de la *Gazette du Canada* ont été publiés cinq jours plus tard qu'ils n'auraient dû l'être selon la loi.

Malheureusement, la seule explication possible, c'est qu'une erreur administrative s'est produite dans la détermination de la date de publication de ces textes. Même s'il s'agit, à ma connaissance, du premier incident du genre à se produire, rien ne justifie cette erreur de calcul. Désormais, nous veillerons à ce que toutes les précautions nécessaires soient prises pour éviter que pareille situation se reproduise.

Je vous remercie de m'avoir signalé cette erreur. Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 957-5429.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Marc O'Sullivan
Greffier adjoint du Conseil privé

APPENDIX H

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

March 31, 1999

Andrei Sulzenko, Esq.
Assistant Deputy Minister
Industry, Science and Policy Sector
Department of Industry
Room 556G, 235 Queen Street
OTTAWA, Ontario
K1A 0H5

Dear Mr. Sulzenko:

Our File: SOR/96-473, Bankruptcy and Insolvency Rules, amendment

Having reviewed the referenced instrument, I would appreciate your response to the following comments prior to my placing the instrument before the Committee.

1. Section 4(c)

This section prescribes the fee payable for a motion brought under section 248 or 249 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*. A reading of those sections discloses that they authorize the bringing of applications, not motions. The difference between an application and a motion is quite distinct. An application is a "proceeding commenced by way of a notice of application" whereas a motion is a "request made in a proceeding or an intended proceeding". The wording of section 4(c) of the Rules should be made congruent with sections 248 and 249 of the Act.

2. Section 209(2) of the Act requires that:

209.(2) All the General Rules, as from time to time made, shall be laid before Parliament within three weeks after being made or, if Parliament is not then sitting, within three weeks after the beginning of the next session of Parliament.

Parliament was in session both on October 24, 1996, when the Rules were made, and throughout the three week period immediately following. A copy of the referenced instrument was tabled by the Minister of Industry on November 21, 1996. Is there a reason for this failure to observe the tabling requirement set out in section 209(2)?

Yours sincerely,



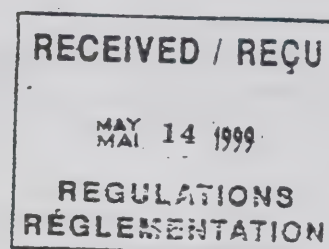
Margaret Jodoin Rasmussen
Counsel

/ml



Industry Canada Industrie Canada

Ottawa, Canada
K1A 0H5



MAY 10 1999

Ms. Margaret Jodoin Rasmussen
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Ms. Jodoin Rasmussen:

re: SOR/96-473, Bankruptcy and Insolvency Rules, amendment

Thank you for your letter of March 31, 1999, regarding the above-mentioned regulation.

Concerning your first question (s. 4(c), in Part II of the Schedule in the Bankruptcy and Insolvency Rules), we will write to you once we have received a legal opinion.

With regards to the second issue concerning the failure to observe the tabling requirement set out in ss. 209(2) of the Act, it would appear this was due to an oversight at that time. We are taking measures to ensure that this incident is not repeated in the future. We are also investigating options for redressing any current obligations.

We will provide you with a more detailed response in due course. For now, I trust that these comments are satisfactory.

Yours sincerely,

Andrei Sulzenko
Assistant Deputy Minister
Industry and Science Policy

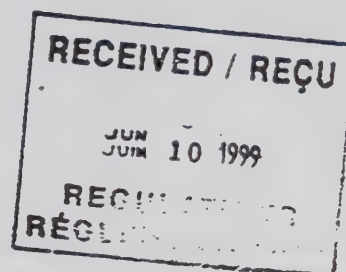
Canada



Industry Canada Industrie Canada

<http://strategis.ic.gc.ca>
Ottawa, Canada
K1A 0H5

JUN - 7 1999
JUIN - 7 1999



Ms. Margaret Jodoin Rasmussen
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Ms. Jodoin Rasmussen:

re: SOR/96-473, Bankruptcy and Insolvency Rules, amendment

This responds to your letter of March 31, 1999, in which you raised issues on the above-mentioned regulation.

Your first question concerns s.4(c), in Part II of the Schedule in the Bankruptcy and Insolvency Rules. On careful review of the provision at issue, Parliament has not used the English words "application" and "apply" and the French word "demande" in the technical sense of the rules of court to define a procedure to be followed in a particular situation. Rather, the terms are used in a colloquial sense to express Parliament's intent that the participants in a bankruptcy administration should have the right to go before or apply to the court to request its directions as to how a matter should be dealt with, rectified or resolved. In other words, the two sections of the *Bankruptcy and Insolvency Act* at issue describe the capacity to seek relief rather than the actual procedure to be followed in exercising that right to seek relief.

From this perspective, a motion would be the proper procedural device by which one would approach the court with a request for directions. The matters being discussed in sections 248 and 249 of the Act are in fact requests for directions within the context of an existing proceeding. This is clearly revealed by reading the substance of the two sections, both of which explicitly speak of "directions." Thus, the nature of the activity at issue is what you characterize as a "motion" in seeking to distinguish between an "application" and a "motion."

Canada

Hence, as s. 11 of the General Rules specify, a motion is the proper procedural step an "applicant" should take in seeking directions under either section. Consequently, paragraph 4(c) of Part II of the Schedule correctly describes the procedure as a "motion."

With regards to your second inquiry concerning the failure to observe the tabling requirement as set out in ss. 209(2) of the Act, we would reiterate that we are taking measures to ensure that this incident is not repeated in the future.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Andrei Sulzenko', with a stylized, flowing script.

Andrei Sulzenko
Assistant Deputy Minister
Industry and Science Policy

ANNEXE H

TRADUCTION

Le 31 mars 1999

Monsieur Andrei Sulzenko
Sous-ministre adjoint
Secteur politique industrielle et scientifique
Ministère de l'Industrie
Pièce 556G, 235, rue Queen
Ottawa (Ontario) K1A 0H5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/96-473, Règles sur la faillite et l'insolvabilité – Modification

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné et j'aimerais, avant de le présenter au Comité, obtenir votre avis sur les points suivants.

1. Alinéa 4c)

Cette disposition précise les honoraires à payer pour une requête présentée aux termes des articles 248 ou 249 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*. Or, ces articles autorisent la présentation de demandes et non de requêtes. Il y a une nette différence entre une demande et une requête. Une demande est un acte de procédure essentiellement complet en soi et précédé d'un avis, tandis qu'une requête est présentée dans le cadre d'un acte de procédure plus vaste, en cours ou projeté. Il faudrait que le libellé de l'alinéa 4c) des Règles corresponde à celui des articles 248 et 249 de la Loi.

2. Le paragraphe 209(2) de la Loi précise que :

209(2) Toutes les Règles générales établies doivent être soumises au Parlement dans les trois semaines qui suivent leur établissement ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les trois semaines de l'ouverture de la session suivante.

Le Parlement siégeait à la fois le 24 octobre 1996 lorsque les Règles ont été établies et pendant les trois semaines suivantes. Un exemplaire du texte réglementaire susmentionné a été déposé par le ministre de l'Industrie le 21 novembre 1996. Pourquoi n'a-t-on pas respecté l'exigence prévue au paragraphe 209(2)?

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Margaret Jodoin Rasmussen
Conseillère juridique

TRADUCTION

Le 10 mai 1999

Madame Margaret Jodoin Rasmussen
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

Objet : DORS/96-473, Règles sur la faillite et l'insolvabilité – Modification

J'accuse réception de votre lettre du 31 mars 1999 portant sur le règlement susmentionné.

Nous répondrons à votre première question (alinéa 4c) de la partie II de l'annexe des Règles sur la faillite et l'insolvabilité) dès que nous aurons obtenu un avis juridique à ce sujet.

En ce qui concerne le deuxième point sur la non-conformité aux exigences de présentation au Parlement prévues au paragraphe 209(2) de la Loi, il semblerait que la situation soit attribuable à un oubli. Nous prenons des mesures pour que ce genre d'incident ne se reproduise plus et examinons les correctifs à apporter actuellement.

Nous vous répondrons plus en détail prochainement.

Veillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Andrei Sulzenko
Sous-ministre adjoint
Politique industrielle et scientifique

Le 7 juin 1999

Madame Margaret Jodoin Rasmussen
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

TRADUCTION

Madame,

Objet : DORS/96-473, Règles sur la faillite et l'insolvabilité – Modification

Je désire, par la présente, répondre à votre lettre du 31 mars 1999 portant sur le règlement susmentionné.

Votre première question concernait l'alinéa 4c) de la partie II de l'annexe des Règles sur la faillite et l'insolvabilité. Après avoir attentivement examiné la disposition en question, nous avons constaté que le Parlement n'a pas employé, en anglais, les mots « application » et « apply » ni, en français, le mot « demande » dans le sens technique. Ces mots sont plutôt utilisés dans le sens courant pour exprimer l'intention du Parlement d'accorder aux personnes participant à l'administration d'une faillite le droit de se pourvoir en justice ou de s'adresser aux tribunaux pour obtenir des instructions sur la façon de traiter une affaire, de la rectifier ou de la régler. Autrement dit, les deux articles de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* dont il est ici question traitent de la capacité d'obtenir une aide et ne se rattachent pas à la procédure à suivre pour exercer ce droit à une aide.

Une requête désigne ici la mesure que doit prendre toute personne voulant s'adresser à un tribunal pour obtenir des instructions. Les points abordés aux articles 248 et 249 de la Loi sont, en fait, des demandes d'instructions dans le cadre d'un acte de procédure en cours. C'est ce que l'on comprend clairement à la lecture de ces deux articles, qui parlent tous deux clairement d'« instructions ». Par conséquent, si l'on reprend la distinction établie entre « demande » et « requête », il s'agit fondamentalement d'une « requête ».

C'est pourquoi, comme l'indique l'article 11 des Règles générales, une « requête » est la mesure à prendre pour « demander » des instructions à un tribunal. Par conséquent, l'emploi du mot « requête » à l'alinéa 4c) de la partie II de l'annexe est correct.

En ce qui concerne le deuxième point que vous soulevez au sujet de la non-conformité à l'exigence prévue au paragraphe 209(2) pour le dépôt du règlement, nous rappelons que nous prenons des mesures pour éviter que de tels incidents se reproduisent.

Veillez agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments distingués.

Andrei Sulzenko
Sous-ministre adjoint
Politique industrielle et scientifique

APPENDIX I



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

May 18, 1999

John Palmer, Esq.
Superintendent
Office of the Superintendent
of Financial Institutions
255 Albert Street, 13th Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0H2

Dear Mr. Palmer:

Our File: SOR/99-182, Insurance Companies Assessed Expenses Recovery
Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the Joint Committee, and note the following point.

Section 1 of the Regulations provides that "In the French version of these Regulations, 'société' has the meaning assigned to it by section 663 of the *Insurance Companies Act*." In turn, section 663 of the Act states that in the French version of Part XV of the Act, "société" means a "société", "société de secours", "société étrangère" or "société provinciale" within the meaning of section 2 of the Act.

The purpose of the *Insurance Companies Assessed Expenses Recovery Regulations* is to prescribe the extent to which, and the manner in which, amounts paid to or recovered by Her Majesty under section 691 of that Act or sections 161(1)(d), 161(6)(c) or 161(8)(b)(iv) of the *Winding-up and Restructuring Act* shall be applied pursuant to section 692 of the Act. Since section 692 falls within Part XV of the Act, the definition of "société" found in section 663 applies to this provision and, by extension, to any regulations made

thereunder. It is therefore unnecessary to repeat this definition in section 1 of the Regulations.

The presence of section 1 also indicates that the Governor in Council has the authority to define the term in question for purposes of regulations made pursuant to section 692 of the Act. This is of course not the case, since Parliament itself has already done so in section 663 of the Act. In view of this, and as it serves no legislative purpose in any event, section 1 of the Regulations should simply be deleted.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/cg



Office of the Superintendent
of Financial Institutions Canada

255 Albert Street
Ottawa, Canada
K1A 0H2

Bureau du surintendant
des institutions financières Canada

255, rue Albert
Ottawa, Canada
K1A 0H2

File No: P2395-5
A4580-0

September 16, 1999

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

SEP 21 1999

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/99-182, Insurance Companies Assessed Expenses Recovery Regulations

Thank you for your letter dated May 18, 1999 concerning the above-noted matter. I reviewed your letter with our legal counsel and concluded that, for the reasons set out in the attached memorandum, section 1 of the Regulations should not be deleted.

I trust the above is satisfactory.

Yours very truly,

John Palmer
Superintendent



Department of Justice Ministère de la Justice
Canada Canada

Ottawa, Canada
K1A 0H8

Our File: 2930-36-2

September 14, 1999

MEMORANDUM

To: **John Palmer**
 Superintendent

From: **Alain Prévost**
 General Counsel
 Legal Services

Subject: **SOR/99-182, Insurance Companies Assessed Expenses Recovery Regulations**

I have reviewed the letter dated May 18, 1999 that was addressed to you by Mr. Peter Bernhardt of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations concerning the above-noted Regulations. For the reasons set out below, I am of the opinion that section 1 of the Regulations should not be deleted. This view is also shared by my colleagues in the Regulations Section (Justice).

1. Drafting Issue

Section 1 was included in the Regulations as a result of the different approaches that were adopted in the English and the French versions of the *Insurance Companies Act* (the Act). As Mr. Bernhardt correctly pointed out, section 663 of the Act provides that "In the French version of this Part, "société" means a "société", "société de secours", "société étrangère" or "société provinciale" within the meaning of section 2."

However, the English version does not contain a similar definition but rather uses the full expression "company, society, foreign company or provincial company" throughout Part XV of the Act. Section 663 reflects a drafting technique designed to avoid having to repeat a long expression in a large number of provisions. In the present case, that technique was adopted in the French version but not in the English version.

In drafting regulations, it is the practice not to repeat the definitions that are set out in the enabling Act. That practice is based on section 16 of the *Interpretation Act* which provides that "Where an enactment confers powers to make regulations, expressions used in the regulations have the same respective meanings as in the enactment conferring the power." Therefore, Mr. Bernhardt is technically correct in stating that it is unnecessary to repeat in the Regulations the definition found in section 663 of the Act.

However, in the present situation, there is a difficulty in that the Act contains two different definitions of "société"; one in section 2 and the other in section 663. Section 2 contains all the definitions that apply to the Act. Its opening portion provides as follows "In this Act," (e.g. "company" means ...). In the French version, it provides that "Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi." (e.g. "société" Toute personne morale visée au paragraphe 13(1).) There is no indication in section 2 that the term "société" as used in Part XV of the Act means something different than what is set out in the definition of that term in section 2.

In drafting the above-noted Regulations, it was considered that the existence of two different definitions in the Act for the term "société" would cause great confusion to the readers of the Regulations. Section 1 of the Regulations was therefore included to remove any risk of confusion.

2. Authority Issue

In any event, Mr. Bernhardt also indicates that the Governor in Council does not have the authority to define "société" in the Regulations as Parliament itself has already done so in section 663 of the Act. I disagree.

As I indicated above, it is the practice in drafting regulations not to repeat the definitions that are set out in the enabling Act. However, it is just that: a practice. The definition in section 1 of the Regulations does not create any new rule of law. There is a basic legal principle that regulations cannot be inconsistent with their enabling Act. However, the definition in section 1 is not inconsistent with the enabling Act; quite the contrary, it is identical to section 663. Furthermore, it is well-established that Regulations can restrict the meaning of a term that is already defined in the Act. Therefore, the presence of a definition in an Act does not imply that the Governor in Council has no authority to define that term for the purposes of the Regulations.

Conclusion

On the basis of the above, it is my opinion that defining the term "société" in section 1 of the Regulations is both desirable and legally authorized.

Please let me know if you require further information.



Alain Prévost
(990-7787)

c.c. Sylvie Parent
Counsel, Regulations Section

ANNEXE I

TRADUCTION

Le 18 mai 1999

Monsieur John Palmer
Surintendant
Bureau du surintendant des institutions financières
255, rue Albert, 13^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0H2

Monsieur,

N/Réf. : DORS/99-182, Règlement sur les réductions et les paiements au titre
des autorisations (sociétés d'assurances)

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte, et j'ai constaté ce qui suit.

L'article 1 du Règlement dispose que « Dans le présent règlement, « société » s'entend au sens de l'article 663 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ». Pour sa part, l'article 663 de la Loi stipule que « dans la version française de cette partie, « société » s'entend d'une société proprement dite - au sens de l'article 2 -, d'une société de secours, d'une société étrangère et d'une société provinciale ».

Le *Règlement sur les réductions et les paiements au titre des cotisations (sociétés d'assurances)*, pris en vertu de l'article 692 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, a pour but d'établir les procédures à suivre pour tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle à l'égard d'une société conformément à l'article 691 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou à l'alinéa 161(1)d), à l'alinéa 161(1)c) ou au sous-alinéa 161(8)b)(iv) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*. Étant donné que l'article 692 entre dans la partie XV de la Loi, la définition de « société » figurant dans l'article 663 s'applique à cette disposition et, par extension, à tout règlement édicté sous son régime. Il n'est donc pas nécessaire de répéter cette définition à l'article 1 du Règlement.

La présence de l'article 1 indique également que le gouverneur en conseil est habilité à définir le terme en question aux fins des règlements pris conformément à l'article 692 de la Loi. Ce n'est pas le cas, bien entendu, étant donné que le Parlement lui-même l'a déjà fait à l'article 663 de la Loi. Pour cette raison, et étant donné qu'il ne sert aucune fin législative, l'article 1 du Règlement devrait être supprimé.

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Dossier n° : P2395-5
A4580-0

Le 16 septembre 1999

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/99-182, Règlement sur les réductions et les paiements au titre des autorisations (sociétés d'assurances)

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 18 mai 1999 concernant le règlement susmentionné et je vous en remercie. J'ai examiné votre lettre avec notre avocat général et j'ai conclu, pour les raisons données dans la note de service ci-jointe, qu'il n'y a pas lieu de supprimer l'article 1 du Règlement.

En espérant que ces explications seront satisfaisantes, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Le surintendant,

John Palmer

N/Réf. : 2930-36-2

Le 14 septembre 1999

NOTE DE SERVICE

À : John Palmer
Surintendant

De : Alain Prévost
Avocat général
Services juridiques

Objet : DORS/99-182, Règlement sur les réductions et les paiements au
titre des autorisations (sociétés d'assurances)

J'ai examiné la lettre du 18 mai 1999 que M. Peter Bernhardt, du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, vous a envoyée au sujet du règlement susmentionné. Pour les raisons suivantes, j'estime qu'il ne faudrait pas supprimer l'article 1 du Règlement. C'est également l'avis de mes collègues de la Section de la réglementation du ministère de la Justice.

1. Libellé

L'article 1 a été inclus dans le règlement en raison des approches différentes qui ont été adoptées dans la version anglaise et dans la version française de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (la « Loi »). Comme M. Bernhardt le soulignait à juste titre, l'article 663 de la Loi dispose que « dans la version française de cette partie, « société » s'entend d'une société proprement dite - au sens de l'article 2 - , d'une société de secours, d'une société étrangère et d'une société provinciale ». Or, la version anglaise ne renferme pas de définition semblable mais emploie plutôt l'expression complète « company, society, foreign company or provincial company » tout au long de la partie XV de la Loi. L'article 663 utilise une technique de rédaction visant à éviter d'avoir à répéter une expression longue dans un grand nombre de dispositions. Dans le cas présent, cette technique a été utilisée dans la version française, mais pas dans la version anglaise.

Dans la rédaction de règlements, on a coutume de ne pas répéter les définitions qui sont énoncées dans la loi habilitante. Cette pratique repose sur l'article 16 de la Loi d'interprétation qui dit que : « Les termes figurant dans les règlements d'application d'un texte ont le même sens que dans celui-ci ». Par conséquent, M. Bernhardt a raison, en principe, lorsqu'il dit qu'il n'est pas nécessaire de répéter dans le règlement la définition figurant à l'article 663 de la Loi.

Cependant, dans le cas présent, il y a un problème car la Loi renferme deux définitions différentes de « société » : l'une à l'article 2 et l'autre à l'article 663. L'article 2 donne toutes les définitions qui s'appliquent à la Loi. Elle commence d'ailleurs par ces mots : « Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi » (p. ex. « société » Toute personne morale visée au paragraphe 13(1)..., et, en anglais, « In this Act, » « company » means ...). Rien n'indique, dans l'article 2, que le mot « société » revêt un sens différent dans la partie XV de la Loi.

Lors de la rédaction du règlement susmentionné, on s'est demandé si l'existence de deux définitions différentes du mot « société » dans la Loi créerait de la confusion chez les lecteurs. L'article 1 du Règlement a précisément été inclus pour éviter tout risque de confusion.

2. Pouvoir

M. Bernhardt indique aussi que le gouverneur en conseil n'est pas habilité à définir le mot « société » dans le règlement parce le Parlement lui-même l'a déjà défini à l'article 663 de la Loi. Je ne suis pas de cet avis.

Comme je l'ai mentionné, il est courant, dans la rédaction de règlements, de ne pas répéter les définitions qui sont énoncées dans la loi habilitante. Cependant, ce n'est qu'une habitude, sans plus. La définition figurant à l'article 1 du Règlement ne crée pas une nouvelle règle de droit. Il y a, en droit, un principe selon lequel les règlements doivent absolument être compatibles avec la loi habilitante. Or, la définition de l'article 1 n'est pas incompatible avec la loi habilitante; au contraire, elle est identique à celle que l'on retrouve à l'article 663. De plus, il est clairement établi qu'un règlement peut limiter la signification d'un terme qui est déjà défini dans la loi. Donc, ce n'est pas parce qu'un terme est défini dans une loi que le gouverneur en conseil ne peut pas définir ce terme aux fins d'un règlement d'application de cette loi.

Conclusion

Compte tenu de ce qui précède, j'estime que la définition du mot « société » à l'article 1 du Règlement est à la fois souhaitable et autorisée par la loi.

N'hésitez pas à communiquer avec moi si vous avez besoin d'autres renseignements.

Alain Prévost
(990-7787)

c.c. Sylvie Parent
Conseillère juridique, Section de la réglementation

APPENDIX J

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

March 13, 1998

Ms. Deborrah Kilmartin
Parliamentary Coordinator
Department of Finance
L'Esplanade Laurier, East Tower
140 O'Connor Street, 21st Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Kilmartin:

Our File: SOR/95-447, Determination of Country of Origin for the Purposes
of Marking Goods (NAFTA Countries) Regulations;
amendment

I have reviewed the referenced instrument, and note the following points.

1. Section 5(1)

Section 5(1) of the Regulations establishes a rule for determining the country of origin of goods where such a determination cannot be made under section 4. Section 5(1) is stated to apply "except in the case of goods that are described in the schedule [formerly Schedule I] to the Act as a set or are classified as a set pursuant to Rule 3 of the General Rules". Section 6 of the Regulations then prescribes the rule for determining the country of origin "where the country or countries of origin cannot be determined under section

4 or 5 and the goods are described in the schedule to the Act as a set or mixture, or are classified as a set or mixture or as composite goods pursuant to Rule 3 of the General Rules". In view of the references in section 6 to "mixtures" and "composite goods", I wonder whether the reference in section 5(1) to "goods that are described in the schedule to the Act as a set or are classified as a set pursuant to Rule 3 of the General Rules" should not read "goods that are described in the schedule to the Act as a set or mixture or are classified as a set or mixture or as composite goods pursuant to Rule 3 of the General Rules".

2. Section 5(3)

Does this provision not merely reiterate that which is the case by virtue of the Note to Chapter 85 set out in Schedule III in any event? If so, section 5(3) serves no legislative purpose, and should therefore be deleted.

This aside, should not the reference in section 5(3) to subheading Nos. 8528.10 through 8528.20 of the schedule to the *Customs Tariff* be to subheading Nos. 8528.12 through 8528.13?

3. Sections 6, 7(a) and 7(b)

I would question whether the English and French versions of these provisions are to the same effect. In each case, the English version refers to materials that "merit equal consideration" as imparting the essential character of the goods, while the corresponding reference in the French version is to materials that may legitimately be considered ("valablement considérées") as imparting the essential character of the goods. Might it not be that while a number of materials might be legitimately considered to impart the essential character of certain goods, not all of these materials would merit equal consideration in this regard?

4. Sections 11(2)(b) and 11(3)(b)

Each of these provisions provides for the determination of the value of materials in accordance with Schedule VIII to the *NAFTA Rules of Origin Regulations* "with such modifications as the circumstances require". In *Legislative Drafting* (Third edition, pp. 131-132), G.C. Thornton makes the following comments about provisions of this type:

The short cut of making use of laws by incorporating them "*mutatis mutandis*" or "so far as is applicable" or "with such modifications as the circumstances require" or "subject to necessary modifications" should generally be avoided. ...

The very use of such a formula is an admission of at least partial failure - an admission that the old law does not fit the new circumstances without amendment. Such a formula amounts to an invitation to the reader to be his own draftsman and is thus a casting off of the draftsman's responsibility.

Thomton also advises that the legislation referred to must be examined in relation to the new circumstances to which it is to apply, and must be adapted by specific amendments if it does not fit exactly. "If a great many amendments appear to be necessary, the decision to legislate by reference should be reconsidered."

I would suggest that these comments are applicable to the provisions in question. If the modifications necessary to apply the *NAFTA Rules of Origin Regulations* are known, could they not be specified in the Regulations in question? If these modifications are too numerous, or their exact nature cannot be foreseen, the appropriateness of incorporating the Rules of origin in this manner seems questionable.

5. Schedule I, item 1(8), English version

The reference in the English version of this item to a card that has "a diameter that exceeds, or a side the length of which exceeds, ½ inch (1.27 cm) in width" seems somewhat incongruous. Presumably, the words "in width" should simply be deleted.

6. Schedule I, item 1(17)

The English and French versions of this item are discrepant, in that the former refers to kitchenware "made of metal or plastic, coated, lithographed, painted or otherwise", while the latter refers to kitchenware made of metal or plastic, coated, lithographed, painted or otherwise covered. Only the English version would include metal or plastic kitchenware that has no covering at all.

7. Schedule I, item 3(2)

Since item 3(7) of Schedule I includes all athletic and sporting goods, is not item 3(2) ("Athletic gloves and mitts, including baseball and hockey gloves and mitts") redundant?

8. Schedule II, item 18

Schedule II sets out classes of goods that need not be marked in accordance with the Regulations. Item 18 of Schedule II reads:

Goods that are imported without the required marking and cannot be marked after their importation except at a cost that would be substantial in relation to their value for duty, provided that the failure to mark the goods before importation was not for the purpose of avoiding compliance with the marking requirements.

The reference in this provision to the cost of marking being "substantial" in relation to the value for duty of the goods seems extremely vague. How will it be determined whether the cost of marking is substantial? Since presumably some guidelines must exist for making this determination, would it not be possible to indicate more precisely the manner in which the assessment in this regard is to be made?

I look forward to receiving your comments in connection with the foregoing matters.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

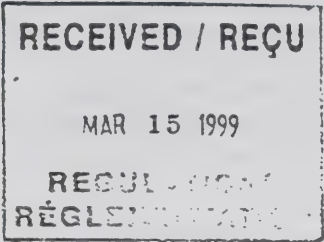
/ml



Department of Finance Ministère des Finances
Canada Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5

March 8, 1999



Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
The Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

95-447
Subject: SOR/97-447, Determination of Country of Origin for the Purposes of
Marking Goods (NAFTA Countries) Regulations, amendment

Thank you for your correspondence concerning your review of the above-mentioned file. Please excuse the delay in replying but the Tariff's Division has been reviewing your comments in detail with the officials in Revenue Canada who are responsible for the administration of the regulation. Attached are comments from the Tariff's Division on each of the points raised. In some cases, while the Tariff's Division understand the nature of the comment, the language in the regulation reflects language that has been agreed to trilaterally with the United States and Mexico since the intent was to establish disciplines in those countries that were to be applied by all three parties. Nevertheless, the Tariff's Division has drawn your comments to the attention of officials in other departments for future reference.

If you have any questions, please let us know. It is the Department's intention to proceed with amendments to this regulation, which would incorporate the necessary amendments.

I trust this is satisfactory.

Yours sincerely,

Deborah Kilmartin
Coordinator
Parliamentary Relations

Encl.

Canada

RESPONSE TO COMMENTS

1. Section 5(1)

The reference in section 5(1) was only intended for sets; therefore the additional wording suggested would change the application of this section. Consequently, we would retain wording as is.

2. Section 5(3)

Section 5(3) serves the purpose of making already complex regulations just a little bit user friendly by informing the reader of the only situation in the over 100 pages of regulations where there is a Note that affects a determination under section 5 for television receivers.

However, the references to subheading Nos. 8528.10 through 8528.20 will be replaced with references to subheading Nos. 8528.12 through 8528.30.

3. Section 6,7(a) and 7(b)

If we understand the question correctly – the answer is “yes”. In essence, we define what materials we will consider to “merit equal consideration”. Therefore the French version should be reworded to mirror the English version of the regulations.

4. Sections 11(2)(b) and 11(3)(b)

Any modifications to these sections would require trilateral negotiations. It is important that the importer/exporter/producer use the same method of valuing materials as is used for tariff treatment origin purposes.

5. Schedule I, item 1(8) English version

We agree.

6. Schedule I, item 1(7)

The English version should prevail.

7. Schedule I, item 3(2)

We agree

8. Schedule II, item 18

It would be very difficult for us to indicate more precisely the manner in which the assessment in this regard is made. A great deal depends on the situation when assessing the term "substantial". In addition, by defining "substantial" it would restrict the ability of Revenue Canada to utilize this provision. Lastly, this particular item was trilaterally agreed to.

ANNEXE J

TRADUCTION

Le 13 mars 1998

Madame Deborah Kilmartin
Coordonnatrice parlementaire
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier, Tour Est
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf. : DORS/95-447, Règlement sur la désignation, aux fins de marquage, des pays
d'origine des marchandises (pays ALÉNA)- Modification

J'ai examiné le règlement mentionné ci-dessus et désire vous faire part des observations suivantes.

1. Article 5(1)

Le paragraphe 5(1) du règlement établit une règle de détermination du pays d'origine de marchandises lorsque ce dernier ne peut être déterminé en application de l'article 4. Le paragraphe 5(1) s'applique « sauf dans les cas des marchandises qualifiées d'assortiment à l'annexe (ancienne annexe 1) de la Loi ou classées comme assortiment aux termes de la Règle 3 des Règles générales. » L'article 6 énonce la règle de détermination du pays d'origine « (s)i le ou les pays d'origine des marchandises ne peuvent être déterminés en application des articles 4 ou 5 et que celles-ci sont qualifiées d'assortiment ou de produit mélangé à l'annexe 1 de la Loi ou classées comme assortiment, produit mélangé ou article composite aux termes de la Règle 3 des Règles générales. Étant donné que l'article 6 emploie les mots « assortiment » et « produit mélangé », je me demande s'il ne faudrait pas remplacer « marchandises qualifiées d'assortiment aux termes de la règle 3 des Règles générales », au paragraphe 5(1), par « marchandises qualifiées d'assortiment ou de produit mélangé à l'annexe 1 de la Loi ou classées comme assortiment ou produit mélangé ou article composite aux termes de la Règle 3 des Règles générales. »

2. Article 5(3)

Ce paragraphe ne répète-t-il pas ce qui est déjà le cas en vertu de la note du chapitre 85 de l'annexe III? Dans l'affirmative, le paragraphe 5(3) n'a aucune utilité aux fins d'application de la loi et devrait être abrogé.

Cela mis à part, le paragraphe 5(3) ne devrait-il pas faire référence aux sous-positions 8528.12 et 8528.13 de l'annexe du Tarif douanier, plutôt qu'aux sous-positions 8528.10 à 8528.20?

3. Articles 6, 7(a) et 7(b)

Je me demande si les versions anglaise et française disent la même chose. Dans chaque cas, le texte anglais fait référence aux matières qui peuvent être légitimement considérées (*legitimately be considered*) comme conférant aux marchandises leur caractère essentiel. Bien qu'un certain nombre de matières peuvent être considérées comme conférant à certaines marchandises leur caractère essentiel, ne doit pas tenir pour acquis que toutes les matières ne peuvent être considérées comme telles?

4. Articles 11(2)b) et 11(3)b)

Chacun de ces alinéas régit la détermination de la valeur des marchandises selon l'annexe VIII du Règlement sur les règles d'origine (ALÉNA) « avec les adaptations nécessaires ». Dans son ouvrage intitulé *Legislative Drafting* (Troisième édition, pp. 131-132), G.C. Thornton écrit ce qui suit au sujet des dispositions de ce genre :

L'utilisation des lois par incorporation « *mutatis mutandis* », ou « dans la mesure où elle s'applique » ou « avec les adaptations nécessaires » devrait généralement être évitée.

L'emploi de ce genre de formule équivaut à admettre que l'ancienne loi ne peut satisfaire, du moins en partie, aux exigences des nouvelles circonstances sans faire l'objet de modifications. Cela équivaut à inviter le lecteur à se substituer au rédacteur de la loi.

Thornton soutient également que la loi à laquelle il est fait référence doit être examinée par rapport aux nouvelles circonstances auxquelles elle doit s'appliquer et qu'elle doit être adaptée au moyen de modifications précises si elle ne convient pas parfaitement. « Si un grand nombre de modifications semblent nécessaires, il faudrait reconsidérer la décision de légiférer par renvoi ».

Je pense que ces commentaires s'appliquent aux alinéas dont il est question ici. Si les modifications nécessaires pour appliquer le Règlement sur les règles d'origine (ALÉNA) sont connues, ne pourrait-on pas en faire mention dans le Règlement en question? Si ces modifications sont trop nombreuses ou si l'on ne connaît pas leur nature exacte, on peut douter de la pertinence d'incorporer ainsi les Règles d'origine.

5. Annexe 1, article 1(8), version anglaise

L'emploi de mots « in width » dans le segment de phrase suivant « a diameter that exceeds, or a side the length of which exceeds, 1/2 inch (1.27cm) in width » semble superflu.

6. Annexe 1, article 1(17)

Les versions anglaise et française semblent discordantes. L'anglais fait référence à des articles de ménage en métal ou en matière plastique, enduits, lithographiés, peints ou autres, alors que la version française fait référence à « des articles de ménage en métal ou en matière plastique, enduits, lithographiés, peints ou autrement recouverts. Seule la version anglaise inclurait des articles de ménage en métal ou en plastique non recouverts.

7. Annexe 1, article 3(2)

Puisque le paragraphe 3(7) de l'Annexe 1 comprend tous les articles d'athlétisme et de sport, le paragraphe 3(2) (Gants et mitaines de sport, notamment les gants et les mitaines de baseball et de hockey) n'est-il pas superflu?

8. Annexe II, article 18

L'Annexe II désigne les marchandises qui n'ont pas à être marquées en application du règlement. L'article 18 de l'Annexe II stipule :

Les marchandises importées sans le marquage prescrit qui ne peuvent être marquées après leur importation sauf à un coût élevé par rapport à leur valeur en douane, dans la mesure où le non-marquage avant importation n'avait pas pour objet de contourner l'exigence de marquage.

La référence au marquage des marchandises « à un coût élevé » par rapport à leur valeur d'importation en douane semble extrêmement vague. Comment pourra-t-on déterminer si le coût de marquage est élevé? Étant donné qu'il existe sans doute des directives sur la manière de déterminer le coût de marquage, ne serait-il pas possible d'indiquer de façon plus précise la manière de le faire?

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 8 mars 1999

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Le Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
A/S Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/95-447, règlement sur la désignation, aux fins de marquage, du pays
d'origine des marchandises (pays ALÉNA)- Modification

Je vous remercie de votre lettre concernant le règlement mentionné ci-dessus. Je m'excuse d'avoir tardé à vous répondre, mais la Division du tarif a examiné vos observations en détail avec les fonctionnaires de Revenu Canada qui sont responsable de l'application du règlement. Vous trouverez ci-joint la réponse de la division à chacune de vos observations. Dans certains cas, la division comprend le but de vos observations, mais la formulation employée dans le règlement reflète celle qui a été convenue avec les États-Unis et le Mexique, de manière que les trois pays parties à l'accord appliquent les mêmes règles. La Division du tarif a néanmoins communiqué vos observations à d'autres ministères pour fins de référence ultérieure.

Si vous avez des questions, n'hésitez pas à communiquer avec nous. Le Ministère a l'intention d'apporter les modifications nécessaires au règlement.

J'espère que vous jugerez cette réponse satisfaisante.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Deborah Kilmartin
Coordonnatrice
Relations parlementaires

p.j.

TRADUCTION

RÉPONSE AUX OBSERVATIONS

1. Article 5(1)

Ces dispositions ne visent que les assortiments, de sorte que la modification que vous suggérez modifierait l'application de ce paragraphe. Nous préférons donc conserver le libellé actuel.

2. Article 5(3)

Le paragraphe 5(3) vise à rendre un peu plus convivial un règlement déjà complexe, en informant le lecteur du seul cas, dans un règlement de plus de 100 pages, où il y a une note qui se rapporte à la détermination, aux fins d'application de l'article 5, des postes de télévision.

Toutefois, le renvoi aux sous-positions 8528.10 à 8528.20 sera remplacé par le renvoi aux sous-positions 8528.12 à 8528.30.

3. Articles 6, 7(a) et 7(b)

Si nous avons bien compris la question, la réponse est oui. Essentiellement, nous déterminons quelles marchandises peuvent être considérées comme conférant aux marchandises leur caractère essentiel. La version française devra donc être modifiée de manière à refléter la version anglaise.

4. Articles 11(2)(b) et 11(3)(b)

Toute modification à ces dispositions nécessiterait des négociations trilatérales. Il est important que l'importateur/exportateur/producteur utilise la même méthode d'évaluation que celle qui est utilisée pour l'évaluation aux fins tarifaires.

5. Annexe I, article 1(8), version anglaise

Nous sommes de votre avis.

6. Annexe 1, article 1(7)

La version anglaise devrait prévaloir.

7. Annexe 1, article 3(2)

Nous sommes de votre avis.

8. Annexe II, article 18

Il nous serait très difficile d'indiquer de façon plus précise la manière dont l'évaluation est faite à cet égard. La décision de considérer un coût comme « élevé » dépend en grande partie des circonstances. D'autre part, si le règlement définissait de façon précise la signification du mot « élevé », cela aurait pour effet d'empêcher Revenu Canada d'utiliser cet article. Enfin, cet article a fait l'objet d'un accord trilatéral.

APPENDIX K

SOR/96-332

EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

Employment Insurance Act

P.C. 1996-1056

March 11, 1998

1. These Regulations replace the *Unemployment Insurance Regulations* and effect corrections promised to the Standing Joint Committee regarding the instrument registered as SOR/91-73 (before the Committee on May 18, 1995 and May 2, 1996) as well as the instruments registered as SOR/94-739, SOR/95-491 and SOR/95-492 (before the Committee on May 16, 1996);
2. Concerns regarding these Regulations are addressed in the attached correspondence.

MJR/lv

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

March 1, 1999

Ian C. Green, Esq.
Associate Deputy Minister
Human Resources Development
Place du Portage Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th Floor
HULL, Quebec
K1A 0J9

Dear Mr. Green:

Our File: SOR/96-332, Employment Insurance Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your addressing the following points.

1. Section 84

Section 84 is as follows:

84. Benefits are not payable in accordance with a decision of a board of referees if, within 21 days after the day on which the decision is given, the Commission appeals to an umpire on the ground that the board has erred in law or did not take into account a provision of the Act or Regulations.

When reading section 84 in conjunction with section 115(2) of the *Employment Insurance Act* which lists the grounds upon which one may appeal to an umpire I admit to some confusion regarding the application of section 84. Does the

first ground of appeal in section 84, "that the board has erred in law" subsume the second ground of appeal, that is the allegation that the board of referees "did not take into account a provision of the Act or these Regulations"? If this is the case, then the second ground of appeal identified in section 84 is redundant and ought to be deleted. If on the other hand the allegation that the board "did not take into account a provision of the Act or these Regulations" is a separate ground for appeal then it is *ultra vires* as section 115(2) of the Act makes it quite clear that the grounds of appeal are restricted to those listed in section 115(2).

2. Section 91(1)(a)

This section deems a claimant who makes an initial claim by telephone or other electronic means "to have expressed an intention to make a claim for benefits and to have made such a claim for the purposes of section 48 or 49 of the Act,...". I would appreciate your advice as to the purpose of the inclusion of the phrase "to have expressed an intention to make a claim for benefits".

Yours sincerely,



Margaret Jodoin Rasmussen
Counsel

/cg



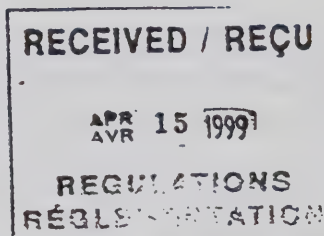
Human Resources
Development Canada

Développement des
ressources humaines Canada

Associate Deputy Minister

Sous-ministre délégué

Ottawa, Canada
K1A 0J9



AVR 09 1999

Margaret Jodoin Rasmussen
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Ms. Jodoin Rasmussen:

Your File: SOR/96-332, Employment Insurance Regulations

I wish to thank you for your letter of March 1, 1999, to my predecessor on the above-mentioned topic. In response to your request for comments on sections 84 and 91 of the Employment Insurance Regulations, I would like to make the following points:

1. Section 84

Prior to 1979, section 95 of the *Unemployment Insurance Act* (now section 115) did not identify specific grounds for an appeal to the Umpire. However, section 167 of the Unemployment Insurance Regulations (now section 84) stipulated that the benefits would only be withheld when the Commission appealed to the Umpire on the ground that the board did not take into account a provision of the Act or Regulations.

In 1979, section 95 of the Act was modified to include the grounds of appeal to the Umpire which now appear in section 115 (2) of the *Employment Insurance Act*. At that time, section 167 of the Unemployment Insurance Regulations was also modified to include the ground "that the board erred in law".

We agree with you that the first ground of appeal in section 84, "that the board erred in law", subsumes the second ground of appeal, "did not take into account a provision of the Act or these Regulations". So, as you have indicated in your letter, the inclusion of this second ground of appeal in section 84 is redundant.

We agree that the regulatory text of section 84 should mirror the applicable grounds for appeal as outlined in section 115(2). As the redundancy does not seem to require amendment urgently, section 84 will be amended at the first

Canada

opportunity afforded to us to make housekeeping changes to the Employment Insurance Regulations.

2. Paragraph 91(1)(a)

At the outset, it must be remembered that this regulation was drafted in the early days of including electronic means of communications in the Employment Insurance program and legislation.

In a signed paper document that is dropped off at a Human Resources Development Canada (HRDC) office or mailed to our regional computer pay centres, it is easy to establish that a claimant truly intended to make the request for benefits. They have provided the required information, but also have signed and mailed the document. In the case of electronic technology, the same was not considered as transparently true. So, the concept of having "expressed an intention to make a claim" was included along with the actual making of a claim in that paragraph in order to address this concern. We were anxious to cover off the idea that the claimant not be able to allege that a claim was made by inadvertence through inexperience with the electronic technology. So we included this wording almost for greater certainty.

This aspect of intending to make a claim as well as making one is important and it impacts on the way earnings are deducted, overpayments are established, penalties imposed or prosecutions undertaken. Accordingly, it was considered advisable to include this refutable presumption in the regulations covering electronic filing.

For the future, the wording of this section will be reviewed and your comments will be kept in mind during amendment. It is expected that this section will be extensively rewritten in 2000, when the Y2K-caused ban on electronic technology expansion is lifted permitting HRDC to implement more extensive electronic technology in administering the Employment Insurance program.

Again, we appreciate the opportunity to comment on your observations on SOR/96-332 before formal consideration by the Joint Standing Committee.

Yours sincerely,


James Lahey

ANNEXE K

TRADUCTION

DORS/96-332

RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

Loi sur l'assurance-emploi

C.P. 1996-1056

Le 11 mars 1998

1. Le règlement susmentionné remplace le *Règlement sur l'assurance-chômage* et fait des corrections promises au Comité mixte permanent à l'égard du texte enregistré sous le numéro DORS/91-73 (examiné par le Comité les 18 mai 1995 et 2 mai 1996) et des textes enregistrés sous les numéros DORS/94-739, DORS/95-491 et DORS/95-492 (soumis au Comité le 16 mai 1996).

2. La correspondance ci-jointe énonce les préoccupations du Comité à l'égard de ces règlements.

TRADUCTION

Le 1^{er} mars 1999

Monsieur Ian C. Green
Sous-ministre délégué
Développement des ressources humaines
Place du Portage, Phase IV
140, promenade du Portage, 13^e étage
HULL (Québec)
K1A 0J9

Monsieur,

N/Réf. : DORS/96-332, Règlement sur l'assurance-emploi

J'ai examiné le texte susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte permanent, et je vous saurais gré de bien vouloir vous pencher sur les points suivants.

1. Article 84

L'article 84 énonce ce qui suit :

84. Aucune prestation n'est payable par suite d'une décision d'un conseil arbitral si, dans les 21 jours suivant la date où celle-ci a été rendue, la Commission interjette appel devant un juge-arbitre pour le motif que le conseil a commis une erreur de droit ou a fait abstraction d'une disposition de la Loi ou du présent règlement.

Quand on lit l'article 84 en parallèle avec le paragraphe 115(2) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, lequel énonce les motifs auxquels il est permis d'interjeter appel devant un juge-arbitre, je vous avoue que l'application de l'article 84 me laisse perplexe. Le premier motif d'appel qui y est énoncé, soit « que le conseil a commis une erreur de droit », englobe-t-il le second, à savoir l'allégation selon laquelle le conseil « a fait abstraction d'une disposition de la Loi ou du présent règlement »? Si tel est le cas, ce second motif d'appel énoncé à l'article 84 est redondant et devrait être supprimé. Si, par contre, l'allégation voulant que le

conseil ait « fait abstraction d'une disposition de la Loi ou du présent règlement » constitue en soi un motif d'appel, il déborde la portée de la loi habilitante, car le paragraphe 115(2) de la *Loi* précise bien que les seuls motifs d'appel valables sont ceux qu'il énonce.

2. Alinéa 91(1)a)

Aux termes de cette disposition, le prestataire qui présente une demande initiale de prestations par téléphone ou tout autre moyen électronique est réputé « avoir exprimé son intention de présenter une demande de prestations et en avoir présenté une pour l'application des articles 48 ou 49 de la Loi, ... ». Je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer la raison d'être du membre de phrase « avoir exprimé son intention de présenter une demande de prestations ».

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Margaret Jodoin Rasmussen
Conseillère juridique

/cg

TRANSLATION

Le 9 avril 1999

Madame Margaret Jodoin Rasmussen
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Madame,

V/Réf.: DORS/96-332, Règlement sur l'assurance-emploi

Je tiens à vous remercier de votre lettre du 1^{er} mars 1999 à mon prédécesseur au sujet du texte susmentionné. Vous m'avez demandé de vous faire part de mon avis au sujet des articles 84 et 91 du *Règlement sur l'assurance-emploi*. Le voici.

1. Article 84

Avant 1979, l'article 95 de la *Loi sur l'assurance-emploi* (maintenant l'article 115) n'énonçait pas expressément les motifs justifiant un appel devant un juge-arbitre, mais l'article 67 du *Règlement sur l'assurance-emploi* (maintenant l'article 84) précisait que les prestations seraient suspendues uniquement quand la Commission interjetterait appel devant un juge-arbitre au motif que le conseil arbitral aurait fait abstraction d'une disposition de la *Loi* ou du *Règlement*.

En 1979, l'article 95 de la *Loi* a été modifié de manière à prévoir les motifs d'appel devant un juge-arbitre qui figurent maintenant au paragraphe 115(2) de la *Loi sur l'assurance-emploi*. L'article 167 du *Règlement sur l'assurance-emploi* a alors été modifié, lui aussi, de manière à prévoir comme motif que « le conseil a commis une erreur de droit ».

Nous convenons avec vous que le premier motif d'appel énoncé à l'article 84, à savoir « que le conseil a commis une erreur de droit », englobe le second, soit que le conseil « a fait abstraction d'une disposition de la Loi ou du présent règlement ». Comme vous l'indiquiez dans votre lettre, ce deuxième motif d'appel à l'article 84 est donc redondant.

Nous convenons que le libellé de l'article 84 devrait reprendre les motifs d'appel énoncés au paragraphe 115(2). Comme il ne semble pas urgent de corriger la redondance, nous modifierons l'article 84 dans le cadre des prochaines modifications administratives que nous apporterons au *Règlement sur l'assurance-emploi*.

2. Alinéa 91(1)a)

Il faut d'abord se rappeler que cette disposition du Règlement a été rédigée à l'époque où l'on commençait à faire état des moyens électroniques de communication dans le programme et la législation de l'assurance-emploi.

Lorsqu'un prestataire fait tenir un document sur support-papier signé à un bureau de Développement des ressources humaines Canada (DRHC) ou qu'il le poste à nos centres régionaux d'établissement électronique des prestations, il est facile de savoir qu'il a vraiment l'intention de faire une demande de prestations. En effet, non seulement a-t-il fourni les renseignements requis, mais il a aussi signé et posté le document. Or, on a jugé que ce n'est pas aussi évident lorsque le prestataire présente sa demande par des moyens électroniques. Pour régler ce problème, la Commission a donc exigé dans l'alinéa que le prestataire « exprim[e] son intention de présenter une demande de prestations » en plus d'effectivement présenter ladite demande. Nous tenions absolument à éliminer la possibilité que le prestataire prétende avoir présenté une demande par inadvertance en raison de sa méconnaissance du moyen électronique de communication employé. Nous avons donc inclus le membre de phrase en question pour préciser encore plus l'intention de la Commission.

Il est important d'exprimer son intention de présenter une demande en plus d'en présenter effectivement une, car cela influe sur la façon dont les gains sont déduits, dont les versements excédentaires sont calculés, dont les pénalités sont imposées ou dont les poursuites sont intentées. La Commission a donc jugé indiqué de prévoir cette présomption réfutable dans les dispositions du

Règlement relatives à la présentation des demandes par des moyens électroniques.

La Commission examinera le libellé de cet alinéa et tiendra compte de vos arguments lorsqu'elle le modifiera. Elle compte le refondre en profondeur en 2000, une fois que l'interdiction sur l'expansion de la technologie électronique décrétée en raison du bogue de l'an 2000 aura été levée et que DRHC sera en mesure d'utiliser davantage les technologies électroniques dans l'administration du programme d'assurance-emploi.

Vous remerciant de nouveau de nous avoir permis de répondre à vos observations au sujet du DORS/96-332 avant de soumettre formellement le dossier au Comité mixte, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

James Lahey

APPENDIX L

TRANSLATION

SOR/97-484

REGULATIONS REPEALING CERTAIN REGULATIONS MADE
UNDER THE *INSURANCE COMPANIES ACT* (MISCELLANEOUS
PROGRAM)

Insurance Companies Act

PC 1997-1537

June 30, 1998

These miscellaneous amendments Regulations revoke, among other regulations, the Investment Valuation (Foreign Companies) Regulations, the wording of some sections of which has been commented on by the Committee (see SOR/95-343, considered by the Committee on March 6, 1997).

JR/

ANNEXE L

DORS/97-484

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT L'ABROGATION DE CERTAINS
RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES SOCIÉTÉS
D'ASSURANCES

Loi sur les sociétés d'assurances

C.P. 1997-1537

Le 30 juin 1998

Le Règlement correctif abroge, entre autres, le Règlement relatif à la fluctuation de la valeur des placements (compagnies étrangères) dont le Comité mixte avait commenté la rédaction de certaines dispositions (voir le DORS/95-343, examiné par le Comité le 6 mars 1997).

JR/ml

APPENDIX M

TRADUCTION

SOR/98-302

REGULATIONS AMENDING THE PENSION BENEFITS STANDARDS
REGULATIONS, 1985 (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Pension Benefits Standards Act, 1985

P.C. 1998-903

October 5, 1998

As indicated in the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying this amendment, it involves a change requested by the Standing Joint Committee to remove the retroactive effect of a provision (see SOR/94-384, considered by the Committee on June 11, 1998).

JR/ml

ANNEXE M

DORS/98-302

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT DE 1985 SUR
LES NORMES DE PRESTATION DE PENSION

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

P.C. 1998-903

Le 5 octobre 1998

Comme l'indique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant cette modification, il s'agit d'un changement demandé par le Comité mixte afin de supprimer l'effet rétroactif d'une disposition (voir le DORS/94-384, examiné par le Comité le 11 juin 1998).

JR/ml

APPENDIX N

TRANSLATION

SOR/98-533

RULES AMENDING THE PUBLIC INQUIRY (COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS) RULES

Cooperative Credit Associations Act

P.C. 1998-1881

November 23, 1998

The amendments to the Rules correct three drafting problems pointed out by the Joint Committee (see SOR/92-307, reviewed by the Committee on March 20, 1997).

JR/ml

ANNEXE N

DORS/98-533

RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES SUR LES ENQUÊTES
PUBLIQUES (ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT)

Loi sur les associations coopératives de crédit

C.P. 1998-1881

Le 23 novembre 1998

Les modifications apportées aux Règles corrigent trois problèmes de rédaction signalés par le Comité mixte (voir le DORS/92-307, examiné par le Comité le 20 mars 1997).

JR/ml

APPENDIX O

TRADUCTION

SOR/99-29

REGULATIONS AMENDING THE INVESTMENT CANADA
REGULATIONS*Investment Canada Act*

P.C. 1998-2312

February 11, 1999

As the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying these Regulations indicates, it was at the Committee's instigation that a definition of "transportation service" was included in them (see SOR/95-25, considered by the Committee on May 16, 1996 and November 6, 1997). Including this definition was necessary because section 14.1(5)(c) of the *Investment Canada Act* applies to Canadian businesses that provide any transportation service "as that expression may be defined by the regulations", and section 10.2(c) of Schedule I to the Regulations requires notification of whether acquisitions concern Canadian businesses that provide "any transportation service referred to in subsection 14.1(5) of the Act".

ANNEXE O

DORS/99-29

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR INVESTISSEMENT
CANADA

Loi sur Investissement Canada

C.P. 1998-2312

Le 4 février 1999

Comme le signale le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant cette modification, c'est à l'instigation du Comité mixte qu'une définition de «service de transport» a été ajoutée au Règlement (voir le DORS/95-25, examiné par le Comité les 16 mai 1996 et 6 novembre 1997). Cela était nécessaire parce que l'article 14.1(5)c) de la Loi sur Investissement Canada vise les entreprises canadiennes qui offrent des services de transport «au sens de l'éventuelle définition réglementaire» et que l'article 10.2c) de l'annexe I du Règlement exige de préciser si une acquisition concerne une entreprise qui offre des «services de transport visés [à l'article 14.1(5)c)] de la Loi».

JR/cg

APPENDIX P

SOR/99-242

RULE REPEALING THE COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT
RULE

Companies' Creditors Arrangement Act

P.C. 1999-1072

July 7, 1999

As explained in the Regulatory Impact Analysis Statement, the revocation of the *Companies' Creditors Arrangement Rule* is in response to the Committee's objection to the Rule as being *ultra vires* the enabling statute (see SOR/92-580, before the Committee on November 6, 1997 and November 5, 1998).

PB/ml

ANNEXE P

TRADUCTION

DORS/99-242

RÈGLE ABROGEANT LA RÈGLE SUR LES ARRANGEMENTS AVEC
LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES*Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*

C.P. 1999-1072

Le 7 juillet 1999

Comme il est indiqué dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, l'abrogation de la Règle sur les arrangements avec les créanciers des compagnies fait suite à une objection soulevée par le Comité, qui la considère comme incompatible avec la loi habilitante (voir le DORS/99-580 présenté au Comité le 6 novembre 1997 et le 5 novembre 1998).

PB/ml

APPENDIX Q

SOR/99-337

REGULATIONS AMENDING AND REPEALING CERTAIN
INSTRUMENTS MADE UNDER THE CANADA LABOUR CODE
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canada Labour Code

P.C. 1999-1395

September 7, 1999

1. The repeal of the *Minimum Hourly Wage Order, 1996*, section 10(3) of the *Canada Labour Standards Regulations* and item 12 of Part V of Schedule I to those Regulations resolves the Committee's concerns as to the validity of these provisions (see SOR/96-166 and SOR/96-167, before the Committee on February 11, 1999).

2. As explained in the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying SOR/99-337, the provisions in question have been rendered obsolete as a result of recent amendments to the *Canada Labour Code*.

PB/ml

ANNEXE Q

TRANSLATION

DORS/99-337

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LA MODIFICATION ET
L'ABROGATION DE CERTAINS TEXTES PRIS EN VERTU DU CODE
CANADIEN DU TRAVAIL

Code canadien du travail

C.P. 1999-1395

Le 7 septembre 1999

1. L'abrogation du *Décret de 1996 sur le salaire horaire minimum*, du paragraphe 10(3) du *Règlement du Canada sur les normes du travail* et de l'article 12 de la partie V de l'annexe I du même règlement règle les préoccupations du Comité concernant la validité de ces dispositions (voir le DORS/96-166 et le DORS/96-167 soumis au Comité le 11 février 1999).
2. Conformément aux explications données dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant le DORS/99-337, les dispositions en question ont été rendues périmées par suite des modifications apportées récemment au *Code canadien du travail*.



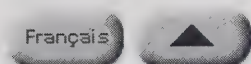
If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9



Proceedings of the Standing Joint Committee on Scrutiny of Regulations

Issue 2 - Evidence



OTTAWA, Thursday, March 2, 2000

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Gurmant Grewal (*Joint Chairmen*) in the Chair.

[*English*]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Good morning. I call the meeting to order. We have two agenda items, the budget and the routine review of the statutory instruments.

Mr. Wappel: On a point of order, Mr. Chairman, would you consider adding the RCMP matter to the agenda at the beginning? It is not on the agenda, as far as I can see. Pursuant to a previous resolution, it was supposed to come up every time until it was resolved.

I notice we have correspondence from the Solicitor General. Before we get into the main body of the statutory instruments, I would ask that we deal with that.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): From the last meeting, four items on which we should take action have come forward. The first is the budget. The second item is asking the Speaker of the House of Commons to authorize payments if the House prorogues or something like that. We did not deal with that yet. The third item is the fisheries regulations. We were looking forward to a report to disallow them. The fourth item was the RCMP matter and preparation of a report from counsel. When we hear from counsel about their report, we will know how that matter is going.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, I am not interested in discussing the report. I should like to discuss something else about that matter.

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: Mr. Wappel, just before the meeting, Senator Hervieux-Payette let me know that she intends to raise the matter of the letter received from the Solicitor General but that she thought we should wait for Mr. Lee to be here. Is that agreeable?

Mr. Wappel: I was not aware of that. If that is the case, I am happy with that.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Let us go now to the budget. I hope everyone has a copy of it. It is open for debate.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Perhaps we could have some explanation of possible

changes from the clerk.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): If we compare it to the last budget, there is one major change, which is payments to the Library of Parliament for legal counsel. I see an increase there. I do not see increases anywhere else. Does anyone wish to explain?

Ms Jill Anne Joseph, Joint Clerk of the Committee: The reason for that is that their collective agreement is up for renegotiation as of April 1, I understand, and there is the possibility of an increase in salary. I have added 3 per cent there. Also, one of the lawyers will be moving up one step in their pay scale. There is an increase only in that line; all other lines have been left the same.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): With no indexation, whatsoever.

The Joint Clerk (Ms Joseph): No, and I think that is the last time we can do that. That might be cutting it a bit close to the wire.

Senator Finestone: You put a 3 per cent salary increase in here. Is this salary commensurate with the salary being paid out of the Ministry of Justice?

Mr. Bernier: Not quite.

Senator Finestone: I want to know why it is not, Madam Chair.

Mr. Bernier: With respect to the classifications for all four of us, two positions are reimbursed by the committee to the research branch of the Library of Parliament, and two of the staff are furnished to the committee by the research branch, for a total of four legal staff. The classification for all four positions is RO, research officer. In the research branch of parliament and the law and government division, the RO classification has never been anywhere close to the Department of Justice's LA classification for lawyers. Given that we are classified as ROs, the salary goes with that classification.

Senator Finestone: You are all lawyers, the four of you?

Mr. Bernier: I am not a member of the bar, so technically I should not say I am a lawyer. I am trained in law. I have a Master's of Law degree, but I am not a member of the bar. The other three are members of the bar.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): As I understand counsel, these payments are for two lawyers?

Mr. Bernier: Yes, for two.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are there any other questions?

Shall we put the budget to a vote?

Mr. Rocheleau: I would like a recorded vote.

The Joint Clerk (Ms Joseph): As there is a request for a recorded vote, I will begin with the senators.

Senator Cochrane.

Senator Cochrane: Yes, the budget gets my vote.

The Joint Clerk (Ms Joseph): Senator Finestone.

Senator Finestone: Yes.

The Joint Clerk (Ms Joseph): Senator Grimard.

Senator Grimard: Yes.

The Joint Clerk (Ms Joseph): Senator Hervieux-Payette.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Yes.

The Joint Clerk (Ms Joseph): Senator Moore.

Senator Moore: Yes.

Mr. Normand Radford, Joint Clerk of the Committee: I will call the vote for the members of the House of Commons.

Mr. Assad.

Mr. Saada: I am Mr. Saada, and I vote yes.

The Joint Clerk (Mr. Radford): Mr. DeVillers.

Mr. DeVillers: Yes.

The Joint Clerk (Mr. Radford): Mr. Murray.

Mr. Murray: Yes.

The Joint Clerk (Mr. Radford): Mr. Pillitteri.

Mr. Pillitteri: Yes.

The Joint Clerk (Mr. Radford): Mr. Rocheleau.

Mr. Rocheleau: No.

The Joint Clerk (Mr. Radford): Mr. Wappel.

Mr. Wappel: Yes.

The Joint Clerk (Ms Joseph): Mr. Chairman, there are ten votes for and one vote against the motion to approve the budget.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I declare the motion carried.

GOVERNMENT RESPONSE TO THE SIXTH REPORT OF THE JOINT COMMITTEE -- (REPORT NO. 65 -- INDIAN ACT)

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Our next item of business is the government response to the sixth report of the joint committee, Report No. 65 -- Indian Act.

Mr. Bernier: The sixth report, Mr. Chairman, dealt with four separate issues. I intend to deal with each of them in turn.

On the Stuart-Trembleur Lake Band Timber Regulations, the report summarized the lack of progress in terms of making promised regulatory and statutory amendments and stated the committee's view that the government should amend the regulations without further delay so as to bring their provisions in accord with current statutory authority.

In its response, the government undertakes to process new regulations that will not include those provisions that the committee considers to be unauthorized. Instead, those provisions will be included as

terms and conditions of licences. If that is done, the committee will be in a position to close its file on the matter. So the progress of these new regulations will now have to be followed up.

The second item raised in the report concerns the lack of progress made in implementing the measures promised by the government in reply to the joint committee's report No. 39 of March 1987. The specific recommendations of the committee are listed on page 4 of the report. In terms of progress, on recommendations one to three, all of which relate to the bylaw-making process, the government response gives no concrete indication of progress, unfortunately. In regard to recommendation number four, a number of measures have been taken by the department, including the preparation of a handbook on bylaw drafting, which has been distributed as part of the material to members.

The recommendation that called for the tabling of the disallowance policy of the department in the House of Commons, and its referral to the appropriate committee of both Houses, has not been dealt with in the government response. It is clear at this stage that there is no intention to refer that policy to the appropriate parliamentary committees as recommended by the committee.

Finally, the fifth recommendation dealt with the enforceability of certain membership rules and certain intoxicant bylaws that were enacted without respecting the requirements of the Statutory Instruments Act.

As regards the intoxicant bylaws, the department has chosen the approach of asking the band councils involved to re-enact their bylaws. That is fine and it is a workable approach. However, at this stage there remain 37 of those bylaws to be re-enacted, some 13 years after the problem was identified. I do ask myself whether it would not be simpler to introduce a bill deeming the requirements to have been complied with. At the very least, the minister should be asked exactly when he intends or forecasts that the remaining 37 bylaws will be re-enacted by the band councils involved.

In the government's response regarding membership rules, we now have a totally new assertion to the effect that failure to observe the requirements of the SIA in that case does not affect the enforceability of the rules. It is now claimed that it was always the view of the government that the 85 rules concerned were in force, despite the failure to comply with the Statutory Instruments Act. However, this is the first time that this committee has been informed of that position.

The fact is that there is really no incompatibility between the SIA and section 10 of the Indian Act. It is difficult to conceive that the Statutory Instruments Act would apply -- and the government accepts that -- but there would be no consequence for the failure to follow its requirements. It is very nice for the government response to speak of restorative goals. There is also reference to centuries of federal erosion of Indian band powers and to membership rules being self-contained and autonomous, as well as the nominal applicability of the Statutory Instruments Act. All this jargon, unfortunately, seems to have little to do with the law and the legal issue.

The response recognizes that the SIA applied to those 85 rules and that the law was not followed. Yet, at the same time, it claims that there were no consequences from that failure to follow the act. This is a new issue. It is the first time this claim by the government has been put to the committee. I think that the joint chairmen will have to deal with it in a letter to the minister.

Turning to item three of the report, that portion of the report dealt with the lack of progress in validating some legal proclamations reported on in committee report No. 40 in October of 1987. Once again, this is being wrapped up in broader issues flowing from the Supreme Court decision in the Corbière case. This is not a concern of the committee. The narrow concern of the committee is simply that legislation be passed to validate passed proclamations. The required remedy is nowhere in sight. I do not know how the committee wishes to proceed on that item.

The last item dealt with in the report concerns the validity of section 14 of the Indian Estates Regulations. That section purports to authorize the minister to grant dispensation from the relevant provisions of the act by deeming certain persons to be widows. The committee is of the view this regulation is illegal. The government acknowledges only that it is "vulnerable to legal challenge." Nevertheless, the response states that pending a legislative solution, the government will suspend the

practice of issuing these deeming orders. The response goes on to state that "the Government will address the entitlement of common law spouses administratively in conformity with the Charter." No detail is given as to what is meant by that and it is suggested that an explanation must be sought.

As a postscript, I might add that the response makes much of the fact that section 14 has not been declared to be invalid by the courts. Curiously, though, the same government has no qualms assuming that section 48 of the act, which restricts the descent of property to widows, is contrary to the charter and unconstitutional, although no court has declared section 48 to be unconstitutional. If the government feels that section 48 is unconstitutional, the proper approach does not lie in ignoring it or in passing illegal regulations; it lies in proposing amending legislation to Parliament.

Senator Finestone: I have a point of information, Madam Chair. How do the changes that have recently been made in legislation with respect to common-law and same-sex relationships, and the consequent changes in the financing of common-law and same-sex widows and widowers, affect this particular section 14 or section 48? I may have misinterpreted or misread, but it would seem that you have left out the question of the state of widowhood, be it from a common-law relationship or from a married relationship. There is a potential for impact on the financial well-being of the surviving spouse from a conjugal relationship of any kind. What happens to those children? Has it gone through yet? I do not know how it relates to this.

Mr. Bernier: If you are referring to the recent government legislation, I would doubt that it deals with these provisions of the Indian Act. I think the government would probably prefer to deal with those separately, again after consultation with native people.

From a policy point of view, there can be no doubt that a provision that restricts descent of property to widows in the traditional sense -- that is, to the surviving married spouse -- is outdated and not in keeping with contemporary practice or policy. The committee has never denied that, of course. The committee is saying that, if section 48 of the act is out of step with current standards or policy or current public opinion, the proper approach is for the government to propose an amendment to Parliament and have Parliament change the section, not to adopt a regulation for which you have no authority and in which you purport to give the minister a power to deem common-law spouses to be widows for the purposes of the act. That is a significant power. It amounts to the minister amending the act every time he issues a deeming order.

If we want to talk about justice, we must also keep in mind the fact that there will be cases where there is both a widow in the traditional sense and a common-law spouse. One such case was drawn to the attention of the committee. When the minister deems the common-law spouse to be the widow for purposes of the act, unlawful as that may be, that other person is then deprived of an inheritance that she otherwise would have had. That is not dealt with by the minister. Presumably Parliament, if it addressed or revised section 48, would deal with those situations.

I am somewhat disturbed by this reference to addressing the entitlement of common-law spouses administratively in conformity with the Charter. It almost sounds to me as if the minister is saying, "I will not issue deeming orders under section 14 of the regulations, recognizing its dubious validity, but I will practically continue to do the same thing as a matter of administration." That is not much better, is it? I think that point should be clarified.

Mr. Wappel: I have a question and then a comment. I am referring now to the aspect of widows, not the other three parts, which I will address later. Am I correct in assuming that section 48 provides a result that is not the case for non-aboriginal widows? If I understand this correctly, in the event of intestacy, a legal widow inherits pursuant to statute. However, that is not the case under section 48, is that right?

Mr. Bernier: I am not an estate lawyer, Mr. Wappel. All I can tell you is that section 48 enacts that the property of an Indian who dies intestate is divided between his issue, if any, and the widow.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I think, Mr. Wappel, your assumption is right. This problem was also inherent in the Nisga'a treaty and we debated it during those discussions as well.

Mr. Wappel: My point is that the aboriginal peoples apparently see this in a different way. The law that would normally apply to non-aboriginal peoples is different from that in section 48.

The minister, throughout this document, has indicated the sensitive nature of the discussions between the government and the aboriginal peoples. It is, of course, absolutely true that Parliament can at any time issue any statute it wishes to issue, provided it is constitutionally valid. However, there are larger political issues, as I am sure we all realize, with the aboriginal peoples. The government is reluctant to force something -- I am reading through the minister's response -- onto the aboriginal peoples.

The problem is that, with well over 100 bands around the country, the minister will never get the consensus he keeps mentioning. In my view, he will be dead before consensus occurs on anything. That is just the nature of the situation when you have 150 band councils across Canada with all kinds of different traditions, from east to west and north to south.

We issued a report and asked for a response. We received the response. So what? What else can we do? Assuming this is it, that there is no movement from this position by the government, what else can this committee do besides write letters? Writing letters will accomplish nothing. It is that simple. The minister will look for consensus, as previous ministers have. Numerous acts, as he points out, have come to Parliament and have failed for a variety of reasons, notwithstanding who was in government. So writing letters will do nothing, with the possible exception of obtaining clarification of what you said there.

Do we have any other option after we have received this report? That is my question.

Mr. Bernier: Mr. Wappel, it we are still talking specifically about --

Mr. Wappel: I refer to any of the four, Mr. Bernier.

Mr. Bernier: I do not believe they are all in the same class.

Mr. Wappel: I am sure they are not.

Mr. Bernier: I will deal with section 14 first with regards to widows. The response is in fact satisfactory from the committee's point of view because we have the minister agreeing not to issue further orders. He will no longer rely on the provision that we say is illegal.

Senator Finestone: That was my question, Mr. Bernier. He said he will not do it anymore. What happens to those women, whatever category they are in? What happens to the estate and to their children?

Mr. Bernier: They will be dealt with administratively in conformity with the Charter, which is why I suggested that we seek clarification of exactly what the minister and the department intend to do.

Mr. Wappel: That is my point. A band exists in a province. It does not exist out in the air. If there is no law dealing with intestacy, one presumes the law of intestacy is that found in the laws of the province. That law applies to all people in the province, including aboriginals. If it does not, then, as Senator Finestone quite rightly pointed out in her question, we have a legal vacuum about what happens to widows of intestates unless, as the letter puts it, administrative procedures will be put in place by the minister, which is, in effect, section 48 without section 48.

Mr. Bernier: Mr. Wappel, we do have a law in place. The minister is saying that he will not deem persons to be that which they are not under the statute.

Section 48 of the statute is still there. It is the law. It has not been declared unconstitutional by the courts. It could well be, but it has not been so declared. Until it is, it is still the law. The law provides that where an Indian dies intestate, the property is divided between his issue and his widow.

Mr. Wappel: Should the minister have stopped at "I will not continue to issue certificates"?

Mr. Bernier: That would have been reassuring. He did go on, however, to refer to taking some other measures. You have to wonder whether his intention is other than simply to apply section 48 as enacted by Parliament.

Mr. Wappel: Exactly.

Mr. Bernier: We must find out how he proposes to ignore section 48, if that is what he proposes to do.

Mr. Wappel: What happens on the other ones?

Mr. Bernier: On the other ones, you are dead right; on many of those, we will all be dead, unfortunately, before anything is done.

Mr. Wappel: Given that, can we do anything? Can we disallow any of these regulations?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Yes, we can, but we have to explain.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Moreover, does section 48 violate the Charter of Rights and Freedoms? Am I right in assuming that?

Mr. Bernier: It could. I suspect it probably would be held to contravene the Charter, but that is a section of the statute, so the committee certainly cannot meddle. We are a committee of Parliament and this is an act of Parliament. We deem it to be valid in this committee.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I think I heard you say that section 48 violates the Charter of Rights and Freedoms; is that correct?

Mr. Bernier: There is a good chance that it would be held by a court to violate the Charter of Rights and Freedoms.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Does section 14 fall there as well?

Mr. Bernier: No. Section 14 is simply ultra vires. It is illegal. There was no authority in the act of Parliament to make that section.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Because of those two important things, possibly the optimum solution for us is to disallow.

Mr. Bernier: We certainly cannot disallow a section of an act of Parliament.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I refer to the whole regulation.

Mr. Bernier: Section 14, I suppose, could be disallowed. Is it worth going to the trouble when the government has confirmed in a response that they will not use the section? I would think that that is satisfactory as an interim solution. I am not sure what more would be achieved.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We are not really sure that the minister has written clearly that he will not use section 48. Where is it? Can you point to it?

Mr. Bernier: I refer to the last page of the government's response, Mr. Chairman, at page 11:

Pending legislative change regarding the entitlements of surviving common law and potentially other partners... it is the Government's intention to suspend the practice of making deeming orders under section 14.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, does counsel read that it is the government's intention to suspend the practice as the government will not issue further deeming orders under section 14? Is that how you read it?

Mr. Bernier: That is the way I would read that. I think it is the only way to read it.

Mr. Wappel: It can be read another way. That may be the government's intention, but it has not implemented its intention. I do not see a promise; I see an intention.

Mr. Bernier: A strict legal mind is at work. That probably could be confirmed with the minister by asking if he will go past mere intention and actually confirm.

Mr. Wappel: He should confirm that no further orders will be issued.

Mr. Bernier: To come back to the other parts of your question, Mr. Wappel, on the Stuart-Trembleur timber, we do have progress. That is fine.

The other core matters are the follow-ups on report No. 40 and report No. 39 of the committee. These require legislative action. There is really nothing to disallow except, I suppose, the invalid proclamation, but that would not be advisable. It would wreak havoc with elections within Indian bands, because those proclamations were designed to allow off-reserve members to vote in band elections. It would be an irresponsible use of disallowance. That is my opinion.

One could wait for legislation, as you say, but these consultations constitute a very vibrant industry.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): That is a new avenue for lawyers.

Mr. Wappel: Where does that leave us, then?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We have recommendations for the four items. Perhaps the members could indicate where they would like to go with regard to the recommendations of legal counsel.

Mr. Grewal, did you have some questions?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Not at this time.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We need to go through the other items on the agenda, otherwise we will never finish today.

Senator Finestone: Madam Chair, we must ensure that the widows, the common-law wives and the children are looked after. I do not care what section it is under, so long as they are looked after and there is clarity as to their rights.

I should like to understand at some future point how we interact with the provincial law and the Indian law. The entire matter is a large problem and has been for 100-odd years. I do not know how it will be resolved, but I want to ensure that everybody is happy under what is happening right now.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): As Mr. Wappel was saying, perhaps the government's intention may not be strong enough. Intention means something that is not very firm. Perhaps we could get a letter from the minister saying that he will continue this practice.

Mr. Bernier: If we ask the minister to continue the practice, we are condoning an illegal practice. Perhaps that suggestion should be left to other people, not this committee, of all committees.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): How do we conclude?

Mr. Bernier: Progress is satisfactory. There is progress on the timber regulations. On the widows, section 14 of the Indian Estates Regulations, a letter will go to the minister seeking clarification of this reference to the administrative process and seeking confirmation as well that the intention to suspend means they will actually suspend the practice.

Mr. Wappel: Have actually suspended it.

Mr. Bernier: Yes, have actually suspended it.

On the first of the committee's reports, this has really bogged down and all we can do is monitor the file and keep bringing it up from time to time.

On the validation of illegal proclamations, there is possibly something a little more concrete that can be done. For example, one could have a private member's bill. It is a simple matter to validate illegal instruments. The applicable law reads that the instruments listed in the schedule shall be deemed to have been validly made.

It is somewhat unsatisfactory because, as I say, those proclamations allow off-reserve members to vote on reserve. That is illegal. What is the impact in terms of elections that have been taking place under these illegal proclamations where people that legally should not be entitled to vote are voting? That is a significant issue. To just let it drift until we have all consulted the very life out of the issue is not really satisfactory. There should be more of a sense of the importance on the government's part of getting this cleaned up.

Frankly, I do not see why it would involve so much consultation with Indian bands. The Indian bands concerned requested those proclamations. By validating those proclamations, all the government is doing is giving effect to the wishes of the particular Indian band. It affects and is of concern to no one but those 77 bands. You are validating. In other words, you are confirming what was the wish of those bands. I am not sure why that cannot be done without the agreement of all native organizations, et cetera. I presume the bands concerned would be happy to have the proclamations validated.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): There is a parallel to people living abroad and being given the right to vote or not. In Quebec, in the last referendum, I know that there were many people in Florida who had the right to vote but who were not necessarily in Quebec at the time.

Residence is a concept in law. Domicile is the one that is a fiction of the mind. I am domiciled in Quebec in order to be a senator, but I could have a residence here in Ottawa. There are two legal distinctions.

It does not bother me that off-reserve members have the right to vote if they consider that they are attached and their domicile is on the reservation but they can reside in Winnipeg or anywhere else. The band is giving them that right and I do not see anything abnormal about that.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): In my opinion, I think the committee should not depend on private members' bills. That is the least efficient tool members have in Parliament and we should not depend on that. We should have another alternative.

Mr. Bernier: The alternative, Mr. Chairman, would be to write to the minister, set out some of the factors I just mentioned before him, and renew the request that the government introduce discrete legislation that is not part of a broad reform package in order to deal specifically with validation.

Mr. Wappel: On page 7 of the government's response, the government rejects the committee's analysis. As I read it, the government has considered the committee's analysis with respect to the membership rules and has rejected it and has stated at the bottom of page 7 that the Indian Act provides a method for looking after this. They do not accept that something needs to be validated, because they consider it to be valid. A letter reiterating our position is useless since they have already looked at it. That is why I asked if there is anything else we can do. You said we could disallow, but that would cause disarray because it would bring into question the validity of numerous elections that have taken place under these provisions.

We are at an impasse. We do not want to disallow something and thereby cause major disarray on past elections. On the other hand, the government does not accept our point of view and indicates that, in

their view, it is perfectly valid. I do not see any purpose in further correspondence on this issue. We cannot force the government to bring in legislation.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, I hate to do this, but, Mr. Wappel, you are dealing with the wrong report. Those are membership rules. We are dealing with proclamations, page 8. Mr. Wappel was looking at the new government argument on membership rules, which I referred to earlier, at page 7. We deal with those proclamations and with extending voting rights to off-reserve people at page 8.

Mr. Wappel: Joint committee recommendation No. 3 -- is that what we are talking about?

Mr. Bernier: Yes. I would say that the government has never stated in so many words that it accepts the committee's position that these were illegal. That would still be correct. However, it agreed at the time to suspend the issue of any further proclamations. As far as I am concerned, that is as good as saying the committee was right, but they will not say that.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I agree with Mr. Wappel that we must choose between doing the right thing and causing disarray. The committee has a moral responsibility to do the right thing and not bother about the disarray it will cause.

Senator Finestone: Do we say that while we do not like it, we have to swallow it?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): If we do not like it and if, in the committee's opinion, no progress is expected, disallowing it would be better than letting the problem continue without finding any solution to it.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, I am obviously confused, because I quoted from the wrong page. Could counsel go through each of the four areas of concern and clearly state a recommendation? For example, "Recommendation No. 1, nothing further needs to be done. Recommendation No. 2, here are the options the committee could consider. Recommendation No. 3, do nothing. Recommendation No. 4, get clarification." Could you do that for us, counsel? Obviously, I am jumping around here.

Mr. Bernier: Concerning recommendation No. 1, as I have said, Mr. Wappel, I believe there has been progress on this file and new regulations will be made. It is a matter of following up on that.

With regard to recommendation No. 2, there are different things lumped together. By and large, at page 3, what you were saying applies to that recommendation. It is consultation, consultation, consultation. I cannot think of any practical thing this committee can do other than follow up and, from time to time, remind whoever happens to be the Minister of Indian Affairs that those reports are there and they are outstanding.

Concerning recommendation No. 3, I was seeking the direction of the committee on how to proceed because, with the nature of the issue raised there, there is still some room to, perhaps, convince the minister that he can actually introduce a validating bill without risking a general uprising on reserves and elsewhere. I would suggest that that be tried.

We have dealt with recommendation No. 4, regarding the Indian Estates Regulations, at length. We would then write to the minister to deal with the points that have been discussed.

Mr. Wappel: May I suggest that we proceed on those items as just outlined by counsel?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Let us now take a detour and deal with the RCMP issues.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We have received correspondence from the minister, and more detailed correspondence was sent to the general counsel of the committee. Perhaps you could

give us a summary, Mr. Bernier, so that everyone can share the information.

Mr. Bernier: A letter has been received from the Solicitor General. In that letter, the Solicitor General refers to the September draft having been reviewed and he expresses his view that, as a result of consultation on the September draft, the January draft represents a more permissive regulatory framework for members of the RCMP.

I also received a phone call from Mr. Paul Dubrule, senior counsel at the department. As far as I was concerned, it was an informal phone call in which I quickly reviewed the main issues we thought existed in the draft. I was surprised, two days later, to receive a formal response based on that conversation, dated February 25. I indicated to Mr. Dubrule, both orally and in writing, that I took exception to what I considered an informal conversation being turned into part of a formal process. If Mr. Dubrule had indicated that he wanted the formal views of counsel to the committee, I would not have accepted to discuss them over the telephone. That is not the way to deal with that kind of issue.

That being said, we had a draft in September that was quite acceptable. Counsel made some observations on it. It was then also made the subject of consultations with members of the RCMP. In January, some four months later, we received another draft. According the commissioner, it was said to contain additional improvements flowing from that consultation process with members and observations from counsel. We now also have the Solicitor General referring to the draft as an improvement.

In dealing with this, Madam Chair, we have slowly come to the view that the commissioner and the Solicitor General are acting in good faith and, in good faith, probably do not understand the fundamental shift in terms of underlying policy that exists between the September draft and the January draft, because it has not been explained to them. I will go as far as saying that it is almost certain they were not given the correct information, which is why, in the mind of both the commissioner and the Solicitor General, the January draft is simply an improved September draft. However, the policy reflected in those documents is not the same at all. There was a fundamental shift.

The changes that were brought to the September draft included changes requested by members and some changes flowing from counsel's observations in the September draft. However, that is not all they do. Some other changes have been bootlegged in there. They are not mentioned anywhere. We have a copy here of an internal memorandum, from the head of the internal affairs branch, describing the January draft. It simply presents this draft as being the September draft with the addition of what members wanted to be put in and some observations of counsel.

The January draft goes much further. If that were all that was involved -- and I discussed this yesterday with my colleague, Peter Bernhardt -- we could take the September draft and add the amendments requested by members and some changes to reflect the committee's concerns and have a perfectly acceptable draft. However, something else has taken place.

In September, you had a whole range of political activities that were simply permitted. The regulations simply provided that a member, as a peace officer, may, while off duty and not in uniform, engage in political activity, subject only to the general obligation under section 36 to conduct himself in public in relation to any political issue, party, candidate or election so that impartiality in the performance of his duty is not affected and does not appear to be affected. That was the only limitation; members may engage in political activities subject to that conduct requirement. In a second stage, the regulation identified some primary political activities, such as running as a candidate and fundraising, which required a member to take leave of absence with pay. That is fine.

If we go to January, all those secondary activities that a member could engage in under the September draft, subject only to his obligation to maintain the appearance of impartiality set out in section 56, may now be made subject to a requirement to take leave. Again, that is a fundamental shift in the underlying policy. At this stage, the issue is a policy/political issue.

One must find out what happened between September and January. In September the commissioner communicated a draft to this committee that reflected, I presume, a policy with which he was happy and with which his superior, the Solicitor General, was happy. What happened in those four months to make

the policy as reflected in that draft suddenly no longer acceptable?

The best way I have found to describe the January draft is to say it is SOR/99-26 in sheep's clothing. The aim is the same. I have six pages of notes here on other differences between the drafts. I do not want to go into them now.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): May we have copies of those notes?

Mr. Bernier: They will have to be cleaned up, Mr. Chairman, but eventually, yes, they are intended for use by the committee.

Senator Finestone: You have done a comparison between the two, is that right?

Mr. Bernier: Yes. This explains the extent to which there has been a shift here. I have questioned whether the commissioner and the minister are aware of that shift. In this internal memorandum, the shift I have described is clearly not referenced. The change is simply identified as something that committee members wanted. Frankly, the same memo states that counsel to the committee have no problem with the January draft. That memo was written four days before the joint chairmen even received the January draft. I certainly had not seen it. Seeing that in a memo makes me question whether the commissioner was given that same information that counsel was agreeable to that draft, which, I am sorry to say, is an outright lie.

Mr. Wappel: Madam Chair, we have two situations here. First, we have a set of regulations currently on the books that this committee believes are improper. Counsel have been instructed to prepare a disallowance report, as I understand it.

Second, we then have a set of proposed regulations. We are attempting with those regulations, probably for the first time, to do in advance what we usually do in arrears. We are trying to clean up the regulations so that, by the time they get to us, they will simply be listed as regulations without comment.

I found Mr. Bernier's final response of March 1, 2000 amusing because he is usually unflappable. This time he flapped.

Having said that, the answer to his question about what happened is that senior management, not members of the force, got a hold of the regulations. They saw a whole lot of problems on a detachment-by-detachment basis. They gave their opinion to the commissioner, who then gave it to the working group, who then revised their views.

We already have a disallowance report coming to this committee. If we disallow those regulations and that is confirmed by the House, then the commissioner will immediately put in whatever regulations are ready at the time to prevent any vacuum, I presume. Then we will be back here discussing this again.

Mr. Lee was very successful, or so we thought, in meeting with the commissioner in the summertime. You seem to feel, Mr. Bernier, in the words of the old movie Cool Hand Luke, that there has been a failure to communicate. At the very least, there has been some miscommunication. Would Mr. Lee -- and I have some indication that he would -- be amenable to representing this committee at a further meeting with the working group and/or the commissioner and/or the Solicitor General and/or the parliamentary secretary and/or the senior management, with a view to communicating to them what we find troubling about the January version of events? Perhaps there can be some bridging of the gap.

We must understand that this matter has nothing to do with the current regulations. We already agree those should be disallowed, I presume, since we have instructed the preparation of a disallowance report. I presume we are considering disallowance and not simply making work for counsel who have plenty of work.

If Mr. Lee agrees to be our envoy at a further meeting, counsel's notes, as referenced, should be cleaned up and given to Mr. Lee. Mr. Lee can invite anyone to attend with him, including Mr. Bernier and Mr. Bernhardt. Let us see if we can bridge the gap.

If not, it is ultimately the decision of the commissioner and the Solicitor General which regulations they wish to bring forward. When they do that, the regulations will come back here and, if we do not like them, we will repeat these discussions. Maybe we will disallow them again. That is my recommendation.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Do you suggest any time frame?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): May I give you some more information? It does not seem that the gap is very big. We knew what we wanted in September and we were in agreement then. There may be a reconciliation of our points of view.

Legal counsel told me that the disallowance report is awaiting translation and will be ready for the next committee meeting. Hopefully Mr. Lee has a little spare time in the coming week. It should not take ten meetings to resolve this. If we arrive at the next meeting and receive assurances that replacement regulations will be tabled shortly, then we can just suspend the adoption of the report for one meeting.

I do not think we should go any further. In that two-week window of opportunity, we can review it and try to reconcile our views with the political authority of the ministry. Mr. Lee can act as our envoy. The time frame of two weeks is something we can manage, providing there is goodwill on the other side.

Do you agree, Mr. Lee?

Mr. Lee: I do not have a problem with anything that has been said except that I do have a serious time problem over the next two weeks. My own personal ability to complete this over the next two weeks is non-existent. I could not spend any time on this until the house resumes after the one-week break. That would not give us much time before the next meeting. If members can bear with that time element, I would be happy to do it.

It is my perception, as has been expressed here, that the minister and the commissioner and others in the loop are proceeding in good faith to try to bridge the gap. We do get tangled up in some of the weeds. This committee has clearly labelled certain changes as being substantial in relation to Charter rights. I am beginning to suspect that those who urged the most recent changes regard those changes as procedural or minor changes.

If we look back at the September draft, as Mr. Bernier has pointed out, it says that the officers out of uniform can be active politically, but there is a subject-to clause that we all agree seems like a reasonable statement. The only difficulty is that if there is a need to use the subject-to clause, there is no procedure that goes with it in the regulations. I am beginning to suspect that what was placed back into the regulations in January is a procedure to accompany the subject-to provisions, and my perception is that that is a substantial retraction of what had earlier been extended as rights, whereas the force may view it only as the providing of a procedure to deal with the subject-to problem. I do not know that for sure. Maybe I am being too generous, but I think we are very close on this and it would be useful to engage in some serious discussion on the matter.

Mr. Saada: First, perhaps I should remind myself of the role of a parliamentary secretary: to arrange good communications between the Solicitor General and the parliamentarians. That is my first role. In that regard, I would certainly welcome the proposal that Mr. Wappel is making.

In terms of timing, one of the only reasons I was assigned to this committee, given my job on other committees, was the RCMP regulations. Over the last two years I have seen that these regulations have been going on and on, back and forth, and they are not settled. Even though there has been some progress, it is always accompanied by some backlash, and so on.

I believe that everybody is acting in good faith in this regard. I believe that we are lucky to have the quality of counsel we have here. We are also lucky to have people like Mr. Lee who is willing to help us out yet again.

I suggest that we should not be blocked by the time concept, providing it is reasonable. The cost of not having an extra two weeks might be an extra two years. Why not be reasonable, go through this process; and I would certainly suggest that we follow the schedule that Mr. Lee is able to follow. I think there are ways to resolve these issues that are far more beneficial to every one and far more constructive than the disallowance. I would invite the committee to follow that route.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Do we need a formal resolution?

Mr. Bernier: No, we do not need a formal resolution.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I would just express our thanks to the person doing some volunteer work on our behalf and say that we expect a report on this not at the next meeting but the meeting after that.

Mr. Lee: Just to clarify for committee and counsel, one of our counsel will be able to accompany me in the process; is that okay?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Yes.

Mr. Saada: If I may, in this regard, I should like to mention that unless it is really deemed necessary, I do not wish to sit at these meetings because the issue is of a technical nature. If I can be of any assistance to the committee in terms of facilitating things in political terms, I will be more than happy to do it.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Just ensure that everyone is around the table when we want to meet and try to accommodate Mr. Lee and we will be happy.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I suggest that Mr. Lee send a brief memo to all members, and if any member wishes to be present that would be beneficial.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/88-58 -- AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

SOR/92-738 -- RAILWAY INTERSWITCHING REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/94-240 -- CANADA PORTS CORPORATION ADMINISTRATIVE BY-LAW, REVOCATION

Mr. Bernier: Various issues in relation to these files, Mr. Chairman, are laid out in the February 3 letter from the Chair.

Before asking the clerk to arrange for the appearance of the minister, I thought I should seek confirmation by the new committee that it wishes to hear the Minister of Transport in relation to these matters. The decision to ask the minister to appear had really been made in the last Parliament by the previous committee.

It is a question of refreshing that mandate, if it is still there. At the end of the letter, it was stated that once the new committee resumed meeting in the new Parliament, the clerk of the committee would contact the minister's office and ascertain his availability to meet with the joint committee.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Do you mean that we should extend the invitation?

Mr. Bernier: Does this committee still wish to hear from the Minister of Transport?

Mr. Wappel: Madam Chair, I think we should schedule an appearance.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is it agreed that we send the letter of invitation?

Hon. Members: Agreed.

SOR/90-449 -- HAMILTON HARBOUR COMMISSIONERS' LAND USE AND DEVELOPMENT BY-LAW

Mr. Bernier: The correspondence is before the committee for information, Mr. Chairman.

Mr. Wappel: Mr. Bernier, will you be monitoring whatever they come up with to ensure that the sailing school is dealt with in the letters patent? Is that your job?

Mr. Bernier: I have not received instructions to do so. The concern of the committee was with regard to legality. If the minister preparing letters patent wishes to authorize Hamilton Harbour to run their sailing school, that will be that.

This matter is before the committee for information. I do not think there is anything further to be done, Mr. Chairman.

GOVERNMENT RESPONSE TO THE FIFTH REPORT OF THE JOINT COMMITTEE -- (REPORT NO. 64 -- CHANDLER SUBDIVISION SUBSIDIES)

Mr. Bernier: Members have before them the government's response to Report No. 64 concerning the payment branch line subsidies to CN in relation to the Chandler Subdivision. I point out in passing that the response was not tabled within the time required by the Standing Orders of the House of Commons.

Judging by the response, Mr. Chairman, I guess the cynical comment would be that the committee could have spared a few trees and not bothered with a reasoned analysis of the respective positions and arguments of the committee and the Department of Transport in this file. It seems the Department of Transport, at any rate, could not be troubled to read the actual report and simply repeated its previous position in the response.

The key provision of the act involves section 178. In a nutshell, subsidies could only be paid under that legislation, which is now repealed, in respect of a claim period. Section 178 prescribed how a claim period was established. It clearly provided that for a claim period to exist, a date had to be fixed for the commencement of that period and a date had to be fixed for the end of that period.

In the case of these subsidies, however, the government has stated that the claim period existed even if no date had been fixed for the end of the period. While the government has repeatedly asserted that the order authorizing the payment of subsidies, which total some \$3 million, was consistent with both the letter and the spirit of the legislation, it has also failed consistently to identify the words of section 178 which support its position. It has failed to do so again in the response to this report, although the report made it abundantly clear that this was the central issue that had to be addressed by the government.

On that basis, I think one could say that this is not really a comprehensive government response. It is a response, but not a comprehensive one.

The suggestion made in the covering note for the committee's consideration is that officials be asked to appear before the committee to answer one question and one question only, namely: What words in section 178(1) of the act does the department rely upon to support its conclusion that the variation order is consistent with the letter of the law? That reply should not give the history of the file nor explain why the department thought it would be unfair not to give \$3 million to CN. That reply should not make general claims that they have acted within the spirit and the letter of the law. However, they should answer that one very specific question: What is the statutory language in section 178(1) that supports your position?

That is our suggestion to the committee.

Mr. Wappel: Madam Chair, we already have the Minister of Transport coming to appear before us. I

suggest that the letter be as clear as Mr. Bernier said. We want that answer, no preamble, no justification -- just an answer and nothing else.

What I would like to know, Madam Chair, is what else can we do? Here is another one of these situations. We have issued a report and asked for a response. We have received a response. So what? What else can we do if we get a response that we do not particularly like?

Mr. Bernier: We are doing it.

Mr. Wappel: I would like to do something else; however, you have recommended this course of action. I want to know what else we can do. Can we disallow?

Mr. Bernier: The order is spent. The money has been given. I do not know what CN has done with it. Presumably, the remedy in terms of proper application of the law would be an act of Parliament validating those payments.

Mr. Wappel: Again, we have a report that we can do nothing with other than writing a letter or calling them here to testify.

Mr. Bernier: Yes, moral suasion and insistence.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Your suggestion is accepted. It will be on the agenda and there will be a specific paragraph of the letter referring to this particular case. We want one specific answer regarding section 178.

I do not think a government can pay money without any legal authority.

Mr. Wappel: My concern is this: Once they get that letter, they may answer the question. However, I would like them here so that I can ask them why they did not put that answer in the comprehensive report. I do not want them weaseling out of an appearance by answering the question in response to the letter inviting them here. I want to ensure they actually appear before our committee.

Mr. Bernier: That would be quite a feat, Mr. Wappel, because that question cannot be answered, I assure you.

Mr. Lee: I repeat the point that it is imperative that when the minister comes he is accompanied by an official capable of addressing the issue. If they are to meet with the lawyers from hell, then they better have their final legal word with them because we do not want to have this matter referred out to some other legal expertise at the time. They must bring that with them. The letter should make that clear.

C.R.C. c. 1325 -- PUBLIC LANDS MINERAL REGULATIONS.

(For text of documents, see Appendix p. 2A:1)

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The next item is C.R.C. c. 1325 -- Public Lands Mineral Regulations.

Mr. Bernier: As has been the case in this file for a while, Mr. Chairman, the grounds relied upon by the government keep shifting. For example, reliance on section 13(2) of the Statute Revision Act, apparently, has been abandoned as the minister does not even address the committee's rebuttal on this point.

I also note that the minister avoids answering the very specific questions that were put to her by the chairmen on page 3 of their letter.

Having said this, the minister acknowledges that the standing joint committee has put forward a number of arguments that warrant serious consideration. She states that she has requested her officials to further study the issues raised in an attempt to remove any uncertainties regarding the constitutional validity of unilingual federal regulations that are still in force or may still be in force today.

In light of this, I would ask the committee whether the best course of action might not be for the chairmen to simply follow up on the progress of this item at the time of the summer adjournment.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Send a letter stating that the committee wishes to have the whole of the answer and not just part of it.

Mr. Lee: Madam Chair, for reasons I cannot recall, I tried to engage in informal discussions on this issue as a member of Parliament in the government lobby, as we say. I think this is an item that could see some progress. The fact that our chair or co-chairs would pursue the matter with the department is constructive. I, for one, would be relatively optimistic about making some progress on the file.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Mr. Bernier will prepare the proper correspondence.

The next item falls under the rubric "New Instrument."

SOR/96-292 -- AIR SERVICES CHARGES REGULATIONS, AMENDMENT

Ms Margaret Jodoin-Rasmussen, Counsel to the Committee: Regarding the new instruments being introduced, SOR/96-292, the Air Services Charges Regulations, as the committee has probably realized, the problem identified by counsel initially with respect to this instrument is that the charges imposed were zero cents. The position of the committee is that this is not acceptable. That problem no longer exists. Any further discussion on this file would not be worthwhile. We recommend that the file be closed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SI/97-80 -- ORDER DESIGNATING THE HONOURABLE DON BOUDRIA FOR PURPOSES OF THE ACT.

(For text of documents, see Appendix p. 2B:1.)

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Our next item of business is SI/97-80.

Ms Jodoin-Rasmussen: An incorrect citing of the authority for this order was drawn to the attention of the responsible department. As the correspondence indicates, they promise to take care of this.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): What do we do?

Ms Jodoin-Rasmussen: There is nothing to be done. It has been drawn to the attention of the appropriate parties that the authority was incorrectly cited. This item is merely for information purposes.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/99-218 -- ORDER AUTHORIZING THE ISSUE OF NINETEEN NON-CIRCULATION COINS

(For text of documents, see Appendix p.2C:1)

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Next, we have the Order Authorizing the Issue of Nineteen Non-Circulation Coins.

Mr. Wappel: Presumably, the same action applies to this next item, too.

Ms Jodoin-Rasmussen: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SI/97-96 -- NON-CANADIAN SHIPS SAFETY ORDER

(For text of documents, see Appendix p. 2D:1)

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Under the rubric "Reply Unsatisfactory," the next item is the Non-Canadian Ships Safety Order.

Ms Jodoin-Rasmussen: Section 420(1) of the Canada Shipping Act permits the Governor in Council to direct that Part V shall "apply to any ship or class of ship registered elsewhere than in Canada while within Canadian waters." Section 3 of the regulations does exactly that. However, the section with which we are having problems, section 4 of the regulations, deems that such vessels comply with Part V. There is no authority in the act for this deemed compliance and the department, throughout the correspondence, has been unable to refer counsel to one such authority, although they keep offering up a number of provisions.

In the last paragraph of Mr. McCullough's recent letter of April 26, 1999, the waters are further muddled. On the one hand, he appears to imply that section 420(1) supports section 4, but then he goes on to say that they will keep hunting for a provision other than section 420(1).

We suggest that the committee request clarification of this position by writing another letter to the department explaining why we are confused.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/83-654 -- PUBLIC HARBOURS REGULATIONS

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Our next item of business appears under the heading "Progress", SOR/83-654.

Mr. Bernier: The concern of the committee in this case arose when it was found that the Public Harbours Regulations were being applied to harbours that were treated as public harbours but had never been lawfully designated as such. The committee suggested a legislative solution to this problem, but it was rejected by the minister. The minister chose, instead, to have in-depth historical research of 132 harbours undertaken to ascertain their actual status -- that is, whether they were indeed properly designated as a public harbour. By March of 1998, there remained only 56 harbours that required verification. Concurrently with this research process, there is a decommissioning or deproclaiming process being followed as a number of harbours are privatized.

Approximately 20 of the remaining 56 harbours are to be deproclaimed, at which time the department states it will continue the task of researching the remaining 36 harbours on a priority basis.

Given the timing of the last piece of correspondence, at this time a letter should be sent asking whether the work that was being conducted on a priority basis has now been concluded.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The harbours at one time were ours and now we are selling them to local authorities. Defining their status -- that is, whether we have jurisdiction over them -- is redundant.

Senator Finestone: Will we be sending grants to clean up the harbours if we fix them up before we sell them? I want to know where they are located.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): No.

Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/88-230 -- FRONTIER LANDS REGISTRATION REGULATIONS

SOR/88-263 -- NEWFOUNDLAND OFFSHORE AREA REGISTRATION REGULATIONS

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Next is SOR/88-230.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Yes, and SOR/88-263. We will do both together.

Ms Jodoin-Rasmussen: According to Mr. Cameron's letter of November 17, 1999, the amendments are promised to the committee and are to be submitted to the regulations section once they have completed consultations on the specific issues identified in his letter.

We recommend that the committee continue to monitor the progress of these amendments.

Senator Finestone: What do they mean when they say that officials will continue to consult with CAPP, which represents Canada's major oil and gas companies? The oil and gas picture in the Maritimes is an interesting one. What is happening in this regard?

Ms Jodoin-Rasmussen: I do not think that is the issue.

Senator Finestone: What is the issue, then?

Ms Jodoin-Rasmussen: There were amendments in these regulations promised to the committee. The amendments deal with the refining of notice provisions under the regulations.

Senator Finestone: Will it bring gas prices down?

Mr. Bernier: Our amendments are being held up by these. They want to do everything as a package, so they want to wait until they reach a solution.

SOR/91-452 -- CANADIAN EXPLORATION INCENTIVE PROGRAM REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/89-123 -- CANADIAN EXPLORATION INCENTIVE PROGRAM REGULATIONS

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The next two items deal with the Canadian Exploration Incentive Program Regulations.

Ms Jodoin-Rasmussen: The department has committed itself to revoking the regulations once the last outstanding claim is resolved. We will continue to monitor that situation.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/95-104 -- NEWFOUNDLAND OFFSHORE PETROLEUM INSTALLATIONS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix p. 2E:1)

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The next item is the Newfoundland Offshore Petroleum Installations Regulations.

Ms Jodoin-Rasmussen: In this instance, Mr. Cameron has written that he will keep us informed as to the progress of the amendments. Perhaps we should write about the status of those amendments.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/97-103 -- REGULATIONS AMENDING THE CROWN CORPORATION GRANTS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix p. 2F:1)

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Next, we have an item under the heading "Reply Satisfactory."

Mr. Bernier: In this instance, Mr. Chairman, section 3(3) of these regulations purported to retroactively validate an illegal freezing by Crown corporations of their 1993 grants in lieu of taxes which were made to municipalities to 1992 levels. Section 3(3) is not authorized by the Municipal Grants Act. The result is that monies are owed by Crown corporations to the various municipalities to which they pay grants in lieu of taxes in amounts representing the difference between what was paid based on the 1992 figures and what they should have paid had they not unlawfully frozen their grants to 1992 levels.

An obvious option to resolve this matter would have been to amend the Municipal Grants Act to validate the 1993 payments.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Retroactive legislation on payments?

Mr. Bernier: Yes. There is no problem with Parliament doing that. By nature, validation is always retroactive.

Senator Finestone: Money was transferred in 1992 and we are asking for some recognition of where and how it was spent?

Mr. Bernier: In 1992, Crown corporations were at a set level every year. They made those grants to municipalities where they operated and had buildings.

As a deficit-fighting measure, in 1993 they froze the grants instead of following the regulatory process and increasing the amount. They did that based on an unauthorized directive from Treasury Board. Crown corporations said that, in 1993, they would pay you only the same amount they paid you in 1992.

In 1997, an attempt was made to adopt section 3(3) of the regulations to retroactively validate what had taken place. There is no authority for retroactive regulatory provisions under the Municipal Grants Act. That is what brings us to our problem today.

Senator Moore: You may know that Bill C-10 covers the issue of municipal grants in lieu of taxes, because I am sponsoring it in the Senate. It is still in the House of Commons. There may be an opportunity there to talk to Minister Gagliano, who is the sponsor for it, to slip in a section to tidy this up.

Mr. Bernier: Senator, we were aware of that bill coming up at the time, which is why the committee made the suggestion that a legislative solution might be the best way to go. However, for whatever reasons, the minister and the department have rejected that approach. I can only go with their view.

Mr. Quail now informs us that, as of September 1999, the legislative route has been rejected and that instead his department will simply inform Crown corporations of their increased liabilities for 1993. The department will also support a proposal that Treasury Board made to require resources available to those Crown corporations to pay the grants that should have been paid in 1993, whether that is with accumulated interest or not, I do not know.

Clearly, that would be quite an acceptable way of dealing with the situation. We do have some questions as to the efficacy of that approach. In the first place, informing Crown corporations that they owe additional monies is no guarantee that those Crown corporations will pass on the information to the municipalities who are owed those monies. In addition, the department states that it will support a request to Treasury Board for additional money. Again, that is hardly a guarantee that those monies will be made available.

Obviously, the payment by Crown corporations of monies they should have paid in the first place is an acceptable solution so long as they are actually paid. To that end, counsel would feel better about this proposal if there were a clear and verifiable guarantee that municipalities who are owed those monies are informed of the fact. It is then up to them. If they do not wish to pursue the matter, fine; it is their money.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): What is your recommendation?

Mr. Bernier: Perhaps the solution might be to write back to the department and say that the committee wants the department not only to inform Crown corporations that they owe money, but also to inform municipalities who are owed the money of that fact and to provide proof that that has been done.

Mr. Pillitteri: Is this only for 1993?

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We will write a letter and I will follow it up with the minister. I think it is a nice gesture. Mr. Bernier's suggestion to inform the municipalities as well is a good way of doing it.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We will now move to action promised and action taken.

SOR/95-103 -- NEWFOUNDLAND OFFSHORE AREA PETROLEUM PRODUCTION AND CONSERVATION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix p. 2G:1)

SOR/96-116 -- CANADA OIL AND GAS DRILLING REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix p. 2H:1)

SOR/98-191 -- REGULATIONS AMENDING THE FORFEITED PROPERTY SHARING REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix p. 2I:1)

Ms Jodoin-Rasmussen: Under the heading of "Action Promised", we will note for the record that, taking these instruments as a group, we have 28 promised amendments.

SOR/82-837 -- SMALL VESSEL REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix p. 2J:1)

SOR/91-223 -- PUBLIC HARBOURS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix p. 2K:1)

SOR/96-214 -- VESSEL TRAFFIC SERVICES ZONES REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix p. 2L:1)

SOR/96-215 -- EASTERN CANADA VESSEL TRAFFIC SERVICES ZONE REGULATIONS,
AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix p. 2M:1)

SOR/98-487 -- REGULATIONS AMENDING THE SEAWAY REGULATIONS (MISCELLANEOUS
PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix p. 2N:1)

SOR/99-199 -- REGULATIONS AMENDING THE PACIFIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

SOR/97-566 - REGULATIONS AMENDING THE PACIFIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix p. 2O:1)

SOR/99-215 -- REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF TRANSPORT
REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix p. 2P:1)

SOR/99-334 -- REGULATIONS AMENDING THE CROWN CORPORATION GRANTS
REGULATIONS

SOR/99-333 -- REGULATIONS AMENDING SCHEDULES III AND IV TO THE MUNICIPAL
GRANTS ACT

(For text of documents, see Appendix p. 2Q:1)

SOR/99-339 -- REGULATIONS AMENDING THE FORT RESOLUTION AIRPORT ZONING
REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix p. 2R:1)

Ms Jodoin-Rasmussen: Turning to "Action Taken", we have done a tally. With respect to these instruments, 10 amendments have been made at the request of the committee. There has been a complete revision of the construction standards of small vessels, and there have been two revocations and one statutory amendment.

The committee adjourned.



Second Session
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

Scrutiny of Regulations

Joint Chairmen:

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.
GURMANT GREWAL, M.P.

Thursday, March 23, 2000

Issue No. 3

Review of Statutory Instruments

INCLUDING:
THE SECOND REPORT OF THE COMMITTEE

Deuxième session de la
trente-sixième législature, 1999-2000

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du comité
mixte permanent d'*

Examen de la réglementation

Coprésidents:

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.
GURMANT GREWAL, député

Le jeudi 23 mars 2000

Fascicule n° 3

Examen de textes réglementaires

Y COMPRIS:
LE DEUXIÈME RAPPORT DU COMITÉ



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairman: The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

Joint Chairman: Gurmant Grewal, M.P.

Vice-Chairman: Tom Wappel, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

A. Raynell Andreychuk	Normand Grimard
Ethel Cochrane	Wilfred P. Moore
Sheila Finestone, P.C.	Melvin Perry Poirier
George J. Furey	

Representing the House of Commons:

Members:

Mark Assad	Ian Murray
Paul Bonwick	Lorne Nystrom
John Bryden	Jim Pankiw
Bill Casey	Gary Pillitteri
Paul DeVillers	Yves Rocheleau
Ken Epp	Jacques Saada
Derek Lee	Ted White
Ghislain Lebel	(North Vancouver)

Associate Members:

Michel Bellehumeur	Suzanne Tremblay
Michelle Dockrill	(Rimouski—Mitis)
Michel Guimond	

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidente: L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

Coprésident: Gurmant Grewal, député

Vice-président: Tom Wappel, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

A. Raynell Andreychuk	Normand Grimard
Ethel Cochrane	Wilfred P. Moore
Sheila Finestone, c.p.	Melvin Perry Poirier
George J. Furey	

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Mark Assad	Ian Murray
Paul Bonwick	Lorne Nystrom
John Bryden	Jim Pankiw
Bill Casey	Gary Pillitteri
Paul DeVillers	Yves Rocheleau
Ken Epp	Jacques Saada
Derek Lee	Ted White
Ghislain Lebel	(North Vancouver)

Membres associés:

Michel Bellehumeur	Suzanne Tremblay
Michelle Dockrill	(Rimouski—Mitis)
Michel Guimond	

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, March 23, 2000

(4)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:40 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the Joint Chairmen, Senator Céline Hervieux-Payette and Gurmant Grewal, M.P., presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators: Sheila Finestone, P.C., Normand Grimard, Céline Hervieux-Payette (3).

Representing the House of Commons: Gurmant Grewal, Pierrette Venne, and Tom Wappel (3).

In attendance: Normand Radford, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); *from the Parliamentary Research Branch:* François-R. Bernier, General Counsel to the Committee, Jean-Jacques Rousseau, Legal Counsel.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

On SOR/99-26 — RCMP Regulations

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/89-93 — Ontario Fishery Regulations, 1989

It was agreed, — That the matter be reported.

SOR/92-626 — Food and Drug Regulations, Amendment

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Agriculture and Agri-Food Canada with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/94-789 — Scientific or Technical Assistance Fees Order (Research Branch — Agriculture)

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/99/308 — Tariffs of Costs

It was agreed, — That the file be closed.

On SOR 99/336 — Regulations Repealing the List of Premises in the Eastern Division Regulations

It was agreed, — That the file be closed.

The committee considered — SOR 99/428 — Statistics Canada 2001 Census Term Employees Exclusion Approval Order; Regulations on the Employment with Statistics Canada for purpose of the 2001 Census

The committee considered — SOR99/126 — Regulations Amending the Public Service Employment Regulations, 1993

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 23 mars 2000

(4)

[Traduction]

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 40, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence des coprésidents, le sénateur Céline Hervieux-Payette et le député Gurmant Grewal (*présidents*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs: Sheila Finestone, c.p., Normand Grimard, Céline Hervieux-Payette (3).

Représentant la Chambre des communes: Gurmant Grewal, Pierrette Venne et Tom Wappel (3).

Également présents: Normand Radford, cogreffier du comité (Chambre des communes); *du Service de recherche parlementaire:* François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité; Jean-Jacques Rousseau, conseiller juridique.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Concernant le DORS/99-26 — Règlement modifiant le Règlement de la Gendarmerie royale du Canada

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité examine l'état du dossier à une date ultérieure et informe le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/89-93 — Règlement de pêche de l'Ontario de 1989

Il est convenu, — De reporter l'examen du dossier.

DORS/92-626 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité corresponde avec l'agent désigné des textes réglementaires du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire Canada à propos de certaines observations faites par le comité.

Concernant le DORS/94-789 — Arrêté sur les prix des services d'aide scientifique ou technique (Direction de la recherche — Agriculture)

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité examine l'état du dossier à une date ultérieure et informe le comité des mesures prises.

Concernant le DORS 99/308 — Tarif des frais

Il est convenu, — De clore le dossier.

Concernant le DORS 99/336 — Règlement abrogeant le Règlement sur la liste des établissements de la région de l'Est

Il est convenu, — De clore le dossier.

Le comité examine le DORS 99/428 — Décret d'exemption concernant l'embauche par Statistique Canada de certaines personnes nommées pour une période déterminée dans le cadre du recensement de 2001, Règlement concernant l'emploi avec Statistique Canada dans le cadre du recensement de 2001.

Le comité examine le DORS 99/126 — Règlement modifiant le Règlement sur l'emploi dans la fonction publique (1993)

On SOR 196/363 — Licensing and Arbitration Regulations, Amendment

On SOR 84/432 — Licensing and Arbitration Regulations

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR 91/139 — Canadian Chicken Marketing Agency Proclamation, Amendment

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Agriculture and Agri-Food Canada with respect to certain comments made by the committee.

On SOR 93/332 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations

On SOR 94/390 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, Amendment

On SOR 94/531 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, Amendment

On SOR 95/106 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, Amendment

It was agreed, — That the Joint Chairs correspond with the Minister of Fisheries and Oceans Canada with respect to certain comments made by the committee and that a copy be sent to the Designated Instruments Officer of the Department.

On SOR 97/118 — Regulations Amending the Seeds Regulations

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Agriculture and Agri-Food Canada with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered — SOR 93/117 — M a n i t o b a Fishery Regulations, 1987, Amendment

On SOR 94/45 — Atlantic Fishery Regulations, 1985, Amendment

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Fisheries and Oceans Canada with respect to certain comments made by the committee.

On SOR 87/372 — Processed Products Regulations, Amendment

On SOR 88/383 -Processed Products Regulations, Amendment

On SOR 88/8 — Processed Products Regulations, Amendment

On SOR 91/687 — Processed Products Regulations, Amendment

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

Concernant le DORS 196/363 — Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage - Modifications

Concernant le DORS 84/432 — Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité examine l'état du dossier à une date ultérieure et informe le comité des mesures prises.

Concernant le DORS 91/139 — Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des poulets — Modification

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité corresponde avec l'agent désigné des textes réglementaires du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire Canada à propos de certaines observations faites par le comité.

Concernant le DORS 93/332 — Règlement sur les permis de pêche communautaire des Autochtones

Concernant le DORS 94/390 — Règlement sur les permis de pêche communautaire des Autochtones — Modification

Concernant le DORS 94/531 — Règlement sur les permis de pêche communautaire des Autochtones — Modification

Concernant le DORS 95/106 — Règlement sur les permis de pêche communautaire des Autochtones — Modification

Il est convenu, — Que les coprésidents correspondent avec le ministre de Pêches et des Océans Canada à propos de certaines observations faites par le comité et qu'une copie de leur lettre soit envoyée à l'agent désigné des textes réglementaires du ministère.

Concernant le DORS 97/118 — Règlement modifiant le Règlement sur les semences.

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité corresponde avec l'agent désigné des textes réglementaires du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire Canada à propos de certaines observations faites par le comité.

Le comité examine le DORS 93/117 — Règlement de pêche du Manitoba de 1987 — Modification

Concernant le DORS 94/45 — Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — Modification

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité corresponde avec l'agent désigné des textes réglementaires du ministère de Pêches et des Océans Canada à propos de certaines observations faites par le comité.

Concernant le DORS 87/372 — Règlement sur les produits transformés — Modification

Concernant le DORS 88/383 — Règlement sur les produits transformés — Modification

Concernant le DORS 88/8 — Règlement sur les produits transformés — Modification

Concernant le DORS 91/687 — Règlement sur les produits transformés — Modification

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité corresponde avec l'agent désigné des textes réglementaires du ministère de l'Agence canadienne d'inspection des aliments à propos de certaines observations faites par le comité.

On SOR 90/111 — Dairy Products Regulations, Amendment

On SOR 91/455 — Dairy Products Regulations, Amendment

On SOR 92/248 — Dairy Products Regulations, Amendment

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On the 5th Commonwealth Conference on Delegation Legislation in the Summer of 2000,

The Honourable Sheila Finestone moved, — That the Co-chairs of Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations be authorized to prepare a budget proposal for review and adoption by this committee at its next meeting on April 6, 2000 to host the 5th Commonwealth Conference on Delegation Legislation in the summer of 2000.

The question being put on question, it was agreed to.

The committee considered- SOR 91/370 — Honey Regulations, Amendment

On SOR 95/548 — Miscellaneous Amendments Regulations (Department of Agriculture and Agri-Food) 1995-2

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Agriculture and Agri-Food Canada with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered — SOR 97/315 — Manitoba Milk Marketing Levies Order, 1991

The committee considered the following regulations without comment:

On SI 97/38 — Order Authorizing the Canadian Food Inspection Agency to Prescribe Fees

On SOR 97/305 — Honey Fees Order

On SOR 94/728 — Pacific Fishery Regulations, 1993, Amendment

On SOR 98/579 — Regulations Amending the Processed Products Regulations

On SOR 99/225 — Regulations Amending the Maximum Amounts for Destroyed Animals Regulations, 1992

On SOR 2000/19 — Regulations Amending the Management Trainee Program Regulations (Miscellaneous Program)

Concernant le DORS 90/111 — Règlement sur les produits laitiers — Modification

Concernant le DORS 91/455 — Règlement sur les produits laitiers — Modification

Concernant le DORS 92/248 — Règlement sur les produits laitiers — Modification

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité examine l'état du dossier à une date ultérieure et informe le comité des mesures prises.

Concernant la 5^e Conférence du Commonwealth sur la législation déléguée au cours de l'été 2000,

L'honorable Sheila Finestone propose, — Que les coprésidents du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation soient autorisés à préparer une proposition budgétaire à des fins d'examen et d'adoption par ce comité à sa prochaine séance du 6 avril 2000, à l'occasion de l'accueil des participants à la 5^e Conférence du Commonwealth sur la législation déléguée au cours de l'été 2000.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le comité examine le DORS 91/370 — Règlement sur le miel — Modification

Concernant le DORS 95/548 — Règlement correctif 1995-2 (ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire)

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité corresponde avec l'agent désigné des textes réglementaires du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire Canada à propos de certaines observations faites par le comité.

Le comité examine le DORS 97/315 — Ordonnance sur les taxes payables pour la commercialisation du lait produit au Manitoba (1991)

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires:

Concernant le TR 97/38 — Décret autorisant l'Agence canadienne d'inspection des aliments à prescrire des frais

Concernant le DORS 97/305 — Arrêté sur les prix applicables au miel

Concernant le DORS 94/728 — Règlement de pêche du Pacifique (1993) — Modification

Concernant le DORS 98/579 — Règlement modifiant le Règlement sur les produits transformés

Concernant le DORS 99/225 — Règlement modifiant le Règlement de 1992 sur les plafonds des valeurs marchandes des animaux détruits

Concernant le DORS 2000/19 — Règlement correctif visant le Règlement sur le programme de stagiaires en gestion

At 10:24 a.m., the committee adjourned to the call of the Joint Chairmen.

ATTEST:

À 10 h 24, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Chambre des communes),

Normand Radford

Joint Clerk of the Committee (House of Commons)

REPORT OF THE COMMITTEE

Thursday, March 23, 2000

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

SECOND REPORT

(Report No. 66)

Pursuant to its Order of Reference, section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22, the Joint Committee draws the attention of the Houses to section 36(2) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989* as enacted by SOR/89-93.

Section 36(2) of the Regulations provides that:

36.(2) No holder of a commercial fishing licence shall violate any of the terms or conditions of the licence.

This provision was created with a view to making a contravention of a term or condition of a licence an offence under the *Fisheries Act*, R.S.C. 1985, c. F-14. Section 78 of the Act provides as follows:

78. Except as otherwise provided in this Act, every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of

(a) an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

A term or condition of a licence is not a provision of the Act or the regulations, and the violation of such a term or condition does not constitute a contravention of the Act or regulations within the meaning of section 78 of the Act. The enactment of a general prohibition against contravention of a term or condition of a licence as part of the *Ontario Fishery Regulations, 1989* is designed to attract the application of section 78 of the Act. While a person contravening a licence term or condition is not liable to the penalties set out in the *Fisheries Act*, following the enactment of section 36(2) of the Regulations, that person would be liable for the breach of section 36(2) of the Regulations. Section 36(2) then, is intended merely to bridge the gap between a contravention of a term or condition of licence and the penalties provided for in the statute. In effect, this regulatory provision is intended to do indirectly what could not be done directly, namely to impose a criminal liability for the breach of a term or condition of a licence.

It is beyond dispute that Parliament must authorize regulations imposing sanctions or creating offence either expressly or by necessary implication. Nowhere in the *Fisheries Act* is the making of regulations creating offences expressly authorized, nor can the existence of such a power be said to be necessarily implied. In

RAPPORT DU COMITÉ

Le jeudi 23 mars 2000

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT

(Rapport n° 66)

Conformément à son ordre de renvoi, l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, ch. S-22, le Comité mixte désire attirer l'attention des Chambres sur le paragraphe 36(2) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*, enregistré sous le DORS/89-93.

Le paragraphe 36(2) de ce Règlement prévoit ce qui suit:

36(2) Il est interdit au titulaire d'un permis de pêche commerciale d'enfreindre les conditions de son permis.

Cette disposition a été décrétée afin que le non-respect d'une condition d'un permis constitue une infraction à la *Loi sur les pêches*, L.R.C. 1985, Ch. F-14. L'article 78 de la Loi prévoit quant à lui ce qui suit:

78. Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque contrevient à celle-ci ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité:

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Les conditions d'un permis ne constituent pas des dispositions de la Loi ou du Règlement, et le non-respect de ces conditions ne constitue pas une infraction à la Loi ou à l'un de ses règlements au sens de l'article 78 de la Loi. L'inclusion dans le *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989* d'une interdiction générale d'enfreindre les conditions d'un permis vise à déclencher l'application de l'article 78 de la Loi. Bien qu'une personne contrevenant aux conditions d'un permis ne soit pas passible des peines énoncées dans la Loi, une fois le paragraphe 36(2) du Règlement promulgué, cette personne serait responsable d'une violation du paragraphe 36(2) du Règlement. Ce paragraphe 36(2) vise donc uniquement à combler le fossé qui existe entre la violation des conditions d'un permis et les peines prévues dans la Loi. En fait, cette disposition réglementaire cherche à faire indirectement ce qui ne pourrait être fait directement, à savoir imposer une responsabilité criminelle pour une violation des conditions d'un permis.

Il ne fait aucun doute qu'une disposition réglementaire qui prescrit des peines ou crée des infractions doit être autorisée expressément par le Parlement. Or, la *Loi sur les pêches* ne contient aucune autorisation expresse de prendre des dispositions réglementaires créant des infractions et on ne saurait dire que ce

fact the Act implies quite the opposite. Firstly, the acts which will constitute offences under the *Fisheries Act* are set out in the Act itself and it is to be presumed that if Parliament had wished to empower its delegate to add further offences to these it would have provided so explicitly. Secondly, the Act confers a power to make regulations providing for the suspension and cancellation of licences, a clear indication as to the sanctions that Parliament intended would follow a contravention of a term or condition of licence.

Contrary to its initial position, the Department of Fisheries and Oceans has now accepted that the *Fisheries Act* does not authorize the Governor in Council to create offences by regulation. Nevertheless, the Minister of Fisheries and Oceans has asserted that section 36(2) is valid. Although the Department of Fisheries and Oceans itself earlier characterized section 36(2) as creating “the offence of violating the conditions set out in a licence”, it is now said that this provision does not create an offence, “but merely impose(s) a standard of conduct, breaches of which may be prosecuted under section 78 of the Act.” At another time, the provision has been characterized as establishing a “prohibition”. The “standard of conduct” imposed by section 36(2) of the Regulations is the requirement to comply with the terms and conditions of a licence. In turn, section 78 of the Act makes it an offence to contravene the Regulations. Technically then, the offence will be characterized as contravening section 78 of the Act, rather than as contravening the terms or conditions of a licence.

The Committee considers that the argument that section 36(2) of the Regulations simply imposes a “standard of conduct” is best characterized as disingenuous. Were it not for section 36(2) of the Regulations, a person contravening the terms or conditions of a licence would not be subject to criminal prosecution. Moreover, the actual requirements that must be complied with will be found, not in the Regulations, but in the terms and conditions of the licence. The only purpose of section 36(2) of the Regulations is to make the non-observance of the terms and conditions of a licence, which are not legislative requirements, punishable as if they were. To ignore this is to ignore the clear intent and effect of the provision.

Of course it is also the case that no matter how one characterizes section 36(2) of the Regulations, authority for the enactment of that prohibition must still be found in section 43 of the *Fisheries Act*. This has been explicitly recognized by the Minister. The enactment by a delegate of a prohibition designed to make the contravention of terms and conditions imposed in the exercise of an *administrative* power subject the same penalties as Parliament decided should apply to rules enacted in the exercise of a *legislative* power represents the exercise of a substantive law-making power for which clear and precise enabling authority must be shown to exist. Such authority is entirely lacking in any of the provisions of section 43 of the Act relied upon by the Minister. The powers granted to the Governor in Council in relation to licences are the power to make regulations “respecting the issue, suspension and cancellation of licences” (s.43(f)) and “respecting the terms and conditions under which a licence may be issued” (s.43(g)). While, at first glance, section 43(g) might

pouvoir s’y retrouve par implication nécessaire. En fait, la Loi prévoit exactement le contraire. Premièrement, les actes qui constituent des infractions en vertu de la *Loi sur les pêches* sont énoncés dans le texte de la Loi même, et il faut présumer que si le Parlement avait voulu conférer à son délégué le pouvoir d’allonger cette liste d’infractions, il l’aurait fait explicitement dans la Loi. Deuxièmement, la Loi confère le pouvoir de prescrire par règlement la suspension et la révocation des permis, ce qui indique clairement les peines prévues par le Parlement pour le non-respect des conditions d’un permis.

Contrairement à la position qu’il défendait au début, le ministère des Pêches et des Océans admet maintenant que la *Loi sur les pêches* n’autorise pas le gouverneur en conseil à créer des infractions par règlement, mais le ministre n’en continue pas moins de soutenir que le paragraphe 36(2) est valide. Même si le ministère a déjà indiqué que le paragraphe 36(2) créait « l’infraction d’enfreindre les conditions d’un permis », on affirme maintenant que cette disposition ne crée pas d’infraction, « mais prescrit simplement une norme de conduite dont la violation peut donner lieu à des poursuites aux termes de l’article 78 de la Loi ». On a aussi soutenu que la disposition établissait une « interdiction ». La « norme de conduite » imposée au paragraphe 36(2) du Règlement consiste en l’obligation de respecter les conditions d’un permis. Or, comme l’article 78 de la Loi prescrit, quant à lui, qu’on commet une infraction quand on contrevient au Règlement, l’infraction consisterait, en droit strict, à contrevenir à l’article 78 de la Loi et non à enfreindre les conditions d’un permis.

Le Comité juge fallacieux l’argument voulant que le paragraphe 36(2) du Règlement impose simplement une « norme de conduite ». Si ce n’était du paragraphe 36(2) du Règlement, le titulaire d’un permis qui enfreindrait les conditions de celui-ci ne pourrait pas être poursuivi au criminel. De plus, les exigences à respecter figureraient non pas dans le Règlement, mais dans le permis puisqu’il s’agirait de ses conditions. L’unique objet du paragraphe 36(2) du Règlement est de rendre le non-respect des conditions d’un permis, qui ne sont pas des exigences législatives, punissable comme s’il s’agissait d’exigences de la Loi. Ne pas tenir compte de ce fait équivaut à ne pas tenir compte de l’objet et de l’effet clairs de cette disposition.

Bien sûr, quelle que soit la façon dont on choisisse de caractériser le paragraphe 36(2) du Règlement, il demeure que le pouvoir d’adopter cette interdiction doit être conféré à l’article 43 de la *Loi sur les pêches*. Le ministre le reconnaît explicitement. L’établissement par un délégué d’une interdiction visant à assortir la violation de conditions imposées dans l’exercice d’un pouvoir *administratif* des mêmes peines que le Parlement a prévues pour une infraction aux règles imposées dans l’exercice d’un pouvoir *législatif* revient à exercer un pouvoir législatif de fond qui doit être autorisé par une disposition habilitante claire et précise. Or, aucune des dispositions de l’article 43 de la Loi, sur lesquelles le ministre se fonde, ne confère cette habilitation. Les pouvoirs accordés au gouverneur en conseil concernant les permis sont le pouvoir « concernant la délivrance, la suspension et la révocation des licences, permis et baux » (alinéa 43 f)) et « concernant les conditions attachées aux licences, permis et baux » (alinéa 43 g)). À première vue, l’alinéa 43 g) peut paraître pertinent, mais sa

appear relevant, its French version makes it clear that this provision concerns the establishment of the licence conditions themselves. Section 36(2), however, is not a licence condition but a regulatory prohibition. Finally, section 43(a) has also been invoked by the Minister. This enabling clause empowers the Governor in Council to make regulations “for the proper management and control of the sea-coast and inland fisheries”. It is the view of the Committee that such a general regulation-making power lacks the specificity required to support a provision such as we are dealing with here.

The Minister’s position appears to rest on the fundamental misapprehension that the power to make regulations for the proper management and control of the sea-coast and inland fisheries (s.43(a)) respecting the issue, suspension and cancellation of licences and leases (s.43(f)) and respecting the terms and conditions under which a licence and lease may be issued (s.43(g)) must necessarily include the power to punish contraventions of the terms and conditions of licences as offences under the Act. For the Minister, there can be no imposition of a “standard of conduct” unless the sanction for contravening the standard is a fine or imprisonment. But is not the conferral of a power to make regulations providing for the suspension and cancellation of licences a clear indication as to the sanctions which Parliament intended would adhere to breaches of the terms and conditions of licences? The Department of Fisheries and Oceans earlier argued that the power to make regulations respecting the cancellation and suspension of licences “would not negate the offence and punishment provisions set out in the Act. A person who has contravened a condition of his licence may keep the licence and pay a penalty for the violation.” Yet why would Parliament expressly provide for suspension and cancellation of licences unless it considered that these were the appropriate sanctions for failure to comply with the terms and conditions of a licence? Why did Parliament not itself provide that every contravention of the terms and conditions of a licence constitutes an offence? Section 78 makes it an offence to contravene the Act or the regulations. It says nothing whatsoever about the terms and conditions of a licence. It is submitted that this is because a licence is an administrative document, and those contravening such documents are usually subject to administrative sanctions, such as suspension and cancellation. Absent a clear legislative authorization, it is inappropriate to treat contraventions of administrative documents as offences.

The Minister of Fisheries and Oceans has also sought to rely on section 9 of the Act, which prevents the Minister from suspending or cancelling a licence if a prosecution has been commenced with respect to the operations under the lease or licence. This is said to indicate Parliament’s intent that failure to comply with the terms or conditions of a licence could be prosecuted as an offence under the Act. In fact, it indicates quite the opposite. Clearly, there will be some circumstances in which an action constituting a violation of the terms and conditions of a licence also constitutes an offence under the Act or the regulations. Section 9 of the Act is intended to address this situation. Section 9, however, must be read together with section 79.1 of the Act. Section 79.1 provides that where a person is convicted of an offence under the Act in respect of any

version française montre clairement que cette disposition concerne l’établissement des conditions des permis eux-mêmes. Bien sûr, le paragraphe 36(2) ne constitue pas une condition d’un permis, mais bien une interdiction réglementaire. Enfin, l’alinéa 43 a) a aussi été invoqué par le ministre. Cette clause habilitante autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements « concernant la gestion et la surveillance judicieuses des pêches en eaux côtières et internes ». Ce pouvoir réglementaire général n’est pas suffisamment spécifique pour justifier une disposition comme celle qui est contestée ici.

Il semblerait que la position du ministre repose sur une méprise fondamentale selon laquelle le pouvoir réglementaire conféré concernant la gestion et la surveillance judicieuses des pêches en eaux côtières et internes (alinéa 43a)), concernant la délivrance, la suspension et la révocation des licences, permis et baux (alinéa 43f)) et concernant les conditions attachées aux licences, permis et baux (alinéa 43g)) englobe nécessairement le pouvoir de punir le non-respect des conditions des permis comme s’il constituait une infraction à la Loi. Aux yeux du ministre, on ne peut imposer une « norme de conduite » que si la violation de cette norme est passible d’une amende ou d’une peine d’emprisonnement. Mais l’attribution d’un pouvoir réglementaire prévoyant la suspension et la révocation des permis n’indique-t-il pas clairement le genre de sanctions dont le Parlement entendait assortir la violation des conditions des permis? Le ministère des Pêches et des Océans a d’abord soutenu que le pouvoir de prendre des règlements régissant la suspension et la révocation des permis « n’annulerait pas les dispositions de la Loi relatives aux infractions et aux peines, et que le titulaire qui enfreindrait une des conditions de son permis pourrait le conserver et payer une amende pour cette violation ». Mais pourquoi le Parlement aurait-il expressément prévu la suspension et la révocation des permis s’il considérait que ces peines ne convenaient pas dans les cas de non-respect des conditions des permis? Pourquoi n’a-t-il pas lui-même prévu que chaque violation des conditions d’un permis constitue une infraction? L’article 78 prévoit que contrevenir aux dispositions de la Loi ou de ses règlements constitue une infraction, mais il ne dit absolument rien des conditions des permis. À notre avis, c’est parce qu’un permis est un document administratif et que les personnes qui enfreignent les conditions de tels documents s’exposent habituellement à des sanctions administratives. En l’absence d’une autorisation législative claire, il ne convient pas de considérer le non-respect de documents administratifs comme des infractions susceptibles d’être sanctionnées au pénal.

Le ministre des Pêches et des Océans a aussi tenté de s’appuyer sur l’article 9 de la Loi, lequel lui interdit de suspendre ou de révoquer un permis si une procédure prévue à la Loi a été engagée contre le titulaire à l’égard des opérations visées par le permis. Selon le ministre, cela indique que le Parlement voulait que les titulaires qui enfreindraient les conditions de leur permis puissent être poursuivis pour infraction à la Loi. En réalité, cette disposition signifie exactement le contraire. Chacun sait que, dans certaines circonstances, tel geste enfreignant les conditions d’un permis enfreindra aussi la Loi ou le Règlement. C’est dans ces cas-là que l’article 9 de la Loi s’appliquera. Mais il faut lire cet article de concert avec l’article 79.1 de la Loi, lequel prévoit qu’en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction à la Loi

matter relating to operations under a licence the court may, in addition to any punishment imposed, cancel or suspend the licence and prohibit the person to whom the licence was issued from applying for any new lease or licence during any period the court considers appropriate. Where violations of the conditions of a licence also contravene the Act or regulations, section 9 requires the Minister to choose whether to suspend or cancel the licence or to prosecute. If the latter is chosen, only the court may then impose cancellation or suspension as an additional punishment. Indeed, these mechanisms further indicate that Parliament intended that there be a distinction between violating the terms and conditions of a licence and contravening the Act or the regulations. The aim of the disputed provisions is to remove these distinctions completely.

To summarize, the purpose of section 36(2) of the Regulations is to make it an offence to contravene the terms and conditions of a licence. In section 78 of the Act, however, Parliament has already provided that only contraventions of the Act and the regulations are to constitute offences. If Parliament had wished contraventions of licence conditions to constitute offences, it would have so provided. Sections 36(1) is nothing more than an attempt to treat contraventions of licence conditions, which are administrative requirements, as if they were contraventions of legislative requirements. Regardless of whether this is characterized as creating an offence or not, the requisite clear and explicit enabling authority for such a provision cannot be found in the *Fisheries Act*.

If the provisions in question are considered necessary for the proper management of the fisheries, Parliament should be asked to amend the Act to establish the offence of contravening the terms or conditions of a licence. A perception of necessity on the part of those charged with the administration of a statute is no substitute for proper legal authority. This is all the more so when the liberty of the subject is at stake. The central relevant fact is that in enacting section 36(2), the purpose of the Governor in Council is to make the breach of any licence term or condition punishable by fine or imprisonment. In the *Fisheries Act*, Parliament expressly reserved these penal sanctions for the breach of legislative requirements expressed either in the Act or in regulations made under the Act. The clear and explicit authority that would be required to support a regulation made for the purpose of expanding the application of the statutory penal provisions to requirements imposed in the exercise of an administrative power is not to be found in the Act at this time. In enacting section 36(2) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989* the Governor in Council is doing indirectly that which the *Fisheries Act* does not authorize him to do directly, namely, extend the application of section 78 of the Act to breach of terms or conditions of a licence.

As the Committee reported to Parliament in 1987: «The inadequacy of the present statutory framework in terms of contemporary management of our fishery resources is a matter of public knowledge. Faced with a statute that does not meet modern

commise dans l'exercice d'activités régies par un permis, le tribunal peut, en sus de toute autre peine infligée, révoquer ou suspendre le permis et interdire au titulaire de présenter une nouvelle demande de bail ou de permis pendant la période qu'il estime indiquée. Lorsque le manquement aux conditions d'un permis constitue aussi une infraction à la Loi ou au Règlement, l'article 9 de la Loi oblige le ministre à choisir entre suspendre ou révoquer le permis, et poursuivre le titulaire. S'il opte pour les poursuites, seul le tribunal peut alors décider de suspendre ou de révoquer le permis à titre de peine supplémentaire. En fait, ces dispositions montrent de plus que le Parlement entendait établir une distinction entre enfreindre les conditions d'un permis et contrevenir à la Loi ou au Règlement. Or, le but des dispositions du Règlement que le Comité conteste est d'éliminer complètement cette distinction.

En résumé, le paragraphe 36(2) vise à faire en sorte que le non-respect des conditions d'un permis constitue dorénavant une infraction. Toutefois, le Parlement a déjà prescrit, à l'article 78 de la Loi, que seule la violation de la Loi ou du Règlement constitue une infraction. S'il avait voulu que la violation des conditions d'un permis constitue une infraction, on peut présumer qu'il l'aurait indiqué dans la Loi. Le paragraphe 36(2) du Règlement n'est rien d'autre qu'une manœuvre visant à ce que les violations des conditions d'un permis, qui sont des exigences administratives, soient traitées comme si elles constituaient des manquements à des exigences législatives. Que cela revienne ou non à créer une infraction, il demeure que la *Loi sur les pêches* ne contient pas d'habilitation claire et explicite permettant de prendre une telle disposition.

Si la disposition contestée est jugée nécessaire pour la bonne gestion des pêches, il faudrait demander au Parlement de modifier la Loi de manière à faire une infraction du non-respect des conditions d'un permis. On ne peut renoncer aux habilitations légales requises parce que les responsables de l'application d'une loi jugent qu'une disposition est nécessaire sur le plan administratif. Cela est d'autant plus vrai quand c'est la liberté de la personne qui est en jeu. En effet, il est primordial de mentionner que la promulgation du paragraphe 36(2) permettrait au gouverneur en conseil de faire de la violation des conditions d'un permis une infraction qui serait passible d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement. Dans la *Loi sur les pêches*, le Parlement a expressément réservé ces sanctions pénales au non-respect des exigences législatives précisées dans la Loi ou les règlements afférents. On ne trouve pas actuellement dans la Loi l'habilitation claire et explicite qui est requise pour justifier l'établissement d'une disposition réglementaire visant à étendre l'application des dispositions pénales prévues au non-respect d'exigences imposées dans l'exercice d'un pouvoir administratif. En adoptant le paragraphe 36(2) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*, le gouverneur en conseil tente de faire indirectement ce que la Loi ne lui permet pas de faire directement, soit étendre l'application de l'article 78 de celle-ci à la violation des conditions d'un permis.

Comme le Comité l'a mentionné dans un rapport au Parlement en 1987: « Tout le monde est au courant que le cadre légal actuel comporte des lacunes qui empêchent une gestion moderne de nos ressources halieutiques. Comme la loi ne lui permet pas de

management requirements, the Executive sees itself forced to resort to regulatory techniques of doubtful validity in order to meet those needs. While it recognizes those difficulties, your Committee does not consider they excuse the persistent and deliberate misuse of the regulation-making powers conferred by Parliament.»

The Joint Committee reports that section 36(2) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989* is not authorized by the terms of the enabling legislation, trespasses unduly on rights and liberties, and makes an unusual and unexpected use of the powers conferred by the *Fisheries Act*. Additional provisions similar to section 36(2) have been enacted in the *Ontario Fishery Regulations, 1989* and in other regulations made under the *Fisheries Act*. Your Committee's conclusions apply equally to those provisions.

In accordance with Standing Order 109 of the House of Commons, the Joint Committee requests the government to table a comprehensive response to this Report.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (*Issue No. 3, Second Session, Thirty-sixth Parliament*) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

remplir les exigences d'une gestion moderne, l'exécutif se voit forcé d'avoir recours à des techniques réglementaires d'une validité douteuse afin de répondre à ces besoins. Bien qu'il reconnaisse ces difficultés, votre Comité ne considère pas qu'elles justifient un abus persistant et délibéré des pouvoirs réglementaires conférés par le Parlement ».

Le Comité mixte signale que le paragraphe 36(2) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989* n'est pas autorisé par les dispositions de la législation habilitante, empiète indûment sur les droits et libertés de la personne, et utilise de manière inhabituelle ou inattendue les pouvoirs que confère la *Loi sur les pêches*. Des dispositions similaires au paragraphe 36(2) se retrouvent dans le *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989* ainsi que dans d'autres règlements pris en vertu de la *Loi sur les pêches*. Les conclusions de votre Comité s'appliquent également à ces dispositions.

Conformément à l'article 109 du Règlement de la Chambre des communes, le Comité mixte demande au gouvernement de déposer une réponse complète au présent rapport.

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages pertinents (*fascicule n° 3, deuxième session, trente-sixième législature*) est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

Les coprésidents,

SENATOR CÉLINE HERVIEUX PAYETTE

GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

Joint Chairmen

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, March 23, 2000

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:40 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Gurmant Grewal (*Joint Chairmen*) in the Chair.

[*English*]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Good morning, everyone. We have added two items to our official agenda. The first is a motion with which we have to deal. The other matter is a briefing on the Royal Canadian Mounted Police. We will start with the briefing. There has been some progress on that issue, and I will ask our counsel to proceed.

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: Mr. Chairman, members will recall that Mr. Lee had agreed to meet with representatives of the Department of the Solicitor General and the Royal Canadian Mounted Police on the question of regulations respecting political activities of the Royal Canadian Mounted Police. In anticipation of that meeting, a set of proposed drafting instructions for new regulations was sent about four or five days ago to Mr. Lee, with a copy to counsel.

We have looked at those documents, and they appear fine. If regulations were made in accordance with those drafting instructions, we think they would pass any Charter test.

We did have seven or eight points, which did not go to constitutionality. Some had to do with drafting and some had to do with the actual operation. We put those to Mr. Dubrule, senior legal counsel with the Department of the Solicitor General, and the department has agreed to include all of those points in the drafting instructions.

Right now, the proposed drafting instructions as they stand would be constitutional. There is no question about that. I will contact Mr. Lee later this morning. I think that he will not be required to attend a meeting because if the regulations that are made correspond to these drafting instructions, there will be no problem; hence, there will be no point in holding a meeting. Hopefully, we will place this set of drafting instructions formally on the agenda of the next meeting so that all members can have a look at it.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

The next item on the agenda falls under the heading "Special Agenda Item."

SOR/89-93 — ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989

TÉMOIGNAGE

OTTAWA, le jeudi 23 mars 2000

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 40 pour examiner des textes réglementaires.

Le sénateur Hervieux-Payette et M. Gurmant Grewal (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Grewal): Bonjour à tous. Nous avons deux nouveaux points à notre ordre du jour officiel. Dans un premier temps, nous avons une motion que nous devons examiner et, dans un deuxième temps, un exposé sur la Gendarmerie royale du Canada. Nous allons commencer par l'exposé. Comme les choses ont progressé relativement à cette question, je vais demander à notre conseiller de prendre la parole.

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Monsieur le président, les membres se rappelleront que M. Lee avait accepté de rencontrer des représentants du ministère du Solliciteur général et de la Gendarmerie royale du Canada relativement au règlement portant sur les activités politiques de la part des membres de la Gendarmerie royale du Canada. En prévision de cette réunion, une série d'instructions relatives à la rédaction du nouveau règlement ont été envoyées à M. Lee, il y a quatre ou cinq jours, assorties d'une copie à l'intention du conseiller.

Nous avons examiné ces documents et ils ne semblent pas poser de problème. Si le règlement est rédigé conformément à ces instructions, nous croyons que les dispositions de la Charte seraient respectées.

Nous avons fait ressortir cinq ou huit points qui n'avaient rien à voir avec la validité constitutionnelle. Certains portaient sur la rédaction et d'autres sur l'effet réel. Nous avons soumis ces points à M. Dubrule, le conseiller juridique principal du ministère du Solliciteur général et le ministère a accepté d'inclure tous ces points dans les instructions relatives à la rédaction.

À l'heure actuelle, les instructions relatives à la rédaction proposée seraient constitutionnelles. Aucun doute ne subsiste à ce sujet. Je communiquerai avec M. Lee plus tard ce matin. Je pense qu'il n'aura pas besoin d'assister à une réunion. En effet, si les règlements sont rédigés conformément aux instructions de rédaction, il n'y aura pas de problème et la réunion n'aura pas sa raison d'être. Nous espérons inscrire cette série d'instructions relatives à la rédaction à l'ordre du jour de la prochaine réunion pour que tous les membres puissent y jeter un coup d'oeil.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté.

Le prochain point à l'ordre du jour relève de la rubrique «Article spécial à l'ordre du jour».

DORS/89-93 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989

Mr. Bernier: This is a draft report the committee instructed be prepared, and members have copies of it. It is before the committee for amendment, if needed, and adoption.

I would point out that at page 4 in the French version, in the fifth line of the first paragraph there is a misspelling of the word "baux". It should not be "beaux". It has been corrected in the final copies.

Do members of the committee have questions regarding that draft?

Mr. Wappel: I do. Perhaps counsel can refresh my memory.

The second full paragraph on page 6 of the English version outlines why we are displeased with this regulation. Why are we not disallowing it as opposed to asking for a report?

Mr. Bernier: In this case, Mr. Wappel, that would be an option. This is a penal provision that the committee considers to be illegal. Obviously, no vacuum would be created with the disallowance of the provision because, as we say in the report, we still have the cancellation and suspension of licences as a mechanism to ensure observance of licence conditions. I suppose the only answer is that the committee instructed that it be a report and did not mention disallowance.

Mr. Wappel: All right.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): It can happen at a later date.

Mr. Bernier: The committee requested a comprehensive government response. If the committee is not satisfied with that comprehensive response, then perhaps it can consider moving disallowance.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Could we set a deadline, to ensure that this file does not remain open for the next fourteen years

Mr. Bernier: The Standing Orders of the House of Commons stipulate that the government has either 120 or 150 days to table a comprehensive response to a report.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We need a motion to adopt.

Mr. Wappel: I so move.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

The next item is under "Letters to and from Ministers."

SOR/92-626 — FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix, p. 3A:1)

M. Bernier: Il s'agit d'une ébauche de rapport qu'avait demandé le comité et les membres en ont des exemplaires. Le comité peut y apporter des modifications au besoin et l'adopter.

Je vous signale qu'à la page 4 de la version française, à la cinquième ligne du premier paragraphe, le mot «baux» est mal orthographié. Il ne devrait pas s'écrire «beaux». La faute a été corrigée dans les copies finales.

Est-ce que les membres du comité ont des questions en ce qui concerne cette ébauche?

M. Wappel: Oui. Le conseiller peut peut-être me rafraîchir la mémoire.

Le deuxième paragraphe complet à la page 6 de la version anglaise explique pourquoi nous ne sommes pas satisfaits de ce règlement. Pourquoi ne pas rejeter le règlement plutôt que de demander au gouvernement de déposer une réponse à notre rapport?

M. Bernier: Dans ce cas, monsieur Wappel, il s'agirait d'une option. Il s'agit d'une disposition pénale que le comité juge illégale. De toute évidence, aucun vide ne serait créé par la révocation de la disposition vu que, comme nous le précisons dans le rapport, nous aurions toujours la révocation et la suspension des permis comme moyen d'assurer le respect des conditions d'un permis. Je suppose que la seule réponse est que le comité a demandé au gouvernement de déposer un rapport et n'a pas parlé de rejet.

M. Wappel: Très bien.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Cela peut se faire ultérieurement.

M. Bernier: Le comité a demandé une réponse exhaustive de la part du gouvernement. Si la réponse ne satisfait pas le comité, il pourra peut-être alors songer à le rejeter.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Peut-on donner une date limite afin d'éviter que ce dossier ne traîne encore pour les 14 prochaines années.

M. Bernier: La date est inscrite dans les Règlements de la Chambre. Le gouvernement a, je crois, 120 ou 150 jours pour déposer une réponse globale.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Il nous faut une motion pour l'adopter.

M. Wappel: Je le propose.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté.

Le prochain point figure sous la rubrique «Échange de lettres avec les ministres».

DORS/92-626 — RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES — MODIFICATIONS

(Le texte des documents figure en annexe, p. 3A:6)

Mr. Bernier: Regarding section A.01.044 of the regulations, the minister states that the required amendments should be pre-published in the near future. That was over six months ago, and they do not appear to have been pre-published or enacted at this time. I suggest a follow-up with the department.

Regarding the committee's objection to section B.01.009(3)(f), the minister's reply really provides the first adequate explanation that has been received for the current wording of this provision.

[Translation]

In light of this explanation, I would suggest that the committee withdraw its objection over the drafting of the report.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is that suggestion satisfactory?

Mr. Bernier: An explanation has been provided as to why the section is drafted the way it is. This is the first time that we have received a proper explanation. If we had received one four or five years ago, we would never have pursued the matter. However, better late than never.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Any comments? Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

The next item is under "Reconsideration."

SOR/94-789 — SCIENTIFIC OR TECHNICAL ASSISTANCE FEES ORDER (RESEARCH BRANCH — AGRICULTURE)

[Translation]

Mr. Jacques Rousseau, Counsel: Madam Joint Chairman, the Agency had promised to amend this order to improve the drafting. It has since reversed its position, maintaining that in its view, the additional clarity resulting from the changes required would not be sufficient to justify undertaking amendments at this time. Admittedly, these changes are not essential and could wait until such time as there is a full-scale revision of fees, as the Agency suggests.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is this reasonable, in your estimation?

Mr. Rousseau: Yes, Madam Joint Chairman. We will monitor the situation, but we will expect them to keep their word.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Any comments? Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

M. Bernier: En ce qui concerne l'article A.01.044 du Règlement, le ministre déclare que les amendements nécessaires devraient être publiés par anticipation dans un proche avenir. C'était il y a six mois et il ne semble pas qu'ils aient été publiés par anticipation ou promulgués à l'heure qu'il est. Je propose que nous revenions à la charge auprès du ministère.

En ce qui concerne l'alinéa B.01.009(3)f), la réponse du ministre constitue vraiment la première explication convenable que nous ayons eue en ce qui a trait au libellé actuel de cette disposition.

[Français]

À la lumière de cette explication, je suggérerais que le comité ne poursuive pas son objection à la rédaction de l'article.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Cette proposition est-elle satisfaisante?

M. Bernier: On nous a expliqué la raison pour laquelle l'article était rédigé comme il l'est. C'est la première fois qu'on nous l'explique correctement. Si cela avait été fait il y a quatre ou cinq ans, on n'aurait jamais poursuivi ce dossier. Mais vaut mieux plus tard que jamais.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Y a-t-il des commentaires? Êtes-vous d'accord pour que nous l'adoptions?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté.

Le prochain point figure sous la rubrique «Réexamen».

DORS/94-789 — ARRÊTÉ SUR LES PRIX D'AIDE SCIENTIFIQUE OU TECHNIQUE (DIRECTION DE LA RECHERCHE — AGRICULTURE)

[Français]

M. Jacques Rousseau, conseiller juridique: Monsieur le coprésident, le ministère avait promis de modifier cet arrêté afin d'en améliorer la rédaction. Il s'est depuis ravisé parce que la modification promise, dit-il, n'ajouterait pas suffisamment de clarté au texte pour justifier un processus de modification en ce moment. Il est vrai que cette modification n'est pas essentielle et elle pourrait attendre une éventuelle révision des prix comme le suggère l'agence.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Trouvez-vous cela raisonnable?

M. Rousseau: Oui, madame la coprésidente. On va surveiller mais on va attendre leur bon vouloir.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Y a-t-il des commentaires? Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté.

The next items is fall under the heading "New Instruments."

SOR/99-308 — TARIFF OF COSTS

(For text of documents, see appendix, p. 3B:1)

[Translation]

Mr. Rousseau: Mr. Joint Chairman, in the matter of this file, counsel brought to the committee's attention the fact that the department had never registered the previous tariff of costs. However, the fact that the tariff was not registered did not render invalid subsequent actions taken by departmental officials. Therefore, no further action on the committee's part is warranted, and the file may be closed.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are there any comments?

Mr. Wappel: There does not appear to have been an acknowledgement of receipt. Is counsel satisfied that Mr. Quail received the letter and read it?

Mr. Rousseau: I am sorry, Mr. Wappel, I did not get the question.

[Translation]

Mr. Wappel: No response has been forthcoming from Mr. Quail.

Mr. Rousseau: No, and no response was requested, Mr. Wappel. We merely drew the department's attention to the fact that these instruments had not been registered. As you will note, at the end of the letter signed by Mr. Bernhardt, no reply is requested.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is that all right, Mr. Wappel?

Mr. Wappel: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

SOR/99-336 — REGULATIONS REPEALING THE LIST OF PREMISES IN THE EASTERN DIVISION REGULATIONS

Mr. Bernier: The correspondence in this case deals with the determination of the correct date on which these regulations were made by the Canadian Grain Commission. We were initially told that they were made on July 28, 1999. For the reasons set out in Mr. Bernhardt's letter of September 22, 1999, this could not be correct.

It was eventually ascertained that the date of making of the regulations was in fact October 15, 1998, and that the date of making in the *Canada Gazette* was in error. The file can now be closed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Not hearing any comments, is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

Les prochains points figurent sous la rubrique «Nouveaux textes réglementaires»

DORS/99-308 — TARIF DES FRAIS

(Le texte des documents figure en annexe, p. 3B:3)

[Français]

M. Rousseau: Monsieur le coprésident, dans ce dossier les conseillers du comité ont porté à l'attention du ministère le fait que les précédents tarifs n'avaient jamais été enregistrés. Cela n'a toutefois pas eu de conséquence sur la validité des actes posés par les fonctionnaires du ministère. Le comité n'a pas à prendre d'autre action dans ce dossier et peut le fermer.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Y a-t-il des observations?

M. Wappel: Il ne semble pas y avoir d'accusé de réception. Le conseiller est-il convaincu que M. Quail a reçu et lu la lettre?

M. Rousseau: Je suis désolé, monsieur Wappel, je n'ai pas compris la question.

[Français]

M. Wappel: Il n'y a pas eu de réponse de la part de M. Quail.

M. Rousseau: Non, il n'y a pas de réponse de demandée, monsieur Wappel. Nous avons simplement porté à l'attention du ministère le fait que ces documents n'avaient pas été enregistrés. Comme vous pouvez le voir, à la fin de la lettre signée par M. Bernhardt, il ne demande pas une réponse.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Est-ce que ça va, monsieur Wappel.

M. Wappel: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté

DORS/99-336 — RÈGLEMENT ABROGEANT LE RÈGLEMENT SUR LA LISTE DES ÉTABLISSEMENTS DE LA RÉGION DE L'EST

M. Bernier: L'échange de lettres dans ce cas vise à déterminer la date exacte à laquelle la Commission canadienne des grains a pris ces règlements. On nous avait dit au départ qu'ils avaient été pris le 28 juillet 1999. Pour les raisons précisées dans la lettre de M. Bernhardt du 22 septembre 1999, cette date peut être exacte.

Il a finalement été confirmé que le règlement a en fait été pris le 15 octobre 1998 et que la date précisée dans *La Gazette du Canada* était inexacte. Le dossier peut maintenant être clos.

Le coprésident (M. Grewal): Comme il ne semble pas y avoir de commentaires, êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

SOR/99-428 — STATISTICS CANADA 2001 CENSUS TERM EMPLOYEES EXCLUSION APPROVAL ORDER; REGULATIONS ON THE EMPLOYMENT WITH STATISTICS CANADA FOR THE PURPOSE OF THE 2001 CENSUS

(For text of documents, see appendix, p. 3C:1)

Mr. Bernier: The Statistics Canada order, as the note explains, contains a provision that establishes a discrimination in favour of Canadian citizens. The validity of this hiring preference has been upheld by the Federal Court of Appeal. Leave to appeal to the Supreme Court has been filed, but the application has yet to be heard. At this point, this note is provided for the information of members.

Senator Finestone: Would you explain why anyone other than a Canadian would be hired anyway? You said that it had to do with the hiring of a Canadian.

Mr. Bernier: There are landed immigrants in this country.

Senator Finestone: All right.

Mr. Bernier: In the public service regulations, hiring preference is given to people who have Canadian citizenship. That raises a question in terms of the Charter. The courts already have decided that citizenship is a section 15 ground of discrimination, comparable to the listed grounds of discrimination. The question remains whether it is a reasonable discrimination.

In the *Bailey* case, the Federal Court of Appeal said that, in this context of the public service, it is reasonable. There is a fairly good chance that the Supreme Court will hear that appeal, given the nature of the issue, but who knows.

Senator Finestone: When did the *Bailey* decision occur?

Mr. Bernier: I would have to verify that. I can send you a copy of the judgment. In respect of whether leave was granted, I verified that two days ago.

Senator Finestone: Send me a copy of that judgment, please.

Mr. Bernier: For the information of committee members, we now have a court decision stating that this provision is constitutional. It would be a little difficult for the committee to say it is not.

Mr. Wappel: Why would we even want to do so? It is constitutional. There is nothing wrong with it as far as I am concerned.

Mr. Bernier: As in all legal matters, Mr. Wappel, there could be different points of view.

Mr. Wappel: Of course.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté.

DORS/99-428 — DÉCRET D'EXEMPTION CONCERNANT L'EMBAUCHE PAR STATISTIQUE CANADA DE CERTAINES PERSONNES NOMMÉES POUR UNE PÉRIODE DÉTERMINÉE DANS LE CAS DU RECENSEMENT DE 2001 / RÈGLEMENT CONCERNANT L'EMPLOI AVEC STATISTIQUE CANADA DANS LE CADRE DU RECENSEMENT DE 2001

(Le texte des documents figure en annexe, p. 3C:2)

M. Bernier: Le décret de Statistique Canada, comme l'explique la note, contient une disposition qui énonce une préférence en matière d'embauche en faveur des citoyens canadiens. La validité de cette préférence en matière d'embauche a été reconnue par la Cour fédérale d'appel. Un pourvoi en appel a été déposé après de la Cour suprême, mais la demande d'autorisation n'a pas encore été entendue. Pour l'instant, cette note vise à informer les membres du comité.

Le sénateur Finestone: M'expliqueriez-vous pourquoi on embaucherait une personne qui n'a pas la citoyenneté canadienne de toute façon? Vous avez dit que cela a à voir avec l'embauche d'un Canadien.

M. Bernier: Nous avons des immigrants admis dans ce pays.

Le sénateur Finestone: Très bien.

M. Bernier: D'après le Règlement sur l'emploi dans la fonction publique, la préférence d'embauche est accordée aux personnes qui ont la citoyenneté canadienne. Cela pourrait contrevenir aux dispositions de la Charte. Les tribunaux ont déjà statué que la citoyenneté était analogue aux autres motifs de discrimination interdits à l'article 15 de la Charte. Il reste à déterminer s'il s'agit d'un motif raisonnable de discrimination.

Dans l'affaire *Bailey*, la Cour fédérale d'appel a statué qu'elle représentait un motif raisonnable de discrimination en matière d'emploi dans la fonction publique. Il est probable que la Cour suprême entendra cet appel étant donné la nature de la question, mais sait-on jamais?

Le sénateur Finestone: Quand la décision dans l'affaire *Bailey* a-t-elle été rendue?

M. Bernier: Il faudrait que je vérifie la date. Je peux vous envoyer copie du jugement. Quant à savoir si l'autorisation a été donnée, je l'ai vérifié, il y a deux jours.

Le sénateur Finestone: J'aimerais obtenir copie de ce jugement, s'il vous plaît.

M. Bernier: A titre indicatif, je signale aux membres du comité que nous avons maintenant une décision de la Cour confirmant la constitutionnalité de cette disposition. Le comité aurait de la difficulté à soutenir le contraire.

M. Wappel: Pourquoi voudrions-nous le faire? La disposition est constitutionnelle. Je ne trouve rien à y redire.

M. Bernier: Comme pour toute autre question juridique, M. Wappel, il pourrait y avoir des divergences de vues.

M. Wappel: Naturellement.

SOR/99-126 — REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT REGULATIONS, 1993

(For text of documents, see appendix, p. 3D:1)

[Translation]

Mr. Rousseau: Mr. Joint Chairman, this is a case of regulations registered eight days after they were adopted. Pursuant to the Statutory Instruments Act, registration must take place seven days after such regulations are made. Apparently, the time discrepancy was due to transmission problems. The Commission assures us that steps have been taken to prevent a recurrence of the problem.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is this a valid explanation?

Mr. Rousseau: It is an acceptable one.

Senator Grimard: What happens if regulations are registered a day late, as we saw in this case?

Mr. Rousseau: Legally speaking, there is no fallout.

Senator Grimard: None whatsoever?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): As I see it, the requirement exists to prevent a three-month time span between the moment regulations are made and subsequently registered.

Mr. Rousseau: Until they are registered, the regulations do not come into force. To all intents and purposes, the regulations come into force on the day of registration. However, if registration does not take place...

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): There are consequences, because there are no regulations per se.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

The next items are under "Reply Unsatisfactory."

SOR/96-363 — LICENSING AND ARBITRATION REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/84-432 — LICENSING AND ARBITRATION REGULATIONS

(For text of documents, see appendix, p. 3E:1)

[Translation]

Mr. Rousseau: Mr. Joint Chairman, with respect to these items, it should be noted that SOR/96-363 introduces a number of changes requested by the committee when it reviewed SOR/84-432 and SOR/94-411. All of the promised amendments have not been made. The Agency informs us that discussions are continuing with interested stakeholders.

The Agency's response is unsatisfactory in that it fails to address the five points raised by counsel with respect to SOR/96-363. The purpose of these regulations is to promote fair

DORS/99-126 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE (1993)

(Le texte des documents se trouve à l'annexe, p. 3D:4)

[Français]

M. Rousseau: Monsieur le coprésident, il s'agit d'un règlement qui a été enregistré huit jours après son adoption. La Loi sur les textes réglementaires exige que l'enregistrement se fasse sept jours après l'adoption. Des délais de manutention seraient la cause du problème. La commission nous informe que les mesures ont été prises pour éviter que cela ne se reproduise.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Donc, c'est valide.

M. Rousseau: C'est acceptable.

Le sénateur Grimard: Qu'arrive-t-il si comme dans le cas présent, il est enregistré une journée trop tard?

M. Rousseau: Il n'y a pas de conséquences juridiques.

Le sénateur Grimard: Non?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): J'ai l'impression que c'est pour simplement s'assurer qu'ils ne prennent pas trois mois pour l'enregistrer et l'adopter par la suite.

M. Rousseau: Tant qu'il n'est pas enregistré, il n'entre pas en vigueur puisque c'est la date d'enregistrement qui est la date d'entrée en vigueur. Par contre, si on ne l'enregistre pas ...

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Il y a des conséquences puisqu'il n'y a pas de règlement.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Plaît-il aux membres du comité de clore le dossier?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): Adoptée.

Les points suivants à l'ordre du jour figurent sous la rubrique «Réponse non satisfaisante».

DORS/96-363 — RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DE PERMIS ET L'ARBITRAGE — MODIFICATION

DORS/84-432 — RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DE PERMIS ET L'ARBITRAGE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 3E:10)

[Français]

M. Rousseau: Monsieur le coprésident, à propos de ces dossiers, il convient de signaler que le DORS/96-363 apporte un certain nombre de modifications demandées par la comité lors de l'examen du DORS/84-432 et du DORS/94-411. Toutes les modifications promises n'ont pas été effectuées. À ce sujet, l'agence nous informe que les discussions se poursuivent avec les intéressés.

L'aspect insatisfaisant de la réponse de l'agence se situe dans les cinq nouveaux points que les conseillers ont soulevés concernant le DORS/96-363. Ce règlement vise à promouvoir les

practices in the international and interprovincial trade of fresh produce. However, one has to wonder just how the provisions singled out by counsel contribute to the attainment of this goal. The department responded in a rather general way to questions concerning the powers awarded to the minister or the rationale for or relevance of the criteria used to assess licence applications. It referred to the need to promote ethical practices in international and interprovincial trade. For example, pursuant to section 20 of the regulations, the minister is required to cancel the licence of a person who is conducting his business in complete observance of the act and regulations simply because the person employed a person previously employed by a dealer whose licence was cancelled. Counsel called this a remarkable illustration of guilt by association. The minister responded as follows, and I quote:

The powers under section 20 are necessary to emphasize to licensees their inherent obligations, and to promote confidence in the system among those who choose to respect fair and ethical business practices.

The Agency should be able to clearly justify the measures imposed to promote ethical business practices. Therefore, we recommend that it be contacted in writing once again, advised that this response is unsatisfactory and given the opportunity to provide a more pertinent response.

Ms Venne: You criticize the Justice Department for using the Criminal Code in an attempt to establish ethical practices. Were it not for this reference to the Criminal Code, you would not have a problem with this. It is all good and well to speak of ethical practices. However, the problem arises when an association is made with persons who have not committed any crimes themselves and who hire persons who may have committed an offence. Therefore, we are dealing with a problem of guilt by association and in your view, the regulations should be amended to correct this problem. Is that right?

Mr. Rousseau: In our view, the measures provided for in the regulations are rational. However, to invoke ethical considerations as justification for some of these measures, that we feel is overly general and not in keeping with the attainment of the stated objective.

[English]

Mr. Bernier: There is a question of fundamental fairness here. For example, if you look at section 20 to which my colleague referred, you are depriving people of their livelihood. These people require licences. It is a business.

By way of example, let us assume that a man named John has never done anything contrary to the law. His only mistake was that he worked for Mr. X and Mr. X's licence was cancelled. John did not do anything wrong, even while working for Mr. X. He then moves on to work for Mr. Y, and Mr. Y loses his licence because he hired John. That is absurd.

Senator Finestone: It is absurd. It is a strain on business, and we are talking about fresh produce. That is not very good.

pratiques justes et loyales dans le commerce international et interprovincial des produits frais. Toutefois, on peut se demander jusqu'à quel point les dispositions commentées par les conseillers permettent de contribuer à l'atteinte de cet objectif. Aux questions concernant les pouvoirs octroyés au ministre ou la rationalité ou la pertinence des critères d'évaluation des demandes de permis, le ministère répond toujours d'une manière assez générale en invoquant le besoin de promouvoir l'éthique dans le commerce international et interprovincial. Par exemple, l'article 20 du Règlement oblige le ministre à retirer le permis d'une personne qui, dans l'exercice de ses activités, observe entièrement les conditions de la loi et du règlement simplement parce que cette personne a retenu les services de quelqu'un ayant déjà travaillé pour un marchand qui avait perdu son permis. Ce que les conseillers ont qualifié de bel exemple de culpabilité par association. Le ministère a répondu et je cite:

Les pouvoirs prévus à l'article 20 sont nécessaires pour rappeler aux détenteurs de permis les obligations qui leur échoient et pour favoriser la confiance dans le système chez ceux qui choisissent de respecter les pratiques commerciales justes et conformes à l'éthique.

Le ministère devrait pouvoir justifier de façon spécifique les mesures qu'il impose pour promouvoir l'éthique. Nous recommandons d'écrire de nouveau au ministère pour lui signifier que cette réponse est insatisfaisante et lui offrir l'occasion d'être plus spécifique.

Mme Venne: Vous reprochez au ministère de la Justice d'utiliser le Code criminel pour faire de l'éthique. Si cela ne passait pas par Code criminel, il n'y aurait pas de problème. Qu'on parle d'éthique, c'est très bien. C'est l'association qu'on en fait avec des personnes qui n'ont pas commis le crime elles-mêmes et qu'elles engagent des gens qui auraient commis ces crimes. Donc, on les associe et c'est dans ce sens, d'après vous, que l'on devrait corriger ce règlement?

M. Rousseau: On trouve que les mesures qui sont adoptées dans le règlement sont rationnelles. Que le ministère se serve de l'éthique comme une justification pour certaines mesures, cela nous paraît beaucoup trop général, pas vraiment de nature, disons, à atteindre l'objectif que le règlement vise.

[Traduction]

M. Bernier: Le principe d'équité fondamentale est en jeu. Par exemple, l'article 20 auquel a fait allusion mon collègue prive des personnes de leur gagne-pain, du permis dont elles ont besoin pour exploiter leur entreprise.

À titre d'exemple, prenons le cas fictif d'un homme qui n'a jamais rien fait d'illégal. Sa seule faute a été de travailler pour M. X, dont le permis a été révoqué. L'employé n'a rien fait de mal, même lorsqu'il était à l'emploi de M. X. Il est ensuite engagé par M. Y, qui perd son permis parce qu'il l'a embauché. C'est absurde.

Le sénateur Finestone: C'est effectivement absurde. C'est une contrainte au commerce, et il est question du commerce de produits frais. Le résultat ne sera pas très bon.

Mr. Bernier: I realize there have been problems in the past with the character, shall we say, of the people involved in the fresh fruit produce business. The department wants to ensure, through its regulation, that business is conducted properly and in an ethical manner, but at the same time we must keep a grip on reality.

Senator Finestone: Could you give us an example of unethical business practices in the fruit and vegetable business? Were fruits and vegetables eaten, or what?

Mr. Bernier: There are many examples. Trucks are emptied on a highway and shipments are stolen. There is theft. We are dealing with a perishable commodity, so things move fast. People order grade-A produce, but what they get is not that at all.

Senator Finestone: Is this interprovincial and international?

Mr. Bernier: Yes.

Senator Finestone: Therefore, we have a serious breach of good business practice.

Mr. Bernier: Yes. They are trying to get there, but they go a little too far. At least that was the opinion of the committee when they looked at those provisions.

The reply which has come back does not, in our view, satisfactorily address the need for this kind of provision, except for the general claim that this will lead to more ethical business practices. That may be, but if, at the same time, you are causing people to lose their jobs and lose permits and licences — which they lawfully hold — on the flimsiest of pretexts, there must be a balance. The best way to put it is that even in light of the reply, we do not think the proper balance is being struck.

Senator Finestone: Is it possible to find out how often this article has been used? I do not know if the Mafia is involved here or a bike gang. I am not quite sure.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I think they are more involved with vehicles than with fruit.

Senator Finestone: I know that, but maybe if they run the truck off the road and the fresh lettuce wilts, it would be bad for business.

[Translation]

Ms Venne: Was the person previously employed by a dealer whose licence was cancelled aware of what was going on and perhaps failed to report the irregularities? Are we making an assumption here?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Even if that were the case, our legal system does not sanction this practice. People are not required to act as informers.

Ms Venne: You are quite right. That is why I have to wonder what possible justification there can be for these provisions. It is all rather odd.

M. Bernier: Je comprends que le caractère, si je puis l'exprimer ainsi, de certaines personnes faisant le commerce des produits frais a parfois laissé à désirer. Le ministère veut faire en sorte, par voie de réglementation, que le commerce se fait correctement, mais il ne faudrait pas pour autant perdre de vue la réalité.

Le sénateur Finestone: Pouvez-vous nous donner un exemple de pratiques non conformes à l'éthique dans le commerce des fruits et légumes frais? A-t-on vendu des produits dans lesquels quelqu'un avait déjà mordu ou quoi?

M. Bernier: Ce ne sont pas les exemples qui manquent. Des camions sont vidés de leur chargement sur l'autoroute, et les livraisons sont volées. Il y a du vol. Il est question dans ce dossier de produits périssables. Il faut faire vite. On commande des produits de catégorie A, mais ce n'est pas du tout ce qu'on livre.

Le sénateur Finestone: Ces incidents touchent-ils le commerce interprovincial ou international?

M. Bernier: Oui.

Le sénateur Finestone: Il s'agit donc d'une grave violation des bonnes pratiques commerciales.

M. Bernier: C'est juste. Le ministère tente d'y mettre fin, mais il est allé un peu trop loin. C'était du moins l'opinion du comité lorsqu'il a examiné ces dispositions.

La réponse du ministère ne justifie pas à notre avis ce genre de disposition. Il est peut-être vrai qu'elle favorisera de meilleures pratiques commerciales, mais si, pour le faire, elle entraîne des pertes d'emplois et de permis — obtenus légalement — au moindre prétexte, elle rate le coche. La meilleure façon de l'exprimer, à la lumière de la réponse, est de dire que nous n'estimons pas qu'elle frappe un juste équilibre.

Le sénateur Finestone: Est-il possible de savoir combien de fois cet article a été invoqué? J'ignore si la mafia ou un gang de motocyclistes est impliqué. J'aimerais mieux comprendre.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je crois qu'ils se spécialisent davantage dans le vol de véhicules que de fruits.

Le sénateur Finestone: J'en suis consciente, mais peut-être que, s'ils obligent le camion à quitter la route et que la laitue n'est plus fraîche, ce n'est pas bon pour le commerce.

[Français]

Mme Venne: La personne qui travaillait pour celui qui a perdu son permis était-elle au courant de ce qui se passait et qu'elle ne l'aurait pas dévoilé? Est-ce une présupposition?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Même si c'était le cas, cela n'est pas permis dans notre droit. On n'est pas obligé d'être un délateur.

Mme Venne: Tout à fait. C'est pour cela que je me demande si c'est ce sur quoi ils se basent. C'est un peu étrange aussi.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): It is a little like embarking on a witch hunt. Protecting the public is one thing, but are such wide-ranging measures really necessary? The important thing here is to strike a balance between quality produce and ethical trade practices. Otherwise, there would be nothing on the market. There would be so many barriers in place that products could not circulate freely.

Ms Venne: I find this all rather odd. What is the rationale for these regulatory provisions?

Mr. Bernier: In its response, the Agency noted the following:
[English]

The powers in section 20 are necessary to emphasize to licencees their inherent obligations.

[Translation]

They are attempting to give us a lesson in morality.

[English]

As well, we promote confidence in the system among those who choose to respect fair and ethical business practices.

[Translation]

People will have confidence in the system when they see how strict conditions are. The standards will be so high that everyone will say: "Good God".

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): This is known as devotion to otherworldliness.

Mr. Bernier: That is correct.
[English]

Senator Finestone: I come again to my joy and pleasure at sitting in this committee with what I have been learning. I think our legal staff are geniuses to be able to sit here and look at this. This is 11 years old. For 11 years we have been giving moral and ethical lessons to a sector of the population that, supposedly, is meant for a criminal act. I find this rather strange. What do we do? This is the reason for our frustration. That is why I take my hat off to Tom Wappel and Derek Lee. How have they been able to sit here since 1989 and look at this and say, "Well, that's tough; let's see what happens next"?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Since 1984.

Senator Finestone: I have 1989 on my copy.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The second one refers to 1984.

Senator Finestone: That is even worse. I find that terribly frustrating. Could you please give me some hope that something will be done? I would be much happier.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je pense qu'on fait une chasse aux sorcières et qu'on ne va pas aussi loin que cela. On peut protéger le public mais pas à partir de mesures tout à fait exhaustives. Il s'agit d'un équilibre entre la qualité de la marchandise et le commerce. Sinon, il n'y aurait rien sur le marché. Il y aurait tellement de barrières que rien ne pourrait circuler.

Mme Venne: Je trouve cela tellement étrange, je me demande quelle était l'idée derrière tout cela.

M. Bernier: Pourtant, dans la réponse en anglais il est dit:
[Traduction]

Les pouvoirs prévus à l'article 20 sont nécessaires pour rappeler aux détenteurs de permis les obligations qui leur échoient[...]

[Français]

On fait une leçon de morale.

[Traduction]

[...] et pour favoriser la confiance dans le système chez ceux qui choisissent de respecter des pratiques commerciales justes et conformes à l'éthique.

[Français]

Cela donnera confiance aux gens s'ils voient à quel point on est sévère. On va mettre la barre morale tellement haute que tout le monde va dire: «Ah, mon Dieu!»

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): On appelle cela de l'angélisme.

M. Bernier: C'est exact.
[Traduction]

Le sénateur Finestone: J'en reviens toujours à la joie et au plaisir que me procure ma participation à ce comité-ci, où j'en apprends tellement. Si vous voulez mon avis, nos conseillers juridiques sont des saints de pouvoir s'asseoir et examiner de pareilles questions. Ce dossier date de onze ans. Pendant onze ans, on a fait la leçon morale et éthique à un groupe de personnes censées commettre des actes criminels. Cela me semble plutôt étrange. Qu'allons-nous faire? Voilà la source de notre sentiment de frustration. C'est pourquoi je lève mon chapeau à Tom Wappel et à Derek Lee. Comment réussissent-ils, depuis 1989, à se pencher sur ce dossier et, chaque fois, à se demander avec calme quelle suite y donner?

Le coprésident (M. Grewal): En fait, ce dossier remonte à 1984.

Le sénateur Finestone: C'est écrit 1989 sur ma copie.

Le coprésident (M. Grewal): Le deuxième précise 1984.

Le sénateur Finestone: C'est encore pire. Cela me frustre terriblement. Pourriez-vous, je vous en supplie, me donner l'espoir que des mesures concrètes vont être prises? J'en serais beaucoup plus heureuse.

Is this matter before the courts? Have the courts taken 11 years? Do we need to give the courts and judges more money so that they look at this case? What is the problem?

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I do not believe the courts are involved in this. We can still denounce the provision in question and ask that it be revoked. This has nothing to do with the courts. Why are we not more insistent, Mr. Bernier?

Mr. Bernier: It should be noted, Madam Joint Chairman, that in this case, the problem with SOR/84-432 was first raised in 1989 and the situation has since been resolved. As my colleague pointed out, amendments have been made. The focus of our objections is SOR/96-363, regulations adopted in 1996. Admittedly, the situation is not much better since we are now in the year 2000. Four years have gone by, but four years is better than 10 years.

Senator Finestone: It is an improvement, particularly for a person who wants to be hired and wants to work and enjoy a better standard of living.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Are you recommending then that we teach them a lesson about the law and moral issues and tell them that their system does not jibe with our legal system in Canada?

[English]

Senator Finestone: Why do we never do that?

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I am wondering if this is the most effective approach to take.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Would there be disallowance, or what?

Mr. Bernier: Anything that is a regulation is potentially subject to disallowance. Before I give you an answer, I would need to look carefully at each of these provisions. The technical answer is yes, you can disallow. The broader issue is should the committee disallow?

When one has a power, one must be careful to exercise some judgment as to when to exercise that power. Here, I have not looked at those provisions. One needs to look, in each and every case, at what are the consequences of disallowance. If the consequences as a result of disallowance are worse than the impact of an illegal regulation, then I suggest the committee might be better not to disallow in such a case.

In this particular case, I cannot give committee members an answer because I have not looked at those sections in that light. I can provide one, but it means looking at the impact of the section, how it operates and what is the result of disallowance and of removing that provision from the regulation without putting a new one in place.

Cette question est-elle devant les tribunaux? Les tribunaux traînent-ils l'affaire depuis onze ans? Faut-il donner plus d'argent aux tribunaux et aux juges pour qu'ils se penchent sur cette affaire? Où est le problème?

[Français]

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je ne pense pas que les juges soient impliqués là-dedans. On a toujours le pouvoir de dénoncer l'article en question et de demander son annulation. Finalement, cela ne correspond en rien en droit. Monsieur Bernier, pourquoi ne sommes-nous pas plus méchants?

M. Bernier: Je dirais que dans ce cas-ci, madame la coprésidente, il faut quand même remarquer que la date de 1989 concerne le DORS/84-432 et la situation a été réglée. Comme mon collègue l'a souligné, on a effectué des modifications. Les objections sont centrées sur le DORS/96-363, un règlement de 1996. Je vous concède qu'il n'est guère plus encourageant puisque nous sommes en l'an 2000, il y a un écart de quatre ans. Quatre ans, c'est mieux que dix ans.

Le sénateur Finestone: Il y a une amélioration, surtout pour monsieur ou madame qui désire être embauché et qui veut travailler et profiter d'une bonne qualité de vie.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Vous recommandez qu'on leur fasse une leçon de morale en droit, qu'on leur dise que leur système de morale ne correspond pas à notre système de droit canadien?

[Traduction]

Le sénateur Finestone: Pourquoi ne le fait-on jamais?

[Français]

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je me pose la question à savoir si c'est la méthode la plus efficace.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Que ferait-on? En recommander le désaveu?

M. Bernier: Tout texte réglementaire peut être désavoué. Avant de vous répondre, il faudrait que j'étudie attentivement chaque disposition. Sur le plan technique, il est en effet possible de désavouer le texte. Il faut toutefois que le comité se demande s'il convient de le faire.

Quand on a un pouvoir, il faut l'exercer avec le plus grand discernement. Je n'ai pas étudié les dispositions de ce texte. Il faut s'interroger, chaque fois, sur les conséquences du désaveu. Si elles sont pires que l'impact d'un règlement illégal, il me semble que le comité ferait mieux de ne pas le désavouer.

Dans le cas à l'étude, je suis incapable de fournir une réponse à cette question parce que je n'ai pas examiné les articles dans cette optique. Je peux le faire, mais il faudra auparavant que j'étudie l'effet de cet article, son application et le résultat de son désaveu et de son retrait du règlement, sans article pour le remplacer.

Senator Finestone: It seems to me that if we do that once, each one of the justice departments will start to have a bit more respect for the role and responsibility they have in drafting regulations that make good sense. I would hope that you explain Mr. X and Mr. Y to them because this is ridiculous.

As Madam Chair said, we are not giving lessons in ethics and morals; we are dealing with the laws of Canada.

[Translation]

Senator Grimard: What are you suggesting?

Mr. Bernier: I accept Senator Finestone's suggestion and, if the committee has no objections, we will not proceed with the letter that Mr. Rousseau proposed to write to the department. The next time this matter comes before the committee, we will have already considered the possibility of disallowance. I will keep the committee apprised of possible consequences so that it can make an enlightened decision.

[English]

Senator Finestone: In the letter, would you be so bold as to suggest that the committee is concerned about the mix of ethics and morals with the laws of Canada, or is that beyond the pale?

Mr. Bernier: No, it is not.

Senator Finestone: That is good.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

SOR/91-139 — CANADIAN CHICKEN MARKETING AGENCY PROCLAMATION, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix, p. 3F:1)

Mr. Bernier: In this proclamation, the Governor in Council has authorized the marketing agency to exercise its regulatory powers in relation not only to poultry and poultry parts but also in relation to processed poultry products. At issue is the legality of this last aspect of the proclamation.

A separate objection to the validity of the proclamation was that it authorizes the agency to regulate products in so-called non-designated areas of Canada, even though the product is not already regulated in a designated area, contrary to section 17 of the act.

Those objections of the committee are very well summarized in the third paragraph of the note attached to Mr. Claydon's letter of May 4, 1999. The reply of the department is contained in the fifth and sixth paragraphs of the same note.

No alternative reading of the statute is offered by the department. The reply simply notes that a court could very well agree with the committee's reading of the statutory authority. However, the issues of validity raised by the committee are said to

Le sénateur Finestone: Il me semble que si nous le faisons une fois, les services juridiques des ministères commenceront à accorder un peu plus de poids à leur rôle et à leurs responsabilités en matière de rédaction de règlements. J'espère que vous allez leur expliquer les conséquences pour M. Y, car c'est tout à fait ridicule.

Comme l'a dit madame la présidente, nous ne sommes pas ici pour donner des leçons de morale et d'éthique, mais bien pour voir aux lois du Canada.

[Français]

Le sénateur Grimard: Que suggérez-vous?

M. Bernier: J'accepte la suggestion. Si le comité est d'accord avec la suggestion du sénateur Finestone, nous retirerons du dossier la lettre que M. Rousseau suggérait d'écrire au ministère. La prochaine fois que le dossier reviendra au comité, on aura déjà examiné à ce moment la possibilité de désaveu. J'informerai le comité des conséquences. Le comité pourra prendre une décision éclairée.

[Traduction]

Le sénateur Finestone: Dans la lettre, iriez-vous jusqu'à dire que le comité est préoccupé par le fait qu'on a recours à une loi du Canada pour faire des leçons de morale et d'éthique ou cela dépasse-t-il les limites de son mandat?

M. Bernier: Non, le comité peut le faire.

Le sénateur Finestone: Voilà une bonne nouvelle!

Le coprésident (M. Grewal): Plaît-il aux membres du comité de procéder de la sorte?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): Adoptée.

DORS/91-139 — PROCLAMATION VISANT L'OFFICE CANADIEN DE COMMERCIALISATION DES POULETS — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 3F:7)

M. Bernier: Dans la proclamation, le gouverneur en conseil autorise l'office à exercer ses pouvoirs réglementaires à l'égard non seulement de la volaille et des parties de volaille, mais également des produits de poulet transformés. La légalité de cette dernière partie de la proclamation est en cause.

La validité de la proclamation est aussi contestée parce qu'elle autorise l'office à réglementer les produits dans une région réputée non désignée du Canada si ce produit n'est pas déjà réglementé dans une région désignée, ce qui va à l'encontre de l'article 17 de la loi.

Ces motifs de contestation sont très bien résumés au troisième paragraphe de la note annexée à la lettre de M. Claydon en date du 4 mai 1999. La réponse du ministère se trouve aux cinquième et sixième paragraphes de la même note.

Le ministère n'offre pas d'interprétation différente de la loi. Il souligne simplement, dans sa réponse, qu'un tribunal pourrait fort bien donner raison au comité. Toutefois, il prétend que les questions de validité soulevées par le comité sont sans effet

be moot because the agency has not exercised those powers which the committee says are illegal powers.

Reference is then made to the fact that amendments to the proclamation are on the horizon and that nothing should be done until the outcome of what is called the renewal process is known. It sounds very spiritual.

Our problem with that reply is that the grant of illegal authority surely is no less a concern of the joint committee because the illegal authority has not been exercised in practice. This is what we are talking about. Should the fact that the agency has not exercised an illegal grant of authority diminish the concern that this illegal authority has been granted at all?

I believe that the fact that the illegal provisions have not been used is simply an added argument for their removal. Not only does the committee consider these provisions to be illegal in the proclamations, but they are not even being used. Surely, that is an added reason to delete them.

The committee could either adopt that line of reasoning and request amendments now or, as suggested by the department, accept to defer correction of this until this so-called renewal process is complete. If the committee chooses the second option, I think it should demand an assurance that those powers will not be resorted to until such time as the renewal process is complete.

Mr. Wappel: I am not entirely sure that paragraph 4 says exactly what counsel said it does. Perhaps I misheard him. He is talking about the issue of a court challenge being moot — a court challenge, not our challenge. Clearly that means that there cannot be a court challenge because the regulations have never been used.

In previous cases, we have frequently awaited a review, with an undertaking that the objectionable regulation not be used. In this case, I suggest that we send a letter stating that the committee views these regulations as objectionable, that we believe we could demand their immediate removal, but, in the spirit of cooperation and renewal, we are prepared to await the renewal, provided that there is an ironclad guarantee that the objectionable regulations will not be acted upon.

Senator Finestone: Will you ask for that undertaking?

Mr. Wappel: Yes, absolutely.

Senator Finestone: Thank you.

Mr. Bernier: With that approach, would there be a limit on how long the committee is disposed to wait?

Mr. Wappel: I think 11 years should do it.

Mr. Bernier: We will let the department know.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

puisque l'office n'a pas exercé les pouvoirs que le comité soutient être illégaux.

Il mentionne ensuite le fait qu'on prévoit modifier la proclamation et propose d'attendre le dénouement de ce qu'il qualifie de «processus de renouvellement». Tout cela semble très nébuleux.

La réponse est problématique en ce sens qu'un pouvoir illégal n'est pas moins préoccupant pour le comité mixte parce qu'il n'a pas été exercé. C'est ce dont il s'agit. Le fait que l'office n'ait jamais exercé ce pouvoir le rend-il moins préoccupant?

À mon avis, le fait que des dispositions illégales n'aient pas été appliquées représente simplement un autre argument en faveur de leur abrogation. Non seulement le comité les juge-t-il illégales, mais elles ne sont même pas appliquées. Raison de plus pour les retrancher.

Le comité pourrait soit se ranger à cette opinion et demander des modifications immédiates ou, comme le propose le ministère, accepter d'attendre le dénouement du présumé processus de renouvellement. Si le comité opte pour la deuxième solution, il faudra selon moi qu'il exige du ministère l'assurance qu'il n'exercera pas ces pouvoirs jusqu'à ce qu'ait pris fin le processus de renouvellement.

M. Wappel: Je ne suis pas convaincu que le paragraphe 4 dit exactement ce que dit le conseiller juridique. J'ai peut-être mal compris. M. Johannsen dit que la question de l'action en justice est sans objet — l'action en justice, non pas notre préoccupation. De toute évidence, cela signifie qu'il ne peut y avoir d'action en justice puisque le règlement n'a jamais été appliqué.

Par le passé, nous avons souvent attendu qu'un examen ait lieu, à condition d'avoir l'assurance que le règlement ne serait pas appliqué entre temps. Dans le cas à l'étude, je propose que nous envoyions une lettre dans laquelle le comité fait valoir son opposition au texte et sa conviction de pouvoir en exiger le retrait immédiat, mais accepte, dans un esprit de collaboration et de temporisation, d'attendre le renouvellement, à condition d'avoir la garantie ferme que le règlement en litige ne sera pas appliqué.

Le sénateur Finestone: Demanderez-vous qu'on vous fournisse cet engagement?

M. Wappel: Vous pouvez y compter.

Le sénateur Finestone: Vous m'en voyez reconnaissante.

M. Bernier: Combien de temps le comité serait-il disposé à attendre?

M. Wappel: Onze ans devraient suffire.

M. Bernier: Nous allons communiquer la décision au ministère.

Le coprésident (M. Grewal): Plaît-il aux membres du comité d'agir ainsi?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté.

SOR/93-332 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS

SOR/94-390 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/94-531 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/95-106 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix, p. 3G:1)

Mr. Bernier: Mr. Chairman, I will deal with these partly in the order in which they are dealt with in the original letter.

Point 1 deals with sections 4, 5(1)(b), 5(1)(h), 6 and 7. The committee wanted to know what is meant by the words "related activity," which are used in each of these sections. The reply states that this is meant to deal with transporting fish to landing sites and the landing of fish at such sites.

I suggest that this, then, is what the regulation should provide for, either by way of definition or by replacing the references with the actual description of the activities. Those are activities for which a licence can be required. The committee felt that to require someone to have a licence to engage in related activity was a pretty late requirement, unless there is a definition of activities for which a licence is required.

I will skip over point 2 for now, which is the main objection of the committee, and go to point 3, which deals with section 5(1)(k). In this case, an amendment is promised to clarify the intent.

On point 4, section 6 would make the provisions of a licence issued by the minister prevail over duly made regulations of the Governor in Council in case of inconsistency. In other words, the purpose of this provision is to state that the minister may, by means of an administrative document, which is the licence, override vague laws. One would think even the Department of Fisheries might recognize this as problematic.

Senator Finestone: Is that not illegal?

Mr. Bernier: They take refuge in generalities about the need for flexibility and the alleged intent of Parliament.

Mr. Chairman, it seems that, for them, the law is what they say the law is and the intent of Parliament is whatever they have decided to do. Their biggest problem is that they no longer perceive the crucial difference between policy justification and a legal justification.

The suggestion made in the reply that the *Peralta* decision has any bearing whatsoever on this particular objection simply shows that officials of that department no longer even feel the need to read cases before they cite them. To anyone who takes the time to

DORS/93-332 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES

DORS/94-390 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES — MODIFICATION

DORS/94-531 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES — MODIFICATION

DORS/95-106 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 3G:12)

M. Bernier: Monsieur le président, je vais en parler dans l'ordre, en partie, dans lequel ils sont traités dans la lettre initiale.

Le point 1 porte sur les dispositions 4, 5(1)b), 5(1)h), 6 et 7 du règlement. Le comité souhaitait savoir ce que l'on entendait par «toute activité connexe», expression qui revient dans chacune de ces dispositions. Le ministère répond que ces termes sont censés s'entendre d'activités comme le transport du poisson jusqu'aux points de débarquement et le débarquement du poisson à ces endroits.

À mon avis, il faudrait que le règlement l'énonce en ces termes, soit dans les définitions ou en remplaçant l'expression par une véritable description des activités. Ce sont là des activités pour lesquelles on pourrait exiger la délivrance d'un permis. Le comité estimait qu'il était un peu tard pour exiger un permis autorisant la personne à se livrer à des activités connexes, à moins de donner une description des activités pour lesquelles un permis est exigé.

Je vais sauter le point 2 pour l'instant, celui qui préoccupe le plus le comité, et passer au point 3 qui porte sur l'alinéa 5(1)k). On promet à son sujet d'apporter une modification qui en précisera l'objet.

Quant au point 4, l'article 6 du règlement ferait primer les conditions du permis délivré par le ministre sur des règlements édictés par le gouverneur en conseil, en cas d'incompatibilité. En d'autres mots, cette disposition a pour objet de préciser que le ministre peut, au moyen d'un document administratif, c'est-à-dire du permis, passer outre des lois vagues. Même le ministère des Pêches devrait savoir que cela pose un problème.

Le sénateur Finestone: N'est-ce pas illégal?

M. Bernier: Le ministère se réfugie dans des généralités concernant le besoin de laisser une marge de manoeuvre et de tenir compte du présumé esprit dans lequel a agi le Parlement.

Monsieur le président, il semble que c'est le ministère qui décide de la loi et de l'intention du législateur. Son plus grand défaut est qu'il ne saisit plus la différence cruciale entre la justification fondée sur une politique et la justification ayant pour fondement la loi.

Le fait qu'il laisse entendre que l'arrêt *Peralta* a un rapport avec ce dossier particulier révèle simplement que les fonctionnaires de Pêches et Océans ne croient même plus utile de lire les décisions avant de les citer. Il est évident à quiconque se

read the *Peralta* decision, it is obvious that it has nothing to do with the issue raised here.

Turning to point 5, which relates to section 7, the issue dealt with here is the same issue that is dealt with in the report that the committee just adopted at the beginning of this meeting. In a way, that will be pursued through that venue.

As for point 6, which concerns section 9, I would simply note that even though a reply is made, none was requested. My letter specifically requested a reply on points 1 to 5, so I will not spend more time on this one.

Returning to point 2, which deals with sections 4, 5(1)(b) and 8, we have not only the reply from the department on this point but we also have a three-page introduction at the outset of the department's response. These first three pages are not their response to a legal objection; they read like a policy statement or a press release.

The scheme set up by these regulations contemplates the issue of so-called communal licences that are issued to an Indian band or a band council. Acting under the authority of that so-called licence, the band council then designates persons or vessels that can fish under the communal licence.

When you examine the scheme, it becomes clear that the so-called communal licence is not a licence at all. In and of itself, it does not allow anyone to fish, which is the definition of a licence. A licence is something that allows you to do that which would otherwise be prohibited. It is a designation made by the band council that would allow a person to fish legally where it would be otherwise prohibited.

Senator Finestone: Does *R. v. Marshall* have any impact on the things you are relating? It sounds to me like a band licence would be a logical thing and the responsibility for fishing rights and the assignment of who has the right to fish falls under the band. What you have just said seems to counteract or contravene what is in my head. However, that does not mean it is right. Does the *Marshall* case make it different now?

Mr. Bernier: We are back to this very difference I was pointing out between policy justification and legal justification.

The real problem with the Fisheries Act is that it is over 100 years old. That statute was passed by Parliament at a time when the fishery resource was considered to be unlimited. It was a public resource. At common law there was a right of the public to the fishery and no one saw or perceived an end to the fishery. The act was tailored to those circumstances over 100 years ago.

I do not need to tell anyone in this room that these circumstances have changed completely. Our legal regime is totally inadequate today to deal with contemporary management of today's fishery. For reasons of which I am not aware, Parliament has not adopted a new act, has not touched it. Attempts have been made at times, but they have not been successful.

donne la peine de lire le jugement que l'affaire est sans rapport avec l'objet du dossier à l'étude.

Pour ce qui est du point 5 concernant l'article 7, il s'agit de la même question qui fait l'objet du rapport que vient d'adopter le comité, en début de séance. On y donne suite dans le rapport, en quelque sorte.

En ce qui concerne le point 6, soit l'article 9, je ferai simplement remarquer qu'on nous répond, même si nous ne l'avions pas demandé. J'avais été très précis dans la lettre. Je demandais une réponse aux points 1 à 5. Je ne m'y attarderai donc pas plus longtemps.

Pour en revenir au point 2, qui concerne les dispositions 4, 5(1)(b) et 8, non seulement le ministère y répond-il, mais sa réponse est précédée d'une introduction de trois pages. Dans cette introduction, il n'est pas question de légalité. On croirait plutôt lire un énoncé de politique ou un communiqué.

Le régime établi dans ces textes réglementaires crée de présumés permis communautaires qui sont délivrés à une bande indienne ou à un conseil de bande. Le conseil de bande désigne ensuite, aux termes du présumé permis, les personnes ou les engins qui pourront pratiquer la pêche communautaire.

On constate, quand on examine le régime de plus près, que ce présumé permis communautaire n'est pas un permis. En fait, il n'autorise personne à pêcher. Or, un permis, c'est quelque chose qui vous permet d'exercer une activité qui, autrement, serait illégale. C'est une désignation, faite par le conseil de bande, qui permet à une personne de pêcher en toute légalité alors que, autrement, cette activité serait illégale.

Le sénateur Finestone: Est-ce que l'arrêt *R. c. Marshall* a un impact sur ce que vous venez de dire? Je trouverais logique que la bande délivre un permis, puisque les droits de pêche et la désignation de ceux qui ont le droit de pêcher sont des responsabilités qui relèvent de sa compétence. Ce que vous venez de dire ne correspond pas du tout à ma vision des choses, mais je me trompe peut-être. Est-ce que l'arrêt *Marshall* a un impact sur la situation?

M. Bernier: Nous revenons à cette différence qui existe entre la justification fondée sur une politique et la justification ayant pour fondement la loi.

Le problème avec la Loi sur les pêches, c'est qu'elle date de plus de 100 ans. Elle a été adoptée par le Parlement à une époque où les ressources de la pêche étaient jugées inépuisables. Ces ressources relevaient du domaine public. Le droit de pêche était reconnu en common law, et personne ne pensait que ces ressources pourraient un jour s'épuiser. La loi a été adaptée aux circonstances qui avaient cours il y a plus de 100 ans.

Or, comme vous le savez tous, les circonstances aujourd'hui ne sont plus du tout les mêmes, de sorte que notre cadre juridique ne permet plus d'assurer adéquatement la gestion des ressources. Pour des raisons qui m'échappent, le Parlement ne s'est pas doté d'une nouvelle loi, il ne l'a pas modifiée. Il a essayé de le faire à quelques occasions, mais sans succès.

The Department of Fisheries has been driven — and to that extent I have some sympathy for them — in an attempt to manage the fishery properly and in a way that ensures its efficient utilization, to adopt regulatory solutions that are drifting further and further away from the legal framework of the act.

Senator Finestone: Is the legal framework of the act considered to be the result of court decisions? Do these decisions not change the legality of the act?

Mr. Bernier: No, and that is a good example. Court decisions have been made with respect to native fishing rights. A court decision in and of itself does not alter or amend an act of Parliament. An act of Parliament must still be applied and interpreted according to the intent of Parliament at the time that legislation was enacted.

If there is a conflict between legislation and what a court now says the law should be, the approach is to introduce amending legislation. Parliament changes the act to provide the tools that will allow the government to act in accordance with its legal obligations as determined by the court.

Coming back to the scheme that has been put in place here, there is no doubt that the Governor in Council has the authority to make regulations respecting the issue of licences. If the Governor in Council were to make regulations providing for the issue of fishing licences by band councils, those regulations would be valid. However, that is not what is done here. Instead, the Governor in Council has authorized the minister to exercise the very discretion that Parliament conferred on him, namely, the discretion to authorize someone else to issue licences, in this case, the band council. We have introduced a third party between the licence-issuing authority and the Governor in Council.

Again, in this case the reply refers to the *Peralta* decision, a decision which did not deal with the delegation of the administration of the regulations as stated in this reply but, rather, with the delegation of administrative powers. That is an important distinction between the two concepts.

At issue in *Peralta* was the validity of a provision that allowed the minister to fix quotas. All the court decided in that case was that the fixing of quotas involved the exercise of an administrative function as opposed to a legislative function and that, therefore, it could be lawfully delegated to a provincial minister in a regulation made by the Governor in Council.

Again, if the Governor in Council here had simply made a regulation authorizing band councils to issue licences, that case would be pertinent and there would be no problem with the regulations. However, this is not what the regulations do; they delegate to the minister a discretion to authorize or not authorize band councils to issue licences.

That is why we say there has been subdelegation here. If there had been a single delegation from the Governor in Council to the band council, licences can be issued and there is no problem. What we have here is a delegation from the Governor in Council to the minister saying that he is delegating not the power to issue licences but the power to authorize someone else to issue licences. That is why the issue of subdelegation comes into play. That is

Le ministère des Pêches — et je le comprends dans une certaine mesure — a essayé de bien gérer les ressources, d'en assurer une utilisation efficace, en adoptant des règlements qui sont de moins en moins conformes au cadre juridique de la loi.

Le sénateur Finestone: Est-ce que le cadre juridique de la loi s'inspire des décisions rendues par les tribunaux? Est-ce que ces décisions n'influent pas sur la légalité de la loi?

M. Bernier: Non, et cet exemple-ci illustre bien la situation. Les tribunaux ont rendu des décisions sur les droits de pêche des autochtones. Or, ces décisions, de par leur nature, ne modifient en rien la loi du Parlement. La loi doit continuer d'être appliquée et interprétée en fonction de l'objectif visé par le Parlement au moment où celle-ci a été adoptée.

S'il y a incompatibilité entre la loi et l'interprétation qu'en font les tribunaux, des modifications sont apportées. Le Parlement modifie la loi pour fournir au gouvernement les outils dont il a besoin pour se conformer à ses obligations juridiques, telles que définies par les tribunaux.

Pour revenir au régime qui a été mis en place, il ne fait aucun doute que le gouverneur en conseil a le pouvoir de prendre des règlements au sujet de la délivrance des permis. S'il prenait des règlements qui autorisent les conseils de bandes à délivrer des permis de pêche, ces règlements seraient valides. Toutefois, ce n'est pas ce qu'il a fait dans ce cas-ci. Le gouverneur en conseil a autorisé le ministre à exercer le pouvoir discrétionnaire même que le Parlement lui a conféré, c'est-à-dire le pouvoir d'autoriser quelqu'un d'autre à délivrer des permis, dans ce cas-ci, le conseil de bande. On a créé une tierce partie entre l'autorité chargée de délivrer les permis et le gouverneur en conseil.

Encore une fois, dans ce cas-ci, la réponse renvoie à l'arrêt *Peralta*, un arrêt qui ne traitait pas de la délégation de l'administration du règlement, comme l'indique la réponse, mais plutôt de la délégation de pouvoirs administratifs. Il y a une différence importante entre ces deux concepts.

L'affaire *Peralta* portait sur la validité d'une disposition qui permettait au ministre de fixer des quotas. Le tribunal a jugé que l'établissement de quotas supposait l'exercice d'un pouvoir administratif et non législatif et que, par conséquent, il pouvait être légalement délégué à un ministre provincial, par voie de règlement pris par le gouverneur en conseil.

Encore une fois, si le gouverneur en conseil avait, dans ce cas-ci, tout simplement pris un règlement autorisant le conseil de bande à délivrer des permis, le règlement aurait été valide. Or, ce n'est pas ce que fait le règlement. Il délègue au ministre le pouvoir d'autoriser, ou de ne pas autoriser, le conseil de bande à délivrer des permis.

Voilà pourquoi nous estimons qu'il y a sous-délégation de pouvoir dans ce cas-ci. Si le gouverneur en conseil avait tout simplement délégué au conseil de bande le pouvoir de délivrer des permis, il n'y aurait eu aucun problème. Or, dans le cas qui nous intéresse, le gouverneur en conseil délègue au ministre le pouvoir non pas de délivrer des permis, mais d'autoriser quelqu'un d'autre à le faire. Voilà pourquoi nous estimons qu'il y a sous-délégation

where the scheme differs fundamentally from what was involved in the *Peralta* decision.

I suggest that an attempt be made to explain matters to the minister at this point, but I suggest as well that the committee not expect too much. The fact of the matter is that the quality of responses coming out of that particular department has seriously and progressively deteriorated over the last few years. This reply is a good example of that.

For reasons I have mentioned in my reply, I think the department has become so used to operating on the fringes of legality that it no longer understands the difference between policy justification and legal justification. They have reached a point, apparently, where, as long as it has to do with the management of fisheries, it must be legal.

I have some sympathy in that regard. I understand how they got there. The fault really lies with governments and Parliament, who have failed to provide a new legal regime adapted to today's circumstances, not to the fishery of over a century ago. In the meantime, as long as this act is in place, I think this committee, despite recognizing this fact, should still insist that the law should be respected.

Senator Finestone: I found your report fascinating. In recognition of the age of this statute and the frustration that DMs or ADMs must live with, would it be worthwhile for the committee to ask the Minister of Fisheries and his deputy to appear before us? We could ask if somewhere on the horizon there is a will, a wish or a way to deal with this issue; or is it just caught up in the political morass? After all, we are dealing with politics here.

Mr. Bernier: The Fisheries Act is considered a can of worms. There are many competing, opposing interests, whether they are on the West Coast or the East Coast, although I believe the situation on the West Coast is, perhaps, more volatile. There was an attempt to do something, but it went nowhere. A new fisheries act was proposed under which many of these things would have been fine. It provided a modern, legal framework.

The fact that this act is hopelessly out of date is acknowledged by the government. A previous minister of fisheries in the House of Commons stated quite frankly that the legislation is hopelessly outdated and not adaptable to today's reality.

Senator Finestone: Should the efforts and energies of your staff, which is stressed to its full complement, attend to the issues of the fisheries if you know there is nothing you can do about the situation? Why not just leave it?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We are looking at whether there is a solution under the existing law. If we are in a deadlock, you are saying that there is no point in acting, but is there a way out? Is there a way of doing what they want to do in a legal manner with the actual legislation? We are not here to rewrite legislation.

Senator Finestone: Had the judge issued his decision in light of the fact that the actual undertaking, administratively, is given to the band council and if he had issued in favour of the band council

de pouvoir, une question qui est sans rapport aucun avec la teneur de l'affaire *Peralta*.

On pourrait peut-être, à ce stade-ci, essayer d'expliquer la situation au ministre, mais le comité ne doit pas s'attendre à grand chose de cette démarche. La qualité des réponses fournies par ce ministère s'est sérieusement et progressivement détériorée au cours des dernières années. Cette réponse-ci le démontre bien.

Pour les raisons que j'ai mentionnées, le ministère est tellement habitué à opérer à la limite de la légalité qu'il ne saisit plus la différence entre la justification fondée sur une politique et la justification fondée sur la loi. Il semble maintenant penser que tout ce qui a trait à la gestion des pêches doit être légal.

Je le comprends dans une certaine mesure. Je comprends comment il en est arrivé là. Les grands responsables en sont les gouvernements et le Parlement, qui ont négligé de prévoir un cadre juridique adapté aux circonstances d'aujourd'hui, non aux circonstances d'il y a 100 ans. Entre temps, je pense que, malgré ce fait, le comité devrait insister pour que la loi soit respectée, et ce, tant qu'elle restera en place.

Le sénateur Finestone: J'ai trouvé votre rapport fort intéressant. Compte tenu de l'âge de la loi et de la frustration que doivent ressentir les SM ou les SMA, le comité devrait-il convoquer le ministre des Pêches et son sous-ministre? Nous pourrions leur demander s'ils ont l'intention, à un moment donné, de régler la question. Ou s'agit-il tout simplement d'un fouillis politique? Après tout, il est question ici de politique.

M. Bernier: La Loi sur les pêches est considérée comme étant problématique. Il y a de nombreux intérêts opposés, que ce soit sur la côte Ouest ou sur la côte Est. En ce qui me concerne, je pense que la situation sur la côte Ouest est, peut-être, plus explosive. On a essayé de trouver une solution, mais en vain. Une nouvelle loi sur les pêches avait été proposée, une loi en vertu de laquelle bon nombre de ces choses auraient été acceptables. Elle prévoyait un cadre juridique moderne.

Le fait est que cette loi est totalement dépassée. Le gouvernement en est conscient. Un ancien ministre des Pêches l'a même dit à la Chambre des communes. Il a déclaré que la loi était dépassée, qu'elle ne correspondait pas à la réalité d'aujourd'hui.

Le sénateur Finestone: Est-ce que votre personnel, dont on demande déjà beaucoup, devrait continuer de consacrer autant d'efforts et d'énergies à ce dossier, alors que vous savez qu'il est sans issue? Pourquoi ne pas tout laisser tomber?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous essayons de voir s'il est possible de trouver une solution en vertu de la loi actuelle. Vous dites qu'il est inutile de poursuivre nos efforts si nous nous trouvons dans une impasse, mais existe-t-il une solution? Existe-t-il une façon légale de faire ce qu'ils veulent faire en vertu de la loi actuelle? Notre rôle ici n'est pas de réécrire la loi.

Le sénateur Finestone: Si le juge avait rendu sa décision en partant du principe que le conseil de bande possédait ce pouvoir administratif, et s'il s'était prononcé en faveur du conseil de bande

rather than the provincial minister, would that have avoided you bothering to adjust it? Perhaps that is the answer.

Mr. Bernier: As I stated, if a regulation directly authorized band councils to issue licences, then that would be valid. There would be no objection. There is no difference between that regulation and a regulation that authorizes a minister to issue licences.

Senator Finestone: Except that calls for a third order of government, which may not be in place everywhere and which might create additional problems.

Mr. Bernier: The problem is that the wish is for the minister to retain the discretion to decide which band councils will have the authority to issue licences. If you make the regulation I suggest, you necessarily grant the power to all band councils. That is the nature of law. You make a rule that says band councils may issue licences. I take it they do not want that.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): They have said to the band, "You will give us the names of the people who can operate under that licence." In other legislation, recommendations are made to the minister and the minister might rubber stamp them and say yes most of the time. Would it not comply with the law if the minister had the last word?

Mr. Bernier: The minister has the last word right now.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): If the band is giving licences to people, does the minister have anything to do with it? The band is exercising its power.

Mr. Bernier: No. Once the minister delegates a power to issue licences to a band under these regulations, as long as the band respects the terms and conditions the minister has attached to this grant of authority, then there is no further involvement by the minister, unless it is to verify that the terms and conditions of the delegation are respected.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): However, you say that it is not legal.

Mr. Bernier: What is not legal is the interjection of the minister. One must distinguish between the power to issue licences and the power to decide who should issue licences. If the Governor in Council makes a regulation stating that band councils may issue licences, he is delegating the power to issue licences. What he has delegated to the minister is not a power to issue licences, even though we have tried to paper that over by calling it a communal licence. If you look at the nature of the instrument, you will see it is not a licence at all because it does not authorize fishing. The real licences are those so-called designations.

What has been delegated in this case by the Governor in Council to the minister is not the power to issue licences, which is something he can lawfully delegate; he has delegated his very own power to decide who can be authorized to issue licences.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): That is what I was saying. In order to keep that power, the band would make a recommendation. The minister would keep the power to

et non du ministre provincial, aurait-il été nécessaire d'intervenir dans ce dossier? La réponse est peut-être là.

M. Bernier: Comme je l'ai indiqué, si le règlement autorisait directement les conseils de bande à délivrer des permis, alors le règlement serait valide. Il n'y aurait pas de problèmes. Il n'y a pas de différence entre ce règlement et un règlement qui autorise le ministre à délivrer des permis.

Le sénateur Finestone: Sauf que cela suppose l'existence d'un troisième ordre de gouvernement, qu'on ne retrouve pas partout et qui pourrait créer des problèmes additionnels.

M. Bernier: Le problème, c'est qu'on souhaite que le ministre conserve le pouvoir de décider quels conseils de bande auront l'autorisation de délivrer des permis. En prenant un tel règlement, vous vous trouvez à accorder cette autorisation à tous les conseils de bande. Telle est la nature de la loi. Vous établissez une règle qui dit que les conseils de bande peuvent délivrer des permis. Or, ce n'est pas ce qu'ils veulent.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Ils ont dit à la bande, «Donnez-nous les noms des personnes qui peuvent pêcher en vertu de ce permis.» Or, aux termes des autres lois, on formule des recommandations au ministre, qui les approuve et les entérine la plupart du temps. Mais si le ministre avait le dernier mot, est-ce que cela ne serait pas conforme à la loi?

M. Bernier: Il a le dernier mot à l'heure actuelle.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Est-ce qu'il peut intervenir si c'est la bande qui délivre les permis? Elle exerce son pouvoir.

M. Bernier: Une fois que le ministre délègue à une bande le pouvoir de délivrer des permis en vertu du règlement, il n'intervient plus dans le processus, si ce n'est que pour vérifier que la bande respecte les conditions rattachées à l'octroi d'un tel pouvoir.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Toutefois, vous dites que cette délégation de pouvoir n'est pas légale.

M. Bernier: Ce qui n'est pas légal, c'est l'intervention du ministre. Il faut établir une distinction entre le pouvoir de délivrer des permis et le pouvoir de décider qui devrait délivrer ces permis. Si le gouverneur en conseil prend un règlement qui dit que les conseils de bande peuvent délivrer des permis, il délègue le pouvoir de délivrance des permis. Or, ce n'est pas le pouvoir de délivrer des permis qu'il a délégué au ministre, même si on a tenté de dissimuler le problème en qualifiant ces permis de permis communautaires. Si vous jetez un coup d'oeil sur la nature de ce document, vous allez constater qu'il ne s'agit pas d'un permis, parce qu'il n'autorise pas à pratiquer la pêche. Les vrais permis, ce sont ces présumées désignations.

Ce que le gouverneur en conseil a délégué au ministre dans ce cas-ci, ce n'est pas le pouvoir de délivrer des permis, chose qu'il peut déléguer en toute légalité, mais le pouvoir de décider qui peut être autorisé à délivrer des permis.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): C'est ce que je dis. Pour pouvoir conserver ce pouvoir, il faudrait que la bande formule une recommandation. Le ministre, et pas la bande,

issue the licences, not the band. The band would have the power of regulation.

I am trying to find a solution under the present legislation. Rather than being in a corner, I asked if we had a way out of this situation that is at least elegant. I made a suggestion, but I am not an expert like Senator Finestone.

[Translation]

Senator Grimard: We must not lose sight of the problem Mr. Bernier alluded to earlier, namely the problems encountered by Fisheries and Oceans. Every time aboriginals are affected, either directly or indirectly, the matter must be dealt with very carefully. In his letter, Mr. Leclerc employs the word “souplesse” in French and the word “flexibility” in English on three separate occasions. He acknowledges problems with aboriginals. This explains why it is taking so long to resolve this whole matter.

I have been a member of this committee for the past ten years and I served as joint chairman for three years. Each time we deal with a problem that affects aboriginals, either directly or indirectly, the rule seems to be: Hands Off! It is impossible to make any kind of decision. Mr. Bernier will agree with me. This is why the department is skating on thin ice over the aboriginal issue.

[English]

Mr. Wappel: I agree completely with Senator Grimard. I think there is a way of doing this under the current law that would allow the minister to keep some control. It would not be necessary for the Governor in Council to grant band councils — in the plural — the power to issue a licence. Rather, the Governor in Council would have the authority to grant to a band council the power to issue a licence.

What do I mean by that? What is the difference? Nothing happens, as far as I know, with the Governor in Council except through the appropriate minister. In this case, the Minister of Fisheries would come before cabinet and request that the Chippewa band in northern Saskatchewan be given the power to grant licences. Based on the minister's recommendation, the Governor in Council would issue to that particular band the power to issue licences. Should it happen that this particular band in the future is not staying within the parameters that Mr. Bernier described, then the minister would have the power, and the duty I would argue, to come back before the Governor in Council and say that the Chippewa band of northern Saskatchewan is no longer complying with our understanding. He would therefore recommend to the Governor in Council the revoking of that band's power to issue licences.

That, to me, is sufficient power for the minister through the Governor in Council under the current statute. I would argue that he does not need the procedure that is currently in place. The current act, with its limitations, still gives the minister the ultimate power — which is what the deputy minister and the department want — to manage the fishery, albeit in a somewhat more cumbersome way. He makes his pitch to the Governor in Council

conserverait le pouvoir de délivrer des permis, tandis que la bande, elle, aurait le pouvoir de prendre des règlements.

J'essaie de trouver une solution en vertu de la loi actuelle. J'ai essayé de savoir s'il était possible de trouver une solution à tout le moins élégante à ce problème. J'ai fait une suggestion, mais je ne suis pas une experte en la matière comme le sénateur Finestone.

[Français]

Le sénateur Grimard: Il ne faut pas oublier le problème dont M. Bernier parlait tout à l'heure, à savoir les difficultés du ministère des Pêches et Océans. À chaque fois qu'un problème touche directement ou indirectement les autochtones, le dossier est très délicat. Dans la lettre de M. Leclerc, il emploie à trois reprises en français le mot “souplesse” et en anglais il utilise le mot «flexibility». Il dit carrément qu'il a des problèmes avec les autochtones. C'est cela le fond de l'histoire et qui prend du temps à régler.

Je suis membre du comité depuis 10 ans. J'en ai été le coprésident pendant trois ans. À chaque fois que nous avons un problème touchant directement ou indirectement les autochtones, cela s'appelle: n'y touche pas! Il y a pas moyen d'avoir une décision. M. Bernier sera d'accord avec moi, c'est la raison pour laquelle le ministère patine sur une glace très mince à cause de la question des autochtones.

[Traduction]

M. Wappel: Je suis tout à fait d'accord avec le sénateur Grimard. Je pense qu'il est possible, en vertu de la loi actuelle, de trouver une solution qui permettrait au ministre d'exercer un certain contrôle sur la situation. Le gouverneur en conseil n'aurait pas à accorder aux conseils de bande — et j'utilise le pluriel — le pouvoir de délivrer un permis. Il aurait plutôt le pouvoir d'accorder à un conseil de bande l'autorisation de délivrer un permis.

Qu'est-ce que j'entends par cela? Quelle est la différence? Le gouverneur en conseil ne peut rien faire, sauf par l'entremise du ministre concerné. Dans ce cas-ci, le ministre des Pêches demanderait au cabinet d'accorder à la bande Chippewa, qui habite dans le nord de la Saskatchewan, le pouvoir de délivrer des permis. Le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, accorderait à la bande le pouvoir de délivrer des permis. Si cette bande ne respectait pas les paramètres décrits par M. Bernier, alors le ministre aurait le pouvoir, et le devoir, d'informer le gouverneur en conseil que la bande Chippewa, qui vit dans le nord de la Saskatchewan, ne respecte plus les modalités de l'entente. Il recommanderait au gouverneur en conseil de révoquer le pouvoir de délivrance de permis accordé à la bande.

Le ministre peut, en vertu de la loi actuelle, intervenir par l'entremise du gouverneur en conseil, et je trouve que ce pouvoir est suffisant. Je trouve inutile la procédure qui a été établie. La loi actuelle, malgré les restrictions qu'elle comporte, confère toujours au ministre le pouvoir — et c'est ce que veulent le sous-ministre et le ministère — de gérer les ressources de la pêche, même si le processus établi est un peu lourd. Il a le pouvoir d'intervenir

instead, doing it himself at his desk. There is a way of doing this within the current law, as I have outlined.

I suggest we write a letter to Mr. Leclerc, with sympathy, expressing that we understand the problem, that we understand that the Fisheries Act is old and that we understand that there are political problems in drafting a new act. We also understand — and we may not want to say this — that anything which impacts on the aboriginal community raises 150 other problems. However, there is a legal way of carrying out the policy, and I need not repeat that legal course again.

I stress that we should be seen to be understanding of the department's difficulties with a 100-year-old act.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): That is a good point.

Senator Hervieux-Payette: Since this matter is a little more political than legalistic, I suggest we write to the minister and send a copy to Mr. Leclerc.

Mr. Wappel: That is fine.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): This is a change. It is probably an approach that can also be discussed with our counsel. If we find a solution for the minister, it will be helpful. It is an elegant way of not criticizing but stating that we know the limitations and the difficulties. That is what we are here for, to help them.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): What about the fifth point regarding section 7? Should we deal with that in the same manner? Are we to include that in the letter?

Mr. Bernier: The fifth point is really the same point that is dealt with in the committee's report adopted this morning. I suggest that the reply on that point to the minister from the government apply across the board to a number of fishery regulations.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We will write a letter to the minister and send a copy of it to the DIO. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

SOR/97-118 — REGULATIONS AMENDING THE SEEDS REGULATIONS

(For text of documents, see appendix, p. 3H:1)

[Translation]

Mr. Rousseau: Counsel for the committee commented in relation to two points. With respect to the second point, the department has stated that the regulatory provision would be revoked. The department's reply in relation to the first point has been deemed unsatisfactory.

At issue is whether by law, the Governor in Council has the authority to impose, by way of regulations, a record keeping requirement on growers. The department maintains that it does

auprès du gouverneur en conseil. Je pense qu'il est possible de trouver une solution en vertu de la loi actuelle.

Je propose qu'on écrive une lettre à M. Leclerc, qu'on lui dise que nous saisissons bien le problème, que nous sommes conscients du fait que la Loi sur les pêches est périmée et que la rédaction d'une nouvelle loi pose problème sur le plan politique. Nous comprenons également — et peut-être serait-il préférable de ne rien dire — que tout ce qui touche à la communauté autochtone soulève 150 autres problèmes. Toutefois, il existe une façon, sur le plan légal, d'appliquer cette politique, et inutile pour moi de répéter ce qui a été dit sur le sujet.

Nous devons insister sur le fait que nous comprenons les problèmes que pose l'application d'une loi qui date d'une centaine d'années.

Le coprésident (M. Grewal): Vous soulevez là un bon point.

Le sénateur Hervieux-Payette: Puisqu'il s'agit avant tout d'une question de principe et non d'ordre juridique, je propose qu'on écrive au ministre et qu'on envoie une copie de la lettre à M. Leclerc.

M. Wappel: D'accord.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous pouvons sans doute en discuter également avec notre conseiller juridique. Si nous arrivons à trouver une solution pour le ministre, alors tant mieux. C'est une façon élégante non pas de faire des reproches, mais de dire que nous sommes conscients des restrictions de la loi et des problèmes qu'elles posent. C'est pour ça que nous sommes ici, pour les aider.

Le coprésident (M. Grewal): Qu'en est-il du cinquième point concernant l'article 7? Devrions-nous procéder de la même façon? Allons-nous en parler dans la lettre?

M. Bernier: Il s'agit en fait de la même question qui est abordée dans le rapport que le comité a adopté ce matin. Je propose que la réponse du gouvernement soit appliquée aux divers règlements sur la pêche.

Le coprésident (M. Grewal): Nous allons écrire au ministre et envoyer une copie de la lettre au responsable des textes réglementaires. Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté.

DORS/97-118 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES.

(Le texte du document figure à l'annexe, p. 3H:12)

[Français]

M. Rousseau: Deux points ont fait l'objet de commentaires de la part des conseillers du comité. Le ministère a annoncé pour le deuxième point que la disposition réglementaire sera abrogée. Sur le premier point, la réponse du ministère n'est pas satisfaisante.

La question est de savoir si la loi accorde au gouverneur en conseil le pouvoir d'exiger par Règlement la tenue de registres par les producteurs. Le ministère soutient que l'article 4.1(1) de la loi

have such authority, pursuant to section 4.1(1) of the Act, which allows the making of regulations for carrying out the purposes and provisions of this act.

[English]

If I may quote the enabling provision in English, it states, "for carrying out the purposes and provisions of this act."

[Translation]

This reply is unsatisfactory because the record keeping requirement was not brought in for the purposes of carrying out the provisions of the act, but rather for the purposes of carrying out the regulatory provisions. The department has been doing inspections for many years. It has always been able to carry out its inspections in the absence of any record keeping requirement. However, the regulations were amended in 1997 to provide for a new class of seed potatoes, namely the Nuclear Stock class. As the department notes, the Nuclear Stock class is the starting point for all other classes. This represents a fundamental change in the regulatory regime. It was at this point that the need for a record keeping requirement was felt. In other words, the creation of this class of seed potato created the need for the record keeping requirement. Moreover, this is why we feel that the record keeping requirement was brought in for the purposes of carrying out the provisions of the regulations, not those of the act. The department is interpreting the act on the basis of the amendments made to the regulations. Furthermore, it would appear that the department is going too far in stating that the record keeping requirement is necessary.

The Agency argues that record keeping is necessary in order to prove that a grower's potatoes adhere to the standards set out in the regulations. It maintains that in order for a grower who requests an inspection for the purposes of certification to satisfy these conditions, there must be some evidence that the origin, testing and pedigrees have been documented. Without the keeping of documents, there is no practical means by which there would be evidence that the standards for the class have been maintained. Let us assume that this is a true statement. Can we then infer that the Agency can impose a record keeping requirement on growers? In our opinion, we cannot. We can, however, simply deduce that when an inspection is carried out, a competent, knowledgeable grower will have kept all of the records needed to prove that his potatoes meet the standards.

If the grower cannot produce these records, he runs the risk of not receiving a certification following the inspection. The Agency also mentions section 6.1(d) of the act which authorizes inspectors to require any person to produce for inspection any books or other documents or papers with respect to the administration of the act and regulations. In its opinion, this provision clearly anticipates that various types of records must be kept for the effective application of the act and regulations.

The Agency further notes that since Parliament chose to include these provisions in the act, it must have anticipated that records would form a vital and necessary aspect of the inspection function that it authorized. The Agency goes on to say that without

donne un tel pouvoir lorsqu'il autorise l'adoption de règlements pour prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

[Traduction]

La disposition habilitante prévoit, et je cite, l'adoption de règlements dans le but de «prendre toute autre mesure d'application de la présente loi».

[Français]

Cette réponse est insatisfaisante parce que l'obligation de tenir des registres a été créée non pas comme une mesure d'application de la loi, mais plutôt comme une mesure d'application du règlement. En fait, le ministère fait des inspections depuis longtemps. Il a toujours pu faire ces inspections sans avoir besoin d'imposer une obligation de tenir des registres. Cependant, le règlement a été modifié en 1997 pour prévoir une nouvelle classe de pommes de terre, la classe matériel nucléaire. Comme le dit le ministère, cette classe est le point de départ de toutes les autres classes. Ce changement est fondamental au régime réglementaire. C'est à ce moment que l'on a senti le besoin d'imposer l'obligation de tenir des registres. Autrement dit, en créant cette catégorie de pommes de terre, on aurait créé le besoin d'avoir des registres. C'est pourquoi nous pensons que l'on a établi l'obligation de tenir des registres en tant que mesure d'application du règlement plutôt que de la loi. Le ministère interprète la loi en fonction de modifications apportées aux règlements. Il semble de plus que le ministère va trop loin lorsqu'il soutient qu'il est nécessaire d'exiger la tenue de registres.

Le ministère insiste sur la nécessité d'avoir des registres pour prouver que les pommes de terre d'un producteur respectent les conditions réglementaires. Le ministère écrit que pour qu'un producteur qui demande une inspection en vue d'obtenir un certificat satisfasse à ces conditions, il faut qu'il dispose de preuves montrant la provenance, l'historique des essais et la généalogie. En l'absence de documents, il n'y a aucun moyen pratique de savoir que les normes de la classe ont été respectées. Prenons pour acquis que cela est vrai. Faut-il en déduire que le ministère peut imposer l'obligation aux producteurs de tenir des registres? À notre avis, non. Il faut simplement en déduire que lors d'une inspection, le producteur qui connaît la question et fait bien son travail, aura tous les registres nécessaires pour prouver que ses produits respectent les normes.

S'il ne les a pas, il s'expose aux termes de l'inspection, par exemple, à ce que l'inspecteur ne puisse lui accorder le certificat demandé. Le ministère insiste aussi sur l'article 6.1(d) de la loi qui autorise les inspecteurs à exiger de toute personne la communication pour examen de tout livre ou autre document relatif à l'application de la présente loi ou de ses règlements. Selon le ministère, cette disposition prévoit clairement la nécessité de conserver divers types de documents aux fins de l'application adéquate de la loi et de ses règlements.

Le ministère mentionne que puisqu'il a inclus ces dispositions dans la loi, le Parlement s'est sûrement dit que la tenue de registres serait un aspect vital et nécessaire de l'inspection. Plus loin, le ministère ajoute que sans de tels documents, le programme

evidence of this nature, the inspection program that is contemplated by the act and set out in the regulations would simply not work and the purposes of the act would be defeated. The Agency is exaggerating. To begin with, the purpose of the act is to prohibit the sale of seed potatoes that do not adhere to the standards set out in the regulations. Inspections are carried out for the express purpose of ensuring that these seed potatoes meet these standards. If an inspection fails to prove compliance, then the seed potatoes in question cannot be sold. Once again, if, during the course of an inspection, the Agency asks to see evidence, as it has the right to do, that the standards have been maintained and the grower cannot produce the proper documents, the inspector will not be able to issue a certificate. Far from being paralyzed, the system will have worked very well.

In short, if these documents are requested, a competent grower will have them in his possession and will be able to produce them for the inspector. This is not to say that the Governor in Council can require a grower to keep records. Counsel for the committee recommends that further correspondence be exchanged with the Agency to shed more additional light on this matter.

[English]

Senator Finestone: Are we talking here about genetically modified foods?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): No.

Senator Finestone: What are we talking about, then?

Mr. Bernier: Potato seeds.

Senator Finestone: Does the issue relate to what we are putting on the ground and how it affects the potato?

Mr. Rousseau: Yes.

Senator Finestone: If any of you watched the program 20/20 the other night, it showed exactly how McCain Foods Limited examines the product, the potato, and the seed, and the people who sell the seed. I do not understand. What is this register they are supposed to keep? Is it to find out if the seed is a purebred or whether it is a hybrid?

Mr. Rousseau: The seeds must conform to the regulations, and the seeds are inspected by department inspectors.

Senator Finestone: What does this have to do with "nuclear"?

Mr. Rousseau: That is the name they gave to their foundation. The foundation seed is called the "nuclear stock" in the regulations.

Senator Finestone: That is the one our great grandfathers did, nuclear stock.

Ms Venne: They are not atomic potatoes.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I did not think there was a seed. When you grow a potato, you plant a potato. It is a small one, but you plant a potato; you do not put a little seed in the ground.

d'inspection envisagé dans la loi et énoncé dans le règlement ne fonctionnerait tout simplement pas et l'objet de la loi ne serait pas respecté. Le ministère exagère. D'abord, l'objet de la loi est d'interdire la vente de semence ne répondant pas aux exigences réglementaires. C'est pour s'assurer que les semences répondent à ces exigences qu'elles sont inspectées. Si une inspection ne permet pas de confirmer que des semences répondent à ces normes, ces semences ne pourront pas être vendues. Encore une fois, si au cours d'une inspection, le ministère demande, comme il en a le droit, de voir des documents qui prouvent que les semences inspectées respectent les normes et que le producteur ne peut présenter les documents le prouvant, l'inspecteur ne pourra vérifier ce point et ne pourra émettre de certificat. Le système d'inspection, loin d'avoir été paralysé, aura très bien fonctionné.

Bref, si ces documents sont nécessaires, le producteur compétent les aura en sa possession et pourra les montrer à l'inspecteur. Cela ne veut pas dire que le gouverneur en conseil peut obliger ce producteur à tenir des registres. La recommandation des conseillers du comité est de poursuivre la correspondance avec le ministère afin de clarifier la question.

[Traduction]

Le sénateur Finestone: Est-il question ici d'aliments génétiquement modifiés?

Le coprésident (M. Grewal): Non.

Le sénateur Finestone: Alors de quoi s'agit-il?

M. Bernier: De semences de pommes de terre.

Le sénateur Finestone: Est-ce que cette question porte sur ce que nous mettons dans le sol et sur l'impact que cela a sur les pommes de terre?

M. Rousseau: Oui.

Le sénateur Finestone: Je ne sais pas si vous avez vu l'émission 20/20 l'autre soir, mais on y expliquait comment la McCain Foods Limited vérifie le produit, les pommes de terre et les semences, et les gens qui vendent les semences. Je ne comprends pas. À quoi sert ce registre? À déterminer s'il s'agit de semences pures ou d'hybrides?

M. Rousseau: Les semences doivent être conformes aux normes. Elles sont vérifiées par les inspecteurs du ministère.

Le sénateur Finestone: Pourquoi parle-t-on de «matériel nucléaire»?

M. Rousseau: C'est le nom qu'ils ont donné à la semence. Elle est désignée sous le nom de «semence Matériel nucléaire» dans le règlement.

Le sénateur Finestone: C'est la semence qu'utilisaient nos arrière-grands-pères.

Mme Venne: Elles n'ont pas de propriétés atomiques.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je ne pensais pas qu'on utilisait des semences. Quand on cultive une pomme de terre, on en plante une dans la terre, une toute petite. On ne plante pas une semence dans la terre.

Senator Finestone: The little white thing that grows out of the potato is the seed. You just cut it out and stick it in the ground.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Perhaps you can find out their big concern. They seem to be concerned about a foreign potato. I feel your rationale is very good.

[Translation]

I understand what you are saying. The first step is to purchase seed potatoes from the co-op store.

[English]

Senator Finestone: Ask Mr. MacAulay. He is a big potato seed grower.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I think we agree that the matter of seed potatoes needs to be explored further. We will prepare a report explaining why we feel growers should not be required to keep records.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): On page 6 of the letter, paragraph 2, it states that in two cases the regulation was found to be *ultra vires* the legislation. Which two cases?

Mr. Bernier: I would need to look at the cases they have cited, Mr. Chairman. In the previous correspondence this refers to a series of cases that the department, in somewhat typical fashion, has thrown into their letter helter-skelter. I would need to give you that answer later.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): All right. In conclusion, what will we do?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Educate the department.

Mr. Rousseau: I would suggest that we write again to the department.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): All right. Any comments?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is what you told us, in summary, the argument in your letter?

Mr. Rousseau: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

Le sénateur Finestone: Cette petite tige blanche que produit la pomme de terre est la semence. Vous l'enlevez et vous la remettez dans la terre.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Vous pourriez peut-être essayer de voir ce qui les inquiète. Ils semblent avoir des inquiétudes au sujet de pommes de terre venant de l'étranger. Je pense que vos arguments sont valables.

[Français]

La formule est de fournir les semences, j'achète vos arguments. On peut faire les achats à la coopérative, on peut acheter ses petites patates.

[Traduction]

Le sénateur Finestone: On pourrait poser la question à M. MacAulay, qui est un important producteur de semences de pommes de terre.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je pense qu'on est d'accord de faire une autre tentative de s'expliquer sur les patates. On fera un rapport pour leur expliquer que le registre n'est pas nécessaire.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): À la page 6 de la lettre, paragraphe 2, on précise que dans deux cas, il a été établi que le règlement outrepassait les pouvoirs conférés par la loi. À quels deux cas fait-on allusion?

M. Bernier: Il faudrait que je jette un coup d'oeil sur les cas qui ont été cités, monsieur le président. Dans la correspondance précédente, le ministère, comme d'habitude, a fait allusion pêle-mêle à toute une série de cas. Je pourrais vous fournir une réponse plus tard.

Le coprésident (M. Grewal): D'accord. Donc, pour terminer, qu'allons-nous faire?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Informer le ministère.

M. Rousseau: Je propose qu'on lui écrive à nouveau.

Le coprésident (M. Grewal): D'accord. Y a-t-il des commentaires?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Ce que vous nous avez dit correspond, en gros, aux arguments invoqués dans votre lettre?

M. Rousseau: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté.

The next items fall under the heading "Progress."

SOR/93-117 — MANITOBA FISHERY REGULATIONS, 1987, AMENDMENT

[Translation]

Mr. Rousseau: An amendment has been promised to validate the practice whereby licence fees, which should rightfully belong to the federal government, are in fact retained by the province. The current practice is for the province to retain fees, although this is not a regulatory stipulation. Nevertheless, the committee has expressed an interest in following developments in this area and this item was put on our agenda to inform members.

[English]

Senator Finestone: Sorry, what item is this?

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The item is SOR/93-117, further to our letter of November 29, 1999. That is not that long ago.

[English]

Mr. Wappel: I do not understand why this item is under the heading "Progress" and not under "Progress (?)" because I see no progress. I see zero progress.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is there progress or no progress?

Mr. Wappel: The first line says that there is no progress.

Senator Hervieux-Payette: The progress is that they answered our letter just 16 days after we wrote to them.

Mr. Wappel: Good for that, but I see no progress, none, never mind the question mark.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): You are right.

Mr. Wappel: That is all I have to say about this matter.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): That is a valid point, but let us move on to the next item on the agenda.

SOR/94-45 — ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix, p. 31:1)

[Translation]

Mr. Rousseau: The department informs us that the promised amendments will be made, although it prefers to wait until new legislation is introduced. The fact remains that these amendments have yet to be made and I think it would be appropriate to write to the department and request a status report.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is everyone agreed?

Mr. Bernier: With your permission, in light of our earlier discussion, let me give you an example of the lack of progress on reforming the Fisheries Act. In the First Session of the 35th Parliament, the government introduced Bill C-115, proposed legislation to enact a new Fisheries Act. The bill subsequently died on the Order Paper. The same bill was

Nous passons maintenant à la rubrique «Progrès».

DORS/93-117 — RÈGLEMENTS DE PÊCHE DU MANITOBA DE 1987 — MODIFICATION

[Français]

M. Rousseau: Une modification à la loi a été promise pour valider une pratique selon laquelle des fonds appartenant au Canada sont en fait conservés par la province. Cela se fait en vertu d'une pratique et non d'un texte réglementaire. Néanmoins, le comité a toujours souhaité suivre l'évolution de ce dossier et ce dernier est à l'agenda pour fins d'information aux membres du comité.

[Traduction]

Le sénateur Finestone: Je m'excuse, de quel texte s'agit-il?

[Français]

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): C'est le DORS/93-117, suite à notre lettre du 29 novembre 1999, cela ne date quand même pas des calendes grecques.

[Traduction]

M. Wappel: Je ne comprends pas pourquoi ce texte figure sous la rubrique «Progrès» et non pas sous la rubrique «Progrès (?)», parce qu'il n'y a pas eu de progrès. Aucun progrès n'a été réalisé.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Est-ce que des progrès ont ou non été réalisés?

M. Wappel: On indique à la première ligne qu'aucun progrès n'a été fait dans ce dossier.

Le sénateur Hervieux-Payette: Le seul progrès qu'ils ont fait, c'est de répondre à notre lettre 16 jours plus tard.

M. Wappel: Tant mieux, mais autrement, aucun autre progrès n'a été réalisé.

Le coprésident (M. Grewal): Vous avez raison.

M. Wappel: C'est tout ce que j'ai à dire à ce sujet.

Le coprésident (M. Grewal): Vous soulevez là un point valable. Passons au dossier suivant.

DORS/94-45 — RÈGLEMENTS DE PÊCHE DE L'ATLANTIQUE DE 1985 — MODIFICATION

(Le texte du document figure à l'annexe, p. 31:4)

[Français]

M. Rousseau: Le ministère nous informe que les modifications promises seront apportées même si le ministère souhaitait attendre l'adoption d'une nouvelle loi. Toutefois, ces modifications n'ont toujours pas été effectuées; il conviendrait d'écrire au ministère pour savoir où en sont les choses.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Tout le monde est d'accord?

M. Bernier: Si je peux me permettre, étant donné la discussion antérieure, voici l'exemple d'absence de progrès dans la de réforme de la Loi sur les pêches. Au cours de première session de la 35^e législature, le projet de loi C-115, une nouvelle loi sur les pêches, a été présenté. Ce projet de loi est mort au *Feuilleton*. Le même projet de loi a été réintroduit sous C-62 au cours de la

re-introduced during the Second Session of the 35th parliament as Bill C-62. It too died on the Order Paper. In October of 1997, the Secretary of State (Fisheries and Oceans) announced that the bill would be re-introduced once more in February 1998, but that was not to be the case.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): If there is no further progress, in this case you are planning to write a letter, then.

Mr. Rousseau: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

The next items are under "Progress (?)."

SOR/87-372 — PROCESSED PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-8 — PROCESSED PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-383 — PROCESSED PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/91-687 — PROCESSED PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

[Translation]

Mr. Rousseau: It is apparent on reading the Agency's letter that it can give no assurances as to when the promised amendments will be made. It even suggests that these modifications be made after new legislation has been adopted. I think it would be appropriate to ask the Agency if it plans to act on this matter within a reasonable period of time. Therefore, I think another letter to the Agency is in order.

Ms Venne: When do we reasonably expect the new legislation to be passed, so that these regulatory changes can be incorporated?

Mr. Rousseau: That is precisely the question we should be asking the Agency. What do they think would be a reasonable time frame?

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/90-111 — DAIRY PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/91-558 — DAIRY PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/92-248 — DAIRY PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernier: Progress on the amendments mentioned by Mr. Chartier should be inquired into at this time. Two matters are proposed to be set aside and we need to know whether this is acceptable to the committee. They deal with clarifying the distinction between adulterated and contaminated food, and also with setting out the criteria that will distinguish the suspension of

deuxième session de la 35^e législature. Il est encore mort au *Feuilleton*. En octobre 1997, le secrétaire d'État aux Pêches et Océans annonçait que le projet de loi serait réintroduit en février 1998, et cela n'a jamais été le cas.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Si aucun autre progrès n'est réalisé, vous prévoyez envoyer une lettre.

M. Rousseau: C'est exact.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté.

Les prochains points figurent sous la rubrique «Progrès(?)».

DORS/87-372 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS TRANSFORMÉS — MODIFICATION

DORS/88-8 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS TRANSFORMÉS — MODIFICATION

DORS/88-383 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS TRANSFORMÉS — MODIFICATION

DORS/91-687 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS TRANSFORMÉS — MODIFICATION

[Français]

M. Rousseau: Comme on peut le constater en lisant la lettre de l'agence, il n'y a rien de certain quant au moment où les modifications promises seront apportées. L'agence suggère même que cela pourrait être fait après l'adoption d'une nouvelle loi. Il y aurait donc lieu de demander à l'agence si cela sera fait dans un délai raisonnable. Il faut réécrire à l'agence.

Mme Venne: Justement pour l'incorporer dans les règlements d'application de la nouvelle loi, quand prévoyons-nous cette nouvelle loi?

M. Rousseau: C'est justement la question qu'on devrait se poser: ont-ils un délai raisonnable à nous proposer?

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/90-111 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS LAITIERS — MODIFICATION

DORS/91-558 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS LAITIERS — MODIFICATION

DORS/92-248 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS LAITIERS — MODIFICATION

M. Bernier: Il faudrait pour l'instant nous renseigner sur l'évolution du dossier en ce qui concerne les changements mentionnés par M. Chartier. M. Chartier propose de mettre deux problèmes de côté deux et le comité doit décider si cela est acceptable. Il s'agit de la distinction à faire entre, d'une part, les termes «falsifié» et «contaminé», et d'autre part, les critères de

a licence from the cancellation of a licence — that is, the grounds on which a licence will be suspended as opposed to cancelled.

It is proposed to delay these two matters pending the potential enactment of a new federal food act. In either the last session or the previous Parliament a food act was introduced. It ran into considerable difficulty, partly due to the genetically modified food issue and the methods of inspection at the Food and Drugs Directorate of Health Canada.

The new act has not yet been reintroduced. If the committee decides that it is willing to wait for these two matters to be dealt with, I suggest that this be subject to the proviso that the new legislation is introduced in this session. Otherwise, I believe that the department should be asked to go ahead with the amendments it promised.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I am not aware that a new foods act will be introduced in the House of Commons.

Mr. Wappel: It is ironic that this agency continues to refer to this fabled food act while their headquarters are located on a street named after the fabled land of Camelot. The two go perfectly together. We will wait for the food act as long as we will wait to see Camelot.

Senator Finestone: The safety of food is absolutely vital. Do any of these regulations deal with any potential damage to Canadian citizens or visitors to Canada? We do not as yet know what genetically modified foods can do. There is an argument to be made in that respect. Is there anything else that we need worry about?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): These regulations deal with packaging and transportation. With regard to life span, after a product has complied with the regulations, it is up to the individual as to how long they keep it in their home. That is not a government problem.

Senator Finestone: I realize that. That was why I asked the question. How urgent is it that these regulations be amended? Is this a serious problem?

Mr. Bernier: With regard to the distinction between adulterated and contaminated, which is the most important, I cannot tell you whether effecting that clarification now as opposed to in a year will have an impact on the health of people. I am not a food health expert. I am just a legal beagle.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Adulterated means that the product is not what it is stated to be. It may be the wrong product.

Senator Finestone: And that can make you sick.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): No. It is not contaminated; it is just that it is not the right product.

suspension et les critères d'annulation d'un permis — c'est-à-dire les motifs qui seront invoqués en cas de suspension d'un permis par opposition à son annulation.

Le ministère propose de mettre de côté ces deux problèmes d'ici à la promulgation éventuelle d'une nouvelle Loi sur les aliments. Soit au cours de la dernière session soit à la législature précédente, une loi sur les aliments a été déposée. Le projet de loi s'est heurté à de nombreuses difficultés, en raison d'une part, la question des aliments génétiquement modifiés. D'autre part, des méthodes d'inspection de la Direction des aliments et des drogues de Santé Canada.

La nouvelle loi n'a pas toujours été déposée. Si le comité décide qu'il veut attendre pour examiner ces questions, je suggère qu'il le fasse sous réserve du dépôt d'une nouvelle mesure législative au cours de la présente session. Dans le cas contraire, il faudrait selon moi demander au ministère d'apporter les modifications promises.

Le coprésident (M. Grewal): Autant que je sache, le dépôt d'une nouvelle loi sur les aliments n'est pas prévu à la Chambre des communes.

M. Wappel: Il est amusant de relever que l'agence continue de parler de cette loi sur les aliments légendaire alors que ses bureaux sont situés sur une rue dont le nom rappelle la terre légendaire de Camelot. Les deux font très bien la paire. Nous attendrons pour la Loi sur les aliments aussi longtemps que nous attendrons pour voir Camelot.

Le sénateur Finestone: La sécurité alimentaire est tout à fait cruciale. Est-ce que l'un ou l'autre de ces règlements traite d'effets préjudiciables possibles pour les citoyens canadiens ou les visiteurs à Canada? Nous ne connaissons pas encore les effets possibles des aliments génétiquement modifiés. Cette question nécessite un débat. Y a-t-il autre chose dont nous devons nous inquiéter?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Ces règlements portent sur l'emballage et le transport. En ce qui a trait à la durée de vie, une fois qu'un produit satisfait aux règlements, il revient à chaque personne de décider combien longtemps elle le conservera. Ce n'est pas un problème gouvernemental.

Le sénateur Finestone: Je m'en rends bien compte. C'est la raison pour laquelle j'ai posé la question. Quelle urgence y a-t-il à modifier ces règlements? S'agit-il d'un problème grave?

M. Bernier: En ce qui concerne la distinction entre «falsifié» et «contaminé», le point le plus important, je ne peux vous dire si le fait d'apporter cet éclaircissement maintenant plutôt que dans un an aura des répercussions sur la santé des gens. Je ne suis pas spécialiste de la salubrité des aliments. Je ne suis qu'un avocat agressif, malin et astucieux.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Falsifié veut dire que le produit n'est pas celui qui est indiqué. Il peut s'agir du mauvais produit.

Le sénateur Finestone: Et ce produit peut vous rendre malade.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Non le produit n'est pas contaminé; c'est juste qu'il ne s'agit pas du bon produit.

[Translation]

I checked the meaning of the word “falsifié” in French. A “produit falsifié” is not necessarily contaminated.

Mr. Bernier: I believe the department would move quickly if the public's health was in danger in any way because of some regulatory shortcomings. When matters remain unresolved for long periods of time, often, it is because of legal, not health, issues.

[English]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): At 10:15, I must appear before the committee that will approve our budget. Therefore, if members do not mind, I should like to interrupt the process in order that I can report to you about the work we have done with regard to the possibility of having a Commonwealth conference on delegated legislation in the summer. We need a motion to initiate the process to determine how much that will cost. After that, we will then return with a proposal. I require the following motion:

That the Joint Chairmen of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations be authorized to prepare a budget proposal for review and adoption by this committee at its next meeting on April 6, 2000, to host the 5th Commonwealth Conference on Delegation Legislation in the summer of 2000.

[Translation]

Adopting this motion would allow us to do the preliminary work and to report back to you with a proposal at the next meeting. If committee members reject the proposal, at least we will know what hosting this conference would involve.

Before I leave, I would just like to say that hosting a conference of this nature would mean having to hire additional personnel because our own staff is already very busy. Obviously, we would need to hire several persons. When Mr. Grewal, myself and a few members travelled to Australia, we observed first hand the work taken on by the host country versus expenses incurred by delegates.

I need someone to propose that a draft budget be drawn up for the next meeting. I believe Senator Finestone is moving the motion.

The final report on this meeting is available. Since the Australian conference was of an extremely high caliber, this document is indeed a good source of information.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it your pleasure to adopt the motion?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The motion is carried.

SOR/91-370 — HONEY REGULATIONS, AMENDMENT

[Français]

J'ai vérifié le mot “falsifié” en français: on peut avoir un produit falsifié qui n'est pas nécessairement contaminé.

M. Bernier: J'ose croire que s'il y avait des failles au niveau réglementaire qui mettraient en cause la santé publique, je pense que dans ces cas, le ministère procéderait vraiment de façon très rapide. Quand on fait traîner les dossiers, souvent il s'agit plus de questions juridiques que de questions de santé.

[Traduction]

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): À 10 h 15, je dois comparaître devant le comité qui approuvera notre budget. Aussi, si les membres n'y voient pas d'inconvénients, j'aimerais interrompre le processus afin d'être en mesure de vous faire rapport relativement au travail que nous avons accompli en ce qui concerne la tenue possible cet été d'une conférence du Commonwealth sur la législation par délégation. Nous avons besoin d'une motion pour mettre en branle le processus de d'établissement des coûts. Après cela, nous vous reviendrons avec une proposition. Voici le libellé de la motion dont j'ai besoin:

Que les coprésidents du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation soient autorisés à préparer un projet de budget qui sera examiné et adopté par ce comité à sa prochaine réunion, le 6 avril 2000, en vue d'accueillir la 5^e Conférence du Commonwealth sur la législation déléguée à l'été 2000.

[Français]

L'adoption de cette motion est proposée tout simplement pour nous permettre de faire le travail préliminaire et de vous le soumettre au cours de la prochaine réunion. Si les membres du comité n'y souscrivent pas, au moins on saura en quoi consiste cette opération.

Avant de vous quitter, j'aimerais souligner que jusqu'à maintenant cela nécessiterait des ressources de personnel additionnel parce que nos gens sont très occupés et, évidemment, il va falloir engager quelques personnes. Suite à notre voyage en Australie, M. Grewal, moi-même et d'autres membres connaissons à peu près les activités qui ont été à la charge du pays hôte versus ce que les délégués encouraient comme dépenses.

J'aurais besoin d'une proposition pour cette résolution, de façon à ce qu'on puisse demander de préparer un budget pour la prochaine rencontre. Cette motion est proposé par le sénateur Finestone.

Le dernier rapport de notre rencontre est disponible, et comme la qualité de la conférence en Australie était de très haut niveau, ce document est vraiment une bonne source de référence.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Vous plaît-il d'adopter la motion?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): La motion est adoptée.

DORS/91-370 — RÈGLEMENTS SUR LE MIEL — MODIFICATION

Mr. Bernier: In this case, Mr. Chairman, we are told that the required amendments will be made sometime in 2000. If this is satisfactory to the committee, we will monitor progress.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/95-548 — MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS (DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD) 1995-2

Mr. Bernier: In this case, Mr. Chairman, I suggest an inquiry should be made as to the current status of the promised amendments.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): That will be done. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

The next item falls under the heading "Reply Satisfactory."

SOR/97-315 — MANITOBA MILK MARKETING LEVIES ORDER, 1991

(For text of documents, see appendix, p. 3J:1)

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The next item is under "Reply Satisfactory."

Mr. Bernier: The reply received from Mr. Claydon satisfactorily disposes of the issue and the file can be closed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

The next items are under "Reply Satisfactory (?)."

SI/97-38 — ORDER AUTHORIZING THE CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY TO PRESCRIBE FEES

SOR/97-305 — HONEY FEES ORDER

(For text of documents, see appendix, p. 3K:1)

[Translation]

Mr. Rousseau: The Agency fails to address the points raised by counsel for the committee concerning the authority pursuant to which fees can be prescribed. The Agency informs us that henceforth, its fees will be made pursuant to the Canadian Food Inspection Agency Act and this is consistent with the committee's finding. Consequently, if the committee agrees, the Agency's reply can be deemed satisfactory.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

M. Bernier: Dans ce cas, monsieur le président, on nous dit que les modifications seront incluses au cours de l'an 2000. Si le comité est d'accord, nous allons suivre de près l'évolution du dossier.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/95-548 — RÈGLEMENT CORRECTIF 1995-2 (MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE)

M. Bernier: Dans ce cas, monsieur le président, je suggère qu'on fasse enquête afin de voir où en est le dossier relativement aux modifications promises.

Le coprésident (M. Grewal): Ce sera fait. Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté.

Le prochain point figure sous la rubrique «Réponse satisfaisante».

DORS/97-315 — ORDONNANCE SUR LES TAXES PAYABLES POUR LA COMMERCIALISATION DU LAIT PRODUIT AU MANITOBA (1991)

(Le texte des documents figure en annexe, p. 3J:8)

Le coprésident (M. Grewal): Le prochain point figure sous la rubrique «Réponse satisfaisante».

M. Bernier: La réponse reçue de M. Claydon règle la question de façon satisfaisante et le dossier peut être clos.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté.

Les prochains points figurent sous la rubrique «Réponse satisfaisante (?)».

SI/97-38 — DÉCRET AUTORISANT L'AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS À PRESCRIRE DES FRAIS

DORS/97-305 — ARRÊTÉ SUR LES PRIX APPLICABLES AU MIEL

(Le texte complet des documents figure en annexe, p. 3K:5).

[Français]

M. Rousseau: L'agence ne répond pas aux arguments du conseiller du comité concernant l'autorité en vertu de laquelle des frais peuvent être encourus. Toutefois, l'agence annonce que ses frais seront désormais établis en vertu de la Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments, et cela est conforme à la conclusion à laquelle le comité en est arrivé. Par conséquent, si le comité est d'accord, la réponse du ministère pourrait être considérée comme étant satisfaisante.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

The next items are under "Action Promised."

SOR/94-728 — PACIFIC FISHERY REGULATIONS, 1993, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix, p. 3L:1)

SOR/98-579 — REGULATIONS AMENDING THE PROCESSED PRODUCTS REGULATIONS

(For text of documents, see appendix, p. 3M:1)

SOR/99-225 — REGULATIONS AMENDING THE MAXIMUM AMOUNTS FOR DESTROYED ANIMALS REGULATIONS, 1992

(For text of documents, see appendix, p. 3N:1)

Mr. Bernier: On these three items, regulatory amendments are promised.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

The next item is under "Action Taken."

SOR/2000-19 — REGULATIONS AMENDING THE MANAGEMENT TRAINEE PROGRAM REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see appendix, p. 3O:1)

Mr. Bernier: This instrument effects one change requested by the committee.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

The committee adjourned.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté.

Les prochains points figurent sous la rubrique «Modification promise».

DORS/94-528 — RÈGLEMENTS DE PÊCHE DU PACIFIQUE (1993) — MODIFICATION

(Le texte des documents figure en annexe, p. 3L:4)

DORS/98-579 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS TRANSFORMÉS

(Le texte des documents figure en annexe, p. 3M:3)

DORS/99-225 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1992 SUR LES PLAFONDS DES VALEURS MARCHANDES DES ANIMAUX DÉTRUITS

(Le texte des documents figure en annexe, p. 3N:3)

M. Bernier: En ce qui a trait à ces trois dossiers, des modifications au Règlement sont promises.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté.

Le prochain point figure sous la rubrique «Modification apportée».

DORS/2000-19 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LE PROGRAMME DE STAGIAIRES EN GESTION

(Le texte des documents figure en annexe, p. 3O:2)

M. Bernier: Ce texte réglementaire apporte un changement qu'a demandé le comité.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): Adopté.

La séance est levée.

APPENDIX A

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

June 2, 1999

The Honourable Lyle Vancief, P.C., M.P.
Minister of Agriculture and Agri-Food
(Room 356, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6)

Dear Mr. Vancief:

Our File: SOR/92-626, Food and Drug Regulations, amendment

Please find enclosed a copy of a letter sent by our counsel to Mr. Chartier following the Committee's review of the referenced file at its meeting of May 13, 1999. The Committee wished us to do so in order that you be aware of its concern with the delays encountered in meeting the undertakings previously given by officials of the Canadian Food Inspection Agency.

We thank you for your attention to this matter and remain,

Yours sincerely,

Céline Hervieux-Payette
Joint Chairman
Gurmant Singh Grewal
Joint Chairman
Derek Lee
Vice-Chairman

Encl.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

May 21, 1999

Jean Chartier, Esq.
Vice President
Public and Regulatory Affairs
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive, Room 145
NEPEAN, Ontario
K1A 0Y9

Dear Mr. Chartier:

Our File: SOR/92-626, Food and Drug Regulations, amendment

The above-referenced instrument was again considered by the Joint Committee at its meeting of May 13, 1999. At that time, members noted the advice given in your letter of February 1, 1999 that the Canadian Food Inspection Agency continues to work with Health Canada "to develop the appropriate revision" to section A.01.044 of the Regulations which should be "finalized in the near future", and that consultation with industry on the amendment to section B.01.009(3)(f) and other ingredient labelling issues has been delayed but "should occur later this year".

The amendment to section A.01.044 promised to the Joint Committee involves nothing more than the removal of the words "to the satisfaction of an inspector" from each of sections A.01.044(1)(b) and A.01.044(2). In the course of his appearance before the Committee on April 30, 1998, your predecessor, Mr. Robert Ray, indicated that discussions with Health Canada on the

necessary amendments would begin "within a matter of days". More than a year later these discussions evidently continue, and what is in fact a very straightforward deletion of a few words from two provisions remains to be done. The situation appears to be similar with respect to section B.01.009(3)(f). The intent of this provision is to be clarified, apparently as part of a general revision of labelling provisions. During his appearance last April, Mr. Ray reported that to this end, a consultative document was being prepared "as quickly as possible", and would be distributed "in the near future".

It is difficult to conclude other than that these amendments are no longer viewed with the same urgency as they were when Mr. Ray appeared before the Committee. At the Committee's May 13 meeting, members expressed dissatisfaction with the apparent lack of progress, and I was instructed to seek your assurance that the amendments addressing the Committee's outstanding concerns will be made, independently if necessary, without further delay.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

c.c. The Honourable Lyle Vanclief, P.C., M.P.
Minister of Agriculture and Agri-Food

Minister
of Agriculture and
Agri-Food



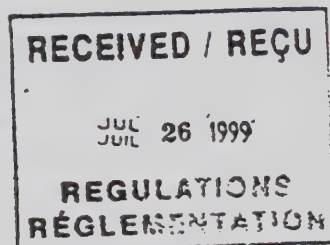
Ministre
de l'Agriculture et de
l'Agroalimentaire

Ottawa, Canada K1A 0C5

Quote: 516091-3

JUL 21 1999

Mr. Gurmant Singh Grewal, M.P.
Joint Chairman
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



GURMAUT
Dear Mr. Grewal:

Thank you for your letter of June 2, 1999 regarding SOR/92-626, a 1992 amendment to the *Food and Drug Regulations*, specifically A.01.044 (1)(b) and (2) and B.01.009(3)(f).

I am pleased to advise that an amendment to delete the words "to the satisfaction of an inspector" in A.01.044 has been included in a schedule that is currently under review by Justice. We anticipate moving forward with this to Part I of the Canada Gazette in the near future.

As mentioned in previous correspondence regarding B.01.009(3)(f), I would advise that the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) is reluctant to amend or revoke this requirement before consultations have been completed because this regulation is widely used and is part of a general review of ingredient labelling for which consultations are now underway. In addition, this regulation is consistent with international requirements. For example, in the Codex General Standard for the Labelling of Prepackaged Foods, carried-over food additives present at a level "less than that required to achieve a technological function in that food" are exempted from declaration in the list of ingredients. Also, in the United States, "incidental additives that are present in the food in insignificant levels and do not have any technical or functional effect in that food" are exempt from ingredient declaration. Other countries have similar provisions.

Were this requirement to be revoked, it would need to be replaced immediately by another mechanism. This would be inappropriate without an open and transparent consultation with the food industry on this and other ingredient labelling issues.

Canada

The CFIA continues to work closely with the industry on any such determinations and has received no complaints with regard to the application of this requirement. A case-by-case evaluation is used to implement this regulation. Specific information on the use and amount of the ingredient in the food is referred to experts on ingredient functionality to determine whether the ingredient has an effect on the final food. The amount of a component may function at the ingredient level but may be insufficient to have any effect on the final food. For example, there may be sufficient quantities of a preservative in a flavour preparation to preserve it, but insufficient quantities to preserve the final food the flavour is used in; therefore, the preservative itself need not be declared. Alternatively, this regulation also prevents the addition of excessive amounts of a component of an ingredient unless declared on the label. Using the same example, a manufacturer could not argue that sugar constituting a significant portion of a flavour preparation does not have an effect on the flavour of the final food and is exempt from declaration.

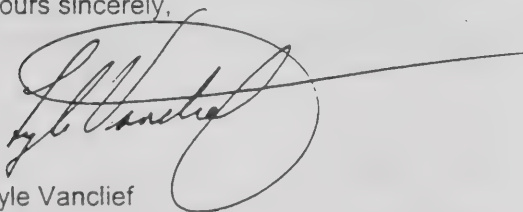
This regulation has also been effective in requiring the declaration of food allergens in a food when these are components of ingredients. As you know, undeclared food allergens may pose a serious safety risk to certain consumers. In sum, this regulation is seen as an effective tool to protect the Canadian consumer from both fraud and safety risks.

CFIA officials inform me that they would prefer to consult on B.01.009(3)(f) in the context of the general review of ingredient regulations, because of the interrelationship and need for consistency within ingredient regulations, rather than deal with it in isolation. Nevertheless, given the concerns expressed by the Standing Joint Committee, the CFIA would be prepared to revise the regulation in the short term as follows:

(f) any ingredient or component that is present at a level sufficient to perform a function in or to have an effect on that food.

I look forward to your response and would ask that you convey your views on the proposed solution directly to the CFIA. Again, thank you for writing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Lyle Vanclief', with a long horizontal line extending to the right.

Lyle Vanclief

ANNEXE A

Le 2 juin 1999

L'honorable Lyle Vanclief
Ministre de l'Agriculture et
de l'Agroalimentaire
Édifice de la Confédération, pièce 356
Chambre des Communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

TRADUCTION

Monsieur,

N/Réf.: DORS/92-626, Règlement sur les aliments et drogues - Modification

Veillez trouver ci-joint copie d'une lettre écrite par notre conseiller juridique à M. Chartier à la suite de l'examen que le Comité mixte a fait du dossier susmentionné à sa séance du 13 mai 1999. Le Comité nous a demandé de vous la communiquer afin que vous sachiez qu'il s'inquiète du temps que met l'Agence canadienne d'inspection des aliments à donner suite aux engagements déjà pris par ses fonctionnaires.

Vous remerciant de l'attention que vous porterez à cette affaire, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments les meilleurs.

Céline Hervieux-Payette
Coprésidente

Gurmant Singh Grewal
Coprésident

Derek Lee
Vice-président

TRADUCTION

Le 21 mai 1999

Monsieur Jean Chartier
Vice-président
Affaires publiques et réglementaires
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, promenade Camelot, pièce 145
NEPEAN (Ontario)
K1A 0Y9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/92-626, Règlement sur les aliments et drogues - Modification

Le Comité mixte a réexaminé le texte susmentionné à sa séance du 13 mai 1999. Ses membres se sont alors rappelé ce que vous aviez écrit dans votre lettre du 1^{er} février 1999, à savoir que l'Agence canadienne d'inspection des aliments continuait de travailler de concert avec Santé Canada « à élaborer le libellé approprié » pour l'article A.01.044 du Règlement, que ce libellé allait « être prêt bientôt » et que les consultations auprès de l'industrie à l'égard de la modification à l'alinéa B.01.009(3)*f*) et d'autres sujets relatifs à l'étiquetage avaient été retardées, mais qu'elles allaient « se poursuivre plus tard, au cours de l'année ».

La modification à l'article A.01.044 promise au Comité consiste simplement à supprimer le membre de phrase « qu'un inspecteur juge satisfaisant » à l'alinéa A.01.044(1)*b*) et au paragraphe A.01.044(2). Lorsqu'il a comparu devant le Comité, le 30 avril 1998, votre prédécesseur, M. Robert Ray, a indiqué que les discussions avec Santé Canada au sujet des modifications nécessaires allaient commencer « dans quelques jours ». Plus d'un an plus tard, elles ne sont de toute évidence toujours pas terminées, et le ministère n'a toujours pas procédé à ce qui n'est que la simple suppression de quelques mots dans deux dispositions. La situation semble être la même en ce qui concerne l'alinéa B.01.009(3)*f*). Le ministère est censé préciser l'objet de cette disposition, apparemment dans le cadre d'une révision générale des dispositions sur l'étiquetage. Lorsqu'il a comparu devant le Comité mixte, en avril dernier,

M. Ray a déclaré qu'à cette fin, le ministère rédigeait un document de consultation « aussi rapidement que possible » et qu'il le distribuerait « très bientôt ».

Force est de conclure que pour l'Agence, ces modifications ne sont plus aussi urgentes qu'elles l'étaient quand M. Ray a comparu devant le Comité. À la séance du 13 mai, les membres se sont dits déçus du manque flagrant de progrès dans ce dossier et m'ont ordonné de vous demander de leurs assurer que l'Agence procédera sans plus tarder et indépendamment s'il le faut, aux modifications nécessaires pour corriger les déficiences que le Comité a signalées et qui persistent encore.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

cc : L'honorable Lyle Vancief, C.P., député
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

TRANSLATION

Le 21 juillet 1999

Monsieur Gurmant Singh Grewal, député
Coprésident
Comité mixte d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur le député,

J'ai bien reçu votre lettre du 2 juin 1999 concernant le DORS/92-626, modification apportée en 1992 au *Règlement sur les aliments et drogues*, en l'occurrence l'alinéa A.01.044 (1)*b*), le paragraphe A.01.044 (2) et l'alinéa B.01.009(3)*f*).

J'ai le plaisir de vous informer qu'une modification visant à abroger les mots « qu'un inspecteur juge satisfaisant », à l'article A.01.044, a été incluse dans une annexe actuellement à l'étude à la Justice. Nous prévoyons procéder dans un proche avenir à la publication dans la partie I de la Gazette du Canada.

Comme il en a été question dans une précédente lettre concernant l'alinéa B.01.009(3)*f*), je désire préciser que l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) hésite à modifier ou à abroger cette exigence avant d'avoir procédé à des consultations parce que le règlement est très utilisé et fait l'objet d'un examen général sur l'étiquetage des ingrédients actuellement visé par des consultations. De plus, il s'harmonise avec les exigences internationales. Par exemple, selon le Codex sur l'étiquetage des denrées alimentaires préemballées, il n'est pas nécessaire de mettre dans la liste des ingrédients les additifs alimentaires reportés, présents à un niveau moindre que ce qui est requis pour réaliser une fonction technologique dans l'aliment en cause. Aux États-Unis, par ailleurs, les additifs indirects présents à des niveaux négligeables dans la nourriture et n'y produisant pas d'effet technique ou fonctionnel ne sont pas sujets à une déclaration d'ingrédients. D'autres pays appliquent de semblables mesures.

Si cette exigence devait être abrogée, il faudrait la remplacer immédiatement par un autre mécanisme, ce qui ne pourrait se faire sans des consultations ouvertes et transparentes avec l'industrie alimentaire sur ce plan et d'autres aspects de l'étiquetage des aliments.

L'ACIA travaille étroitement avec l'industrie concernant de telles déterminations et n'a reçu aucune plainte quant à l'application de l'exigence. On procède, pour la mise en vigueur de ce règlement, à une évaluation au cas par cas. Des renseignements précis sur l'utilisation et la quantité de l'ingrédient dans la nourriture sont envoyés aux experts afin qu'ils établissent si l'ingrédient a un effet sur le produit fini. La quantité d'un constituant peut avoir un effet au niveau de l'ingrédient mais être insuffisante pour affecter le produit fini. Ainsi, il peut y avoir, dans une préparation de saveur, des quantités d'un agent de conservation suffisantes pour avoir l'effet escompté, mais insuffisantes pour conserver le produit fini dans lequel la saveur est utilisée; par conséquent, l'agent de conservation n'a pas à être déclaré. Par ailleurs, le règlement empêche l'ajout de montants excessifs d'un constituant dans un ingrédient à moins d'une inscription sur l'étiquette. Par exemple, un fabricant ne peut soutenir que le sucre qui entre pour une part significative dans la préparation d'une saveur n'a pas d'effet sur la saveur du produit fini et n'a par conséquent pas à être déclaré.

La mesure est également utile pour exiger la déclaration d'allergènes alimentaires lorsque ceux-ci font partie des ingrédients. Comme vous le savez, les allergènes alimentaires non déclarés peuvent mettre sérieusement en danger certains consommateurs. En somme, ce règlement est considéré comme un outil efficace pour protéger le consommateur canadien, tant contre la fraude que contre les risques à sa sécurité.

Les représentants de l'ACIA m'informent qu'ils préféreraient examiner l'alinéa B.01.009(3)f) dans le cadre d'une étude générale des dispositions réglementaires sur les ingrédients étant donné l'interrelation et le besoin d'harmonie dans les règlements sur les ingrédients, plutôt que de traiter de la question isolément. Quoi qu'il en soit, vu les inquiétudes exprimées par le Comité mixte permanent, l'ACIA est disposée à modifier à brève échéance la disposition de la façon suivante :

f) les ingrédients ou les constituants qui sont présents à un niveau suffisant pour remplir une fonction dans l'aliment ou avoir un effet sur celui-ci.

Je vous saurais gré de bien vouloir transmettre directement à l'ACIA votre opinion concernant la solution proposée.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération.

Lyle Vanclief

APPENDIX B

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

October 4, 1999

R.A. Quail, Esq.
Deputy Minister
Department of Public Works
and Government Services
Place du Portage Phase III, Tower A
17A - 11 Laurier Street
HULL, Quebec
K1A 0S5

Dear Mr. Quail:

Our File: SOR/99-308, Tariff of Costs

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and draw your attention to the following matters.

The purpose of the referenced instrument is to repeal and replace the tariff of maximum costs prescribed by Order in Council P.C. 1980-3/2414, made on September 5, 1980. The registration of this instrument with the designation "SOR" indicates that it is considered to be a "regulation" as that term is defined in section 2(1) of the *Statutory Instruments Act*. This being the case, and since the relevant enabling provision, namely section 10(9) of the *Expropriation Act*, has not been amended since 1980, it must follow that the tariff prescribed by P.C. 1980-3/2414 was also a "regulation" for purposes of that Act.

Section 5(1) of the *Statutory Instruments Act* requires regulations to be transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration within seven days after their making. Moreover, the effect of section 9(1) of that Act is that regulations do not come into force until they are registered. As far as I have

been able to determine, however, P.C. 1980-3/2414 was never registered. It would therefore follow that it never came into force, and that any limits purportedly imposed by the 1980 tariff on the discretion of hearing officers to fix the amounts of costs never become effective.

In this connection, I also note that P.C. 1980-3/2414 purported to revoke an earlier order in council prescribing a tariff of costs, namely P.C. 1971-3/1789 of September 1, 1971. Section 32 of the *Statutory Instruments Act*, as enacted by S.C. 1970-71-72, c.38, provides that :

Where a regulation or an amendment thereto has not been published in the *Canada Gazette* and is of such a class that, if it were made after the coming into force of this Act, it would not be exempted pursuant to paragraph (c) of section 27 from the application of subsection (1) of section 11, it shall be deemed to be revoked on a day twelve months after the day on which this act comes into force unless before that day it is transmitted to the Clerk of the Privy Council in both official languages, in which case the Clerk of the Privy Council shall, notwithstanding subsection 9(1) of section 7, register the regulation forthwith.

Again, as far as I am able to determine, P.C. 1971-3/1789 was not published in the *Canada Gazette*, nor was it transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration within twelve months of January 1, 1972, the date of the coming into force of the *Statutory Instruments Act*. It would therefore seem that P.C. 1971-3/1789 was deemed revoked on January 1, 1973. As a result, there was in law nothing for P.C. 1980-3-/2414 to revoke.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/ml

ANNEXE B

TRADUCTION

Le 4 octobre 1999

Monsieur R. A. Quail
Sous-ministre
Ministère des Travaux publics et des
Services gouvernementaux
Place du Portage, Phase III, tour A
17A – 11, rue Laurier
HULL (Québec)
K1A 0S5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/99-308, Tarif des frais

Avant de le soumettre au Comité mixte, j'ai examiné le texte susmentionné et je voudrais vous signaler les points suivants.

Le texte en question a pour objet d'abroger et de remplacer le tarif des frais maximaux prescrit par le décret du conseil C.P. 1980-3/2414 pris le 5 septembre 1980. L'enregistrement de ce texte sous le sigle « DORS » indique qu'on le considère comme un « règlement » au sens que donne de ce terme le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*. Cela étant, et puisque la disposition habilitante pertinente, à savoir le paragraphe 10(9) de la *Loi sur l'expropriation*, n'a pas été modifiée depuis 1980, il s'ensuit forcément que le tarif prescrit par le C.P. 1980-3/2414 était également un « règlement » aux fins de ladite loi.

Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* exige que les règlements soient transmis au greffier du Conseil privé dans les sept jours suivant leur prise pour être enregistrés. Par ailleurs, le paragraphe 9(1) de cette loi a pour effet que les règlements n'entrent en vigueur qu'après avoir été enregistrés. Or, pour autant que je sache, le C.P. 1980-3/2414 n'a jamais été enregistré. Il s'ensuit donc qu'il n'est jamais entré en vigueur et que la limite au pouvoir discrétionnaire des agents d'audience de fixer le montant des frais que le tarif de 1980 visait à imposer n'a jamais été applicable non plus.

Sous ce rapport, je remarque aussi que le C.P. 1980-3/2414 visait à abroger un décret du conseil antérieur qui prescrivait un tarif de frais, à savoir le C.P. 1971-3/1789 du 1^{er} septembre 1971. L'article 32 de la *Loi sur les textes réglementaires*, tel qu'il est énoncé au chapitre 38 des S.C. de 1970-71-72, prévoit ce qui suit :

Lorsqu'un règlement ou une modification à un règlement n'ont pas été publiés dans la *Gazette du Canada* et sont d'une catégorie telle que, s'ils étaient établis après l'entrée en vigueur de la présente loi, ils ne seraient pas, en application de l'alinéa c) de l'article 27, soustraits à l'application du paragraphe (1) de l'article 11, ils sont censés être abrogés à une date postérieure de douze mois à l'entrée en vigueur de la présente loi, à moins qu'avant cette date ils ne soient transmis au greffier du Conseil privé dans les deux langues officielles, auquel cas le greffier du Conseil privé doit, nonobstant le paragraphe (1) de l'article 7, enregistrer immédiatement le règlement.

Encore une fois, pour autant que je sache, le décret C.P. 1971-3/1789 n'a pas été publié dans la *Gazette du Canada* et n'a pas été transmis au greffier du Conseil privé dans les douze mois suivant le 1^{er} janvier 1972, date d'entrée en vigueur de la *Loi sur les textes réglementaires*, aux fins de son enregistrement. Il semble donc que le décret n° C.P. 1971-3/1789 soit réputé avoir été abrogé le 1^{er} janvier 1973. Il s'ensuit qu'en droit, le décret n° C.P. 1980-3/2414 ne pouvait plus rien abroger.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/ml

APPENDIX C

NOTE ON SOR/99-428, STATISTICS CANADA 2001 CENSUS TERM EMPLOYEES EXCLUSION APPROVAL ORDER/REGULATIONS ON THE EMPLOYMENT WITH STATISTICS CANADA FOR THE PURPOSE OF THE 2001 CENSUS

1. Section 47(1) of the *Public Service Employment Act* authorizes the Public Service Commission, subject to the approval of the Governor in Council, to exclude persons or positions from the operation of all or part of the Act. In turn, under section 37(1) of the Act the Governor in Council is authorized to make regulations prescribing how such excluded persons or positions shall be dealt with. Pursuant to these powers, SOR/99-428 excludes from the operation of most provisions of the Act temporary positions in connection with the next census, together with the appointment of persons to those positions. It also enacts regulations setting out how those persons and positions are to be dealt with.

2. Section 5 of the Regulations provides that recruitment may be limited to Canadian citizens where there are sufficient applicants who are Canadian citizens, and that where there are sufficient qualified candidates who are Canadian citizens, they are to be selected ahead of qualified candidates who are not Canadian citizens. A similar hiring preference in favour of persons who are Canadian citizens is found in the *Public Service Employment Act* itself.

3. The validity of the hiring preference provision in the Act has been challenged on the ground that it contravenes the right to equality under the law guaranteed by section 15 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. In its 1989 decision in *Andrews v. Law Society of British Columbia*, the Supreme Court of Canada concluded that citizenship was analogous to those grounds of discrimination expressly listed in section 15, and that therefore discrimination in favour of persons who are citizens will, at least in some circumstances, contravene section 15. In order to be constitutionally valid, legislation so discriminating must be shown under section 1 of the Charter to be a reasonable limit that is demonstrably justified in a free and democratic society. The validity of the hiring preference provision in the *Public Service Employment Act* was recently upheld by a majority of the Federal Court of Appeal (*Bailey, et al. v. Her Majesty the Queen in Right of Canada et al.*). Leave to appeal to the Supreme Court has been sought, although at the time of writing of this Note, the application for leave has not been heard. In any event, the final resolution of the court challenge to the preferential hiring provision in the Act will presumably answer the question of whether the comparable preference reflected in section 5 of the Regulations is valid.

November 30, 1999

PB/ml

ANNEXE C

TRADUCTION

NOTE SUR LE DORS/99-428, DÉCRET D'EXEMPTION
CONCERNANT L'EMBAUCHE PAR STATISTIQUE CANADA DE
CERTAINES PERSONNES NOMMÉES POUR UNE PÉRIODE
DÉTERMINÉE DANS LE CADRE DU RECENSEMENT DE 2001 /
RÈGLEMENT CONCERNANT L'EMPLOI AVEC STATISTIQUE
CANADA DANS LE CADRE DU RECENSEMENT DE 2001

1. Le paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* autorise la Commission de la fonction publique à exempter, avec l'approbation du gouverneur en conseil, des personnes ou des postes de l'application de tout ou partie de la *Loi*. De plus, aux termes du paragraphe 37(1) de la même loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement, statuer sur le sort des postes ou des personnes qui tombent sous le coup de l'exemption totale ou partielle précitée. En vertu de ces pouvoirs, le DORS/99-428 exempte de l'application de la plupart des dispositions de la *Loi* les postes temporaires créés relativement au prochain recensement ainsi que la nomination des titulaires desdits postes. Il prévoit aussi des dispositions énonçant le sort de ces postes et personnes.
2. L'article 5 du Règlement prévoit que le recrutement peut se limiter aux personnes de citoyenneté canadienne lorsqu'on estime que suffisamment de candidats sont citoyens canadiens, et que lorsque suffisamment de candidats qualifiés sont citoyens canadiens, ils sont sélectionnés et nommés avant les autres candidats qualifiés qui ne sont pas citoyens canadiens. Une préférence semblable à l'endroit des citoyens canadiens qui se portent candidats à des postes figure aussi dans la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* elle-même.
3. La validité de la disposition de la *Loi* qui énonce une préférence en matière d'embauche a été contestée au motif que cette préférence est contraire au droit à l'égalité devant la loi garanti à l'article 15 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Dans le jugement qu'elle a rendu en 1989 dans l'affaire *Andrews c. Law Society of British Columbia*, la Cour suprême du Canada a décidé que la citoyenneté était analogue aux autres motifs de discrimination interdits à l'article 15 et qu'en conséquence, la discrimination favorisant les citoyens canadiens est contraire à l'article 15, à tout le moins dans certaines circonstances. Pour qu'elle soit constitutionnellement valide, il faudrait prouver que la mesure législative prévoyant une telle discrimination constitue, comme l'exige l'article 1 de la *Charte*, une limite raisonnable dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société juste et démocratique. La validité de la

disposition de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* qui énonce une préférence en matière d'embauche a récemment été reconnue par la majorité des juges de la Cour d'appel fédérale (dans l'affaire *Bailey, et al. c. Sa Majesté la Reine du chef du Canada et al.*). La partie perdante a demandé l'autorisation de se pourvoir en appel en Cour suprême, mais au moment d'écrire la présente note, la demande d'autorisation n'a pas encore été entendue. Quoi qu'il en soit, on peut présumer que le règlement définitif de la contestation en justice de la disposition de la *Loi* énonçant une préférence en matière d'embauche répondra à la question de savoir si la préférence comparable énoncée à l'article 5 du *Règlement* est valide.

Le 30 novembre 1999

PB/ml

APPENDIX D



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

April 26, 1999

Mrs. Ruth Hubbard
President
Public Service Commission
L'Esplanade Laurier, West Tower
300 Laurier Avenue West, Room 1902
OTTAWA, Ontario
K1A 0M7

Dear Mrs. Hubbard:

Our File: SOR/99-126, Regulations Amending the Public Service Employment
Regulation, 1993

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that the executive portion indicates that it was made by the Public Service Commission on March 4, 1999. It was registered on March 12, 1999, eight days later. Section 5(1) of the *Statutory Instruments Act*, however, requires that regulations be transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration within seven days after making, and your explanation as to why this requirement was apparently not complied with in the present instance would be valued. I remain

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/cg



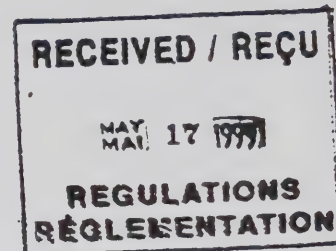
President
Public Service Commission of Canada

Présidente
Commission de la fonction publique du Canada

Ottawa, Canada
K1A 0M7

MAY 12 1999

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of April 26, 1999 concerning the *Regulations Amending the Public Service Employment Regulations, 1993*, SOR/99-126.

The Public Service Commission is fully cognizant of the requirements of section 5(1) of the *Statutory Instruments Act* and has established rigorous internal mechanisms to ensure compliance with this section. However, you may recall that, in 1987, a new transmission procedure was established at the request of the Standing Joint Committee on Regulations and Other Statutory Instruments whereby orders and regulations submitted to the Governor in Council must be presented by a minister. The same procedure applies to the Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS) which accompanies any new regulation and which requires the signature of a minister. In accordance with this procedure, the Commission submits exclusion approval orders and regulations pursuant to sections 35 and 41 of the *Public Service Employment Act* via the Minister of Canadian Heritage who was designated as the minister responsible for this purpose.

In the present case, as you will see from the attached copy of the March 5, 1999 transmittal letter from the Secretary General of the Public Service Commission to the Assistant Deputy Minister, Strategic Management, Canadian Heritage, the Commission reminded departmental officials of the requirements of section 5(1) of the *Statutory Instruments Act* and requested that the RIAS be signed by the Minister and transmitted to the Privy Council Office for registration by March 11, 1999.

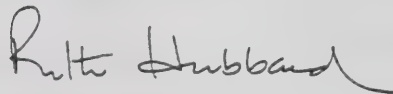
Canada

Following receipt of your letter in which you informed me that the said requirements were not met in the case of the regulations made by the Commission on March 4, 1999, the Commission Secretariat checked with officials at Canadian Heritage who confirmed what we had already been told – that the RIAS was signed by the Minister on March 11, 1999 and that the package was delivered by hand to the Privy Council Office at approximately 3:00 p.m. that same day. On the other hand, the Coordinator of Registration and Publication at the Privy Council Office has informed us that the package was not received by her office until 10:39 a.m. the next day, March 12, 1999.

Based on the information provided, the Commission is unable to verify or explain the time discrepancy. While I do believe this is a one time incident, I have nonetheless asked the Secretary General of the Commission to establish a procedure to monitor more closely the transmittal of documents once they leave the Commission. I am hopeful that this new control mechanism will eliminate any future risks of non compliance with the registration requirements.

I thank you for bringing this matter to our attention and trust that the proposed course of action will be satisfactory to the Committee.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Ruth Hubbard', with a stylized, flowing script.

Ruth Hubbard

Enclosure

ANNEXE D

TRADUCTION

Le 26 avril 1999

Madame Ruth Hubbard
Présidente
Commission de la fonction publique
L'Esplanade Laurier, tour ouest
300 ouest, rue Laurier, pièce 1902
OTTAWA (Ontario) K1A 0M7

Madame,

N/Réf. : DORS/99-126, Règlement modifiant le Règlement sur l'emploi
dans la fonction publique (1993)

En examinant le texte susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte, j'ai remarqué que d'après sa partie exécutive, la Commission de la fonction publique l'a pris le 4 mars 1999. Or, il a été enregistré le 12 mars, soit huit jours plus tard. Comme le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* exige que les règlements soient transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement dans les sept jours suivant leur prise, je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer pourquoi cette exigence de la loi n'a apparemment pas été respectée dans le cas présent.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/cg

Le 12 mai 1999

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

TRADUCTION

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 26 avril 1999 au sujet du *Règlement modifiant le Règlement sur l'emploi dans la fonction publique (1993)*, enregistré sous le numéro DORS/99-126, et je vous en remercie.

La Commission de la fonction publique connaît parfaitement les exigences du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* et a établi de rigoureux mécanismes internes afin d'en assurer l'application. Toutefois, vous vous souviendrez peut-être qu'en 1987, la Commission a établi à la demande du Comité mixte permanent des règlements et autres textes réglementaires une nouvelle procédure de transmission en vertu de laquelle les décrets et les règlements soumis au gouverneur en conseil doivent lui être présentés par un ministre. Cette procédure s'applique aussi au Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR) qui accompagne tout nouveau règlement et qui doit être signé par un ministre. En vertu de cette procédure, la Commission soumet les décrets d'exclusion et les règlements pris aux termes des articles 35 et 41 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* par l'intermédiaire du ministre du Patrimoine canadien, qui a été désigné ministre responsable à cette fin.

En l'occurrence, comme vous le constaterez à la lecture de la lettre de transmission du 5 mars 1999 de la secrétaire générale de la Commission de la fonction publique au sous-ministre adjoint, Gestion stratégique, Patrimoine canadien, lettre dont vous trouverez copie ci-joint, la Commission a rappelé aux fonctionnaires ministériels les exigences du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* et a demandé que le REIR soit signé par la ministre et transmis au Bureau du Conseil privé pour enregistrement au plus tard le 11 mars 1999.

Après réception de la lettre dans laquelle vous m'informiez que les exigences en question n'avaient pas été respectées dans le cas du règlement pris par la Commission le 4 mars 1999, le Secrétariat de la Commission a vérifié auprès des fonctionnaires de Patrimoine Canada, qui ont confirmé ce qu'on nous avait déjà dit, à savoir que le RÉIR avait été signé par la ministre le 11 mars 1999 et avait été expédié au Bureau du Conseil privé par messenger vers 15 heures le jour même. Par contre, la Coordinatrice de l'enregistrement et de la publication du Bureau du Conseil privé nous a fait savoir que son bureau n'avait reçu l'envoi que le lendemain, 12 mars 1999, à 10 h 39.

Les renseignements fournis ne permettent pas à la Commission de vérifier les causes de ce retard ni, donc, de l'expliquer. Je crois qu'il s'agit d'un incident isolé, mais j'ai quand même demandé à la secrétaire générale de la Commission d'établir une procédure permettant de suivre de plus près la transmission des documents une fois qu'ils ont quitté les bureaux de la Commission. J'espère que ce nouveau mécanisme de contrôle permettra d'éliminer à l'avenir tout risque de dérogation aux exigences relatives à l'enregistrement.

Vous remerciant de nous avoir signalé cette affaire et confiante que la nouvelle procédure proposée sera à la satisfaction du Comité, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Ruth Hubbard

pj

APPENDIX E

SOR/96-363

LICENSING AND ARBITRATION REGULATIONS, AMENDMENT

Canada Agricultural Products Act

P.C. 1996-1078

September 22, 1997

1. This instrument enacts new provisions concerning bonds (sections 9 to 11) which meet the objections to the validity of the previous requirements (see SOR/84-432, before the Committee on October 26, 1989, February 28 and November 7, 1991, June 4, 1992, February 18, 1993, June 15, 1995 and September 26, 1996 and SOR/94-411, before the Committee on May 2, 1996). These amendments also resolve some other issues raised in relation to SOR/84-432.

2. Additional matters are dealt with in the attached correspondence.

FRB/ml



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONà/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751

September 19, 1997

Mr. Robert Ray
Vice President
Public and Regulatory Affairs
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive, Room 145
NEPEAN, Ontario
K1A 0Y9

Dear Mr. Ray:

Our File: SOR/84-432, Licensing and Arbitration Regulations, amendment

I refer to previous correspondence in relation to the above and will appreciate your advice as to when the amendments that were promised to the Joint Committee and that are still outstanding following the enactment of SOR/96-363 are expected to be made.

Sincerely yours,

François-R. Bernier
General Counsel

/ml



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751

September 22, 1997

Mr. Robert Ray
Vice President
Public and Regulatory Affairs
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive, Room 145
NEPEAN, Ontario
K1A 0Y9

Dear Mr. Ray:

Our File: SOR/96-363, Licensing and Arbitration Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the next Committee and will appreciate your advice on the following points.

1. Section 3(9) and 5(3)

These sections direct the Minister to "consider" certain matters before issuing a licence for a period of less than 12 months or before extending the term of such a licence. What is unclear is the purpose for which the Minister is directed to turn his mind to those matters. Is it in order to decide whether a licence should be issued? If that is the case, why are these situations not dealt with in section 7 which deals specifically with the grounds on which the Minister may refuse to issue a licence or to extend its term?

2. Section 7(1)(a)(iv) and (v)

The result of these provisions is that a licence cannot be issued to a person convicted of committing any of the offences listed in (A) to (X) unless that person provides a bond or security satisfactory to the Minister. The Regulations previously provided that the Minister could refuse to issue a licence to the person convicted of an offence under Part VIII of the Code. This Part is now Part X of the Code and it concerns "Fraudulent Transactions Relating to Contracts and Trade". As I wrote to Dr. McGowan on January 21, 1988, conviction for one of these offences was clearly relevant to the issuance of a licence to deal in agricultural products. I question whether the same can be said of the new provisions.

I acknowledge that conviction for any offence identified in section 7(1)(a)(iv) will not support a refusal to issue a license but will simply result in the requirement to furnish a bond or other security. The authority to impose a bond requirement is granted by section 32(b)(v) of the Act which provides for the making of regulations requiring dealers and operators of establishments to post bonds "as a guarantee that they will comply with the terms and conditions of any licence or registration issued to them and providing for the forfeiture of the bonds or other security if they fail to comply with those terms and conditions." In short, a requirement to furnish a bond is imposed for the purpose of securing observance of the terms and conditions of a licence.

I am not at all clear as to the relevance of the fact that a person has been convicted of one of the offences listed in section 7(1)(a)(iv) to the question of whether or not a bond should be required from that person in order to secure observance of a licence. For example, why is a person found guilty of manslaughter some nine years before applying for a licence thought more likely not to observe the terms and conditions of a licence to purchase agricultural products than another applicant not so convicted? At first glance, there appears to be no rational connection between many of the identified offences and trade in agricultural products. And even if it were shown that such a connection exists, the selection of offences seems to rather curious to say the least. For example, a person convicted of assault will be required to post a bond. On the other hand, a person convicted of aggravated sexual assault would not be required to post a bond. The applicant who engages in a scuffle is not to be trusted to observe the terms and conditions of a licence

but the person who maimed and disfigured a victim in the course of a sexual assault is thought trustworthy enough!

3. Section 19(1)(a)

This provision requires the Minister to either suspend or cancel a licence if “any situation set out in subsection 7(1), (2) or (4) occurs after the licence has been issued”. I note that in the case of the situations set out in section 7(1)(a) and 7(2), the Minister could not refuse to issue a licence if the applicant furnishes a bond. That being the case, I find it difficult to understand why the same situations should give rise to a licence suspension or cancellation simply because they occur after the licence is issued as opposed to before the licence is applied for. If, for example, the holder of a licence is convicted of assault following a brawl, why should he not simply be required to post a bond in order to maintain his licence?

4. Section 19(1)(b)(ii)

This provision would allow the Minister to suspend or cancel the licence of a licensee that is convicted of any of the offences identified in section 7(1)(a)(iv). Although this is a regulation governing the cancellation and suspension of licences, it does raise issues similar to those raised in relation to section 7(1)(a)(iv), mainly, is there a rational connection between the offences that will justify the cancellation of a licence and the activities regulated by means of a licence. Persons convicted of an offence who have served their sentence should not be discriminated against unless it can be shown that the offence they committed has an ongoing and real relevance to the activities being regulated. Subject to your advice, I find it difficult to see any connection between the fact a person may have been convicted of manslaughter and the fact that this person wishes to engage in the selling and purchasing of agricultural products.

5. Section 20

This is a new provision that might well strike members as unduly harsh. It would require the Minister to cancel the licence of a person that is conducting his business in complete observance of the Act and regulations simply because the person employed a person previously employed by a dealer

whose licence was cancelled. This seems to be a remarkable illustration of guilt by association.

I will appreciate your comments on the foregoing and remain,

Sincerely yours,

A handwritten signature in dark ink, consisting of several fluid, overlapping strokes that form a stylized representation of the name François-R. Bernier.

François-R. Bernier
General Counsel

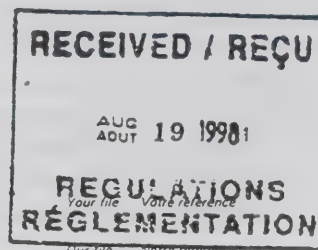
/ml



Government
of Canada
Canadian Food
Inspection Agency
Nepean, Ontario
K1A 0Y9

Gouvernement
du Canada
Agence canadienne
d'inspection des aliments

AUG 13 1998



Mr. François-R. Bernier
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

SUBJECT: SOR/84-432, Licensing and Arbitration Regulations
SOR/96-363, Licensing and Arbitration Regulations

This is in response to your letters dated September 19, 1997 and March 19, 1998, regarding SOR/84-432, and your letters dated September 22, 1997 and February 17, 1998, regarding SOR/96-363. The amendments under SOR/96-363 were made in the context of a general program review that was undertaken from 1990-1995. These amendments did not address all of the outstanding issues with this program and discussions are continuing between the Canadian Food Inspection Agency and stakeholders. I would appreciate if you would indicate whether those amendments addressed your concerns about SOR/84-432.

With respect to your concerns about SOR/96-363, I have the following comments:

1. Subsection 3(9) and 5(3)

Section 3 of the Regulations deals with applications and the information required to be submitted by applicants. Subsection 3(9) allows the Minister to consider any other information that may be available about the applicant, in addition to that which appears on the application, prior to the issuance of a licence. By virtue of subsection 5(3), the Minister may consider the same information in deciding in the same circumstances whether to extend a licence.

These provisions are applied primarily where licences may be issued for periods of less than 12 months. They provide the Minister with discretion to refuse to issue a short-term licence or to extend the expiration date of a short-term licence where he has considered information indicating that an applicant poses a greater risk than usual but where the Minister would not be required under subparagraph 7(b)(vi) to refuse to issue or extend a licence.

Canada

The discretion is necessary to give the industry greater confidence that unscrupulous individuals will not be able to engage in this business. It also allows the Minister discretion in permitting the restricted licensing of individuals who may have had difficulties in the past but who have some ability to conduct business in a fair and orderly manner. Although their problems are not viewed as serious enough to refuse a licence at the time of application, it is necessary to maintain closer control of these marginal dealers during the existence of the licence.

2. Subparagraphs 7(1)(a)(iv) and (v)

The specific references to the Criminal Code were suggested by the Department of Justice as appropriate for the purposes of this section. As you have noted, some additions may be necessary and these will be looked into. These restrictions relate to the integrity, business sense, judgement, honesty, fairness, quality, character, etc. of individuals who may contemplate entering a business that is uniquely vulnerable to fraud, bribery, theft, interference, and unfair business practices, and which is attractive to other criminal activities. The international produce business thrives on honesty, fairness, credit, trust, and honorable business practices to efficiently deal with highly perishable commodities. Produce shippers located thousands of kilometres from unseen buyers take enormous risks in marketing their products on credit terms and require these safeguards to provide even minimal assurance that their clients are scrupulous dealers who will pay fairly for the products. Unfortunately, experience in the past has shown that once these highly perishable products leave the control of the shippers, they often become prey for the fraud artists, who, with minimal investment, have been able to steal millions of dollars from shippers before disappearing from view. These provisions provide defence against such practices by separating the unfit elements from their temptations.

3. Paragraph 19(1)(a)

The suspension or cancellation of a licence under 19(1)(a) for reasons set out in 7(1), (2), or (4), which prior to issuing a licence would be reasons for licence refusal unless a bond is provided, is to impress on present licensees and future applicants, the seriousness of attempting to obtain a produce licence through false or misleading information, and the potential consequences of unacceptable behaviour which may put in doubt the character of the dealer.

The requirement to post a bond in order to be issued a licence has as its objective the deterrence of unacceptable conduct. It is clear that, where the holder of an existing licence engages in such conduct, the requirement that he subsequently post a bond would not constitute a deterrent.

4. Subparagraph 19(1)(b)(ii)

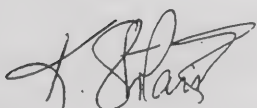
All of these provisions relate to behaviour that would cast doubt on the character of an individual. Because of the level of trust that must be maintained to allow this industry to function without huge monetary losses, it is necessary to maintain high standards of personal integrity. As you will note, there are time limits after which the restrictions do expire and individuals such as those you mention may qualify to participate in the business.

5. Section 20

The intent of the Licensing and Arbitration Regulations is to promote fair and ethical trade practices in an industry where there are over 25 shippers competing for every receiver and in which the nature of the products and the marketing system make it very vulnerable to unethical practices. The Regulations strive to instill in the industry a sense of integrity, judgement, honesty, character, etc. All licence holders must bear the responsibility of ensuring this is achieved through the employment of persons who are able to meet the high standards expected of those businesses. The powers under section 20 are necessary to emphasize to licensees their inherent obligations, and to promote confidence in the system among those who choose to respect fair and ethical business practices.

I trust you will find this satisfactory, and I will look forward to receiving your comments.

Yours sincerely,


(for) Bob Ray
A/Vice-President
Public and Regulatory Affairs

ANNEXE E

TRANSLATION

DORS/96-363

RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DE PERMIS ET L'ARBITRAGE –
MODIFICATION

Loi sur les produits agricoles au Canada

C.P. 1996-1078

Le 22 septembre 1997

1. Ce texte réglementaire met en œuvre de nouvelles dispositions relatives au cautionnement (articles 9 à 11) qui répondent aux objections soulevées au sujet de la validité des exigences antérieures (voir le DORS/84-432 soumis au Comité le 26 octobre 1989, le 28 février et le 7 novembre 1991, le 4 juin 1992, le 18 février 1993, le 15 juin 1995, et le 26 septembre 1996, et le DORS/94-411 soumis au Comité le 2 mai 1996). Ces modifications règlent également d'autres points qui avaient été soulevés au sujet du DORS/84-432.

2. D'autres questions sont abordées dans la correspondance ci-jointe.

FRB/ml

Le 19 septembre 1997

Monsieur Robert Ray
Vice-président
Affaires publiques et réglementaires
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, prom. Camelot, pièce 145
Nepean (Ontario)
K1A 0Y9

Monsieur,

N/Réf. : DORS/84-432, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage –
Modification

La présente fait suite aux lettres que nous nous sommes échangées relativement au règlement susmentionné. J'aimerais savoir quand seront apportées les modifications qui ont été promises au Comité mixte mais qui n'ont pas encore été apportées malgré l'adoption du DORS/96-363.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

/ml

TRADUCTION

Le 22 septembre 1997

Monsieur Robert Ray
Vice-président
Affaires publiques et réglementaires
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, prom. Camelot, pièce 145
Nepean (Ontario)
K1A 0Y9

Monsieur,

N/Réf. : DORS/96-363, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage –
Modification

J'ai examiné le règlement susmentionné avant qu'il soit soumis au Comité à sa prochaine réunion, et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Paragraphe 3(9) et 5(3)

Ces dispositions obligent le ministre à « tenir compte » de certains points avant de délivrer un permis pour une période inférieure à 12 mois ou de proroger la période de validité d'un permis. Ce qui n'est pas clair, c'est la raison pour laquelle on demande au ministre de prendre en considération ces points. Est-ce pour décider s'il faudrait délivrer un permis? Si c'est le cas, pourquoi ces situations ne sont-elles pas traitées à l'article 7 qui porte expressément sur les motifs pour lesquels le ministre peut refuser de délivrer un permis ou d'en proroger la période de validité?

2. Sous-alinéas 7(1)a)(iv) et (v)

Ces dispositions font en sorte qu'un permis ne peut pas être délivré à une personne reconnue coupable de l'une des infractions nommées aux points (A) à

(X) à moins que cette personne ne fournisse une sûreté ou un cautionnement que le ministre juge adéquat. Auparavant, le Règlement prévoyait que le ministre pouvait refuser de délivrer un permis à la personne reconnue coupable d'une infraction visée à la partie VIII du Code. Cette partie est maintenant la partie X, et elle porte sur les « Opérations frauduleuses en matière de contrats et de commerce ». Comme je le soulignais dans la lettre que j'ai envoyée à M. McGowan le 21 janvier 1988, le fait qu'une personne ait été reconnue coupable de l'une de ces infractions était clairement pertinent aux fins de la délivrance d'un permis relatif au commerce de produits agricoles. Je me demande s'il en est de même pour les nouvelles dispositions.

Je reconnais que le fait qu'une personne a été reconnue coupable de l'une des infractions nommées au sous-alinéa 7(1)a)(iv) ne justifiera pas le refus de délivrer un permis mais obligera simplement cette personne à fournir un cautionnement ou une autre forme de sûreté. Le pouvoir d'imposer un cautionnement est accordé par le paragraphe 32b) de la Loi qui prévoit la prise de mesures pour obliger les établissements et leurs exploitants afin de « garantir l'observation des conditions de leur agrément par un cautionnement ou une autre forme de sûreté, (...) et en prévoir la réalisation en cas de manquement ». Bref, l'exigence de fournir un cautionnement est imposée pour garantir l'observation des conditions d'agrément d'un permis.

Je ne comprends pas très bien en quoi le fait qu'une personne a été reconnue coupable de l'une des infractions nommées au sous-alinéa 7(1)a)(iv) est pertinent pour ce qui est d'obliger ou non cette personne à fournir un cautionnement pour garantir l'observation des conditions d'un permis. Par exemple, pourquoi penserait-on qu'une personne reconnue coupable d'homicide involontaire neuf ans avant de présenter une demande de permis est plus susceptible qu'une autre qui n'a pas été reconnue coupable d'une telle infraction de ne pas respecter les conditions de délivrance d'un permis pour l'achat de produits agricoles? De prime abord, il semble n'y avoir aucun lien logique entre bon nombre des infractions identifiées et le commerce de produits agricoles. Et même si l'on pouvait établir l'existence d'un lien, le choix des infractions semble pour le moins bizarre. Par exemple, une personne reconnue coupable de voies de fait devra fournir un cautionnement. Par contre, une personne reconnue coupable d'agression sexuelle grave n'aura pas à en fournir. On suppose que le requérant qui a pris part à une bagarre n'observera pas les conditions de délivrance d'un permis, mais la personne qui a mutilé et

défiguré quelqu'un lors d'une agression sexuelle est jugée suffisamment digne de confiance!

3. Alinéa 19(1)a)

Aux termes de cette disposition, le ministre doit suspendre le permis ou le retirer si « toute situation visée aux paragraphes 7(1), (2) et (4) survient après la délivrance du permis ». Je constate que, dans le cas des situations visées à l'alinéa 7(1)a) et au paragraphe 7(2), le ministre ne pourrait pas refuser de délivrer un permis si le requérant fournit un cautionnement. Dans ce cas, j'ai du mal à comprendre pourquoi ces mêmes situations entraîneraient la suspension ou le retrait d'un permis simplement parce qu'elles se produisent après que le permis a été délivré et non avant la présentation de la demande de permis. Si, par exemple, le détenteur d'un permis est reconnu coupable de voies de fait après une bagarre, pourquoi ne l'obligerait-on pas simplement à fournir un cautionnement pour conserver son permis?

4. Sous-alinéa 19(1)b)(ii)

En vertu de cette disposition, le ministre peut suspendre ou retirer le permis d'un détenteur qui est reconnu coupable de l'une des infractions visées au sous-alinéa 7(1)a)(iv). Même si ce règlement porte sur le retrait et la suspension des permis, il soulève des questions semblables à celles qui ont été soulevées relativement au sous-alinéa 7(1)a)(iv), à savoir s'il y a un lien logique entre les infractions qui justifieront le retrait d'un permis et les activités régies au moyen d'un permis. Il ne faudrait pas exercer de discrimination à l'endroit des personnes qui ont été reconnues coupables d'une infraction et qui ont purgé leur peine à moins qu'il ne puisse être prouvé que l'infraction qu'elles ont commise a une influence directe et permanente sur les activités réglementées. J'aimerais avoir votre avis là-dessus, mais j'ai du mal à voir un lien entre le fait qu'une personne puisse avoir été reconnue coupable d'homicide involontaire et le fait que cette personne veuille travailler dans la vente ou l'achat de produits agricoles.

5. Article 20

Il s'agit d'une nouvelle disposition qui pourrait porter aux membres un coup exagérément dur. Elle oblige le ministre à retirer le permis d'une personne qui, dans l'exercice de ses activités, observe entièrement les conditions de la loi et du règlement simplement parce que cette personne a retenu les services de quelqu'un ayant déjà travaillé pour un marchand qui avait perdu son permis. Cela me semble un bel exemple de culpabilité par association.

Dans l'attente de vos observations sur ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

/ml

TRANSLATION

Le 13 août 1998

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : DORS/84-432, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage
DORS/96-363, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage

La présente fait suite à vos lettres du 19 septembre 1997 et du 19 mars 1998 concernant le DORS/84-432, ainsi qu'à vos lettres du 22 septembre 1997 et du 17 février 1998 concernant le DORS/96-363. Les modifications prévues par le DORS/96-363 ont été apportées dans le cadre d'un examen général des programmes qui avait été entrepris de 1990 à 1995. Ces modifications n'ont pas réglé toutes les questions concernant ce programme, et les discussions se poursuivent entre l'Agence canadienne d'inspection des aliments et les intéressés. Je vous saurais gré de me faire savoir si ces modifications ont réglé les préoccupations que vous aviez à propos du DORS/84-432.

En ce qui concerne les points que vous avez soulevés relativement au DORS/96-363, voici mes commentaires.

1. Paragraphes 3(9) et 5(3)

L'article 3 du Règlement porte sur les demandes et les renseignements que doivent fournir les requérants. Le paragraphe 3(9) permet au ministre de tenir compte de tout autre renseignement qui peut être disponible au sujet du requérant en plus de ceux qui figurent sur la demande, avant de délivrer un permis. Aux termes du paragraphe 5(3), le ministre peut tenir compte des

mêmes renseignements pour décider dans les mêmes circonstances de proroger ou non la période de validité d'un permis.

Ces dispositions s'appliquent surtout lorsque des permis sont délivrés pour des périodes inférieures à 12 mois. Elles accordent au ministre la discrétion de refuser de délivrer un permis pour une courte période ou de proroger la période de validité du permis délivré pour une courte période lorsqu'il a pris connaissance de renseignements indiquant qu'un requérant pose un risque plus grand que la normale mais lorsqu'il ne serait pas obligé, en vertu du sous-alinéa 7b)(vi), de refuser de délivrer un permis ou d'en proroger la période de validité.

La discrétion est nécessaire pour garantir à l'industrie que des personnes sans scrupules ne pourront pas participer à ces activités commerciales. Cette discrétion fait aussi en sorte que le ministre peut délivrer un permis assorti de restrictions aux personnes qui ont eu des problèmes dans le passé mais qui sont aptes à exercer des activités commerciales d'une manière juste et ordonnée. Même si leurs problèmes ne sont pas considérés suffisamment graves pour justifier le refus de la délivrance d'un permis au moment de la demande, il est nécessaire de conserver un contrôle plus strict de ces marchands marginaux pendant toute la durée du permis.

2. Sous-alinéas 7(1)a)(iv) et (v)

Le ministère de la Justice considère que les renvois au Code criminel sont appropriés aux fins de ces dispositions. Comme vous l'avez constaté, certains ajouts peuvent être nécessaires, et ils feront l'objet d'un examen. Ces restrictions concernent l'intégrité, le sens des affaires, le jugement, l'honnêteté, l'équité, la qualité, la réputation, et autres particularités des personnes qui songent à exercer des activités commerciales dans ce secteur qui est extrêmement vulnérables à la fraude, à la corruption, au vol, à l'ingérence et à des pratiques commerciales déloyales, et qui présente de l'attrait pour d'autres activités criminelles. Le commerce international de produits repose sur l'honnêteté, l'équité, la crédibilité, la confiance et des pratiques commerciales loyales afin de traiter efficacement des denrées facilement périssables. Les expéditeurs de produits qui se trouvent à des milliers de kilomètres d'acheteurs qu'ils ne voient pas prennent d'énormes risques en vendant leurs produits à des conditions de crédit ont besoin de ces garanties pour obtenir une assurance même minime que leurs clients sont des marchands honnêtes qui paieront

comme il se doit leurs produits. Malheureusement, l'expérience a montré que, dès que ces produits hautement périssables ne sont plus sous le contrôle des expéditeurs, ils tombent souvent entre les mains d'experts de la fraude qui, moyennant des investissements minimes, réussissent à voler des millions de dollars aux expéditeurs avant de se volatiliser. Ces dispositions prévoient une protection contre ces pratiques en éloignant les éléments indésirables de leurs tentations.

3. Alinéa 19(1)a)

La suspension ou le retrait d'un permis en vertu de l'alinéa 19(1)a) pour les raisons énoncées aux paragraphes 7(1), (2) ou (4) qui, avant la délivrance d'un permis, suffiraient pour justifier le refus d'un permis à moins qu'un cautionnement ne soit fourni, vise à faire comprendre aux détenteurs actuels de permis ou aux futurs requérants à quel point il est grave de tenter d'obtenir un permis en fournissant des renseignements faux ou trompeurs, et les conséquences possibles d'un comportement inacceptable, qui peut mettre en doute la réputation du marchand.

L'obligation de fournir un cautionnement pour la délivrance d'un permis vise à décourager toute conduite répréhensible. Il est clair que, lorsque le détenteur d'un permis adopte une telle conduite, le fait de l'obliger à verser un cautionnement par la suite ne constituera pas une mesure dissuasive.

4. Sous-alinéa 19(1)b)(ii)

Toutes ces dispositions concernent le comportement qui mettrait en doute la réputation d'une personne. Étant donné la nécessité de maintenir le niveau de confiance pour que cette industrie puisse fonctionner sans essuyer d'importantes pertes financières, il faut absolument appliquer des normes élevées d'intégrité personnelle. Comme vous le constaterez, les restrictions durent pendant des périodes déterminées, et les personnes comme celles dont vous parlez peuvent répondre aux critères pour exercer ce type d'activité commerciale.

5. Article 20

Le but du Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage est de favoriser des pratiques commerciales justes et conformes à l'éthique dans une industrie où plus de 25 expéditeurs se livrent concurrence pour chaque réceptionnaire et qui est rendue très vulnérable aux pratiques contraires à l'éthique en raison de la nature des produits et du système de commercialisation. Ce règlement cherche à instaurer dans l'industrie un sens de l'intégrité, du jugement, de l'honnêteté, de la réputation, etc. Tous les détenteurs de permis doivent veiller à ce que cela se réalise grâce à l'emploi de personnes qui sont capables de respecter les critères élevés fixés pour ces activités commerciales. Les pouvoirs prévus à l'article 20 sont nécessaires pour rappeler aux détenteurs de permis les obligations qui leur échoient et pour favoriser la confiance dans le système chez ceux qui choisissent de respecter des pratiques commerciales justes et conformes à l'éthique.

J'espère que ces explications seront satisfaisantes.

Dans l'attente de vos observations, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Bob Ray
Vice-président intérimaire
Affaires publiques et réglementaires

APPENDIX F

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

March 19, 1999

Mr. Frank Claydon
Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food
Sir John Carling Building, Room 909
930 Carling Avenue
OTTAWA, Ontario
K1A 0C5

Dear Mr. Claydon:

Our File: SOR/91-139, Canadian Chicken Marketing Agency Proclamation,
amendment

I refer to Mr. Johannsen's letter of June 10, 1998 which was considered by the Joint Committee in relation to the referenced instrument at its meeting of March 18, 1999.

Mr. Johannsen writes that "Bill C-54 did not change the definition of farm product for Part II; there is therefore a presumption that the proclamation of the Chicken Marketing Agency was within existing statutory authority." The Committee does not understand the rationale for this statement. If the reasoning is that because the enabling authority under which the Proclamation was made was not changed by Parliament in 1993, Parliament must be taken to have confirmed the validity of the Proclamation, it is without any merit. The enactment of S.C. 1993, c. 3 neither infirms nor confirms the validity of the amendment registered as SOR/91-191.

The statute S.C. 1993, c.3 enacted a new definition of "farm product" that clearly draws a distinction between what constitutes a farm product for the purposes of Part I and III of the Act on the one hand, and what constitutes a farm product for the purposes of Part II of the Act on the other hand. A farm product for the purposes of Parts I and III of the Act expressly includes natural products of agriculture in processed form. A farm product for the purposes of Part II does not and reliance must be placed on the natural meaning of the words "poultry, and any part of any such product".

Whether or not Parliament had enacted a different definition for the purposes of Parts I and III of the *Farm Products Agencies Act*, it would still be questioned whether the Governor in Council has the authority to authorize the Canadian Chicken Marketing Agency to exercise its powers in relation to processed products such as breaded or battered chicken parts and chicken products manufactured wholly from chicken. In his letter, Mr. Johannsen writes that the Department recognizes that: "We don't know where 'part' stops and 'other' types of processed products take over, but felt it was necessary that the statutory authority for promotion-research agencies allow for scope beyond parts." While unsure as to where the exact boundary lies between chicken parts and processed chicken products, Mr. Johannsen at least acknowledges such a boundary exists. The Committee agrees and considers that the amendment registered as SOR/91-139 has crossed the boundary.

The Joint Committee is of the view that for the purposes of Part II of the Act, the ordinary and grammatical meaning of the words "poultry and any part of such product" does not extend to "chicken products manufactured wholly from chicken" or chicken parts that have been transformed beyond what is required to market the product as a "natural product of agriculture". The existence of a broader definition of "farm product" for the purposes of Parts I and III of the Act simply serve to buttress this conclusion.

I also note that in his letter of October 31, 1996, Mr. Schmidt raised a separate objection to the validity of the amendment registered as SOR/91-139 but that Mr. Johannsen's reply of June 10, 1998 fails to address that objection. This was that section 17 of the Act does not empower the Governor in Council to authorize the Canadian Chicken Marketing Agency to regulate a product in a non-designated area of Canada if that product is not already regulated in a designated area.

I will appreciate your reconsideration of these matters and look forward to hearing from you at an early date. I remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'F' and 'B' followed by a horizontal line.

François-R. Bernier
General Counsel

Encl.

/ml

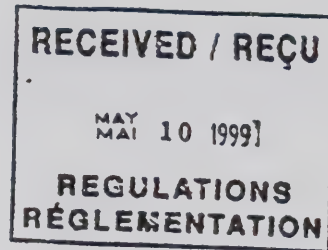


Agriculture and Agri-Food Canada Agriculture et Agro-alimentaire Canada

Deputy Minister Sous-ministre

Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Ottawa (Ontario)
K1A 0C5



DMC 015529

4 MAY 1999

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of March 19, 1999 in response to Eric Johannsen's letter of June 10, 1998, regarding the *Canadian Chicken Marketing Agency Proclamation* (SOR/91-139) and other issues.

The concerns you have raised are that the proclamation is not within the authority of the *Farm Products Agencies Act* (FPAA) in that it authorizes the regulation in respect of non-signatory areas of Canada of a product that is not regulated in signatory areas, and that regulation of processed chicken products is not permitted under Part II of the Act.

Please find attached an assessment prepared by Eric Johannsen that addresses the concerns and requests in your letter. Once you have had a chance to review this information, I would hope for your agreement to accept our proposal therein. Please feel free to contact Eric Johannsen at 759-7355 should there be any further comments or questions about these issues.

Yours sincerely,


Frank Claydon

Attachment

c.c.: E. Johannsen

Canada

Canadian Chicken Marketing Agency Proclamation

The proclamation was amended in 1991 (SOR/91-139) to reflect the withdrawal of British Columbia from the Canadian Chicken Marketing Agency (now the Chicken Farmers of Canada), and to introduce authority for orderly marketing regulations to permit control of the marketing of chicken in interprovincial trade from non-signatory areas into signatory areas.

The proclamation designates the farm product in relation to which the Chicken Farmers of Canada (CFC) may exercise its powers as "chicken and any part thereof", and such powers may be exercised in relation to "chicken and parts thereof" for signatory provinces and "chicken, live or eviscerated, chicken parts, whether breaded or battered and chicken products manufactured wholly from chicken, whether breaded or battered" for non-signatory provinces and territories.

One concern of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations is that designated "chicken and parts" does not include "chicken products manufactured wholly from chicken", and the latter are not permitted to be regulated under Part II of the *Farm Products Agencies Act* (FPAA) in which the applicable definition of "farm product" is "eggs and poultry, and any part of any such product". A second concern is that under section 17(1)(a) of the FPAA, a proclamation may not regulate a product in respect of non-signatory areas that is not regulated in signatory areas.

As previously acknowledged, we recognized that a court could interpret "eggs and poultry and any part of any such product" as applying only to unprocessed product, and indicated that we were prepared to look at amending the definition of "farm product" for Part II if such a problem arose. We also recognize that a court could come to the conclusion that regulated product must be the same for signatory and non-signatory areas of Canada. However, the issue of a court challenge is moot in that the CFC has not enacted any orderly marketing regulations that would give effect to its enabling authority to regulate the marketing of chicken from non-signatory into signatory areas of Canada.

As well, there are currently four marketing agencies that have been established pursuant to the *Farm Products Agencies Act*, and work is underway to replace the federal-provincial agreements that are in place for these agencies with more flexible agreements (for example, amending the current agreements requires unanimous consent of all signatories). The CFC proclamation may well be changed as part of this process to reflect changes in the quota allocation system for chicken. Moreover, discussions are being held about the possibility of British Columbia rejoining the CFC; should this occur, amendment of the proclamation would be necessary, and there would no longer be a need for orderly marketing authority.

Accordingly, we propose to await the outcome of this renewal process and, in consultation with the Department of Justice, would give careful consideration to concerns of the Standing Joint Committee as part of assessing the need for, and drafting, any amendments to the Canadian Chicken Marketing Agency proclamation. We would also undertake to advise the Standing Joint Committee of our conclusions and actions in this regard.

Eric Johannsen
Chief, Marketing Policy
MPD, IPAD, Policy Branch
Agriculture and Agri-Food Canada
759-7355
April 29, 1999

ANNEXE F

Le 19 mars 1999

Monsieur Frank Claydon
Sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
Immeuble Sir John Carling, pièce 909
930, avenue Carling
OTTAWA (Ontario) K1A 0C5

TRADUCTION

Monsieur,

N/Réf : DORS/91-139, Proclamation visant l'Office canadien de
commercialisation des poulets — Modification

Je fais ici référence à la lettre du 10 juin 1998 de M. Johannsen que le Comité mixte permanent a examinée avec le dossier du texte susmentionné à sa séance du 18 mars 1999.

M. Johannsen écrit en substance que le projet de loi C-54 n'a pas modifié la définition de « produit de ferme » aux fins de la partie II de la *Loi* et qu'il faut donc présumer que la proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des poulets ne déborde pas la portée de la loi actuelle. Le Comité ne comprend pas le raisonnement à la base de cette affirmation. Si M. Johannsen veut dire qu'en ne modifiant pas, en 1993, la disposition habilitante en vertu de laquelle la Proclamation a été faite, le Parlement a confirmé la validité de la Proclamation, c'est une affirmation gratuite. L'adoption du chapitre 3 des S.C. de 1993 n'a pour effet ni d'infirmer, ni de confirmer la validité du texte enregistré sous le numéro DORS/91-191.

Le chapitre 3 des S.C. de 1993 a mis en vigueur une nouvelle définition de « produit de ferme » qui établit une nette distinction entre, d'une part, ce qui constitue un produit de ferme aux fins, d'une part, des parties I et III de la *Loi* et, d'autre part, de la partie II de la *Loi*. La définition de l'expression aux fins des parties I et III de la *Loi* vise expressément les produits naturels de l'agriculture, transformés ou non, contrairement à celle qui est donnée aux fins de la partie II de la *Loi*, et il faut s'en tenir au sens courant des termes « volaille ou une partie » de ce produit.

Même si le Parlement avait adopté une définition différente de l'expression aux fins des parties I et III de la *Loi sur les offices des produits agricoles*, nous continuerions de douter que le gouverneur en conseil ait le pouvoir

d'autoriser l'Office canadien de commercialisation des poulets à exercer ses pouvoirs à l'égard de produits transformés tels que les parties de poulet enrobées de chapelure ou de pâte et les produits entièrement dérivés du poulet. Dans sa lettre, M. Johannsen écrit en substance que le ministère ignore où le sens de « partie » prend fin et où commence celui des « autres » types de produits transformés, mais qu'il estime nécessaire que les pouvoirs conférés dans la *Loi* aux agences de promotion et de recherche les autorise à s'occuper de plus que les « parties » de poulet. M. Johannsen ne savait peut-être pas exactement où se trouve la ligne de démarcation entre « parties de poulet » et « produits de poulet transformés », mais il a au moins reconnu qu'il y a une différence entre les deux. Le Comité partage cet avis et estime que la modification enregistrée sous le numéro DORS/91-139 franchit cette ligne de démarcation.

Le Comité mixte est d'avis qu'aux fins de la partie II de la *Loi*, le sens courant et grammatical des termes « volaille ou une partie » de ce produit n'inclut pas les « produits entièrement dérivés » du poulet ni les parties de poulet qui ont subi une transformation plus poussée que celle qui est requise pour qu'elles soient commercialisées en tant que « produit naturel de l'agriculture ». L'existence d'une définition plus large de « produit de ferme » aux fins des parties I et III de la *Loi* était simplement cette conclusion.

Je remarque aussi que dans sa lettre du 31 octobre 1996, M. Schmidt contestait à un autre titre la validité de la modification enregistrée sous le numéro DORS/91-139 et que M. Johannsen n'a pas répondu à cette objection dans sa lettre du 10 juin 1998. L'objection était que l'article 17 de la *Loi* ne permet pas au gouverneur en conseil d'autoriser l'Office canadien de commercialisation des poulets à réglementer un produit dans une région non désignée du Canada si ce produit n'est pas déjà réglementé dans une région désignée.

Je vous saurais gré de bien vouloir reconsidérer ces points. Espérant recevoir bientôt votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

P.j.

/ml

TRADUCTION

DMC 015529

Le 4 mai 1999

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 19 mars 1999 par laquelle vous répondiez à celle du 10 juin 1998 de M. Eric Johannsen concernant la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des poulets* (DORS/91-139) et d'autres questions, et je vous en remercie.

Vos objections à la *Proclamation* sont qu'elle excède les pouvoirs conférés par la *Loi sur les offices des produits agricoles* (LOPA) dans la mesure où, d'une part, elle autorise à réglementer, dans des régions non signataires du Canada, un produit qui n'est pas réglementé dans les régions signataires et où, d'autre part, la réglementation des produits de transformation du poulet n'est pas permise aux termes de la Partie II de la *Loi*.

Veuillez trouver ci-joint une évaluation rédigée par Eric Johannsen qui répond aux préoccupations et questions formulées dans votre lettre. Lorsque vous l'aurez étudiée, j'espère que vous accepterez la proposition que nous y énonçons. Si vous avez d'autres observations à faire ou questions à poser au sujet de ce dossier, n'hésitez pas à communiquer avec Eric Johannsen au 759-7355.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Frank Claydon

P.j.

C.c. : E. Johannsen

TRADUCTION

Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des poulets

La *Proclamation* a été modifiée en 1991 (par le DORS/91-139) de manière à faire état du fait que la Colombie-Britannique avait quitté l'Office canadien de commercialisation des poulets (devenu depuis Producteurs de poulet du Canada (PPC)) et à conférer le pouvoir de prendre des règlements pour assurer l'organisation méthodique du marché afin de contrôler la commercialisation du poulet dans le commerce interprovincial depuis des régions non signataires vers des régions signataires.

La *Proclamation* désigne le produit agricole à l'égard duquel PPC peut exercer ses pouvoirs au moyen de l'expression « poulets et parties de poulet », et ces pouvoirs peuvent être exercés à l'égard des « poulets et parties de poulet », en ce qui concerne les provinces signataires, et à l'égard des « poulets, vivants ou éviscérés, ainsi que des parties de poulet et des produits qui en sont entièrement dérivés, qu'ils soient ou non enrobés de chapelure ou de pâte », en ce qui concerne les provinces non signataires et les territoires.

L'une des objections du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation est que les « poulets et parties de poulet » désignés n'englobent pas les « produits entièrement dérivés [du poulet] », et que ces derniers ne peuvent être réglementés aux termes de la Partie II de la *Loi sur les offices des produits agricoles* (LOPA), qui définit l'expression « produit agricole » comme désignant « les œufs et la volaille ou une partie de ceux-ci ». Le Comité signale par ailleurs qu'en vertu de l'alinéa 17(1)a) de la LOPA, une proclamation ne peut pas réglementer, à l'égard de régions non signataires, un produit qui ne l'est pas dans les régions signataires.

Nous avons déjà dit reconnaître qu'un tribunal pourrait interpréter l'expression « les œufs et la volaille ou une partie de ceux-ci » comme ne s'appliquant qu'aux produits non transformés, et nous nous étions dits prêts à modifier la définition de « produit agricole » à l'égard de la Partie II si un tel problème en venait à se poser. Nous reconnaissons aussi qu'un tribunal pourrait en venir à la conclusion que les produits réglementés doivent être les mêmes pour les régions signataires et non signataires de l'ensemble du pays. Mais la question de l'action en justice est sans objet dans la mesure où PPC, pour assurer l'organisation méthodique du marché, n'a pris aucun règlement qui donnerait effet à son pouvoir habilitant de réglementer la commercialisation du poulet depuis des régions non signataires vers des régions signataires du Canada.

Par ailleurs, il existe actuellement quatre offices de commercialisation qui ont tous été établis aux termes de la *Loi sur les offices des produits agricoles*, et on travaille actuellement à remplacer les ententes fédérales-provinciales qui régissent présentement ces offices par d'autres ententes, plus souples (par exemple, pour modifier les ententes actuelles, il faut le consentement unanime de tous leurs signataires). La proclamation visant PPC pourrait fort bien être modifiée dans le cadre de ce processus à la lumière des changements apportés au système de répartition des contingents qui s'applique au poulet. De plus, des pourparlers sont en cours pour que la Colombie-Britannique redevienne membre de PPC; si cela se produisait, il faudrait modifier la *Proclamation*, et le pouvoir d'assurer l'organisation méthodique du marché ne serait plus nécessaire.

En conséquence, nous proposons d'attendre le dénouement de ce processus de renouvellement et, de concert avec le ministère de la Justice, nous examinerons soigneusement les préoccupations du Comité mixte permanent tout en évaluant la nécessité de modifier la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des poulets* et en rédigeant les modifications qui s'imposeront. Nous nous engageons aussi à informer le Comité mixte permanent de nos conclusions et des mesures que nous déciderons de prendre pour y donner suite.

Eric Johannsen
Chef, Politique de commercialisation
DPM, DRAS, Direction générale des politiques
Agriculture et Agroalimentaire Canada
759-7355
Le 29 avril 1999

APPENDIX G

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

December 9, 1997

Ms. Sharon Ashley
Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 1172
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Ms. Ashley:

Our Files: SOR/93-332, Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations
SOR/94-390, Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations,
amendment
SOR/94-531, Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations,
amendment
SOR/95-106, Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations,
amendment

The above Regulations were considered by the Standing Joint Committee at its meeting of November 6, 1997 and I was asked to seek your views on the following comments by counsel to the Committee.

1. Sections 4, 5(1)(b), 5(1)(h), 6 and 7

All of these provisions refer to fishing "or any related activity". The Committee wishes to know what is meant by this phrase. Generally speaking,

one would think that if a licence is required in order to do something, the relevant activities would be identified with some degree of precision.

2. Sections 4, 5(1)(b) and 8

Legitimate questions can be raised as to whether the licensing scheme which these Regulations put in place is one that is contemplated by the *Fisheries Act*. The Regulations provide that the Minister may issue a "communal" licence to "an Indian band, an Indian band council, a tribal council [or] an organisation that represents a territorially based aboriginal community". This "communal" licence contains various conditions relating to fishing.

But this licence does not really authorise anyone to fish unless that person is also a "designated person" or "designated vessel". Attention is drawn to section 8 of the Regulations which provides that "no person other than a designated person may fish under the authority of a licence". This provision makes no mention of a vessel although section 5(1)(b) apparently contemplates their designation. Section 5(1)(b) provides that the Minister may specify in a licence

the method of designation of persons and vessels, when and the method by which the licence holder is to notify the Minister of designations, the documents that constitute proof of designation, when, under what circumstances and to whom proof of designation must be produced, and the documents or information that designated persons and vessels must carry when carrying on fishing and related activities.

The references to "the method by which the licence holder is to notify the Minister of designations" seems to indicate that it is the licence holder that is expected to issue these "designations".

In reality, the Minister's licence is not a licence to fish at all. The authority to fish flows from the "designation" effected by persons other than the Minister. In this scheme, the so-called communal licence is a sort of model licence that applies to all designated persons. Traditionally, a licence is defined as "the permission by competent authority to do an act which, without such permission, would be illegal." It can safely be said that the

Fisheries Act uses the concept of licence in this traditional sense. It can certainly be argued that the licence issued by the Minister under section 4 of the Regulations does not meet this definition. The so-called communal licence does not constitute a permission to do an act, i.e. fishing, which would be illegal without such permission. Rather, it seeks to authorise a third party, i.e. the aboriginal organisation, to do so. It is only when a designation is issued by that third party that the act which would otherwise be illegal, i.e. fishing, becomes legal. The section 4 licence issued under section 4 does not authorise anyone to fish, it only sets out the conditions that will apply to a person that is authorised to fish as a result of a "designation".

I may add here that any comparison between this scheme and the situation of a corporation to whom a licence is issued under the *Fisheries Act* is misleading. Legally, a corporation is a "person" and it is to that person that a licence is issued. The corporation hires persons who will fish under the authority of the licence. "An Indian band, an Indian band council, a tribal council [or] an organisation that represents a territorially based aboriginal community" are not persons at law and the persons designated by those authorities are not employees or agents. I would also add that the terminology used in the Regulations should not be allowed to obscure the issue. Calling something a licence does not make it so nor does calling a licence something else make it any less a licence. Whether it is called a licence, a permit or a designation, the determination of the true character of an instrument depends on its legal effect. If the legal effect of a particular instrument, such as a designation, is to grant authority to do something which would be illegal without the designation, then the instrument is properly characterised as a licence even though it does not bear that name.

If the above view of the communal licence scheme is correct, one has to conclude that notwithstanding the terminology used, the purpose of the Regulations is to give the Minister a discretion to delegate to aboriginal organisations the authority to issue "licences". Can this be done under the *Fisheries Act*? Section 43 of the Act provides that the Governor in Council may make regulations "respecting the issue of licences". This enabling power arguably allows the making of a regulation that provides for the issue of licences by aboriginal organisations. But is this what these Regulations provide for?

The Regulations do not provide for the issue of licences by aboriginal organisations but permit the Minister to authorize aboriginal organisations to

issue licences if he chooses. This aspect of the scheme seems to be of dubious validity and could well be seen as amounting to an unauthorized subdelegation of authority by the Governor in Council.

Leaving aside any question of legality, it would also appear open to the Committee to conclude that the making of these Regulations represents an unusual and unexpected use of the enabling powers conferred by the *Fisheries Act*.

3. Section 5(1)(k)

The French and English versions of this provision are not to the same effect: the English version refers to the establishment of a condition setting out the circumstances in which fish shall be marked whereas the French version refers to circumstances in which fish may be marked.

4. Section 6

The legality of this provision is doubtful. Licence conditions are established in the exercise of the administrative power conferred on the Minister by section 4 of the Regulations and these cannot be made to override otherwise applicable subordinate laws made by the Governor in Council pursuant to the *Fisheries Act*. Looking at it somewhat differently, section 6 purports to unlawfully delegate to the Minister a power to "amend" existing regulations. No matter how liberal an interpretation of the *Fisheries Act* one wishes to adopt, it cannot support provisions which are in flagrant contradiction with essential principles of administrative law. Absent express statutory authority, the Governor in Council may not grant public officers a discretion to vary existing laws. If it is your position that this provision is a valid exercise of regulation-making authority, I expect you can identify with precision the enabling authority for its enactment.

5. Section 7

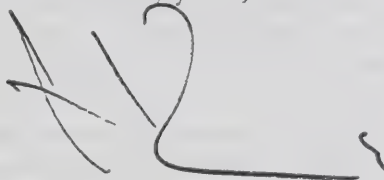
It is suggested there is no authority for this provision. The only purpose of section 7 is to make it an offence under the Act to contravene a licence condition. Contravention of a licence condition is already dealt with in the Act and section 9 allows the Minister to cancel or suspend a licence. This section purports to create a new offence and I can find no precise authority for it in section 43 of the Act.

6. Section 9

The authority for this provision is also questionable. As you know, the prescription of "token" close times has been commented on by the Joint Committee in its Report No.41. As the Joint Committee indicated in that report, the prescription of a close time running from December 29 to December 31 "is not a meaningful exercise of the authority to specify periods during which fish may not be fished" and that "The only purpose of such a prescription is to delegate to fishery officers the authority to establish close times under the guise of varying the token close time." Under the Act, only the Governor in Council may prescribe a close time although fishery officers can be authorised to vary a close time that has been so established. It would clearly be illegal for the Governor in Council to delegate to fishery officers his power to prescribe close times and by prescribing token close times, the Governor in Council is simply seeking to do indirectly that which he is not legally authorised to do directly. Such a prescription is not only illegal but represents "an abuse of the powers conferred by the Act".

I shall appreciate your views on the matters raised in paragraphs number 1 to 5 and remain

Sincerely yours,

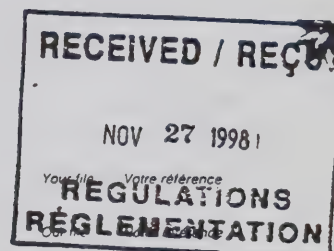
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FR' followed by a stylized flourish.

François-R. Bernier
General Counsel

/ml

Fisheries and Oceans
CanadaPêches et Océans
Canada

NOV 23 1998



Mr. François -R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

This is in response to your letter of December 9, 1997 regarding the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations (ACFLR)*. You have sought our views on a number of comments by counsel to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. I will reply to each of your comments in turn. To start, however, I would like to provide you with an overview of the ACFLR.

The ACFLR are an important component of the Aboriginal Fisheries Strategy (AFS). The AFS is a policy implemented by the Department of Fisheries and Oceans with respect to the management of fishing by Aboriginal organizations in areas where the Department manages the fisheries and other fisheries related matters. The ACFLR are made under section 43 of the Fisheries Act and authorize the Minister to issue a communal licence to an Aboriginal organization. The ACFLR provide the licensing, and thereby enforcement, mechanism for all fishing conducted as part of the AFS. This includes fishing by Aboriginal groups for food, social and ceremonial purposes; fishing by Aboriginal groups under licences issued as part of the Allocation Transfer Program; fishing by the Heiltsuk First Nation for herring spawn-on-kelp for commercial purposes; and fishing by Aboriginal groups under licences issued with respect to the pilot sales fisheries. The ACFLR also apply in Ontario and Quebec to fisheries managed by the provinces.

Ottawa, Canada
K1A 0E6



Canada

The management of fisheries is complicated by issues related to Aboriginal and treaty rights. In particular, the Supreme Court of Canada, in R. v. Sparrow (1990 1 S.C.R. 1075) and subsequent decisions, set out that, where an Aboriginal group establishes a prima facie case that it has an Aboriginal right to fish, that right is a communal right and the government cannot infringe that right, by regulation or other government action, unless it can justify the infringement in accordance with the test set out by the Court.

To manage fisheries in a manner consistent with the Sparrow and subsequent decisions, the Minister needs flexibility. Whether an Aboriginal group has aboriginal or treaty fishing rights and the nature and scope of those rights, if any, will vary from group to group. Thus, the measures that will be consistent with the Sparrow and subsequent decisions will also vary widely from one Aboriginal organization to another. The matter is further complicated as the Department does not have a mandate to determine whether an Aboriginal organization has Aboriginal or treaty rights to fish or the nature and scope of those rights, if any.

Thus, the Department does not require that an Aboriginal organization establish that it has such fishing rights as a prerequisite to the negotiation of AFS agreements or the issuance of a licence under the *ACFLR*. Agreements negotiated under the AFS are neutral on the issue and specifically provide that they are without prejudice to the positions taken by any party with respect to Aboriginal or treaty rights. The issuance of a licence under the *ACFLR* is not a recognition that a particular Aboriginal organization has an Aboriginal right to fish, rather it is a management tool.

The *ACFLR* and the AFS apply with respect to a myriad of species in various provinces and territories and in various waters. The fact situations will vary widely. Thus, the Minister needs a mechanism that allows him broad flexibility both to meet the objectives of the AFS and so that he can issue licences with enforceable conditions. The *ACFLR* allow the Minister to issue communal licences that reflect the wide variation in fact situations that will exist.

Under the AFS, the Department consults with Aboriginal organizations and attempts to reach agreement with them on their fishing effort and the measures to be implemented. If an agreement is reached, licences are issued

under the *ACFLR* to authorize the fishing and implement the measures. Where no agreement is reached, the Minister reviews the consultations held and uses the *ACFLR* to fix conditions that he believes would meet the requirements of the Sparrow and subsequent decisions.

Where an agreement is reached with an Aboriginal organization and a member of that organization fishes contrary to the licence, the licence would be used as an enforcement mechanism. If the member defends a charge on the basis of Aboriginal or treaty rights and the court finds a prima facie case that an Aboriginal or treaty right was infringed, the agreement would provide evidence of consultation required by Sparrow and subsequent decisions and of the agreement of the Aboriginal organization to the measures that were implemented.

Where the Department of Fisheries and Oceans and an Aboriginal organization are unable to reach agreement on the fishing to be conducted and the measures to be implemented, the licence issued under the *ACFLR* is again an enforcement mechanism. If a member of the organization is charged with a fishing offence and defends the charge on the basis of Aboriginal or treaty rights, the court would (if it found a prima facie case that an Aboriginal or treaty right was infringed) examine the consultations held and the measures implemented to determine if the measures are justified in accordance with the test set out in Sparrow and subsequent decisions.

The Minister must have flexibility in the conditions of licence and the measures that apply. He manages fisheries where Aboriginal or treaty rights may or may not exist. The fisheries may be for different purposes, almost any species and may be in widely different parts of the country.

I will now turn to the issues raised in your letter.

Sections 4, 5(1)(b), 5(1)(h), 6 and 7

Your first question was on the meaning of the phrase "or any related activity" in sections 4, 5(1)(b), 5(1)(h), 6 and 7 of the *ACFLR*. This phrase is intended to capture harvesting related activities (other than the actual harvesting) like transporting fish to landing sites and the landing of fish at such sites.

Sections 4, 5(1)(b) and 8

In response to your comments on subdelegation, please note that the Ontario Court of Appeal and the Supreme Court of Canada addressed the permissible scope of delegation in Re Peralta and the Queen in right of Ontario et al. (1989, 56 D.L.R. (4th) 575 (S.C.C.) (affirming (1985), 16 D.L.R. (4th) 259 (Ont.C.A.)). Peralta decided that the licencing provisions of the *Ontario Fishery Regulations* involved no impermissible subdelegation because the language of the regulation-making power in section 43 of the *Fisheries Act* was broad enough to allow the delegation of the administration of the regulations and there was no unconstitutional delegation of legislative power. It was decided that all that was involved was an application of general policy in relation to particular situations or cases.

The *ACFLR* are an example of the task the Governor in Council performed in Peralta, that is, the creation of a broad fisheries management scheme. One aspect of this overall duty is to determine whether there should be a licencing scheme and its terms and conditions. In the case of the *ACFLR*, the Governor in Council has determined that there should be a licencing scheme involving the imposition by the Minister of terms and conditions, that the Minister may grant licences to specific groups who may determine themselves, by designations, who is to actually harvest the fish under the licence. Designations are not an unauthorized subdelegation of authority by the Governor in Council.

You referred to comparisons with licences issued to corporations as "misleading". Nevertheless, I wish to point out that, as a practical matter, under a communal licence issued to an Aboriginal organization, as under a commercial licence issued to a corporation, individuals rather than the Aboriginal organization or the corporation itself, actually conduct the harvesting. This does not change the fact that the licence is issued to the Aboriginal organization or to the corporation and authorizes harvesting by the named organization or corporation under the licence.

In the case of commercial licences, regulations such as the *Pacific Fishery Regulations, 1993* and the *Atlantic Fishery Regulations, 1985* made under the *Fisheries Act*, set out the requirement that individuals fishing under a commercial licence have a fishers registration card. The card provides a means for identifying the individual fishers. However, such cards can be general in nature and are not usually linked to any particular licence. Where a commercial fishing licence is issued to a corporation, representatives of the corporation will

determine who will fish under the licence, provided that each individual holds a registration card. The names of the individuals who will be fishing under the licence are not provided to the Department of Fisheries and Oceans and, other than the requirement for such fishers to hold a registration card, the Department does not control which fishers will be permitted to fish under any given commercial licence issued to a corporation. In contrast, the AFS agreements often contain a requirement that the names of the individuals designated be provided to the Department before fishing commences.

In summary, the scheme comes within the scope of Peralta. The provisions of the *ACFLR* are authorized by the enabling legislation and are neither an unusual nor an unexpected use of the regulation making authority under the *Fisheries Act*.

Paragraph 5(1)(k)

We note your comment on paragraph 5(1)(k) and will undertake to seek amendments to this provision in order to make the intention clearer in both the English and French versions.

Section 6

Section 6 does not delegate to the Minister a power to amend existing regulations. The licensing scheme in the *ACFLR* is valid. A similar licensing scheme to that set out in section 5 of the *ACFLR* was upheld, as noted earlier, by the Supreme Court of Canada in Peralta.

Section 6 merely resolves the question of what applies where there is an inconsistency between the valid condition of licence under section 5 and a regulation made under the *Fisheries Act*. Parliament intended to give the Minister and the Governor in Council broad discretion and authority and the flexibility to meet the purposes of the *Fisheries Act*, i.e., the conservation and protection of fish and the proper management and control of fisheries. In light of the general purposes of the *Fisheries Act* and the special circumstances which the *ACFLR* are intended to address, section 6 is authorized by section 43 of the *Fisheries Act* and does not vary existing laws. In particular, I refer you to the opening words of section 43 "The Governor in Council may make regulations for carrying out the provisions of this Act..." and sections 43(a), (b) and (g). The Governor in Council enacted the fisheries regulations and the Governor in Council can set out what applies where there is an inconsistency between regulatory regimes which have been validly enacted by the Governor in Council.

Section 7

Section 7 does not create an offence nor does it purport to do so. The general offence provision for a contravention of a regulation is set out in section 78 of the *Fisheries Act*. Section 7 sets out a clear requirement to comply with the licence conditions. It is authorized by section 43 of the *Fisheries Act*. In particular, I refer you to paragraphs 43(a), (b) and (g).

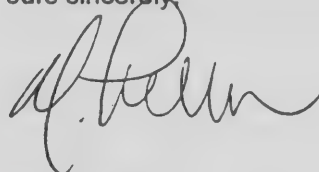
Section 9

Section 9 is neither illegal nor an abuse of power. It is authorized by section 43 of the *Fisheries Act*. In particular, you may wish to refer to paragraph 43(m). In light of the complexities of fisheries management, Parliament intended to provide for giving broad discretion to those who manage fisheries "on the ground" and are able to respond to changes in any given fishery during the course of that fishery. The more complicated the fishery, the more important the flexibility which this approach provides becomes.

In light of the purposes of the *ACFLR* and the scope of their application, flexibility and broad discretion are required in the management of various fisheries for the various species and stock of fish in different areas harvested by different Aboriginal organizations. Consistent with the management of fisheries "on the ground", the approach also must provide a mechanism to make and implement decisions quickly in response to changing conditions. The inclusion in the *ACFLR* of the general provision in section 9 coupled with the variation order power set out in the *Fishery (General) Regulations* provides the flexible mechanism required.

I trust the above serves to clarify the *ACFLR* and address the issues you have raised.

Yours sincerely,



Michel Leclerc
A/Director
Legislative & Regulatory Affairs

ANNEXE G

Le 9 décembre 1997

Madame Sharon Ashley
Directrice
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, Station 1172
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6

TRADUCTION

Madame,

N/Réf.: DORS/93-332, Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones
DORS/94-390, Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones – Modification
DORS/94-531, Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones –Modification
DORS/95-106, Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones –Modification

Le Comité mixte permanent a examiné les textes réglementaires susmentionnés à sa réunion du 6 novembre 1997, et le conseiller juridique du Comité m'a prié de solliciter votre avis sur les points suivants.

1. Article 4, alinéas 5(1)b) et 5(1)b), articles 6 et 7

Toutes ces dispositions renvoient à la pêche ou « toute activité connexe ». Le Comité voudrait savoir ce que désignent ces mots. Si un permis est nécessaire pour faire certaines activités, il serait bon de préciser, dans une certaine mesure, lesquelles.

2. Article 4, alinéa 5(1)b) et article 8

On est en droit de se demander si la délivrance de permis prévue par ce règlement est envisagée par la *Loi sur les pêches*. Le règlement stipule que le Ministre peut délivrer un permis « communautaire » à « une bande indienne, un conseil de bande indienne, un conseil de tribu et une association qui représente une collectivité territoriale autochtone ». Ce permis « communautaire » comporte diverses conditions concernant la pêche.

En fait, ce permis n'autorise personne à pêcher sauf s'il s'agit d'une « personne désignée » ou d'un « bateau désigné ». Nous attirons votre attention sur l'article 8 du Règlement qui dit qu'« il est interdit à quiconque n'est pas désigné de pêcher en vertu d'un permis ». Cette disposition ne parle pas des bateaux, même si l'alinéa 51)b) en fait mention. L'alinéa 5(1)b) stipule que le Ministre peut indiquer, sur un permis,

le mode de désignation des personnes et des bateaux, à quel moment et par quel moyen le titulaire du permis avise le ministre des désignations, les documents attestant la désignation, à quel moment, dans quelles circonstances et à qui les attestations de désignation doivent être produites, et les documents ou les renseignements que les personnes ou les bateaux désignés doivent respectivement avoir sur elles ou à bord lorsqu'ils pratiquent la pêche et toute activité connexe.

Les mots « par quel moyen le titulaire du permis avise le ministre des désignations » semblent indiquer que l'on s'attend à ce que ce soit le titulaire du permis qui émette ces « désignations ».

Dans les faits, le permis délivré par le Ministre n'est pas du tout un permis de pêche. L'autorisation de pêcher découle de la « désignation » faite par des personnes autres que le Ministre. Dans ce contexte, ce que l'on appelle un permis communautaire est une sorte de permis type qui s'applique à toutes les personnes désignées. Depuis toujours, le mot permis signifie « la permission accordée par une autorité compétente d'accomplir une chose qu'il serait autrement illégal d'accomplir ». On peut affirmer sans aucun doute que la *Loi sur les pêches* utilise le concept du permis dans son sens traditionnel. On peut également soutenir que le permis délivré par le Ministre en vertu de l'article 4 du Règlement ne répond pas à cette définition. Le permis dit communautaire ne constitue pas une permission de faire une activité (pratiquer la pêche) qui serait illégale sans cette permission. Il vise plutôt à autoriser une tierce partie – l'organisation autochtone – à faire cette activité. C'est uniquement lorsqu'une désignation est émise par cette tierce partie que l'activité qui autrement serait illégale, c'est-à-dire la pêche, devient légale. Le permis délivré en vertu de l'article 4 n'autorise personne à pêcher; il ne fait qu'énoncer les conditions que doit respecter une personne qui est autorisée à pratiquer la pêche par suite d'une « désignation ».

Je tiens à préciser ici que toute comparaison entre cette façon de faire et la situation d'une société à qui un permis est délivré en vertu de la *Loi sur les pêches* est trompeuse. Du point de vue juridique, une société est une « personne » et c'est à cette

personne que le permis est délivré. La société embauche des personnes qui pêcheront en vertu de l'autorisation conférée par le permis. « Une bande indienne, un conseil de bande indienne, un conseil de tribu et une association qui représente une collectivité territoriale autochtone » ne sont pas des personnes en droit, et les personnes désignées par cette autorisation ne sont pas des employés ou des agents. J'ajouterais qu'il ne faudrait pas que la terminologie utilisée dans le règlement complique la question. Le fait d'appeler un document un permis n'en fait pas un permis, pas plus que le fait d'appeler un permis autrement ne change le fait qu'il s'agisse d'un permis. Qu'on appelle ce document permis, licence ou désignation, le caractère véritable d'un document dépend de ses effets juridiques. Si les effets juridiques d'un document particulier, comme une désignation, consistent à accorder le pouvoir de faire une chose qu'il serait illégal de faire sans cette désignation, on peut alors affirmer, à juste titre, que ce document constitue un permis même s'il n'est pas appelé comme tel.

Si cette perception du permis communautaire est correcte, il faut en conclure qu'indépendamment de la terminologie utilisée, ce règlement vise à donner au Ministre le pouvoir de déléguer à des organisations autochtones l'autorisation de délivrer des « permis ». Cela peut-il se faire en vertu de la *Loi sur les pêches*? L'article 43 de la Loi dit que le gouverneur en conseil peut prendre des règlements « concernant la délivrance des licences, permis ». Selon toute vraisemblance, ce pouvoir habilitant permet qu'un règlement soit pris pour la délivrance de permis par des organisations autochtones. Mais est-ce ce que prévoit ce règlement?

Le règlement ne prévoit pas la délivrance de permis par des organisations autochtones. Il permet toutefois au Ministre d'autoriser des organisations autochtones à délivrer des licences s'il en décide ainsi. On peut douter de la validité de cet aspect de la question, et on pourrait le percevoir comme équivalant à une sous-délégation non autorisée de pouvoir par le gouverneur en conseil.

Si l'on met de côté toute question de légalité, il semble aussi au Comité que la prise de ce règlement représente une utilisation inhabituelle et non prévue des pouvoirs habilitants conférés par la *Loi sur les pêches*.

3. Alinéa 5(1)k)

La version anglaise et la version française de cette disposition ne disent pas la même chose : la version anglaise renvoie à l'établissement d'une condition énonçant les circonstances dans lesquelles le poisson doit être marqué (« *shall* »), tandis que la

version française renvoie aux circonstances dans lesquelles le poisson peut être marqué.

4. Article 6

La légalité de cette disposition semble douteuse. Les conditions des permis sont établies dans l'exercice du pouvoir administratif conféré au Ministre par l'article 4 du règlement, et ces conditions ne peuvent pas passer outre des lois subordonnées autrement applicables édictées par le gouverneur en conseil conformément à la *Loi sur les pêches*. L'article 6, qui présente une autre perspective, vise à déléguer illégalement au Ministre un pouvoir de « modifier » des règlements existants. Aussi libre que soit l'interprétation de la *Loi sur les pêches* que l'on veut adopter, cette interprétation ne peut pas soutenir des dispositions qui contredisent de façon flagrante les principes fondamentaux du droit administratif. À moins d'autorisation législative claire, le gouverneur en conseil ne peut pas accorder à des fonctionnaires la discrétion de modifier des lois en vigueur. Si vous estimez que cette disposition constitue un exercice valide du pouvoir de réglementation, je m'attends à ce que vous puissiez identifier avec précision l'autorité habilitante pour son adoption.

5. Article 7

On croit qu'il n'y a pas d'autorisation pour cette disposition. Le seul objectif de l'article 7 est de faire de la dérogation à une condition du permis une infraction en vertu de la Loi. L'inobservation d'une condition du permis est déjà traitée dans la Loi, et l'article 9 permet au Ministre d'annuler ou de suspendre un permis. Cette disposition vise à créer une nouvelle infraction, et je ne vois pas d'autorisation précise à cette fin dans l'article 43 de la Loi.

6. Article 9

On se demande également sur quel pouvoir est fondé cet article. Comme vous le savez, dans son rapport n° 41, le Comité mixte a commenté l'établissement de périodes de fermeture « symboliques ». Comme il l'a indiqué dans son rapport, l'imposition d'une période de fermeture allant du 29 décembre au 31 décembre « ne constitue pas un exercice pertinent du pouvoir de spécifier les périodes pendant lesquelles il est interdit de pêcher du poisson », et « le véritable but visé est de déléguer aux agents des pêches le pouvoir de fixer ultérieurement une période de fermeture sous le couvert d'une modification de la période de fermeture symbolique ». Aux termes de la Loi, seul le gouverneur en conseil peut établir une période de fermeture

même si les agents des pêches peuvent être autorisés à modifier une période de fermeture qui a été ainsi établie. Il serait clairement illégal que le gouverneur en conseil délègue à des agents des pêches son pouvoir d'imposer des périodes de fermeture. Or, en imposant des périodes de fermeture symboliques, c'est ce que le gouverneur en conseil cherche à faire indirectement, la loi ne l'autorisant pas à le faire directement. Une telle façon de procéder est non seulement illégale, mais représente aussi « un abus des pouvoirs conférés par la Loi ».

J'aimerais avoir votre avis sur les points soulevés aux paragraphes 1 à 5.

Veillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

Le 23 novembre 1998

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

TRADUCTION

Réf. : DORS/93-332
DORS/94-390
DORS/94-531
DORS/95-106

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 9 décembre 1997 au sujet du *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones* (RPPCA), dont je vous remercie. Vous nous y demandiez notre avis au sujet d'un certain nombre d'observations faites par le conseiller juridique du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Je répondrai à tour de rôle à chacun des points qu'il a soulevés, mais je voudrais d'abord donner une vue d'ensemble du Règlement.

Le RPPCA est un élément important de la Stratégie sur les pêches autochtones (SPA), une politique mise en oeuvre par le ministère des Pêches et des Océans et consistant à confier à des organismes autochtones la gestion des pêches et des activités connexes gérées par le ministère. Pris en vertu de l'article 43 de la *Loi sur les pêches*, il autorise le ministre à délivrer des permis de pêche communautaires à des organismes autochtones. Il énonce le processus de délivrance des permis et, par conséquent, son processus d'application à toute la pêche pratiquée dans le cadre de la SPA, ce qui comprend la pêche de subsistance et la pêche visant des fins sociales ou rituelles pratiquée par des groupes autochtones; la pêche pratiquée en vertu de permis délivrés dans le cadre du Programme de transfert des allocations aux Autochtones; la pêche des oeufs de hareng sur varech faite par la Première nation de Heiltsuk à des fins commerciales; et la pêche pratiquée par des groupes autochtones en vertu de permis visant la pêche destinée à approvisionner des projets pilote de vente. Le RPPCA s'applique aussi en Ontario et au Québec aux pêches gérées par les gouvernements de ces deux provinces.

La gestion des pêches est compliquée par des questions relatives aux Autochtones et aux droits issus des traités. Plus précisément, la Cour suprême du Canada, dans *R. c. Sparrow* (1990 1 R.C.S. 1075) et dans des jugements ultérieurs, a établi que lorsqu'un groupe autochtone fait la preuve *prima facie* qu'il possède un droit

ancestral à la pêche, ce droit est communautaire, et le gouvernement ne peut le réduire, par règlement ou au moyen d'une autre mesure, que s'il peut justifier cette atteinte au moyen du critère énoncé par la Cour.

Pour gérer les pêches d'une façon qui respecte les jugements rendus dans *Sparrow* et ultérieurement, le ministre a besoin de souplesse. L'origine — droit ancestral ou issu des traités — du droit de pêche des groupes autochtones de même que son caractère et sa portée varient d'un groupe à l'autre. Aussi les mesures qui respectent le jugement *Sparrow* et les jugements ultérieurs varient-elles largement selon le groupe autochtone à l'endroit duquel elles sont prises. Et pour corser davantage les choses, le ministère n'a ni le mandat de déterminer si un groupe autochtone a un droit — ancestral ou issu des traités — à la pêche, ni celui d'établir le caractère et la portée de ce droit, s'il existe.

En conséquence, pour négocier avec les groupes autochtones des ententes dans le cadre de la SPA ou la délivrance de permis en vertu du RPPCA, le ministère n'exige pas au préalable qu'ils établissent qu'ils ont un droit de pêche. Les ententes négociées dans le cadre de la SPA sont neutres et prévoient expressément qu'elles ne modifient en rien les positions prises par les parties à l'égard des droits ancestraux ou issus des traités. Délivrer un permis à un groupe autochtone aux termes du RPPCA ne revient pas à lui reconnaître le droit ancestral de pêcher; c'est uniquement se doter d'un outil de gestion de la pêche.

Le RPPCA et la SPA s'appliquent à une foule d'espèces vivant dans divers plans d'eau des diverses provinces et territoires, mais dans la pratique, la situation varie largement d'un cas à l'autre. Aussi le ministre a-t-il besoin d'un mécanisme qui lui confère la grande souplesse dont il a besoin pour atteindre les objectifs de la SPA et délivrer des permis assortis de conditions qu'il puisse faire respecter. Le RPPCA lui permet d'adapter ces permis de pêche communautaires aux circonstances particulières à chaque groupe autochtone.

En vertu de la SPA, le ministère doit consulter les organismes autochtones et tenter de s'entendre avec eux à l'égard de leur effort de pêche et des mesures à prendre à cet égard. Si une entente est conclue, des permis sont délivrés dans le cadre de la SPA qui autorisent la pêche et l'application des mesures convenues. Lorsqu'aucune entente n'est conclue, le ministre établit, à la lumière des consultations qui ont eu lieu et du RPPCA, les conditions qui, à son avis, respectent les exigences du jugement *Sparrow* et des jugements ultérieurs.

Lorsqu'une entente est conclue entre le ministère et un groupe autochtone et qu'un membre de ce groupe enfreint les conditions du permis, celui-ci sert d'outil d'application. Si le contrevenant se défend de l'accusation en invoquant un droit de pêche ancestral ou issu des traités et que le tribunal juge qu'à première vue, il a été porté atteinte à un droit ancestral ou issu des traités, l'entente ferait preuve que les

consultations exigées dans le jugement *Sparrow* et les jugements ultérieurs avaient eu lieu et que le groupe autochtone avait consenti à l'avance aux mesures prises.

Lorsque le ministère des Pêches et des Océans et un groupe autochtone ne parviennent pas à s'entendre sur le type de pêche à pratiquer et les mesures à prendre, le permis délivré en vertu du RPPCA est, là aussi, un outil d'application. Si un Autochtone accusé d'infraction aux conditions du permis se défendait de l'accusation en invoquant un droit de pêche ancestral ou issu des traités, le tribunal (s'il jugeait qu'à première vue, il a été porté atteinte à un droit ancestral ou issu des traités) passerait en revue les consultations tenues entre le ministère et le groupe ainsi que les mesures prises et déterminerait si ces mesures étaient justifiées en tenant compte du critère énoncé dans le jugement *Sparrow* et les jugements ultérieurs.

Pour établir les conditions des permis et les mesures qui s'appliquent à chaque cas, le ministre doit jouir d'une certaine latitude. Il peut ainsi gérer la pêche, qu'il existe ou non des droits ancestraux ou issus des traités. La pêche peut servir à des fins différentes, viser presque n'importe quelle espèce et être pratiquée dans des parties très différentes du pays.

Je voudrais maintenant répondre aux objections soulevées dans votre lettre.

Article 4, alinéas 5(1)b) et h) et articles 6 et 7

Vous nous demandiez d'abord d'expliquer le membre de phrase « ou toute activité connexe » utilisé à l'article 4, aux alinéas 5(1)b) et h) et aux articles 6 et 7 du RPPCA. Ces termes sont censés s'entendre des activités qui accompagnent la capture à proprement parler (autres que la capture elle-même), comme le transport du poisson jusqu'aux points de débarquement et le débarquement du poisson à ces endroits.

Article 4, alinéa 5(1)b) et article 8

Pour répondre à vos observations au sujet de la sous-délégation, je vous signalerais que la Cour d'appel de l'Ontario et la Cour suprême du Canada se sont prononcées sur la portée admissible de la sous-délégation dans *Renvoi : Peralta et la Reine du chef de l'Ontario et al.* (1989, 56 D.L.R. (4^e) 575 (C.S.C.) (confirmant (1985), 16 D.L.R. (4^e) 259 (C.A. de l'Ontario)). Ce jugement a établi que le *Règlement de pêche de l'Ontario* ne prévoit aucune sous-délégation inadmissible parce que le libellé de la disposition habilitante conférant le pouvoir de réglementation, soit l'article 43 de la *Loi sur les pêches*, est assez général pour permettre de déléguer l'administration du Règlement et ne prévoit aucune délégation inconstitutionnelle du pouvoir législatif. La Cour a jugé que le Règlement applique simplement une politique générale à des circonstances ou à des cas particuliers.

Le RPPCA illustre la tâche que le gouverneur en conseil a accomplie dans l'affaire *Peralta*, à savoir la création d'un vaste système de gestion des pêches. L'une des facettes de ce devoir global consiste à déterminer s'il devrait exister un système de délivrance de permis et, le cas échéant, quelles devraient en être les conditions. Dans le cas du RPPCA, le gouverneur en conseil a déterminé qu'il devrait exister un système de délivrance des permis dans le cadre duquel les conditions seraient imposées par le ministre, que le ministre pourrait délivrer des permis à des groupes précis et que ces groupes pourraient désigner eux-mêmes qui pêcherait effectivement le poisson en vertu du permis. La désignation ne constitue pas une forme illicite de sous-délégation de son pouvoir par le gouverneur en conseil.

Vous avez dit que les comparaisons faites entre les permis délivrés aux sociétés étaient « trompeuses ». Toutefois, qu'il s'agisse d'un permis de pêche communautaire délivré à un groupe autochtone ou d'un permis de pêche commerciale délivré à une société, je vous signale que si, dans la pratique, ce sont des personnes qui font la pêche, et non le groupe autochtone ou la société, il n'en demeure pas moins que le permis a été délivré au groupe autochtone ou à la société qui y sont nommés et que ce sont eux qu'il autorise à pratiquer la pêche.

Dans le cas des permis de pêche commerciale, des règlements comme le *Règlement de pêche du Pacifique (1993)* et le *Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985* pris en vertu de la *Loi sur les pêches* exigent expressément que les personnes qui pratiquent la pêche en vertu d'un permis de pêche commerciale soient titulaires d'une carte d'enregistrement de pêcheur. Si ces cartes sont un moyen d'identifier les pêcheurs, elles peuvent toutefois être de nature générale, et elles ne sont habituellement rattachées à aucun permis en particulier. Lorsqu'un permis de pêche commerciale est délivré à une société, ce sont ses agents qui déterminent qui pratiquera la pêche en vertu du permis, mais chacun de ces pêcheurs doit être titulaire d'une carte d'enregistrement. Les noms des pêcheurs qui feront la pêche en vertu du permis ne sont pas communiqués à Pêches et Océans Canada, et abstraction faite de l'obligation qu'il impose aux pêcheurs d'avoir une carte d'enregistrement, le ministère ne contrôle pas le choix des pêcheurs enregistrés qu'une société titulaire d'un permis de pêche commerciale autorise à pêcher en vertu de son permis. Par contre, les ententes conclues dans le cadre de la SPA exigent souvent que les groupes autochtones auxquels le ministre délivre des permis communautaires communiquent au ministère, avant même que la pêche ne commence, les noms des personnes qu'ils désigneront pour pratiquer la pêche en vertu de ces permis.

En résumé, le système est conforme au jugement rendu dans *Peralta*. Les dispositions du RPPCA sont permises par la loi habilitante, et elles ne constituent par une utilisation inhabituelle ou inattendue du pouvoir de réglementation conféré par la *Loi sur les pêches*.

Alinéa 5(1)k)

Nous prenons acte de vos observations au sujet de l'alinéa 5(1)*k*) et veillerons à apporter à ses versions anglaise et française les modifications voulues pour en préciser l'objet.

Article 6

L'article 6 ne confère pas au ministre le pouvoir de modifier la réglementation existante. Le système de délivrance des permis prescrit dans le RPPCA est valide. Comme je l'ai déjà signalé, la Cour suprême a reconnu comme valide, dans l'affaire *Peralta*, un système semblable à celui qui est établi à l'article 5 du RPPCA.

L'article 6 répond simplement à la question de savoir quelles dispositions s'appliquent, entre les conditions valides indiquées sur un permis en vertu de l'article 5 du RPPCA, d'une part, et les dispositions d'un règlement pris en vertu de la *Loi sur les pêches*, d'autre part, lorsqu'il y a incompatibilité entre les deux. Le Parlement entendait conférer au ministre et au gouverneur en conseil le vaste pouvoir discrétionnaire et la marge de manoeuvre voulus pour leur permettre d'atteindre les objectifs de la *Loi sur les pêches*, à savoir la conservation et la protection des espèces de poisson ainsi que la bonne gestion et le contrôle des pêches. Compte tenu des objets généraux de la *Loi sur les pêches* et des circonstances particulières auxquelles le RPPCA est censé s'appliquer, l'article 6 du Règlement est autorisé par l'article 43 de la *Loi sur les pêches* et ne déroge en rien aux lois en vigueur. À cet égard, je vous renvoie tout particulièrement au passage introductif de l'article 43 — « Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi ... » — et aux alinéas 43*a*), *b*) et *g*). La réglementation sur les pêches émane du gouverneur en conseil, qui peut décider quelles dispositions s'appliquent lorsqu'il y a contradiction entre deux règlements que la Loi l'autorise à prendre et qui sont tous deux valides.

Article 7

L'article 7 ne crée pas d'infraction, ce qu'il n'a d'ailleurs pas pour objet de faire. La disposition générale qui crée l'infraction consistant à contrevenir à un règlement est énoncée à l'article 78 de la *Loi sur les pêches*. L'article 7 du RPPCA prévoit clairement l'obligation de se conformer aux conditions des permis. Sa prise est autorisée par l'article 43 de la *Loi sur les pêches*, plus précisément par les alinéas 43*a*), *b*) et *g*).

Article 9

L'article 9 n'est pas illégal et ne constitue pas un abus de pouvoir. Il est autorisé, lui aussi, par l'article 43 de la *Loi sur les pêches*, plus précisément, par l'alinéa 43*m*). Comme la gestion des pêches est une affaire complexe, le Parlement a tenu à conférer un vaste pouvoir discrétionnaire aux personnes qui gèrent les pêches « sur le terrain » et qui sont en mesure de réagir aux changements qui surviennent dans la pêche d'un type ou

d'une espèce donnés pendant la période où elle est pratiquée. Plus la pêche se complique, et plus la souplesse que cette approche procure devient importante.

Étant donné les objets du RPPCA et la portée de son application, la gestion des divers types de pêche dont font l'objet les divers stocks et espèces de poissons qui vivent dans les diverses zones exploitées par les divers groupes autochtones requiert une souplesse et un pouvoir discrétionnaire étendus. De plus, comme l'exige la gestion des pêches « sur le terrain », l'approche doit aussi prévoir un mécanisme permettant de prendre et d'appliquer rapidement les décisions qui s'imposent en réponse aux conditions changeantes qui prévalent. Jumelée au pouvoir de prendre des décrets dérogatoires conféré par le *Règlement de pêche (dispositions générales)*, la disposition générale qui figure à l'article 9 du RPPCA assure toute la souplesse voulue.

Espérant que ce qui précède clarifie le RPPCA et élimine les préoccupations que vous nous avez signalées, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Michel Leclerc
Directeur intérimaire
Affaires législatives et

réglementaires

APPENDIX H

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

August 12, 1998

Mr. Robert Ray
Vice President
Public and Regulatory Affairs
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive, Room 145
NEPEAN, Ontario
K1A 0Y9

Dear Mr. Ray:

Our File: SOR/97-118, Regulations Amending the Seeds Regulations

Following your letter of March 2, 1998 and your appearance before the Standing Joint Committee on April 30, 1998, I will appreciate your further comments on the validity of sections 47.11(4) and 47.11(6) of the referenced Regulations.

1. Section 47.11(4)

This section requires growers to maintain records and it is the position of the Committee that the Act contains no authority for the imposition of record-keeping requirements. In your letter of September 3, 1997, you stated that this requirement is authorized by sections 4(1)(h.1) and 4(1)(l) of the Act. The first of these authorizes regulations prescribing information that must appear in labelling and advertising of seed or in making offers for sale. It is obvious that this section has nothing whatsoever to do with a requirement

that records be maintained. The Agency apparently no longer relies on this provision.

As for section 4(1)(l) it allows the making of regulations "for carrying out the purposes and provisions of this Act". It was pointed out to the Agency that it is generally accepted that this sort of enabling power "will not support the creation of substantive new obligations unless some particular provision of the statute can be shown to indicate a clear legislative intent that growers be subject to record-keeping requirements."

Your March 2nd reply in relation to this point is, to put it generously, a bit muddled. On page 2 of that letter, the Committee is told that "it is not unreasonable to conclude that maintaining records is incidental or consequential upon that which is authorized by the Act in those paragraphs as well as in paragraph 4(1)(l)" and, continuing on page 3, that a record keeping requirement should not be looked upon as something "not even remotely referred to in the Act" because the Act "clearly contemplates in paragraphs 4(1)(b), © [sic] and (g) that regulations will be made in relation to inspection of crops and the prescribing of minimum standards." That is not disputed but neither is it relevant. What is relevant is whether these sections "clearly contemplate" the establishment of record keeping requirements.

The Agency argues that the record keeping requirement set out in section 47.11(4) is "incidental" to the prescription of terms and conditions under which and the manner in which seed crops are inspected and seeds are graded or tested (s.4(1)(b)), to the prescription of minimum standards of purity, germination, quality and disease for seeds (s.4(1)(c)), and the taking of samples and testing of seeds (s.4(1)(g)). As one would hardly expect the Governor in Council to impose in the *Seeds Regulations* a requirement that is entirely foreign to the subject matter of the Act, it is not surprising that the record keeping requirement can be characterized as incidental to that subject matter. The issue, however, is whether the record keeping requirement can be characterized as a requirement that carries out a purpose or provision of the Act.

In your March 2nd letter, you refer to three decided cases other than *Re Steve Dart*. These are: *A.-G. v. Fulham Corporation*, (1921) 1 Ch. 440, *Re Corporation of the District of Surrey*, (1959) 20 D.L.R.(2d) 174, and *A.-G. of Canada v. Newfield Seed Ltd.*, (1989) 63 D.L.R.(4th) 644.

In the *Fulham Corporation* case, Sargant J. was asked to decide whether the municipal corporation was authorized by the *Baths and Wash-houses Acts*, 1846 to 1878 to establish and operate a wash-house. The case did not involve delegated legislation and the words relied upon by the Agency are in fact those of Lord Selborne L.C. in the earlier case of *A.-G. v. Great Eastern Ry. Co.* The gist of these remarks is that the doctrine of *ultra vires* ought to be applied reasonably and that things that are reasonably incidental or consequential upon things authorized by the legislature ought to be held to be *intra vires*. The Committee readily agrees this is so.

In *Fulham*, Sargant J. after noting the “light-hearted way in which operations are conducted by persons who do not have their own pockets to consider, but who have behind them what they regard as the unlimited or nearly unlimited purse of the ratepayers”, a point he acknowledged to be immaterial to the case before him, went on to find that the municipal corporation was not authorized to operate its laundry scheme because under that scheme, it not only provided the facilities for the “labouring classes” to launder their clothes but did the washing for them. The relevant legislation authorized the erection of buildings suitable for baths and wash-houses and gave authority to “fit-up, furnish, and supply the same respectively with all requisite furniture, fittings, and conveniences”. The municipal corporation was also authorized to enter into contracts to alter, enlarge, repair and improve the public baths and wash-houses, to supply the same with water, and lighting, and to fit up the same, and to furnish any materials and things and “for executing and doing any other works and things necessary for the purposes of this Act”.

If anything, the conclusion reached by Sargant J. in that case shows that reasonable construction of the doctrine of *ultra vires* does not mean that a statute should be held to authorize something simply because there is a link between the thing and the subject-matter of the legislation.

The *Fulham* case was later considered by the British Columbia Supreme Court in *Re Corporation of the District of Surrey*. In that case, the court held that a statutory power to enact a subdivision control by-law did not include the power to require owners of controlled lands to install sewer mains and connections to municipal trunk sewers which are to become public property for general municipal use. While he refers with approval to the statement of

Lord Selborne L.C. in *A-G v. Great Eastern Ry. Co.* (which he wrongly attributes to Sargant J.), Wilson J. nevertheless concludes that the *Municipal Act* does not provide express authority for the imposition of the requirement.

The last case mentioned by the Agency is that of *A-G. for Canada v. Newfield Seed Ltd.* The issue before the Saskatchewan Court of Appeal was whether the *Regional Development Incentives Act* provided authority for a regulation requiring the repayment of a development incentive in the event prescribed terms and conditions were not met by the recipient.

Section 4 of the Act provided that the Minister could authorize the provision of an incentive “upon such terms and conditions as are prescribed by the regulations” and section 15(h) of the Act authorized the Governor in Council to make regulations “prescribing any other matter or thing that under this Act is to be prescribed by the regulations”. It would be very difficult to reach any other conclusion but that sections 4 and 15(h) of the Act expressly authorize the making of a regulation providing for the repayment of an incentive in certain circumstances as one of the terms or conditions of its making. No such express authority has been cited in support of section 47.11(4) of the Regulations.

The results in these cases cited show that the scope of the qualification referred to in the *Great Eastern Ry. Co.* case is not as broad as the Agency believes. Applying the doctrine of *ultra vires* reasonably does not mean that a delegate can dispense with express statutory authority for his acts so long as a remote connection to statutory purposes can be shown. The actual results in the cases cited speak to this.

No matter how liberal an interpretation one wishes to adopt, the threshold issue remains whether there is enabling authority for a record keeping requirement. The only possible clause that would provide that authority is section 4(1)(l) of the Act which authorizes the making of regulations “for carrying out the purposes and provisions of this Act”. If, as stated by the Agency itself, the record keeping requirement is at best an “incidental” requirement, how can it possibly be thought to carry out a purpose or provision of the Act? As stated by the Court in *Re Steve Dart Co.*, a general purpose clause such as section 4(1)(l) “grants the additional right to make regulations to carry out the purposes and provisions of the Act, but such purposes and provisions must be clearly expressed in or contained within

or flow by necessary implication from other sections of the Act.” None of the provisions mentioned by the Agency “clearly express” a requirement that records be kept nor can such a requirement be seen to be authorized “by necessary implication”. “Necessary implication” requires more than a remote connection or the absence of inconsistency between the requirement sought to be imposed and the “purpose and provisions” of the Act. Here, the best that can be said is that the record keeping requirement is “incidental” to other provisions of the Act and this is insufficient to establish that it is authorized by necessary implication.

In her testimony before the Committee, Ms. Dudley argued that: “The Agency has the authority to inspect seed potatoes and to require inspections. It is absolutely impossible to conduct inspections in this situation unless records are maintained and can be examined. Therefore, we are looking at the implied authority which the Agency [sic] has in the legislation.” The obvious difficulty with this assertion is that the record keeping requirement set out in section 47.11(4) did not exist before February 18, 1997. I expect that inspections were conducted before that date. This makes it rather difficult to accept that inspections would be “impossible” to conduct without that requirement!

In his testimony, Mr. Mungle stated first that the authority to impose a record keeping requirement was to be found in the Act “by implication”. Later, he stated that this was not a proper choice of words and that the authority to impose a record keeping requirement was best characterized as being “incidental” to the Act. However, contrary to his assertion, none of the cases cited by the Agency supports the view that a regulation made under general enabling powers is valid so long as it is shown to be “incidental” to the enabling Act. Moreover, when the Joint Chairman remarked that: “You are stating clearly that it is your view that ‘by necessary implication’, the regulations you seek to uphold here are valid.” Mr.. Mungle replied in the affirmative.

Inasmuch as there exists no doctrine according to which a regulation is valid so long as its purpose can be shown to be “incidental” to the principal legislation, I believe it is best to keep to accepted terminology. What the cases cited by the Agency do indicate is that authority to enact a particular regulation may exist by necessary implication. The “necessary implication” doctrine originates in the law relating to the principle of Crown immunity and

its classic formulation is to be found in the *Bombay* case (*Province of Bombay v. City of Bombay*, [1947] A.C. 59). In that case, the Judicial Committee of the Privy Council explained that

The Crown may be bound, as has often been said, 'by necessary implication.' If, that is to say, it is manifest from the very terms of the statute, that it was the intention of the legislature that the Crown should be bound, then the result is the same as if the Crown had been expressly named.

Can it be said to be "manifest" from the very terms of the *Seeds Act* that it was the intention of Parliament that the Governor in Council have the authority to impose record-keeping requirements? This question must be answered in the negative. The actual results of the cases which you refer to in your letter of March 2, 1998 speak to the strictness of the test. In two cases, a regulation was found to be *ultra vires* the legislation. In a third case, the actions of a municipal corporation were found to be *ultra vires* the governing statute. Finally, in the *Newfield Seed Ltd.* case, there was in fact clear and express authority for the challenged regulation. In light of this, it is somewhat difficult to regard this case as a relevant example of the application of the qualification enunciated by Lord Selborne in *A.-G. v. Great Eastern Ry. Co.*

2. Section 47.11(6)

This section purports to prohibit the sale or transfer of rights of ownership of seed potatoes without a valid certificate. It was pointed out previously that in section 3 of the statute, Parliament has defined the circumstances in which the sale of seed is prohibited. Provided seed conforms to prescribed standards and is marked and packed as prescribed, the statutory requirements are met and the government has no authority to interfere with the sale. Section 47.11(6) unlawfully seeks to expand the prohibition enacted by Parliament without express authority having been provided.

The Agency first replied that section 47.11(6) had nothing to do with section 3 of the Act and that "Therefore [?], the enabling power for the provision is found in paragraph 4(1)(k) of the *Seeds Act*." Section 4(1)(k) of the *Seeds Act* authorizes the making of regulations "prescribing anything else that by this Act is required to be prescribed". No other provision of the Act was referred to. In a subsequent letter, it was pointed out that this type of

enabling power does not stand alone and that “unless it can be read with another statutory provision which allows prohibition of sales, it would seem that section 47.11(6) is *ultra vires*.”

In your March 2nd reply, you state that: “The prohibition in subsection (6) is against the sale of Nuclear Stock seed potatoes that have not been certified as having met the minimum standards contained in subsections 47.11(2) and (3) of the Regulations.” The letter concludes that:

The provision is clearly authorized under paragraph 4(1)(h.1) and, in our view, for the purposes of paragraph 4(1)(k) constitutes prescribed circumstances.

The relevant statutory provisions authorize the making of regulations

4.(1)(h.1) prescribing information that shall be given [...] in labelling or advertising seeds for sale or making, in prescribed circumstances, offers of seeds for sale;

4.(1)(k) prescribing anything else that by this Act is required to be prescribed;

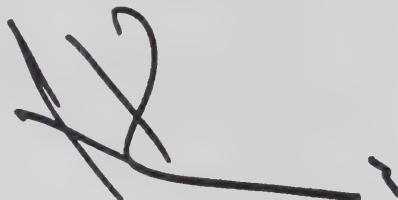
It may be pointed out at the outset that section 4(1)(k) is not relevant for the application of section 4(1)(h.1). Your legal advisers apparently believe this section is required in order to prescribe the circumstances in which offers of seed for sale must be accompanied by prescribed information. This is not so. Section 2 of the *Seeds Act* defines the word “prescribed” as meaning “prescribed by regulation” and given the existence of this definition, section 4(1)(h.1) alone confers authority to make a regulation prescribing the information that must accompany an offer of seeds for sale as well as the circumstances in which this obligation applies.

The Agency’s latest position appears to be that section 47.11(6) is a regulation made pursuant to section 4(1)(h.1) of the Act. This position is as unsound as its earlier position. Even if it were agreed that the Nuclear Stock Certificate referred to in section 47.11(6) is “prescribed information” for the purposes of section 4(1)(h.1) of the Act, the following difficulties remain. Firstly, section 47.11(6) deals with the sale of seeds, section 4(1)(h.1) only refers to “offers of seeds for sale”. Secondly, section 47.11(6) of the

Regulations purports to prohibit, section 4(1)(h.1) of the Act does not authorize the enactment of any prohibition whatsoever. The only regulation that can validly be made under section 4(1)(h.1) of the *Seeds Act* is one that provides that "any person offering seeds for sale in circumstances x and y, shall provide the following information". There is an obvious difference between a provision that prescribes that certain information is to be provided by those who make offers for sale and a provision that prohibits such offers or, as in this case, the sales themselves. It is evident on its face that section 47.11(6) goes well beyond the scope of section 4(1)(h.1). As presently advised, the Committee considers this section is *ultra vires* the Act.

I look forward to hearing from you and remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FR' followed by a long horizontal stroke.

François-R. Bernier
General Counsel

/ml



**Canadian Food Inspection
Agency**

President

Nepean, Ontario
K1A 0Y9

**Agence canadienne d'inspection
des aliments**

Président

Nepean (Ontario)
K1A 0Y9

OCT 14 1998

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate,
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

OCT 20 1998

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernier:

Subject: SOR/97-118 Regulations Amending the Seeds Regulations

This is in response to your letter of August 12, 1998 regarding the above-noted subject matter. The Canadian Food Inspection Agency (CFIA) has reviewed your letter and wishes to advise you of the following:

1. With regard to subsection 47.11(4) of the *Seeds Regulations*, on page 2 of your letter you state the issue as being whether the record-keeping requirement can be characterized as a requirement that carries out a purpose or provision of the *Seeds Act*. We believe that a provision for the keeping of records clearly serves the purposes of the Act. The purpose of the Act is to ensure that the seeds imported, exported, or sold in Canada meet the standards set by regulation in respect of testing, inspection, quality, and sale. The purpose is clear from the long title "An Act respecting the testing, inspection quality and sale of seeds," as well as the prohibition in section 3 against selling substandard seeds. The intention underlying the Regulations respecting seed potatoes is to ensure that only high-quality, disease-free products are used by growers. As was stated in our letter of March 2, 1998, the Nuclear Stock class is the starting point of the seed potato program; it is the foundation upon which the entire program is now based. All other classes of seed potatoes are propagated using Nuclear Stock and are considered to be of lesser quality because the standards of testing and propagation are less stringent.

Growers of Nuclear Stock class are now expected to adhere to the standards set out in the regulations for that class. The aim, of course, is to ensure that other growers who use the Nuclear Stock class to propagate their crops are, indeed, receiving a product

Canada

that has satisfied the standards set out in the regulations for the Nuclear Stock class. Subsection 47.11(3) sets out the testing and quality requirements for the Nuclear Stock class. In effect, these requirements are conditions that must be satisfied in order for a grower to receive a certification. In order for a grower who requests an inspection for the purposes of certification to satisfy these conditions, there must be some evidence that the origin, testing, and pedigrees have been documented. There is no practical means by which there would be evidence that the standards for the class have been maintained without the keeping of documents. Without documents to record the fact that these procedures have, in fact, been conducted, we believe the integrity of the entire seed potato program is jeopardized.

In enacting the *Seeds Act* in a "skeletal" fashion, Parliament intended that the establishment of most of the details be delegated to the Governor in Council. Indeed, the power granted to the Governor in Council to exempt any seed or person from the operation of the Act points to the expansive scope of the powers so delegated.

It must also be noted that Nuclear stock class was only created on February 18, 1997. On page 5 of your recent letter you state you would expect that inspections were conducted before that date. As the class and the criteria did not exist until then, no inspections of Nuclear Stock class pursuant to these Regulations were conducted.

In keeping with the purpose of the Act, the language employed by Parliament in paragraph 4(1)(b) suggests that much more than visual inspection must have been contemplated. A mere visual inspection cannot determine the origin or pedigree of the variety; whether potatoes have been produced from material which had been tested and found free of viruses; or whether they had been produced in a medium that had not been previously used. Given the inherent risks of disease being introduced into the marketplace by seeds that do not meet the standards, it is only reasonable that records with respect to the Nuclear Stock class must have been contemplated by Parliament.

In addition, it is our view that other sections of the Act indicate that the keeping of records carries out a purpose or provision of the Act and can be linked to the general authority of 4(1)(l). As we have mentioned in our previous correspondence, paragraph 4(1)(c) of the Act allows for regulations prescribing the minimum standards of purity, germination, quality, and disease. In allowing for standards of this nature to be established, surely Parliament must have contemplated that there be a means by which those standards could be verified on inspection (i.e., records). Paragraph 4(1)(h)(h.2) of the Act respecting the registration of varieties must be taken to contemplate that some form of documentation would be required in order to register a variety. Furthermore, 6(1)(d) of the Act authorizes inspectors to require any person to

produce for inspection "...any books...or other documents or papers with respect to the administration of the Act and regulations." Paragraph 6(1)(d) of the Act clearly anticipates that various types of records, documents, and papers are needed to be kept for the effective application of the Act and regulations. As Parliament chose to include these provisions in the Act, it must have anticipated that records would form a vital and necessary aspect of the inspection function that it authorized.

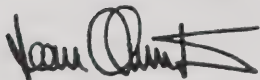
As the Nuclear Stock class provides the class of seed potatoes from which all other classes are ultimately propagated, we believe that the purposes of the *Seeds Act* are adhered to by requiring growers to have evidence available for inspection that their crop meets the prescribed criteria. Without evidence of this nature, the inspection program that is contemplated by the Act and set out in the regulations would simply not work and the purposes of the Act would be defeated. We do not believe that this would be the result intended by Parliament. In our view, there is more than a "mere remote connection" or link, as you have suggested, between record keeping as provided for in the regulations, the inspections provided for in the Act and the general regulation making authority of paragraph 4(1)(l).

Consequently, in view of the above and with regard to the remarks of Sargent J. in the *Fulham Corporation*, with which the Standing Joint Committee agrees, we believe that it is entirely reasonable that the record provision is reasonably incidental or consequential upon things authorized by the Act.

2. With regard to subsection 47.11(6) of the *Seeds Regulations*, the CFIA has reviewed the seed potato program and has subsequently determined that the subsection can now be revoked without any consequences. The CFIA is proceeding to amend section 47.11 (6) by way of an omnibus regulation amendment. If you have any concerns with the proposal, would you kindly let us know as soon as possible.

I trust that this letter has adequately responded to your concerns.

Yours sincerely,



Jean Chartier
Vice-President
Public and Regulatory Affairs

ANNEXE H

Le 12 août 1998

Monsieur Robert Ray
Vice-président
Affaires publiques et réglementaires
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, prom. Camelot, pièce 145
Nepean (Ontario)
K1A 0Y9

TRADUCTION

Monsieur,

N/Réf. : DORS/97-118, Règlement modifiant le Règlement sur les
semences

Pour faire suite à votre lettre du 2 mars 1998 et à votre comparution devant le Comité mixte spécial le 30 avril 1998, j'aimerais avoir votre avis sur la validité des paragraphes 47.11(4) et 47.11(6) du règlement susmentionné.

1. Paragraphe 47.11(4)

Aux termes de cette disposition, tout producteur doit tenir un registre. Le Comité estime que la Loi ne renferme aucune disposition permettant d'imposer la tenue de registres. Dans votre lettre du 3 septembre 1997, vous disiez que cette autorité était conférée par les alinéas 4(1)*b.1*) et 4(1)*l*) de la Loi. La première de ces dispositions autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour préciser les renseignements qui doivent figurer dans l'étiquetage ou la publicité de semences ou relativement à toute offre de vente de semences. Il est évident que ce paragraphe n'a absolument rien à voir avec l'obligation de tenir un registre. Il semblerait que l'Agence n'invoque plus cette disposition.

Pour sa part, l'alinéa 4(1)*l*) prévoit l'adoption de règlements dans le but de « prendre toute autre mesure d'application de la présente loi ». On a souligné à l'Agence que l'on reconnaît ordinairement que ce genre de pouvoir habilitant ne sert pas de base à la création de nouvelles obligations importantes à moins que l'on ne parvienne à établir qu'une disposition particulière de la loi dit clairement que les producteurs doivent tenir un registre.

Dans votre lettre du 2 mars, vous dites, à cet égard, que la question est pour le moins confuse. À la page 3 de votre lettre, vous écrivez au Comité qu'il « n'est pas déraisonnable de conclure que la tenue d'un registre est accessoire et corrélatrice à ce qu'autorise la Loi à ces deux alinéas et à l'alinéa 4(1)*d* ». Vous ajoutez, dans cette même page, qu'il ne faudrait pas considérer l'obligation de tenir un registre comme un sujet « qui n'est même pas mentionné indirectement dans la Loi » puisque la Loi « prévoit nettement aux alinéas 4(1)*b*), *c*) et *g*) la prise de règlements se rapportant à l'inspection des récoltes et à la prescription de normes minimales ». Nous ne contestons pas ce point mais ne le jugeons pas non plus pertinent. Ce qui l'est, par contre, c'est de déterminer si ces dispositions « prévoient nettement » la création d'une obligation concernant la tenue d'un registre.

L'Agence soutient que l'obligation de tenir un registre énoncée au paragraphe 47.11(4) est « accessoire » à la prescription des conditions et des modalités d'inspection des récoltes de semences ou de classification ou d'essai des semences (alinéa 4(1)*b*)), à la prescription, à l'égard des semences, de normes minimales de pureté, de germination, de qualité et des seuils de maladie (alinéa 4(1)*c*), ainsi qu'au prélèvement d'échantillons et à l'essai de semences (alinéa 4(1)*g*). Étant donné que l'on ne s'attendrait guère à ce que le gouverneur en conseil impose dans le *Règlement sur les semences* une obligation qui soit complètement étrangère à l'objet de la Loi, il n'est pas surprenant que l'obligation de tenir un registre soit qualifiée d'accessoire à l'objet de la Loi. La question consiste toutefois à déterminer si l'on peut dire, de l'obligation de tenir un registre, qu'il s'agit d'une exigence exécutant un objectif ou une disposition de la Loi.

Dans votre lettre du 2 mars, vous faites référence à trois affaires du droit jurisprudentiel autres que *Re Steve Dart : A.-G. v. Fulham Corporation* (1921) 1 Ch. 440, *Re Corporation of the District of Surrey*, (1959) 20 D.L.R. (2d) 174, et *A.-G. of Canada v. Newfield Seed Ltd.*, (1989) 63 D.L.R. (4th) 644.

Dans l'affaire *Fulham Corporation*, on avait demandé à Sargant J. de déterminer si la corporation municipale était autorisée par les *Baths and Wash-houses Acts* de 1846 à 1878 à établir et à exploiter une buanderie. L'affaire ne faisait pas intervenir de législation subordonnée, et les mots employés par l'Agence sont en fait ceux qui avaient été employés par Lord Selborne L.C. dans une affaire antérieure, l'affaire *A.-G. v. Great Eastern Ry. Co.* L'essentiel de ces observations, c'est que le principe de dépassement des pouvoirs conférés

par la loi devrait s'appliquer raisonnablement et qu'il faudrait considérer comme dans la limite des pouvoirs les choses qui sont raisonnablement accessoires ou corrélatives à d'autres choses autorisées par la loi. Le Comité est d'accord là-dessus.

Dans l'affaire *Fulham*, après avoir mentionné le manque de sérieux avec lequel les opérations sont effectuées par des personnes qui s'occupent d'argent qui n'est pas le leur mais qui disposent de ce qu'elles considèrent comme l'argent illimité ou quasi-illimité des contribuables, un point qui, de son propre avis, importait peu à la question en cause, Sargant J. a déclaré que la corporation municipale n'était pas autorisée à exploiter des buanderies de la façon dont elle le faisait parce que selon ce système, non seulement elle fournissait les installations aux « classes ouvrières » pour que celles-ci puissent faire leur lavage, mais aussi elle faisait le lavage à leur place. La mesure législative pertinente prévoyait la construction de bâtiments abritant des bains publics et des buanderies et autorisait l'aménagement et l'ameublement en conséquence, avec toutes les installations nécessaires. La corporation municipale était également habilitée à conclure des contrats en vue de modifier, d'agrandir, de réparer et d'améliorer les bains publics et les buanderies, de les approvisionner en eau et en éclairage, de les aménager et d'y installer tout le matériel nécessaire pour l'exécution et la réalisation des autres travaux et des autres aspects nécessaires aux fins de la Loi.

S'il est quelque chose, la conclusion à laquelle en est arrivé Sargant J. dans cette affaire montre que l'interprétation raisonnable du principe du dépassement des pouvoirs conférés par la loi ne signifie pas qu'il faudrait déduire qu'une loi autorise quelque chose simplement parce qu'il y a un lien entre cette chose et l'objet de la loi.

L'affaire *Fulham* a été examinée ultérieurement par la Cour suprême de la Colombie-Britannique dans *Re Corporation of the District of Surrey*. Dans cette affaire, le tribunal a soutenu que le pouvoir statutaire de mettre en œuvre un règlement régissant les lotissements n'incluait pas le pouvoir d'obliger les propriétaires de terres contrôlées à installer des conduites principales d'égout et des raccordements aux égouts collecteurs municipaux qui doivent devenir propriété publique à des fins d'utilisation générale par la municipalité. Tandis qu'il fait référence, en l'approuvant, à la déclaration de Lord Selborne L.C. dans l'affaire *A.-G. v. Great Eastern Ry. Co.* (déclaration qu'il attribue à tort à Sargant

J.), Wilson J. conclut néanmoins que la *Municipal Act* ne prévoit pas d'autorisation expresse pour l'imposition de cette exigence.

La dernière affaire mentionnée par l'Agence est celle de *A.G. for Canada v. Newfield Seed Ltd.* La Cour d'appel de la Saskatchewan devait rendre une décision à savoir si la *Loi sur les subventions au développement régional* autorisait un règlement exigeant le remboursement d'une subvention au développement en cas d'inobservation des conditions prévues par le bénéficiaire.

Aux termes de l'article 4 de la Loi, le ministre pouvait autoriser le versement d'une subvention aux modalités et conditions prévues dans le règlement, et l'alinéa 15*b*) de la Loi autorisait le gouverneur en conseil à prendre des règlements prescrivant toute autre question ou toute autre chose qui, en vertu de la Loi, devait être prescrite par règlement. On peut difficilement en arriver à une conclusion autre et ne pas affirmer que l'article 4 et l'alinéa 15*b*) de la Loi autorisent expressément l'adoption d'un règlement prévoyant le remboursement d'une subvention dans certaines circonstances, cela faisant partie des modalités ou conditions prévues. Aucune autorisation semblable n'a été citée pour étayer le paragraphe 47.11(4) du Règlement.

Les résultats, dans les affaires mentionnées, montrent que la portée de l'habilitation dont il est question dans l'affaire *Great Eastern Ry. Co.* n'est pas aussi vaste que l'Agence le croit. Le fait d'appliquer raisonnablement le principe du dépassement de l'autorité conférée par la loi ne signifie pas qu'une personne déléguée peut se passer de pouvoir conféré par une loi pour justifier ses actes en autant qu'un lien lointain peut être établi avec les objectifs législatifs. L'issue des affaires citées en témoigne.

Aussi large que soit l'interprétation adoptée, il s'agit essentiellement de déterminer s'il est fondé d'exiger la tenue d'un registre. Le seul article qui pourrait accorder ce pouvoir est l'alinéa 4(1)*l*) de la Loi, qui autorise l'adoption d'un règlement pour « prendre toute autre mesure d'application de la présente loi ». Si, comme l'Agence l'a elle-même déclaré, l'obligation de tenir un registre est, tout au plus, une obligation « accessoire », comment peut-on raisonnablement penser que cela exécute un objectif ou une disposition de la Loi? Comme le tribunal l'a déclaré dans l'affaire *Re Steve Dart Co.*, un article général comme l'alinéa 4(1)*l*) accorde également le droit de prendre des règlements pour exécuter les objectifs et les dispositions de la Loi, mais ces

objectifs et ces dispositions doivent être clairement exprimés ou indiqués ou être une conséquence inéluctable d'autres articles de la Loi. Aucune des dispositions mentionnées par l'Agence n'exprime clairement l'obligation de tenir des registres, et on ne peut pas en déduire que cette obligation est autorisée en tant que conséquence inéluctable. Pour que l'on parle de « conséquence inéluctable », il faut davantage qu'un lien lointain ou l'absence d'incompatibilité entre l'obligation que l'on veut imposer et l'objet et les dispositions de la Loi. Tout ce qu'on peut affirmer ici, c'est que l'obligation de tenir un registre est accessoire à d'autres dispositions de la Loi, et cela ne suffit pas pour dire qu'elle est autorisée en tant que conséquence inéluctable.

Dans le témoignage qu'elle a livré au Comité, M^{me} Dudley a soutenu que « l'agence a le pouvoir d'inspecter les pommes de terre de semence et d'exiger des inspections. Il est absolument impossible de mener des inspections dans ce cas-là à moins que des registres ne soient tenus et ne puissent être examinés. Par conséquent, il s'agit ici du pouvoir implicite de l'agence dans le contexte de la loi. » Le problème, avec cette déclaration, c'est que l'obligation de tenir des registres qui est énoncée au paragraphe 47.11(4) n'existait pas avant le 18 février 1997. Je suppose que des inspections étaient effectuées avant cette date. Il devient donc plutôt difficile de dire qu'il serait « impossible » de mener des inspections en l'absence de cette exigence!

Dans son témoignage, M. Mungall a déclaré tout d'abord que le pouvoir d'imposer l'obligation de tenir des registres se trouvait « implicite » dans la Loi. Par la suite, il a déclaré qu'il avait peut-être mal choisi ses mots et qu'il valait mieux qualifier cette obligation d'« accessoire » à la Loi. Cependant, contrairement à ce qu'il a affirmé, aucune des affaires citées par l'Agence ne vient étayer le fait qu'un règlement pris en vertu d'habilitations générales est valide tant que l'on peut prouver qu'il est « accessoire » à la Loi habilitante. De plus, lorsque le coprésident a adressé la remarque suivante à M. Mungall : « Quoi qu'il en soit, vous nous avez exposé très clairement votre position. Vous dites que les règlements que vous cherchez à maintenir sont valides, du fait qu'ils constituent une « conséquence inéluctable », M. Mungall a répondu par l'affirmative.

Puisqu'il n'existe pas de principe en vertu duquel un règlement est valide aussi longtemps que l'on peut prouver que son objet est « accessoire » à la loi principale, je pense qu'il vaut mieux s'en tenir à la terminologie acceptée. Ce que les cas cités par l'Agence montrent toutefois, c'est que le pouvoir d'adopter

un règlement particulier peut exister du fait qu'il s'agit d'une « conséquence inéluctable ». Le principe de la « conséquence inéluctable » se rapporte, en droit, au principe de l'immunité de la Couronne, et sa formulation classique se trouve dans l'affaire *Bombay (Province of Bombay v. Ville de Bombay*, [1947] A.C. 59). Voici les explications fournies à ce sujet par le Comité judiciaire du Conseil privé :

La Couronne peut être liée, comme on dit souvent, en raison d'une « conséquence inéluctable ». Autrement dit, si, d'après le libellé de la loi, il est évident que la législature souhaitait que la Couronne soit liée, le résultat devient le même que si la Couronne avait été expressément nommée.

Peut-on affirmer qu'il était « évident », d'après le libellé de la *Loi sur les semences*, que le Parlement souhaitait que le gouverneur en conseil soit habilité à rendre obligatoire la tenue d'un registre? À cette question, il faut répondre par la négative. L'issue des affaires que vous avez citées dans votre lettre du 2 mars 1998 montre le caractère strict du critère. Dans deux cas, il a été établi que le règlement outrepassait les pouvoirs conférés par la loi. Dans un troisième cas, on a déclaré que les mesures prises par une corporation municipale outrepassaient les pouvoirs conférés par la loi dominante. Enfin, dans l'affaire *Newfield Seed Ltd.*, il y avait en fait une autorisation claire et expresse relativement au règlement contesté. À la lumière de ces faits, il est plutôt difficile de considérer cette affaire comme un exemple pertinent du recours à l'habilitation dont fait état Lord Selborne dans *A.-G. v. Great Eastern Ry. Co.*

2. Paragraphe 47.11(6)

Aux termes de ce paragraphe, il est interdit de vendre ou de céder la totalité des droits de propriété de pommes de terre de semence à moins d'être titulaire d'un certificat valide. On a souligné précédemment qu'à l'article 3 de la Loi, le Parlement avait défini les circonstances dans lesquelles la vente de semences était interdite. Si les semences sont conformes aux normes prévues, qu'elles sont marquées et emballées selon les règles, les exigences statutaires sont respectées et le gouvernement n'est pas habilité à intervenir dans la vente. Le paragraphe 47.11(6) cherche illégalement à étendre l'interdiction adoptée par le Parlement sans qu'une autorisation expresse à cet égard ait été donnée.

L'Agence a tout d'abord répondu que le paragraphe 47.11(6) n'avait aucun rapport avec l'article 3 de la Loi et que la disposition habilitante se trouvait à l'alinéa 4(1)*k*) de la *Loi sur les semences*. Cet alinéa prévoit l'adoption de règlements « pour prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente loi ». L'Agence n'a fait référence à aucune autre disposition de la Loi. Dans une lettre ultérieure, il était mentionné que cette disposition habilitante n'était pas autonome et que, faute de pouvoir l'associer à une autre disposition statutaire autorisant l'interdiction des ventes, il semblerait que le paragraphe 47.11(6) outrepassse les pouvoirs conférés par la Loi.

Dans votre réponse du 2 mars, vous écriviez que : « L'interdiction énoncée au paragraphe (6) vise la vente de pommes de terre de semence Matériel nucléaire qui n'ont pas été certifiées parce qu'elles ne remplissent pas les normes minimales établies aux paragraphes 47.11(2) et (3) du Règlement ». Vous terminez votre lettre sur ces mots :

La disposition est nettement autorisée par l'alinéa 4(1)*h.1*) et, à notre avis, elle constitue des circonstances prévues par règlement aux fins de l'alinéa 4(1)*k*).

Les dispositions statutaires pertinentes autorisent l'adoption de règlements pour :

4.(1)*h.1*) préciser les renseignements à donner (...) en ce qui concerne l'étiquetage ou la publicité de semences en vue de la vente ou encore, dans les circonstances prévues par règlement, en ce qui concerne toute offre de vente de semences;

4.(1)*k*) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente loi.

Il faut mentionner dès le départ que l'alinéa 4(1)*k*) n'est pas pertinent aux fins de l'application de l'alinéa 4(1)*h.1*). Vos conseillers juridiques semblent croire que cette disposition est nécessaire pour prévoir les circonstances dans lesquelles les offres de vente de semences doivent s'accompagner des renseignements à donner. Ce n'est pas le cas. L'article 2 de la *Loi sur les semences* définit le mot « prescribed » (version anglaise seulement) comme signifiant « prescribed by regulation » (prévu par règlement) et, étant donné l'existence de

cette définition, seul l'alinéa 4(1)*b.i*) confère le pouvoir de prendre un règlement prévoyant les renseignements qui doivent accompagner toute offre de vente de semences ainsi que les circonstances dans lesquelles cette obligation s'applique.

La plus récente position adoptée par l'Agence semble être que le paragraphe 47.11(6) est un règlement pris conformément à l'alinéa 4(1)*b.1*) de la Loi. Cette position est aussi peu fondée que la précédente. Même s'il était reconnu que le certificat de classe Matériel nucléaire dont il est question au paragraphe 47.11(6) fait partie des « renseignements à donner » aux fins de l'alinéa 4(1)*b.1*) de la Loi, les difficultés suivantes subsistent. Premièrement, le paragraphe 47.11(6) porte sur la vente de semences, tandis que l'alinéa 4(1)*b.1*) porte seulement sur les « offres de vente de semences ». Deuxièmement, le paragraphe 47.11(6) du Règlement a pour objet une interdiction, tandis que l'alinéa 4(1)*b.1*) de la Loi n'autorise aucune interdiction. Le seul règlement qui peut être pris de façon valide en vertu de l'alinéa 4(1)*b.1*) de la Loi est un règlement prévoyant que « quiconque offre des semences pour la vente dans des circonstances X et Y doit donner les renseignements suivants ». Il y a clairement une différence entre une disposition qui prévoit que certains renseignements doivent être fournis par les personnes qui font des offres de vente de semences et une disposition interdisant ces offres ou, comme dans le cas présent, la vente proprement dite. Il est évident qu'à première vue, le paragraphe 47.11(6) va bien au-delà de la portée de l'alinéa 4(1)*b.1*). Compte tenu des renseignements dont il dispose actuellement, le Comité estime que cette disposition outrepassse les pouvoirs conférés par la Loi.

Dans l'attente d'une réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

/ml

TRADUCTION

Le 14 octobre 1998

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/97-118, Règlement modifiant le Règlement sur les semences

La présente fait suite à votre lettre du 12 août 1998 concernant le texte réglementaire susmentionné. L'Agence canadienne d'inspection des aliments a pris connaissance de votre lettre et voudrait faire les observations suivantes.

1. En ce qui concerne le paragraphe 47.11(4) du *Règlement sur les semences*, à la page 2 de votre lettre, vous dites que la question consiste toutefois à déterminer si l'on peut dire, de l'obligation de tenir un registre, qu'il s'agit d'une exigence exécutant un objectif ou une disposition de la *Loi sur les semences*. Nous estimons qu'une disposition relative à la tenue de registres sert nettement les fins de la Loi. L'objet de la Loi est de veiller à ce que les semences qui sont importées, exportées ou vendues au Canada respectent les normes fixées par règlement relativement à l'essai, à l'inspection, à la qualité et à la vente. Cet objet est clair, d'après le titre complet de la loi, *Loi concernant l'essai, l'inspection, la qualité et la vente des semences*, ainsi que l'interdiction, à l'article 3, de la vente de semences ne répondant pas aux normes. Le but poursuivi par le règlement applicable aux pommes de terre de semence est de veiller à ce que seulement des produits de grande qualité et exempts de maladie soient utilisés par les producteurs. Comme nous l'écrivions dans notre lettre du 2 mars 1998, la classe Matériel nucléaire des pommes de terre de semence est le point de départ du programme des pommes de terre de semence. Toutes les autres classes de pommes de terre de semences sont multipliées à l'aide de la classe Matériel nucléaire et sont considérées de qualité moindre parce que les normes d'essai et de multiplication sont moins sévères.

On s'attend maintenant à ce que les producteurs de pommes de terre Matériel nucléaire respectent les normes fixées dans le règlement pour cette classe. Le but, bien entendu, est de veiller à ce que d'autres producteurs qui utilisent la classe Matériel nucléaire pour multiplier leurs cultures reçoivent, en fait, un produit ayant répondu aux normes applicables à la classe Matériel nucléaire qui ont été fixées dans le règlement. Le paragraphe 47.11(3) énonce les exigences relatives aux essais et à la qualité de la classe Matériel nucléaire. En effet, ces exigences sont des conditions qui doivent être satisfaites pour qu'un producteur reçoive un certificat. Pour qu'un producteur qui demande une inspection en vue d'obtenir un certificat satisfasse à ces conditions, il faut qu'il dispose de preuves montrant la provenance, l'historique des essais et la généalogie. En l'absence de documents, il n'y a aucun moyen pratique de savoir que les normes de la classe ont été respectées. Sans document montrant que ces procédures ont été suivies, nous estimons que l'intégrité de tout le programme de pommes de terre de semence est compromise.

En adoptant une *Loi sur les semences* ne comportant que des grandes lignes, le Parlement a voulu que la plupart des détails soient confiés au gouverneur en conseil. En fait, le pouvoir accordé au gouverneur en conseil de soustraire toute semence ou toute personne à l'application de la Loi montre toute la latitude des pouvoirs ainsi délégués.

Il faut préciser que la classe Matériel nucléaire n'existe que depuis le 18 février 1997. À la page 4 de votre dernière lettre, vous dites que vous supposez que des inspections ont été faites auparavant. Étant donné que la classe et les critères n'existaient pas avant cette date, aucune inspection de la classe Matériel nucléaire, en vertu de ce Règlement, n'a pu être effectuée.

Pour en revenir à l'objet de la loi, les termes employés par le Parlement à l'alinéa 4(1)b) laissent entendre que l'on doit avoir envisagé beaucoup plus qu'une inspection visuelle. Une simple inspection visuelle ne permet pas d'établir la provenance ni la généalogie de la variété. Elle ne permet pas de déterminer non plus si les pommes de terre ont été produites à partir de matériel qui a été soumis à des essais et certifié exempt de maladie ou si elles ont été produites d'une façon jamais utilisée auparavant. Étant donné les risques que des maladies soient introduites

sur le marché par des semences ne satisfaisant pas aux normes, il n'est que raisonnable que des registres concernant la classe Matériel nucléaire aient été envisagés par le Parlement.

De plus, nous estimons que d'autres articles de la Loi montrent que la tenue de registres exécute un objectif ou une disposition de la Loi et peuvent être rattachés au pouvoir général conféré à l'alinéa 4(1)*l*). Comme nous l'avons déjà mentionné, l'alinéa 4(1)*c*) de la Loi prescrit, à l'égard des semences, des normes minimales de pureté, de germination, de qualité et des seuils de maladie. En permettant que des normes de cette nature soient établies, le Parlement a sûrement songé à ce qu'il y ait un moyen de vérifier si ces normes ont été respectées au moment de l'inspection (c.-à-d. les registres). Il faut s'en remettre au sous-alinéa 4(1)*h.2*) de la Loi, qui régit l'enregistrement des variétés de semences, pour considérer qu'une certaine forme de documentation serait requise aux fins de l'enregistrement d'une variété. De plus, l'alinéa 6(1)*d*) de la Loi autorise les inspecteurs à exiger de toute personne la communication, pour examen, « de tout livre, (...) ou autre document relatif à l'application de la présente loi ou de ses règlements ». L'alinéa 6(1)*d*) de la Loi prévoit clairement la nécessité de conserver divers types de documents aux fins de l'application adéquate de la Loi et de ses règlements. Puisqu'il a inclus ces dispositions dans la Loi, le Parlement s'est sûrement dit que la tenue de registres serait un aspect vital et nécessaire de la fonction d'inspection qu'il autorisait.

Étant donné que la classe Matériel nucléaire des pommes de terre de semence est le point de départ de toutes les autres classes, nous estimons que l'objet de la *Loi sur les semences* est respecté si l'on oblige les producteurs à fournir, aux fins des inspections, des documents montrant que leurs cultures répondent aux critères prévus. Sans de tels documents, le programme d'inspection envisagé dans la Loi et énoncé dans le Règlement ne fonctionnerait tout simplement pas, et l'objet de la Loi ne serait pas respecté. Nous ne pensons pas que ce soit là le but recherché par le Parlement. À notre avis, il y a plus qu'un lien lointain, comme vous l'avez suggéré, entre la tenue de registres prévue dans le Règlement, les inspections prévues dans la Loi et le pouvoir de réglementation général prévu à l'alinéa 4(1)*l*).

Par conséquent, compte tenu de ce qui précède et des observations de Sargant J. dans l'affaire *Fulham Corporation*, avec lesquelles le Comité mixte permanent est d'accord, nous croyons qu'il est tout à fait raisonnable de dire que la disposition relative à la tenue d'un registre est raisonnablement accessoire ou corrélative à des choses autorisées par la Loi.

2. En ce qui concerne le paragraphe 47.11(6) du *Règlement sur les semences*, l'Agence canadienne d'inspection des aliments a examiné le programme des pommes de terre de semence et a déclaré que ce paragraphe peut maintenant être abrogé sans conséquences. L'Agence prend actuellement des mesures pour modifier le paragraphe 47.11(6) au moyen d'un règlement correctif. Si vous avez des questions au sujet de cette proposition, nous vous prions de nous en informer le plus tôt possible.

J'espère que cette lettre a répondu à vos préoccupations.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Jean Chartier
Vice-président
Affaires publiques et réglementaires

APPENDIX I

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

January 11, 1999

Mr. Michel Leclerc
A/Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14028
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Leclerc:

Our File: SOR/94-45, Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment

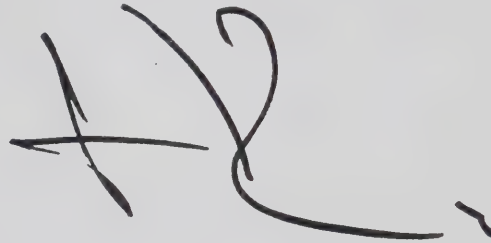
A bill to enact a new Fisheries Act was introduced in the First Session of the Thirty-fifth Parliament, as Bill C-115. This bill died on the Order Paper following the prorogation of that Session. The same bill was re-introduced as Bill C-62 in the Second Session of the same Parliament. This Bill also died upon dissolution and no similar proposal has been introduced in the current Parliament notwithstanding an October 7, 1997 assurance from the Secretary of State (Fisheries and Oceans) that a bill would be introduced in February of 1998. Indeed, in a letter dated April 28, 1998, you stated you could neither "confirm nor promise that amendments to the Fisheries Act will be re-introduced in this session".

As you know, over the course of the last few years, a number of amendments have been promised to this and other regulations by your Department. The making of those amendments has often been deferred on the ground that new legislation was imminent and that the required corrections would be made at the same time as regulations were revised to reflect the new enabling authorities. It would certainly appear that the current *Fisheries Act* will be in place for some time and in this circumstance, the need

to proceed with required amendments to the current regulations arises as an issue. Without having a reasonable expectation that new legislation will be enacted in the near future, it is no longer possible to accept that necessary amendments which have been promised to the Joint Committee are delayed any longer.

On the basis of the foregoing, I would appreciate receiving an assurance that the amendments agreed to in Ms. Ashley's letter of February 20, 1997 will now proceed.

Sincerely yours,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'FR' followed by a stylized flourish.

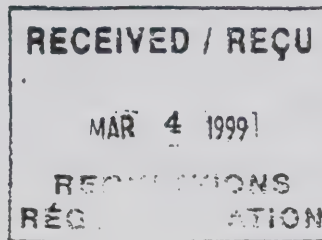
François-R. Bernier
General Counsel

/ml

Fisheries
and OceansPêches
et OcéansOttawa, Canada
K1A 0E6

FEB 26 1999

Mr. François Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Your file Votre référence

Our file Notre référence

Re: SOR/94-730 - Ontario Fishery Regulations, 1989
SOR/94-45 - Atlantic Fishery Regulations, 1985

Dear Mr. Bernier:

I am writing in response to your January 11, 1999 letters concerning the above.

This is to inform you that amendments recommended by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (the Committee) to regulations made pursuant to the *Fisheries Act* will no longer be delayed in anticipation of the enactment of a new Act. After giving this matter considerable reflection, I have come to the conclusion that it would be advantageous to proceed as expeditiously as possible to effect the Committee's recommended changes where we concur. Since the Minister of Fisheries and Oceans is still weighing his options with respect to fisheries legislation in the wake of a Report from the Panel Studying Partnering, we plan to pursue this strategy regardless of whether a Fisheries Bill is introduced in this session or the next.

I have therefore asked my staff to review all Committee correspondence as each regulation is amended in the future to ensure that the recommended changes can be made as quickly as possible on a regulation-by-regulation basis. While we do not plan to prepare special regulatory amendment packages to deal with those issues, I think this plan will allow us to respond to the Committee's concerns on a number of files without unduly hampering the department's normal regulatory business. Given that most of DFO's fisheries management regulations are amended on at least an annual basis, I am confident that most of the issues raised by the committee concerning such regulations can be resolved relatively quickly.

Yours sincerely

Michel Leclerc
A/Director

Legislative and Regulatory Affairs

Canada

ANNEXE I

Le 11 janvier 1999

Monsieur Michel Leclerc
Directeur intérimaire
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, Station 14028
Ottawa (Ontario) K1A 0E6

TRADUCTION

Monsieur,

N/Réf. : DORS/94-45, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 - Modification

Un projet de loi numéroté C-115 et visant l'adoption d'une nouvelle *Loi sur les pêches* avait été présenté au cours de la première session de la 35^e législature. Il est toutefois mort au *Feuilleton* à la prorogation de cette session. Ce même projet de loi, renuméroté C-62, a été présenté de nouveau au cours de la deuxième session de cette même législature, mais il est également mort au *Feuilleton* au moment de la dissolution. Depuis, aucun projet de loi semblable n'a été présenté même si le secrétaire d'État (Pêches et Océans) avait promis, le 7 octobre 1997, qu'un projet de loi à ce sujet serait présenté en février 1998. De fait, dans votre lettre du 28 avril 1998, vous déclariez que vous ne pouviez ni confirmer ni promettre que les modifications de la *Loi sur les pêches* seraient présentées de nouveau durant cette session.

Comme vous le savez, au cours des dernières années, votre Ministère s'est engagé à apporter diverses modifications à cette loi et à d'autres règlements. Ces modifications ont souvent été retardées sous prétexte que la nouvelle loi était sur le point d'être adoptée et que les corrections requises seraient apportées lorsque les règlements seraient révisés pour tenir compte des nouvelles dispositions législatives. Or, il semblerait que l'actuelle *Loi sur les pêches* demeurera en vigueur pendant un certain temps encore. Dans les circonstances, il y a lieu de se pencher sur la nécessité d'apporter les modifications requises aux règlements en vigueur. Comme rien n'indique que la nouvelle loi sera adoptée prochainement, il n'est plus acceptable de retarder plus longtemps les modifications qui avaient été promises au Comité mixte.

Pour ces raisons, je vous saurais gré de me confirmer que l'on donnera maintenant suite aux modifications qui avaient été approuvées dans la lettre du 20 février 1997 de M^{me} Ashley.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

Le 26 février 1999

Monsieur François Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

TRADUCTION

Monsieur,

Objet : DORS/94-730, Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 – Modification
DORS/94-45, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985

La présente fait suite à votre lettre du 11 janvier 1999 concernant les règlements susmentionnés.

Je tiens à annoncer que les modifications que le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (le Comité) avait demandé relativement aux règlements d'application de la *Loi sur les pêches* ne seront plus retardées dans l'attente de l'adoption d'une nouvelle loi. Après avoir longuement réfléchi à la question, j'en suis venu à la conclusion qu'il serait avantageux d'apporter dans les meilleurs délais les changements que le Comité a recommandés et que nous approuvons. Étant donné que le ministre des Pêches et des Océans en est encore à examiner les différentes possibilités concernant la législation sur les pêches à la lumière d'un rapport du groupe d'experts sur les partenariats, c'est ce que nous comptons faire, qu'un projet de loi sur les pêches soit présenté ou non pendant la présente session ou la suivante.

En vue de la modification de ces règlements, j'ai demandé à mon personnel d'examiner toutes les lettres que le Comité nous a envoyées à ce sujet. Les modifications recommandées seront apportées le plus rapidement possible à chacun de ces règlements, sur une base individuelle. Nous n'avons pas l'intention de préparer des séries spéciales de modifications pour régler ces points, car nous devrions parvenir à répondre aux préoccupations que le Comité avait exprimées dans un certain nombre de dossiers dans le cadre des travaux de réglementation normaux du Ministère. Étant donné que la plupart des règlements du MPO sur la gestion des pêches sont modifiés au moins une fois par an, je suis sûr que la plupart des questions soulevées par le Comité relativement à ces règlements pourront être réglées assez rapidement.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Michel Leclerc
Directeur intérimaire
Affaires législatives et réglementaires

APPENDIX J

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

December 8, 1998

The Honourable Lyle Vanclief, P.C., M.P.
Minister of Agriculture and Agri-Food
Room 356, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

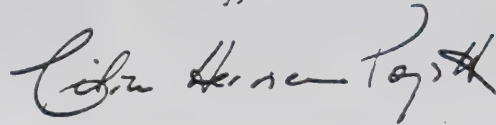
Dear Mr. Vanclief:

Our File: SOR/91-315, Manitoba Milk Marketing Levies Order, 1991

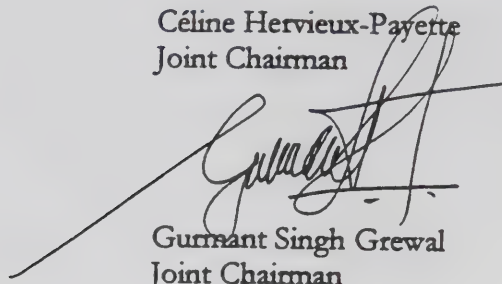
The referenced instrument was considered by the Joint Committee at its meeting of October 22nd last together with correspondence between your Department's Designated Instruments Officer and counsel to the Committee. The Committee was not satisfied with the reply received from your Department and instructed counsel to request a full and detailed reply. We were asked to inform you of this request. Accordingly, we enclose a copy of the letter dated November 26, 1998 sent by the General Counsel to Mr. Claydon. You will note that the Committee wished for a reply to be received by the end of February 1999.

We thank you for your attention to this matter and remain

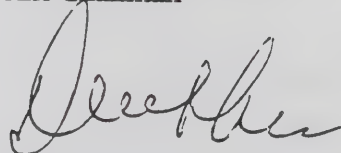
Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette
Joint Chairman



Gurmant Singh Grewal
Joint Chairman



Derek Lee
Vice-Chairman

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

November 26, 1998

Mr. Frank Claydon
Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food
Sir John Carling Building, Room 909
930 Carling Avenue
OTTAWA, Ontario
K1A 0C5

Dear Mr. Claydon:

Our File: SOR/91-315, Manitoba Milk Marketing Levies Order, 1991

I refer to Mr. Johannsen's letter of June 10, 1998 which was submitted to the Joint Committee at its meeting of October 22, 1998.

The objections made to the validity of the referenced Order can be succinctly stated: it is that the Levies Order purports to impose a levy that differs according to whether the product on which it is imposed was produced within quota or outside quota. The *Manitoba Milk Order* allows producers to be classified in different groups for the purpose of imposing a levy but does not grant authority to establish a distinction between a product produced within quota and one produced outside quota by the same producer. Even if such a distinction were allowed to be made, there appears to be an additional objection that the size of the levy imposed with regard to milk produced outside quota is such that this levy is properly characterized as a penalty designed to deter producers from producing milk outside quota. There is no authority in the enabling legislation for the imposition of a penalty.

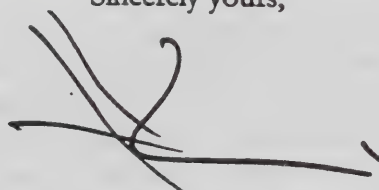
In his letter, Mr. Johannsen states that the authority to impose levies conferred by section 4(a) of the *Manitoba Milk Order* is similar to that found in

other enactments and proceeds to review some of these. He then states that "having reviewed levy authority in other contexts, and the types of levies (or charges) that have been imposed at the provincial and federal level [...] we remain reasonably confident that the Manitoba Milk Marketing Levies Order is within the authority of the Manitoba Milk Order." This sentence is apparently meant to suggest that since similar levies have been imposed under similar enabling authorities, the levies imposed by this Order on outside-of-quota milk must be valid. The issue of the validity of the levies imposed by this Order is a question that is to be decided by reference to the enabling authority under which they were adopted. What may or may not have been done under other statutes is entirely irrelevant at this point. What must first be determined is whether or not the wording used in section 4(a) of the *Manitoba Milk Order* supports the levies. If it is your contention that section 4(a) allows the imposition of different levies on the same product produced by the same producer according only to whether or not the product was produced within quota or outside quota, a reply should explain how section 4(a) can be read in this way. Similarly, any response should explain how the "levy" imposed on milk producers outside quota can properly be seen as a levy and not as a penalty.

In his letter, Mr. Johannsen refers to two court decisions but does not furnish any reference. Are these decisions published? If so, I would appreciate being given the references and if not, a copy of the decisions.

I will appreciate receiving a reply that addresses the issues raised by my colleague in a full and detailed manner. The Joint Committee wished me to ask that this reply be furnished by the end of February. I remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'François-R. Bernier', with a long horizontal stroke extending to the right.

François-R. Bernier
General Counsel

c.c.: The Honourable Lyle Vancief, P.C., M.P.
Minister of Agriculture and Agri-Food



Agriculture and
Agri-Food Canada

Agriculture et
Agroalimentaire Canada

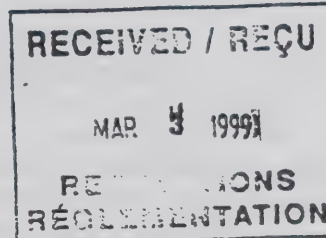
Deputy Minister

Sous-ministre

Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

FEB 26 1999



DMC 013313

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of November 26, 1998, in response to Eric Johannsen's letter of June 10, 1998, regarding the *Manitoba Milk Marketing Levies Order* (SOR/91-315) and other issues.

You have repeated a concern that the *Manitoba Milk Marketing Levies Order* exceeds the authority conveyed by section 4(a) of the *Manitoba Milk Order* in imposing a levy that differs according to whether the product on which it is imposed is produced within quota or outside quota, particularly since you would characterize the over-quota levy as a penalty for the enforcement of quota.

Please find attached an assessment prepared by Eric Johannsen that addresses the concerns and requests in your letter. Once you have had a chance to review this information, I would hope for your agreement to accept the validity of the *Manitoba Milk Marketing Levies Order*. Please feel free to contact Eric Johannsen at 759-7355 should there be any further comments or questions about these issues.

Yours sincerely,


Frank Claydon

Attachment

c.c.: E. Johannsen

Canada

Manitoba Milk Marketing Levies Order (SOR/91-315)

Section 4(a) of the *Manitoba Milk Order* provides that the Manitoba Milk Producers' Marketing Board may "fix and impose levies or charges and collect the levies and charges from persons described in section 3 who are engaged in the production or marketing of milk and for those purposes may, by order, classify those persons into groups and fix the levies or charges payable by the members of the different groups in different amounts". Section 4(b) provides that the Marketing Board may use the levies or charges for its purposes, including "the payment of expenses and losses resulting from the sale or disposal of milk..."

AAFC officials previously concluded that the *Levies Order* is within the authority of the *Manitoba Milk Order*. It is important to note that there were supporting rulings of the Supreme Court of Canada in *Reference re Agricultural Products Marketing Act and two Other Acts*, [1978] 2 S.C.R. 1198. Among other questions, the Supreme Court was asked in this case whether the *Ontario Egg Order* (SOR/72-243) and resulting levies orders (e.g., *Ontario Egg Marketing Levies Order* SOR/75-217) were *ultra vires* the enabling legislation, that being the *Agricultural Products Marketing Act* (APMA).

Section 4 of the *Ontario Egg Order* (SOR/72-243) authorized the Ontario Egg and Fowl Producers' Marketing Board (now the Ontario Egg Producers' Marketing Board) "to make orders fixing, imposing and collecting levies or charges from persons described in section 3 who are engaged in the marketing of eggs, and for such purposes classifying such person into groups and fixing the levies or charges payable by the members of the different groups in different amounts, and the Commodity Board may use such levies or charges for its purposes, including the creation of reserves, and the payment of expenses and losses resulting from the sale or disposal of eggs..."

The *Ontario Egg Marketing Levies Order* (SOR/75-217) enacted by the Ontario Egg Producers' Marketing Board provided that, in addition to service charges set out under the *Ontario Egg Producers' Marketing Plan*, producers were required to pay levies of 5 cents per dozen eggs sold. As well, however, subsection 3(2) provided that every producer pay levies of 35 cents per dozen for eggs sold in excess of his allotment.

The Supreme Court found that these Orders came within the scope of the APMA; moreover, Chief Justice Laskin noted in his judgment that objection was taken to the "punitive levy" imposed by SOR/75-217 upon producers in respect of sales of eggs in excess of their quotas, "but I do not find this to go beyond their authority which is related to the implementation of the plan" (p. 1259).

The Supreme Court ruling is particularly relevant given the direct parallels with the Manitoba milk situation. In both cases the APMA delegation orders convey basically identical authority to impose levies and use them to cover losses on disposal, and over-quota levies were included in the levies orders that were subsequently enacted. It is our view that the *Reference re Agricultural Products Marketing Act and two Other Acts* substantiates our confidence that the *Manitoba Milk Marketing Levies Order* is within the authority of the *Manitoba Milk Order*. Neither the APMA, the *Manitoba Milk Order* or the *Ontario Egg Order* restricts levies to in-quota marketings; rather, there is authority to impose levies on all marketings in interprovincial and export trade. Moreover, the nature of "levies" and "charges" is neither defined or restricted, and over-quota levies are intended only to cover the costs of surplus disposal as provided for in the delegation orders.

Lastly, the issue of what has been done under other statutes is relevant where the courts have ruled on the validity of similar levies imposed under similar enabling authorities. Mr. Johannsen made reference in his letter to the "Bari II" and "Bari III" cheese cases that were decided in B.C. The British Columbia Court of Appeal has since affirmed the ruling of the B.C. Supreme Court in Bari III that upheld a revised federal-provincial milk supply management system (including over-quota levies assessed pursuant to provincial authority). Citations for the cases are as follows (the reasons for judgment are available on the British Columbia Superior Courts website at <http://www.courts.gov.bc.ca>):

B.C. Milk Marketing Board v. Bari Cheese et al. ("Bari II"), 11 August 1993, Vancouver C912303, B.C.S.C.; 14 August 1996, B.C.C.A. (26 B.C.L.R. (3d) 280).

B.C. Milk Marketing Board v. Aquilini et al. ("Bari III"), 8 April 1997, Vancouver A950636, B.C.S.C.; 8 September 1998, B.C.C.A.

Eric Johannsen
Chief, Marketing Policy
IPAD, Policy Branch
Agriculture and Agri-Food Canada
759-7355
February 11, 1999

ANNEXE J

Le 8 décembre 1998

L'honorable Lyle Vanclief, C.P., député
Ministre de l'Agriculture et
de l'Agroalimentaire
Édifice de la Confédération, pièce 356
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

TRADUCTION

Monsieur,

N/Réf: DORS/91-315, Ordonnance sur les taxes payables pour la commercialisation du
lait produit au Manitoba (1991)

Le Comité mixte a examiné l'ordonnance susmentionnée à sa réunion du 22 octobre dernier, en même temps que la correspondance entre l'agent de liaison chargé des textes réglementaires de votre ministère et son conseiller juridique principal. Jugeant insatisfaisante la réponse faite par votre ministère, il a ordonné à son conseiller juridique de demander une réponse complète et détaillée. Le Comité nous a demandé de vous informer de cette demande. Nous joignons donc à la présente copie de la lettre du 26 novembre 1998 du conseiller juridique principal du Comité à M. Claydon. Vous remarquerez que le Comité y demande à recevoir une réponse au plus tard à la fin de février 1999.

Vous remerciant de l'attention que vous accorderez à cette affaire, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments les meilleurs.

Céline Hervieux-Payette
Coprésidente

Gurmant Singh Grewal
Coprésident

Derek Lee
Vice-président

Le 26 novembre 1998

Monsieur Frank Claydon
Sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et
de l'Agroalimentaire
Immeuble Sir John Carling, pièce 909
930, avenue Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

TRADUCTION

Monsieur,

N/Réf: DORS/91-315, Ordonnance sur les taxes payables pour la commercialisation du
lait produit au Manitoba (1991)

Je vous renvoie à la lettre du 10 juin 1998 de M. Johannsen, lettre qui a été
soumise au Comité mixte à sa réunion du 22 octobre 1998.

Les objections du Comité à l'égard de la validité de l'ordonnance susmentionnée
tiennent en peu de mots : l'ordonnance a pour objet d'imposer une taxe qui varie selon
que le produit sur lequel elle est perçue a été produit dans les limites ou en sus du
contingent de lait. Le *Décret relatif au lait du Manitoba* confère le pouvoir de classer les
producteurs dans des groupes différents aux fins de la perception des contributions, mais
pas de distinguer entre les produits qu'un même producteur produit dans les limites ou en
sus de son contingent de lait. Même si une telle distinction était permise, il semble que l'on
pourrait opposer une autre objection voulant que la taxe imposée à l'égard du lait produit
en sus du contingent est si lourde que l'on pourrait sans exagérer y voir une pénalité
conçue pour dissuader les producteurs de produire du lait en sus de leurs contingents. Or,
rien dans la loi habilitante ne permet d'imposer quelque pénalité que ce soit.

Dans sa lettre, M. Johannsen écrit que le pouvoir de taxation conféré à l'alinéa 4a)
du *Décret relatif au lait du Manitoba* ressemble à celui que confèrent d'autres mesures
législatives, mesures qu'il passe en revue pour ensuite écrire en substance qu'après
examen du pouvoir de percevoir des taxes ou des contributions qui est conféré dans
d'autres contextes ainsi que des types de taxes ou contributions (ou frais) qui ont été
imposés aux niveaux provincial et fédéral [...] il s'estime raisonnablement justifié de croire
que l'*Ordonnance sur les taxes payables pour la commercialisation du lait produit au
Manitoba* ne déborde pas le pouvoir conféré dans le *Décret relatif au lait du Manitoba*. Il
faut apparemment comprendre de cette phrase que comme des taxes ou contributions
semblables ont déjà été imposées en vertu de mesures habilitantes semblables, celles qui

sont imposées dans l'ordonnance susmentionnée à l'égard du lait produit en sus du contingent de lait doivent être valides. Il faut trancher la question de la validité des taxes imposées par l'ordonnance susmentionnée à la lumière du pouvoir habilitant en vertu duquel elles ont été imposées. Ce qui a ou n'a pas été fait en vertu d'autres lois est sans pertinence ici. Il faut d'abord déterminer si le libellé utilisé à l'alinéa 4a) du *Décret relatif au lait du Manitoba* permet d'imposer les taxes en question. Si vous êtes d'avis que l'alinéa permet de prescrire, pour un produit donné produit par le même producteur, des taxes différentes selon que le producteur l'a produit dans les limites ou en sus de son contingent de lait, je vous saurais gré de m'expliquer comment on peut interpréter l'alinéa 4a) de cette façon. Je vous serais aussi reconnaissant de m'expliquer comment on peut voir dans la « taxe » imposée sur le lait produit en sus des contingents une contribution et non une pénalité.

Dans sa lettre, M. Johannsen fait état de deux jugements rendus par des tribunaux, mais il ne donne aucune référence. Ces jugements ont-ils été publiés? Je vous saurais gré de m'en faire tenir, dans l'affirmative, les références ou, dans la négative, une copie.

Je serais heureux de recevoir une réponse complète et exhaustive sur les défauts signalés par mon collègue. Le Comité mixte voulait que je vous demande de lui fournir cette réponse au plus tard à la fin de février 1999.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

c.c. : L'honorable Lyle Vanclief, C.P., député
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

TRADUCTION

Le 26 février 1999

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 26 novembre 1998 qui faisait suite à la lettre du 10 juin 1998 de M. Eric Johannsen concernant l'*Ordonnance sur les taxes payables pour la commercialisation du lait produit au Manitoba* (DORS/91-315) et d'autres questions.

Vous soulignez que l'*Ordonnance sur les taxes payables pour la commercialisation du lait produit au Manitoba* outrepassa les pouvoirs conférés à l'alinéa 4a) du *Décret relatif au lait du Manitoba* en imposant une taxe qui varie selon que le produit sur lequel elle est perçue a été produit dans les limites ou en sus du contingent de lait, et vous voyez en la taxe imposée à l'égard du lait produit en sus du contingent une pénalité visant à dissuader les producteurs de dépasser la production autorisée.

Vous trouverez ci-joint une évaluation d'Eric Johannsen qui répond aux préoccupations et aux demandes exprimées dans votre lettre. J'ose espérer qu'après en avoir pris connaissance, vous conviendrez de la validité de l'*Ordonnance sur les taxes payables pour la commercialisation du lait produit au Manitoba*. N'hésitez pas à communiquer avec Eric Johannsen, au 759-7355, si vous avez d'autres commentaires ou des questions au sujet de ces points.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Frank Claydon

p.j.

c.c. : E. Johannsen

**Ordonnance sur les taxes payables pour la commercialisation du lait
produit au Manitoba (DORS/91-315)**

L'alinéa 4a) du *Décret relatif au lait du Manitoba* habilite l'Office de commercialisation « à instituer et à percevoir des taxes ou prélèvements payables par les personnes se livrant à la production ou à la commercialisation du lait et, à cette fin, à classer ces personnes en groupes et à fixer les divers montants des taxes et prélèvements payables par les membres des différents groupes », tandis que l'alinéa 4b) dit que l'Office de commercialisation peut employer à son profit les taxes ou prélèvements, notamment pour « le paiement des frais et pertes résultant de la vente ou de l'aliénation du lait ».

Des représentants du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire ont déjà déclaré que l'*Ordonnance sur les taxes payables* relevait du *Décret relatif au lait du Manitoba*. Il est important de noter que des décisions à l'appui de cette conclusion ont été rendues par la Cour suprême du Canada dans le *Renvoi relatif à la Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles et à deux autres lois* [1978] 2 R.C.S. 1198. Dans cette affaire, la Cour suprême du Canada devait déterminer si le *Décret relatif aux œufs de l'Ontario* (DORS/72-243) et les ordonnances afférentes imposant des redevances (p. ex. l'*Ordonnance sur les redevances de commercialisation des œufs de l'Ontario* (DORS/75-217)) contrevenaient à la loi habilitante, c'est-à-dire la *Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles*.

L'article 4 du *Décret relatif aux œufs de l'Ontario* (DORS/72-243) autorisait l'Office de commercialisation (désignant l'Ontario Egg and Fowl Producers' Marketing Board, aujourd'hui l'Ontario Egg Producers' Marketing Board) « par ordonnance, à fixer, imposer et percevoir des contributions ou droits, de la part de personnes visées à l'article 3 et adonnées à la production ou au placement des oeufs et, à cette fin, à classer ces personnes en groupes et à fixer les contributions ou droits payables par les membres des différents groupes en divers montants, à employer ces contributions ou droits à ses fins, y compris la création de réserves, et le paiement de frais et pertes résultant de la vente ou de l'aliénation des œufs... ».

L'*Ordonnance sur les redevances de commercialisation des œufs de l'Ontario* (DORS/75-217) promulguée par l'Ontario Egg Producers' Marketing Board disait qu'en plus des frais d'administration prévus par le Plan de commercialisation, les producteurs d'œufs de l'Ontario devaient payer une redevance de 5 cents sur chaque douzaine d'œufs vendue. Le paragraphe 3(2)

précisait que tous les producteurs devaient payer une redevance de 35 cents sur chaque douzaine d'œufs vendue en excédent de la production autorisée.

La Cour suprême a déclaré que ces décrets tombaient sous le coup de la *Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles*. Dans son jugement, le juge en chef Laskin a souligné qu'on avait notamment tiré argument du « caractère punitif de la redevance » que le DORS/75-217 imposait aux producteurs pour les ventes d'œufs en excédent de leurs contingents fixés par le régime, mais, a-t-il précisé, « je n'estime pas que cela outrepassé les pouvoirs rattachés à la mise en œuvre du régime » (p. 1259).

Le jugement de la Cour suprême est particulièrement utile étant donné les parallèles directs avec le dossier du lait au Manitoba. Dans les deux cas, les ordonnances de délégation de pouvoirs prises en vertu de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* confèrent essentiellement le même pouvoir d'imposer des redevances et d'employer les sommes ainsi recueillies pour payer les frais et pertes résultant de l'aliénation. D'ailleurs, les ordonnances sur les redevances payables qui ont été prises ultérieurement font état de redevances à payer pour les ventes faites en sus des contingents. À notre avis, la décision rendue dans le *Renvoi relatif à la Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles et à deux autres lois* renforce notre point de vue selon lequel l'*Ordonnance sur les taxes payables pour la commercialisation du lait produit au Manitoba* relève du *Décret relatif au lait du Manitoba*. Ni la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*, ni le *Décret relatif au lait du Manitoba*, ni non plus le *Décret relatif aux œufs de l'Ontario* ne restreignent les redevances à imposer aux ventes faites dans les limites des contingents; on constate plutôt le pouvoir d'imposer des redevances sur toutes les ventes faites aux fins du commerce intérieur ou de l'exportation. De plus, la nature des « taxes » ou des « prélèvements » n'est pas définie ni limitée, et les redevances imposées pour les ventes faites en sus des contingents ne visent qu'à couvrir les coûts de l'écoulement des produits excédentaires comme le prévoient les ordonnances de délégation de pouvoirs.

Enfin, il est utile de savoir ce qui a été fait en vertu d'autres lois lorsque des tribunaux se sont prononcés sur la validité de redevances semblables imposées par des autorités habilitantes similaires. Dans sa lettre, M. Johannsen a parlé des affaires Bari II et Bari III dans lesquelles un jugement a été rendu en Colombie-Britannique. La Cour d'appel de la Colombie-Britannique a depuis

confirmé la décision de la Cour suprême de la Colombie-Britannique dans l'affaire Bari III qui maintenait le nouveau système fédéral-provincial de gestion des approvisionnements de lait (y compris les redevances imposées pour les produits excédant les contingents qui ont été évaluées conformément à l'autorité provinciale). Les cas cités sont les suivants (les motifs du jugement sont disponibles sur le site Web des cours supérieures de la Colombie-Britannique à l'adresse suivante : <http://www.courts.gov.bc.ca>) :

B.C. Milk Marketing Board v. Bari Cheese et al (« Bari II ») 11 août 1993, Vancouver C912303, B.C.S.C.; 14 août 1996, B.C.C.A (26 B.C.L.R. (3d) 280).

B.C. Milk Marketing Board v. Aquilini et al (« Bari III »), 8 avril 1997, Vancouver A950636, B.C.S.C.; 8 septembre 1998, B.C.C.A.

Eric Johannsen
Chef, Politiques de marketing
Direction du rendement et de l'analyse du secteur
Agriculture et Agroalimentaire Canada
759-7355

Le 11 février 1999

APPENDIX K

August 12, 1998

Robert Ray
Vice-President of Public and Regulatory Affairs
Canadian Food Inspection Agency (CFIA)
59 Camelot Drive, Room 145
Nepean ON
K1A 0Y9

TRANSLATION

Dear Sir:

Our Files: SI/97-38, Order Authorizing the Canadian Food Inspection
Agency to Prescribe Fees
SOR/97-305, Honey Fees Order

Thank you for your letters dated April 29 and August 6, 1998. I have read the jurisprudence you brought to my attention, from which I conclude, as Beetz J whom you quote says, that "[w]hen there are two legislative enactments which at first sight appear to conflict with each other the courts [. . .] must try to reconcile them" before giving priority to one or the other. Here, however, I think the two statutes cannot be reconciled.

Here are these statutes. Firstly, sections 19(1) and 19.1 of the *FLA* read as follows:

19. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board,

(a) by regulation prescribe the fees or charges to be paid for a service or the use of a facility provided by or on behalf of Her Majesty in right of Canada by the users or classes of users of the service or facility; or

(b) authorize the appropriate Minister to prescribe by order those fees or charges, subject to such terms and conditions as may be specified by the Governor in Council.

19.1 The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board,

(a) by regulation prescribe the fees or charges to be paid for a right or privilege conferred by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, by means of a licence, permit or other authorization, by the persons or classes of persons on whom the right or privilege is conferred; or

(b) authorize the appropriate Minister to prescribe by order those fees or charges, subject to such terms and conditions as may be specified by the Governor in Council.

Secondly, sections 24(1) and 25 of the *CFLAA* read as follows:

24. (1) Subject to the regulations, the Minister may fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Agency.

25. Subject to the regulations, the Minister may fix fees in respect of products, rights and privileges provided by the Agency.

In the excerpt from *The Interpretation of Legislation in Canada* of which you sent me a copy, Professor Pierre-André Côté writes that "when the cumulative application of two statutes creates such unlikely and absurd results that it is fair to believe this was not what the legislator desired", the two statutes must be reconciled and a choice must be made between them.

I take the liberty of emphasizing that Professor Côté refers to the "cumulative application" of two statutes leading to unlikely or absurd consequences. In other words, to conclude that two statutes can be reconciled, it must be possible to apply both without unlikely or absurd consequences. This point contrasts with the conclusion contained in your letter, that Parliament "has given the CFIA the option of setting fees under the authority of the Governor in Council--or that of the Minister by Order of the Governor in Council--pursuant to sections 19(1)(a) or 19.1(a) of the FIA, or under the authority of the Minister pursuant to section 24(1) or 25 of the *CFLAA*". The point is not whether these fees can be fixed by opting for one or another of these authorities, but whether these fees may be fixed by "cumulative application" of these authorities without the consequences becoming unlikely or absurd.

It is clear to me that the cumulative application of these authorities would lead to unlikely or absurd consequences. For example, the Governor in Council could fix at "x" dollars the fee for a services provided by the CFIA; the Minister could fix the same fee at "y" dollars. The result of this cumulative application of

authorities delegated by Parliament would clearly be absurd: should a user of the service pay both fees? In fact, not only does the cumulative application of authorities pursuant to these statutes lead to absurd consequences; the use of authority pursuant to one may also prevent the use of authority pursuant to the other, since each of these statutes provides that the fee fixed may not "exceed the cost to Her Majesty in right of Canada" of providing the service or the use of the facility. Let us say that the costs to Her Majesty for an inspection by the CFIA are \$100, and that under section 24(1) of the *CFLAA*, the Minister fixes the fees for this service at \$100; if, under section 19(1)(a) of the *FLA*, the Governor in Council wants to fix the fee for this service at \$50, he may not do so since Her Majesty would receive \$150 for a service costing only \$100.

In summary, the Governor in Council and the Minister may not exercise the authorities Parliament has delegated to them without the consequences becoming unlikely and absurd. Under these circumstances, a choice must be made as to which of these two statutes is to take precedence. Since the *CFLAA* is a specific and more recent statute, I conclude that the fees payable to the CFIA must be fixed under it, and that it has supplanted the *FLA* in this regard.

I await your comments.

Yours truly,
[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

TRANSLATION

November 8, 1999

Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
C/o Senate
Ottawa ON
K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SI/97-38, Order Authorizing the Canadian Food Inspection
Agency to Prescribe Fees
SOR/97-305, Honey Fees Order

CFIA officials have examined your comments. I would like hereby to inform you that the CFIA has drafted a series of amendments that are now in the final stages of approval. These amendments provide for the repeal of all departmental orders on fees made under sections 19(1) and 19.1 of the *FLA*, and the creation of a single Fees Notice (the Canadian Food Inspection Agency Fees Notice) made under sections 24(1) and 25 of the *CFLA*.

I hope that these measures are satisfactory to you.

Yours truly,
[signed]
Jean Chartier
Vice-President of Public and Regulatory Affairs

ANNEXE K

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

Le 12 août 1998

Monsieur Robert Ray
Vice-président
Affaires publiques et réglementaires
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, chemin Camelot, pièce 145
NEPEAN (Ontario)
K1A 0Y9

Monsieur,

N/Réf.: TR/97-38, Décret autorisant l'Agence canadienne d'inspection des
aliments à prescrire des frais
DORS/97-305, Arrêté sur les prix applicables au miel

Je vous remercie pour vos lettres du 29 avril et du 6 août 1998. J'ai lu les textes que vous avez portés à mon intention. J'en tire la conclusion qu'il faut, pour reprendre les mots du juge Beetz que vous citez, «en présence de deux textes législatifs qui à première vue paraissent entrer en conflit l'un avec l'autre [...] essayer de les réconcilier» avant d'en faire prévaloir un sur l'autre. Je pense cependant qu'on ne peut réconcilier les textes qui nous occupent ici.

Voici ces textes. Il y a d'une part les articles 19(1) et 19.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* (LGFP), que je reproduis :

19.(1) Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut:

a) fixer par règlement, pour la prestation de services ou la mise à disposition d'installations par Sa Majesté du Chef du Canada ou en son nom, le prix à payer, individuellement ou par catégorie, par les bénéficiaires des services ou les usagers des installations;

b) autoriser le ministre compétent à fixer ce prix par arrêté et assortir son autorisation des conditions qu'il juge indiquées.

19.1 Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut

a) fixer par règlement, pour l'octroi par licence, permis ou autre forme d'autorisation d'un droit ou avantage par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom, le prix à payer, individuellement ou par catégorie, par les attributaires du droit ou de l'avantage;

b) autoriser le ministre compétent à fixer ce prix par arrêté et assortir son autorisation des conditions qu'il juge indiquées.

Il y a d'autre part les articles 24(1) et 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* (LACIA), dont voici le texte :

24(1) Le ministre peut, sous réserve des règlements [pris par le Conseil du Trésor], fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par l'Agence.

25. Le ministre peut, sous réserve des règlements [pris par le Conseil du Trésor], fixer le prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par l'Agence.

Dans l'extrait de son ouvrage intitulé *Interprétation des lois* dont vous m'avez fait parvenir copie, le professeur P. A. Côté écrit que «si l'application cumulative de deux lois, bien que techniquement possible, mène à des conséquences tellement déraisonnables ou absurdes qu'on puisse croire que le législateur n'a pas voulu une telle application», les deux textes législatifs ne peuvent être réconciliés et il faut choisir entre les deux.

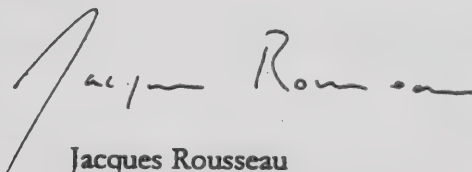
Je me permets d'abord d'insister sur le fait que le professeur Côté parle de «d'application cumulative» de deux lois qui mène à des conséquences déraisonnables ou absurdes. Autrement dit, deux lois doivent toutes deux pouvoir s'appliquer sans résultat absurde ou déraisonnable pour que l'on puisse affirmer qu'elles sont conciliables. Cela contraste avec la conclusion de votre lettre où vous écrivez que le Parlement a prévu «la possibilité de faire fixer les prix par le gouverneur en conseil en vertu des alinéas 19(1)a) ou 19.1 de la LGFP ou par le ministre, qui y serait autorisé par décret du gouverneur en conseil en vertu des alinéas 19(1)b) ou 19.1b) de la LGFP, ou encore par le ministre en vertu du paragraphe 24(1) ou de l'article 25 de la LACIA». La

question n'est pas de savoir si l'on peut fixer ces prix en choisissant l'un de ces pouvoirs, mais si ces prix peuvent être fixés par «application cumulative» de ces pouvoirs sans en arriver à des conséquences absurdes ou déraisonnables.

Il me semble évident que l'application cumulative de ces pouvoirs mènerait à de telles conséquences. Par exemple, le gouverneur en conseil pourrait fixer à «X» le prix à payer pour un service fourni par l'Agence. Le ministre pourrait fixer ce prix à «Y» pour le même service. Le résultat de cette application cumulative des pouvoirs que le Parlement a délégués est évidemment absurde. Celui qui se prévaut des services de l'Agence devrait-il payer les deux prix ? En fait, non seulement l'application cumulative des pouvoirs prévus à la LGFP et à la LACIA mène à une absurdité, mais l'utilisation des pouvoirs prévus dans une de ces lois peut avoir pour effet d'empêcher l'utilisation des pouvoirs accordés dans l'autre loi. Chacune de ces lois énonce que le prix fixé ne peut «excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada» pour la fourniture des services ou des installations visés. Prenons le cas où les coûts supportés par Sa Majesté pour une inspection effectuée par l'Agence seraient, pour les fins de la discussion, de 100\$ et que le ministre fixe, en vertu de l'article 24(1) de la LACIA, à 100\$ le prix à payer pour ce service. Si le gouverneur en conseil, en vertu de l'article 19(1)a) de la LGFP, veut fixer le prix à payer à 50\$, il ne peut le faire puisque dans ces circonstances, Sa Majesté recevrait 150\$ pour un service dont le coût lui revient à 100\$.

En résumé, le gouverneur en conseil et le ministre ne peuvent exercer les pouvoirs que le Parlement leur a délégués sans qu'on en arrive à un résultat absurde et déraisonnable. Dans les circonstances, il faut choisir laquelle des deux lois en présence doit prévaloir. La LACIA étant une loi spécifique plus récente, j'en conclus que c'est en vertu de cette dernière que doivent être fixés les prix payables à l'Agence et que cette loi a supplanté la LGFP en la matière.

J'attends vos commentaires et vous pris de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml



Government
of Canada

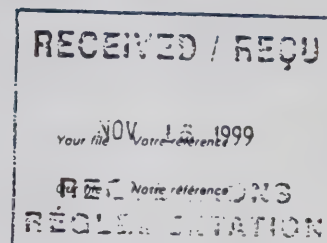
Canadian Food
Inspection Agency

Gouvernement
du Canada

Agence canadienne
d'inspection des aliments

59 Camelot Dr.
Nepean, Ontario

NOV 08 1999



Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

RE: TR/97-38, Décret autorisant l'Agence canadienne d'inspection des aliments à
prescrire des frais
DORS/97-305, Arrêté sur les prix applicables au miel

Les fonctionnaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments ont examiné vos commentaires. J'aimerais par la présente vous informer que l'Agence a rédigé un ensemble de modifications qui en sont maintenant aux étapes finales du processus d'approbation. Les modifications en question prévoient l'abrogation de tous les arrêtés ministériels sur les prix qui ont été pris en vertu du paragraphe 19(1) et de l'article 19.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ainsi que la création d'un seul Avis sur les prix (Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments) pris en vertu du paragraphe 24(1) et de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

J'espère que ces mesures vous satisfont et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jean Chartier
Vice-président
Affaires publiques et réglementaires

Canada

APPENDIX L

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

June 10, 1999

Michel Leclerc, Esq.
A/Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14028
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Leclerc:

Our File: SOR/94-728, Pacific Fishery Regulations, 1993, amendment

I have recently noted that section 73 of the *Pacific Fishery Regulations, 1993*, as enacted by SOR/94-728, provides that Part IX of the Regulations applies "only to commercial fishing and related activities in respect of halibut". The reference to "related activities" seems quite vague, particularly in the context of a provision intended to define the scope of application of certain legislative requirements and prohibitions.

In connection with the identical reference in the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations*, your letter of November 23, 1998 advised that the term "related activities" is intended "to capture harvesting related activities (other than the actual harvesting) like transporting fish to landing sites and the landing of fish at such sites". Assuming that this is also what is intended in the present instance, and if it is considered necessary to deal with related activities in section 73, the types of activities that are considered to be related activities

can be easily stated, and the Regulations should be amended to do so. This having been said, given the very specific nature of the restrictions and prohibitions set out in Part IX of the Regulations, I wonder whether any reference to related activities, either general or detailed, is necessary in the first place.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/ml



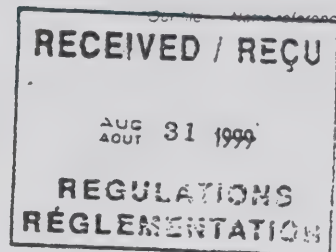
Fisheries and Oceans
Canada

Pêches et Océans
Canada

AUG 26 1999
AOUT

Mr. Peter P. Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Your file Votre référence



Dear Mr. Bernhardt:

SUBJECT: SOR/94-728, Pacific Fishery Regulations
amendment

Thank you for your letter of June 10, 1999 concerning the above-mentioned amendment.

We agree with your assessment of section 73 and will delete the words "and related activities" as part of the next scheduled amendment of the regulations.

Thank you for your input with respect to this matter. For further information please contact Martin Fobes, Regulatory Analyst, at 990-0199.

Sincerely,

Michel Leclerc
A/Director
Legislative and Regulatory Affairs

Canada

ANNEXE L

TRADUCTION

le 10 juin 1999

Monsieur Michel Leclerc
Directeur suppléant
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, station 14028
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf. : DORS/94-728, Règlement de pêche du Pacifique (1993) –
Modification

J'ai récemment remarqué que l'article 73 du *Règlement de pêche du Pacifique (1993)*, promulgué par le DORS/94-728, prévoit que la partie IX « ne s'applique qu'à la pêche commerciale du flétan et aux activités connexes ». L'expression « activités connexes » semble très vague, particulièrement dans le cas d'une disposition destinée à définir le champ d'application de certaines exigences et interdictions législatives.

À propos d'une mention identique dans le *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones*, vous précisiez dans une lettre du 23 novembre 1998 que l'expression « activités connexes » a pour but de couvrir les activités apparentées à la capture (autres que la capture elle-même) comme le transport du poisson aux lieux de débarquement et le débarquement du poisson à ces endroits. Si c'est aussi l'objectif visé dans le cas présent et si l'on juge nécessaire de traiter des activités connexes dans l'article 73, il serait facile de préciser les types d'activités considérées comme activités connexes, et il faudrait donc modifier le règlement en conséquence. Ceci dit, étant donné la nature très précise des restrictions et interdictions énoncées dans la partie IX du règlement, je me demande si une référence — générale ou détaillée — à des activités connexes est réellement nécessaire.

J'aimerais recevoir vos commentaires sur ce qui précède et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération.

Peter Bernhardt, conseiller juridique

TRADUCTION

le 26 août 1999

Monsieur Peter P. Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : DORS/94-728, Règlement de pêche du Pacifique – Modification

J'ai bien reçu votre lettre du 10 juin 1999 concernant la modification susmentionnée.

Nous sommes d'accord avec votre évaluation de l'article 73 et abrogerons les mots « et aux activités connexes » lors de la prochaine modification du règlement.

Nous vous savons gré de votre contribution dans ce dossier. Si vous désirez d'autres renseignements, prière de communiquer avec Martin Fobes, analyste de la réglementation, au 990-0199.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Michel Leclerc, directeur suppl.
Législation et réglementation

APPENDIX M



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

June 11, 1999

Jean Chartier, Esq.
Vice President
Public and Regulatory Affairs
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive, Room 145
NEPEAN, Ontario
K1A 0Y9

Dear Mr. Chartier:

Our File: SOR/98-579, Regulations Amending the Processed Products
Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that the English and French versions of section 31(f)(ii) of the Regulations are not to the same effect. The English version permits the declaration of net quantity to appear in other units of measurement in addition to metric units if the other units are "not displayed more prominently than the metric units". The French version permits the declaration of net quantity to appear in other units of measurement in addition to metric units if the metric units are more prominently displayed than the other units. While the former would permit the metric units and the other units to be displayed with equal prominence, the latter does not.

I look forward to receiving your comments concerning this point.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/ml



Government
of Canada

Canadian Food
Inspection Agency

Gouvernement
du Canada

Agence canadienne
d'inspection des aliments

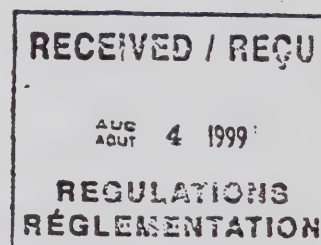
59 Camelot Drive
Nepean, Ontario
K1A 0Y9

~~JUL~~ 28 1999

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



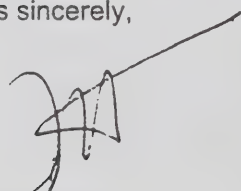
Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of June 11, 1999 regarding the SOR/98-579,
Regulations Amending the Processed Products Regulations.

The English version of section 31(f)(ii), SOR/98-579 is correct and an
amendment to the French version is included in a miscellaneous amendments
package currently being examined by the Department of Justice.

I trust that you will find this satisfactory.

Yours sincerely,


Jean Chartier
Vice-President
Public and Regulatory Affairs

Canada

ANNEXE M

TRADUCTION

Le 11 juin 1999

Monsieur Jean Chartier
Vice-président
Affaires publiques et réglementaires
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, prom. Camelot, pièce 145
Nepean (Ontario)
K1A 0Y9

Monsieur,

N/Réf. : DORS/98-579, Règlement modifiant le Règlement sur les produits transformés

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte, et j'ai constaté que les versions anglaise et française du sous-alinéa 31f)(ii) ne concordent pas. La version anglaise permet que la déclaration de la quantité nette figure dans des unités de mesure autres que des unités métriques « if it is not displayed more prominently than the metric units », tandis que la version française permet que la déclaration de la quantité nette apparaisse dans d'autres unités de mesure pourvu que l'indication en unités métriques soit plus en évidence. Alors que la version anglaise permet que l'indication soit autant en évidence dans les unités métriques et les autres unités de mesure, il en va autrement dans la version française.

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

TRADUCTION

Le 28 juillet 1999

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 11 juin 1999 concernant le DORS/98-579, Règlement modifiant le Règlement sur les produits transformés.

La version anglaise du sous-alinéa 31f)(ii) de ce règlement est correcte. Une modification de la version française figure parmi la série de modifications actuellement soumises à l'examen du ministère de la Justice.

En espérant que cette mesure répondra à votre préoccupation, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

pour Jean Chartier
Vice-président
Affaires publiques et réglementaires

APPENDIX N

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

June 22, 1999

Jean Chartier, Esq.
Vice President
Public and Regulatory Affairs
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive, Room 145
NEPEAN, Ontario
K1A 0Y9

Dear Mr. Chartier:

Our File: SOR/99-225, Regulations Amending the Maximum Amounts
for Destroyed Animals Regulations, 1992

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and wonder whether, in light of the fact that the previous version of section 6(f) of the Regulations indicated that animals of the species *Phacochoerus aethiopicus* are members of the family *Suidae*, and given that section 6(f) as amended by SOR/99-225 continues to refer to animals of the species *Phacochoerus aethiopicus*, the reference in section 5.2 of the Regulations to "an animal of the family *Suidae*" should not read "an animal of the family *Suidae* except an animal of the species *Phacochoerus aethiopicus*".

I look forward to receiving your advice in connection with this question.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/ml



Government
of Canada

Canadian Food
Inspection Agency

Gouvernement
du Canada

Agence canadienne
d'inspection des aliments

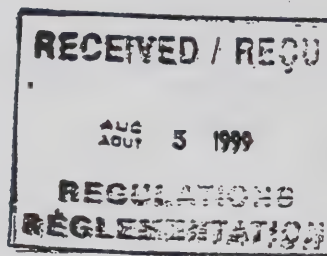
Nepean, Ontario
K1A 0Y9

AUG 03 1999

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Your file Votre référence

Our file Notre référence



Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/99-225, Regulations Amending the Maximum Amounts for
Destroyed Animals Regulations, 1992

Thank you for your letter of June 22, 1999 regarding the most recent amendment to the *Maximum Amounts for Destroyed Animals Regulations, 1992*.

Your suggested wording for Section 5.2 of the Regulations will be included in a regulatory amendment following the completion of the ongoing second phase of the review of compensation maximums.

I anticipate that the amendment will be in place before the end of the current fiscal year.

Yours sincerely,

Jean Chartier
Vice-President
Public and Regulatory Affairs

Canada

ANNEXE N

TRADUCTION

le 22 juin 1999

Monsieur Jean Chartier, vice-président
Affaires publiques et réglementaires
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, prom. Camelot, pièce 145
NEPEAN (Ontario)
K1A 0Y9

Monsieur,

N/Réf. : DORS/99-225, Règlement modifiant le Règlement de 1992 sur les
plafonds des valeurs marchandes des animaux détruits

Ayant examiné l'instrument en rubrique avant d'en saisir le Comité mixte, je me demande si, vu que l'alinéa 6f) du règlement dans sa version précédente précisait que les animaux de l'espèce *Phacochoerus aethiopicus* font partie de la famille des *Suidés* et que l'alinéa 6f) tel que modifié par le DORS/99-225 fait toujours référence aux animaux de l'espèce *Phacochoerus aethiopicus*, la mention dans l'article 5.2 du règlement à un « animal issu de la famille des *Suidés* » ne devrait pas plutôt se lire : « animal issu de la famille des *Suidés* et n'appartenant pas à l'espèce *Phacochoerus aethiopicus* ».

Je vous saurai gré de m'envoyer vos commentaires à ce sujet et vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRANSDUCTION

Le 3 août 1999

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : DORS/99-225, Règlement modifiant le Règlement de 1992 sur les plafonds des valeurs marchandes des animaux détruits

La présente fait suite à votre lettre du 22 juin 1999 concernant la plus récente modification du *Règlement de 1992 sur les plafonds des valeurs marchandes des animaux détruits*.

La formulation que vous avez proposée pour l'article 5.2 du règlement sera incluse dans une modification réglementaire, une fois terminée la deuxième phase de l'examen des plafonds d'indemnisation.

Je prévois que la modification sera effectuée avant la fin du présent exercice.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Jean Chartier, vice-président
Affaires publiques et réglementaires

APPENDIX O

SOR/2000-19

REGULATIONS AMENDING THE MANAGEMENT TRAINEE
PROGRAM REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Public Service Employment Act

P.C. 1999-2223

January 20, 2000

As explained in the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying this instrument, the deletion of the words "in his opinion" from section 4 of the *Management Trainee Program Regulations* fulfills an undertaking to remove a subjective discretion previously conferred by that provision on deputy heads of federal departments (see SOR/96-528, before the Committee on May 13, 1999).

PB/ml

ANNEXE O

TRADUCTION

DORS/2000-19

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LE
PROGRAMME DE STAGIAIRES EN GESTION

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

C.P. 1999-2223

Le 20 janvier 2000

Conformément aux explications données dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant ce règlement, la suppression des mots « s'il la juge qualifiée », à l'article 4 du *Règlement sur le Programme de stagiaires en gestion*, fait suite à l'engagement d'éliminer le pouvoir discrétionnaire subjectif que cette disposition conférait jusque-là aux administrateurs généraux des ministères fédéraux (voir le DORS/96-528 soumis au Comité le 13 mai 1999).



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

CA1
XY11
-R25

Committee
Publication



Second Session
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

Deuxième session de la
trente-sixième législature, 1999-2000

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du comité
mixte permanent d'*

Scrutiny of Regulations

Examen de la réglementation

Joint Chairmen:

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.
GURMANT GREWAL, M.P.

Coprésidents:

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.
GURMANT GREWAL, député

Thursday, April 6, 2000

Le jeudi 6 avril 2000

Issue No. 4

Fascicule n° 4

Review of Statutory Instruments

Examen de textes réglementaires

INCLUDING:
THE SECOND REPORT OF THE COMMITTEE
("A" presented only for the Senate)

Y COMPRIS:
LE DEUXIÈME RAPPORT DU COMITÉ
("A" présenté seulement au Sénat)



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairman: The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

Joint Chairman: Gurmant Grewal, M.P.

Vice-Chairman: Tom Wappel, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Ethel Cochrane
Sheila Finestone, P.C.
Normand Grimard

Wilfred P Moore
Jean-Claude Rivest

Representing the House of Commons:

Members:

Mark Assad
Paul Bonwick
John Bryden
Bill Casey
Joe Comuzzi
Paul DeVillers
Ken Epp
Ghislain Lebel

Ian Murray
Lorne Nystrom
Jim Pankiw
Gary Pillitteri
Yves Rocheleau
Jacques Saada
Ted White
(North Vancouver)

Associate Members:

Michel Bellehumeur
Michelle Dockrill
Michel Guimond

Suzanne Tremblay
(Rimouski—Mitis)

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4) of the *Rules of the Senate*, membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Rivest was substituted for that of the Honourable Senator Andreychuk (*April 4, 2000*).

Substitution pending for the Honourable Senator Perry (*April 3, 2000*).

Substitution pending for the Honourable Senator Furey (*March 27, 2000*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidente: L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

Coprésident: Gurmant Grewal, député

Vice-président: Tom Wappel, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Ethel Cochrane
Sheila Finestone, c.p.
Normand Grimard

Wilfred P. Moore
Jean-Claude Rivest

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Mark Assad
Paul Bonwick
John Bryden
Bill Casey
Joe Comuzzi
Paul DeVillers
Ken Epp
Ghislain Lebel

Ian Murray
Lorne Nystrom
Jim Pankiw
Gary Pillitteri
Yves Rocheleau
Jacques Saada
Ted White
(North Vancouver)

Membres associés:

Michel Bellehumeur
Michelle Dockrill
Michel Guimond

Suzanne Tremblay
(Rimouski—Mitis)

(Quorum 4)

Modification de la composition du comité:

Conformément à 85(4) du *Règlement du Sénat*, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Rivest est substitué à celui de l'honorable sénateur Andreychuk (*le 4 avril 2000*).

Remplacement à venir pour l'honorable sénateur Perry (*le 3 avril 2000*).

Remplacement à venir pour l'honorable sénateur Furey (*le 27 mars 2000*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, April 6, 2000

(5)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:25 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the Joint Chairmen, Senator Céline Hervieux-Payette and Gurmant Grewal, M.P., presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Ethel Cochrane, Sheila Finestone, P.C., Céline Hervieux-Payette, P.C. and Wilfred P. Moore (4).

Representing the House of Commons: Gurmant Grewal, Ghislain Lebel, Gary Pillitteri, Jacques Saada and Tom Wappel (5).

Other member present: Derek Lee (1).

In attendance: Normand Radford, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Parliamentary Research Branch: François-R. Bernier, General Counsel to the Committee; Peter Bernhardt, Counsel to the Committee.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, The Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22, which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The committee reviewed the following statutory instruments:

On Disallowance Procedure (before the committee on May 30, 1996 and March 18, 1999), it was agreed that Mr. Saada contact the Minister of Justice regarding the possibility of attending an informal meeting with the members.

On SOR/99-26 — Regulations Amending the Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988 (before the committee on March 4, 1999, June 3, 1999, February 17, 2000 and March 2, 2000),

It was agreed, — That the Joint Chairmen correspond with the Solicitor General with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered SOR/90-829 — Canada Pension Plan Regulations, amendment (before the committee on May 18, 1995 and April 2, 1998).

On SOR/95-233 — Saskatchewan Fishery Regulations, 1995,

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 6 avril 2000

(5)

[Traduction]

Le comité permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 25, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence du sénateur Céline Hervieux-Payette et de Gurmant Grewal, député (*coprésidents*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Ethel Cochrane, Sheila Finestone, c.p., Céline Hervieux-Payette, c.p. et Wilfred P. Moore (4).

Représentant la Chambre des communes: Gurmant Grewal, Ghislain Lebel, Gary Pillitteri, Jacques Saada et Tom Wappel (5).

Autre député présent: Derek Lee (1).

Également présents: Normand Radford, cogreffier du comité (Chambre des communes); François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité et Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité, Direction de la recherche parlementaire.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité reprend les travaux prévus à son ordre de renvoi permanent, c'est-à-dire à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, chap. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le comité examine les textes réglementaires suivants:

Au sujet de la procédure de désaveu (soumis au comité les 30 mai 1996 et 18 mars 1999), il est convenu que M. Saada communique avec la ministre de la Justice au sujet de la possibilité qu'elle assiste à une réunion informelle du comité.

En ce qui concerne le DORS/99-26 — Règlement modifiant le Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988) (soumis au comité les 4 mars 1999, 3 juin 1999, 17 février 2000 et 2 mars 2000),

Il est convenu — Que les cogreffiers communiquent avec le Solliciteur général afin de lui faire part de certaines observations du comité.

Le comité examine le DORS/90-829 — Règlement sur le Régime de pensions du Canada — Modification (soumis au comité les 18 mai 1995 et 2 avril 1998).

En ce qui concerne le DORS/95-233 — Règlement de pêche de 1995 de la Saskatchewan,

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/99-192 — Regulations Amending the Canada Pension Plan Regulations;

SOR/99-193 — Regulations Amending the Old Age Security Regulations,

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Human Resources Development with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/86-21 — Atlantic Fishery Regulations, 1985;

SOR/86-1000 — Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment;

SOR/87-313 — Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment; and

SOR/87-672 — Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment, (before the committee on February 1, 1990, November 29, 1990, April 18, 1996 and May 9, 1996),

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/93-56 — Marine Mammal Regulations (before the committee on November 6, 1997),

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/87-19 — Pension Benefits Standards Regulations, 1985 (before the committee on August 14, 1990, July 19, 1994, October 20, 1994, November 17, 1994, December 1, 1994, May 18, 1995 and December 7, 1995),

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/98-103 — Technical Amendments Order (Customs Tariff) 1998-2,

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

The committee considered SOR/99-279 — Notices of Deposit Restrictions (Authorized Foreign Banks) Regulations and SOR/99-388 — Notices of Uninsured Deposits Regulations.

On SOR/97-468 — Canada Health and Social Transfer Regulations,

It was agreed, — That the file be closed.

On SOR/91-428 — Northwest Territories Fishery Regulations, amendment;

Il est convenu — Que le conseiller juridique du comité verra plus tard à quel stade en est ce texte et informera le comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/99-192 — Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de pensions du Canada;

DORS/99-193 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité de la vieillesse,

Il est convenu — Que le conseiller juridique écrira à la personne responsable des textes réglementaires au ministère du Développement des ressources humaines pour lui communiquer certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/86-21 — Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985,

DORS/86-1000 — Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — Modification;

DORS/87-313 — Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — Modification; et

DORS/87-672 — Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — Modification (soumis au comité les 1^{er} février 1990, 29 novembre 1990, 18 avril 1996 et 9 mai 1996),

Il est convenu — Que le conseiller juridique du comité verra plus tard à quel stade en est ce texte et informera le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/93-56 — Règlement sur les mammifères marins (soumis au comité le 6 novembre 1997),

Il est convenu — Que le conseiller juridique du comité verra plus tard à quel stade en est ce texte et informera le comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/87-19 — Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension (soumis au comité les 14 août 1990, 19 juillet 1994, 20 octobre 1994, 17 novembre 1994, 1^{er} décembre 1994, 18 mai 1995 et 7 décembre 1995),

Il est convenu — Que le conseiller juridique du comité verra plus tard à quel stade en est ce texte et informera le comité des mesures prises.

Quant au DORS/98-103 — Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes), 1998-2,

Il est convenu — Que le conseiller juridique du comité verra plus tard à quel stade en est ce texte et informera le comité des mesures prises.

Le comité examine le DORS/99-279 — Règlement sur les avis relatifs aux restrictions concernant les dépôts (banques étrangères autorisées) et le DORS/99-388 — Règlement sur les avis relatifs aux dépôts non assurés.

Au sujet du DORS/468 — Règlement sur le Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux,

Il est convenu — Que le dossier est clos.

En ce qui a trait au DORS/91-428 — Règlement de pêche des Territoires du Nord-Ouest — Modification;

SOR/91-481 — Northwest Territories Fishery Regulations, amendment (before the committee on June 15, 1995 and June 11, 1998),

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

The committee considered SI/99-53 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Northwest Territories;

SI/98-36 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Northwest Territories;

SI/95-23 — Withdrawal from Disposal Order (Kelly Lake Area, N.W.T.) (before the committee on October 10, 1996 and March 18, 1999);

SOR/94-140 — Income Tax Regulations, amendment;

SOR/96-549 — Yukon Timber Regulations, amendment;

SOR/97-486 — Regulations Amending the Board of Steamship Inspection Scale of Fees;

SOR/98-524 — Regulations Amending Certain Department of Transport Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/98-484 — Regulations Amending Certain Department of Finance Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/99-232 — Regulations Amending Certain Department of Indian Affairs and Northern Development Instruments (Miscellaneous Program);

SI/96-106 — Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order, amendment;

SI/96-107 — Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order, amendment;

SI/96-108 — Order Designating the Human Rights Tribunal Panel as a Department and the President as Deputy Head for Purposes of the Act;

SI/97-3 — Persons and Positions Exclusion Approval Order (Persons Employed Five Years or More) No. 38;

SI/97-82 — Proclamation Postponing the Summoning of Parliament to August 1, 1997;

SI/99-1 — Order Fixing December 22, 1998 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/99-2 — Order Fixing January 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/99-4 — Order Fixing December 21, 1998 and April 1, 1999 as the Dates of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SOR/94-223 — Specialty Services Regulations, 1990, amendment;

DORS/91-481 — Règlement de pêche des Territoires du Nord-Ouest — Modification (soumis au comité les 15 juin 1995 et 11 juin 1998),

Il est convenu — Que le conseiller juridique du comité verra plus tard à quel stade en sont ces textes et informera le comité des mesures prises.

Le comité examine le TR/99-53 — Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires du Nord-Ouest;

TR/98-36 — Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires du Nord-Ouest;

TR/95-23 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Région de Kelly Lake, T.N.-O.) (soumis au comité les 10 octobre 1996 et 18 mars 1999);

DORS/94-140 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification;

DORS/96-549 — Règlement sur le bois du Yukon — Modification;

DORS/97-486 — Règlement modifiant le Barème des droits du Bureau d'inspection des navires à vapeur;

DORS/98-524 — Règlement correctif visant certains règlements (ministère des Transports);

DORS/98-484 — Règlement correctif visant la modification de certains règlements (ministère des Finances);

DORS/99-232 — Règlement correctif visant certains textes (ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien);

TR/96-106 — Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information) — Modification;

TR/96-107 — Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels) — Modification;

TR/96-108 — Décret désignant le Comité du tribunal des droits de la personne comme ministère et le président comme administrateur général pour l'application de la loi;

TR/97-3 — Décret n° 38 approuvant l'exemption de certaines personnes et de certains postes (personnes employées depuis cinq ans ou plus);

TR/97-82 — Proclamation renvoyant au 1^{er} août 1997 la convocation du Parlement;

TR/99-1 — Décret fixant au 22 décembre 1998 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/99-2 — Décret fixant au 1^{er} janvier 1999 la date d'entrée en vigueur de la loi;

TR/99-4 — Décret fixant au 21 décembre 1998 et au 1^{er} avril 1999 les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

DORS/94-223 — Règlement de 1990 sur les services spécialisés — Modification;

- SOR/94-224 — Pay Television Regulations, 1990, amendment;
- SOR/94-510 — Fresh Fruit and Vegetable Regulations, amendment;
- SOR/95-220 — Pay Television Regulations, 1990, amendment;
- SOR/95-221 — Speciality Services Regulations, 1990, amendment;
- SOR/95-397 — General Import Permit No. 1 — Dairy Products for Personal Use, amendment;
- SOR/96-50 — General Import Permit No. 1 — Dairy Products for Personal Use, amendment;
- SOR/96-313 — Contraventions Regulations;
- SOR/97-40 — Order Amending General Permit No.1 — Dairy Products for Personal Use;
- SOR/97-208 — Regulations Amending the Contraventions Regulations;
- SOR/97-296 — Regulations Amending the Immigration Regulations, 1978;
- SOR/97-316 — Regulations Amending the Immigration Regulations, 1978;
- SOR/97-531 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;
- SOR/97-532 — Regulations Amending Certain Department of Transport Regulations (Miscellaneous Program), No. 2;
- SOR/97-533 — By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Deposit Insurance Information By-law;
- SOR/97-534 — Regulations Amending the Seeds Regulations;
- SOR/97-536 — Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg and Chick Orderly Marketing Regulations;
- SOR/97-537 — Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations;
- SOR/97-538 — Order Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order;
- SOR/97-540 — Order Prohibiting the Issuance of Interests at Rampart House in the Yukon Territory;
- SOR/97-541 — Regulations Amending the Contraventions Regulations;
- SOR/97-544 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1103);
- SOR/97-545 — Order Amending the Domestic Substances List;
- SOR/97-546 — Order Amending the Canada Turkey Marketing Levies Order;
- DORS/94-224 — Règlement de 1990 sur la télévision payante — Modification;
- DORS/94-510 — Règlement sur les fruits et les légumes frais — Modification;
- DORS/95-220 — Règlement de 1990 sur la télévision payante — Modification;
- DORS/95-221 — Règlement de 1990 sur les services spécialisés — Modification;
- DORS/95-397 — Licence générale d'importation n° 1 — Produits laitiers pour usage personnel — Modification;
- DORS/96-50 — Licence générale d'importation n° 1 — Produits laitiers pour usage personnel — Modification;
- DORS/96-313 — Règlement sur les contraventions;
- DORS/97-40 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 1 — Produits laitiers pour usage personnel;
- DORS/97-208 — Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions;
- DORS/97-296 — Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration de 1978;
- DORS/97-316 — Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration de 1978;
- DORS/97-531 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;
- DORS/97-532 — Règlement correctif visant certains règlements (ministère des Transports), n° 2;
- DORS/97-533 — Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les renseignements relatifs à l'assurance-dépôts;
- DORS/97-534 — Règlement modifiant le Règlement sur les semences;
- DORS/97-536 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur la commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair et des poussins;
- DORS/97-537 — Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement;
- DORS/97-538 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair au Canada;
- DORS/97-540 — Décret interdisant l'octroi de titres à l'égard de Rampart House (Yukon);
- DORS/97-541 — Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions;
- DORS/97-544 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1103);
- DORS/97-545 — Arrêté modifiant la Liste intérieure;
- DORS/97-546 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des dindons du Canada;

SOR/97-547 — Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/97-553 — Regulations Amending the Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986;

SOR/97-554 — Order Amending the Canadian Egg Marketing Levies Order;

SOR/97-556 — Regulations Amending the Canada Communication Group Divestiture Regulations;

SOR/97-557 — Regulations Amending Certain Regulations Relating to the Determination of Interest Rates;

SOR/97-558 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1053);

SOR/97-559 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1064);

SOR/97-560 — Regulations Amending Schedule D to the Food and Drugs Act (1074);

SOR/97-561 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1076);

SOR/97-563 — Guidelines Amending the Federal Child Support Guidelines;

SOR/97-564 — Regulations Amending the Air Transportation Tax Regulations, 1992;

SOR/97-565 — Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations, 1996; and

SOR/97-567 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (976).

The committee considered the following draft budget:

**APPLICATION FOR BUDGET
AUTHORIZATION 5TH COMMONWEALTH
CONFERENCE ON DELEGATED LEGISLATION**

The said budget was as follows:

SENATE AND HOUSE OF COMMONS

Professional and Special Services	\$ 63,750
Transportation and Communications	17,500
Other Expenditures	<u>5,500</u>
TOTAL	\$ 86,750

SENATE BUDGET

Professional and Other Services	\$19,125
Transport and Communications	5,250
Miscellaneous	<u>1,650</u>
TOTAL	\$26,025

HOUSE OF COMMONS BUDGET

Professional and Other Services	\$ 44,625
Transport and Communications	12,250
Miscellaneous	<u>3,850</u>
TOTAL	\$ 60,725

DORS/97-547 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990);

DORS/97-553 — Règlement modifiant le Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des oeufs sur le contingentement;

DORS/97-554 — Ordonnance modifiant sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs au Canada;

DORS/97-556 — Règlement modifiant le Règlement sur la cession du Groupe Communication Canada;

DORS/97-557 — Règlement modifiant certains règlements relatifs au calcul de taux d'intérêt;

DORS/97-558 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1053);

DORS/97-559 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1064);

DORS/97-560 — Règlement modifiant l'annexe D de la Loi sur les aliments et drogues (1074);

DORS/97-561 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1076);

DORS/97-563 — Lignes directrices modifiant les Lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants;

DORS/97-564 — Règlement modifiant le Règlement sur la taxe de transport aérien (1992);

DORS/97-565 — Règlement modifiant le Règlement de 1996 sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Laurentides;

DORS 97/567 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1976).

Le comité examine l'ébauche de budget suivante:

**DEMANDE D'AUTORISATION BUDGÉTAIRE POUR
L'EXERCICE CONFÉRENCE DU
COMMONWEALTH SUR LA DÉLÉGATION
DU POUVOIR LÉGISLATIF**

Ledit budget est comme suit:

SÉNAT ET CHAMBRE DES COMMUNES

Services professionnels et autres	63 750 \$
Transport et communications	17 500
Toutes les autres dépenses	<u>5 500</u>
TOTAL	86 750 \$

BUDGET DU SÉNAT

Services professionnels et autres	19 125 \$
Transport et communications	5 250
Divers	<u>1 650</u>
TOTAL	26 025 \$

BUDGET DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

Services professionnels et autres	44 625 \$
Transport et communications	12 250
Divers	<u>3 850</u>
TOTAL	60 725 \$

After debate, it was agreed, to amend 70 delegates to 75 delegates and add \$5,000 for the printing of the report.

The question being put on the motion, it was — resolved in the affirmative.

The amended budget is as follows:

**APPLICATION FOR BUDGET
AUTHORIZATION 5th COMMONWEALTH
CONFERENCE ON DELEGATED LEGISLATION**

SENATE AND HOUSE OF COMMONS

Professional and Other Services	\$64,250
Transport and Communications	17,500
Miscellaneous	<u>10,500</u>
TOTAL	\$92,250

SENATE BUDGET

Professional and Other Services	\$ 19,275
Transport and Communications	5,250
Miscellaneous	<u>3,150</u>
TOTAL	\$ 27,675

HOUSE OF COMMONS BUDGET

Professional and Other Services	44,975
Transport and Communications	12,250
Miscellaneous	<u>\$ 7,350</u>
TOTAL	\$ 64,575

At 10:00 a.m., the committee adjourned to the call of the Joint Chairmen.

ATTEST:

Après discussion, il est convenu de remplacer 70 délégués par 75 délégués et d'ajouter 5 000 \$ pour l'impression du rapport.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le budget est modifié de la façon suivante:

**DEMANDE D'AUTORISATION BUDGÉTAIRE POUR
L'EXERCICE CONFÉRENCE DU
COMMONWEALTH SUR LA DÉLÉGATION
DU POUVOIR LÉGISLATIF**

SÉNAT ET CHAMBRE DES COMMUNES

Services professionnels et autres	64 250 \$
Transport et communications	17 500
Divers	<u>10 500</u>
TOTAL	92 250 \$

BUDGET DU SÉNAT

Services professionnels et autres	19 275 \$
Transport et communications	5 250
Divers	<u>3 150</u>
TOTAL	27 675 \$

BUDGET DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

Services professionnels et autres	44 975 \$
Transport et communications	12 250
Divers	<u>7 350</u>
TOTAL	64 575 \$

À 10 heures, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

ATTESTÉ:

La cogreffière du comité (Sénat),

Jill Anne Joseph

Joint Clerk of the Committee (Senate)

REPORT OF THE COMMITTEE

Friday, April 7, 2000

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

SECOND REPORT
("A" presented only for the Senate)

Your committee, which is authorized by section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22, to review and scrutinize statutory instruments, now requests approval of funds for 2000-2001.

Pursuant to section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

RAPPORT DU COMITÉ

Le vendredi 7 avril 2000

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT
("A" présenté seulement au Sénat)

Votre comité, autorisé par l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. de 1985, c. S-22, d'étudier et de contrôler les textes réglementaires, demande que des fonds lui soient approuvés pour 2000-2001.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des comités du Sénat*, le budget présenté au comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

La coprésidente,

CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE

Joint Chair

**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2001**

STATUTORY ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Statutory Instruments Act* R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971 other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The proposed expenditures will be shared by the two Houses on the following basis:

The Senate	30%
House of Commons	70%

The said budget is as follows:	TOTAL	SENATE	H. of C.
Professional and Other Services	\$ 216,800	\$ 65,040	\$ 151,760
Transport and Communications	\$ 7,000	\$ 2,100	\$ 4,900
Miscellaneous	\$ 11,300	\$ 3,390	\$ 7,910
Total	\$ 235,100	\$ 70,530	\$ 164,570

The foregoing budget was approved by the Committee on _____

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is being considered.

Date

Joint Chairman of the Standing Committee for the
Scrutiny of Regulations

Date

Chairman of the Committee on Internal Economy,
Budgets and Administration

**STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS
EXPLANATION OF COST ELEMENTS**

	TOTAL 100%	SENATE 30%	H of C 70%
PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES			
1. Legal Counsel (0402) (Payments to the Library of Parliament)	\$ 141,300	\$ 42,390	\$ 98,910
Note: These payments represent the direct salary and other costs incurred by the Committee in respect of the services of two Counsel assigned to the Committee by the Library of Parliament.			
2. Administrative Assistants (0101) (Payments to the Senate)	\$ 73,500	\$ 22,050	\$ 51,450
Note: These payments represent the direct salary and other costs incurred by the Committee in respect of the services of two Administrative Assistants assigned to the Committee by the Senate.			
3. Meals (0415) Coffee	\$ 1,500	\$ 450	\$ 1,050
4. Hospitality (0410)	\$ 500	\$ 150	\$ 350
Subtotal:	\$ 216,800	\$ 65,040	\$ 151,760
TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS			
1. Witness expenses	\$ 2,000	\$ 600	\$ 1,400
2. Attendance at Conferences	\$ 5,000	\$ 1,500	\$ 3,500
Subtotal	\$ 7,000	\$ 2,100	\$ 4,900
MISCELLANEOUS			
1. Postage and courier service (0213)	\$ 400	\$ 120	\$ 280
2. Rental (0500) (Rental of photocopier & photocopy)	\$ 4,000	\$ 1,200	\$ 2,800
3. Purchase of books and materials (0702)	\$ 6,000	\$ 1,800	\$ 4,200
4. Purchase of stationery and office supplies (0707)	\$ 400	\$ 120	\$ 280
5. Miscellaneous (0799)	\$ 500	\$ 150	\$ 350
Subtotal	\$ 11,300	\$ 3,390	\$ 7,910
GRAND TOTAL	\$ 235,100	\$ 70,530	\$ 164,570

The Senate administration has reviewed this budget application.

Date

Heather Lank, Director of Committees and Private Legislation

Date

Richard Ranger, Director of Finance

**DEMANDE D'AUTORISATION BUDGÉTAIRE POUR L'EXERCICE
SE TERMINANT LE 31 MARS 2001**

ORDRE DE RENVOI STATUTAIRE

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires* L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Les dépenses projetées sont réparties entre les deux Chambres comme suit :

Le Sénat :	30%
Chambres des communes :	70%

Ledit budget est comme suit :	TOTAL	SÉNAT	Ch. des c.
Services professionnels et autres	216 800 \$	65 040 \$	151 760 \$
Transports et des communications	7 000 \$	2 100 \$	4 900 \$
Divers	11 300 \$	3 390 \$	7 910 \$
Total	235 100 \$	70 530 \$	164 570 \$

Le budget ci-dessus a été approuvé par le comité _____

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Date

Le coprésident du comité mixte permanent
d'examen de la réglementation

Date

Le président du comité de la régie interne,
des budgets et de l'administration

**COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION
EXPLICATION DES POSTES DE DÉPENSES**

	TOTAL 100 p.cent	SÉNAT 30 p.cent	Ch. des c. 70 p.cent
SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES			
1. Conseillers juridiques du comité (0402) (Paiement à la Bibliothèque du Parlement)	141 300 \$	42 390 \$	98 910 \$
Note : Ces paiements représentent le coût des salaires et autres dépenses pour les services des deux conseillers assignés au comité par la Bibliothèque du Parlement.			
2. Adjointes administratives (0101) (Paiements au Sénat)	73,500 \$	22 050 \$	51 450 \$
Note : Ces paiements représentent le coût des salaires et autres dépenses pour les services des deux adjointes administratives assignées au comité par le Sénat.			
3. Repas (0415) Café	1 500 \$	450 \$	1 050 \$
4. Hospitalité (0410)	500 \$	150 \$	350 \$
Sous-total	216 800 \$	65 040 \$	151 760 \$
TRANSPORT ET DES COMMUNICATIONS			
Frais des témoins	2 000 \$	600 \$	1 400 \$
Assister à des conférences	5 000 \$	1 500 \$	3 500 \$
Sous-total	7 000 \$	2 100 \$	4 900 \$
DIVERS			
1. Poste et services de (0213) messageries	400 \$	120 \$	280 \$
2. Location (0500) (Location d'un photocopieur et photocopies)	4 000 \$	1 200 \$	2 800 \$
3. Achats des livres et de périodiques (0702)	6 000 \$	1 800 \$	4 200 \$
4. Fourniture de bureau et papeterie (0707)	400 \$	120 \$	280 \$
5. Divers (0799)	500 \$	150 \$	350 \$
Sous-total	11 300 \$	3 390 \$	7 910 \$
GRAND TOTAL	235 100 \$	70,530 \$	164,570 \$

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

Date

Heather Lank, Directrice des comités et de la législation privée

Date

Richard Ranger, Directeur des finances

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, April 6, 2000

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:25 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Gurmant Grewal (*Joint Chairmen*) in the Chair.

[*English*]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The first two items on our routine agenda fall under the heading "Special Agenda Items," and we will deal initially with the disallowance matter.

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: Mr. Chairman, the previous committee decided it wanted to make adoption of a statutory disallowance procedure a priority for this Parliament. This was reflected in a letter sent to the Minister of Justice on December 20. If the current committee remains committed to this goal, time is of the essence.

Perhaps the committee should identify a volunteer to approach the minister and ask her if she is willing to meet with members in an informal setting.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Any comments?

Senator Finestone: Do you mean we should meet with the minister outside of the committee, or do you mean as part of the committee?

Mr. Bernier: I think the idea at the time was that it might be more productive to have an off-the-record discussion with the minister on the possibility of providing a statutory basis for disallowance. After that informal discussion, the committee could decide how it wished to proceed.

Mr. Chairman, since we have one or two new members, the current disallowance procedure is to be found in the Standing Orders of the House of Commons. The committee has long been of the view that the disallowance procedure should be found in a statute of Parliament, which would allow us to simplify the procedure, in a sense. Under the current procedure, before a regulation is disallowed, the motion for disallowance is passed by the House. However, cabinet, or the regulation-making authority, must still act in order to revoke the regulation. If this were done by statute, the statute could deem the regulation to be revoked automatically.

More important, because of constitutional constraints, the current disallowance procedure only applies to regulations made either by the Governor in Council or a minister. Therefore, it excludes delegated legislation made by other bodies, such as the CRTC and various other administrative boards.

Senator Moore: Including this committee?

Mr. Bernier: Similar organisms. This committee exercises no regulation-making powers. There is no logical basis for making this distinction. If Parliament has the right to disallow, it ought to have the right to disallow any piece of delegated legislation,

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 6 avril 2000

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 25, pour examiner des textes réglementaires.

Le sénateur Hervieux-Payette et M. Gurmant Grewal (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Gurmant Grewal): Les deux premières questions à l'ordre du jour figurent à la rubrique «Articles spéciaux à l'ordre du jour», et nous allons commencer par la procédure de rejet.

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Monsieur le président, le comité précédent a décidé qu'il voulait que l'adoption d'une procédure législative de rejet soit une priorité au cours de la présente législature. C'est le sujet de la lettre envoyée à la ministre de la Justice le 20 décembre. Si le comité actuel a toujours le même objectif, il faut agir sans délai.

Le comité devrait peut-être nommer un volontaire qui serait chargé de communiquer avec la ministre pour lui demander si elle veut bien rencontrer les députés de façon informelle.

Le coprésident (M. Grewal): Y a-t-il des commentaires?

Le sénateur Finestone: Voulez-vous dire que cette rencontre avec la ministre ne serait pas une séance du comité, ou en serait-elle une?

M. Bernier: On avait pensé à l'époque qu'il serait peut-être plus productif de discuter de façon officieuse avec la ministre de la possibilité d'adopter une procédure législative de rejet. Après cette discussion officieuse, le comité pourrait décider de ce qu'il entend faire.

Monsieur le président, étant donné que nous avons un ou deux nouveaux membres, je signale que la procédure de rejet se trouve actuellement dans le Règlement de la Chambre des communes. Le comité est d'avis depuis longtemps que cette procédure devrait être prescrite dans une loi, ce qui nous permettrait de la simplifier, dans un sens. Actuellement, pour rejeter un règlement, il faut qu'une motion à cet effet soit adoptée par la Chambre. Le Cabinet, ou l'autorité réglementante, doit toujours adopter une loi pour abroger le règlement. Si la procédure était prescrite dans une loi, le règlement pourrait être abrogé automatiquement.

Ce qui est plus important encore, à cause de contraintes constitutionnelles, la procédure de rejet actuelle ne vaut que pour les textes réglementaires pris par le gouverneur en conseil ou un ministre. Par conséquent, la législation subordonnée prise par d'autres organismes, comme le CRTC ou divers autres organismes administratifs, n'y est pas assujettie.

Le sénateur Moore: Y compris notre comité?

M. Bernier: Des organismes semblables. Le comité n'a aucun pouvoir de réglementation. Il n'est pas logique qu'il en soit ainsi. Si le Parlement a le droit de rejeter des textes réglementaires, il doit pouvoir rejeter n'importe quel règlement, sous réserve des

subject to stated exemptions, such as national defence or national security grounds.

Essentially, that forms the basis for this longstanding recommendation of the committee that disallowance be put in a statute of Parliament, not in the Standing Orders. Again, the committee decided in the last Parliament that in this Parliament it wished to make adoption of such a statutory procedure its main order of business. It had written this letter to the Minister of Justice. It was decided to start with an informal meeting with the minister — take the lay of the land, as it were — and then the committee could decide on a strategy.

Mr. Lee: This has been a project the committee has cared a great deal about and worked on for a few decades now. Therefore, I suggest that one of us approach the Minister of Justice with reference to our last letter. We might even want to write to the Minister of Justice with a polite and courteous follow-up or reminder, perhaps to ask if she would like the opportunity to appear and review the matter with the committee. In the meantime, one of us could take it up with her and the Department of Justice to see where the file really sits. I should like to volunteer Mr. Saada for that purpose.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Those of you, like me, who were here when Mr. MacGuigan was here know that what we are doing was started by the MacGuigan committee several decades ago. The plan was to revise and update the committee's work at a certain point. This process did not exist 50 years ago, and I believe the members of this committee feel that the process can be improved and extended.

After some discussion with the members of this committee, it was felt that both subject matters should be discussed with the Minister of Justice. The purpose of meeting with the minister would be, first, to clarify the process and make it more efficient, and, second, to extend it to any Crown corporation — any organization that is a creature of the federal government and has escaped the scrutiny of the members of Parliament who created these institutions. It is passing strange that many organizations owe their existence to Parliament but, at the end of the day, totally escape the power of this committee in terms of their regulations. These organizations can adopt regulations totally outside of their legislation. That is why we feel that the government may be ready to examine this issue.

I concur with my colleague's recommendation of Mr. Saada as a volunteer. As well, it would be good to set a date after Easter recess so that we can examine this matter and give notice to members of the committee. That way, we may have people who are interested in that subject matter attend the meeting.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): In my view, this disallowance procedure has been a nuisance for quite some time — for decades, as Mr. Lee mentioned. Limitations and the weaknesses in the system have caused this committee to be stonewalled many times. We must clear the pipeline. We cannot

exceptions prévues, comme des raisons de défense ou de sécurité nationales.

C'est essentiellement la raison pour laquelle le comité recommande depuis longtemps que la procédure de rejet soit prescrite dans une loi, et non prévue dans le Règlement de la Chambre. Le comité a décidé, au cours de la dernière législature, qu'il voulait que l'adoption d'une procédure législative soit une priorité au cours de la présente législature. Il a écrit la lettre dont j'ai parlé à la ministre de la Justice. On avait décidé d'organiser d'abord une rencontre officielle avec la ministre — pour voir de quoi il en retourne, pour ainsi dire — avant de décider ce qu'on ferait ensuite.

M. Lee: C'est une initiative qui nous tient beaucoup à coeur et nous y travaillons depuis déjà quelques décennies. Je propose donc qu'un de nous communique avec la ministre de la Justice au sujet de notre dernière lettre. Nous pourrions même lui écrire une lettre pour lui rappeler gentiment le problème et lui demander peut-être si elle aimerait comparaître devant le comité pour examiner la question. Dans l'intervalle, l'un de nous pourrait se charger de communiquer avec elle et avec le ministère de la Justice pour voir où en est le dossier. J'aimerais proposer que M. Saada s'en occupe.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Ceux d'entre vous qui, comme moi, avez rencontré M. MacGuigan savent que nous poursuivons ce que le comité MacGuigan a commencé il y a plusieurs décennies. Il était prévu de revoir et de mettre à jour le travail du comité un moment donné. Cette procédure n'existait pas il y a 50 ans et je pense que les membres du comité estiment que la procédure peut être améliorée et étendue.

Les membres du comité ont décidé qu'il faudrait discuter des deux aspects de la question avec la ministre de la Justice. Cette rencontre avec la ministre aurait d'abord pour but de préciser la procédure et de la rendre plus efficace et, ensuite, de l'étendre à toute la législation subordonnée — celle de tous les organismes établis par le gouvernement fédéral qui échappent à l'examen des parlementaires qui les ont créés. Il est très étrange que beaucoup d'organismes établis par le Parlement échappent finalement complètement à l'autorité de notre comité pour ce qui est de leurs règlements. Ces organismes peuvent adopter des règlements qui ne respectent pas du tout la loi dont ils relèvent. C'est la raison pour laquelle nous croyons que le gouvernement est peut-être prêt à examiner le problème.

Je suis d'accord avec mon collègue pour proposer M. Saada comme volontaire. On pourrait aussi fixer une date après le congé de Pâques pour que nous puissions examiner la question et avertir les membres du comité. Ainsi, les personnes intéressées pourront assister à la rencontre.

Le coprésident (M. Grewal): À mon avis, la procédure de rejet cause des problèmes depuis très longtemps — depuis des décennies, comme l'a dit M. Lee. Les limites et les faiblesses de la procédure ont réduit le comité à l'impuissance bien souvent. Il faut corriger cela. Nous ne pouvons tolérer que des règlements

tolerate those 25-year-old regulations that have continued against the wishes of this committee. It is beyond the expectation of the committee's powers, as well as the efficiency of the committee.

Other than voluntarily giving the minister the opportunity to look into that problem, we wrote to her in December of last year. It is now four months later. I think it would be appropriate to invite the minister to the committee so that all members can share their ideas with her.

I appreciate Mr. Lee's concern that we proceed on a voluntary basis. However, everyone in the government knows, because recommendations have been made by this committee going way back to 1986, that two committees have made very strong recommendations and nothing has happened.

Mr. Lee: Mr. Chairman, I hope you realize that your views must be those of the committee. In this particular case, in my view, the file does have movement. We do not wish to let go of the file. It is not a question of us needing to firm up, but rather a question of us continuing to work toward a goal in cooperation with the minister, with the other elements of the cabinet, and with the support in the house that would lead us to a statutory change. There is no negativity here at all. There is no need to push, but simply to nurse the matter along toward the goal on which we all agree.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, in the letter you sent to the minister on December 20, 1999, it was stated at the bottom of page 3:

Members of the Joint Committee have discussed amongst themselves how best to proceed with this initiative which is very much considered to be of a non-partisan nature. Members thought it would be useful to have an opportunity to discuss this matter with you before proceeding.

The letter then went on to say that this need not involve an official meeting. The minister was not asked for a reply. She was merely informed that we wish to have that meeting. The expectation at the time was that she would then be contacted in a somewhat informal manner and an invitation would be made to see if she was interested in having this discussion.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Before we go to Mr. Saada, in my view, we ought not to use a hard-stick approach. We should not offer a long rope so that we are not able to decide anything about the disallowance procedure in this session. We should not let the matter linger.

This is a good opportunity for the minister to contribute. I do not mean that we should not go that route, but we should have a game plan. We must set up a time frame to give the minister the opportunity to contribute and look into this matter. If we do not do that, what is our next step?

The idea is that Mr. Saada will contact the minister. Let us set up a tentative time frame.

vieux de 25 ans continuent de s'appliquer contre la volonté du comité. Ce n'est pas utile au travail et au rendement du comité.

En plus d'offrir à la ministre l'occasion d'examiner le problème, nous lui avons écrit en décembre dernier, il y a déjà quatre mois de cela. Je pense qu'il conviendrait d'inviter la ministre à rencontrer le comité pour que tous les membres puissent lui faire part de leurs idées.

Je comprends que M. Lee veuille agir sur une base volontaire. Cependant, tous les parlementaires savent, en raison des recommandations formulées par le comité en 1986, que deux comités ont formulé des recommandations très précises et qu'il ne s'est rien passé.

M. Lee: Monsieur le président, j'espère que vous savez que votre opinion doit être celle du comité. Dans ce cas particulier, le dossier progresse à mon avis. Nous ne voulons pas laisser tomber le dossier. Nous n'avons pas besoin d'adopter une attitude plus ferme; nous n'avons qu'à continuer de viser notre objectif en collaboration avec la ministre, d'autres membres du cabinet et avec l'appui de la Chambre, ce qui aboutira à une modification législative. Il n'y a pas lieu d'être négatif ici. Il n'est pas nécessaire de provoquer, mais simplement de poursuivre le travail commencé pour atteindre l'objectif que nous visons tous.

M. Bernier: Monsieur le président, dans la lettre que vous avez envoyée à la ministre le 20 décembre 1999, on peut lire au bas de la page 3:

Les membres du comité mixte se sont consultés sur la meilleure façon de réaliser ce projet, fortement considéré comme étant apolitique. Ils ont convenu qu'il serait utile d'approfondir la question avec vous avant de procéder.

On poursuit en disant qu'il n'est pas nécessaire de faire de la réunion une séance officielle. La ministre n'était pas tenue de répondre. On l'a simplement informée que nous voulions organiser cette rencontre. On comptait alors communiquer avec elle de façon officieuse pour l'inviter et savoir si elle voulait bien discuter avec nous.

Le coprésident (M. Grewal): Avant de donner la parole à M. Saada, j'aimerais dire que, s'il n'y a pas lieu d'adopter la ligne dure, nous ne devons pas offrir trop de latitude pour ne pas nous retrouver dans l'impossibilité d'en arriver à une décision au sujet de la procédure de rejet au cours de la présente session. Il ne faut pas laisser traîner les choses.

C'est une belle occasion pour la ministre de discuter. Je ne dis pas que nous ne devons pas procéder de cette façon, mais nous devons avoir un plan de match. Nous devons établir un échéancier pour donner à la ministre l'occasion de discuter et d'examiner la question. Si nous ne le faisons pas, quelle est notre prochaine étape?

On propose que M. Saada communique avec la ministre. Établissons un échéancier provisoire.

[Translation]

Mr. Saada: If the objective is to facilitate matters and to make things go smoothly, then I will be happy to intervene.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Our final committee meeting before Easter is slated for next week.

Mr. Bernier: The committee could hold a special meeting, at the minister's convenience.

Mr. Saada: The minister currently has a very hectic schedule. I do not know when he is available, but if you allow me some leeway, I will try to propose a date to him as soon as possible.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Come back to us with several possible dates and we will decide what is the best time for all committee members.

Mr. Saada: Gladly.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Mr. Saada will contact the minister.

The next item on our agenda falls under the heading "Special Agenda Items" as well.

SOR/99-26 — REGULATIONS AMENDING THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE REGULATIONS, 1988

Mr. Bernier: Members have in hand a letter sent to Mr. Lee on March 24, 2000, to which are attached proposed drafting instructions for the preparation of new regulations governing political activities by RCMP members.

It is counsel's view that regulations drafted in accordance with the proposed instructions would fully comply with the Canadian Charter of Rights and Freedoms. Should such regulations be enacted, the only outstanding issue on this file would concern the joint committee's view that the subject matter of the regulation should be dealt with in a statute rather than in regulations. That being said, that recommendation can certainly be pursued at a later time. For the moment, I would think the priority is to simply have new regulations in place that are constitutional.

Mr. Lee: Mr. Chairman, I am sure colleagues will agree that at the end of the day we have had good progress. On the assumption that our counsel are comfortable with the drafting of instructions now being used to draft the new regulations, there are two things to do.

First, we should write to the Solicitor General and acknowledge the process and thank him for the opportunity of participating or offering the committee's advice. Second, having invested so much time in this matter already, it would not hurt if we offered to look at the draft of the new regulations before they are adopted. That means another investment of the time of counsel, but we have already invested so much time in this issue that that might be helpful. We could suggest in the letter that our committee, through

[Français]

M. Saada: Si c'est une intervention dans le but de faciliter les choses avec souplesse et élégance, cela me fera très plaisir de le faire.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Notre dernier comité avant Pâques se tiendra la semaine prochaine.

M. Bernier: Ce pourrait être une rencontre spéciale du comité, à une heure qui convient au ministre.

M. Saada: Le ministre a actuellement une charge énorme de travail de comité. Je ne connais pas ses disponibilités, mais si vous me laissez un peu de souplesse, je vais essayer de lui suggérer une date le plus tôt possible.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Revenez-nous avec quelques possibilités afin que nous puissions nous consulter pour déterminer le moment le plus propice pour l'ensemble de notre comité.

M. Saada: Avec plaisir, oui.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): M. Saada va communiquer avec la ministre.

Nous passons maintenant à l'autre point qui figure à la rubrique «Articles spéciaux à l'ordre du jour».

DORS/99-26 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA (1988)

M. Bernier: Les membres ont entre les mains une lettre envoyée à M. Lee le 24 mars 2000, à laquelle sont annexées des instructions proposées relativement à la rédaction de nouvelles dispositions réglementaires régissant les activités politiques des membres de la GRC.

Nous sommes d'avis qu'un règlement rédigé conformément aux instructions proposées respecterait entièrement la Charte canadienne des droits et libertés. Si le règlement était adopté, tout ce qui restera à régler, c'est le fait que le comité mixte est d'avis que cette question devrait être prescrite dans une loi plutôt que dans un règlement. Cela dit, on peut attendre plus tard pour donner suite à cette recommandation. Pour l'instant, je pense que la priorité est l'adoption d'un nouveau règlement qui est conforme à la Constitution.

M. Lee: Monsieur le président, je suis sûr que mes collègues seront d'accord pour dire que nous avons fait beaucoup de progrès. Si nos avocats approuvent les instructions proposées relativement à la rédaction du nouveau règlement, il y a deux choses à faire.

D'abord, nous devrions écrire au solliciteur général pour dire que les choses sont sur la bonne voie et le remercier d'avoir donné l'occasion au comité de donner son avis. Ensuite, comme nous avons consacré beaucoup de temps à ce dossier, il ne serait pas mauvais d'offrir d'examiner l'ébauche du nouveau règlement avant son adoption. Les avocats devront encore y consacrer du temps, mais cela pourrait être utile compte tenu des efforts déjà déployés. Dans la lettre, nous pourrions indiquer que notre comité,

our counsel, would be prepared to do that if the Solicitor General wished. That would keep us up-to-date.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, I do not think we should write to the Solicitor General until the regulations are promulgated. We have had a long time with this file. It has taken a tremendous amount of time, a number of committees and appearances by three separate solicitors general. I do not think we should be premature because I am not confident at this point. When I see the promulgated regulations, that is when I will be confident. We can congratulate the solicitor general of the day, whoever that may be, before or after the next election. I do not think it is necessary to send a letter to the Solicitor General at present.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): What would you suggest we do in the meantime?

Mr. Wappel: We should monitor the situation and ask the Solicitor General's counsel to advise us exactly how the regulations are proceeding through the appropriate process, with some dates. When promulgation of the regulations has occurred, bring them back before the committee for a final decision. At that time, I would support a glowing letter to the Solicitor General.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): This letter was received on March 28, 2000. I would like to know if legal counsel have any remarks in regard to the correspondence. I see there is no French translation.

[Translation]

Is this the last time that we will be dealing with these regulations, because there seem to be new changes at each meeting. I never know if the last version is the one you favour and the one you feel is consistent with the Charter.

Was the March 24 version in line with the committee's recommendations and is this another amended version of the earlier version with which you professed to be in agreement? Which version do you agree with?

[English]

Mr. Bernier: Madam Chairman, these are drafting instructions. We are in total agreement that regulations would be constitutional if they are drafted in accordance with these instructions in every respect.

I may have misunderstood, but I did not hear Mr. Lee suggesting that anyone be congratulated at this point in time. I agree that it would be premature considering the history. I think what he had in mind is that the Solicitor General should be officially informed of what I just said — that a regulation made in accordance with this draft would meet the committee's agreement.

To this point, all the Solicitor General has by way of information is that counsel thinks it would be constitutional. Counsel is not the committee. The idea was that the committee confirm to the government that this would be acceptable and perhaps reserve the balloons and champagne for later.

par l'entremise de nos avocats, serait prêt à l'examiner si le solliciteur général est d'accord. Cela nous permettrait de rester au courant de ce qui se passe.

M. Wappel: Monsieur le président, je ne pense pas que nous devrions écrire au solliciteur général avant que le règlement ne soit promulgué. Nous travaillons depuis très longtemps à ce dossier. Cette question a pris beaucoup de temps, occupé de nombreux comités et donné lieu à la comparaison de trois solliciteurs généraux différents. Je pense que ce serait prématuré parce que je ne suis pas optimiste actuellement. Je le serai quand le règlement aura été promulgué. Nous pouvons féliciter celui qui sera alors solliciteur général avant ou après les prochaines élections. Je ne crois pas qu'il soit nécessaire d'envoyer une lettre au solliciteur général actuellement.

Le coprésident (M. Grewal): Que proposez-vous que nous fassions d'ici là?

M. Wappel: Nous devrions suivre la situation et demander à l'avocat du solliciteur général de nous indiquer exactement le cheminement qui sera suivi, avec des dates. Quand le règlement aura été adopté, le comité devra le réexaminer pour se prononcer de façon définitive. Alors, je serai d'accord pour qu'on envoie une lettre de félicitations au solliciteur général.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Cette lettre a été reçue le 28 mars 2000. J'aimerais savoir si les conseillers juridiques ont des remarques à faire au sujet de cette lettre. Je vois qu'il n'y a pas de traduction française.

[Français]

Ce règlement est-il le dernier, parce que d'une fois à l'autre, il y a des modifications? Je ne sais jamais si la dernière version est celle à laquelle vous souscrivez et que vous jugez conforme à la Charte.

La version du 24 mars était-elle conforme aux recommandations du comité ou si c'est une autre version amendée de la version précédente avec laquelle vous nous aviez dit que vous étiez d'accord? Sur quelle version êtes-vous d'accord?

[Traduction]

M. Bernier: Madame la présidente, il s'agit d'instructions relativement à la rédaction du règlement. Nous pensons vraiment que le règlement serait conforme à la Constitution s'il était rédigé en tous points selon ces instructions.

J'ai peut-être mal compris, mais je n'ai pas entendu M. Lee dire qu'il fallait féliciter qui que ce soit à ce moment-ci. Je suis d'accord pour dire qu'il serait prématuré de le faire compte tenu du dossier. Je pense que nous aimerions que le solliciteur général soit informé officiellement de ce que je viens de dire — à savoir que le règlement rédigé conformément à ces instructions recevrait l'approbation du comité.

Actuellement, le solliciteur général sait seulement que le conseiller juridique estime que le règlement serait conforme à la Constitution. Mais l'avocat n'est pas le comité. On voudrait que le comité indique au gouvernement que ce serait acceptable, pour réserver les ballons et le champagne pour plus tard.

[Translation]

Mr. Saada: I am very pleased with the way things are going and I would like to take this opportunity to thank Mr. Lee, who has left, and Mr. Bernier and his team for their excellent work. As Mr. Wappel said, I too would rather wait until the final outcome of the process is known before giving a definitive opinion. However, I agree with Mr. Lee that the Solicitor General should be told that the drafting instructions are being drawn up.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I would like our counsel to receive confirmation of this fact, either verbally or in writing. The fastest way would be to have him contact them and to have something for us on internal procedure at the next meeting, that is details on how they plan to proceed and when they think these regulations will be ready for tabling.

I agree with Mr. Wappel. We need to have some specific dates because we want everything to happen within a relatively short time span. The drafting committee should put this item at the top of its list, before dealing with any other regulatory items. By next week, we could have a report from you on the procedure to follow for resubmitting the amended regulations, as well as some approximate dates so that we have an idea of when they might be resubmitted to cabinet. We do not need to know if that is going to happen on the fifth or the sixth, but there should be some order of priority for the next few weeks. Are committee members amenable to this course of action?

Mr. Lebel: The draft version is in only one official language and that is not the customary way of doing things. Has someone been negligent? Admittedly, this does not happen very often.

Mr. Bernier: In essence, these are draft regulations. Since the choice of words is important and can affect whether or not the regulations are deemed constitutional, the department did not present us with a French version.

In my opinion, it was not up to us to request a translation which might not have faithfully reflected their position. I thought it wiser to keep the original and submit it to the committee.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I simply want to point out that this letter was addressed to Mr. Lee. This is not a case of a government document addressed to our committee. This is merely a copy of a letter informing us that an internal process was under way.

I did not raise much of a fuss about this because these are only the instructions to departments for drafting the regulations. When drafted, the regulations will be in both official languages. Correct?

Mr. Bernier: That is correct.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I have noted your comments, but I see that this is more in the nature of

[Français]

M. Saada: Je suis très heureux de la façon dont les choses évoluent et j'en profite pour remercier M. Lee, qui nous a quittés, ainsi que M. Bernier et son groupe pour leur excellent travail. J'aurais tendance, comme M. Wappel l'a suggéré, à attendre que les résultats définitifs du processus soient connus avant de me prononcer définitivement à ce sujet. Cependant, je suis d'accord avec M. Lee quant à la proposition de signifier au solliciteur général que les instructions de rédaction sont sur la bonne voie.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): En fait, que ce soit fait par écrit ou verbalement, j'aimerais que ce soit confirmé à notre conseiller juridique. La façon la plus rapide serait effectivement qu'il les contacte et qu'il nous revienne pour la prochaine réunion avec la procédure interne, à savoir comment ils entendent cheminer et à quel moment ils seront prêts à déposer.

Je suis d'accord avec M. Wappel, on doit avoir des dates précises, parce qu'on veut que ce soit fait dans un délai assez court. Que le comité responsable de la rédaction le place sur la liste avant les autres réglementations qu'il doit gérer. D'ici la semaine prochaine, on pourrait avoir un rapport de votre part concernant la procédure à suivre pour resoumettre le règlement modifié ainsi que des dates approximatives pour savoir à quel moment on peut s'attendre à ce qu'il soit resoumis au Cabinet. Il n'est pas nécessaire de savoir si c'est le cinq ou le six, mais d'avoir un ordre de priorités pour les semaines qui viennent. Est-ce que les membres du comité seraient d'accord avec cette façon de faire?

M. Lebel: Le projet n'est que dans une seule langue officielle et il me semble que ce n'est pas coutume ici. Y aurait-il un relâchement? Il faut dire que cela n'arrive pas souvent.

M. Bernier: Il s'agit presque d'un projet, d'une ébauche de règlement. Étant donné que les mots utilisés sont importants et peuvent influencer ou ne pas influencer sur une conclusion de constitutionnalité, le ministère ne nous a pas soumis de version française du document.

À mon avis, il ne nous appartenait pas de demander la traduction du document qui aurait pu ne pas refléter fidèlement leur point de vue. Je trouvais plus sage de conserver l'original du document et de le soumettre au comité.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je veux seulement vous préciser qu'on a écrit à M. Lee en tant que secrétaire parlementaire et qu'il ne s'agit pas d'un document du gouvernement adressé à notre comité. On a tout simplement obtenu copie d'une correspondance nous avisant que le processus interne était en marche.

Je n'ai pas fait autant de bruit parce que ce ne sont que les instructions pour la préparation du règlement à l'intérieur des ministères. On aura le document dans les deux langues officielles lorsque le règlement sera rédigé. C'est exact?

M. Bernier: Oui.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): J'ai pris bonne note de vos commentaires mais je me rends compte qu'il

an information document for the committee. No one was obliged to send it to us and it is not addressed to the committee per se.

Mr. Lebel: In that case, why are we examining it?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Mr. Bernier will be contacting them to find out about the process and when we receive an official document, we will review it, as per our mandate. This document only gives us a kind of status report, with instructions to departments for revising the infamous regulations. The purpose was to reassure us that something is being done on this front.

However, we would like to know when exactly the final regulations will be tabled. We would also like to know what procedure to follow when the regulations are enacted.

[English]

Senator Moore: Further to the concerns expressed by Mr. Wappel and both co-chairs regarding scheduling, we should be setting the agenda rather than letting the agenda run us. We should be trying to get this completed in May, if possible. We have to set some benchmarks or the frustration will continue. If we have some momentum going, let us try to nudge it forward and get it done next month.

Mr. Bernier: In terms of the delay, I can give the committee a rough idea of what is required. The drafting instructions are very precise, so de facto you have a regulation. However, we must go through this process. The drafting of the regulation could be done in a week.

However, this draft must be submitted to an internal committee of the RCMP on which representatives of the members sit. That group, which I believe is called the Internal Affairs Committee, a management-member consultation group, will study it. Members will give their input to management on the draft which, after all, will primarily apply to them. I assume that they will find this draft acceptable in relatively short order. They found the September draft acceptable.

Then there is the prepublication period in Part I of the *Canada Gazette* of the draft proposed regulations, unless, of course, cabinet is willing to grant a dispensation. That can be sought and granted, but one must ask whether there is any reason that the normal process should not be followed.

Mr. Lee mentioned the committee looking at the draft at that stage. Certainly counsel can look at the prepublished draft in Part I of the *Gazette* to verify that it complies with the instructions now before the committee.

After that 30-day period, there may be comments by the public as a result of the prepublication. In this case, it is fairly doubtful that would happen. I would imagine that cabinet would be in a position to adopt the regulation immediately after the 30-day period. Therefore, I do not think it can all be done next month. There must be 30 days for prepublication and probably two or three weeks for the Internal Affairs Committee review.

s'agit plutôt d'un document d'information pour le comité. Personne n'était obligé de nous l'envoyer et ce document n'est pas adressé au comité proprement dit.

M. Lebel: Dans ce cas, pourquoi l'étudie-t-on?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): M. Bernier entrera en contact avec eux afin de connaître la nature de la procédure et quand nous recevrons le document officiel, nous l'examinerons comme l'exige notre mandat. Ce document nous indique seulement où en sont les procédures afin que le fameux règlement soit révisé avec les instructions données aux ministères. C'est simplement pour nous rassurer que cela se fait.

Par contre, nous voulons connaître les dates précises du dépôt du règlement final. Nous voulons également connaître la marche à suivre lorsqu'on entérinera le règlement afin qu'on nous le fasse parvenir.

[Traduction]

Le sénateur Moore: Au sujet de ce que M. Wappel et les deux coprésidents ont dit concernant les délais, nous devrions établir nous-mêmes l'échéancier pour ne pas qu'on nous l'impose. Nous devrions essayer de faire régler le dossier en mai, si possible. Nous devons fixer des points de repère, sinon il y aura encore de la frustration. Si c'est possible, essayons de stimuler les choses pour que tout soit réglé le mois prochain.

M. Bernier: Pour ce qui est des délais, je peux donner au comité une idée générale des étapes à suivre. Les instructions de rédaction sont très précises et correspondent en fait à un règlement. Cependant, il faut suivre le processus. Le règlement peut être rédigé en une semaine.

Cependant, le projet de règlement doit être présenté à un comité interne de la GRC dont des représentants des employés font partie. Ce comité, le comité des affaires internes je pense, qui est un groupe consultatif employeur-employés, va l'examiner. Les membres pourront exprimer leur opinion au sujet du projet de règlement qui s'applique avant tout à eux. J'imagine qu'ils vont le trouver acceptable en assez peu de temps. L'ébauche de septembre leur a paru acceptable.

Ensuite, il y a l'étape de la publication préalable du projet de règlement dans la partie I de la *Gazette du Canada*, à moins, bien sûr, que le Cabinet accorde une dispense. On peut l'obtenir, mais il faut se demander s'il est vraiment utile de le faire.

M. Lee a signalé que le comité pourrait examiner le projet de règlement à cette étape. Il est certain que les avocats peuvent examiner la version publiée dans la partie I de la *Gazette* pour vérifier si elle est conforme aux instructions qui ont été envoyées au comité.

Le délai est de 30 jours. La population peut formuler ses commentaires au sujet du règlement ainsi publié. Dans ce cas, il ne devrait pas y en avoir. J'imagine que le Cabinet pourrait alors adopter le règlement immédiatement après le délai de 30 jours. Par conséquent, je ne pense pas que tout puisse être terminé le mois prochain si on tient compte du délai de publication préalable de 30 jours et du fait que le comité des affaires internes prendra probablement deux ou trois semaines pour effectuer son examen.

Senator Moore: We have discussed the timing before. I just want to know when this committee will sign off on it.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): You say that the draft can be finished in one week. You say that the Internal Affairs Committee may not take too long.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): It could take as long as two weeks, which brings us to the end of April. The committee does not meet during the Easter break. The regulations are to be published on April 30, which brings us to May 30.

That would leave cabinet just about two weeks to adopt the regulations and enact them before the end of the session. You are right to say that this does not leave us much time.

It is important for officials to realize that the committee wants the process to be completed before the House rises. My colleagues will not tolerate having the document sit on some shelf for three weeks.

Mr. Lebel: They have been putting up with this for 25 years.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): But not with this process as such. It is important nonetheless that in the course of his discussions, Mr. Bernier advise those responsible for the technical side of this matter that the committee wants things to move forward as quickly as possible.

Mr. Saada: My term as parliamentary secretary to the Solicitor General concludes in June. Normally, the position is for two years. I truly hope that if at all possible, this matter can be resolved.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): As a rule, with these instructions, everything is clear, as Mr. Bernier said.

Mr. Saada: Regardless of when these regulations are adopted by cabinet and so forth, when they officially appear in the *Canada Gazette*, then we will have all of the details. Already, we will be in a good position to know where we are heading with all of this.

[English]

Mr. Wappel: If memory serves correctly, this interdepartmental committee examined things in September. I thought we did not get a response from the Solicitor General until January and then took it up at our next meeting. I seem to recall a letter in January.

Mr. Bernier: There are two groups involved, Mr. Wappel. An interdepartmental working committee — representatives of management — are preparing drafting instructions. The one to which I was referring is the Internal Affairs Committee on which representatives of the members sit. I might add that the deadlines are possible for the end of June. The committee also must acknowledge that if we are having a consultation with members of the RCMP, and if these people do raise an objection, then management has to deal with it. There is no sense saying to

Le sénateur Moore: Nous avons déjà discuté des délais. Je veux simplement savoir quand le comité en aura terminé.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Vous dites que le règlement pourrait être rédigé en une semaine. Selon vous, le comité des affaires internes ne devrait pas prendre trop de temps pour faire son examen.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Cela peut prendre au moins deux semaines, ce qui nous reporte à la fin d'avril. On ne siège pas durant la période de Pâques. On publie le règlement le 30 avril, ce qui nous mène au 30 mai.

Cela laisse à peu près deux semaines pour que le Cabinet adopte le règlement et qu'il soit entériné avant la fin de la session. Vous avez raison de penser que c'est assez court.

Il est important que les fonctionnaires soient conscients que le comité demande que le processus soit complété avant la fin de la session. Mes collègues ne toléreraient pas que le document demeure sur une tablette pendant trois semaines.

M. Lebel: Cela fait 25 ans qu'ils le tolèrent.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Pas sur ce processus, mais il est quand même important que dans les discussions M. Bernier puisse dire aux gens qui sont chargés sur le plan technique de piloter le dossier que le comité demande que la procédure se fasse dans les meilleurs délais.

M. Saada: Mon mandat de secrétaire parlementaire du solliciteur général se termine au mois de juin, normalement, c'est deux ans. Je souhaite vraiment, même si ce n'est pas un gros vendeur, si c'est physiquement possible, que ce soit fait.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Dans la procédure habituelle, avec nos instructions, comme le dit M. Bernier, c'est clair, c'est précis.

M. Saada: Indépendamment de la date à laquelle ces règlements seront adoptés par le Cabinet et ainsi de suite, au moment où il y aura le dépôt de la réglementation à la *Gazette officielle*, on va vraiment avoir le détail de ce qui va être traduit des instructions. À ce moment, on sera déjà en très bonne position pour savoir où on s'en va.

[Traduction]

M. Wappel: Si je me souviens bien, le comité interministériel examine ces mesures en septembre. Je pense que nous n'avons pas reçu la réponse du solliciteur général avant janvier, et nous l'avons examinée à notre réunion suivante. Je me rappelle que nous avons reçu une lettre en janvier.

M. Bernier: Ce sont deux groupes distincts, monsieur Wappel. Il y a un comité de travail interministériel — formé de représentants de la direction — qui rédige les instructions concernant la rédaction. Celui dont j'ai parlé est le comité des affaires internes dont font partie des représentants des membres. J'ajouterais que la fin juin est un délai possible. Le comité doit aussi être conscient du fait que si les membres de la GRC sont consultés et qu'ils expriment des objections, la direction devra y répondre. Il n'est pas logique de consulter les membres et de leur

people ahead of time, "We will consult you, but, come hell or high water, this regulation passes by June." Assuming there is no objection, yes, it would be feasible.

Mr. Wappel: I agree with Senator Moore. We need some sort of reasonable time line. Perhaps I am jaded by this file, but I cannot think that two to three weeks to get it through the RCMP is a reasonable time period. I hope that is true.

Mr. Bernier: It is a matter of political will. If the will is there, it can be done.

Mr. Wappel: If the committee expresses a desire that it wants this matter resolved by the end of the session, perhaps the "political will" will be nudged, as Senator Moore says. The committee should clearly say we are looking at some time frame of the end of the session. We understand things can happen, but we are still looking at that.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): With your permission, I think we will issue two sets of instructions: technical ones to Mr. Bernier and political ones to Mr. Saada. We will ask Mr. Saada to advise political authorities that we are working to a rather tight schedule if we want to adopt these regulations before June. We need their cooperation to keep to our schedule and accomplish everything. We will be away for two weeks in April. This will give officials more time to work on this and hold consultations, to send the text to the *Canada Gazette* at the end of April, leave May open for consultations and send the document back to cabinet in early June. Hopefully, the end result will be regulations for which you can take credit. Therefore, you have your instructions. In any event, you will be compensated at double time by the committee for your efforts.

SOR/90-829 — CANADA PENSION PLAN REGULATIONS, AMENDMENT

[English]

Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee: Madam Chairman, the issue here is with section 44(2) of the Canada Pension Plan Regulations, which provides for the making of an application for a mandatory division of adjusted pensionable earnings by the representative of the deceased's former spouse or on behalf of a child of the deceased's former spouse. It was pointed out to the department that the act only allowed for the making of such division where the application was made by or on behalf of the former spouse, not by or on behalf of the children of the spouse.

In 1997, amendments were made to the Canada Pension Plan to provide the necessary enabling authority for section 44(2). What then remained was simply to re-enact this provision under the enabling authorities.

After several delays, the committee is now informed that this amendment has been dropped from the package of miscellaneous amendments, apparently on the advice of the Department of

dire que le règlement doit absolument être adopté en juin. S'il n'y a pas d'objection de leur part, ce serait possible.

M. Wappel: Je suis d'accord avec le sénateur Moore. Il faut fixer des délais raisonnables. C'est peut-être parce que je suis fatigué de ce dossier, mais je ne crois pas qu'il soit raisonnable de penser que l'examen par la GRC prendra deux ou trois semaines. J'espère que c'est vrai.

M. Bernier: C'est une question de volonté politique. Si on le veut, c'est possible.

M. Wappel: Si le comité signale qu'il veut que cette question soit réglée d'ici la fin de la session, on va peut-être stimuler la «volonté politique», comme le dit le sénateur Moore. Le comité devrait clairement indiquer que l'échéance se trouve à la fin de la session. Nous comprenons que des choses peuvent survenir, mais c'est toujours ce que nous visons.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Si vous permettez, je pense que nous allons donner deux mandats, un premier à M. Bernier sur le plan technique et un deuxième mandat à M. Saada sur le plan politique, à savoir sensibiliser les autorités politiques à un calendrier assez serré sur ce dossier pour pouvoir l'adopter avant le mois de juin. On a besoin d'une collaboration du milieu politique pour suivre l'agenda de près de façon à ce que tout cela se fasse. Nous ne serons pas ici pendant deux semaines au mois d'avril. Cela donne plus de temps aux fonctionnaires pour travailler, procéder à la consultation, envoyer le texte à la *Gazette du Canada* à la fin avril, donner le mois de mai pour la consultation et retourner ce document au Cabinet au début juin. Ceci nous permettrait d'avoir un règlement et vous donner tous les lauriers et toute la gloire d'avoir fait adopter ce règlement. Vous avez deux mandats. De toute façon, vous allez recevoir double paie là-dessus du comité.

DORS/90-829 — RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DUCANADA — MODIFICATIONS

[Traduction]

M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité: Madame la présidente, nous parlons ici du paragraphe 44(2) du Règlement sur le Régime de pensions du Canada, qui prévoit qu'on peut demander le fractionnement obligatoire des gains ajustés ouvrant droit à pension par le représentant de l'ancien conjoint du défunt ou au nom d'un enfant de l'ancien conjoint du défunt. On a souligné au ministère que la loi autorisait seulement ce fractionnement quand la demande était faite par ou au nom de l'ancien conjoint, et non par ou au nom des enfants du conjoint.

En 1997, des modifications ont été apportées au Régime de pensions du Canada pour que le paragraphe 44(2) ait le texte habilitant nécessaire. Il ne restait plus qu'à réadopter cette disposition en vertu du nouveau texte habilitant.

Après plusieurs retards, le comité apprend maintenant que cette modification a été éliminée de l'ensemble des modifications prévues, apparemment sur les conseils du ministère de la Justice.

Justice. The committee is now told it will be made later as part of another series of amendments.

I would suggest that any further postponement, particularly if it seems likely that the delay will be considerable, is not satisfactory. If members are of a similar view, the department should be advised that the committee wishes the outstanding amendment to proceed without further delay.

Mr. Wappel: I have two comments, Madam Chairman. First, I find the correspondence interesting because back in September of 1998, Mr. Bernhardt specifically referred to section 44(2) in his correspondence. All subsequent correspondence from the department indicates that everything is going swimmingly. There is no indication whatsoever there is any problem with section 44(2). Out of the blue, at the last minute, two years later, they are still saying everything is going swimmingly and that they will pass everything — but, by the way, not section 44(2). That is point one, and I think that is unacceptable.

Second, in the last section, section 44(2) will be amended later as part of the updating of certain benefit and obligation plans. Those words strike a cord in view of Bill C-23. Do you know whether Bill C-23 deals with section 44 of the Canada Pension Plan? I am talking about the statute. I realize these are regulations. Is there anything in Bill C-23 dealing with the Canada Pension Plan that would, in its scheme of things, impact, in your view, on section 44(2)? If the answer is yes, I can understand why the department wants to wait. At that time, they could not very well explain it because the bill had not been brought forward, in which case it becomes a little clearer as to what was going on here.

Notwithstanding all of that, I think it is wrong that they should have led you to believe all along that things were going well, only to let you know at the last minute that section 44(2) was not in the scheme. My own suspicion is that it has to do with Bill C-23 and the regulations that will be promulgated after Bill C-23 is passed by Parliament. That is my guess.

Mr. Bernhardt: That is conceivable. I can see, for example, that if you are dealing with children of deceased former spouses of same sex couples, there may be an impact. I have not looked at that, but I can get back to you in that regard.

As for being advised at the last minute, I am just speculating. That may be because it was dropped at the last minute. This went through as part of the package, and it was only at the very end when the Department of Justice drafters got hold of it that they suggested it be dropped, either for that reason or some other reason.

Mr. Wappel: I do not know all 68 statutes, but I believe that the Canada Pension Plan is one of the 68 statutes that is being amended by Bill C-23. I am certain this concerns that bill. If that is the case, then I can certainly understand the department's conundrum in not being able to explain things clearly in view of policy that had not yet been made public. I think we should wait.

On nous dit aujourd'hui que le changement demandé sera effectué plus tard dans le cadre d'une autre série de modifications.

Je pense que tout nouveau report, surtout si les délais doivent être considérables, n'est pas acceptable. Si les membres sont du même avis, le comité devrait informer le ministère qu'il tient à ce que cette modification soit faite sans plus attendre.

M. Wappel: J'ai deux observations à faire, madame la présidente. Premièrement, il est intéressant de noter que, déjà en septembre 1998, M. Bernhardt avait fait référence au paragraphe 44(2) dans une lettre. Toutes les lettres que le ministère a envoyées par la suite indiquaient que tout allait à merveille. On ne signalait aucun problème au sujet du paragraphe 44(2). Puis, deux ans plus tard, à la dernière minute, on nous dit que tout va toujours à merveille et que tout sera adopté sauf le paragraphe 44(2). Je trouve que c'est inacceptable.

Deuxièmement, à la fin, on indique que le paragraphe 44(2) sera modifié à une date ultérieure dans le cadre de la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations. Cela fait penser au projet de loi C-23. Savez-vous si le projet de loi C-23 traite de l'article 44 du Régime de pensions du Canada? Je parle de la loi. Je sais que c'est un règlement. Y a-t-il quelque chose dans le projet de loi C-23 concernant le Régime de pensions du Canada qui aurait, selon vous, une incidence sur le paragraphe 44(2)? Si vous me dites que oui, je peux comprendre pourquoi le ministère veut attendre. Il ne pouvait pas très bien l'expliquer avant étant donné que le projet de loi n'avait pas été présenté. Cela nous donne une meilleure idée de ce qui se passait.

Quoi qu'il en soit, je pense qu'on a eu tort de vous faire croire que les choses allaient bien, pour annoncer seulement à la dernière minute que le paragraphe 44(2) ne faisait pas partie des modifications. J'ai l'impression que cela a un rapport avec le projet de loi C-23 et le règlement qui sera promulgué après l'adoption du projet de loi C-23 par le Parlement. C'est ce que je pense.

M. Bernhardt: C'est possible. Par exemple, s'il s'agit des enfants d'anciens conjoints de couples de personnes de même sexe, il pourrait y avoir une incidence. Je n'ai pas examiné la question, mais je peux vérifier.

Pour ce qui est de nous avertir à la dernière minute, je ne sais pas vraiment ce qui s'est passé. C'est peut-être parce qu'on a laissé tomber cette modification à la dernière minute. Elle faisait partie de l'ensemble des propositions, et c'est seulement à la toute fin que les rédacteurs du ministère de la Justice ont proposé de la laisser tomber, pour cette raison ou une autre.

M. Wappel: Je ne connais pas les 68 lois en question, mais j'imagine que le Régime de pensions du Canada fait partie d'une des 68 lois qui est modifiée par le projet de loi C-23. Je suis sûr qu'il y a un lien avec le projet de loi. Dans ce cas, je peux sûrement comprendre que le ministère ne pouvait pas l'expliquer étant donné que la politique n'avait pas encore été rendue publique. Je pense que nous devrions attendre.

Mr. Bernhardt: The only problem for the committee in doing so is that what remains are applications that are being considered, which have been brought by people who have no standing under the act to bring those applications. That will remain the case until something is done with clause 44(2).

Mr. Lee: I fortuitously attended a hearing of the Justice Committee that dealt with this matter. There is a lock-in date and a reach-back date for these types of applications and the applicability of the newer modernization provisions for benefits and obligations under Bill C-23. I am confident that Bill C-23 deals with the envelope. Forgive me for not remembering the date, but the Department of Justice has fixed a date, plus a reach-back date, and that date has already passed us by. Therefore, the time period for whatever changes we wanted to see happen for the benefit of those who would apply for benefits has already passed, plus a one-year reach-back date. I think it goes back to 1998.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): First, we should clarify if the bill is in fact the cause of the problem. It might be. Second, by not making the adjustment, are we depriving anyone of any kind of pension or benefits that they would otherwise have? If there is a confusion and some people are penalized by it, then we will not wait for another year before the other regulations are put in place. However, we do not know when the regulations will be in place.

We will meet next week and counsel will have time to clarify this matter. First, the bill is not out of the Senate, is it?

Senator Moore: We do not have it yet.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): It will be quite a long time, then. We probably will not have time to finish this matter before the end of the session. It will be quite an accomplishment if we can do it in six weeks — that is, between May and June.

We must know if benefits are lost and if Bill C-23 affects things. We will make the appropriate decision next week. Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Carried.

[Translation]

SOR/95-233 — SASKATCHEWAN FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 4A:1)

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The next item of business in SOR/95-233.

[English]

Mr. Bernhardt: Amendments have been promised in connection with the first three points raised. The reply is unsatisfactory with respect to point four. This concerns a provision, the effect of which is to make it an offence to contravene the conditions of a licence. This identical issue was the subject of the committee's second report dealing with the Ontario Fishery Regulations that was tabled a few days ago. In view of

M. Bernhardt: Le seul problème, c'est qu'il reste des demandes qui sont à l'étude et qui ont été présentées par des personnes qui n'ont aucune raison de le faire en vertu de la loi. Il en sera ainsi jusqu'à ce qu'on modifie le paragraphe 44(2).

M. Lee: J'ai assisté par hasard à une séance du comité de la justice qui traitait justement de cette question. Une date limite et une période de rétroactivité ont été fixées pour ces demandes et l'application des nouvelles dispositions du régime d'avantages et d'obligations prévues dans le projet de loi C-23. Je suis sûr que le projet de loi C-23 traite de cette question. Je m'excuse d'avoir oublié la date, mais le ministère de la Justice a fixé une date et une période de rétroactivité, et cette date est passée. Par conséquent, le délai d'admissibilité à ces avantages a pris fin, plus l'année de rétroactivité, qui remonte à 1998.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Premièrement, nous devons vérifier si le problème est effectivement attribuable au projet de loi. C'est possible. Deuxièmement, nous devons savoir si, sans cette modification, nous privons des gens d'une pension ou d'avantages auxquels ils auraient eu droit autrement. S'il y a de la confusion et que certaines personnes sont lésées, nous n'attendrons pas l'adoption d'un autre règlement dans un an. Cependant, nous ne savons pas quand le règlement sera en vigueur.

Nous allons nous réunir la semaine prochaine et les avocats auront le temps de vérifier la question. Le projet de loi n'a pas été étudié par le Sénat, n'est-ce pas?

Le sénateur Moore: Nous ne l'avons pas reçu.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Ce sera long alors. Nous n'aurons probablement pas le temps de terminer cette étude avant la fin de la session. Ce serait remarquable que nous puissions la terminer en six semaines — c'est-à-dire de mai à juin.

Nous devons savoir si des gens perdent des avantages et si le projet de loi C-23 a une incidence. Nous prendrons une décision la semaine prochaine. Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): D'accord.

[Français]

DORS/95-233 — RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA — MODIFICATION

(Le texte des documents figure en annexe p. 4A:9)

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous passons au DORS/95-233.

[Traduction]

M. Bernhardt: On a promis des modifications au sujet des trois premiers points soulevés. La réponse n'est pas acceptable au sujet du quatrième point. Il s'agit d'une disposition qui prévoit qu'il est interdit de contrevenir aux conditions d'un permis. Le même problème a fait l'objet du deuxième rapport du comité sur le Règlement de pêche de l'Ontario qui a été déposé il y a quelques jours. Dans ce contexte, le comité peut attendre la

that, the committee can await the government's comprehensive response to the committee's second report, which will deal with this issue.

Mr. Lee: I had a question about the meat and potatoes side of this issue. According to these regulations, it is an offence to contravene a condition of a licence. What is the penalty for contravening a licence? That is my question to counsel. Can you tell me what the penalty would be if you contravened the condition? Do you lose the licence or are you committing an offence?

Mr. Bernhardt: Absent this provision, the sanction would be that you would be liable to have your licence pulled. This is here because it then bootstraps the criminal offence provisions in the act, which are a fine and/or imprisonment. The term of imprisonment is a maximum six months, I believe. I think the maximum fine is \$50,000.

[Translation]

SOR/99-192 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA PENSION PLAN REGULATIONS

SOR/193 — REGULATIONS AMENDING THE OLD AGE SECURITY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 4B:1)

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The next items are SOR/99-192 and SOR/99-193.

[English]

Mr. Bernhardt: These two items come as a pair, Madam Chairman. The issue is the same in each; they are parallel provisions.

In the Canada Pension Plan Regulations and the Old Age Security Regulations, under the relevant statutes the minister is given a discretion to reimburse provincial or municipal authorities or administrators of disability income programs for payments they have made to a person for a month in which that person is afterwards found to be entitled to benefits under the Canada Pension Plan or the Old Age Security Act. This is done by deducting an amount from the benefits payable to the person and reimbursing it to the authority that has made an equivalent payment elsewhere.

The provisions that have been questioned state that where the maximum reimbursement is not paid, this is not to be taken as obliging the minister to authorize a further reimbursement. Since the decision to reimburse is completely discretionary in the first place, these provisions only state what is already the case and they serve no purpose.

The department argues that the provisions in question provide greater certainty and clarify matters. As my letter of November 9, 1999, sought to point out, however, the two acts in question could hardly be any clearer. The department's last letter further muddies the waters and seems to reveal that there is a more basic failure to understand the two provisions in question. Mr. Lahey states:

réponse du gouvernement au deuxième rapport du comité, qui traite de cette question.

M. Lee: J'ai une question pratique à poser à ce sujet. Selon le règlement, on commet une infraction quand on ne respecte pas les conditions d'un permis. Quelle est la sanction imposée à ceux qui ne respectent pas les conditions d'un permis? C'est la question que je pose au conseiller. Pouvez-vous me dire quelle sanction serait imposée à celui qui ne respecte pas ces conditions? Perd-t-on son permis ou commet-on une infraction?

M. Bernhardt: Sans cette disposition, vous seriez susceptible de perdre votre permis. La disposition vient renforcer les dispositions de la loi sur les infractions criminelles prévues, c'est-à-dire une amende ou une peine d'emprisonnement. Je crois que la peine d'emprisonnement maximale est de six mois et l'amende maximale de 50 000 \$.

[Français]

DORS/99-192 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

DORS/99-193 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

(Le texte des documents figure en annexe p. 4B:10)

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Le DORS/ 99-192 et DORS/99-193.

[Traduction]

M. Bernhardt: Ces deux textes réglementaires vont ensemble, madame la présidente. Ils traitent du même sujet; ce sont des dispositions semblables.

Le Règlement sur le Régime de pensions du Canada et le Règlement sur la sécurité de la vieillesse, conformément aux lois habilitantes, autorisent le ministre à rembourser les autorités provinciales ou municipales ou les administrateurs de régimes de rentes d'invalidité de tout paiement de prestations versé par eux au titre d'un mois au cours duquel une personne est jugée admissible à des prestations du Régime de pensions du Canada ou de la Sécurité de la vieillesse. C'est ainsi qu'on retient une partie du paiement à effectuer à la personne pour rembourser les autorités qui ont effectué ce paiement.

La disposition remise en question indique que le ministre n'est pas obligé d'autoriser le plein remboursement. Étant donné que cette décision est entièrement discrétionnaire, la disposition ne fait qu'énoncer ce qui existe déjà et n'a aucune utilité.

Le ministère soutient que cette disposition offre plus de sûreté et précise la situation. Dans ma lettre du 9 novembre 1999, j'ai voulu souligner que les deux lois ne pouvaient être plus claires. Dans sa dernière lettre, le ministère brouille encore davantage les cartes et semble indiquer qu'il ne comprend pas le sens des deux dispositions en question. En effet, M. Lahey indique dans sa lettre:

The Regulations clarify the circumstances under which the Minister is bound not to make a deduction or any further payment.

By that he means for purposes of reimbursement. He also states that the provisions make it clear that the minister could not authorize a deduction or a further payment. This is simply not so. The minister always has a discretion and the regulations simply confirm this by stating that he is under no obligation to further reimburse.

How this could be taken as prohibiting the minister from doing anything is a mystery. It now seems that at least part of the problem is that the department does not understand its own regulations. I suggest a further letter attempting to explain matters to them once again. In addition, there are two subsidiary questions concerning the drafting of these provisions which Mr. Lahey's last letter does not clearly address. Those could be followed up on as well.

Mr. Wappel: I read the letter from Mr. Lahey and was satisfied with it. Yes, they do not understand it. So what? I am being slightly sarcastic here. What they have done is helped themselves to understand by putting in regulations that are not necessary because if they understood, they would not be necessary. Given all that, so what? So they are not necessary. What criteria of ours have they breached, other than being not necessary? Have they breached a specific criteria of the committee's list of criteria? If so, what is it other than that this is just overkill?

Mr. Bernhardt: But for those statements in the last letter, I think I would tend to agree with you, Mr. Wappel. If it had simply been the case that they were saying, "We realize that he has a discretion, but we have put it in here in a second place as well," then the issue for the committee would be whether or not they could live with a duplicative provision. The only thing that causes me concern are the statements the department is apparently reading into this matter that these provisions prohibit the minister from doing something. When one sees a provision stating that the minister is under no obligation to do something and the department says that this means the minister is prohibited from doing something, then that raises a further question of whether the regulations reflect the intent.

Mr. Wappel: I do not think that is what they are saying. They believe the act — and I am not saying they are right — does not explicitly permit the minister to refuse to pay. That is not what you said. It is different terminology. They want it to be absolutely crystal clear in their own bureaucratic minds that the minister has the authority to say no. Clearly, he can say no if he does not have to say yes.

Mr. Bernhardt: When I read the December 7 letter, the department says:

The Regulations clarify the circumstances under which the minister is bound not to make a deduction....

They are saying that the minister does not have a discretion. He cannot do this.

Mr. Wappel: Where is that?

Les règlements précisent les circonstances dans lesquelles le ministre est tenu de faire une retenue ou un paiement supplémentaire.

Il veut dire pour les fins de remboursement. Il ajoute que ces dispositions précisent que le ministre ne pourrait pas autoriser une retenue ou un autre paiement. Ce n'est pas le cas. Le ministre a un pouvoir discrétionnaire et le règlement le confirme simplement en indiquant qu'il n'est pas obligé d'exiger le remboursement.

Comment cela peut empêcher le ministre de faire quoi que ce soit reste un mystère. Il me semble que le ministère ne comprend pas ses propres règlements. Je propose d'envoyer une autre lettre pour essayer d'expliquer la question encore une fois. De plus, il y a deux autres questions au sujet de la rédaction des dispositions auxquelles M. Lahey ne répond pas clairement dans sa dernière lettre. On pourrait aussi demander un suivi à ce sujet.

M. Wappel: J'ai lu la lettre de M. Lahey et je l'ai trouvée acceptable. Oui, le ministère ne comprend pas. Et après? Je ne cherche pas à être sarcastique. Ce règlement l'aide à comprendre parce que, s'il comprenait, le règlement ne serait pas nécessaire. Cela dit, et après? Le règlement n'est pas nécessaire. Mais, à part cela, y a-t-il des critères de réglementation qui ont été enfreints? Le ministère a-t-il enfreint un des critères qui figurent sur la liste du comité? Quel est son défaut à part son inutilité?

M. Bernhardt: Si ce n'était de ce qu'on dit dans la dernière lettre, je pense que je serais d'accord avec vous, monsieur Wappel. Si on avait dit qu'effectivement le ministre a un pouvoir discrétionnaire mais qu'on l'a indiqué une deuxième fois, il ne resterait au comité qu'à décider s'il est prêt ou non à accepter cette redondance. Ce qui m'inquiète, c'est que le ministère estime que cette disposition empêche le ministre de faire quelque chose. Quand une disposition indique que le ministre n'est pas obligé de faire quelque chose, mais que le ministère comprend que cela veut dire que le ministre n'a pas le droit de le faire, on peut se demander si le règlement reflète bien l'intention recherchée.

M. Wappel: Je ne crois pas que c'est ce que dit le ministère. Il estime que la loi — à tort ou à raison, je n'en sais rien — ne permet pas explicitement au ministre de refuser de payer. Ce n'est pas ce que vous avez dit. La terminologie est différente. Le ministère souhaite qu'il soit absolument clair que le ministre a l'autorité de dire non. Manifestement, il peut dire non s'il n'est pas obligé de dire oui.

M. Bernhardt: Quand je lis la lettre du 7 décembre, le ministère écrit:

Ils précisent les circonstances dans lesquelles le ministre est tenu de faire une retenue [...]

Il affirme que le ministre n'a pas le pouvoir discrétionnaire. Il ne peut pas le faire.

M. Wappel: Où voyez-vous cela?

Mr. Bernhardt: This is the bottom of the third paragraph on the first page of the December 7 letter. The second sentence begins, "The regulations clarify the circumstances under which the minister is bound not..." If it had said "is not bound," that would be completely different. That is a discretion. The minister does not have to do it. He is not bound and not obligated. Here it says he is "bound not to make a deduction..."

Mr. Wappel: What if you wrote to them and asked them to agree that the phrase should have been "is not bound"?

Mr. Bernhardt: We must determine exactly how they are reading their own provision. Is this simply repeating that the minister has a discretion, or is this purporting to say that the minister is bound not to give consent, has no discretion and is prohibited.

Mr. Wappel: On that basis, I agree.

Mr. Bernhardt: After that, we may be back to your point at the end of the day. They may say that it was expressed badly and is simply repetition.

Mr. Lee: I want to nominate Mr. Wappel for the Florence Nightingale award for compassion and understanding. I have compassion but I do not have the understanding. I have great difficulty with this issue. I admit that to all. I am glad Mr. Wappel has done this. He deserves all our respect and thanks for ferreting out this cow flap at the side of the road.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I have never seen so much sincerity, honesty and humility from parliamentarians in my life. As a French speaker, listening to you discuss "is bound not" or "is not bound," I had a little bit of fun. I thought only the French could split words like that. I still have no course of action, though. What is our next step?

Mr. Bernhardt: I suggest at this point it is simply a matter of writing back to the department and having them clarify their reading of the provisions.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): They might move the word "not" to the right place. Tell them that this has confused even Mr. Lee. That will raise even more compassion for our situation.

Mr. Wappel: Make sure you put in the letter that they are "not bound not" to reply.

SOR/86-21 — ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985

SOR/86-1000 — ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985, AMENDMENT

SOR/87-313 — ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985, AMENDMENT

OR/87-672 — ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 4C:1)

M. Bernhardt: C'est au premier paragraphe de la deuxième page de la lettre du 7 décembre. La deuxième phrase commence par: «Ils précisent les circonstances dans lesquelles le ministre est tenu...» Si l'on avait dit, plutôt, «n'est pas tenu», cela aurait été tout à fait différent. Il s'agit à ce moment-là d'un pouvoir discrétionnaire. Le ministre n'a pas à le faire. Il n'y est pas tenu et n'est pas obligé de le faire. On dit ici qu'il est «tenu de faire une retenue...»

M. Wappel: Pourquoi ne pas leur écrire pour leur demander de reconnaître que l'expression aurait dû être «n'est pas tenu»?

M. Bernhardt: Il faut décider comment au juste ils interprètent leur disposition. Ne fait-on que répéter que le ministre a un pouvoir discrétionnaire ou la disposition signifie-t-elle que le ministre est tenu de ne pas donner son consentement, qu'il n'a pas de pouvoir discrétionnaire et qu'il est empêché de le faire?

M. Wappel: Sur cette base, je suis d'accord avec vous.

M. Bernhardt: Après cela, en bout de ligne, il se peut que nous en revenions à votre point. Ils diront peut-être que la disposition a été mal libellée et qu'il s'agit simplement d'une répétition.

M. Lee: J'aimerais poser la candidature de M. Wappel au prix Florence Nightingale pour sa compassion et sa compréhension. J'ai de la compassion, mais je ne comprends pas. Cette question me donne beaucoup de fil à retordre. Je l'admets volontiers. Je suis heureux que M. Wappel ait fait cela. Il mérite tout notre respect et nos remerciements pour avoir relevé cette incohérence.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): De toute ma vie, je n'ai jamais vu des parlementaires faire preuve d'autant de sincérité, d'honnêteté et d'humilité. En tant que francophone, je prends un certain plaisir à vous entendre discuter des expressions «est tenu de ne pas» ou «n'est pas tenu». Je croyais que seuls les francophones pouvaient couper les cheveux en quatre comme cela. Je n'ai toutefois pas de solution à vous proposer. Qu'allons-nous faire maintenant?

M. Bernhardt: À ce stade-ci, il convient selon moi simplement d'écrire au ministère et de lui demander d'éclaircir son interprétation des dispositions.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Il pourrait peut-être déplacer les mots «ne pas» au bon endroit. Dites-lui que même M. Lee y perd son latin. Cela devrait le rendre encore plus compatissant à notre égard.

M. Wappel: Assurez-vous, dans la lettre, de bien préciser qu'ils «ne sont pas tenus de ne pas» répondre.

DORS/86-21 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ATLANTIQUE DE 1985

DORS/86-1000 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ATLANTIQUE DE 1985 — MODIFICATION

DORS/87-313 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ATLANTIQUE DE 1985 — MODIFICATION

DORS/87-672 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ATLANTIQUE DE 1985 — MODIFICATION

(Le texte des documents se trouve à l'annexe, p. 4C:5)

Mr. Bernier: Now that the committee has secured a firm commitment that section 60 of these regulations will not appear in the revised regulations, the department should simply be queried as to progress.

Mr. Wappel: Hear, hear!

[Translation]

SOR/93-56 — MARINE MAMMAL REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 4D:1)

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): If there are no further comments, we will move on to SOR/93-56.

[English]

Mr. Bernier: Revised regulations are promised for the spring of 2001. The issues raised by the committee will be addressed at that point.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is no one worried that marine mammal regulations will be in trouble until then?

Mr. Bernier: I understand that the seal hunt is going on now. Any change in those regulations will only become relevant next year at about this time. Obviously, we are too late to do the changes for this season. They are promised in time for next year.

Senator Cochrane: The seal hunt is almost over.

SOR/87-19 — PENSION BENEFITS STANDARDS REGULATIONS, 1985

Mr. Bernier: In this case, the reply from Mr. Palmer explains why a promised statutory amendment was not included in the Miscellaneous Statute Law Amendment bill proposed in 1999. He promises that those changes will be included in the next bill. That issue will be followed up in the usual manner, if the committee agrees.

Mr. Wappel: Madam Chairman, I thought Mr. Palmer's letter was quite frank. He could not have been more honest. He was diplomatic but very honest about it.

Mr. Bernier: Mr. Lee is not the only one.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): That is the second confession today.

SOR/98-103 — TECHNICAL AMENDMENTS ORDER (CUSTOMS TARIFF) 1998-2

(For text of documents, see Appendix, p. 4E:1)

Mr. Bernhardt: Corrections were promised to deal with the drafting matters noted in points 1 and 4 of Mr. Rousseau's letter. These were to have been made in February. They are still outstanding, so a progress update should be sought. The reply as it relates to points 2, 3 and 5 appears to be satisfactory.

M. Bernier: Maintenant que le comité a obtenu l'engagement ferme que l'article 60 du règlement ne figurera plus dans le règlement modifié, il ne reste plus qu'à s'enquérir auprès du ministère de l'évolution de ce dossier.

M. Wappel: Bravo!

[Français]

DORS/93-56 — RÈGLEMENT SUR LES MAMMIFÈRES MARINS

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4D:3)

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Si vous n'avez pas d'autres commentaires, nous passons au DORS-93-56.

[Traduction]

M. Bernier: On nous promet un règlement modifié pour le printemps de 2001. Les points soulevés par le comité seront réglés à ce moment-là.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Ne craint-on pas que le Règlement sur les mammifères marins pose des problèmes d'ici là?

M. Bernier: Je crois savoir que la chasse au phoque est déjà commencée. Tout changement apporté à ce règlement ne s'appliquera que l'an prochain, à ce temps-ci de l'année à peu près. De toute évidence, il est trop tard pour que les modifications s'appliquent à la présente saison. On nous les promet à temps pour la prochaine saison de chasse.

Le sénateur Cochrane: La saison de chasse au phoque est presque terminée.

DORS/87-19 — RÈGLEMENT DE 1985 SUR LES NORMES DE PRESTATION DE PENSION

M. Bernier: La réponse de M. Palmer explique pourquoi une modification législative qui avait été promise n'a pas été incluse dans le projet de loi correctif de 1999. Il promet que les changements seront inclus dans le prochain projet de loi. Si le comité est d'accord, nous assurerons le suivi habituel.

M. Wappel: Madame la présidente, j'ai trouvé que la lettre de M. Palmer était très franche. Il n'aurait pas pu être plus honnête. Il le dit en termes très diplomatiques, mais il demeure très honnête.

M. Bernier: M. Lee n'est pas le seul.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): C'est le deuxième aveu de la journée.

DORS/98-103 — ARRÊTÉ DE MODIFICATIONS TECHNIQUES (TARIF DES DOUANES), 1998-2

(Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 4E:4)

M. Bernhardt: On nous avait promis des modifications du libellé pour tenir compte des points 1 et 4 de la lettre de M. Rousseau. Elles devaient avoir été faites en février. Nous attendons toujours. Il faudrait donc s'informer de l'évolution du dossier. Par contre, la réponse relative aux points 2, 3 et 5 semble satisfaisante.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We will follow it up.

[Translation]

SOR/99-279 — NOTICES OF DEPOSIT RESTRICTIONS (AUTHORIZED FOREIGN BANKS) REGULATIONS

SOR/99-388 — NOTICES OF UNINSURED DEPOSITS REGULATIONS

(For text of documents see Appendix, p. 4F:1)

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The next items are SOR/99-279 and 99-388.

[English]

Mr. Bernhardt: In connection with the notices of uninsured deposit regulations, an amendment has been promised to correct the minor discrepancy between the font size used in part of the form in the schedule and the requirement related to it found in section 1 of the regulations. This is to be done when the regulations are next amended.

Mr. Wappel: Why not immediately?

Mr. Bernhardt: I was about to suggest that this seems satisfactory, given the nature of the problem. As concerns the other point common to both files, the superintendent's letter has given a satisfactory confirmation of the intent of the provision, and no further action is required.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The Chair is the one who does not understand. May I be honest with you and ask you to explain to me once again the story of French and English and the whole issue of the size of the letters. Can you give me a general overview of this matter?

[English]

Mr. Bernhardt: Somewhat unusually, there is a provision in the regulations that requires certain parts of the notice to be in a font of a certain size. When you go to the form in the schedule, the sample form, the font size does not match. It was suggested to them that they should change the font size on the form. Clearly, they have agreed. It is a factual matter. Obviously it is something that can be done whenever these things are next opened up. Given the very minor nature of the problem, that would seem to be an acceptable approach to take.

[Translation]

SOR/97-468 — CANADA HEALTH AND SOCIAL TRANSFER REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 4G:1)

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The next item is SOR/97-468.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous allons assurer un suivi.

[Français]

DORS/99-279 — RÈGLEMENT SUR LES AVIS RELATIFS AUX RESTRICTIONS CONCERNANT LES DÉPÔTS (BANQUES ÉTRANGÈRES AUTORISÉES)

DORS/99-388 — RÈGLEMENT SUR LES AVIS RELATIFS AUX DÉPÔTS NON ASSURÉS

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4F:5)

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous passons aux DORS/ 99- 279 et 99-388.

[Traduction]

M. Bernhardt: En ce qui concerne les avis relatifs aux dépôts non assurés, une modification a été promise en vue de corriger le manque de correspondance entre la taille des caractères du formulaire à l'annexe et celle qui est requise à l'article 1 du règlement. La correction doit être apportée la prochaine fois que le règlement sera modifié.

M. Wappel: Pourquoi pas immédiatement?

M. Bernhardt: J'étais sur le point de dire que la réponse semble satisfaisante, étant donné la nature du problème. Quant à l'autre point commun aux deux dossiers, la lettre du surintendant a confirmé de manière satisfaisante l'esprit de cette disposition, de sorte qu'il n'est pas nécessaire d'aller plus loin.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): C'est la présidente qui ne comprend pas. Est-ce que je peux être honnête et vous demander de m'expliquer à nouveau concernant l'histoire du français et de l'anglais, la grosseur des lettres. Est-ce que je peux avoir une idée de ce que c'est?

[Traduction]

M. Bernhardt: Il y a, dans le règlement, une disposition quelque peu inhabituelle qui exige que certaines parties du texte de l'avis soit en caractères d'une certaine taille. Puis, quand on examine le formulaire prévu à l'annexe, c'est-à-dire le modèle, la grosseur des caractères n'y correspond pas. Il leur a été conseillé de changer la taille des caractères dans le formulaire. De toute évidence, ils sont d'accord. C'est une question de fait. Manifestement, la correction pourra être apportée quand le règlement sera examiné. Étant donné la nature très mineure du problème, l'approche semblerait acceptable.

[Français]

DORS/97-468 — RÈGLEMENT SUR LE TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ ET DE PROGRAMMES SOCIAUX

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4G:3)

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous passons au DORS/97-468.

[English]

Mr. Bernhardt: The question here was whether reference to the amount of an under-payment clearly reflects the intended meaning of the provision. In the end, it boiled down to a choice of words, which amount to the same thing either way. I submit there is nothing to pursue here and that the file can be closed.

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/91-428 — NORTHWEST TERRITORIES FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/91-481 — NORTHWEST TERRITORIES FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 4H:1)

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Next is SOR/91-428 and SOR/91-481.

[English]

Mr. Bernhardt: Amendments addressing the committee's concerns in connection with both these files had been deferred in anticipation of new fisheries legislation. The bill was introduced twice but both times failed to pass. Eventually the committee was informed that promised amendments to various fisheries regulations would no longer be delayed in anticipation of a new fisheries act.

In the instance of these two items, the department states, in effect, that the promised amendments will now be made when the regulations are next amended. As Mr. Leclerc's letter indicates, fisheries regulations tend to be amended fairly frequently. Provided that action is taken within a reasonable period of time, I suggest that the promise is satisfactory, at least for the time being.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): What is a reasonable amount of time? How reasonable is reasonable?

Mr. Bernhardt: In the past, for drafting amendments, the committee has usually accepted about two years as being the outside of the time frame.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): They will certainly not die of a heart attack going at that speed. Perhaps you could explain that again. If I have to explain it to someone one else, I will need more information as to why it will take two years. Are they in the process of doing the revisions over the course of two years?

Mr. Bernhardt: No. In this case, they have suggested that the committee's concerns are largely with regard to drafting points, and they will make these amendments whenever they have other amendments they propose to make to these regulations. In the past, the committee has usually accepted this practice for minor amendments, with the proviso that, at some point, the committee will insist that things are falling behind.

[Traduction]

M. Bernhardt: La question ici est de savoir si la mention du montant de l'«under-payment» reflète clairement l'esprit de la disposition. En bout de ligne, tout était fonction du choix de mot, qui revient au même, peu importe la façon dont on s'y prend. Selon moi, la question est réglée, et le dossier peut être clos.

Des voix: D'accord.

[Français]

DORS/91-428 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST — MODIFICATION

DORS/91-481 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4H:4)

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous passons aux DORS/91-428 et DORS/91-481.

[Traduction]

M. Bernhardt: Les modifications mettant fin aux préoccupations du comité en rapport avec ces deux dossiers ont été reportées en raison d'une nouvelle loi sur les pêches qui sera déposée sous peu. Le projet de loi a été déposé deux fois, mais n'a pas été adopté. Le comité a fini par être avisé que les modifications promises aux divers règlements de pêche ne seraient plus retardées en attendant une nouvelle loi.

À l'égard de ces deux points, le ministère affirme, en fait, que les modifications promises seront maintenant faites lors de la prochaine série de modifications du règlement. Comme le précise M. Leclerc, dans sa lettre, les règlements sur les pêches ont tendance à être assez souvent modifiés. À condition que cela se fasse dans un délai raisonnable, j'estime que cette promesse est satisfaisante, du moins pour l'instant.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Qu'estimez-vous être raisonnable comme délai? À quel point raisonnable est-il raisonnable?

M. Bernhardt: Dans le passé, lorsqu'il était question de modifier le libellé, le comité acceptait habituellement d'attendre deux ans environ.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): À la vitesse où vont les choses, ils ne mourront certes pas d'une crise cardiaque. Vous pourriez peut-être reprendre vos explications. Si je suis obligée d'expliquer la situation, j'aurai besoin de plus de renseignements quant à la raison pour laquelle il faut deux ans. Sont-ils en train de faire les modifications tout au long de cette période de deux ans?

M. Bernhardt: Non. Dans le cas présent, le ministère laisse entendre que les préoccupations du comité portent en grande partie sur des points de libellé et que les modifications seront faites en même temps que d'autres modifications qu'il projette d'apporter au règlement. Dans le passé, le comité a habituellement accepté cette pratique dans le cas de légères modifications, sauf qu'à un certain point, le comité insistera pour que les choses se fassent.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I will be here for the next two years. I will make sure it is done.

[Translation]

SI/99-53 — ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN LANDS IN THE NORTHWEST TERRITORIES

SI/98-36 — ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN LANDS IN THE NORTHWEST TERRITORIES

SI/95-23 — WITHDRAWAL FROM DISPOSAL ORDER (KELLY LAKE AREA, N.W.T.)

(For text of documents, see Appendix, p. 4I:1)

SOR/94-140 — INCOME TAX REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see Appendix, p. 4J:1)

SOR/96-549 — YUKON TIMBER REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 4K:1)

SOR/97-486 — REGULATIONS AMENDING THE BOARD OF STEAMSHIP INSPECTION SCALE OF FEES

SOR/98-524 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF TRANSPORT REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix, p. 4L:1)

SOR/98-484 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF FINANCE REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix, p. 4M:1)

SOR/99-232 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT INSTRUMENTS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix, p. 4N:1)

Mr. Bernier: Madam Joint Chairman, perhaps we could review all of the regulatory instruments under the heading "Action Promised"

A total of ten amendments have been promised. Furthermore, six amendments have been made to the items in question at the committee's request.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Then the reply was satisfactory?

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Our next item of business then is SOR/94-140

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je serai ici pendant les deux prochaines années. Je ferai en sorte que le comité insiste.

[Français]

TR/99-53 — DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES TERRES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

TR/98-36 — DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES TERRES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

TR/95-23 — DÉCRET SOUSTRAYANT CERTAINES TERRES À L'ALIÉNATION (RÉGION DE KELLY LAKE, T.N.-O.)

(Le texte des documents figure en annexe p. 4I:8)

DORS/94-140 — RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU — MODIFICATION

(Le texte des documents figure en annexe p. 4J:13)

DORS/96-549 — RÈGLEMENT SUR LE BOIS DU YUKON — MODIFICATION

(Le texte des documents figure en annexe p. 4K:4)

DORS/97-486 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE BARÈME DES DROITS DU BUREAU D'INSPECTION DES NAVIRES À VAPEUR

DORS/98-524 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS (MINISTÈRE DES TRANSPORTS)

(Le texte des documents figure en annexe p. 4L:11)

DORS/98-484 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LA MODIFICATION DE CERTAINS RÈGLEMENTS (MINISTÈRE DES FINANCES)

(Le texte des documents figure en annexe p. 4M:2)

DORS/99-232 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS TEXTES (MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN)

(Le texte des documents figure en annexe p. 4N:12)

M. Bernier: Madame la coprésidente, nous pourrions peut-être revoir tous les textes réglementaires qui sont sous la rubrique «modification promise».

Pour ce qui est des modifications promises, la correspondance inclut 10 modifications promises au comité. Il y a aussi six modifications qui ont été effectuées à la demande du comité dans les dossiers sous ces rubriques.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Alors, c'est satisfaisant?

M. Bernier: Oui.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous passons aux dossier DORS/94-140.

Mr. Bernier: This item also falls under the same heading as the previous items. Ten amendments were promised and six have been made in all.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Then you have made progress on all of these items.

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): All of the other items satisfy the review criteria. Is that correct?

Mr. Bernier: Yes.

[English]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I do not know why I was under the impression that we had a meeting next week. Obviously, that was a misunderstanding, which I wish to correct. There is no meeting next week.

Our next item of business is to consider the draft of the special budget for the Commonwealth conference, which has been circulated. It has to be presented to Internal Economy. This is the proposed budget prepared by our staff after my discussion with them. It seems to be reasonable, if we are to have 70 people attending. We will need some special staff to help the regular staff to keep on schedule. There are a few meals, and one dinner.

Mr. Wappel: Madam Chairman, the budget appears to be very reasonable. I wonder if it is sufficiently padded to take into account any contingent expenses. In other words, I hope it is slightly overrealistic. I have never been involved, even peripherally, in the planning of an international conference, so I have no idea how much it costs. I would hate to think that we go in with \$86,000 and it ends up costing \$92,000, which would be rather embarrassing. If \$86,000 is already an overestimation, then that is fine.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I will ask the clerk. Most of the expenses are related to the number of participants, apart from the big expenditure of \$51,000 for "Professional and Other Services." We have a contingency in our regular budget. If we have five or ten delegates, we can pay for their meals from this budget.

The only uncertainty is the number of delegates who will be registering. If there is overwhelming participation and 100 people attend, we will have to discuss that. We certainly will not phone the country and say, "You are too many and we do not want you."

Mr. Wappel: We are charging some fee, are we not? Did we not have to pay some sort of registration fee for the Australian conference? I cannot recall.

Mr. Bernier: Australia had a registration fee, Mr. Wappel. I believe the clerk prepared this budget on that basis. This is a Commonwealth conference, and perhaps the approach is a little different. I do not think there is a tradition of charging registration fees for Commonwealth-wide conferences.

M. Bernier: Ce dossier fait partie du groupe de dossiers précédents. J'ai 10 modifications promises en tout et six modifications apportées.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Donc, vous avez été efficaces dans tous ces dossiers.

M. Bernier: Oui.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Tous les autres textes sont conformes aux critères d'examen, n'est-ce pas?

M. Bernier: Oui.

[Traduction]

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): J'ignore pourquoi j'avais l'impression que nous avions une réunion, la semaine prochaine. Manifestement, j'ai fait erreur et je tiens à la corriger. Le comité ne siège pas la semaine prochaine.

Le point suivant à l'ordre du jour est l'ébauche d'un budget spécial pour la conférence du Commonwealth, budget dont vous avez tous reçu copie. Il faut le présenter au comité de la régie interne. Voici donc la demande d'autorisation budgétaire rédigée par notre personnel après en avoir discuté avec moi. Il semble raisonnable, s'il y a 70 délégués. Nous aurons besoin de certains employés spéciaux pour prêter main-forte à notre personnel si nous voulons respecter le calendrier. Quelques repas sont prévus, plus un dîner.

M. Wappel: Madame la présidente, le budget me semble très raisonnable. Je me demande toutefois s'il laisse suffisamment de jeu pour faire face aux imprévus. En d'autres mots, j'espère qu'il est légèrement surréaliste. Je n'ai jamais participé, même de loin, à la planification d'une conférence internationale. Je n'ai donc aucune idée de son coût. Par contre, il me déplairait beaucoup que nous prévoyions 86 000 \$ et qu'elle finisse par coûter 92 000 \$, ce qui serait plutôt embarrassant. Si le montant de 86 000 \$ est déjà une surévaluation, alors, cela me convient.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je vais demander à la greffière. La plupart des dépenses sont liées au nombre de participants, mis à part des dépenses importantes de 51 000 \$ pour des «services professionnels et autres». Nous avons déjà une provision pour imprévus dans notre budget ordinaire. Si nous accueillons cinq ou dix délégués, nous pouvons payer leurs repas à partir de ce budget.

La seule incertitude est le nombre de délégués qui s'inscriront. Si nous obtenons une participation monstre et que 100 délégués se présentent, il faudra en discuter. Il n'est certes pas question d'appeler les responsables d'un pays pour leur dire: «Il y a trop de participants dans votre groupe et il faut en réduire le nombre».

M. Wappel: Nous exigeons certains frais, n'est-ce pas? N'avons-nous pas dû payer des frais d'inscription pour la conférence d'Australie? Je ne me souviens plus.

M. Bernier: L'Australie a imposé des frais d'inscription, monsieur Wappel. Je crois que la greffière a préparé le présent budget en en tenant compte. Il s'agit d'une conférence du Commonwealth, de sorte que l'approche est peut-être un peu différente. Je ne crois pas que l'on ait pour pratique d'exiger des frais d'inscription lors de conférences de tout le Commonwealth.

Mr. Wappel: Perhaps 70 is a good estimate.

Ms Jill Anne Joseph (Joint Clerk of the Committee): Seventy is not an overly generous estimate. According to my notes, the four previous Commonwealth conferences had 58, 77, 58 and 70 representatives respectively. If we were to have a higher number of delegates, say close to 80, this budget could prove insufficient. If the committee wishes a bit of padding, it might want to raise the number to 75 or 80 delegates.

Senator Moore: We have a nice donation from Pillitteri wines.

Mr. Pillitteri: Senator, I have so many friends. Where is the conference?

Mr. Wappel: Here.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We promise Senator Fitzpatrick will also be requested to help with the hospitality item, so we can cut this item by one-half.

Mr. Wappel: Perhaps we should throw the number up to 75 delegates so we have some padding.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is it agreed that we add five delegates? It will not cost anything if they do not show up.

Mr. Lee: Before nominating Mr. Pillitteri for the Mother Teresa award for past charity, have we had the opportunity to review the budgets of previous conferences? Would you please, for the record, give me the dates of this conference?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): It is the second week of September, which is the week before the regular business of the House and the Senate starts.

Mr. Lee: Have we looked at previous budgets?

Mr. Wappel: I do not want to be unduly pedantic here, but I wish to remind committee members that we hope this conference will be a success. The 2000 Olympics are taking place in Sydney, Australia. My recollection is that it is in September.

Senator Moore: The games begin September 15, 2000.

Mr. Wappel: All the people we met with from Australasia said that they were very much looking forward to the Olympic Games. I would be fearful that we would lose much of the Australian and New Zealand participation if we had a conference anywhere close to the time of the Olympic Games. I cannot blame them. I urge that we hold the conference a week earlier than the Olympic Games, recognizing that school is starting and all the rest of it. We must be very careful about that. I know they will pick the Olympics over a Commonwealth conference.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Since time is very short, my suggestion for a time slot would be during the recess, which will take place on October 9. The weather is still very nice here and Parliament will not be sitting. This would give us a little bit of time. The more we shorten the time, the more we

M. Wappel: Soixante-dix délégués est peut-être un bon nombre.

Mme Jill Anne Joseph (cogreffière du comité): Le nombre n'est pas plus généreux qu'il faut. D'après mes notes, les quatre conférences précédentes du Commonwealth ont accueilli 58, 77, 58 et 70 représentants respectivement. S'il fallait accueillir un nombre plus élevé de délégués, par exemple près de 80, le budget pourrait être insuffisant. Si le comité souhaite prévoir un coussin, il faudra peut-être porter le nombre à 75 ou à 80 délégués.

Le sénateur Moore: Les vins Pillitteri nous font un beau don.

M. Pillitteri: Cher collègue, j'ai tant d'amis. Où se tient la conférence?

M. Wappel: Ici.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous promettons que le sénateur Fitzpatrick sera également prié de contribuer au poste des dépenses d'hospitalité. Nous pouvons donc réduire ce poste de moitié.

M. Wappel: Il faudrait peut-être porter le nombre à 75 délégués pour avoir un coussin.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Plaît-il aux membres d'ajouter cinq délégués? Il n'en coûtera rien s'ils ne se présentent pas.

M. Lee: Avant de poser la candidature de M. Pillitteri au prix Mère Teresa pour les dons charitables faits dans le passé, avons-nous eu l'occasion d'examiner les budgets des conférences précédentes? Pourriez-vous, je vous prie, me donner les dates officielles de la conférence?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Elle doit avoir lieu durant la deuxième semaine de septembre, soit la semaine qui précède la rentrée parlementaire.

M. Lee: Avons-nous examiné les budgets antérieurs?

M. Wappel: Je ne voudrais pas passer pour trop prétentieux, mais je vous rappelle que nous voulons que cette conférence soit un succès. Les Jeux olympiques de l'an 2000 auront lieu à Sydney, en Australie. Si je me souviens bien, ils auront lieu en septembre.

Le sénateur Moore: Les jeux débutent le 15 septembre 2000.

M. Wappel: Toutes les personnes que nous rencontrons d'Asie du Sud-Est nous ont dit qu'elles avaient bien hâte d'assister aux Jeux olympiques. Je crains bien que nous ne perdions une grande partie de la délégation australienne et néo-zélandaise si nous tenons la conférence à quelques jours des Jeux olympiques. Je ne peux les en blâmer. Je vous exhorte à tenir la conférence une semaine avant les Jeux olympiques, pour tenir compte de la rentrée scolaire et de tout le reste. Nous devons choisir la date avec soin. Je sais qu'on préférera les Jeux olympiques à une conférence du Commonwealth.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Comme il reste très peu de temps, je propose que nous prévoyions la tenir durant la semaine de relâche, celle du 9 octobre. Il fait encore beau à cette période de l'année, et le Parlement ne siégera pas. Cela nous donnerait un peu de temps. Plus nous avançons la date

make it difficult for the preparation of the meeting. This would be after the Olympics.

Mr. Lee: I am still waiting for an answer to my earlier question, but I want to point out that none of the delegates to this conference are actually competitors in the Olympics. The Olympics run on for a few weeks. Perhaps there are key dates in the Olympic agenda that they might wish to attend, but the fact that this event would be held close to the Olympics would not really impair the training time available to some of our political friends.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): In the first week of September we have Labour Day, so that time slot is not appropriate. Some of our colleagues have families and children. The second week is the week of October 11. If the Olympic Games start on October 14, this would be on the same date as the opening ceremony; therefore, it would be a bit unfair to the people from Australia to schedule the meeting for October 14. As I say, October 9 would give us an extra two or three weeks to plan and to have the delegates make it to the conference. If we host the conference any earlier than that, we risk losing delegates who will make presentations and, at the same time, impose stress on our system. We will have our staff and we will have our supplementary staff. This way, we are sure of achieving success.

I ask that members agree to have the meeting during the recess of October 9. We are looking at almost three days of work — two and one-half days in terms of events. Perhaps we can decide the specific days of the week at another time. There are hotel rooms, et cetera, to arrange, but I think delegates will come for one week. Some of them will want to stay on in Canada. We must hold the conference during the week, not during the weekend. If everyone agrees, we will go with that. As well, we will add five delegates to the budget.

Any other suggestions?

The Joint Clerk (Ms Joseph): Mr. Lee was asked whether budgets from the previous Commonwealth conferences were reviewed to prepare this budget. They were not. I did not call the various Parliaments and track down copies of their budgets from previous years.

Mr. Lee: At the risk of stating the obvious, it might be helpful to review previous budgets. We would like to get it right, just in case we have missed some category of expenditure or saving.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We said what we got when we were at a regional Commonwealth conference. We were on our own at night and for breakfast, but coffee and doughnuts were served before we met each morning. The luncheon was on the conference site and was offered by the host country. We had one official dinner at the end. I suppose we do not add a translation service because it is part of the regular

de la conférence, plus il sera difficile de la préparer. Elle devrait avoir lieu après les Jeux olympiques.

M. Lee: J'attends toujours la réponse à ma question précédente, mais je tiens à souligner qu'aucun des délégués à cette conférence n'est un athlète participant aux Jeux olympiques. Les Jeux olympiques durent quelques semaines. Il y a peut-être des dates importantes du calendrier des Jeux olympiques qu'on voudra retenir, mais le fait que la conférence ait lieu juste avant les Jeux olympiques ne devrait pas vraiment nuire à l'entraînement de certains de nos amis politiques.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Durant la première semaine de septembre, il y a la Fête du travail, de sorte que cette semaine-là ne convient pas. Certains de nos collègues ont des familles et des enfants. La deuxième semaine disponible est celle du 11 octobre. Si les Jeux olympiques débutent le 14 octobre, la conférence débiterait le même jour qu'a lieu la cérémonie d'ouverture. Ce serait un peu injuste pour les délégués d'Australie de prévoir la rencontre le 14 octobre. Comme je le disais, le 9 octobre nous donnerait deux ou trois semaines de plus pour planifier et pour donner le temps aux délégués de se rendre à la conférence. Si nous accueillons la conférence à une date antérieure, nous risquons de perdre des délégués qui sont censés faire des exposés et, simultanément, imposer des contraintes à tout le système. Nous disposerons de notre personnel et d'employés supplémentaires. De cette façon, nous sommes sûrs que la conférence sera un succès.

Je demande que les membres du comité acceptent de tenir la conférence durant la semaine de relâche du 9 octobre. Cela représente presque trois jours de travail — deux jours et demi seront absorbés par la conférence comme tel. Nous pouvons peut-être décider des jours précis de la semaine plus tard. Il faut réserver des chambres d'hôtel et ainsi de suite, mais je crois que les délégués viendront pour une semaine. Certains d'entre eux voudront prolonger leur séjour au Canada. Il faut tenir la conférence durant la semaine, plutôt que durant le week-end. Si vous êtes tous d'accord, c'est ainsi que nous procéderons. Par ailleurs, nous ajouterons cinq délégués au nombre prévu dans le budget.

D'autres suggestions?

La cogreffière (Mme Joseph): On a demandé à M. Lee si les budgets des conférences du Commonwealth précédentes avaient été revus pour préparer ce budget. Cela n'a pas été fait. Je n'ai pas communiqué avec les divers parlements et je n'ai pas essayé d'obtenir des copies de leurs budgets des années précédentes.

M. Lee: Au risque de débiter une banalité, il pourrait être utile d'examiner les budgets précédents. Nous aimerions bien faire les choses juste au cas où nous aurions oublié une catégorie de dépense ou d'épargne.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous avons déjà parlé de ce qui nous a été offert lorsque nous avons assisté à une conférence régionale du Commonwealth. Les petits déjeuners et les dîners n'étaient pas compris, mais du café et des beignets étaient servis avant la réunion tous les matins. C'est le pays hôte qui offrait le déjeuner sur le site de la conférence. On nous a offert un dîner officiel à la fin. Je suppose que nous n'avons pas ajouté

service for the two Houses. The cost of translation is not there because I believe permanent staff will be conducting the translation. We do not charge the committee, do we?

Mr. Lee: My rule is to assume nothing.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Therefore, assume nothing and we will check.

Usually, what we do is try to convince the two Speakers that they make a little contribution for gifts to the parliamentarians attending, but that is not regularly put into the budget of the committee. I have never seen that in other budgets.

Senator Moore: Do you need a motion that the budget be adopted, as amended?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Mr. Bernier asked whether the printing of the report might be included. I would need at least a motion to approve that for the simple reason that it must go through the Internal Economy Committee and then we must hire the people to do the work. Printing the report — \$5,000.

Mr. Lee: Madam Chairman, I move we adopt the report as presented but with a proviso that it may be necessary to adapt and amend the budget as we continue to plan for the conference. Mr. Wappel has urged one amendment.

Mr. Wappel: I thought we had some concurrence around the table that we would have an estimation of 75 delegates rather than 70. If Mr. Lee and others agree, we could go with that.

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Just to ensure that we will not be short, I will add, under the heading "All Other Expenditures," \$5,000 for printing the report of the conference.

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The next meeting is scheduled for May 4.

The committee adjourned.

les services de traduction parce que cela fait partie du service normal pour les deux Chambres. Le coût de la traduction n'est pas inclus parce que je crois que des employés permanents assureront le service. Nous n'imputons pas les frais au comité si je ne m'abuse?

M. Lee: J'ai pour règle de ne rien présumer.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Par conséquent, ne présumons rien. Nous allons vérifier.

Nous essayons habituellement de convaincre les deux présidents de faire une petite contribution pour les cadeaux offerts aux parlementaires qui assistent à la conférence, mais cela ne figure habituellement dans le budget du comité. Je ne l'ai jamais vu dans d'autres budgets.

Le sénateur Moore: Avez-vous besoin d'une motion pour que le budget soit adopté dans sa forme modifiée?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): M. Bernier a demandé si nous pouvions inclure l'impression du rapport. Il nous faudrait au moins une motion pour la simple raison qu'il faut passer par le Bureau de régie interne et embaucher quelqu'un pour faire le travail. Impression du rapport — 5 000 \$.

M. Lee: Madame la présidente, je propose que nous adoptions le rapport dans sa forme actuelle en y précisant toutefois qu'il peut être nécessaire d'adapter et de modifier le budget dans le cadre de la planification de la conférence. M. Wappel a recommandé un amendement.

M. Wappel: Je crois que nous nous étions à peu près entendus autour de la table au sujet d'une possibilité de 75 délégués plutôt que 70. Si M. Lee et les autres sont d'accord, nous pourrions y aller avec ce chiffre.

Des voix: D'accord.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Pour nous assurer simplement de ne pas manquer d'argent, nous ajouterons sous la rubrique «Toutes les autres dépenses», 5 000 \$ pour l'impression du rapport de la conférence.

Des voix: D'accord.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): La prochaine réunion est prévue pour le 4 mai.

La séance est levée.

APPENDIX A

SOR/95-233

SASKATCHEWAN FISHERY REGULATIONS, 1995

Fisheries Act

P.C. 1995-755

January 19, 1999

1. These Regulations repeal and replace the previous *Saskatchewan Fishery Regulations*. In so doing they resolve the two remaining points of drafting raised in connection with SOR/84-221 (before the Committee on May 31, 1984, June 27, 1985, March 5, 1986, May 15, 1986, October 4, 1990, October 10, 1991 and December 10, 1992) and SOR/85-854 (before the Committee on June 11, 1987, January 28, 1988, October 4, 1990, October 10, 1991 and December 10, 1992).
2. The attached correspondence deals with matters arising from the new Regulations.

PB/cg

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

January 19, 1999

Mr. Michel Leclerc
A/Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14028
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Leclerc:

Our File: SOR/95-233, Saskatchewan Fishery Regulations, 1995

I have reviewed the referenced Regulations and note the following points.

1. Section 2, definition of "Indian"

Section 2 of the Regulations defines "Indian" to mean "an Indian within the terms of paragraph 12 of the Memorandum of Agreement, known as the Saskatchewan Natural Resources Transfer Agreement, being the agreement entered into between Canada and Saskatchewan on March 20, 1930 and confirmed by the *Constitution Act, 1930*, 20-21 Geo. V, c. 26 (U.K.)". Paragraph 12 of the Agreement, however, reads as follows:

12. In order to secure to the Indians of the Province the continuance of the supply of game and fish for their support and subsistence, Canada agrees that the laws respecting game in force in the Province from time to time shall apply to the Indians within the boundaries thereof, provided, however, that the said Indians shall have the right, which the Province hereby assures to them, of hunting, trapping and fishing game and fish for food at all seasons of the year on all unoccupied Crown lands and on any other lands to which the said Indians may have a right of access.

While paragraph 12 refers to Indians, and indeed confers rights on Indians, it says nothing whatsoever about who is or not encompassed by the term "Indian". Incorporating the paragraph in the definition in section 2 of the Regulations apparently tells the reader very little, and I wonder why the decision was made to proceed in this fashion.

2. Sections 4(2) and 4(3)

Section 4(1) of the Regulations refers to catching fish "for food for ... personal use". Section 4(2), however, refers to catching fish "for personal use". Is there an intended distinction between these two formulations? If there is not, the terminology used in the provisions in question should be made consistent.

3. Section 6(1)

This provision reads:

6. (1) For the proper management and control of fisheries and the conservation and protection of fish, the provincial Minister may specify in a licence any condition that is not inconsistent with these Regulations and in particular, but not restricting the generality of the foregoing, may specify conditions respecting any of the matters set out in paragraphs 22(1)(a) to (z.1) of the *Fishery (General) Regulations*.

The effect of this provision is to give the provincial Minister a virtually unlimited power to set the terms and conditions of a licence. The only qualifications imposed on the provincial Minister's discretion are that the

conditions specified in a licence be for the proper management and control of fisheries and the conservation and protection of fish, and that the conditions not be inconsistent with the Regulations. Of course, it goes without saying that the terms of any licence issued under the Regulations may not conflict with the Regulations themselves, and it is unnecessary to expressly so state. Given the purposes of the *Fisheries Act*, it also goes without saying that the conditions specified in a licence must be for the proper management and control of fisheries and the conservation and protection of fish. Obviously there can be no authority to impose conditions in a licence for purposes extraneous to the legislation pursuant to which the licence is issued. While section 6(1) states as well that the provincial Minister may specify conditions respecting the matters set out paragraphs 22(1)(a) to (z.1) of the *Fishery (General) Regulations*, the fact that this power is conferred “without restricting the generality of the foregoing” clearly indicates that it is intended that the provincial Minister’s discretion to impose conditions not be limited by the reference to these provisions. In short, the conditions imposed on the provincial Minister’s discretion to set the conditions of a licence are virtually meaningless.

Although section 43(g) of the *Fisheries Act* authorizes the Governor in Council to make regulations respecting the terms and conditions under which a licence may be issued, this cannot be taken to contemplate the delegation to the provincial Minister of a discretion to set the conditions of a licence that is, to all intents and purposes, completely unrestricted. At the very least, the Regulations should limit this discretion to specified types of terms and conditions, as in commonly done in other fisheries regulations.

As has been noted above, the references to the specifying of licence conditions that are “for the proper management and control of fisheries and the conservation and protection of fish” and that are “not inconsistent” with the Regulations add nothing of substance to section 6(1). Moreover, given the extremely broad range of the matters enumerated in paragraphs 22(1)(a) to (z.1) of the *Fishery (General) Regulations*, it is difficult to imagine what other additional matters might need to be addressed by way of conditions specified in a licence in any event. For that matter, even the effect of the inclusion of the words “and in particular, but restricting the generality of the foregoing” is not entirely predictable. Professor Côté (*The Interpretation of Legislation in Canada*, second edition, pp.260-261) notes that “Some decisions show such clauses to be effective, but this is not always the case”, while John Mark Keyes

(*Executive Legislation*, p.196) observes that "the effect of this language is dubious". In view of all this, and in consideration of the concerns set out in the above, it is suggested that section 6(1) of the Regulations should more appropriately provide simply that "The provincial Minister may specify in a licence conditions respecting any of the matters set out in paragraphs 22(1)(a) to (z.1) of the *Fishery (General) Regulations*."

4. Section 6(2)

Section 6(2) of the Regulations provides that: "No person carrying out any activity under the authority of a licence shall contravene or fail to comply with any condition of the licence." In turn, section 78 of the *Fisheries Act* reads:

78. Except as otherwise provided in this Act, every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of

(a) an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

A condition of a licence issued by the provincial Minister is not a provision of the Act or the Regulations, and the violation of such a condition would not normally constitute a contravention of the Act or the Regulations. The purpose of section 6(2) then is to make it an offence to contravene the terms or conditions of a licence.

As has been pointed out in connection with an analogous provision in the *Ontario Fishery Regulations, 1989* (SOR/89-93), it is beyond dispute that regulations imposing sanctions or creating offences must be authorized either expressly or by necessary implication. Nowhere in the *Fisheries Act* is the making of regulations creating offences expressly authorized, nor can the

existence of such a power be said to be necessarily implied. In fact the Act implies quite the opposite. Firstly, the actions which will constitute offences under the *Fisheries Act* are set out in the Act itself, and it is to be presumed that if Parliament had wished to empower its delegate to add further offences to these it would have provided so explicitly. Secondly, the conferral of a power to make regulations providing for the suspension and cancellation of licences is a clear indication as to the sanctions that Parliament intended would adhere to such actions.

Elsewhere, the Department of Fisheries and Oceans has sought to assert that provisions such as section 6(2) of the Regulations are valid on the basis that they do not create offences or impose penalties, but rather “establish prohibitions”. It is argued that since section 78 of the *Fisheries Act* makes it an offence to contravene the Act or a regulation and imposes a penalty for doing so, it is therefore section 78 of the Act that makes it an offence to contravene a condition of a licence. In other words, technically the offence will be characterized as contravening section 78 of the Act, rather than as contravening the terms or conditions of a licence. This seems to be splitting hairs. Were it not for sections 6(2) of the Regulations, a person contravening the terms or conditions of a licence would not be subject to prosecution. Whether it is characterized as itself creating an offence or merely as providing a bridge between the terms and conditions of a licence and section 78 of the Act, the sole purpose of section 6(2) of the Regulations is to make a breach of the terms and conditions of a licence, which are not legislative requirements, punishable as if it was a breach of a legislative requirement. To ignore this is to ignore the obvious effect of these provisions.

Whether or not the impugned provision is characterized as creating an offence or simply as enacting a prohibition, it is beyond question that its sole purpose is to make the contravention of licence conditions punishable by fine or imprisonment. Even if one accepts the characterization of section 6(2) as enacting a prohibition against contravening a term or condition of a licence rather than as creating an offence, it is still the case that authority for the enactment of such a prohibition must be found in section 43 of the *Fisheries Act*. The enactment of a prohibition designed to make the contravention of terms and conditions imposed in the exercise of an *administrative* power subject the same penalties as apply to the rules enacted in the exercise of a *legislative* power represents the exercise of a substantive law-making power for which clear and precise enabling authority must be shown to exist.

The foregoing aside, I would question whether, as a point of drafting, a person acting in contravention of the conditions of a licence can still be said to be acting "under the authority" of that licence.

I look forward to receiving your comments with respect to these matters.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

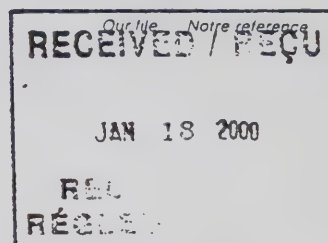
/cg

Fisheries and Oceans
CanadaPêches et Océans
Canada

JAN 13 2000

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Your file Votre référence

Re: *Saskatchewan Fishery Regulations, 1995* - SOR/95-233

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letters of January 19, 1999 and September 23, 1999 to Michel Leclerc concerning the above-mentioned regulations. Please excuse the delay in responding.

After consulting our colleagues in Saskatchewan, we have determined that amendments to the Regulations are necessary to deal with the issues raised in points 1, 2 and 3 of your January letter. As to the issues raised in point 4 of your letter regarding offences for contravention of terms and conditions of a licence, I refer you to Minister Dhaliwal's August 23, 1999 letter to Senator Céline Hervieux-Payette, the Honourable Gurmant Singh Grewal and the Honorable Derek Lee. Our position remains the same and a copy of the letter is attached.

Our provincial colleagues have also informed us that other amendments to the regulations are required to deal with a variety of administrative issues. Therefore, it is anticipated that, during the next fiscal year, a project to amend the *Saskatchewan Fishery Regulations, 1995* will be undertaken. During the development of those amendments, alternatives to deal with the first three issues raised in your letter will be considered, consulted upon and incorporated.

Yours sincerely,

Vincent Fay
A/Director
Legislative and Regulatory Affairs

Attachment

Canada

ANNEXE A

TRADUCTION

DORS/95-233

RÈGLEMENT DE PÊCHE DE 1995 DE LA SASKATCHEWAN

Loi sur les pêches

C.P. 1995-755

Le 19 janvier 1999

1. Le règlement susmentionné abroge et remplace le *Règlement de pêche de la Saskatchewan* précédent. Il corrige ainsi les deux erreurs de formulation non encore corrigées signalées par le Comité mixte à l'égard du DORS/84-221 (examiné par le Comité les 31 mai 1984, 27 juin 1985, 5 mars et 15 mai 1986, 4 octobre 1990, 10 octobre 1991 et 10 décembre 1992) et du DORS/85-854 (examiné par le Comité les 11 juin 1987, 28 janvier 1988, 4 octobre 1990, 10 octobre 1991 et 10 décembre 1992).
2. La correspondance ci-annexée porte sur des déficiences décelées dans le nouveau règlement.

PB/cg

TRADUCTION

Le 19 janvier 1999

Monsieur Michel Leclerc
Directeur intérimaire
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, poste 14028
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/95-233, Règlement de pêche de 1995 de la Saskatchewan

En examinant le règlement susmentionné, j'ai décelé les déficiences suivantes.

1. Article 2, définition de « Indien »

L'article 2 du *Règlement* définit le terme « Indien » comme désignant un « Indien visé par l'article 12 du *Mémoire de la Convention*, laquelle a été passée entre le Canada et la Saskatchewan le 20 mars 1930, est connue sous le nom de *Convention sur le transfert des ressources naturelles de la Saskatchewan* et a été confirmée par la *Loi constitutionnelle de 1930*, 20-21 George V, ch. 26 (R.-U.) ». Or, le paragraphe 12 de la *Convention* prévoit ce qui suit :

Pour assurer aux Indiens de la province la continuation de l'approvisionnement de gibier et de poisson destinés à leurs support et subsistance, le Canada consent à ce que les lois relatives au gibier et qui sont en vigueur de temps à autre dans la province, s'appliquent aux Indiens dans les limites de la province; toutefois, lesdits Indiens auront le droit que la province leur assure par les présentes de chasser et de prendre le gibier au piège et de pêcher le poisson, pour se nourrir en toute saison de l'année sur toutes les terres inoccupées de la Couronne et sur toutes les autres terres auxquelles lesdits Indiens peuvent avoir un droit d'accès.

Le paragraphe 12 fait état des Indiens et leur confère effectivement des droits, mais il ne précise absolument pas qui le terme « Indien » désigne et ne désigne pas. Incorporer ce paragraphe par référence dans la définition donnée à l'article 2 du *Règlement* éclaire très peu le lecteur, et je me demande pourquoi le ministère a opté pour cette façon de faire.

2. Paragraphe 4(2) et (3)

Le paragraphe 4(1) du *Règlement* permet de pratiquer la pêche « *for food for ... personal use* ». Le paragraphe 4(2) autorise toutefois à pratiquer la pêche « *for personal use* ». Le ministère entend-il faire une distinction particulière en utilisant ces deux formulations? Si ce n'est pas le cas, il faudrait uniformiser la terminologie employée dans les deux dispositions.

3. Paragraphe 6(1)

Cette disposition prévoit ce qui suit :

6. (1) Pour une gestion et une surveillance judicieuses des pêches et pour la conservation et la protection du poisson, le ministre provincial peut indiquer sur un permis toute condition compatible avec le présent règlement, notamment une ou plusieurs des conditions visées aux alinéas 22(1)a) à z.1) du *Règlement de pêche (dispositions générales)*.

Ce paragraphe a pour effet de conférer au ministre provincial un pouvoir quasi illimité lorsqu'il s'agit d'établir les conditions d'un permis. Les seules limites prescrites au pouvoir discrétionnaire du ministre est que lesdites conditions visent la gestion et la surveillance judicieuses des pêches ainsi que la conservation et la protection du poisson et qu'elles ne soient pas incompatibles avec le *Règlement*. Comme il va sans dire que les conditions d'un permis délivré aux termes du *Règlement* ne doivent pas être contraires au *Règlement*, il est inutile de le préciser. Étant donné les fins que vise la *Loi sur les pêches*, il va également sans dire que les conditions d'un permis doivent viser une gestion et une surveillance judicieuses des pêches ainsi que la conservation et la protection du poisson. Il est évident que personne n'a le pouvoir de prescrire dans un permis des conditions visant des fins étrangères à la loi en vertu de laquelle le permis est délivré. Le paragraphe 6(1) du *Règlement* prévoit aussi que le ministre

provincial peut indiquer des conditions relatives aux sujets visés aux alinéas 22(1)a) à z.1) du *Règlement de pêche (dispositions générales)*, mais le fait que ce pouvoir soit conféré « *without restricting the generality of the foregoing* » (sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède) indique clairement que pour le ministre, la référence à ces dispositions ne doit pas limiter le pouvoir discrétionnaire du ministre provincial d'imposer des conditions. Bref, les limites prescrites à l'égard du pouvoir discrétionnaire du ministre provincial d'indiquer des conditions dans un permis ne signifient virtuellement rien.

L'alinéa 43g) de la *Loi sur les pêches* autorise bien le gouverneur en conseil à prendre des règlements concernant les conditions attachées aux permis, mais on ne doit pas en déduire qu'il l'autorise à déléguer à un ministre provincial le pouvoir discrétionnaire absolument illimité, à toutes fins utiles, d'indiquer des conditions dans un permis. Le *Règlement* devrait à tout le moins limiter ce pouvoir discrétionnaire à certains types de conditions, comme le font tous les autres règlements de pêche.

Comme je le signalais plus haut, les références à l'imposition de conditions visant « une gestion et une surveillance judicieuses des pêches et [...] la conservation et la protection du poisson » et qui sont « compatibles » avec le *Règlement* n'ajoutent rien au paragraphe 6(1) quant au fond. De plus, étant donné l'extrême variété des sujets visés aux alinéas 22(1)a) à z.1) du *Règlement de pêche (dispositions générales)*, on voit mal quels autres sujets on pourrait avoir besoin de viser au moyen des conditions indiquées sur un permis. D'ailleurs, on ne peut pas prévoir parfaitement non plus l'effet de l'inclusion du membre de phrase « *and in particular, but not restricting the generality of the foregoing* » (notamment et sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède). Le professeur Côté signale en substance (dans *The Interpretation of Legislation in Canada*, deuxième édition, pp. 260-1) que « D'après certains jugements, de telles dispositions ont un effet, mais ce n'est pas toujours le cas », tandis que John Mark Keyes fait observer en substance (dans *Executive Legislation*, p. 196) que « l'effet de cette formule n'est pas certain ». À la lumière de tout cela et compte tenu des préoccupations énoncées précédemment, nous estimons qu'il conviendrait mieux que le paragraphe 6(1) du *Règlement* prévoie simplement que « Le ministre provincial peut indiquer sur un permis toute condition visée aux alinéas 22(1)a) à z.1) du *Règlement de pêche (dispositions générales)* ».

4. Paragraphe 6(2)

Aux termes du paragraphe 6(2) du *Règlement*, « [i]l est interdit à quiconque pratique une activité autorisée en vertu d'un permis de contrevenir ou de déroger aux conditions de celui-ci ». Quant à lui, l'article 78 de la *Loi sur les pêches* énonce ce qui suit :

78. Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque contrevient à celle-ci ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Une condition indiquée sur un permis délivré par un ministre provincial n'est pas une disposition de la *Loi* ou du *Règlement*, et contrevenir à cette condition ne reviendrait pas normalement à contrevenir à la *Loi* ou au *Règlement*. Le paragraphe 6(2) a donc pour objet d'interdire de contrevenir aux conditions d'un permis.

Comme nous l'avons signalé relativement à une disposition semblable du *Règlement de pêche de 1989 de l'Ontario* (DORS/89-93), il est incontestable qu'un règlement infligeant des peines ou créant des infractions doit être autorisé soit expressément, soit par déduction nécessaire. Aucune disposition de la *Loi sur les pêches* ne permet expressément de prendre des règlements créant des infractions, et on ne peut affirmer qu'un tel pouvoir existe par déduction nécessaire. En fait, la *Loi* oblige à déduire exactement le contraire. Premièrement, les actes qui constituent des infractions aux termes de la *Loi sur les pêches* ne sont pas décrits dans le texte même de la *Loi*, et il faut présumer que si le Parlement avait souhaité conférer à son délégué le pouvoir d'ajouter d'autres infractions à celles que prévoit la *Loi*, il l'aurait dit expressément dans la *Loi*. Deuxièmement,

conférer le pouvoir de prendre des règlements prévoyant la suspension ou la révocation de permis dit tout des peines dont le Parlement entendait punir ces actes.

Le ministère des Pêches et des Océans a déjà tenté de faire valoir que des dispositions comme le paragraphe 6(2) du *Règlement* sont valides du fait qu'au lieu de créer des infractions ou d'imposer des peines, elles « énoncent des interdictions ». Nous soutenons que comme l'article 78 de la *Loi sur les pêches* interdit de contrevenir à la *Loi* ou au *Règlement* et prévoit une peine, le cas échéant, c'est l'article 78 de la *Loi* qui interdit d'enfreindre les conditions d'un permis. En d'autres termes, sur le plan technique, l'infraction consiste à contrevenir à l'article 78 de la *Loi*, et non à enfreindre les conditions du permis. J'ai l'impression que c'est couper les cheveux en quatre. Si ce n'était du paragraphe 6(2) du *Règlement*, le titulaire de permis qui enfreindrait les conditions de son permis ne pourrait pas faire l'objet de poursuites. Que ce paragraphe soit considéré comme créant en lui-même une infraction ou comme faisant simplement le pont entre les conditions des permis et l'article 78 de la *Loi*, le paragraphe 6(2) du *Règlement* n'a pour tout objet que de prévoir que l'infraction aux conditions d'un permis, lesquelles ne sont pas des exigences de la loi, est punissable comme si elle constituait une infraction à une exigence de la loi. Ignorer ce dernier point, c'est ne tenir aucun compte de l'effet évident de ces dispositions.

Que l'on considère ou non que la disposition en question crée une infraction ou énonce une interdiction, il est certain qu'elle a uniquement pour objet de prescrire que l'infraction aux conditions d'un permis est punissable d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement. Même si l'on accepte de considérer que le paragraphe 6(2) du *Règlement* énonce simplement qu'il est interdit d'enfreindre les conditions d'un permis sans créer l'infraction consistant à les enfreindre, il demeure que le pouvoir d'énoncer cette interdiction doit être conféré par l'article 43 de la *Loi sur les pêches*. Adopter une interdiction énoncée dans le but de rendre l'infraction à des conditions imposées dans le cadre de l'exercice d'un pouvoir *administratif* punissable des peines prévues pour l'infraction à des règles énoncées dans le cadre de l'exercice d'un pouvoir *législatif* revient à exercer le pouvoir d'établir des règles juridiques de fond, et pour cela, il faut prouver que ledit pouvoir est conféré par une disposition habilitante.

Abstraction faite de ce qui précède, je ne suis pas certain que le libellé d'une disposition puisse prévoir qu'une personne enfreignant les conditions de son permis pratique une activité « autorisée en vertu » du permis.

Dans l'attente de votre réponse au sujet de ces divers points, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/cg

TRADUCTION

Le 13 janvier 2000

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: Règlement de pêche de 1995 de la Saskatchewan — DORS/95-233

Je réponds par la présente à vos lettres des 19 janvier et 23 septembre 1999 à Michel Leclerc au sujet du règlement susmentionné. Je vous prie de pardonner le temps que nous avons mis à vous répondre.

Après consultation de nos collègues de la Saskatchewan, nous avons déterminé qu'il faudra apporter des modifications au *Règlement* pour corriger les déficiences décrites aux points 1, 2 et 3 de votre lettre de janvier dernier. Quant à celles que vous signalez au point 4 de cette lettre au sujet de l'infraction qui consiste à enfreindre les conditions d'un permis, je vous renvoie à la lettre du 23 août 1999 du ministre Dhaliwal à la sénatrice Céline Hervieux-Payette et aux honorables Gurmant Singh Grewal et Derek Lee. Le ministère n'a pas changé d'avis. À ce propos, veuillez trouver ci-joint copie de la lettre en question.

Nos collègues provinciaux nous ont aussi fait savoir qu'il faudra apporter d'autres modifications au *Règlement* pour corriger diverses déficiences de nature administrative. Le ministère devrait donc entreprendre de modifier le *Règlement de pêche de 1995 de la Saskatchewan* au cours du prochain exercice. Lorsque nous élaborerons les modifications voulues, nous formulerons, soumettrons à des consultations et adopterons des mesures permettant de régler les trois premiers problèmes signalés dans votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Vincent Fay
Directeur intérimaire, Affaires législatives et réglementaires

P.j.

APPENDIX B

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

September 9, 1999

James Lahey, Esq.
Associate Deputy Minister
Human Resources Development
Place du Portage Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th Floor
HULL, Quebec
K1A 0J9

Dear Mr. Lahey:

Our File: SOR/99-192, Regulations Amending the Canada Pension Plan
Regulations
SOR/99-193, Regulations Amending the Old Age Security
Regulations

I have reviewed the referenced instruments prior to placing them before the Joint Committee, and would value your advice with respect to the following points.

Section 76.1(2) of the *Canada Pension Plan Regulations*, as enacted by SOR/99-192, reads:

(2) For the purpose of section 65(3) of the Act, if for any reason a deduction or payment has been made by the Minister for an amount that is less than the amount that might have been paid

under that subsection, if any, the Minister is under no obligation to authorize any further deduction or payment.

The inclusion of such a provision implies that in its absence the Minister would in fact be obliged to authorize further deductions or payments in the circumstances described in section 76.1(2). Section 65(3) of the *Canada Pension Plan*, however, simply permits the Minister in certain circumstances to reimburse provincial or municipal authorities or administrators of disability income programs for any advance, assistance or welfare payment they provide for a month in which someone is subsequently found entitled to Canada Pension Plan benefits. There is no obligation to do and it would appear that section 76.1(2) of the Regulations does nothing more than state what is the case in any event. In view of this, your advice as to the intended effect of this provision would be appreciated. If it serves no legislative purpose, section 76.1(2) should be deleted.

This aside, the English version of section 76.1(2) contains no wording equivalent to "aucune retenue n'a été faite", which appears in the French version. Given that the provision later refers to any further deduction or payment, the French version would appear to be in error.

In addition, I note that section 76.1(2) refers to the making of "a deduction or payment" by the Minister, while section 65(3) of the Canada Pension Plan permits the Minister to make a deduction and a payment. Given that a deduction will always be made from a payment, I am uncertain as to why the language of section 76.1(2) would not parallel that of section 65(3) of the Act, and would value your explanation in this regard.

The same questions arise with regard to the corresponding provision in the *Old Age Security Regulations*, section 28.1(2) as enacted by SOR/99-193.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/ml



Human Resources
Development Canada

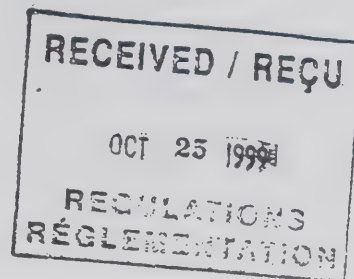
Développement des
ressources humaines Canada

Associate Deputy Minister

Sous-ministre délégué

Ottawa, Canada
K1A 0J9

OCT 20 1999



Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re.: **SOR/99-192, Regulations Amending the Canada Pension Plan (CPP)
Regulations
SOR/99-193, Regulations Amending the Old Age Security (OAS)
Regulations**

This is in response to your letter of September 9, 1999, concerning the above-noted subject.

Subsection 76.1(2) of the CPP Regulations was drafted to parallel Regulation 76(6) which provides the terms and conditions under which the Minister may reimburse provincial or municipal authorities pursuant to subsection 65(2) of the Act. For consistency purposes with Regulation 76(6), it was felt that a similar provision should be added i.e. 76.1(2) in relation to reimbursements to administrators of disability income programs, who are mainly the more business oriented private insurers. The same applies to subsection 28.1(2) of the OAS Regulations in relation to reimbursements to provincial or municipal authorities.

It was felt that, for greater certainty, these Regulations were required to better protect income security programs recipients. Thus, the Minister would not be bound to authorize a deduction if, in the first place, no deduction had been made or the Minister would not be bound to authorize any further deductions or payments. As mentioned above, this protection is already provided under the CPP in respect of provincial social security payments.

Canada

With respect to your query as to the equivalent English expression for "aucune retenue n'a été faite", officials of the Department and the drafters believe it is rendered by the expression "if any". Your last point deals with the use of the conjunction "and" rather than "or" in the expression "a deduction or payment". There are many instances whereby provincial and municipal authorities or administrators of disability income programs, as the case may be, receive the full amount of the CPP or OAS lump-sum retroactive benefits payable to a client as reimbursement. It was thought that this lump sum would give rise to a payment without a preceding deduction.

I hope that the foregoing information will prove useful to you.

Yours sincerely,


James Lahey

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

November 9, 1999

James Lahey, Esq.
Associate Deputy Minister
Human Resources Development
Place du Portage Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th Floor
HULL, Quebec
K1A 0J9

Dear Mr. Lahey:

Our File: SOR/99-192, Regulations Amending the Canada Pension Plan
Regulations
SOR/99-193, Regulations Amending the Old Age Security
Regulations

Reference is made to your letter of October 20, 1999 concerning the above-mentioned instruments. Before submitting your reply to the Joint Committee, your further comments concerning the following would be appreciated.

Your letter notes that section 76.1(2) of the *Canada Pension Plan Regulations*, which deals with reimbursements to administrators of largely private disability income programs, was enacted to parallel section 76(6) of the Regulations, the provision dealing with the reimbursement of provincial and municipal authorities. Similarly, section 28.1(2) of the *Old Age Security Regulations* parallels section 76(6) of the *Canada Pension Plan Regulations*. I would suggest, however, that this but indicates that the legislative purpose of section 76(6) of the *Canada Pension Plan Regulations* appears equally questionable, and that the

comments made in my letter of September 9, 1999 concerning the other two provisions would seem to apply to section 76(6) as well.

In your reply, you characterize the intended effect of these provisions as being "to better protect income security programs recipients. Thus, the Minister would not be bound to authorize a deduction if, in the first place, no deduction had been made or the Minister would not be bound to authorize any further deductions or payments." This is clearly the case in any event, and any additional protection afforded by the provisions in question is therefore entirely illusory. Sections 65(2) and (3) of the *Canada Pension Plan* and section 36(2) of the *Old Age Security Act* authorize the Minister to deduct from a benefit and to reimburse to provincial or municipal authorities or administrators of disability income programs, as the case may be, any advance, assistance or welfare payment they provided for a month in which a person is subsequently found entitled to benefits. The relevant provisions of the two statutes state that in certain circumstances the Minister "may" do so. There is no obligation on the Minister in this regard, nor is it possible to read these provisions as creating any such obligation. How then, can the provisions of the Regulations in question be said to "protect" income security programs recipients?

For the same reason, it is difficult to see how these provisions can be said to be required in the interest of "greater certainty". The nature of the discretionary authority conferred on the Minister by sections 65(2) and (3) of the *Canada Pension Plan* and section 36(2) of the *Old Age Security Act* is abundantly clear on the face of these provisions. In what way can there be seen to be a need for clarification?

It is to be presumed that provisions are not included in legislation unless they have some concrete function. Sections 76(6) and 76.1(2) of the *Canada Pension Plan Regulations* and section 28.1(2) of the *Old Age Security Regulations*, however, apparently do no more than state that which is clearly the case in any event, and thus serve no legislative purpose. This being the case, the three provisions in question should be deleted.

While the foregoing renders discussion of the subsidiary matters raised in connection with section 76.1(2) of the *Canada Pension Plan Regulations* and section 28.1(2) of the *Old Age Security Regulations* unnecessary, I would nevertheless offer the following observations in response to the advice set out on page two of your letter.

Your reply indicates that it is believed that the words "if any" in the English version of these provisions are equivalent to the expression "aucune retenue n'a été faite" in the French version. Grammatically, however, the words "if any" modify "the amount that might have been paid under that subsection", not "a deduction or payment". This aside, it is difficult to see what purpose the words "if any" serve in any event. For instance, if there is no amount that might have been paid under section 65(3) of the Act, then section 76.1(2) will not apply in the first place. Even if "if any" is read as referring to "a deduction or payment", this results in section 76.1(2) being read as stating "if for any reason a deduction or payment has been made ... if any". I would also refer you to the parallel provision, section 76(6) of the *Canada Pension Plan Regulations*, both versions of which use the structure adopted in the French version sections 76.1(2) and 28.1(2).

As for your explanation of the reason for referring to a "deduction or payment" in sections 76.1(2) and 28.1(2) rather than to a "deduction and payment" as does section 65(3) of the Act, I would point out that section 76(6) of the Regulations does in fact refer to a "deduction and payment". It would seem to follow that either section 76(6) or sections 76.1(2) and 28.1(2) must be defective.

I look forward to receiving your further advice with respect to these points, and remain

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/ml



Human Resources
Development Canada

Développement des
ressources humaines Canada

Associate Deputy Minister

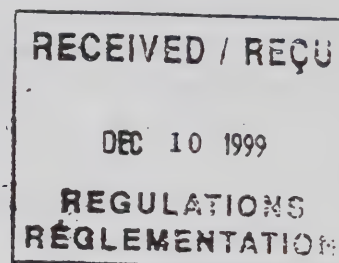
Sous-ministre délégué

Ottawa, Canada
K1A 0J9

SOR/99-111
SOR/99-193

DEC - 7 1999

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your November 9, 1999 comments with respect to subsection 76.1(2) of the Canada Pension Plan (CPP) Regulations and subsection 28.1(2) of the Old Age Security (OAS) Regulations which were part of the latest amendments to those Regulations that the Committee is currently reviewing.

We understand that the Committee is of the opinion that the statutory provisions in themselves are clear and establish a purely discretionary power. However, we believe that when reading the enabling provisions in subsections 65(2) and (3) of the *Canada Pension Plan* and 36(2) of the *Old Age Security Act*, one notes an absence of precision and details:

"...the Minister may, in accordance with any terms and conditions that may be prescribed, deduct from that benefit and pay ..."

Indeed, after consultation with our Legal Services and the legislative drafters, we believe that the discretion bestowed on the Minister by Parliament is subject to any terms and conditions that may be prescribed to establish its parameters, either as precedent or resolute.

As was intended by Parliament, the concrete function of the above-noted Regulations is to provide the operative framework within which this discretion may operate. The Regulations clarify the circumstances under which the Minister is bound not to make a deduction or any further payment. Without these parameters, the Act does not explicitly authorize the Minister to refuse to deduct and pay.

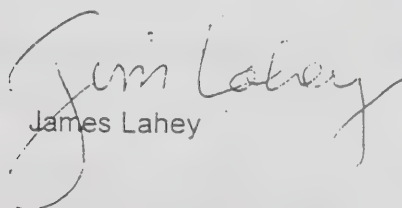
Canada

We would like to add, as a consequence, that reimbursement is limited only to retroactive benefits payable to a client and does not affect any subsequent monthly benefits. The latter are always paid directly to the client. The Act is not specific in that regard and refers to "a payment". We believe that the practical function of these Regulations takes away any ambiguity or debate of statutory interpretation in respect of the fact that the Department safeguards the monthly payments of Income Security Programs clients. In that way, these regulatory provisions also prevent challenges in cases of oversights or administrative errors, in that, it is clear that the Minister could not authorize a deduction or a further payment.

As mentioned in our previous letter, Regulations 76.1(2) of the CPP and 28.1(2) of the OAS were drafted to parallel Regulation 76(6) of the CPP. This Regulation was implemented in 1976 under SOR/76-655 and, to my knowledge, has not been challenged to this day and has proved to be useful in the administration of the Canada Pension Plan. We feel that these three Regulations as currently drafted leave no room for interpretation and enable the Department to better administer reimbursement of benefits to provincial or municipal authorities as well as to the administrators of disability income programs.

I appreciate having the opportunity to respond to the Committee's concerns and once again thank you for writing.

Yours sincerely,


James Lahey

ANNEXE B

TRADUCTION

Le 9 septembre 1999

Monsieur James Lahey
Sous-ministre délégué
Développement des ressources humaines
Place du Portage, Phase IV
140, promenade du Portage, 13^e étage
HULL (Québec)
K1A 0J9

Monsieur,

N/Réf : DORS/99-192, Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de
pensions du Canada
DORS/99-193, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité de la
vieillesse

J'ai examiné les textes susmentionnés avant de les soumettre au Comité mixte et je vous saurais gré de bien vouloir me faire part de votre avis sur les points qui suivent.

Le paragraphe 76.1(2) du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada*, adopté dans le DORS/99-192, prévoit ce qui suit :

(2) Pour l'application du paragraphe 65(3) de la Loi, lorsque, pour un motif quelconque, aucune retenue n'a été faite ou qu'une retenue ou un paiement ont été faits pour un montant moindre que celui qui aurait pu être payé selon ce paragraphe, le ministre n'est pas tenu d'autoriser d'autres retenues ou paiements.

La présence de cette disposition implique qu'en son absence, le ministre serait en fait tenu d'autoriser d'autres retenues ou paiements dans les circonstances décrites au paragraphe 76.1(2). Or, le paragraphe 65(3) du *Régime de pensions du Canada* autorise simplement le ministre à rembourser, dans certaines circonstances, les autorités provinciales ou municipales ou les administrateurs de régimes de rentes d'invalidité de toute avance, aide ou paiement de prestations de bien-être versé par eux au titre d'un mois au cours duquel une personne devient, après le paiement, admissible à des prestations du RPC. Il

n'oblige nullement le ministre à le faire, et il semble que le paragraphe 76.1(2) du *Règlement* précise uniquement ce qu'il en est, de toute façon. Cela étant, je vous saurais gré de me faire savoir quel effet cette disposition est censée avoir. S'il n'a aucune utilité législative, le paragraphe 76.1(2) du *Règlement* devrait être abrogé.

Par ailleurs, la version anglaise du paragraphe 76.1(2) du *Règlement* ne comporte rien qui équivaille au membre de phrase « aucune retenue n'a été faite », que l'on trouve dans la version française. Comme la disposition fait par la suite référence à d'autres retenues ou paiements, il semble que la version française soit défectueuse.

En outre, je signalerais que le paragraphe 76.1(2) du *Règlement* fait état « d'une retenue ou d'un paiement » faits par le ministre, alors que le paragraphe 65(3) du *Régime de pensions du Canada* autorise le ministre à faire une retenue et un paiement. Étant donné qu'une retenue est toujours une partie d'un paiement, je ne vois pas très bien pourquoi le libellé du paragraphe 76.1(2) du *Règlement* ne reflète pas fidèlement celui du paragraphe 65(3) du *RPC*, et je vous saurais gré de bien vouloir me l'expliquer.

Les mêmes questions se posent à l'égard de la disposition correspondante du *Règlement sur la sécurité de la vieillesse*, le paragraphe 28.1(2), adoptée dans le cadre du DORS/99-193.

Recevez, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 20 octobre 1999

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/99-192, Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de
pensions du Canada (RPC)
DORS/99-193, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité de la
vieillesse (SV)

Je réponds par la présente à votre lettre du 9 septembre 1999 au sujet des règlements susmentionnés.

Le paragraphe 76.1(2) du *Règlement sur le RPC* a été rédigé pour faire pendant au paragraphe 76(6), lequel prévoit les conditions auxquelles le ministre peut rembourser les autorités provinciales ou municipales aux termes du paragraphe 65(2) de la *Loi*. Par souci d'uniformité avec ce dernier paragraphe, on a estimé qu'il serait indiqué d'ajouter une disposition similaire, à savoir le paragraphe 76.1(2), à l'égard des remboursements faits aux administrateurs de régimes de rentes d'invalidité, qui sont avant tout des assureurs privés, et qui ont un caractère surtout commercial. On peut en dire autant du paragraphe 28.1(2) du *Règlement sur la SV*, relatif aux remboursements aux autorités provinciales et municipales.

On a estimé que, pour plus de sûreté, ces règlements devaient mieux protéger les bénéficiaires des programmes de la sécurité du revenu. Ainsi, le ministre ne serait pas tenu d'autoriser une retenue si aucune retenue n'avait été faite auparavant, ou il ne serait pas tenu d'autoriser d'autres retenues ou paiements. Comme je viens de le dire, le *RPC* assure déjà cette protection à l'égard des prestations de sécurité sociale versées par les provinces.

Quant au passage de la version anglaise qui équivaut au membre de phrase « aucune retenue n'a été faite » de la version française, les fonctionnaires du ministère et les rédacteurs croient que cette notion est rendue par l'expression « *if any* ». Votre dernier point porte sur l'emploi de la conjonction « *and* » plutôt que de la conjonction « *or* », dans le membre de phrase « *a deduction or payment* ». Il arrive fréquemment que les autorités provinciales ou municipales ou les administrateurs de régimes de rentes d'invalidité, selon le cas, reçoivent la totalité du montant forfaitaire des prestations rétroactives du RPC ou de la SV dues à un client comme remboursement. Le ministère a cru que ce montant forfaitaire constituerait un paiement sans retenue préalable.

Espérant que ce qui précède vous sera d'une quelconque utilité, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

James Lahey

TRANSDUCTION

Le 9 novembre 1999

Monsieur James Lahey
Sous-ministre délégué
Développement des ressources humaines
Place du Portage, Phase IV
140, promenade du Portage, 13^e étage
HULL (Québec)
K1A 0J9

Monsieur,

N/Réf : DORS/99-192, Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de
pensions du Canada
DORS/99-193, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité de la
vieillesse

Je vous renvoie ici à votre lettre du 20 octobre 1999 au sujet des modifications susmentionnées. Avant de soumettre votre réponse au Comité mixte, je vous saurais gré de me faire part de votre avis au sujet de ce qui suit.

Vous notez dans votre lettre que le paragraphe 76.1(2) du *Règlement sur le RPC*, qui porte sur les remboursements aux administrateurs de régimes de rentes d'invalidité, qui sont surtout privés, a été adopté pour faire pendant au paragraphe 76(6) du *Règlement*, la disposition qui porte sur le remboursement des autorités provinciales et municipales. De même, le paragraphe 28.1(2) du *Règlement sur la SV* fait pendant au paragraphe 76(6) du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada*. Je ferais toutefois valoir que ceci n'indique qu'une chose, à savoir que l'objet législatif du paragraphe 76(6) du *Règlement sur le RPC* semble tout aussi contestable et que les observations faites dans ma lettre du 9 septembre 1999 au sujet des deux autres dispositions valent également, semble-t-il, pour le paragraphe 76(6).

Dans votre réponse, vous définissez l'effet escompté de ces dispositions comme consistant à « mieux protéger les bénéficiaires des programmes de la sécurité du revenu. Ainsi, le ministre ne serait pas tenu d'autoriser une retenue si aucune retenue n'avait été faite auparavant, ou il ne serait pas tenu d'autoriser d'autres retenues ou paiements ». C'est nettement le cas, quoi qu'il en soit, et

toute protection supplémentaire assurée par les dispositions en question est, par conséquent, absolument illusoire. Les paragraphes 65(2) et (3) du *Régime de pensions du Canada* et le paragraphe 36(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* autorisent le ministre à retenir une partie d'une prestation et à rembourser les autorités provinciales ou municipales ou les administrateurs de régimes de rentes d'invalidité, selon le cas, de toute avance, aide ou paiement de prestations de bien-être versé par eux au titre d'un mois au cours duquel une personne devient, après le paiement, admissible à des prestations du RPC. Les dispositions pertinentes des deux lois précisent que le ministre « peut » faire le remboursement, mais elles ne l'y obligent pas. De plus, il est impossible de déduire de ces dispositions qu'elles créent cette obligation. Dans ce cas, comment peut-on affirmer que les dispositions du règlement en question « protègent » les bénéficiaires des programmes de sécurité du revenu?

Pour la même raison, on voit mal comment on peut soutenir que ces dispositions sont nécessaires pour assurer « plus de sûreté ». Ces dispositions rendent très claire la nature du pouvoir discrétionnaire conféré au ministre aux paragraphes 65(2) et (3) du *Régime de pensions du Canada* et au paragraphe 36(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*. Comment peut-on affirmer qu'il est nécessaire de la préciser davantage?

Il faut présumer qu'aucune disposition qui ne remplit pas de fonction concrète ne peut figurer dans la loi. Or, les paragraphes 76(6) et 76.1(2) du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada* et le paragraphe 28.1(2) du *Règlement sur la sécurité de la vieillesse* semblent n'avoir aucune autre fonction que de prévoir ce qui est déjà clair de toute façon, et partant, ils ne remplissent aucune fonction concrète. Cela étant, il y aurait lieu de les abroger tous les trois.

En raison de ce qui précède, il est inutile de discuter des problèmes secondaires soulevés à l'égard du paragraphe 76.1(2) du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada* et du paragraphe 28.1(2) du *Règlement sur la sécurité de la vieillesse*, mais je ferais quand même les observations suivantes en réponse à l'avis énoncé à la page 2 de votre lettre.

Vous dites croire que l'expression « *if any* », qui figure dans la version anglaise de ces dispositions, est l'équivalent du membre de phrase « aucune retenue n'a été faite », que l'on trouve dans leur version française. Grammatically, toutefois, l'expression « *if any* » s'applique au membre de

phrase « *the amount that might have been paid under that subsection* », et non au membre de phrase « *a deduction or payment* ». Cela dit, l'utilité de l'expression « *if any* » ne saute pas aux yeux, de toute façon. Par exemple, si aucun montant n'aurait pu être payé selon le paragraphe 65(3) de la *Loi*, le paragraphe 76.1(2) du *Règlement* ne s'appliquera pas. Même si l'on interprète l'expression « *if any* » comme faisant référence à « *a deduction or payment* » (une retenue ou un paiement), il s'ensuit que le paragraphe 76.1(2) signifie « *if for any reason a deduction or payment has been made ... if any* » (lorsque, pour un motif quelconque, [...] une retenue et un paiement ont été faits, le cas échéant). Je vous renvoie aussi à la disposition parallèle, soit le paragraphe 76(6) du *Règlement sur le RPC*, dont les deux versions emploient la syntaxe adoptée dans la version française des paragraphes 76.1(2) et 28.1(2).

Quant à l'explication que vous donnez de la raison pour laquelle on fait référence à « *deduction or payment* », aux paragraphes 76.1(2) et 28.1(2), plutôt qu'à « *deduction and payment* », comme au paragraphe 65(3) de la *Loi*, je vous signale que le paragraphe 76(6) du *Règlement* fait référence à « *deduction and payment* ». Il semble donc en découler qu'il y a une défectuosité au paragraphe 76(6) ou aux paragraphes 76.1(2) et 28.1(2).

Dans l'attente de votre avis sur les points qui précèdent, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 7 décembre 1999
Références : DORS/99-192
DORS/99-193

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 9 novembre 1999 au sujet des modifications au paragraphe 76.1(2) du *Règlement sur le RPC* et du paragraphe 28.1(2) du *Règlement sur la SV*, modifications qui faisaient partie du dernier train de modifications apporté à ces règlements et que le Comité examine actuellement, et je vous en remercie.

Sauf erreur, le Comité est d'avis que les dispositions de la loi sont claires et qu'elles confèrent un pouvoir purement discrétionnaire. Nous croyons toutefois que la lecture des dispositions habilitantes, soit les paragraphes 65(2) et (3) du *Régime de pensions du Canada* et le paragraphe 36(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, fait apparaître un manque de précision et de détails. En effet,

« le ministre peut, en conformité avec les modalités réglementaires [...], retenir sur le montant des prestations [...] le montant de l'avance ou du paiement; les sommes retenues sont versées [...] »

En fait, après consultation de nos conseillers juridiques et rédacteurs législatifs, nous croyons que le pouvoir discrétionnaire que le Parlement a conféré au ministre est assujéti aux conditions qui peuvent être prescrites comme paramètres pour en circonscrire l'exercice, que ces conditions soient préalables ou résolutoires.

Ainsi que le Parlement l'entendait, les règlements susmentionnés ont pour objet concret d'énoncer le cadre opérationnel dans lequel ce pouvoir discrétionnaire peut être exercé. Ils précisent les circonstances dans lesquelles le ministre est tenu de faire une retenue ou un paiement supplémentaire. Sans ces paramètres, la *Loi* n'autorise pas expressément le ministre à refuser de faire la retenue et le paiement.

Nous tenons donc à ajouter, par voie de conséquence, que le remboursement se limite aux seules prestations rétroactives payables à un client et ne modifie en rien les prestations mensuelles ultérieures, lesquelles sont toujours versées directement au client. La *Loi* n'est pas précise à cet égard et ne fait état que d'« un paiement ». Nous croyons qu'en pratique, le *Règlement* a pour fonction de lever toute ambiguïté ou de prévenir tout désaccord ou interprétation de la loi qui pourrait survenir du fait que le ministère protège les paiements mensuels des clients des programmes de la Sécurité du revenu. Ainsi, ces dispositions réglementaires préviennent également les contestations dans l'éventualité d'oublis ou d'erreurs administratives dans la mesure où il est clair que le ministre ne peut pas autoriser d'autres retenues ou paiements.

Comme nous l'avons mentionné dans notre dernière lettre, le paragraphe 76.1(2) du *Règlement sur le RPC* et le paragraphe 28.1(2) du *Règlement sur la SV* ont été rédigés pour flanquer le paragraphe 76(6) du *Règlement sur le RPC*. Cette disposition a été prise en 1976 dans le cadre du DORS/76-655, et à ma connaissance, elle n'a jamais été contestée depuis et s'est révélée utile pour l'administration du *Régime de pensions du Canada*. Nous estimons que dans leur forme actuelle, ces trois dispositions réglementaires ne prêtent aucunement à interprétation et que grâce à elles, le ministère peut mieux administrer le remboursement des prestations aux autorités provinciales et municipales et aux administrateurs de régimes de rentes d'invalidité.

Heureux d'avoir eu l'occasion de discuter des préoccupations du Comité et vous remerciant de nouveau d'avoir écrit, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

James Lahey

APPENDIX C

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

August 30, 1999

Michel Leclerc, Esq.
A/Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14028
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Leclerc:

Our Files: SOR/86-21, Atlantic Fisheries Regulations, 1985
SOR/86-1000, Atlantic Fisheries Regulations, 1985, amendment
SOR/87-313, Atlantic Fisheries Regulations, 1985, amendment
SOR/87-672, Atlantic Fisheries Regulations, 1985, amendment

I refer to previous correspondence in relation to the referenced Regulations concerning the legality of section 60(1) of the Regulations. As it now appears that new fisheries legislation is not imminent, the Committee will wish to know how your Department intends to deal with its objection to that section.

I look forward to your reply and remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be "FRANÇOIS-R. BERNIER".

François-R. Bernier
General Counsel

/ml



Fisheries and Oceans
Canada

Pêches et Océans
Canada

RECEIVED / REÇU

SEP 8 1999

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Our file Notre référence

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

SEP -2 1999

Dear Mr. Bernier:

SUBJECT: SOR/86-21, Atlantic Fishery Regulations, 1985
SOR/86-1000, Atlantic Fishery Regulations, 1985 amendment
SOR/87-313, Atlantic Fishery Regulations, 1985 amendment
SOR/87-672, Atlantic Fishery Regulations, 1985 amendment

Thank you for your letter of August 30, 1999.

Although I did not reference the above in my letter of February 26, 1999, you were advised in that letter that we would be making the changes recommended by the Committee at the time we next amended each set of regulations. I can further advise you that the *Atlantic Fishery Regulations, 1985* are in the process of being rewritten. All the concerns of the committee will be addressed in the rewrite. This is a major project given that we have postponed so many amendments in anticipation of a new *Fisheries Act*. Our aim is to have the new *Atlantic Fishery Regulations* in place by January 1, 2001.

Sincerely,

Michel Leclerc
A/Director,
Legislative and Regulatory Affairs

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

100 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

100 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

September 9, 1999

Michel Leclerc, Esq.
A/Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14028
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Leclerc:

Our Files: SOR/86-21, Atlantic Fisheries Regulations, 1985
SOR/86-1000, Atlantic Fisheries Regulations, 1985, amendment
SOR/87-313, Atlantic Fisheries Regulations, 1985, amendment
SOR/87-672, Atlantic Fisheries Regulations, 1985, amendment

I have your letter of September 2, 1999.

The only outstanding concern of the Committee in relation to the referenced Regulations centers on the legality of section 60 of the Regulations. You write that « All the concerns of the committee will be addressed in the rewrite » of the Regulations. I will appreciate your confirmation that this means that the existing section 60 will not appear in the revised regulations.

Sincerely yours,

François-R. Bernier
General Counsel

/ml



Fisheries and Oceans
Canada

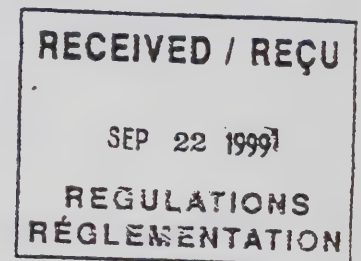
Pêches et Océans
Canada

SEP 15 1999

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernier:

SUBJECT: SOR/86-21, Atlantic Fishery Regulations, 1985
 SOR/86-1000, Atlantic Fishery Regulations, 1985 amendment
 SOR/87-313, Atlantic Fishery Regulations, 1985 amendment
 SOR/87-672, Atlantic Fishery Regulations, 1985 amendment

Thank you for your letter of September 9, 1999.

This is to confirm that the existing section 60 will not appear in the revised regulations.

Sincerely,

Michel Leclerc
A/Director,
Legislative and Regulatory Affairs

ANNEXE C

TRADUCTION

Le 30 août 1999

Monsieur Michel Leclerc
Directeur intérimaire
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, poste 14028
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf : DORS/86-21, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985
DORS/86-1000, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 —
Modification
DORS/87-313, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 —
Modification
DORS/87-672, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 —
Modification

Je vous renvoie à ma dernière lettre au sujet du règlement susmentionné et plus particulièrement de la légalité de son paragraphe 60(1). Il semble maintenant que le nouveau projet de loi sur les pêches n'est pas sur le point d'être présenté, et le Comité voudra savoir comment votre ministère entend donner suite à son objection au sujet de cette disposition.

Espérant recevoir bientôt votre réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

/ml

TRADUCTION

Le 2 septembre 1999

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf : DORS/86-21, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985
DORS/86-1000, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 —
Modification
DORS/87-313, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 —
Modification
DORS/87-672, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 —
Modification

J'ai bien reçu votre lettre du 30 août et je vous en remercie.

Je n'ai pas fait référence aux textes susmentionnés dans ma lettre du 26 février 1999, mais je vous y faisais savoir que nous apporterions les corrections recommandées par le Comité dans le cadre de la prochaine modification que nous ferons à chaque règlement. Je puis aussi vous dire que nous sommes en train de récrire le *Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985* et que la version refondue donnera suite à toutes les objections du Comité. Il s'agit d'une entreprise de taille, compte tenu de toutes les modifications que nous avons reportées, croyant que la présentation de la nouvelle *Loi sur les pêches* était imminente. Le nouveau *Règlement de pêche de l'Atlantique* devrait être prêt d'ici au 1^{er} janvier 2001.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Michel Leclerc
Directeur intérimaire
Affaires législatives et réglementaires

TRADUCTION

Le 9 septembre 1999

Monsieur Michel Leclerc
Directeur intérimaire
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, poste 14028
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf.:	DORS/86-21,	Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985
	DORS/86-1000,	Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — Modification
	DORS/87-313,	Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — Modification
	DORS/87-672,	Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — Modification

J'ai bien reçu votre lettre du 2 septembre 1999 et je vous en remercie.

La seule objection du Comité à l'égard du règlement susmentionné à laquelle le ministère n'ait pas encore donné suite porte sur la légalité de l'article 60 du *Règlement*. Vous écrivez que le ministère « [apportera] les corrections recommandées par le Comité dans le cadre de la prochaine modification [qu'il fera] à chaque règlement ». Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que cela signifie que l'actuel article 60 ne figurera pas dans la version révisée du *Règlement*.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

/ml

TRADUCTION

Le 15 septembre 1999

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf : DORS/86-21, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985
DORS/86-1000, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 —
Modification
DORS/87-313, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 —
Modification
DORS/87-672, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 —
Modification

J'ai bien reçu votre lettre du 2 septembre 1999 et je vous en remercie.

Je confirme par la présente que l'actuel article 60 du *Règlement* ne figurera pas dans le nouveau règlement.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Michel Leclerc
Directeur intérimaire
Affaires législatives et réglementaires

APPENDIX D

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

August 25, 1999

Michel Leclerc, Esq.
A/Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14028
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Leclerc:

Our File: SOR/93-56, Marine Mammal Regulations

In letters dated November 23, 1995 and November 19, 1997, a number of issues were raised concerning the referenced regulations in relation to which we sought a response from the Designated Instruments Officer. These concerned sections 4(1) (setting out criteria for exercise of discretion), section 28(2) (conformity of English and French versions) and Parts IV (point number 46 wrongly labelled 45) and VI (point 7 wrongly labelled 9) of Schedule III.

In late 1997, the Committee was informed that its concerns would be addressed as part of a rewrite of the Regulations planned in conjunction with the passage of a new Fisheries Act.

This did not take place and as agreed previously by the Department, amendments to the Regulations should proceed without regard to the possible re-introduction of new legislation. I would like to know how much time you expect would be required to complete the necessary remedial amendments.

Sincerely yours,

François-R. Bernier
General Counsel

/ml



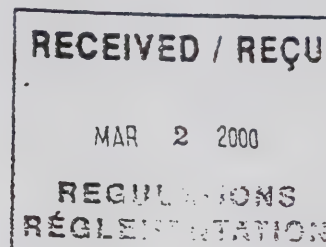
Fisheries and Oceans
Canada

Pêches et Océans
Canada

Your file *Votre référence*

Our file *Notre référence*

FEB 25 2000



Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

RE: SOR/93-56, Marine Mammal Regulations

This is in response to your letter dated January 28, 2000, and previous correspondence dated November 19, 1997 and November 23, 1995, concerning the status of the above-mentioned regulations.

The regulations will be revised in the coming months, with the revisions proposed to take effect for the 2001 sealing season. We will address your concerns in that set of regulatory amendments.

Yours sincerely,

Mary Ann Green
Director
Legislative and Regulatory Affairs

Canada

ANNEXE D

TRADUCTION

Le 25 août 1999

Monsieur Michel Leclerc
Directeur intérimaire
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, poste 14028
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf : DORS/93-56, Règlement sur les mammifères marins

Dans nos lettres des 23 novembre 1995 et 19 novembre 1997, nous avons formulé un certain nombre d'objections à l'égard du règlement susmentionné auxquelles nous avons demandé à l'agent responsable des textes réglementaires de votre ministère de nous répondre. Elles visaient les paragraphes 4(1) (qui énonce les critères régissant l'exercice du pouvoir discrétionnaire) et 28(2) (équivalence des versions anglaise et française) et les parties IV (le point n° 46 porte le numéro 45) et VI (le point n° 7 porte le numéro 9) de l'annexe III.

À la fin de 1997, le ministère a informé le Comité qu'il corrigerait les erreurs en question dans un règlement refondu dont la prise devait coïncider avec l'adoption d'une nouvelle *Loi sur les pêches*.

Cela ne s'est pas produit, et comme le ministère en a déjà convenu, il devrait procéder aux modifications requises sans se soucier de savoir si la nouvelle loi sera de nouveau présentée au Parlement. Je vous saurais donc gré de bien vouloir me faire savoir dans combien de temps vous croyez que ces modifications seront faites.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

/ml

TRANSDUCTION

Le 25 février 2000

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : DORS/93-56, Règlement sur les mammifères marins

Je réponds par la présente à votre lettre du 28 janvier 2000 et à vos lettres antérieures des 19 novembre 1997 et 23 novembre 1995 me demandant où en est le dossier du règlement en objet.

Nous reverrons le *Règlement* au cours des mois qui viennent, et sa version révisée, qui devrait entrer en vigueur à temps pour la saison de chasse aux phoques de 2001, comportera les modifications que vous avez demandées.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Mary Ann Green
Directrice
Affaires législatives et réglementaires

APPENDIX E

October 27, 1999

TRANSLATION

Ms Deborah Kilmartin
Co-ordinator, Parliamentary Relations
Finance Canada
Esplanade Laurier, East Tower, 21st floor, 140 O'Connor Street
Ottawa ON
K1A 0G5

Dear Madam:

Our File: SOR/98-103, Technical Amendments Order (Customs Tariff) 1998-2

I have examined the above-mentioned Order before it is to be considered by the Committee, and I would appreciate your comments on the following points concerning the Schedule to the Order.

1. Schedule, Part I, N° 4010.29.10, French version

It seems to me that there should be a comma after the word "striées" if the French version is to have the same meaning as the English version.

2. Schedule, Part I, N° 4010.29.20

The words "powered mowers for lawns, parks or sports-grounds" have been rendered in French by "tondeuses à gazon à moteur". I wonder whether it would not be appropriate to include in the French version a translation of the words "lawns, parks or sports-grounds".

The reason I raise this point is that I am not sure that the two versions have the same meaning. Firstly, I wonder whether the words "tondeuse à gazon à moteur" correctly render the meaning of "powered mower"; are the words "mower" and "lawn mower" considered synonymous? Secondly, the English version, unlike the French version, specifies the uses to which these mowers must be put if the tariff concerned is to apply; according to the French version roadside grass, for example, would certainly be included among these uses, but according to the English version this might not necessarily be the case.

3. Schedule, Part I, N° 5605.00

Can you confirm that the words "metallized yarn" used in the English version correctly render the meaning of the words "fils métalliques et fils métallisés" contained in the French version?

4. Schedule, Part 3, Section 31, French version

There should be no "s" on the word "aciers" in the expression "boîte de conserve en aciers".

5. Schedule, Part 5, Section 13, French version

Here again, I wonder whether the "s" on the word "acryliques" is an error.

I await your comments.

Yours truly,
[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

TRANSLATION

January 26, 2000

Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Committee for the Scrutiny of Regulations
C/o Senate
Ottawa ON
K1A 0A4

Dear Sir:

Our File: SOR/98-103, Technical Amendments Order (Customs Tariff) 1998-2

We acknowledge receipt of your letter dated October 27, 1999 concerning the above-mentioned Order. Your comments have been considered, and I can provide you with the following information.

1. The suggested amendment will be made in a Technical Amendments Order, to be submitted to the Special Committee of Council in February 2000.
2. The present French version uses the terminology approved by the Harmonized Commodity Description and Coding System. Because Canada has accepted and agreed to use the System, we are obliged to use this terminology, which importers understand and which is used by all other countries that accept the System. I enclose a copy of the page from the System explaining the expression "lawn mowers", N° 84.33.
3. Here again, the present wording uses the terminology approved by the Harmonized Commodity Description and Coding System. I enclose a copy of the page from the System explaining the expression "metallized yarn", N° 56.05.
4. The suggested amendment will be made in a Technical Amendments Order, to be submitted to the Special Committee of Council in February 2000.
5. There should be an "s" at the end of this item; the same is true for No 5509.32.10.

I trust this information is satisfactory.

Yours truly,
[signed]
Heather Hickling
General Legal Services Division

ANNEXE E

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 27 octobre 1999

Madame Deborah Kilmartin
Coordonnatrice des affaires parlementaires
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier, Tour est
140, rue O'Connor, 21e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/98-103, Arrêté de modifications techniques (Tarif des
douanes), 1998-2

J'ai examiné l'Arrêté mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous saurais gré de me faire part de vos commentaires sur les points suivants concernant son annexe:

1. Annexe, partie 1, n° 4010.29.10

Il me semble qu'il devrait y avoir une virgule après le mot «striées» afin que les versions française et anglaise soient au même effet.

2. Annexe, partie 1, n° 4010.29.20

Les mots «powered mowers for lawns, parks or sports-grounds» sont rendus en français par «tondeuses à gazon à moteur». Je me demande s'il n'y aurait pas lieu de rendre, en français, les mots «lawns, parks or sports-grounds»?

Je fais cette suggestion parce que je ne suis pas certain que les deux versions sont au même effet. D'abord, je me demande si les mots «tondeuse à gazon à moteur» rend bien «powered mower». Dans la même veine, pourriez-vous me dire si l'on doit considérer que les mots «mower» et «lawn mower» sont synonymes? Ensuite, la version anglaise, contrairement à la version française, précise l'utilisation qui doit être faite des tondeuses pour que le tarif mentionné soit applicable. On peut se demander, par exemple, si les bordures de route sont visées par la version anglaise. En français, elles le sont certainement.

3. Annexe, partie 1, n° 5605.00

Pourriez-vous confirmer que les mots «metallized yarn», utilisés dans la version anglaise, rendent bien les mots «filés métalliques et fils métallisés» que l'on trouve dans la version française?

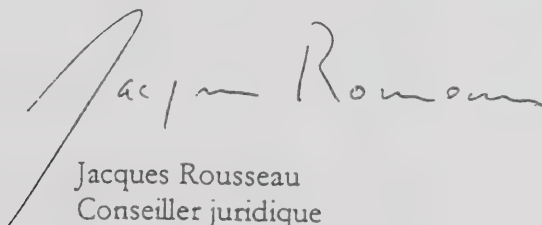
4. Annexe, partie 3, article 31, version française

Il ne devrait pas y avoir de «s» au mot «aciers» dans le groupe de mots suivants : «boîtes de conserve en aciers».

5. Annexe, partie 5, article 13

Ici encore, je me demande si le «s» à la fin du mot «acryliques» n'est pas une erreur?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

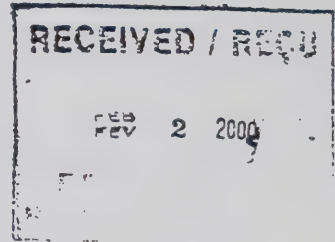

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml



Department of Finance
Canada
Ottawa, Canada
K1A 0G5

Ministère des Finances
Canada



Le 26 janvier 2000

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa, K1A 0A4

N/Réf. : DORS/98-103, Arrêté de modifications techniques (Tarif des
douanes), 1998-2

Monsieur,

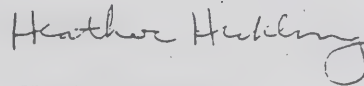
Nous accusons réception de votre lettre du 27 octobre 1999 au sujet du règlement susmentionné. Après une analyse de vos observations, je suis en mesure de vous faire part de ce qui suit :

1. La modification suggérée sera effectuée dans le cadre d'un arrêté de modifications techniques qui sera envoyé au Comité spécial du Conseil en février 2000;
2. Le texte français actuel respecte la terminologie à utiliser selon le *Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises*, un système international de classification que le Canada a accepté et convenu d'utiliser. C'est la raison pour laquelle nous sommes tenus d'utiliser cette terminologie que comprennent les importateurs, et qui est utilisée par tous les autres pays qui sont partie à ce système de désignation et de codification. Vous trouverez ci-joint copie d'une page du *Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises*, page explicative, portant sur l'expression « Tondeuses à gazon », n° 84.33;
3. De nouveau, le texte actuel respecte la terminologie à utiliser selon le *Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises*. Vous trouverez ci-joint copie d'une page du *Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises*, page explicative, portant sur l'expression « Metallised yarn » n° 56.05;

Canada

4. La modification suggérée sera apportée dans un arrêté de modifications techniques qui sera envoyé au Comité spécial du Conseil en février 2000;
5. Il devrait y avoir un « s » à la fin de ce poste. C'est également le cas au numéro tarifaire 5509.32.10.

J'espère le tout à votre entière satisfaction.



Heather Hickling
Direction des services
juridiques

APPENDIX F

TRANSLATION

January 26, 2000

Mr John Palmer
Superintendent
Office of the Superintendent of Financial Institutions
225 Albert Street, 13th floor
Ottawa ON
K1A 0H2

Dear Sir:

Our reference: SOR/99-279, Notices of Deposit Restrictions (Authorized
Foreign Banks) Regulations

I have examined the above-mentioned Regulations before they are to be considered by the Committee, and I note that the notices provided for in the three schedules to the Regulations are in English only in the English version, and in French only in the French version. If the intent is that these notices be posted in branches or published in advertisements in either language, at the bank's choice, then I see no problem. On the other hand, if the intent is that these notices be posted or published in both languages, I think it is necessary to so indicate by reproducing both the English and the French texts of the notices in each version of the schedules.

I await your comments.

Yours truly,
[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

TRANSLATION

January 28, 2000

Mr John Palmer
Superintendent
Office of the Superintendent of Financial Institutions
225 Albert Street, 13th floor
Ottawa ON K1A 0H2

Dear Sir:

Our reference: SOR/99-388, Notices of Uninsured Deposit Regulations

I have examined the above-mentioned Regulations before they are to be considered by the Committee, and I would appreciate your opinion on two points.

Firstly, section 1(1)(b) of the Regulations provides that any bank to which the Regulations apply shall post in each of its branches at least one notice that is "in the form set out in the schedule" and displays "letters having a font size of 120 points in the heading and a font size of 50 points in the remainder of the text". The form set out in the schedule seems to differ from the description provided in section 1(1)(b). According to the schedule, the words "ARE NOT INSURED" seem to have to be in 120-point characters, like the heading "NOTICE".

Secondly, I note that the notice provided for in the schedule is in English only in the English version, and in French only in the French version. If the intent is that these notices be posted in either language, at the bank's choice, then I see no problem. On the other hand, if the intent is that this notice be posted in both languages, I think it is necessary to so indicate by reproducing both the English and the French texts of the notices in each version of the schedule.

I await your comments.

Yours truly,
[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

February 18, 2000

Jacques Rousseau, Legal Counsel
Standing Committee for the Scrutiny of Regulations
C/o Senate
Ottawa ON K1A 0A4

TRANSLATION

Dear Sir:

Subject: SOR/99-279, Notices of Deposit Restrictions (Authorized
Foreign Banks) Regulations
SOR/99-388, Notices of Uninsured Deposit Regulations

Thank you for your letters dated January 26 and 28, 2000 concerning the above-mentioned Regulations.

Please note that I have forwarded to the Canada Deposit Insurance Corporation (CDIC) your letter dated January 26, 2000 concerning SOR/99-385, By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Deposit Insurance Information By-law. I understand that CDIC representatives will contact you directly concerning the points you raise about that by-law.

confirm that the intent is to allow the notices to be posted in either language, at the bank's choice, in accordance with applicable legislation and the bank's trade practices in the location concerned.

Concerning your first point about SOR/99-388, you rightly note that, in the schedule, the words "ARE NOT INSURED" seem to have to be in 120-point characters, like the heading "NOTICE". Under section 1(1)(b) of these Regulations, the bank is required use 120-point characters only for the heading. The schedule should have shown the words "ARE NOT INSURED" in lower-case characters in order to avoid this confusion (which also exists in the schedules to SOR/99-279). Although this error should not cause any problems in practice, we shall take note of it for correction in future amendments to these Regulations.

I trust this action is satisfactory to you.

Yours truly,
[signed]
John Palmer, Superintendent

Cc: Jean-Pierre Sabourin, President, CDIC

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 26 janvier 2000

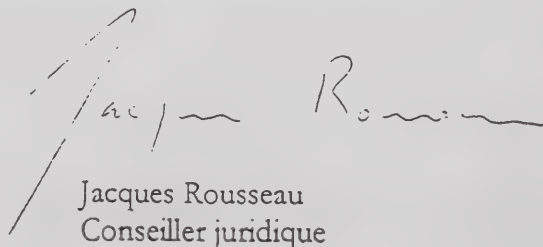
Monsieur John Palmer
Surintendant
Bureau du surintendant des institutions financières
255, rue Albert, 13e étage
Carré Kent
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/99-279, Règlement sur les avis relatifs aux restrictions
concernant les dépôts (banques étrangères autorisées)

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je remarque que les avis prévus à ses trois annexes sont en anglais seulement dans la version anglaise et en français seulement dans la version française. Si l'intention est que ces avis soient affichés dans les succursales ou figurent dans la publicité dans l'une ou l'autre langue, au choix, je pense qu'il n'y a pas de problème. Par contre, si l'intention est que ces avis soient affichés ou figurent dans la publicité dans les deux langues, il me semble nécessaire de l'indiquer en reproduisant les textes français et anglais de l'avis dans chacune des versions de l'annexe.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml

ANNEXE F

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 28 janvier 2000

Monsieur John Palmer
Surintendant
Bureau du surintendant des institutions financières
255, rue Albert, 13e étage
Carré Kent
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/99-388, Règlement sur les avis relatifs aux dépôts non assurés

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous serais reconnaissant de me donner votre avis sur deux points.

Premièrement, l'article 1(1)b) du Règlement prévoit que toute banque à laquelle il s'applique doit afficher dans chacune de ses succursales au moins un avis qui, d'une part, est «en la forme prévue à l'annexe» et, d'autre part, dont «des caractères utilisés dans l'intitulé sont de 120 points et ceux utilisés dans le reste du texte sont de 50 points». Or, la forme prévue à l'annexe semble différer de la description qui en est faite à l'article 1(1)b). Selon l'annexe, les mots «NE SONT PAS ASSURÉS» paraissent devoir être de 120 points tout comme l'intitulé «AVIS».

Deuxièmement, je remarque que l'avis prévu à l'annexe est en anglais seulement dans la version anglaise et en français seulement dans la version

française. Si l'intention est que cet avis soit affiché au choix dans l'une ou l'autre langue, je pense qu'il n'y a pas de problème. Par contre, si l'intention est que cet avis soit affiché dans les deux langues, il me semble nécessaire de l'indiquer en reproduisant les textes anglais et français de l'avis dans chacune des versions de l'annexe.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Jacques' written in a smaller, more compact script than the last name 'Rousseau', which is more prominent and spread out.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml



Office of the Superintendent
of Financial Institutions Canada

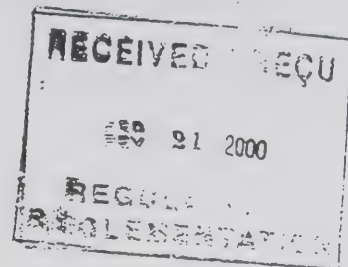
255 Albert Street
Ottawa, Canada
K1A 0G2

Bureau du surintendant
des institutions financières Canada

255, rue Albert
Ottawa, Canada
K1A 0G2

February 18, 2000

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
222, rue Queen, pièce 1401
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



Monsieur,

**Objet : DORS/99-279, Règlement sur les avis relatifs aux restrictions
concernant les dépôts (banques étrangères autorisées)
DORS/99-388, Règlement sur les avis relatifs aux dépôts non assurés**

Je vous remercie pour vos lettres du 26 et du 28 janvier derniers concernant les règlements indiqués en rubrique.

Veuillez noter que j'ai référé à la Société d'assurance-dépôt du Canada votre lettre du 26 janvier concernant le DORS/99-385, *Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôt du Canada sur les renseignements relatifs à l'assurance-dépôts*. Je crois comprendre que les représentants de la SADC communiqueront directement avec vous au sujet des questions que vous avez soulevées à cet égard.

En ce qui concerne à la fois le DORS/99-279 et le deuxième point relatif au DORS/99-388, je peux vous confirmer que l'intention est de permettre que l'avis soit affiché au choix dans l'une ou l'autre langue, suivant les exigences des lois applicables ou selon les pratiques commerciales de la banque en vigueur dans le territoire concerné.

En ce qui a trait à votre premier point concernant le DORS/99-388, vous avez raison de noter que, selon l'annexe, les mots « **NE SONT PAS ASSURÉS** » paraissent devoir être en caractères de 120 points tout comme l'intitulé « **AVIS** ». Or, selon l'alinéa 1(1)b) du Règlement, la banque n'est tenue d'utiliser des caractères de 120 points que dans l'intitulé. L'annexe du Règlement aurait dû reproduire les mots « **NE SONT PAS ASSURÉS** » en lettres minuscules pour éviter cette confusion (comme c'est le cas d'ailleurs dans les annexes du DORS/99-279). Bien que cette erreur ne devrait poser de problème en pratique, nous la garderons en note en vue d'une modification ultérieure du Règlement.

Espérant le tout conforme, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le surintendant,

John Palmer

c.c. : Jean-Pierre Sabourin, président, SADC

Canada

APPENDIX G

TRANSLATION

January 27, 1998

Ms. Deborah Kilmartin:
Parliamentary Relations Co-ordinator
Department of Finance
Esplanade Laurier, East Tower
140 O'Connor St., 21st floor
OTTAWA, Ontario K1A 0G5

Dear Ms. Kilmartin:

Our file: SOR/97-468, Canada Health and Social Transfer Regulations

I examined the above Regulation prior to its scrutiny by the Joint Committee, and it seems to me that the drafting of the English version of paragraph 5(4)(a) is in error. This provision states that, when an estimate "establishes that an underpayment has been made to the province, the Minister shall pay the amount of the underpayment to the province". It seems to me that the words "of the underpayment" should be replaced by the word "owing". This amendment would permit a clear statement of what is undeniably the intent of the Governor in Council.

I look forward to your comments.

(sgd)

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSDUCTION

November 29, 1999

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee on
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/97-468, Canada Health and Social Transfer Regulations

I am sorry I have been unable to respond sooner to your letter of January 27, 1998 concerning SOR 97-468.

The meaning of the word "underpayment" is very clear. Paragraph 5(4)(a) provides: "[Where an estimate] establishes that an underpayment has been made to the province, the Minister shall pay the amount of the underpayment to the province within the four months following the month during which the estimate was made...". With this wording, there can be no doubt as to the amount the minister must pay. The wording you are proposing could cause doubt as to the amount "owing" (owing because of insufficient payment? for other reasons?).

If "underpayment" were to be replaced by "owing", the parallel structure that follows in paragraph 5(4)(b) would no longer hold. It provides: "[Where an estimate] establishes that an overpayment has been made to the province, the Minister shall recover the amount of that overpayment within the four months following the month during which the estimate was made." This parallel structure facilitates the interpretation of paragraph 5(4)(a).

I hope these comments will meet with your approval.

Yours truly,
Heather Hickling
Legal Branch

ANNEXE G

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

Le 27 janvier 1998

Madame Deborah Kilmartin
Coordonnatrice des affaires parlementaires
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier, Tour est
140, rue O'Connor, 21e étage
OTTAWA (Ontario) K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/97-468, Règlement sur le Transfert canadien en matière de santé
et de programmes sociaux

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et il me semble que la rédaction de la version anglaise de l'article 5(4)a) est défectueuse. Cette disposition énonce que lorsqu'une estimation «establishes that an underpayment has been made to the province, the Minister shall pay the amount of the underpayment to the province». Il me semble que les mots «of the underpayment» devraient être remplacés par «owing». Cette modification permettrait d'énoncer clairement ce qui est indéniablement l'intention du gouverneur en conseil.

J'attends vos commentaires et vous de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

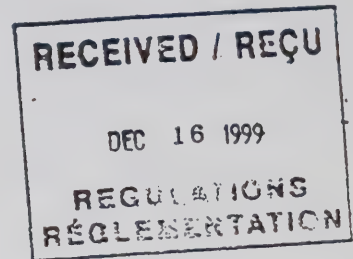
/ml



Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5



Le 29 novembre 1999

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Réf : DORS/97-468, Règlement sur le Transfert canadien
en matière de santé et de programmes sociaux

Monsieur,

Je regrette de n'avoir pu répondre plus tôt à votre lettre du 27 janvier 1998 au sujet de DORS 97-468.

La signification du mot « underpayment » est très claire. L'alinéa 5(4)(a) énonce : « [Where an estimate] » establishes that an underpayment has been made to the province, the Minister shall pay the amount of the underpayment to the province within the four months following the month during which the estimate was made... ». Selon cette formulation, le montant que le ministre doit payer ne peut susciter aucun doute. La formulation que vous proposez pourrait donner lieu à des doutes en ce qui concerne le montant « dû » (dû en raison du paiement insuffisant? pour d'autres raisons?).

Si le mot « underpayment » devait être remplacé par « owing », la formulation parallèle qui suit en 5(4)(b) ne tiendrait plus. L'alinéa 5(4)(b) énonce : « [Where an estimate] establishes that an overpayment has been made to the province, the Minister shall recover the amount of that overpayment within the four months following the month during which the estimate was made. ». Cette formulation parallèle facilite, le cas échéant, l'interprétation de l'alinéa 5(4)(a).

J'espère que ces commentaires recevront votre agrément et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Heather Hickling
Direction juridique

Canada

APPENDIX H

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

March 1, 1999

Mr. Michel Leclerc
A/Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14028
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Leclerc

Our File: SOR/91-428, Northwest Territories Fishery Regulations, amendment
SOR/91-481, Northwest Territories Fishery Regulations, amendment

As you know, the Department of Fisheries and Oceans has previously advised that proposed revisions to the *Northwest Territories Fishery Regulations* would resolve certain matters raised in connection with the above-mentioned instruments. In particular, I refer to the concerns relating to the definition of "subsistence usage" in section 2(1), and to sections 29(1), 32(2), 38(2)(b) and 38(4)(b) of the Regulations. (In several instances, it was indicated that certain of the provisions in question would simply not appear in the revised Regulations.)

The revisions to the Regulations were deferred, however, in anticipation of new fisheries legislation, the intent being to address the Committee's concerns at the same time as the Regulations were revised to reflect the new enabling authorities. Although a bill to enact a new Fisheries Act was introduced in the First Session of the Thirty-fifth Parliament, this bill died on the Order Paper following the prorogation of that Session. The same bill was reintroduced in the Second Session of the same Parliament. This Bill also died upon dissolution, and no similar proposal has been introduced in the current Parliament notwithstanding an October 7, 1997 assurance from the Secretary of

State (Fisheries and Oceans) that a bill would be introduced in February of 1998. Indeed, in a letter dated April 28, 1998, you stated you could neither "confirm nor promise that amendments to the Fisheries Act will be re-introduced in this session".

It would therefore appear that the current *Fisheries Act* will be in place for some time. In the absence of a reasonable expectation that new legislation will be enacted in the near future, your confirmation that amendments to resolve the concerns raised in connection with the provisions of the Regulations cited above will now proceed would be appreciated. I remain

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

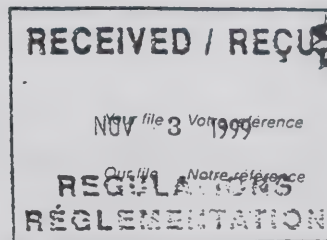
Peter Bernhardt
Counsel

/cg

Fisheries and Oceans
CanadaPêches et Océans
Canada

OCT 29 1999

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Re: *Northwest Territories Fishery Regulations* - SOR/91-428 and SOR/91-481

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letters of October 5, 1999 and March 1, 1999 concerning the above-referenced regulations.

In correspondence with the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (the Committee) earlier this year relative to other departmental regulatory files, I noted that amendments recommended by the Committee to regulations made pursuant to the *Fisheries Act* would no longer be delayed in anticipation of the enactment of a new Act.

I wish to reiterate that I have asked my staff to review all Committee correspondence as each regulation is amended in the future to ensure that the recommended changes can be made as quickly as possible on a regulation-by-regulation basis. While we do not plan to prepare special regulatory amendment packages to deal with those issues, I think this plan will allow us to respond to the Committee's concerns on a number of files without unduly hampering the department's normal regulatory business. Given that most of DFO's fisheries management regulations are amended on a regular basis, I am confident that most of the issues raised by the committee concerning the regulations can be resolved relatively quickly.

Yours sincerely,

Michel Leclerc
A/Director
Legislative and Regulatory Affairs

cc: Liliana Longo

Canada

ANNEXE H

TRADUCTIONLe 1^{er} mars 1999

Monsieur Michel Leclerc
Directeur intérimaire
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, poste 14028
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf: DORS/91-428, Règlement de pêche des Territoires du Nord-Ouest —
Modification
DORS/91-481, Règlement de pêche des Territoires du Nord-Ouest —
Modification

Comme vous le savez, le ministère des Pêches et des Océans a déjà fait savoir que les modifications proposées à l'égard du *Règlement de pêche des Territoires du Nord-Ouest* résoudraient certaines difficultés signalées à l'égard des textes susmentionnés. Je fais particulièrement référence aux objections relatives à la définition de l'expression « utilisation à des fins de subsistance », au paragraphe 2(1), ainsi qu'aux paragraphes 29(1) et 32(2) et aux alinéas 38(2)*b*) et 38(4)*b*) du *Règlement*. (Dans plusieurs cas, le ministère nous a simplement indiqué que certaines des dispositions contestées ne figureraient tout simplement pas dans la version révisée du *Règlement*.)

Or, prévoyant l'adoption d'une *Loi sur les pêches* refondue, le ministère a reporté les modifications au *Règlement*, comptant corriger les déficiences signalées par le Comité au moment où il modifierait le *Règlement* en fonction des nouvelles dispositions habilitantes de la *Loi*. Un projet de loi tendant à refondre la *Loi sur les pêches* a été présenté au cours de la 1^{re} session de la 35^e législature, mais il a expiré au *Feuilleton* de la Chambre lorsque la session a été prorogée. Il a été représenté au cours de la 2^e session de la même législature pour expirer une seconde fois au *Feuilleton* à la dissolution de la législature, et aucune mesure législative équivalente n'a été présentée depuis le début de la présente législature, même si le Secrétaire d'État (Pêches et Océans) a promis, le 7 octobre 1997, qu'un projet de loi serait présenté en février 1998. En effet, vous avez écrit en substance, dans une lettre datée du 28 avril 1998, que vous

ne pouviez ni confirmer, ni promettre que des modifications à la *Loi sur les pêches* seraient proposées au cours de la session.

Il semblerait donc que l'actuelle *Loi sur les pêches* sera en vigueur pendant encore un certain temps. Comme on ne peut raisonnablement s'attendre à ce qu'un nouveau projet de loi de refonte soit adopté bientôt, je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que le ministère proposera des modifications corrigeant les déficiences signalées à l'égard des dispositions précitées du *Règlement*.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/cg

TRADUCTION

Le 29 octobre 1999

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : *Règlement de pêche des Territoires du Nord-Ouest* — DORS/91-428 et
DORS/91-481

Je réponds par la présente à vos lettres des 5 octobre et 1^{er} mars 1999 au sujet des textes susmentionnés.

Dans la correspondance que j'ai eue avec le Comité mixte d'examen de la réglementation (le Comité) au cours de l'année au sujet d'autres règlements du ministère, j'ai signalé que les modifications recommandées par le Comité à l'égard des règlements pris aux termes de la *Loi sur les pêches* ne seraient plus reportées en prévision de l'adoption d'une version refondue de la *Loi*.

Je tiens à répéter que j'ai demandé à mon personnel d'examiner toute la correspondance du Comité afférente à chacun de ces règlements lorsqu'il sera modifié afin que les changements recommandés puissent être apportés aussi vite que possible à chacun. Nous ne prévoyons pas présenter de règlement correctif spécial pour régler ces déficiences, mais je crois que notre plan nous permettra de donner suite aux objections du Comité à l'égard d'un certain nombre de dossiers sans entraver indûment les activités de réglementation normales du ministère. Comme la plupart des règlements de gestion des pêches du ministère sont modifiés périodiquement, je suis certain que nous pourrons corriger assez rapidement la plupart des déficiences signalées par le Comité en ce qui concerne ce règlement.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Michel Leclerc
Directeur intérimaire
Affaires législatives et réglementaires

C.c. : Liliana Longo

APPENDIX I

SI/99-53

ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF
CERTAIN LANDS IN THE NORTHWEST TERRITORIES

Territorial Lands Act

P.C. 1999-877

June 29, 1999

1. This instrument repeals and replaces the previous *Withdrawal from Disposal Order (Aulavik (Banks Island) National Park, N.W.T.)* (SI/94-95, before the Committee on October 10, 1996 and March 18, 1999). The new Order resolves two drafting matters raised in connection with the earlier Order.
2. The attached correspondence deals with two discrepancies between the English and French versions which have been carried over into the new Order.

PB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

June 30, 1999

John Sinclair, Esq.
A/Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
OTTAWA, Ontario
K1A 0H4

Dear Mr. Sinclair:

Our File: SI/99-53, Order Respecting the Withdrawal from Disposal of
Certain Lands in the Northwest Territories

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that it repeals and replaces the previous *Withdrawal from Disposal Order (Aulavik (Banks Island) National Park, N.W.T.)* registered as SI/94-95. While in doing so it implements certain of the corrections promised in connection with the predecessor Order, the following two discrepancies between the English and French versions remain in the new Order.

The first concerns section 4(c) of the Order. While the English version reflects the wording proposed in your letter of November 4, 1998 concerning, *inter alia*, SI/94-95, the French version does not reflect the formulation set out in Mr. Gordon Shanks' letter of May 5, 1998. As a result, the two versions continue to be discrepant, in that the former refers to "rights to obtain surface

leases on existing or located or recorded mineral claims" while the latter refers to rights to obtain an existing surface lease on located or recorded mineral claims.

The second discrepancy appears in section 4(h), the English version of which refers to an entity named the "Northwest Power Corporation", while the name used in the French version is the "Northwest Territories Power Corporation". In previous correspondence concerning a similar discrepancy in the predecessor Order, Mr. Shanks indicated that the name found in the French version is correct.

Your advice as to why these matters were not addressed in the Order registered as SI/99-53, as well as your assurance that the necessary corrections will be made in a timely fashion, would be valued. I remain

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/ml

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

August 24, 1999

John Sinclair, Esq.
A/Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
OTTAWA, Ontario
K1A OH4

Dear Mr. Sinclair:

Our File: SI/98-36, Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain
Lands in the Northwest Territories

I have reviewed the referenced instrument, and note the following points.

1. Section 4(c)

The English and French versions of this provision are not to the same effect. The former refers to "rights to obtain surface leases on existing or located or recorded mineral claims", while the corresponding reference in the latter is to rights to obtain an existing surface lease on located or recorded mineral claims.

2. Section 4(h)

The English version of this provision refers to a body named the "Northwest Power Corporation". In the French version, however, the same body is identified as the "Northwest Territories Power Commission".

3. Schedule I, English version

In the English version of the seventh paragraph of the actual description of the lands withdrawn from disposal set out in Schedule I, the word "approtimate" should read "approximate".

4. Schedule III

While the second paragraph of the actual description of the lands withdrawn from disposal set out in Schedule III describes a point with an approximate latitude of 67 degrees 44 minutes 30 seconds north, the following paragraph continues the description from a point at a latitude of 67 degrees 46 minutes north. One of the stated latitudes would therefore appear to be in error.

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/ml



Indian and Northern
Affairs Canada

Affaires indiennes
et du Nord Canada

Assistant Deputy Minister Sous-ministre adjoint

Ottawa, Canada
K1A 0H4

July 7, 1999

RECEIVED / REÇU

JUL 12 1999

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

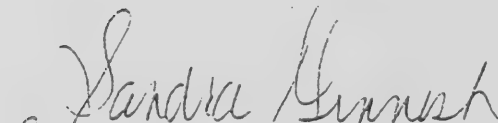
Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

This letter is in response to your letter of March 19, 1999, regarding the Withdrawal from Disposal Order (Kelly Lake Area, N.W.T.), SI/95-23, and the Withdrawal from Disposal Order (Aulavik (Banks Island) National Park, N.W.T.), SI/94-95.

SI/94-95 expired June 1, 1999, and was replaced by SI/99-53. Unfortunately, not all amendments recommended by the Standing Joint Committee were included in the new Order. In order to correct this, an amendment will be included in the non-regulatory miscellaneous submission currently being drafted by the department. The miscellaneous submission also contains amendments recommended by the Standing Joint Committee to SI/95-23. It is anticipated that this submission will be provided to the Regulations Section of the Department of Justice by the end of July 1999.

Yours sincerely,


John Sinclair
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

Canada



Indian and Northern
Affairs Canada

Affaires indiennes
et du Nord Canada

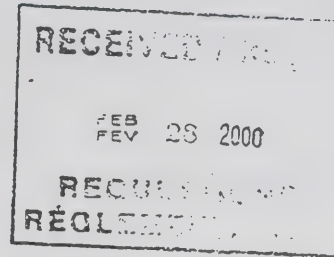
Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjoint

Ottawa, Canada
K1A 0H4

FEB 23 2000

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA ON K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letters of June 30, 1999 and August 24, 1999 concerning Withdrawal from Disposal of Certain Lands Orders in the Northwest Territories, Orders SI/99-53 and SI/98-36.

The discrepancies between the English and French language versions of sections 4(c) and (h) of Order SI/99-53 have been noted and corrections will be included in the non-regulatory miscellaneous submission currently being drafted by the department. Unfortunately, these discrepancies were not captured when the previous Order, SI/94-95, was replaced by SI/99-53.

Similar corrections to sections 4(c) and (h) of SI-98-36 will be included in the miscellaneous submission. In addition, the department will include corrections to SI/98-36 to amend the English version of the seventh paragraph of the description of the lands to correct the word "approximate" and correct the legal description in Schedule III as noted in your letter of August 24, 1999.

Yours sincerely,

John Sinclair
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

Canada

ANNEXE I

TRADUCTION

TR/99-53

DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES TERRES DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Loi sur les terres territoriales

C.P. 1999-877

Le 29 juin 1999

1. Le décret susmentionné abroge et remplace l'ancien *Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (parc national Aulavik (Banks Island), T.N.-O.)* (TR/94-95, examiné par le Comité les 10 octobre 1996 et 18 mars 1999). Le nouveau décret corrige deux erreurs de formulation signalées à l'égard du premier décret.
2. La correspondance ci-jointe porte sur deux écarts de sens entre les versions anglaise et française qui ont été reproduits dans le nouveau décret.

PB/ml

TRADUCTION

Le 30 juin 1999

Monsieur John Sinclair
Sous-ministre adjoint intérimaire
Direction des politiques et de l'orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, tour Nord
10, rue Wellington, pièce 2044
Ottawa (Ontario)
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf. : TR/99-53, Décret déclarant inaliénables certaines terres des
Territoires du Nord-Ouest

En examinant le décret susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte, j'ai remarqué qu'il abroge et remplace l'ancien *Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (parc national Aulavik (Banks Island), T.N.-O.)*, enregistré sous le numéro TR/94-95. Toutefois, s'il comporte certaines des corrections promises à l'égard du décret précédent, il maintient les deux écarts de sens suivants entre les versions anglaise et française.

Le premier concerne l'alinéa 4c) du *Décret*. La version anglaise emploie bien le libellé proposé dans votre lettre du 4 novembre 1998 à l'égard, notamment, du TR/94-95, mais la version française ne correspond pas au libellé énoncé dans la lettre du 5 mai 1998 de M. Gordon Shanks. L'écart de sens entre les deux versions subsiste donc dans la mesure où la version anglaise fait état de « droits d'obtenir un bail de surface sur les concessions minières existantes, localisées ou enregistrées » (« *rights to obtain surface leases on existing or located or recorded mineral claims* »), alors que la version française parle des « droits d'obtenir un bail de surface existant sur les concessions minières localisées ou enregistrées ».

Le second écart de sens se trouve à l'alinéa 4*b*), dont la version anglaise fait état d'une société du nom de « Northwest Power Corporation » alors que la version française appelle cette société « Northwest Territories Power Corporation ». Selon une lettre de M. Shanks visant un écart identique commis dans le décret précédent, le nom figurant dans la version française est le bon.

Vous sachant gré de bien vouloir m'expliquer pourquoi ces erreurs n'ont pas été corrigées dans le décret enregistré sous le numéro TR/99-53 et de m'assurer que les corrections voulues seront faites sans délai, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 24 août 1999

Monsieur John Sinclair
Sous-ministre adjoint intérimaire
Direction des politiques et de l'orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, tour Nord
10, rue Wellington, pièce 2044
Ottawa (Ontario)
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: TR/98-36, Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires
du Nord-Ouest

En examinant le décret susmentionné, j'ai remarqué les déficiences
suivantes.

1. Alinéa 4c)

Les deux versions de cet alinéa n'ont pas le même sens. La version anglaise fait état des « droits d'obtenir un bail de surface sur les concessions minières existantes, localisées ou enregistrées » (*« rights to obtain surface leases on existing or located or recorded mineral claims »*), alors que la version française parle des « droits d'obtenir un bail de surface existant sur les concessions minières localisées ou enregistrées ».

2. Alinéa 4b)

La version anglaise de cet alinéa fait état d'une société du nom de « Northwest Power Corporation », alors que dans la version française, elle s'appelle « Northwest Territories Power Corporation ».

3. Annexe I, version anglaise

À l'annexe I, dans la version anglaise du septième paragraphe de la description des terres déclarées inaliénables, il y aurait lieu de remplacer le terme « *approtimate* » par le terme « *approximate* ».

4. Annexe III

Le second paragraphe de la description des terres déclarées inaliénables donnée à l'annexe III décrit un point approximativement situé à 67 degrés 44 minutes 30 secondes de latitude nord, alors que le paragraphe suivant poursuit la description en situant ce point à 67 degrés 46 minutes de latitude nord. Une de ces deux latitudes est forcément erronée.

Dans l'attente de votre avis au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 7 juillet 1999

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
OTTAWA (ONTARIO) K1A 0A4

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 19 mars 1999 visant le *Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Région de Kelly Lake, T.N.-O.)*, TR/95-23, et le *Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (parc national Aulavik (Banks Island), T.N.-O.)*, TR/94-95.

Le TR/94-95 a expiré le 1^{er} juin 1999 et a été remplacé par le TR/99-53, mais le nouveau décret ne comporte malheureusement pas toutes les modifications recommandées par le Comité mixte permanent. Nous rectifierons la situation dans le texte correctif non réglementaire que le ministère est en train de préparer. Ce texte apporte également des modifications recommandées par le Comité mixte permanent à l'égard du TR/95-23. Nous prévoyons le soumettre à la Section de la réglementation du ministère de la Justice d'ici à la fin de juillet 1999.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

John Sinclair
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

TRADUCTION

Le 23 février 2000

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Je réponds par la présente à vos lettres des 30 juin et 24 août 1999 au sujet des décrets TR/99-53 et TR/98-36 tous deux intitulés *Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires du Nord-Ouest*.

Nous avons pris bonne note des écarts de sens entre les versions anglaise et française des alinéas 4*c*) et *h*) du décret TR/99-53 et nous les corrigerons dans le texte correctif non réglementaire que le ministère prépare actuellement. Malheureusement, ces erreurs nous ont échappé lorsque le ministère a remplacé le décret précédent, numéro TR/94-95, par le décret numéro TR/99-53.

Le texte correctif précité comportera aussi des corrections similaires aux alinéas 4*c*) et *h*) du TR/98-36. De plus, le ministère y inclura des modifications au TR/98-36 corrigeant la version anglaise du septième paragraphe de la description des terres de manière à remplacer le terme « *approtimate* » par « *approximate* » et à apporter à la description juridique donnée à l'annexe III le rectificatif proposé dans votre lettre du 24 août 1999.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

John Sinclair
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

APPENDIX J



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LABEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LABEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

March 4, 1997

Ms. Deborrah Kilmartin
Parliamentary Coordinator
Department of Finance
L'Esplanade Laurier, East Tower
140 O'Connor Street, 21st Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Kilmartin:

Our File: SOR/94-140, Income Tax Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument, and would appreciate your advice concerning the following matters.

1. Schedule II, Class 28, section (b)(ii)

The relevant portion of Class 28 provides that in order for a mine that has undergone a major expansion to be included in this class, the Minister must be "satisfied" that the greatest designed capacity of the mine, measured in tons of output of ore, immediately after the expansion was not less than 25 per cent greater than the greatest designed capacity of the mine immediately before the expansion.

The question of whether the expansion of a mine has resulted in an increase of at least 25 per cent in its greatest designed capacity can fairly be characterized as one of fact. This being the case, I wonder why the inclusion of property in Class 28 was made to turn on the Minister being "satisfied" that the expansion resulted in the requisite increased capacity. Could the concluding portion of section (b)(ii) of Class 28 not simply read "and the greatest designed capacity of the mine, measured in tons of output of ore, immediately after the expansion was not less than 25 per cent greater than the greatest designed capacity of the mine immediately before the expansion"?

In addition, I note that in the French version of item (b)(ii)(B) of Class 28 the words "au cours de l'année précédant les travaux" have been misplaced, with the result that the Minister is required to satisfy herself during the one-year period preceding the expansion of the mine that the expansion yielded the required increase in greatest design capacity. What is presumably intended is that during the one year period preceding the expansion no mill processed ore from the mine or the mill that processed ore from the mine processed other ore as well.

2. Amending Schedule, section 35(6)

This provision states that the amendment to section 1100(1.13)(a)(iii) of the Regulations made by section 2(7) of the amending Schedule applies to taxation years and fiscal periods commencing after June 17, 1987, that end after December 31, 1987. Section 1100(1.13) was added to the Regulations by SOR/91-196, which also provided that section 1100(1.13) is applicable in respect of leases entered into after 10:00 p.m. Eastern Daylight Time, April 26, 1989. This being the case, I wonder why the amendment to 1100(1.13)(a)(iii) is stated to apply prior to the time at which section 1100(1.13) is applicable in the first place. I suspect I am overlooking something.

3. Amending Schedule, section 35(9)

This provision states that the amendment to section 1100(2.2)(j) of the Regulations made by section 2(11) of the amending Schedule applies to property acquired after 1987. I am unclear as to which of the circumstances described in section 221(2) of the Income Tax Act is applicable to this amendment, and would value your explanation on this point.

I look forward to receiving your comments in connection with the foregoing.

Sincerely yours,

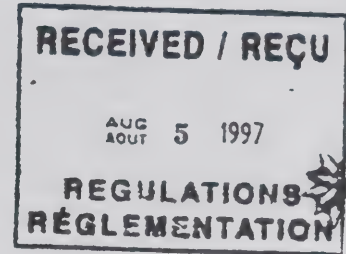


Peter Bernhardt
Counsel

Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5



OUR FILE: SOR/94-140

YOUR FILE: SOR/94-140

July 30, 1997

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

SUBJECT: SOR/94-140 - Income Tax Regulations -
Amendments

Thank you for your letter of March 4, 1997.
I apologise for the delay in responding. Your letter
raised three questions related to the *Income Tax
Regulations* in the above mentioned regulations.

1. Schedule II, Class 28, subparagraph (b)(ii)

Subparagraph (b)(ii) of Class 28 provides
that the Minister, after consulting with the Minister
of Energy, Mines and Resources, must be satisfied that
a mine's output has been increased by not less than
25%. You have asked, after noting that the existence
of such an increase "can be fairly characterised as one
of fact", why the inclusion of property in that Class
depends on the Minister being "satisfied" that the
expansion resulted in the requisite increased capacity.

Canada

I have been advised that the question of whether the expansion of a mine has resulted in an increase of at least 25% in its greatest designed capacity is not purely a question of fact. The greatest designed capacity of a mine depends on numerous factors such as the nature of the product being extracted, the method of extraction and the number and types of shafts that are located in the mine. Whether or not a mine has been sufficiently expanded is a mixed question of fact and opinion. As a result, subparagraph (b)(ii) of Class 28 provides that the Minister of National Revenue must consult the Minister of Energy, Mines and Resources (now the Minister of Natural Resources) when determining if the Minister is satisfied that an expansion of capacity is sufficient to meet the requirements of that subparagraph.

With respect to the French text of clause (b)(ii)(B) of Class 28, I agree that the phrase "au cours de l'année précédant les travaux" has been misplaced. An amendment to that clause will be made in the next *Miscellaneous Amendments Regulations* amending the *Income Tax Regulations*.

2. Amending Schedule, subsection 35(6)

As you have stated, subsection 35(6) of the amending schedule provides that the amendment to subparagraph 1100(1.3)(a)(iii) is applicable to taxation years and fiscal periods commencing after June 17, 1987, that end after December 31, 1987 while section 1100(1.13) is applicable to leases entered into after 10:00 p.m. Eastern Daylight time, April 26, 1989. The reason for the different coming into force timelines is that subsection 35(6) of the amending schedule does not refer to taxation years. Rather it refers only to lease dates.

The previous text of subparagraph 1100(1.13)(a)(iii) defined automobiles which were exempt for the purposes of section 1100(1.13). The

Income Tax Act was amended by S.C. 1994, c.7, Sched. II, subsection 192(1) for taxation years and fiscal periods beginning after June 17, 1987. When that definition was amended the references in subsection 1100(1.13) to various portions of section 248 were no longer correct. As a result, it was necessary to synchronise the application period of the amendments that deleted the references to section 248 in that subsection with the application period of section 1100(1.13).

3. Amending Schedule, subsection 35(9)

Subsection 221(2) of the *Income Tax Act* provides that regulations made under the Act come into effect from the date they are published in the *Canada Gazette* or at another time, as provided in the regulations, if they fall into one of the categories described in paragraphs 220(2)(a) to (d).

Subsection 1100(2.2) of the regulations applies to certain transfers of property between non-arm's length taxpayers and exempts the transferred property from the provisions that limit the capital cost allowance deductions for the year in which depreciable property is acquired to half the amount otherwise determined.

The amendments that relate to paragraph 1100(2.2)(j) affect certain classes of property which are listed in paragraph 1100(1)(ta). That paragraph sets out the rules to be used in calculating the capital cost allowance deduction for Classes 24, 27, 29 and 34. Paragraph 1100(2.2)(j) has been amended to clarify the effect of a transfer of property on the calculation of capital cost allowance. It deems the property to be "designated property of the class" and the transferee's ownership of the property to have begun in the year following the year in which the transferor acquired ownership. Paragraph 1100(2.2)(j) has been amended to allow the transferee to deduct the transferor's accumulated unclaimed capital cost allowance. This increases the

transferee's allowable deduction. The effect of this amendment is, therefore, relieving and falls within the ambit of paragraph 221(2)(a) of the *Income Tax Act*

I trust the foregoing will prove useful.

Yours sincerely,



Deborah Kilmartin
Parliamentary Coordinator
(613) 943-0275



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751

October 2, 1997

Ms. Deborrah Kilmartin
Parliamentary Coordinator
Department of Finance
L'Esplanade Laurier, East Tower
140 O'Connor Street, 21st Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Kilmartin:

Our File: SOR/94-140, Income Tax Regulations, amendment

Thank you for your letter of July 30, 1997 concerning the referenced instrument. Prior to placing your reply before the next Joint Committee, your further advice in connection with the following points would be valued.

1. Schedule II, Class 28, section (b)(ii)

Your letter indicates that this provision requires the Minister of National Revenue to consult with the Minister of Natural Resources when determining whether an expansion of a mine's capacity is sufficient to meet the requirements of the provision because whether a mine has been sufficiently expanded so as to result in an increase of at least 25 per cent in its greatest designed capacity is a mixed question of fact and opinion. At the same time, however, all of the factors mentioned in your letter would seem to involve questions of fact alone. Be this as it may, the consultation mechanism would be retained, if the words "is satisfied" were simply replaced, for example, with "has determined". The point is that as a general principle, subordinate legislation governing the making of administrative decisions by public officials should be cast in objective, rather than subjective, terms. While it is the case that even if the amendment suggested above were made it would remain within the Minister's power to decide whether a particular

particular expansion of capacity meets the prescribed requirement, and thus the discretion conferred on the Minister would remain, couching the provision in objective terms would ensure full judicial review of the Minister's decision in this regard. As presently formulated, the question that would be before a court is whether the Minister was or was not satisfied that the requirements of section (b)(ii) of Class 28 were met, as opposed to whether or not the requirements in question had been met.

2. Amending schedule, section 35(6)

Although your letter explains the reasons behind the amendment to section 1100(1.13)(a)(iii) of the Regulations made by section 2(7) of the amending schedule, I remain uncertain as to the need to make this amendment applicable prior to the time at which section 1100(1.13) was applicable upon its original enactment. While it may be that references to various portions of section 248 of the *Income Tax Act* in section 1100(1.13) of the Regulations were rendered incorrect as a result of amendments to the Act applicable to taxation years and fiscal periods beginning after June 17, 1987, this could have no relevance in respect of leases entered into on or before 10:00 p.m. Eastern Daylight Time, April 26, 1989, since section 1100(1.13) never applied to such leases in the first place. This being the case, what is achieved by making the amendment to section 1100(1.13)(a)(iii) in question applicable to taxation years and fiscal periods commencing after June 17, 1987 that end after December 17, 1987, rather than in respect of leases entered into after 10:00 p.m. Eastern Daylight Time, April 26, 1989? While it would appear that nothing turns on this question, your further explanation would be appreciated.

I look forward to receiving your additional comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



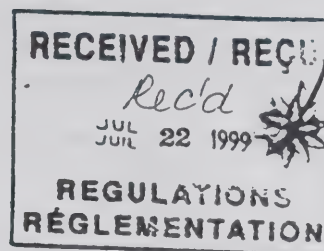
Peter Bernhardt
Counsel

/ml



Department of Finance Canada
Ministère des Finances Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5



Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Our File: SOR/94-140, Income Tax Regulations Amendments

Thank you for your letter of October 2, 1997, concerning the referenced amendments. I apologize for the delay in responding. In your letter you suggested that amendments be made to subparagraph 1100(1.13)(a)(iii) of the Income Tax Regulations and subparagraphs (b)(ii) of Class 28 of Schedule II of the Regulations, as enacted in SOR/94-140.

The retroactive application of the amendment to s. 1100(1.13)(a)(iii) of the ITR.

I agree that the amendment to this subparagraph could have come into force at the later date you suggested. We will recommend that the necessary steps be taken to ensure that the application of paragraph 1100(1.13)(a) and that subparagraph be deemed to be the same. This will be done and will have effect retroactively.

The use of "Minister was satisfied" in s. (b)(ii) of Class 28 of Sch. II to the ITR.

In our view, the current wording of that paragraph ensures that the Income Tax Regulations are cast in objective language. To that end, subparagraph (b)(ii) imposes objective criteria, such as the greatest designed mine outputs, what periods are to be compared and which output measure is relevant, in addition to the obligation to consult with the Minister of Natural Resources. The use of the expression "the Minister was satisfied" is, in this context, appropriate. Similar language is used in a number of regulations made under a variety of federal statutes.

However, we will recommend that the change you propose be made. Given that replacing "was satisfied" by "has determined" will not change the criteria that need to be addressed under that subparagraph.

I trust you will find the foregoing helpful.

Sincerely,

Deborah Kilmartin

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

September 10, 1999

Ms. Deborrah Kilmartin
Parliamentary Coordinator
Department of Finance
L'Esplanade Laurier, East Tower
140 O'Connor Street, 21st Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Kilmartin:

Our File: SOR/94-140, Income Tax Regulations, amendment

Thank you for your recent letter, received July 22, 1999, concerning the above-mentioned instrument. Your reply will be placed before the Joint Committee at the first available opportunity.

In the meantime, a further defect in the drafting of the French version of subparagraph (b)(i) of Class 28 in Schedule II to the Regulations would seem to have been identified in the course of preparing this file for submission to the Committee. The French version of clause (A) of subparagraph (b)(i) refers to the situation where the greatest designed increase ("l'augmentation maximale projetée") in the capacity of the mill in the year following the expansion was not less than 25 per cent of the greatest designed increase in the year preceding the expansion. The reference to the greatest designed increase in the year preceding the expansion should apparently be to the greatest designed capacity in the preceding year. The same also point arises with respect to clause (B) of subparagraph (b)(i).

I look forward to receiving your further advice in connection with the foregoing, and remain.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt". The signature is written in dark ink and is positioned above the printed name and title.

Peter Bernhardt
Counsel

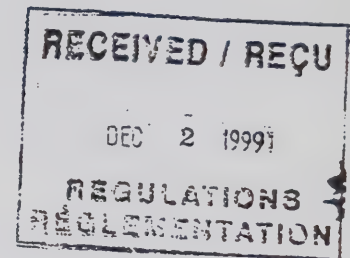


Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5

NOV 26 1999



Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Our file: SOR/94-140, Income Tax Regulations Amendments

Thank you for your letter of September 10, 1999.

Concerning the issues raised in paragraph 2 of your letter with respect to the French version of clauses (b)(ii)(A) and (B) of Class 28 in Schedule II to the *Income Tax Regulations*, we agree that it is desirable to change that version. We are currently examining a possible retroactive amendment.

I trust you will find the foregoing helpful.

Sincerely,

Heather Hickling

c.c.: Richard Montroy
Chief, Regulations and Remissions
Canada Customs and Revenue Agency

Canada

ANNEXE J

TRADUCTION

Le 4 mars 1997

Madame Deborah Kilmartin
Coordonnatrice parlementaire
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier, Tour Ouest
140, rue O'Connor, 21^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf. : DORS/94-140, Règlement de l'impôt sur le revenu – Modification

J'ai examiné le texte réglementaire précité, et j'aimerais connaître votre avis sur les questions suivantes.

1. Annexe II, catégorie 28, sous-alinéa b)(ii)

Les dispositions pertinentes concernant la catégorie 28 portent que, pour qu'une mine ayant fait l'objet d'importants travaux d'expansion puisse figurer dans cette catégorie, le ministre doit être « convaincu » que la capacité de production maximale prévue de la mine, mesurée en tonnes de production de minerai, immédiatement après les travaux, dépassait d'au moins 25 p. 100 la capacité de production maximale prévue de la mine immédiatement avant les travaux.

La question de savoir si l'expansion de la mine a entraîné une augmentation d'au moins 25 p. 100 de la capacité de production maximale prévue peut être légitimement qualifiée de question de fait. Cela étant, je me demande pourquoi l'inclusion du bien dans la catégorie 28 dépend du fait que le ministre soit « convaincu » que la capacité de production maximale prévue répond aux conditions. Ne pourrait-on pas modifier la fin du sous-alinéa b)(ii) de la catégorie 28 pour lui donner le libellé suivant : « au cours de l'année précédant les travaux, l'augmentation maximale projetée de la mine, mesurée en tonnes de production de minerai, immédiatement après les travaux dépassait

d'au moins 25 p. 100 l'augmentation maximale projetée de la mine immédiatement avant les travaux... ».

Je note en outre que, dans la version française du sous-sous-alinéa b)(ii)(B) de la catégorie 28, les mots « au cours de l'année précédant les travaux » sont placés au mauvais endroit, avec le résultat que le ministre doit être convaincu que, durant l'année précédant l'expansion de la mine, celle-ci a entraîné l'augmentation prévue de la capacité de production. Ce que l'on veut sans doute dire, c'est que durant l'année précédant les travaux, aucune usine n'a traité de minerai de la mine, et l'usine qui a traité le minerai de la mine a également traité d'autres minerais.

2. Paragraphe 35(6) de l'annexe modificative

Cette disposition porte que la modification du sous-alinéa 1100(1.13)a)(iii) du Règlement effectuée aux termes du paragraphe 2(7) de l'annexe modificative s'applique aux années d'imposition et aux exercices financiers qui commencent après le 17 juin 1987, et se terminent après le 31 décembre 1987. Le paragraphe 1100(1.13) a été ajouté au Règlement au moyen du DORS/91-196, lequel portait également que le paragraphe 1100(1.13) s'applique aux baux conclus après 22 h, heure normale de l'Est, le 26 avril 1989. Cela étant, je me demande pourquoi la modification du sous-alinéa 1100(1.13)a)(iii) s'applique à une période antérieure à la période d'application du paragraphe 1100(1.13). Il y a sans doute quelque chose qui m'échappe.

3. Paragraphe 35(9) de l'annexe modificative

Cette disposition porte que la modification de l'alinéa 1100(2.2)j) du Règlement effectuée au moyen du paragraphe 2(11) de l'annexe modificative s'applique aux biens acquis après 1987. Je ne vois pas très bien quelles sont les circonstances décrites au paragraphe 221(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* auxquelles s'appliquent à cette modification, et j'aimerais connaître votre avis sur ce point.

Dans l'attente de vos commentaires, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Le conseiller juridique,
Peter Bernhardt

TRADUCTION

N/Réf. : DORS/94-140

V/Réf. : DORS/94-140

Le 30 juillet 1997

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : DORS/94-140 – Règlement de l'impôt sur le revenu – Modification

Je vous remercie pour votre lettre du 4 mars 1997 et je m'excuse d'avoir mis du temps à y répondre. Vous souleviez trois questions concernant le *Règlement de l'impôt sur le revenu* (voir le texte réglementaire précité).

1. Annexe II, catégorie 28, sous-alinéa b)(ii)

Le sous-alinéa b)(ii) de la catégorie 28 porte que le ministre, en consultation avec le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, doit être convaincu que la capacité de production de la mine a été augmentée d'au moins 25 p. 100. Après avoir noté qu'une telle augmentation peut être légitimement qualifiée de question de fait, vous demandez pourquoi donc l'inclusion d'un bien dans la catégorie 28 ne peut se faire que si le ministre « est convaincu » que l'expansion a entraîné l'augmentation requise de la capacité de production.

On m'informe que la question de savoir si l'expansion d'une mine a entraîné une augmentation d'au moins 25 p. 100 de sa capacité de production maximale prévue n'est pas purement une question de fait. La capacité de production maximale prévue d'une mine dépend de nombreux facteurs comme la nature du produit extrait, la méthode d'extraction, le nombre et le type des puits de mine, et ainsi de suite. Déterminer si une mine a été suffisamment

agrandie est ainsi une question mixte de fait et d'opinion. En conséquence, le sous-alinéa *b)(ii)* de la catégorie 28 porte que le ministre du Revenu national doit consulter le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources (maintenant le ministre des Ressources naturelles) pour se convaincre que l'expansion de la capacité de production est effectivement suffisante pour répondre aux exigences de cette disposition.

En ce qui concerne la version française du sous-sous-alinéa *b)(ii)(B)* de la catégorie 28, je conviens que le membre de phrase « au cours de l'année précédant les travaux » est placé au mauvais endroit. Cette disposition sera modifiée en conséquence dans le prochain Règlement correctif portant sur le *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

2. Paragraphe 35(6) de l'annexe modificative

Comme vous l'avez dit, le paragraphe 35(6) de l'annexe modificative porte que la modification du sous-alinéa 1100(1.3)*a)(iii)* s'applique aux années d'imposition et aux exercices financiers commençant après le 17 juin 1987 et se terminant après le 31 décembre 1987, tandis que le paragraphe 1100(1.13) s'applique aux baux signés après 22 h, heure normale de l'Est, le 26 avril 1989. La raison de cette divergence tient au fait que le paragraphe 35(6) de l'annexe modificative ne renvoie pas aux années d'imposition, mais renvoie uniquement aux dates des baux.

Le texte antérieur du sous-alinéa 1100(1.13)*a)(iii)* définissait les automobiles exemptées pour les fins du paragraphe 1100(1.13). La *Loi de l'impôt sur le revenu* a été modifiée par le paragraphe 192(1) de l'annexe II du chapitre 7 des lois du Canada de 1994 pour les années d'imposition et les exercices financiers commençant après le 17 juin 1987. Lorsque cette définition a été modifiée, les renvois figurant au paragraphe 1100(1.13) à diverses parties de l'article 248 n'étaient plus les bons. Il a donc fallu synchroniser la période d'application des modifications qui supprimaient les renvois à l'article 248 dans ce paragraphe et la période d'application du paragraphe 1100(1.13).

3. Paragraphe 35(9) de l'annexe modificative

Le paragraphe 221(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* porte que les règlements pris aux termes de la Loi entrent en vigueur à la date de leur publication dans la Gazette du Canada ou à toute autre date prévue dans le Règlement s'ils tombent dans l'une des catégories décrites aux alinéas 220(2)*a)* à *d)*.

Le paragraphe 1100(2.2) du Règlement s'applique à certains transferts de biens avec lien de dépendance et exempte les biens transférés de l'application des dispositions qui limitent les déductions pour amortissement durant l'année d'acquisition du bien amortissable à la moitié du montant qui serait autrement déterminé.

Les modifications qui concernent l'alinéa 1100(2.2)*j* touchent certaines catégories de biens énoncées au paragraphe 1100(1)(*ta*). Ce paragraphe précise les règles à utiliser dans le calcul de la déduction pour amortissement relativement aux catégories 24, 27, 29 et 34. L'alinéa 1100(2.2)*j* a été modifié pour clarifier l'effet d'un transfert de biens sur le calcul de la déduction pour amortissement. Il porte que le bien est un « bien désigné de la catégorie » et que la propriété du bien par le cessionnaire commence dans l'année suivant l'année durant laquelle le cédant a acquis la propriété du bien. L'alinéa 1100(2.2)*j* a été modifié pour permettre au cessionnaire de réclamer la partie inutilisée de la déduction pour amortissement accumulée du cédant. Cela augmente la déduction autorisée du cessionnaire. Cette modification a donc un effet d'allègement et relève de l'alinéa 221(2)*a* de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

J'espère que ce qui précède vous sera utile.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Deborrah Kilmartin
Coordonnatrice parlementaire
(613) 943-0275

TRANSLATION

Le 2 octobre 1997

Madame Deborah Kilmartin
Coordonnatrice parlementaire
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier, Tour Ouest
140, rue O'Connor, 21^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf. : DORS/94-140, Règlement de l'impôt sur le revenu – Modification

Je vous remercie pour votre lettre du 30 juin 1997 concernant le texte réglementaire précité. Avant de communiquer votre lettre au Comité mixte lors de sa prochaine réunion, j'aimerais obtenir des éclaircissements sur les points suivants.

1. Annexe II, catégorie 28, sous-alinéa b)(ii)

Vous dites dans votre lettre que cette disposition force le ministre du Revenu national à consulter le ministre des Ressources naturelles pour déterminer si l'expansion de la capacité de production d'une mine est suffisante pour répondre aux conditions énoncées dans la disposition parce que la détermination d'une augmentation de 25 p. 100 de la capacité de production de la mine serait en même temps une question de fait et une question d'opinion. Cependant, tous les facteurs mentionnés dans votre lettre m'apparaissent concerner uniquement des questions de fait. Quoi qu'il en soit, le mécanisme de consultation pourrait être conservé si l'on remplaçait les mots « était convaincu » par les mots « avait déterminé ». En principe, des mesures législatives subordonnées régissant la prise de décisions administratives par des fonctionnaires devraient être formulées en termes objectifs plutôt que subjectifs. Si la modification proposée ci-dessus était adoptée, c'est quand même au ministre qu'il reviendrait de décider si des travaux d'expansion donnés d'une mine répondent aux conditions posées, ce qui préserverait la latitude dont jouit le ministre, mais il reste que la formulation de la disposition en termes objectifs permettrait un plein examen judiciaire de la décision du ministre à cet égard. Dans le libellé actuel, la question qui serait soumise à un

tribunal consisterait à déterminer si le ministre était ou non convaincu que les conditions énoncées au sous-alinéa *b*(ii) de la catégorie 28 étaient satisfaites, et non pas si les conditions en question sont satisfaites.

2. Paragraphe 35(6) de l'annexe modificative

Votre lettre explique les raisons qui motivent la modification du sous-alinéa 1100(1.13)*a*(iii) du Règlement au moyen du paragraphe 2(7) de l'annexe modificative, mais je ne comprends toujours pas pourquoi il faudrait que cette modification soit applicable avant la date à laquelle le paragraphe 1100(1.13) était applicable lorsqu'il a été promulgué initialement. Il est possible que les renvois à diverses parties de l'article 248 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* figurant au paragraphe 1100(1.13) du Règlement soient devenus incorrects en raison des modifications apportées à la Loi applicables aux années d'imposition et aux exercices financiers commençant après le 17 juin 1987, mais cela est sans conséquence sur les baux conclus à 22 h, heure normale de l'Est, le 26 avril 1989 ou avant, étant donné que le paragraphe 1100(1.13) ne s'est jamais appliqué à ces baux. Cela étant, que gagne-t-on à rendre la modification du sous-alinéa 1100(1.13)*a*(iii) en question applicable aux années d'imposition et exercices financiers commençant après le 17 juin 1987 et se terminant après le 17 décembre 1987 au lieu de les rendre applicables aux baux conclus après 22 h, heure normale de l'Est, le 26 avril 1989? À première vue, cette question apparaît sans conséquence, mais j'aimerais quand même connaître votre avis.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

TRADUCTION

Rec'd. JUL 22 1999

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf. : DORS/94-140, Règlement de l'impôt sur le revenu – Modification

Je vous remercie pour votre lettre du 2 octobre 1997 au sujet des modifications précitées. Je m'excuse d'avoir mis du temps à vous répondre. Vous proposez dans votre lettre des modifications du sous-alinéa 1100(1.13)a)(iii) du Règlement de l'impôt sur le revenu et du sous-alinéa b)(ii) de la catégorie 28 de l'annexe II du Règlement figurant dans DORS/94-140.

Application rétroactive de la modification du sous-alinéa 1100(1.13)a) (iii) du RIR

Je conviens que la modification de cette disposition aurait pu entrer en vigueur à la date postérieure que vous proposez. Nous allons recommander que des mesures soient prises pour veiller à ce que l'application de l'alinéa 1100(1.13)a) et du sous-alinéa soient réputées être les mêmes. Cette mesure aura un effet rétroactif.

Utilisation des termes « était convaincu » au sous-alinéa b)(ii) de la catégorie 28 de l'annexe II du RIR

À notre avis, le libellé actuel de ce paragraphe garantit que le Règlement de l'impôt sur le revenu est libellé en termes objectifs. À cette fin, le sous-alinéa b)(ii) impose des conditions objectives, à savoir la capacité de production maximale prévue, les périodes de référence et la mesure de la production, en plus d'imposer une consultation du ministre des Ressources naturelles. Dans ce

contexte, l'utilisation des termes « était convaincu » est appropriée. On retrouve les mêmes termes dans plusieurs règlements pris aux termes de diverses lois fédérales.

Cependant, nous allons recommander la modification que vous proposez, étant donné que le fait de remplacer « était convaincu » par « avait déterminé » ne change en rien les conditions à respecter aux termes de cette disposition.

J'espère que vous trouverez ces renseignements utiles.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Deborah Kilmartin

TRANSLATION

Le 10 septembre 1999

Madame Deborrah Kilmartin
Coordonnatrice, Relations parlementaires
Ministère de Finances
L'Esplanade Laurier, tour Est
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Madame

N/Réf.: DORS/94-140, Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification

J'ai bien reçu votre lettre du 22 juillet 1999 au sujet du texte susmentionné et je vous en remercie. Votre réponse sera soumise au Comité mixte à la première occasion.

Pour l'instant, il semble qu'en préparant le dossier en vue de le soumettre au Comité, nous ayons décelé une autre défectuosité dans le libellé de la version française du sous-alinéa *b)(ii)* de la catégorie 28 de l'annexe II du *Règlement*. La version française de la division (A) du sous-alinéa *b)(ii)* vise un cas dans lequel « l'augmentation maximale projetée » (*greatest designed increase*) de la capacité de traitement de l'usine au cours de l'année suivant l'expansion dépassait d'au moins 25 p. 100 l'augmentation maximale projetée au cours de l'année précédant les travaux. Il semble qu'il y aurait lieu de remplacer la référence à l'augmentation maximale projetée au cours de l'année précédant l'expansion par une référence à la capacité maximale projetée au cours de l'année en question. La même défectuosité a été décelée dans la division (B) du sous-alinéa *b)(ii)*.

Espérant recevoir bientôt votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRANSDUCTION

Le 26 novembre 1999

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf: DORS/94-140, Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification

J'ai bien reçu votre lettre du 10 septembre 1999 et je vous en remercie.

En ce qui concerne les déficiences signalées au paragraphe 2 de votre lettre au sujet de la version française des divisions *b*(ii)(A) et (B) de la catégorie 28 de l'annexe II du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, nous convenons que la version française de cette disposition doit être modifiée. Nous examinons actuellement la possibilité d'apporter une modification rétroactive.

Espérant que ce qui précède vous sera utile, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Heather Hickling

C.c. : Richard Montroy
Chef, Règlements et remises
Agence des douanes et du revenu du Canada

APPENDIX K

TRANSLATION

October 5, 1998

Mr Gordon Shanks
Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian and Northern Affairs
Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, room 2044
Hull, Quebec
K1A 0H4

Dear Mr Shanks,

Our file: SOR/96-549, Yukon Timber Regulations, amendment

I have reviewed the above-cited amendment prior to its consideration by the Joint Committee and I note that the French version of section 6(2)(a) uses the word "dépôt" to render "advance payment". I think the more correct expression would be "paiement anticipé". Be that as it may, it is certain that section 18 of the Territorial Lands Act does not explicitly delegate any power to require by regulation the payment of a deposit by permit holders. Nor is it entirely clear to me that the amount referred to in section 6(2)(a) of these Regulations is in fact a deposit.

I look forward to your comments.

Yours sincerely,
[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION

January 22, 1999

Mr Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

This is further to your letter of October 5, 1998, regarding the *Yukon Timber Regulations, amendment* (SOR/96-549). Your letter raises two points that I will deal with separately.

First, both the French and the English versions of section 6(2)(a) contain a reference to a "deposit" ("dépôt"). However, since there is nothing in the French corresponding to the English "as an advance payment", the latter expression will be removed from the English.

Second, the amount paid by the permittee constitutes a deposit that will be used to pay dues as they come payable. Section 6(2)(a) does not delegate any power. It enables the permittee either to pay, as an advance on dues payable, a deposit based on the volume of timber set out in the permit, or to pay every month the dues payable in that month based on the volume of timber scaled. This provision was made under sections 18(c) and (e) of the *Territorial Lands Act*.

We are currently drafting amendments for these Regulations and we will make sure that the English and French versions of section 6(2)(a) are replaced with the following respectively:

- (a) at the time of the issue of the permit, a deposit in an amount equal to the dues that would be payable on the volume of timber set out in the permit; or

- (a) soit, à la date de délivrance du permis, un dépôt d'un montant égal aux droits qui seraient payables selon le volume de bois indiqué dans le permis.

We are also working on amendments to the *Territorial Lands Act*, section 18.

I trust this is satisfactory.

Yours sincerely,

[sgd]

John Sinclair

A/Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

ANNEXE K

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

Le 5 octobre 1998

Monsieur Gordon Shanks
Sous-ministre adjoint
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord
10, rue Wellington, pièce 2044
HULL (Québec) K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/96-549, Règlement sur le bois du Yukon - Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je remarque, à propos de la version française de l'article 6(2)a), que l'on utilise le mot «dépôt» pour rendre «advance payment». Je pense que la version française devrait plutôt parler d'un «paiement anticipé». Chose certaine, l'article 18 de la Loi sur les terres territoriales ne délègue explicitement aucun pouvoir d'exiger par règlement le versement de dépôts par les titulaires de permis. D'ailleurs, il ne me semble pas que le montant dont il est question à l'article 6(2)a) soit de la nature d'un dépôt.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml



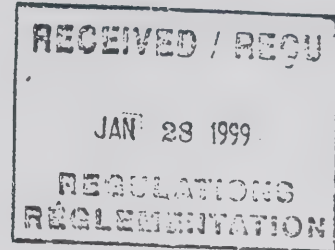
Indian and Northern
Affairs Canada

Affaires indiennes
et du Nord Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjoint

Ottawa, Canada
K1A 0H4



JAN 22 1999

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Le Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
OTTAWA ON K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 5 octobre 1998 concernant le *Règlement sur le bois du Yukon - Modification* (DORS/96-549). Votre lettre fait référence à deux points que je traiterai séparément.

Premièrement, tant la version française que la version anglaise de l'alinéa 6(2)a) font mention de «dépôt» et de «deposit». Cependant, étant donné que la mention «advance payment» ne fait pas partie de la version française, cette mention sera supprimée de la version anglaise.

Deuxièmement, le montant versé par le titulaire du permis est un dépôt qui sera utilisé pour acquitter les droits payables au fur et à mesure de leur échéance. L'alinéa 6(2)a) ne délègue aucun pouvoir. En fait, le paragraphe 6(2) permet au titulaire du permis soit de verser, à l'avance pour le paiement des droits, un dépôt d'un montant basé sur le volume de bois indiqué dans le permis, soit de verser à chaque mois les droits payables selon le volume de bois mesuré. Cette disposition a été prise en vertu des alinéas 18c) et e) de la *Loi sur les terres territoriales*.

Canada

Nous sommes à rédiger des modifications pour ledit règlement et nous nous assurerons que la version anglaise ainsi que la version française de l'alinéa 6(2)a) seront remplacés par ce qui suit:

- (a) at the time of issue of the permit, a deposit in an amount equal to the dues that would be payable on the volume of timber set out in the permit; or
- a) soit, à la date de délivrance du permis, un dépôt d'un montant égal aux droits qui seraient payables selon le volume de bois indiqué dans le permis;

Nous sommes, également, à développer des modifications à la *Loi sur les terres territoriales* qui porterons sur l'article 18.

Espérant le tout à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



John Sinclair
Sous-ministre adjoint intérimaire
Direction des politiques
et de l'orientation stratégique

APPENDIX L

TRANSLATION

SOR/97-486

REGULATIONS AMENDING THE BOARD OF STEAMSHIP INSPECTION
SCALE OF FEES

Canada Shipping Act

P.C. 1997-1585

February 9, 1998

1. This amendment introduces further changes in light of the comments made by the Joint Committee regarding certain provisions (See SOR/95-267 examined by the Committee on February 20, 1997).
2. The correspondence concerning SOR/97-486 deals with drafting matters.

February 10, 1998

Mr. William J. McCullough
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th floor, room 2626
Tower C, Place de Ville
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

TRANSLATION

Dear Sir:

O/Ref.: SOR/97-486, Regulations Amending the Board of Steamship Inspection
Scale of Fees

I examined the above-mentioned regulations prior to their being submitted to the Joint Committee for consideration and noted the following:

1. Section 32(3), French version

This section refers to the fee "indiqué" in sections 32(1) and (2). The correct term should be the fee "visé", given that these fees are set elsewhere. I see that the English version mentions the fees "referred to".

2. Section 35(3)

This provision refers to a device approved by another "recognized Administration". No definition of this expression is included in the Regulations. Could you explain to me the meaning of "recognized Administration" and let me know if you think it would be a good idea to include a definition in the Regulations?

I await your comments and I remain

Yours truly,
Jacques Rousseau
Counsel

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

NOV 2 1998

TRANSLATION

Dear Mr. Rousseau:

O/Ref.: SOR/97-486, Regulations Amending the Board of Steamship Inspection
Scale of Fees

I am writing as a follow up to your correspondence of February 10, 1998 and August 17, 1998. I apologize for the delay in answering your letters.

Regarding the French version of section 32, the word "indiqué" was used in all subsections because it is deemed equivalent to the word "visé". The two words are considered interchangeable.

The expressions "set out" and "referred to" in the English version are also considered equivalent and interchangeable.

We also considered your suggestion concerning the use of the expression "recognized Administration/administration reconnue" in section 35(3) and during the department's latest round of amendments approved last week by the Special Committee of Council, this provision was in fact amended. This amendment should be published in Part II of the Canada Gazette within the next thirty days. The word "recognized/reconnue" has been deleted and the provision will be reworded to read that the fee is payable for the issuance of a certificate of approval of a ship's operational marine sanitation device when these devices meet certain requirements.

Yours truly,

(sgd)

William J. McCullough

Director General, Executive Services

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

November 16, 1998

William J. McCullough, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/97-486, Regulations Amending the Board of Steamship
Inspection Scale of Fees
Your File: 2152-12 (TC)

I refer to your reply of November 2, 1998 to M. Rousseau in which you state that the terms "set out" and "referred to" are interchangeable in English. This will not always be the case.

If section 1 of a hypothetical legislative text provides that: "1. The fee payable for a permit is \$10" and section 2 of the same instrument provides that: "2. The fee set out in section 1 is payable on delivery of the permit", it is accurate to refer to the fee "set out" in section 1 inasmuch as this section actually mentions the amount of the fee. In this case, it would also be possible for section 2 to mention the fee « referred to in section 1 ».

However, if section 1 provided that: "1. The fee payable for a permit is the fee set out in the schedule", it would not be correct for section 2 to provide that: "2. The fee set out in section 1 is payable on delivery of the permit" inasmuch as section 1 does not set out anything, but merely «refers to» the fee set out in the schedule.

It is incorrect for the French version of section 32(3) to refer to the fee "set out" ("indiqué") in subsections 32(1) and (2) when no fee whatsoever appears on the face of those provisions. The provisions in question do "refer to" fees and section 32(3) should mention the fees "referred to" ("visé") in the relevant subsections.

I would appreciate your reconsideration of this point and remain,

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'François-R. Bernier', written over a horizontal line.

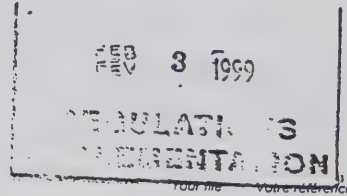
François-R. Bernier
General Counsel

/ml



Transport Canada Transports Canada

Place de Ville
Ottawa
K1A 0N5



Our file Notre référence

2152-12 (TC)

JAN 28 1999

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/97-486, Regulations Amending The Board of Steamship Inspection
Scale of Fees

Thank you for your letter of November 16, 1998 regarding the use of the terms "set out" («indiqué») and "referred to" («visé») in English and French.

While the Department considers that the use of either of the two terms «indiqué» and «visé» is appropriate in subsection 32(3) of the French version of the Regulations, we will amend this subsection in a future Miscellaneous Amendment.

Also, please be advised that subsections 35(2) and (3) of the *Board of Steamship Inspection Scale of Fees* were amended in SOR/98-524 in response to M. Jacques Rousseau's February 10, 1998 letter to me.

Yours sincerely,

William J. McCullough
Director General,
Executive Services

Canada

SOR/98-524

REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF
TRANSPORT REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)Motor Vehicle Safety Act
Canada Shipping Act

P.C. 1998-1864

June 23, 1999

1. This instrument makes the two amendments to the *Motor Vehicle Tire Safety Regulations, 1995* requested in connection with SOR/95-148 (before the Committee on October 22, 1998).
2. It also corrects discrepancies in the terminology used in the French version of the *Motor Vehicle Safety Regulations* noted in connection with SOR/95-164 (before the Committee on October 22, 1998 as well).
3. The correspondence in relation to SOR/98-254 deals with a drafting point.

PB/ml

TRANSLATION

June 23, 1999

Mr. William J. McCullough
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Dear Sir:

O/Ref.: SOR/98-524, Miscellaneous Amendments Regulations (Department of Transport)

In my letter of February 10, 1998 concerning SOR/97-486, I questioned the meaning of the expression "recognized Administration" employed in section 35(3) of the Scale. On November 2, 1998, you advised me that the word "recognized/reconnue" would be stricken from the text and that the provision would be rewritten to indicate that a fee is payable for the issuance of a certificate of approval of a ship's operational marine sanitation device when these devices meet certain requirements.

With the adoption of SOR/98-524, section 35(3) was amended to read as follows:

- (3) The fee payable for the issuance of a Certificate of Approval of a ship's operational marine sanitation device that meets the requirements of the Great Lakes Sewage Pollution Prevention Regulations, when approved by another Administration, is \$400.

There is no question that the reference to the Great Lakes Sewage Pollution Prevention Regulations is a vast improvement, one that gives section 35(3) greater clarity. However, this change does not resolve the initial problem that was brought to your attention. Substituting the word "Administration" for "recognized Administration", even in the context of the rewritten section 35(3), does not shed any more light on the nature of the "administration" in question. How does the

department go about determining which device has been approved by an "administration" within the meaning of the Scale? Therefore, as I stated on February 10, 1998, why not provide a definition of the word "Administration"?

Moreover, I noted that the words "recognized Administration" appear elsewhere in the Scale of Fees, specifically in section 33(3). The proposed amendment to section 35(3) creates a discrepancy between these two provisions. This should be borne in mind when the Scale is next amended.

I await your comments and I remain

Yours truly,
(sgd)
Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION

JAN 6 2000

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/98-524 and SOR/97-486, Board of Steamship Inspection Scale of Fees

I am writing in response to your letters of June 23 and November 24, 1999. I apologize for the delay, but an in-depth review and analysis of this matter was required.

The Department is prepared to include a definition of the expression "recognized Administration" in the above-mentioned regulations. Sections 35(3) and 33(3) will be revised in an upcoming version of the Regulations Amending Certain Department of Transport Regulations (Miscellaneous Program).

Yours truly,
(sgd)
W.J. McCullough
Director General
Executive Services

ANNEXE L

DORS/97-486

RÈGLEMENT MODIFIANT LE BARÈME DE DROITS DU BUREAU
D'INSPECTION DES NAVIRES À VAPEUR

Loi sur la marine marchande du Canada

P.C. 1997-1585

Le 9 février 1998

1. Cette modification apporte des corrections à la suite de remarques faites par le Comité mixte concernant la rédaction de certains dispositions (voir le DORS/95-267, examiné par le Comité le 20 février 1997).
2. La correspondance concernant le DORS/97-486 a trait à des questions de rédaction.

JR/ml

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

Le 10 février 1998

Monsieur William J. McCullough
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/97-486, Règlement modifiant le Barème de droits du Bureau
d'inspection des navires à vapeur

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par
le Comité mixte et je note ceci :

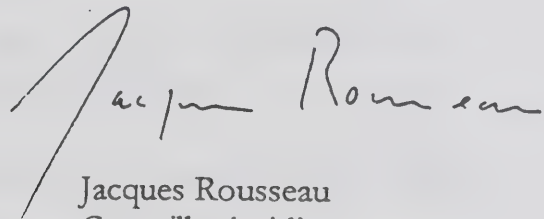
1. Article 32(3), version française

Il y est question du droit correspondant «indiqué» aux articles 32(1) et
(2). En fait, il faudrait parler du droit correspondant «visé» à ces articles
puisque ces droits sont fixés ailleurs. Je remarque que dans la version anglaise,
on utilise «referred to».

2. Article 35(3)

On fait état dans cette disposition d'un appareil qui a été approuvé par une autre «administration reconnue». Ces mots ne sont pas définis dans le Règlement. Pourriez-vous me dire ce qu'on entend par «administration reconnue» et me donner votre avis sur l'utilité de définir ces mots dans le Règlement ?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



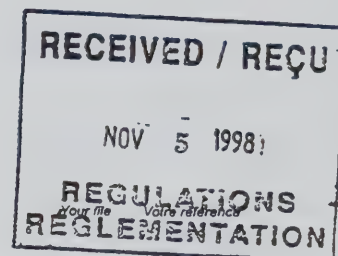
Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml



Transport Transports
Canada Canada

Place de Ville
Ottawa
K1A 0N5



Our file Notre référence

2152-12 (TC)

NOV 2 - 1998

Monsieur Jacques Rousseau
Counseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa
K1A 0A4

N/Réf: DORS/97-486, Règlement modifiant le Barème de droits du Bureau
d'inspection des navires à vapeur

La présente fait suite à vos lettres du 10 février 1998 et 17 août 1998. Je regrette le délai avec lequel vous parvient cette réponse.

En ce qui a trait à la version française de l'article 32, le terme "indiqué" a été utilisé dans tous les paragraphes car ce terme est considéré comme l'équivalent du terme "visé" et par conséquent interchangeable. Les termes "set out" et "referred to" en anglais, sont également considérés équivalents et interchangeables.

Nous avons aussi étudié votre suggestion relativement aux termes "recognized Administration / administration reconnue" au paragraphe 35(3), et nous avons modifié ce paragraphe lors de la dernière série de modifications du Ministère qui a été approuvée par le Comité spécial du conseil (CSC) la semaine dernière. Il est anticipé que cette modification sera publiée dans la Gazette du Canada Partie II dans les prochains trente jours. En vertu de cette modification, le terme "recognized/reconnue" sera retranché et l'article sera reformulé de façon à indiquer que le droit s'appliquera à la délivrance d'un certificat d'approbation des installations sanitaires d'un navire quand les installations répondent à certaines exigences.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

William J. McCullough
Directeur général
Services à la haute direction

Canada

TRADUCTION

Le 16 novembre 1998

Monsieur William J. McCullough
Directeur général
Services à la haute direction
Ministère des Transports
26^e étage, Pièce 2626
Tour C, Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/97-486, Règlement modifiant le Barème de droits du Bureau
d'inspection des navires à vapeur

V/Réf. : 2152-12 (TC)

La présente fait suite à la lettre que vous avez fait parvenir le 2 novembre 1998 à M. Rousseau dans laquelle vous disiez que les expressions « *set out* » et « *referred to* » sont interchangeables en anglais. Or, ce n'est pas toujours le cas.

Si l'article 1 d'un texte législatif hypothétique se lit comme suit : « Le droit exigible pour un permis est de 10 \$ » et que l'article 2 du même texte se lit ainsi : « 2. Le droit indiqué à l'article 1 doit être acquitté au moment de la délivrance du permis », il est correct de renvoyer au droit « indiqué » à l'article 1 parce que cet article mentionne effectivement ce droit. Dans ce cas, il serait aussi correct que l'article 2 renvoie au « droit visé à l'article 1 ».

Cependant, si l'article 1 se lisait comme suit : « 1. Le droit exigible pour un permis est indiqué dans le tableau », il ne serait pas correct que l'article 2 se lise ainsi : « 2. Le droit indiqué à l'article 1 doit être acquitté au moment de la délivrance du permis », parce que cet article n'indique aucun droit comme tel; il ne fait que renvoyer au droit figurant dans le tableau.

Il n'est pas correct que la version française du paragraphe 32(3) renvoie au droit « indiqué » aux paragraphes 32(1) et 32(2) si aucun montant n'est mentionné dans ces dispositions. Les dispositions en question renvoient à des droits sans les indiquer; c'est pourquoi le paragraphe 32(3) devrait parler des droits « visés » dans ces paragraphes.

J'aimerais que vous réexaminiez ce point.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le conseiller juridique principal,

François-R. Bernier

TRADUCTION

2152-12 (TC)

Le 28 janvier 1999

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/97-486, Règlement modifiant le Barème de droits du Bureau
d'inspection des navires à vapeur

J'ai bien reçu votre lettre du 16 novembre 1998 concernant l'emploi des expressions « set out » (« indiqué ») et « referred to » (« visé ») dans les versions anglaise et française du règlement susmentionné.

Même si le Ministère considère que l'emploi de l'un ou l'autre de ces mots —« indiqué » et « visé »— est correct dans le paragraphe 32(3) de la version française du Règlement, nous modifierons ce paragraphe dans le cadre d'un futur règlement correctif.

Veuillez également prendre note que les paragraphes 35(2) et 35(3) du *Barème de droits du Bureau d'inspection des navires à vapeur* ont été modifiés dans le DORS/98-524 en réponse à la lettre que M. Jacques Rousseau m'avait fait parvenir le 10 février 1998.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Le directeur général des Services à la haute direction,

William J. McCullough

TRADUCTION

DORS/98-524

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS
(MINISTÈRE DES TRANSPORTS)

Loi sur la sécurité automobile
Loi sur la marine marchande du Canada

C.P. 1998-1864

Le 23 juin 1999

1. Ce règlement apporte les deux modifications du *Règlement de 1995 sur la sécurité des pneus de véhicule automobile* qui avaient été demandées en rapport avec le DORS/95-148 (soumis au Comité le 22 octobre 1998).
2. Il corrige également un manque d'uniformité dans la terminologie de la version française du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* qui avait été relevé en rapport avec le DORS/95-164 (également soumis au Comité le 22 octobre 1998).
3. La correspondance relative au DORS/98-254 porte sur une question de libellé.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 23 juin 1999

Monsieur William J. McCullough
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/98-524, Règlement correctif visant certains règlements
(Ministère des Transports)

Dans ma lettre du 10 février 1998 concernant le DORS/97-486, je me suis interrogé sur le sens à donner à l'expression «administration reconnue» utilisée dans l'article 35(3) du Barème. Le 2 novembre 1998, vous m'avez informé que «de terme «recognized/reconnue» sera retranché et l'article sera reformulé de façon à indiquer que le droit s'appliquera à la délivrance d'un certificat d'approbation des installations sanitaires d'un navire quand les installations répondent à certaines exigences».

L'article 35(3) a été remplacé lors de l'adoption du DORS/98-524 et il énonce maintenant ceci :

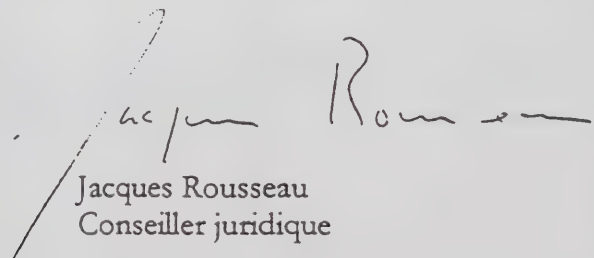
(3) Le droit exigible pour la délivrance d'un certificat d'approbation d'un appareil d'épuration marine opérationnel d'un navire, qui est conforme aux exigences du *Règlement sur la prévention*

de la pollution des Grands lacs par les eaux d'égout et qui a été approuvé par une autre administration, est de 400\$.

Le renvoi aux exigences du *Règlement sur la prévention de la pollution des Grands lacs par les eaux d'égout* est une amélioration indéniable en ce qui concerne la précision de l'article 35(3). Cependant, cela ne résout pas le problème signalé. L'utilisation du mot «administration» à la place des mots «administration reconnue» ne me paraît pas, même dans le contexte du nouvel article 35(3), plus éclairant quant à savoir quel organisme constitue une «administration» au sens de cet article. Comment le ministère détermine-t-il qu'un appareil a été approuvé par une «administration» au sens du Barème? Je reviens donc à l'idée exprimée le 10 février 1998 : pourquoi ne pas définir ce que l'on entend par «administration»?

D'autre part, je constate que l'article 35(3) n'était pas la seule disposition du Barème à utiliser les mots «administration reconnue». En effet, on les retrouve à au moins un autre endroit, soit l'article 33(3). La modification apportée à l'article 35(3) a donc eu pour effet de créer une divergence entre ces deux dispositions. Il faudrait tenir compte de cet aspect dans les prochaines modifications qui seront apportées au Barème.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml

Transport
CanadaTransports
Canada

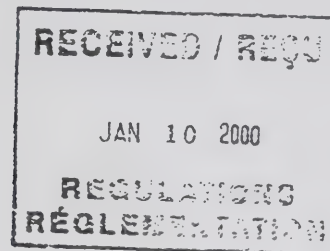
Your file Votre référence

Our file Notre référence

JAN 6 2000

XMSA 2152-12

Maitre Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



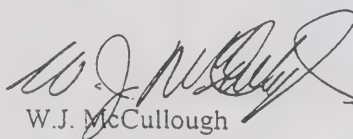
Maître,

Objet : DORS/98-524 et DORS/97-486
Barème de droits du Bureau d'inspection des navires à vapeur

La présente vise à répondre à vos lettres du 23 juin et 24 novembre 1999.
Je tiens à m'excuser d'avoir mis du temps à vous répondre, mais la question demandait un examen et une analyse approfondis.

Le ministère est prêt à inclure une définition à l'expression
« administration reconnue » dans le Règlement susmentionné. Une révision concernant les paragraphes 35(3) et 33(3) sera incluse dans une version future du Règlement correctif visant certains règlements.

Veuillez accepter, Maître, l'expression de mes salutations distinguées.


W.J. McCullough
Directeur général
Services à la haute direction

Canada

APPENDIX M

TRANSLATION

SOR/98-484

REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF FINANCE
REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Bank Act
Cooperative Credit Associations Act
Insurance Companies Act
Trust and Loan Companies Act

P.C. 1998-1760

November 16, 1998

As the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement indicates, these Miscellaneous Amendments Regulations contain a total of nine amendments pursuant to the promise made to the Joint Committee during its review of the Real Property Interest Valuation Regulations (Cooperative Credit Associations), the Real Property Interest Valuation Regulations (Banks), the Real Property Interest Valuation Regulations (Insurance Companies) and the Real Property Interest Valuation Regulations (Trust and Loan Companies) (See SOR/94-533, SOR/94-534, SOR/94-535 and SOR/94-536), reviewed by the Committee on March 6, 1997).

JR/ml

ANNEXE M

DORS/98-484

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LA MODIFICATION DE
CERTAINS RÈGLEMENTS (MINISTÈRE DES FINANCES)

Loi sur les banques
Loi sur les associations coopératives de crédit
Loi sur les sociétés d'assurances
Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

C.P. 1998-1760

Le 16 novembre 1998

Comme l'indique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui l'accompagne, ce Règlement correctif apporte un total de neuf modifications promises au Comité mixte lors de l'examen du Règlement sur l'évaluation des intérêts immobiliers (associations coopératives de crédit), du Règlement sur l'évaluation des intérêts immobiliers (banques), du Règlement sur l'évaluation des intérêts immobiliers (sociétés d'assurances) et du Règlement sur l'évaluation des intérêts immobiliers (sociétés de fiducie et de prêt) (voir le DORS/94-533, le DORS/94-534, le DORS/94-535 et le DORS/94-536, examinés par le Comité le 6 mars 1997).

JR/ml

APPENDIX N

SOR/99-232

REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF INDIAN
AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT INSTRUMENTS
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

Cree-Naskapi (of Quebec) Act
Indian Lands Agreement (1986) Act
Yukon Placer Mining Act
Yukon Quartz Mining Act

P.C. 1999-964

June 18, 1999

These amendments make seven corrections and clarifications requested in connection with the following regulations:

- Cree-Naskapi Land Registry Regulations (SOR/86-1070, before the Committee on April 5, 1990, November 29, 1990, June 9, 1994 and march 6, 1997)
- Specific Agreement Confirmation Regulations (SOR/92-677, before the Committee on May 16, 1996 and December 10, 1998)
- Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (1997-No.5, Ddhaw Ghro Habitat Protection Area, Y.T.) (SOR/97-417, before the Committee on December 10, 1998)
- Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (1997-No.6, Lhutsaw Wetland Habitat Protection Area, Y.T.) (SOR/97-418, before the Committee on December 10, 1998)
- Order Prohibiting Entry on Certain lands in the Yukon Territory (1997-No.7, Nordenskiold Wetland Habitat Protection Area, Y.T.) (SOR/97-444, before the Committee on December 10, 1998)

PB/ml

ANNEXE N

DORS/99-232

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS TEXTES (MINISTÈRE
DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN)

Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec
Loi sur l'Accord de 1986 concernant les terres indiennes
Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon
Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon

TRADUCTIONC.P. 1999-964

Le 18 juin 1999

Le règlement correctif susmentionné apporte sept corrections et précisions demandées par le Comité mixte à l'égard des règlements suivants :

- ☐ le *Règlement sur l'enregistrement des terres des Cris et des Naskapis* (DORS/86-1070, examiné par le Comité les 5 avril et 29 novembre 1990, 9 juin 1994 et 6 mars 1997);
- ☐ le *Règlement sur la ratification des accords particuliers* (DORS/92-677, examiné par le Comité les 16 mai 1996 et 10 décembre 1998);
- ☐ le *Décret interdisant l'accès à des terrains du territoire du Yukon (1997-n° 5, Aire de protection de l'habitat Ddhaw Ghro, Yuk.)* (DORS/97-417, examiné par le Comité le 10 décembre 1998);
- ☐ le *Décret interdisant l'entrée sur certaines terres dans le Territoire du Yukon (1997-n° 6, Aire de protection de l'habitat de terres humides Lhutsaw, TY)* (DORS/97-418, examiné par le Comité le 10 décembre 1998);
- ☐ le *Décret interdisant l'accès à des terrains du territoire du Yukon (1997-n° 7, Aire de protection de l'habitat de terres humides Nordenskiöld, Yuk.)* (DORS/97-444, examiné par le Comité le 10 décembre 1998).

PB/ml



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

